叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 比尔特莫尔奥斯瓦尔德(biltmore Oswald) 000001

2. 比尔特莫尔奥斯瓦尔德(biltmore Oswald) 000002

3. 比尔特莫尔奥斯瓦尔德(biltmore Oswald) 000003

4. 比尔特莫尔奥斯瓦尔德(biltmore Oswald) 000004

5. 比尔特莫尔奥斯瓦尔德(biltmore Oswald) 000005

6. 比尔特莫尔奥斯瓦尔德(biltmore Oswald) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比尔特莫尔奥斯瓦尔德(Biltmore Oswald)
第1/6页

['bɪlt,mɔr]	['ɔzwəld]
BILTMORE	**OSWALD**
比尔特莫尔	奥斯瓦尔德

比尔特莫尔·奥斯瓦尔德

[ðə; ði]	['daɪəri]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['hæpləs]	[rɪ'kruːt]
THE	**DIARY**	**OF** **A**	**HAPLESS**	**RECRUIT**
这	日记	的 一个	不幸的	招募

一个倒霉新兵的日记

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] .	['θɔrn]	[smɪθ]	, ['dʒunjɚ] .
J **.**	**THORNE**	**SMITH**	**,** **Jr** **.**
J .	索恩	史密斯	, 小 .

J. 索恩·史密斯，小

[juː] .	[es] .	[en] .	[ɑːr] .	[ef] .
U **.**	**S** **.**	**N** **.**	**R** **.**	**F** **.**
U .	S .	N .	拉 .	F .

美国国家研究基金会

[wɪð; wɪθ]	-	[ˌɪlə'streiʃəns]	[ɪn]	[blæk]	- [ænd; ənd] -	[waɪt]
WITH	**31**	**ILLUSTRATIONS**	**IN**	**BLACK**	**-** **AND** **-**	**WHITE**
和	-	插图	在	黑色的	- 和 -	白色的

附31幅黑白插图

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd]	['dɔrgən]	(	"	[dɪk]	['dɔrgən]	"	) [juː] .	[es] .	[en] .	[ɑːr] .	[ef] .
RICHARD	**DORGAN**	**(**	**"**	**Dick**	**Dorgan**	**"**	**)** **U** **.**	**S** **.**	**N** **.**	**R** **.**	**F** **.**
理查德	多根	(	"	迪克	多根	"	) U .	S .	N .	拉 .	F .

理查德·多根（“迪克·多根”）USNRF

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['fredrɪk]	[ə; eɪ] .	[stoʊks]	['kʌmpəni]
FREDERICK	**A** **.**	**STOKES**	**COMPANY**
弗雷德里克	一个 .	斯托克斯	公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1918 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] ['kʌmpəni] [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
Frederick A . Stokes Company All Rights Reserved
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司 全部 权利 预订的

弗雷德里克·A·斯托克斯公司 版权所有

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs]
Reprinted from The Broadside A Journal for The Naval Reserve Force
转载 从 这 舷侧 一个 杂志 为了 这 海军 预订 力量

转载自《海军后备部队杂志》《Broadside》。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə][maɪ] ['bʌdiːz] , [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] , ['klæmərəs] [kruːˌ] [ʌv; əv]['paiərits] ,
To my buddies , an unscrupulous , clamorous crew of pirates ,
到 我的 伙伴们 , 一个 无良的 , 喧闹的 全体人员 的 海盗 ,

致我那些无耻喧闹的海盗伙伴们：

[æz; əz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə; eɪ][lɑːt][æz; əz]['evər] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [dres] ['dʒʌmpər]
as loyal and generous a lot as ever returned a borrowed dress jumper
作为 忠诚 和 慷慨的 一个 很多 作为 曾经 返回 一个 借来的 裙子 套头衫
[wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [teɪps] ;
with dirty tapes ;
和 肮脏的 磁带 ;

一如既往地忠诚慷慨，归还了一件借来的连衣裙，但上面的织带已经脏了；

[tuː; tə] ['nuːmərəs] ['dʒɪmi] - [legz][ænd; ənd][piː] . [oʊ] . - [es] [huːz] [kæn'tæŋkərəs] ['tempərz] [hæv; həv]
to numerous jimmy - legs and P . O . ' s whose cantankerous tempers have
到 很多的 吉米 - 腿 和 P . 哦 . - s 谁 脾气暴躁的 脾气 有
['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] ;
furnished me with much material for this book ;
提供 我 和 很多 材料 为了 这 书 ;

感谢无数脾气暴躁的家伙和警察，他们古怪的脾气为我提供了本书的大量素材；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][dɔːg] [huːm] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl]['mɪstər] .
and also to a dog , an admirable dog whom I choose to call Mr .
和 还 到 一个 狗 , 一个 令人钦佩的 狗 谁 我 选择 到 称呼 先生 .
['fɑːdʒɝti] ,
Fogerty ,
福格蒂 ,

还有一条狗，一条我称之为福格蒂先生的非常棒的狗。

[wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] [ðɪs] [dɔːg] [ɪf] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][hɪz; ɪz] [sleɪv] [hæz; həz] [ʌn'wɪtɪŋli] [mə'laɪnd]
with apologies to this dog if in these pages his slave has unwittingly maligned
和 致歉 到 这 狗 如果 在 这些 页面 他的 奴隶 有 不知不觉 受人诋毁
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [kæst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [ɪn'tegrəti] .
his character or in any way cast suspicion upon his moral integrity .
他的 特点 或者 在 任何 方式 投掷 怀疑 之上 他的 道德 正直 .

如果这些文字无意中诋毁了这条狗的品格，或者以任何方式使人怀疑它的道德操守，我向它致歉。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" ['bɪlt,mɔr] ['ɔzwəld] " ['frʌntɪspi:s]

"	Biltmore	Oswald	"	Frontispiece
"	比尔特莫尔	奥斯瓦尔德	"	卷首插图

《比尔特莫尔·奥斯瓦尔德》扉页

" - [du:][ju:; jʊ] [ɪn'lɪst] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] ['sɜ:rvɪs] ? -

"	'	Do	you	enlist	for	foreign	service	?	'
"	-	做	你	入伍	为了	外国的	服务	?	-

“你是否愿意报名参加海外服役？”

[hi:; hi] [snæpt] . -

he	snapped	.	'
他	啪啪	.	-

他突然发作了。

[ʃʊr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ˌem 'i:] - "

Sure	,	'	I	replied	,	'	it	will	all	be	foreign	to	me	'	"
当然	,	-	我	回复	,	-	它	将要	全部	是	外国的	到	我	-	"

“当然，”我回答说，“这一切对我来说都很陌生。”

" [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [mɔɪst] "

"	The	departure	was	moist	"
"	这	离开	曾是	潮湿	"

“离别时有些潮湿”

" ['hɑ:spɪt(ə)l] [ə'prentɪs] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ʌv; əv] ['peləm] - [hɑ:p] - "

"	Hospital	apprentice	treated	me	to	a	shot	of	Pelham	'	hop	'	"
"	医院	学徒	治疗	我	到	一个	射击	的	佩勒姆	-	跳	-	"

“医院实习生请我喝了一针佩勒姆啤酒花。”

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] "

"	I	feel	like	a	masquerade	"
"	我	感觉	喜欢	一个	化装舞会	"

“我觉得自己像在参加一场化装舞会”

" [ðɪs] , [aɪ] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə]['ɪndʒəri] "

"	This	,	I	thought	,	was	adding	insult	to	injury	"
"	这	,	我	想法	,	曾是	添加	侮辱	到	受伤	"

“我觉得这简直是雪上加霜。”

" ['mʌðər] [kept] ['skri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['waɪər] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌndərwer] "

"	Mother	kept	screaming	through	the	wire	about	my	underwear	"
"	母亲	保留	尖叫	通过	这	金属丝	关于	我的	内衣	"

“妈妈隔着电线一直尖叫着说我的内裤……”

" [ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [fɔ:r; fər] $18 . - [wɜ:rθ] [ʌv; əv][pæst] ['lʌntʃən] "

"	A	bill	from	a	restaurant	for	$18	.	00	worth	of	past	luncheons	"
"	一个	账单	从	一个	餐厅	为了	$18	.	-	值得	的	过去的	午餐会	"

“餐厅账单显示，过去几次午餐共计消费18美元”

" [hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði]['dɜ:rti] [waɪts] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] "

"	He	missed	the	dirty	whites	,	but	I	will	never	be	the	same	"
"	他	错过	这	肮脏的	白人	,	但	我	将要	绝不	是	这	相同的	"

“他怀念那些脏兮兮的白人，但我再也回不到从前了。”

" ['faɪər] [drɪl] "

"	Fire	drill	"
"	火	钻头	"

“消防演习”

" [ðɪs] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] ['fɪzɪk(ə)l] [pɔɪz] "

"	This	is	designed	to	give	us	physical	poise	"
"	这	是	设计	到	给	我们	身体的	沉着	"

“这样做是为了让我们保持身体平衡。”

" ['lɪbərti] ['pɑːrti] "
" **Liberty Party** "
" 自由 派对 "

“自由党”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [noʊ] [mɔːr] "
" **Of course I played the game no more** "
" 的 课程 我 玩 这 游戏 不 更多的 "

“我当然不再玩那个游戏了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . "
" **She was greatly delighted with the Y . M . C . A .** "
" 她 曾是 非常 高兴极了 和 这 是 . M . C . 一个 . "

她对基督教青年会非常满意。

" [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [rɔːŋ] — [dʒʌst][ðə; ði] [slaɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [pɔːrt][ænd; ənd]['prez(ə)nt]
" **I wasn't so very wrong — just the slight difference between port and present**
" 我 不是 所以 非常 错误的 — 只是 这 轻微 不同之处 之间 港口 和 展示
[ɑːrmz] "
arms "
武器 "

“我其实也没错得太离谱——只是持枪和现身之间的细微差别而已。”

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][mɪks] [pʊr] [dɪr] ['grænfɑːðər] [ə; eɪ] [drɪŋk] "
" **The first thing he did was to mix poor dear grandfather a drink** "
" 这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 混合 贫穷的 亲爱的 祖父 一个 喝 "

“他做的第一件事就是给可怜的爷爷调了一杯酒。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [aʊt] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtər] "
" **I was tempted to shoot the cartridge out just to make it lighter** "
" 我 曾是 受诱惑 到 射击 这 墨盒 出去 只是 到 制作 它 打火机 "

“我当时真想把弹壳射出来，让它轻点。”

" [wʌn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['peləm] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] [pæst] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] "
" **One fourth of the entire Pelham field artillery passed over my body** "
" 一 第四 的 这 全部的 佩勒姆 场地 炮兵 通过了 超过 我的 身体 "

“佩勒姆野战炮兵四分之一的火力从我的尸体上掠过。”

" [ðə; ði] [prə'siːdʒər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt][goʊ] [ˌʌn'noʊtɪst] "
" **The procedure , of course , did not go unnoticed** "
" 这 程序 , 的 课程 , 做过 不是 去 未被察觉 "

“当然，这一举动并没有被忽视。”

" [ðɪs] [wɔːr][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃainəmən] [aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] "
" **This war is going to put a lot of Chinamen out of business** "
" 这 战争 是 去 到 放 一个 很多 的 中国人 出去 的 商业 "

“这场战争会让很多中国人破产。”

" [aɪ] [stʊd] [saɪd] - [weɪz] , [ðʌs] [dɪ'kriːsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['eriə] [ʌv; əv]['deɪndʒər] "
" **I stood side - ways , thus decreasing the possible area of danger** "
" 我 站立 边 - 方式 , 因此 递减 这 可能的 区域 的 危险 "

“我侧身站立，这样可以缩小潜在的危险区域。”

" [aɪm][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] ['seɪlər][mæn] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [kliːn] "
" **I'm a God - fearing sailor man who is doing the best he can to keep clean** "
" 我是 一个 上帝 - 害怕 水手 男人 WHO 是 正在做 这 最好的 他 能 到 保持 干净的 "

“我是一个敬畏上帝的水手，我正在尽我所能保持清洁。”

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd]
" I took him around and introduced him to the rest of the dogs and
" 我 采取 他 大约 和 介绍 他 到 这 休息 的 这 狗 和
['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv] [goʊts] "
several of the better sort of goats "
一些 的 这 更好的 种类 的 山羊 "

“我带他四处转转，把他介绍给了其他的狗和几只比较好的山羊。”

" [aɪ] [ri'zjuːmd] [maɪ] ['slʌmbər] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] "
" I resumed my slumber , but not with much comfort "
" 我 恢复 我的 睡眠 , 但 不是 和 很多 舒适 "

我继续睡着了，但睡得并不舒服。

" [aɪ] [lɔːst] [kəm'pliːtli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - , - [men] "
" I lost completely something in the neighborhood of 10 , 000 men "
" 我 丢失的 完全地 某物 在 这 邻里 的 - , - 男人 "

“我损失惨重，大约损失了1万人。”

" ['fɑːdʒɝti] [keɪm] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] "
" Fogerty came bearing down on me in a cloud of dust "
" 福格蒂 来了 轴承 向下 在 我 在 一个 云 的 灰尘 "

“福格蒂带着尘土向我猛扑过来”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][sæt]['kwaɪətli][ɑːn][maɪ][læp][ænd; ənd] [snɪft] "
" For the most part , however , he sat quietly on my lap and sniffed "
" 为了 这 最多 部分 , 然而 , 他 卫星 悄悄 在 我的 膝 和 嗅了嗅 "

“不过，大多数时候，他都安静地坐在我的腿上嗅来嗅去。”

" [aɪ] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði]['flaʊər][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [læst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sekʃ(ə)n]
" I carried all the flour to - day that was raised last year in the southern section
" 我 携带 全部 这 面粉 到 - 天 那 曾是 提高 最后的 年 在 这 南部 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][mɑːn'tænə] "
of the State of Montana "
的 这 状态 的 蒙大拿 "

“我今天运来了去年蒙大拿州南部地区生产的所有面粉。”

" - [oʊ] , - [sed] ['toʊni] , - [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restrɑːnt] - "
" ' Oh , ' said Tony , ' I thought this was a restaurant ' "
" - 哦 , - 说 托尼 , - 我 想法 这 曾是 一个 餐厅 - "

“哦，”托尼说，“我还以为这是家餐馆呢。”

" - [aɪ] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [fɑːg] , - [aɪ] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] "
" ' I would still remain in a dense fog , ' I gasped in a low voice "
" - 我 会 仍然 保持 在 一个 稠密 多雾路段 , - 我 倒吸一口气 在 一个 低的 嗓音 "

“我依然会身处浓雾之中，”我低声喘息着说道。

" - ['bʌdi] - [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] - ['bʌdi] - [aɪ][goʊ] [aʊt]
" ' Buddy ' I came in and ' Buddy ' I go out
" - 伙伴 - 我 来了 在 和 - 伙伴 - 我 去 出去

“哥们儿，我进来，哥们儿，我出去。”

" ['bɪltˌmɔr] [ˈɔzwəld][ænd; ənd]['fɑːˌgɑːrti, 'foʊˌgɑːrti] — [bæk] ['kʌvər]
" Biltmore Oswald and Fogarty — Back Cover
" 比尔特莫尔 奥斯瓦尔德 和 福格蒂 — 后退 覆盖

《比尔特莫尔·奥斯瓦尔德和福格蒂》——封底

['bɪltˌmɔr] [ˈɔzwəld]
BILTMORE OSWALD
比尔特莫尔 奥斯瓦尔德

比尔特莫尔·奥斯瓦尔德

[ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpləs] [rɪ'kruːt]

The	Diary	of	A	Hapless	Recruit
这	日记	的	一个	不幸的	招募

一个倒霉新兵的日记

['fɛbjəˌwɛri] . 23d .

Feb	.	23d	.
二月	.	23d	.

2月23日

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [æskt] [ðə; ði] [in'listɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [in'sʌltid]

"	And	what	,	"	asked	the	enlisting	officer	,	regarding	me	as	if	I	had	insulted
"	和	什么	,	"	问	这	入伍	官	,	关于	我	作为	如果	我	有	受辱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“然后呢？”征兵官问道，他看着我的眼神仿佛我侮辱了他似的。

[hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪv; laɪv] [stɑːk] ,

his	family	and	his	live	stock	,
他的	家庭	和	他的	居住	库存	,

他的家人和牲畜，

" [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'moʊtli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['neɪvi] ?

"	leads	you	to	believe	that	you	are	remotely	qualified	to	join	the	Navy	?
"	线索	你	到	相信	那	你	是	远程	合格的	到	加入	这	海军	?

“这让你觉得你勉强有资格加入海军吗？”

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [maɪ] [keɪn] ,

"	At	this	I	almost	dropped	my	cane	,
"	在	这	我	几乎	掉落	我的	甘蔗	,

“我当时差点把拐杖掉在地上。”

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][maɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [priˌɑːkju'peɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm]

which	in	the	stress	of	my	patriotic	preoccupation	I	had	forgotten	to	leave	home
哪个	在	这	压力	的	我的	爱国	专注	我	有	被遗忘的	到	离开	家

.

:
.

由于我当时一心爱国，竟然忘记离开家了。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['nuːmərəs] ['juːsləs]

"	Nothing	,	"	I	replied	,	making	a	hasty	calculation	of	my	numerous	useless
"	没有什么	,	"	我	回复	,	制作	一个	仓促	计算	的	我的	很多的	无用

[ə'kʌmplɪʃmənts] , " ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

accomplishments	,	"	nothing	at	all	,
成就	,	"	没有什么	在	全部	,

“什么也没有，”我回答道，同时匆匆盘算着自己众多无用的成就，“什么也没有。”

[sɜːr] , [ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

sir	,	that	is	,	nothing	to	speak	of	.
先生	,	那	是	,	没有什么	到	说话	的	.

先生，也就是说，没什么可说的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [pæst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['siːznz] [æt; ət][bɑːr]['hɑːrbər] — [pər'hæps] [ðæt] — "

Of	course	I've	passed	a	couple	of	seasons	at	Bar	Harbor	—	perhaps	that	—	"
的	课程	我已经	通过了	一个	夫妻	的	季节	在	酒吧	港口	—	也许	那	—	"

当然，我在巴尔港待过几个赛季——也许就是那段时间——”

" [bɑːr]['hɑːrbər] ! " [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

"	Bar	Harbor	!	"	exploded	the	officer	.
"	酒吧	港口	!	"	爆炸了	这	官	.

“巴尔港！”警官大声喊道。

" [bɑːr] !
" Bar !
" 酒吧 !

“酒吧!

[bɑː] !
bah !
呸 !

呸!

[bɑː] — ['dæmɪt] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , " [aɪm] [bliːtɪŋ] . "
bah — dammit , " he broke off , " I'm bleating . "
呸 — 该死 , " 他 打破 离开 , " 我是 咩咩叫 . "

“啊——该死,”他停顿了一下,“我在咩咩叫。”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hjuː'mɪlətɪ] .
" Yes , sir , " said I with becoming humility .
" 是的 , 先生 , " 说 我 和 成为 谦逊 .

“是的,先生,”我谦逊地回答道。

[hɪz; ɪz][hɑː'stɪlətɪ] [ɪn'kriːst] .
His hostility increased .
他的 敌意 增加 .

他的敌意加剧了。

" [duː][juː; jʊ] [ɪn'lɪst] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" Do you enlist for foreign service ? " he snapped .
" 做 你 入伍 为了 外国的 服务 ? " 他 啪啪 .

“你想去外派服役吗?”他厉声问道。

" [ʃʊr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Sure , " I replied .
" 当然 , " 我 回复 .

“当然,”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['fɔːrən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It will all be foreign to me .
" 它 将要 全部 是 外国的 到 我 .

“这一切对我来说都将是陌生的。”

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] [rɪ'kruːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kloʊz] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] ,
" The long line of expectant recruits began to close in upon us until a thirsty ,
" 这 长的 线 的 怀孕 新兵 开始 到 关闭 在 之上 我们 直到 一个 渴 ,

“长长的队伍里满怀期待的新兵开始向我们逼近,直到一个口渴的……”

[ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [desk] .
ingratiating semi - circle was formed around the officer's desk .
讨好 半 - 圆圈 曾是 形成 大约 这 警官们 桌子 .

在军官的办公桌周围,人们围成一个讨好人的半圆形。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [hiː; hi] [glɛəd] ['bɪtərli] .
Upon the multitude he glared bitterly .
之上 这 民众 他 怒目而视 苦涩地 .

他怒视着众人,眼神充满怨恨。

" ['ɔːrdərli] !
" Orderly !
" 秩序 !

“秩序!

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] [laɪn][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪp] ? "
why can't you keep this line in some sort of shape ? "
为什么 不能 你 保持 这 线 在 一些 种类 的 形状 ? "

为什么你就不能把这条线整理好呢?

" [jes] , [gɪv] [ðə; ði][oʊld] [tɑːʃ] [sʌm; səm] [er] ,
" Yes , give the old tosh some air ,
" 是的 , 给 这 老的 胡说 一些 空气 ,

“是啊，让这些老掉牙的废话透透气吧。”

" [briːðd] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ɪn][maɪ] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] .
" breathed a worthy in my ear as he retreated to his proper place .
" 呼吸 一个 值得 在 我的 耳朵 作为 他 撤退 到 他的 恰当的 地方 .

他退回到自己该在的地方时，在我耳边轻声说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][æt; ət][bɑːr]['hɑːrbər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['fɪksɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz]
" What did you do at Bar Harbor ? " asked the officer , fixing me with his gaze
" 什么 做过 你 做 在 酒吧 港口 ? " 问 这 官 , 定影 我 和 他的 目光
.
:
.

“你在巴尔港做了什么？”军官问道，目光紧紧地盯着我。

" [oʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['iːzəli] , " [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [jɒt] . "
" Oh , " I replied easily , " I occasionally yachted . "
" 哦 , " 我 回复 容易地 , " 我 偶尔 游艇 . "

“哦，”我轻松地回答道，“我偶尔会去游艇上玩。”

" [ɑːn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ? " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .
" On what kind of a boat ? " he urged .
" 在 什么 种类 的 一个 船 ? " 他 敦促 .

“坐什么样的船？”他追问道。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [rɪ'kɔːl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Now for the life of me , sir , I can't quite recall , " I replied .
" 现在 为了 这 生活 的 我 , 先生 , 我 不能 相当 记起 , " 我 回复 .

“先生，我实在想不起来了。”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [boʊt] [ðoʊ] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ,
" It was a splendid boat though , a perfect beauty ,
" 它 曾是 一个 灿烂 船 尽管 , 一个 完美的 美丽 ,

“不过，那是一艘很棒的船，完美无瑕。”

['hænsəmli] ['fɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɔːl] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] - [blæk] [wɪŋ] . -
handsomely fitted up and all — I think they called her the ' Black Wing . '
英俊地 适配 向上 和 全部 — 我 思考 他们 称为 她 这 - 黑色的 翼 . -

她装备精良，仪容整洁——我想他们称她为“黑翼”。

" [ðiːz] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [ri'maːks] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [flæt] .
" These few little remarks seemed to leave the officer flat .
" 这些 很少 小的 评论 似乎 到 离开 这 官 平坦的 .

“这几句简短的评论似乎让这位警官感到很失望。”

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He regarded me with a pitiful expression .
他 认为 我 和 一个 可怜 表达 .

他用怜悯的眼神看着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was pain in his eyes .
那里 曾是 疼痛 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了痛苦。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" You mean to say , " he whispered ,
" 你 意思是 到 说 , " 他 低声说道 ,

“你的意思是，”他低声说道，

" [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "

"	that	you	don't	know	what	kind	of	a	boat	it	was	?	"
"	那	你	不	知道	什么	种类	的	一个	船	它	曾是	?	"

“你竟然不知道那是什么类型的船？”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [noʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['fiːlɪŋ] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

"	Unfortunately	no	,	sir	,	"	I	replied	,	feeling	really	sorry	for	the	wounded	man	.
"	很遗憾	不	,	先生	,	"	我	回复	,	感觉	真的	对不起	为了	这	受伤	男人	.

“很遗憾，先生，不行。”我回答道，心里非常同情这位受伤的男子。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [æk'tɪvətiz] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [krɑːft] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Do	you	recall	what	was	the	nature	of	your	activities	aboard	this	mysterious	craft	?	"	he	continued	.
"	做	你	记起	什么	曾是	这	自然	的	你的	活动	船上	这	神秘	工艺	?	"	他	持续	.

“你还记得你在这艘神秘飞船上都做了些什么吗？”他继续说道。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	indeed	I	do	,	sir	,	"	I	replied	.
"	哦	,	的确	我	做	,	先生	,	"	我	回复	.

“哦，的确如此，先生，”我回答道。

" [aɪ] [tendid] [ðə; ði][dʒɪb] - [ʃiːt] . "

"	I	tended	the	jib	-	sheet	.	"
"	我	倾向于	这	吊臂	-	床单	.	"

“我负责操作前帆索。”

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] ['θɔːtfəli] , " [sɔːrt][ʌv; əv] ['speʃəlaɪzd] [ɑːn][ðə; ði][dʒɪb] - [ʃiːt] ? "

"	Ah	,	"	said	he	thoughtfully	,	"	sort	of	specialized	on	the	jib	-	sheet	?	"
"	啊	,	"	说	他	深思熟虑	,	"	种类	的	专门	在	这	吊臂	-	床单	?	"

“啊，”他若有所思地说，“你是专门负责帆索的吗？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [θɪŋz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

"	That's	it	,	sir	,	"	said	I	,	feeling	things	taking	a	turn	for	the	better	.
"	那就是	它	,	先生	,	"	说	我	,	感觉	事物	采取	一个	转动	为了	这	更好的	.

“就是这样了，先生，”我说，感觉事情正在好转。

" [aɪ] ['speʃəlaɪzd] [ɑːn][ðə; ði][dʒɪb] - [ʃiːt] . "

"	I	specialized	on	the	jib	-	sheet	.	"
"	我	专门	在	这	吊臂	-	床单	.	"

“我专攻前帆索。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ðɪs] [dʒɪb] - [ʃiːt] ?

"	What	did	you	do	to	this	jib	-	sheet	?
"	什么	做过	你	做	到	这	吊臂	-	床单	?

你对这根前帆索做了什么？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [aɪ] [kluːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] ['prɑːmptli] ,

"	I	clewed	it	,	"	said	I	promptly	,
"	我	明证	它	,	"	说	我	及时	,

“我清理干净了，”我立刻说道。

['dɪmli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd]

dimly	recalling	the	impassioned	instructions	an	enthusiastic	friend	of	mine	had
依稀	回忆	这	热情洋溢	指示	一个	热情的	朋友	的	矿	有

['ʃʌntɪd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wʌn] [lɔːŋ] ,

shunted	at	me	throughout	the	course	of	one	long	,
分流	在	我	自始至终	这	课程	的	一	长的	,

我隐约记得，在一个漫长的过程中，一位热情洋溢的朋友曾不断地向我灌输那些充满激情的指示。

[hɑːt] , ['hɔːrəb(ə)l] , [kən'fjuːzd] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['sʌmər] — [maɪ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ]

hot	,	horrible	,	confused	afternoon	of	the	past	summer	—	my	first	,	and	,	as	I
热的	,	可怕	,	使困惑	下午	的	这	过去的	夏天	—	我的	第一的	,	和	,	作为	我

[hæd; həd] [hoʊpt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

had	hoped	at	the	time	,
有	希望	在	这	时间	,

去年夏天一个炎热、糟糕、混乱的下午——我的第一个，而且，正如我当时所希望的那样，

['faɪn(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

final	sailing	experience	.
最终的	帆船	经验	.

最后一次航海体验。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

The	officer	seemed	to	be	lost	in	reflection	.
这	官	似乎	到	是	丢失的	在	反射	.

那名警官似乎陷入了沉思。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['weɪɪŋ] [maɪ] [læst] ['ænsər] .

He	was	probably	weighing	my	last	answer	.
他	曾是	大概	称重	我的	最后的	回答	.

他可能是在权衡我之前的回答。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['peɪpər] [ænd; ənd] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɑːn]

Then	with	a	heavy	sigh	he	took	my	paper	and	wrote	something	mysterious	upon
然后	和	一个	重的	叹	他	采取	我的	纸	和	写道	某物	神秘	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后他重重地叹了口气，拿起我的纸，在上面写了一些神秘的话。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [tuː; tə]

"	I'm	going	to	make	an	experiment	of	you	,	"	he	said	,	holding	the	paper	to
"	我是	去	到	制作	一个	实验	的	你	,	"	他	说	,	保持	这	纸	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我要拿你做个实验，”他一边说着，一边把纸递给我。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [test] [keɪs] .

"	You	are	going	to	be	a	sort	of	a	test	case	.
"	你	是	去	到	是	一个	种类	的	一个	测试	案件	.

“你将成为某种意义上的试验品。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [wɜːrst] ['æplɪkənt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [hæd; həd] .

You're	the	worst	applicant	I	have	ever	had	.
你是	这	最差	申请人	我	有	曾经	有	.

你是我遇到过的最差劲的应聘者。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['neɪvɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] [aʊt] [ʌv; əv]

If	the	Navy	can	make	a	sailor	out	of	you	it	can	make	a	sailor	out	of
如果	这	海军	能	制作	一个	水手	出去	的	你	它	能	制作	一个	水手	出去	的

['enɪbɑːdɪ] " ;

anybody	"	;
任何人	"	;

“如果海军能把你培养成一名水手，它就能把任何人培养成一名水手。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] [ɪm'fætɪkli] , " [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] . "

he	paused	for	a	moment	,	then	added	emphatically	,	"	without	exception	.	"
他	暂停	为了	一个	片刻	,	然后	额外	强调地	,	"	没有	例外	.	"

他停顿了一下，然后强调说：“毫无例外。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['hʌmbli] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	I	replied	humbly	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	我	回复	谦卑地	.

“谢谢您，先生，”我谦卑地回答道。

" [rɪ'pɔːrt] [hɪr] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['weɪvɪŋ] [maɪ]

"	Report	here	Monday	for	physical	examination	,	"	he	continued	,	waving	my
"	报告	这里	周一	为了	身体的	考试	,	"	他	持续	,	挥手	我的

[θæŋks] [ə'saɪd] .

thanks	aside	.
谢谢	旁边	.

“星期一到这里来做体检，”他一边说着，一边挥手示意我不用道谢。

" [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] [ə'weɪ] . "

"	And	now	go	away	.	"
"	和	现在	去	离开	.	"

“现在，请你离开。”

" - [duː] [juː; jʊ] [ɪn'lɪst] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ? -

"	'	Do	you	enlist	for	foreign	service	?	'
"	-	做	你	入伍	为了	外国的	服务	?	-

“你是否愿意报名参加海外服役？”

[hiː; hi] [snæpt] . -

He	snapped	.	'
他	啪啪	.	-

他突然发作了。

[ʃʊr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] ['fɔːrən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] -

Sure	,	'	I	replied	,	'	It	will	all	be	foreign	to	me	'
当然	,	-	我	回复	,	-	它	将要	全部	是	外国的	到	我	-

“当然，”我回答说，“这一切对我来说都很陌生。”

" [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] ,

"	I	accordingly	went	,
"	我	因此	去	,

于是我去了，

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ləːkiŋ] ['gɪltɪli]

but	as	I	did	so	I	fancied	I	caught	the	reflection	of	a	smile	lurking	guiltily
但	作为	我	做过	所以	我	幻想	我	捕捉	这	反射	的	一个	微笑	潜伏	内疚地

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

under	his	mustache	.
在下面	他的	胡子	.

但就在我这样做的时候，我感觉我好像捕捉到了他胡须下隐藏着的一丝愧疚的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

It	was	the	sort	of	a	smile	,	I	imagined	at	the	time	,
它	曾是	这	种类	的	一个	微笑	,	我	想象	在	这	时间	,

我当时想象的就是那种笑容。

[ðæt] [maɪt] ['flɪkər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

that	might	flicker	across	the	grim	visage	of	a	lion	in	the	act	of	anticipating
那	可能	闪烁	穿过	这	严峻	面容	的	一个	狮子	在	这	行为	的	预期

[æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [trɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

an	approaching	trip	to	a	prosperous	native	village	.
一个	接近	旅行	到	一个	繁荣	本国的	村庄	.

那或许会在一头狮子严肃的脸上闪过一丝神色，它正期待着即将到来的前往繁荣的土著村庄的旅程。

['fɛbjəˌwɛri] . 25th .

Feb	.	25th	.
二月	.	25th	.

2月25日。

[aɪ] ['nevər] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [wʌt] [ə; eɪ] ['truːli] [ˌdemə'krætɪk] ['neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl]

I	never	fully	appreciated	what	a	truly	democratic	nation	the	United	States	was	until
我	绝不	完全	感谢	什么	一个	真的	民主	国家	这	团结的	各州	曾是	直到

[aɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ['neɪkɪd] ,

I	beheld	it	naked	,
我	观看	它	裸	,

直到我亲眼目睹美国赤裸裸的面貌，我才真正意识到它是一个多么真正的民主国家。

[ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌnz] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

that	is	,	until	I	beheld	a	number	of	her	sons	in	that	condition	.
那	是	,	直到	我	观看	一个	数字	的	她	儿子们	在	那	状况	.

直到我亲眼目睹她的几个儿子处于那种状态。

['neɪkɪdnəs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdemə'krætɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

Nakedness	is	the	most	democratic	of	all	institutions	.
裸体	是	这	最多	民主	的	全部	机构	.

裸体是所有制度中最具民主性的。

[nɑːk] - [niːz] , [wɔːts] [ænd; ənd] ['tʃɪbleɪnz] , [ˊboulegs] , [bɔɪlz] [ænd; ənd] [beɪ] - ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər]

Knock	-	knees	,	warts	and	chilblains	,	bowlegs	,	boils	and	bay	-	windows	are
敲	-	膝盖	,	疣	和	冻疮	,	罗圈腿	,	沸腾	和	湾	-	视窗	是

[rɪ'spektər] [ʌv; əv] [noʊ] [kæst] [ɔːr] [kriːd] ,

respecters	of	no	caste	or	creed	,
尊重者	的	不	种姓	或者	信条	,

膝外翻、疣、冻疮、罗圈腿、疖子和凸窗不分种姓或信仰。

[bʌt; bət] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'laɪk] .

but	visit	us	all	alike	.
但	访问	我们	全部	同样	.

但欢迎大家前来参观。

[ðiːz] [prə'faʊnd] [rɪ'flekʃnz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]

These	profound	reflections	came	to	me	as	I	stood	with	a	large	gathering	of
这些	深刻的	反思	来了	到	我	作为	我	站立	和	一个	大的	采集	的

[maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zæmɪnər] .

my	fellow	creatures	in	the	offices	of	the	physical	examiner	.
我的	同伴	生物	在	这	办公室	的	这	身体的	考官	.

当我和一大群同伴站在体检员办公室里时，这些深刻的思考涌上心头。

" ['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['kændɪdət] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [pæst] [ɪk'spɪriəns] ,

"	Never	have	I	seen	a	more	unpromising	candidate	in	all	my	past	experience	,
"	绝不	有	我	已见	一个	更多的	不乐观	候选人	在	全部	我的	过去的	经验	,

“在我过去的所有经验中，我从未见过比他更没有前途的候选人。”

" [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['muːdɪli] [wen] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	said	the	doctor	moodily	when	I	presented	myself	before	him	,
"	说	这	医生	情绪低落地	什么时候	我	呈现	我	前	他	,

“当我走到医生面前时，他闷闷不乐地说，”

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪgər] [ðæt]

and	thereupon	he	proceeded	to	punch	me	in	the	ribs	with	a	vigor	that
和	于是	他	继续	到	冲床	我	在	这	肋骨	和	一个	活力	那

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][ðæn; ðən] [prə'feʃən(ə)l] .

seemed	to	be	more	personal	than	professional	.
似乎	到	是	更多的	个人的	比	专业的	.

然后他猛地朝我的肋骨打了一拳，力道之大似乎更多是出于私人恩怨而非职业操守。

[wen] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

When	thoroughly	exhausted	from	this	he	gave	up	and	led	me	to	the	eye
什么时候	彻底	筋疲力尽的	从	这	他	给予	向上	和	引领	我	到	这	眼睛

[tʃɑːts] ,

charts	,
图表	,

他筋疲力尽后放弃了，带我去看视力表。

[wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [iːz] [θruː] [lɔːŋ] ['præktɪs] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['sɪriːz] [ɪn]

which	I	read	with	infinite	ease	through	long	practise	in	following	the	World	Series	in
哪个	我	读	和	无限	舒适	通过	长的	实践	在	下列的	这	世界	系列	在

[frʌnt] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['bɪldɪŋz] .

front	of	newspaper	buildings	.
正面	的	报纸	建筑物	.

我通过长期在报社大楼前观看世界大赛的练习，轻松地阅读了这些内容。

" [aɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .

"	Eyes	all	right	,	"	he	said	in	a	disappointed	voice	.
"	眼睛	全部	正确的	,	"	他	说	在	一个	失望的	嗓音	.

“眼睛没事，”他失望地说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [fiːt] .

"	It	must	be	your	feet	.
"	它	必须	是	你的	脚	.

“一定是你的脚。”

" [ðiːz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːltləs] , [æz; əz][wɜːr; wər][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [tiːθ] .

"	These	proved	to	be	faultless	,	as	were	my	ears	and	teeth	.
"	这些	已证实	到	是	完美无瑕	,	作为	是	我的	耳朵	和	牙齿	.

“事实证明，这些都完美无瑕，我的耳朵和牙齿也一样。”

" [juː; jʊ]['bæf(ə)l][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][læst] , ['θɜːrəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

"	You	baffle	me	,	"	said	the	doctor	at	last	,	thoroughly	discouraged	.
"	你	挡板	我	,	"	说	这	医生	在	最后的	,	彻底	灰心	.

“你真是让我百思不得其解，”医生最后沮丧地说。

" [ə'pærəntli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [saʊnd] [ɔːl]['oʊvər] , [jet] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

"	Apparently	you	are	sound	all	over	,	yet	,	looking	at	you	,
"	显然	你	是	声音	全部	超过	,	然而	,	寻找	在	你	,

“显然你浑身都很健康，可是，看着你，

[aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	fail	to	see	how	it	is	possible	.
我	失败	到	看	如何	它	是	可能的	.

我实在无法理解这怎么可能。

" [aɪ] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

"	I	wondered	vaguely	if	he	was	paid	by	the	rejection	.
"	我	想知道	依稀	如果	他	曾是	有薪酬的	经过	这	拒绝	.

我隐约觉得他是不是靠被拒绝赚钱。

[ðen] [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Then	for	no	particular	reason	he	suddenly	tired	of	me	and	left	me	with
然后	为了	不	特别的	原因	他	突然	疲劳的	的	我	和	左边	我	和

[ɔːl][maɪ]['goʊldən] [juːθ] [ænd; ənd]['glɔːri] ['stændɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

all	my	golden	youth	and	glory	standing	unnoticed	in	a	corner	.
全部	我的	金的	青年	和	荣耀	常设	未被察觉	在	一个	角落	.

然后，没有任何特别的原因，他突然厌倦了我，把我留在了青春年华，无人问津地站在角落里。

[frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] ['æplɪkənt] ['biːɪŋ] [pʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪr] [test] .

From	here	I	observed	an	applicant	being	put	through	his	ear	test	.
从	这里	我	观察到	一个	申请人	存在	放	通过	他的	耳朵	测试	.

从这里我看到一名应聘者正在接受听力测试。

[ðɪs] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

This	game	is	played	as	follows	:
这	游戏	是	玩	作为	跟随	:

这个游戏的玩法如下：

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ə'prentɪs] [θrʌsts] [wʌn] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vɪktɪmz] [ɪr] [waɪl] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['hɜːri]

a	hospital	apprentice	thrusts	one	finger	into	the	victim's	ear	while	the	doctor	hurries
一个	医院	学徒	推力	一	手指	进入	这	受害者的	耳朵	尽管	这	医生	匆忙

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['hwɪspəz] ['trædʒɪkli] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['æplɪkənt]

down	to	the	end	of	the	room	and	whispers	tragically	words	that	the	applicant
向下	到	这	结尾	的	这	房间	和	低语	悲剧的是	字	那	这	申请人

[mʌst; məst] [rɪ'piːt] .

must	repeat	.
必须	重复	.

一名医院实习生将一根手指伸进受害者的耳朵里，而医生则匆匆走到房间尽头，悲恸地低语着一些话，让实习生重复一遍。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] ,

It's	a	good	game	,
它是	一个	好的	游戏	,

这是一款好游戏。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['evɪdəntli] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	this	fellow	I	was	watching	evidently	didn't	know	the	rules	and	he	was
但	这	同伴	我	曾是	观看	显然	没有	知道	这	规则	和	他	曾是

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

taking	no	chances	.
采取	不	机会	.

但我观察的这个人显然不懂规则，所以他不敢冒险。

" [naʊ] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	Now	repeat	what	I	say	,	"	said	the	doctor	.
"	现在	重复	什么	我	说	,	"	说	这	医生	.

“现在重复我说的话，”医生说。

" - [naʊ] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , - " ['kwoʊtɪd][ðə; ðɪ] [rɪ'kruːt] .

"	'	Now	repeat	what	I	say	,	'	"	quoted	the	recruit	.
"	-	现在	重复	什么	我	说	,	-	"	引	这	招募	.

“现在重复我说的话，”新兵说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , " [kraɪd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	No	,	no	,	not	now	,	"	cried	the	doctor	.
"	不	,	不	,	不是	现在	,	"	哭	这	医生	.

“不，不，现在不行！”医生喊道。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['wɪspər] . "

"	Wait	till	I	whisper	.	"
"	等待	直到	我	耳语	.	"

“等我低声说。”

" - [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] . [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['wɪspər] , - " ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] , ['feɪθfəli] ['ækjərət] .
" ' No , no , not now . Wait till I whisper , ' " answered the recruit , faithfully accurate .
" - 不 , 不 , 不是 现在 . 等待 直到 我 耳语 , - " 回答 这 招募 , 忠实 准确的 .

“不，不，现在不行。等我悄声说，”新兵回答道，语气忠实准确。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['wɪspər] , [juː; jʊ] ['blɑːkhed] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Wait till I whisper , you blockhead , " shouted the doctor .
" 等待 直到 我 耳语 , 你 傻瓜 , " 喊叫 这 医生 .

“等我低声说你再说，你这个笨蛋！”医生吼道。

" - [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['wɪspər] , [juː; jʊ] ['blɑːkhed] , - " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [hiːt] .
" ' Wait till I whisper , you blockhead , ' " shouted the recruit with equal heat .
" - 等待 直到 我 耳语 , 你 傻瓜 , - " 喊叫 这 招募 和 平等的 热 .

“等我低声说你就知道了，你这个笨蛋！”新兵同样怒吼道。

" [oʊ] , [gɑːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'sperɪŋli] .
" Oh , God ! " cried the doctor despairingly .
" 哦 , 上帝 ! " 哭 这 医生 绝望地 .

“哦，天哪！”医生绝望地喊道。

" - [oʊ] , [gɑːd] ! - " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] .
" ' Oh , God ! ' " repeated the recruit in a mournful voice .
" - 哦 , 上帝 ! - " 重复 这 招募 在 一个 悲哀 嗓音 .

“哦，上帝！”新兵用悲伤的声音重复道。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə][ʌv; əv] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'defɪnətli] [hæd; həd]
This little drama of cross purposes might have continued indefinitely had
这 小的 戏剧 的 叉 目的 可能 有 持续 无限期 有
[nɑːt][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ə'prentɪs] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] [gaɪ] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
not the hospital apprentice begun to punch the guy in the ribs ,
不是 这 医院 学徒 开始 到 冲床 这 盖伊 在 这 肋骨 ,

如果不是医院实习生开始殴打那家伙的肋骨，这场因各种误会而起的闹剧可能会没完没了地持续下去。

['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] :
shouting as he did so :
喊叫 作为 他 做过 所以 :

他一边这样做一边大声喊叫：

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Wait a minute , can't you ?
" 等待 一个 分钟 , 不能 你 ?

等等，你难道不能吗?

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] , [ə; eɪ] [greɪt] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ,
" At which the recruit , a great hulk of a fellow ,
" 在 哪个 这 招募 , 一个 伟大的 绿巨人 的 一个 同伴 ,

“这时，新兵，一个身材魁梧的大块头，

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ə'prentɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
delivered the hospital apprentice a resounding blow in the stomach and turned
发表 这 医院 学徒 一个 高亢 吹 在 这 胃 和 转向
[ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
indignantly to the doctor .
愤慨地 到 这 医生 .

他狠狠地打了医院学徒的肚子一拳，然后愤愤不平地转向医生。

" [ðæt] ['mænz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [vɔɪs] .
" That man's interfering , " he said in an injured voice .
" 那 男人的 干扰 , " 他 说 在 一个 受伤 嗓音 .

“那个人在干涉，”他受伤地说道。

" [nəʊ] [ðæt] [eint] [fer] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] ? "

"	Now	that	ain't	fair	,	is	it	,	doc	?	"
"	现在	那	不是	公平的	,	是	它	,	文档	?	"

“这不公平，对吧，医生？”

" [juː; jʊ] [pæs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['briːfli] , [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['mɑːpɪŋ]

"	You	pass	,	"	said	the	doctor	briefly	,	producing	his	handkerchief	and	mopping
"	你	经过	,	"	说	这	医生	简要地	,	生产	他的	手帕	和	拖地

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	brow	.
他的	眉头	.

“你通过了，”医生简短地说着，掏出手帕擦了擦额头的汗。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ?

"	Well	,	what	are	you	standing	around	for	?
"	出色地	,	什么	是	你	常设	大约	为了	?

“那你还站在这里干什么呢？”

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['spaɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kɔːrnər] .

"	he	said	a	moment	later	,	spying	me	in	my	corner	.
"	他	说	一个	片刻	之后	,	间谍活动	我	在	我的	角落	.

“过了一会儿，他看到我躲在角落里，说道。”

" [oʊ] , ['dɑːktər] , " [aɪ] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪd] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] . "

"	Oh	,	doctor	,	"	I	cried	,	delighted	,	"	I	thought	you	had	forgotten	me	.	"
"	哦	,	医生	,	"	我	哭	,	高兴极了	,	"	我	想法	你	有	被遗忘的	我	.	"

“哦，医生，”我高兴地喊道，“我还以为你把我忘了呢。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .

"	No	,	"	said	the	doctor	,	"	I'll	never	forget	you	.
"	不	,	"	说	这	医生	,	"	患病的	绝不	忘记	你	.

“不，”医生说，“我永远不会忘记你。”

[juː; jʊ] [pæs] .

You	pass	.
你	经过	.

你通过了。

[teɪk] [jʊr; jər] ['pepərz] [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] .

Take	your	papers	and	clear	out	.
拿	你的	文件	和	清除	出去	.

带上你的文件，赶紧离开。

" [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .

"	I	can	now	feel	with	a	certain	degree	of	security	that	I	am	in	the	Navy	.
"	我	能	现在	感觉	和	一个	肯定	程度	的	安全	那	我	是	在	这	海军	.

“我现在可以比较有安全感地感受到，我身处海军之中。”

['fɛbjəˌwɛri] . 26th .

Feb	.	26th	.
二月	.	26th	.

2月26日。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['mʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	broke	the	news	to	mother	to	-	day	and	she	took	it	like	a	little
我	打破	这	消息	到	母亲	到	-	天	和	她	采取	它	喜欢	一个	小的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我今天把这个消息告诉了妈妈，她表现得像个小绅士。

['oʊnli] ['kraɪɪŋ] [ɑːn] [twelv] ['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] .

only	crying	on	twelve	different	occasions	.
仅有的	哭泣	在	十二	不同的	场合	.

总共只哭过十二次。

[aɪ][hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	had	estimated	it	much	higher	than	that	.
我	有	估计的	它	很多	更高	比	那	.

我之前的估计比这高得多。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

After	dinner	she	read	me	a	list	of	the	things	I	was	to	take	with	me	to
后	晚餐	她	读	我	一个	列表	的	这	事物	我	曾是	到	拿	和	我	到

[kæmp] ,

camp	,
营	,

晚饭后，她给我念了一张清单，上面列着我去露营要带的东西。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [laɪf] [priˈzəːvəz] ,

among	which	were	several	sorts	of	life	preservers	,
之中	哪个	是	一些	排序	的	生活	防腐剂	,

其中包括几种救生圈，

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bed] ['wɔːrmər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [pʌmps] .

an	electric	bed	warmer	and	a	pair	of	dancing	pumps	.
一个	电的	床	更温暖	和	一个	一对	的	跳舞	水泵	.

一台电热床和一双舞鞋。

" [waɪ] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [spɜːrz] ?

"	Why	not	include	spurs	?
"	为什么	不是	包括	马刺	?

为什么不把马刺也算进去呢?

" [aɪ] [æskt] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmps] .

"	I	asked	,	referring	to	the	pumps	.
"	我	问	,	指	到	这	水泵	.

我问道，指的是水泵。

" [aɪ'd] [lʊk] ['veri] [krɪsp] [ɪn] [spɜːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] . "

"	I'd	look	very	crisp	in	spurs	,	and	they	would	help	me	in	climbing	the	rigging	.	"
"	ID	看	非常	脆	在	马刺	,	和	他们	会	帮助	我	在	攀登	这	索具	.	"

“穿上马刺我会显得非常精神，而且它们还能帮助我爬上索具。”

" [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɑːfɪsər] [maɪt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] , " [prəu'testid] ['mʌðər] .

"	But	some	officer	might	ask	you	to	a	dance	,	"	protested	mother	.
"	但	一些	官	可能	问	你	到	一个	舞蹈	,	"	抗议	母亲	.

“但是有些警官可能会邀请你去跳舞呢，”母亲抗议道。

" ['mʌðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] ,

"	Mother	,	"	I	replied	firmly	,
"	母亲	,	"	我	回复	牢牢	,

“母亲，”我坚定地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ɔːl] ['soʊʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ɪn]

"	I	have	decided	to	decline	all	social	engagements	during	my	first	few	weeks	in
"	我	有	决定	到	衰退	全部	社会的	订婚	期间	我的	第一的	很少	周	在

[kæmp] .

camp	.
营	.

“我决定在入营后的头几周内拒绝所有社交活动。”

[juː; jʊ][kæn; kən][send][ðə; ði][pʌmps] [wen] [aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

You	can	send	the	pumps	when	I	write	for	them	.
你	能	发送	这	水泵	什么时候	我	写	为了	他们	.

我写稿的时候你可以把泵寄过来。

" [ə; eɪ][kɑːrd] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [mɑːrtʃ] 1st .

"	A	card	came	to	-	day	ordering	me	to	report	on	March	1st	.
"	一个	卡片	来了	到	-	天	订购	我	到	报告	在	行进	1st	.

“今天收到一张卡片，要求我于3月1日报到。”

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt][maɪ'self] .

Consequently	I	am	not	quite	myself	.
最后	我	是	不是	相当	我	.

因此，我感觉不太对劲。

['fɛbjəˌwɛri] . 27th .

Feb	.	27th	.
二月	.	27th	.

2月27日。

['mʌðər] ['hɜːrid] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] .

Mother	hurried	into	my	room	this	morning	and	started	to	pack	my	trunk	.
母亲	慌忙	进入	我的	房间	这	早晨	和	开始	到	盒	我的	树干	.

今天早上，母亲匆匆走进我的房间，开始收拾我的行李箱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːtn] [faɪv] ['swetərz] ,

She	had	gotten	five	sweaters	,
她	有	获得	五	毛衣	,

她得到了五件毛衣。

[θriː] ['helmits] [ænd; ənd] [tuː] ['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [sɑːks] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər] .

three	helmets	and	two	dozen	pairs	of	socks	into	it	before	I	could	stop	her	.
三	头盔	和	二	打	对	的	袜子	进入	它	前	我	可以	停止	她	.

在我阻止她之前，她已经戴了三个头盔，穿了二十几双袜子。

[wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][broʊk] [daʊn] .

When	I	explained	to	her	that	I	wasn't	going	to	take	a	trunk	she	almost	broke	down	.
什么时候	我	解释	到	她	那	我	不是	去	到	拿	一个	树干	她	几乎	打破	向下	.

当我向她解释说我不会带行李箱时，她几乎崩溃了。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ,

"	But	at	least	,	"	she	said	,	brightening	up	,
"	但	在	至少	,	"	她	说	,	提亮	向上	,

“但至少，”她说道，语气中增添了几分笑容。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪs][ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] . "

"	I	can	go	along	with	you	and	see	that	you	are	nice	and	comfortable	in	your	room	.	"
"	我	能	去	沿着	和	你	和	看	那	你	是	好的	和	舒服的	在	你的	房间	.	"

“我可以陪你一起去，看看你在房间里是否舒适安心。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] [swel] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] , ['mʌðər] ,

"	You	seem	to	think	that	I	am	going	to	some	swell	boarding	school	,	mother	,
"	你	似乎	到	思考	那	我	是	去	到	一些	膨胀	登机	学校	,	母亲	,

“妈妈，你好像觉得我要去一所很棒的寄宿学校。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

"	I	replied	from	the	bed	.
"	我	回复	从	这	床	.

我躺在床上回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

"	You	see	,	we	don't	have	rooms	to	ourselves	.
"	你	看	,	我们	不	有	房间	到	我们自己	.

你看，我们没有自己的房间。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [sliːp] [ɪn] [beɪz] . "

I	understand	that	we	sleep	in	bays	.	"
我	理解	那	我们	睡觉	在	海湾	.	"

我知道我们睡在海湾里。

" [dəunt][dʒest] , " [kraɪd] ['mʌðər] .

"	Don't	jest	,	"	cried	mother	.
"	不	笑话	,	"	哭	母亲	.

“别开玩笑了！”母亲喊道。

" [its] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] !

"	It's	too	horrible	!
"	它是	也	可怕	!

太可怕了！

" [ðen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəks]

"	Then	I	explained	to	her	that	a	bay	was	a	compartment	of	a	barracks
"	然后	我	解释	到	她	那	一个	湾	曾是	一个	隔间	的	一个	兵营

[ɪn] [wɪtʃ] [eɪt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][wʌn] ['peti] ['ɑːfɪsər] ,

in	which	eight	human	beings	and	one	petty	officer	,
在	哪个	八	人类	生物	和	一	小气	官	,

然后我向她解释说，一个隔间是营房里的一个房间，里面住着八个人和一名士官，

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['hjuːmən] , [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr]

not	quite	so	human	,	were	supposed	to	dwell	in	intimacy	and	,	as	far
不是	相当	所以	人类	,	是	据称	到	住	在	亲密关系	和	,	作为	远的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['kɑːnkɔːrd] .

as	possible	,	concord	.
作为	可能的	,	和睦	.

虽然它们并不完全像人类，但它们应该生活在亲密和尽可能和谐之中。

[ðɪs] [dɪ'strest] [pʊr] ['mʌðər] ['dredfəli] .

This	distressed	poor	mother	dreadfully	.
这	苦恼	贫穷的	母亲	极其糟糕	.

这位可怜的母亲痛苦万分。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ?

"	But	what	are	you	going	to	take	?
"	但	什么	是	你	去	到	拿	?

“但是你要拿走什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] , " [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] .

"	I'm	going	to	take	a	nap	,	"	said	I	,	turning	over	on	my	pillow	.
"	我是	去	到	拿	一个	午睡	,	"	说	我	,	转弯	超过	在	我的	枕头	.

“我要睡个午觉了，”我一边说着，一边在枕头上翻了个身。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

"	It	will	be	the	last	one	in	a	bed	for	a	long	,	long	time	.
"	它	将要	是	这	最后的	一	在	一个	床	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

“这将是很长一段时间内最后一个卧床不起的人。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['mʌðər] [stʌft] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]

"	At	this	mother	stuffed	a	pair	of	socks	in	her	mouth	and	left	the	room
"	在	这	母亲	填充	一个	一对	的	袜子	在	她	嘴	和	左边	这	房间

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

“这时，母亲把一双袜子塞进嘴里，匆匆离开了房间。”

['pɑːli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

Polly	came	in	to	-	night	and	I	kissed	her	on	and	off	throughout	the
波莉	来了	在	到	-	夜晚	和	我	亲吻	她	在	和	离开	自始至终	这

['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

evening	on	the	strength	of	my	departure	.
晚上	在	这	力量	的	我的	离开	.

今晚波莉进来了，因为我离开的缘故，我整个晚上都断断续续地亲吻她。

[ðɪs] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] .

This	infuriated	father	,	but	mother	thought	it	was	very	pretty	.
这	愤怒的	父亲	,	但	母亲	想法	它	曾是	非常	漂亮的	.

这让父亲非常生气，但母亲却觉得它很漂亮。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪst] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd]

However	,	before	going	to	bed	he	gave	me	a	handsome	wrist	watch	,	and
然而	,	前	去	到	床	他	给予	我	一个	英俊的	手腕	手表	,	和

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

然而，临睡前，他送给我一块漂亮的手表，爷爷

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] , [sed] :

pointing	to	his	game	leg	,	said	:
指向	到	他的	游戏	腿	,	说	:

指着他的比赛用腿说：

" [rɪ'membər] [ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Remember	the	Mexican	War	,	my	boy	.
"	记住	这	墨西哥	战争	,	我的	男生	.

孩子，记住美墨战争。

[aɪ] [fɔːt] [ænd; ənd][bled] ['ɑːnərəbli] [ɪn] [ðæt] [wɔːr] , [baɪ][gæd] , [sɜːr] !

I	fought	and	bled	honorably	in	that	war	,	by	gad	,	sir	!
我	战斗	和	出血	光荣地	在	那	战争	,	经过	加德	,	先生	!

先生，我曾在那场战争中英勇作战，流尽了鲜血！

" [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['fɜːrðər] [west]

"	I	know	for	a	fact	that	the	dear	old	gentleman	has	never	been	further	west
"	我	知道	为了	一个	事实	那	这	亲爱的	老的	绅士	有	绝不	到过	更远	西方

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

than	the	Mississippi	River	.
比	这	密西西比州	河	.

“我确信这位亲爱的老先生从未去过比密西西比河更西的地方。”

['fɛbjəˌwɛri] . 28th ([ɑːn][ðə; ði] [treɪn]) .

Feb	.	28th	(	on	the	train	)	.
二月	.	28th	(	在	这	火车	)	.

2月28日（在火车上）。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] [maɪ][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌðɝz] [læst]

I	have	just	gone	through	my	suit	-	case	and	taken	out	some	of	mother's	last
我	有	只是	已消失	通过	我的	套装	-	案件	和	已采取	出去	一些	的	母亲的	最后的

['lɪt(ə)l] [gɪfts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tɔɪlət] ['wɔːtər] ,

little	gifts	such	as	toilet	water	,
小的	礼物	这样的	作为	洗手间	水	,

我刚刚整理了一下我的行李箱，拿出了一些母亲生前留下的小礼物，比如一瓶厕所水。

[ə; eɪ] [pædɪd] [koʊt] ['hæŋər] , [wʌn][hɑːt]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] , [sʌm; səm] [kɔːf] ['sɪrəp] , [tuː] [perz] [ʌv; əv] [ɪr]

a	padded	coat	hanger	,	one	hot	water	bottle	,	some	cough	syrup	,	two	pairs	of	ear
一个	带衬垫	外套	衣架	,	一	热的	水	瓶子	,	一些	咳嗽	糖浆	,	二	对	的	耳朵

- [bɑːbz] ,

-	bobs	,
-	鲍勃	,

一个带衬垫的衣架，一个热水袋，一些止咳糖浆，两副耳钉，

[ə; eɪ]['peɪpər] [vest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] - [sɪlk] ['mʌflər] .

a	paper	vest	and	a	blue	pokerdotted	silk	muffler	.
一个	纸	背心	和	一个	蓝色的	-	丝绸	围巾	.

一件纸质背心和一条蓝色波点丝绸围巾。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [wen] [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] .

She	put	them	in	when	I	wasn't	looking	.
她	放	他们	在	什么时候	我	不是	寻找	.

趁我不注意，她把它们放了进去。

[aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] .

I	have	hidden	them	under	the	seat	.
我	有	隐	他们	在下面	这	座位	.

我把它们藏在座位底下了。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪθləs] [sʌn] .

May	the	Lord	forgive	me	for	a	faithless	son	.
可能	这	主	原谅	我	为了	一个	不忠	儿子	.

愿主宽恕我，因为我有一个不信主的儿子。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [mɔɪst] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [swɪm] [θruː] .

The	departure	was	moist	,	but	I	managed	to	swim	through	.
这	离开	曾是	潮湿	,	但	我	管理	到	游泳	通过	.

出发时水流湍急，但我还是设法游了过去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [tuː] ['ræt(ə)l] - [breɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪk'sept] [ɪn]

I	am	too	excited	to	read	the	paper	and	too	rattle	-	brained	to	think	except	in
我	是	也	兴奋的	到	读	这	纸	和	也	嘎嘎作响	-	脑子	到	思考	除了	在

['terəfaɪd] ['snætʃɪz] .

terrified	snatches	.
恐惧	抢夺	.

我太兴奋了，根本没法看报纸，脑子一片混乱，除了偶尔惊恐的片段之外，什么也想不起来。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [lʊk] ['dɪfrənt] .

I	wonder	if	I	look	different	.
我	想知道	如果	我	看	不同的	.

我不知道自己看起来有没有变化。

['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

People	seem	to	be	regarding	me	sympathetically	.
人们	似乎	到	是	关于	我	同情地	.

人们似乎都在同情地看着我。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [tuː] ['feɪsɪz] [ɑːn] [ðɪs] [treɪn] .

I	recognize	two	faces	on	this	train	.
我	认出	二	面孔	在	这	火车	.

我在这列火车上认出了两张面孔。

[wʌn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['toʊni] , [ðə; ði]['aɪsˌmæn][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [blɑːk] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][wʌn]

One	belongs	to	Tony	,	the	iceman	on	our	block	;	the	other	belongs	to	one
一	属于	到	托尼	,	这	冰人	在	我们的	堵塞	;	这	其他	属于	到	一

[neɪmd] [tɪm] ,

named	Tim	,
命名	蒂姆	,

其中一件属于我们街区的送冰人托尼；另一件属于一个名叫蒂姆的人。

[ə; eɪ] [ˈbɑːˌkiːp] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈkɔːl] ['raɪtli] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel][aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] ['greɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ]

a	barkeep	,	if	I	recall	rightly	,	in	a	hotel	I	have	frequently	graced	with	my
一个	酒保	,	如果	我	记起	没错	,	在	一个	酒店	我	有	频繁地	恩赐	和	我的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

如果我没记错的话，那是我经常光顾的那家酒店的酒保。

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][pæst] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] [prəˈfeʃən(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

I	hope	their	past	friendship	was	not	due	to	professional	reasons	.
我	希望	他们的	过去的	友谊	曾是	不是	到期的	到	专业的	原因	.

我希望他们过去的友谊并非出于职业原因。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [oʊld] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][kæmp] ,

It	would	be	nice	to	talk	over	old	times	with	them	in	camp	,
它	会	是	好的	到	讲话	超过	老的	时代	和	他们	在	营	,

如果能在营地里和他们聊聊过去的事情就好了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [met] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]

for	I	have	frequently	met	the	one	in	the	morning	after	coming	home	from
为了	我	有	频繁地	遇见	这	一	在	这	早晨	后	未来	家	从

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

因为我经常在早上从另一个地方回家后遇到其中一个。

" [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [mɔɪst]

"	The	departure	was	moist
"	这	离开	曾是	潮湿

离开时一片湿润

" [mɑːrtʃ] 1st .

"	March	1st	.
"	行进	1st	.

3月1日。

[səbˈdʒɛktɪd] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['skruːtəni][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['dɑːktər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Subjected	myself	to	the	intimate	scrutiny	of	another	doctor	this	morning	.
受	我	到	这	亲密的	审查	的	其他	医生	这	早晨	.

今天早上我接受了另一位医生的仔细检查。

[aɪ] [juːst] [maɪ] ['veri] [best] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] ['mænərz] .

I	used	my	very	best	Turkish	bath	manners	.
我	用过的	我的	非常	最好的	土耳其	洗澡	礼仪	.

我展现了土耳其浴中最得体的礼仪。

[ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪm; ɪm] .

They	failed	to	impress	him	.
他们	失败的	到	令人印象深刻	他	.

他们没能打动他。

['hɑːspɪt(ə)l] [əˈprentɪs] ['triːtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['peləm] " [hɑːp] .

Hospital	apprentice	treated	me	to	a	shot	of	Pelham	"	hop	.
医院	学徒	治疗	我	到	一个	射击	的	佩勒姆	"	跳	.

医院实习生请我喝了一针佩勒姆啤酒花。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['mænər] , [θruː] [ðə; ði][ɑːrm] — ['veri] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

"	It	is	taken	in	the	customary	manner	,	through	the	arm	—	very	stimulating	.
"	它	是	已采取	在	这	习惯	方式	,	通过	这	手臂	—	非常	刺激性的	.

“服用方式与往常一样，通过手臂——非常刺激。”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['seɪlər] [held] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][fɔːr; fər] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

A	large	sailor	held	me	by	the	hand	for	fully	fifteen	minutes	.
一个	大的	水手	握住	我	经过	这	手	为了	完全	十五	分钟	.

一个身材魁梧的水手拉着我的手足足十五分钟。

['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] !

Very	embarrassing	!
非常	尴尬的	!

太尴尬了！

[hiː; hi] [meɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [diˈmɔlɪʃt] [maɪ] ['mænɪkjʊr] .

He	made	pictures	of	my	fingers	and	completely	demolished	my	manicure	.
他	制成	图片	的	我的	手指	和	完全地	已拆除	我的	美甲	.

他拍了我手指的照片，还彻底毁了我的美甲。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] .

From	there	I	passed	on	to	another	room	.
从	那里	我	通过了	在	到	其他	房间	.

从那里我去了另一个房间。

[hɪr] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [θruː] [kloʊðz] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

Here	a	number	of	men	threw	clothes	at	me	from	all	directions	.
这里	一个	数字	的	男人	扔	衣服	在	我	从	全部	方向	.

这时，许多男人从四面八方朝我扔衣服。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɑːt] .

The	man	with	the	shoes	was	a	splendid	shot	.
这	男人	和	这	鞋	曾是	一个	灿烂	射击	.

那个穿鞋的男人枪法很准。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['seɪlər] — [æt; ət] [liːst] , [ˌsuːpər'fɪʃəli] .

I	am	now	a	sailor	—	at	least	,	superficially	.
我	是	现在	一个	水手	—	在	至少	,	表面上	.

我现在是一名水手——至少表面上是这样。

[maɪ] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] .

My	trousers	were	built	for	Charlie	Chaplin	.
我的	裤子	是	建造	为了	查理	卓别林	.

我的裤子简直是为查理·卓别林量身定做的。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] .

I	feel	like	a	masquerade	.
我	感觉	喜欢	一个	化装舞会	.

我觉得自己像在参加一场化装舞会。

" ['hɑːspɪt(ə)l] [ə'prentɪs] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['peləm] - [hɑːp] - "

"	Hospital	apprentice	treated	me	to	a	shot	of	Pelham	'	Hop	'	"
"	医院	学徒	治疗	我	到	一个	射击	的	佩勒姆	-	跳	-	"

“医院的实习生请我喝了一小杯佩勒姆啤酒花。”

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd]

"	I	feel	like	a	masquerade
"	我	感觉	喜欢	一个	化装舞会

我觉得自己像一场化装舞会

" [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] ['ʃaʊtɪd] " ['twenti] - [wʌn] [deɪz] " [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

"	A	gang	of	recruits	shouted	"	twenty	-	one	days	"	at	me	as	I	was	being
"	一个	帮派	的	新兵	喊叫	"	二十	-	一	天	"	在	我	作为	我	曾是	存在

[led][tuː; tə] [mes] [hɔːl] [noʊ] . [wʌn] .

led	to	Mess	Hall	No	.	1	.
引领	到	混乱	大厅	不	.	1	.

“当我被押往 1 号食堂时，一群新兵朝我喊‘二十一天’。”

[ðə; ði] [pʊr] [sɪmp] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɑːʃt]

The	poor	simps	had	just	come	in	the	day	before	and	had	not	even	washed
这	贫穷的	舔狗	有	只是	来	在	这	天	前	和	有	不是	甚至	洗过

[ðer; ðər] ['legɪŋz] [jet] .

their	leggings	yet	.
他们的	绑腿	然而	.

这些可怜的家伙前一天才刚来，连紧身裤都还没来得及洗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃaʊt] [æt; ət] ['ʌðər] [rɪ'kruːts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

I	shall	shout	at	other	recruits	to	-	morrow	,	though	,	the	same	thing	that	they
我	将	喊	在	其他	新兵	到	-	明天	,	尽管	,	这	相同的	事物	那	他们

['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

shouted	at	me	to	-	day	.
喊叫	在	我	到	-	天	.

不过，明天我也会像他们今天对我喊的那样，对其他新兵喊叫。

['aʊər; ɑːr][piː] . [oʊ] . [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['terɪfaɪɪŋ] ['kærəktər] .

Our	P	.	O	.	is	a	very	terrifying	character	.
我们的	P	.	哦	.	是	一个	非常	恐怖	特点	.

我们的狱警是个非常可怕的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][stɜːrn][bʌt; bət][dʒʌst][mæn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	is	a	stern	but	just	man	,	I	take	it	.
他	是	一个	船尾	但	只是	男人	,	我	拿	它	.

我想，他是个严厉但公正的人。

[hiː; hi][kæn; kən][taɪ] [nɑːts] [ænd; ənd][bɑːks][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [seɪ] " [paɪp] [daʊn] " [ænd; ənd]

He	can	tie	knots	and	box	the	compass	and	say	"	pipe	down	"	and
他	能	领带	绳结	和	盒子	这	罗盘	和	说	"	管道	向下	"	和

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

他会打结、装指南针、说“安静点”等等。

[dʒiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['seɪlər] !

Gee	,	it	must	be	nice	to	be	a	real	sailor	!
吉	,	它	必须	是	好的	到	是	一个	真实的	水手	!

哇，当个真正的水手一定很棒！

" [ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri]

"	This	,	I	thought	,	was	adding	insult	to	injury
"	这	,	我	想法	,	曾是	添加	侮辱	到	受伤

“我觉得这简直是雪上加霜。”

" [mɑːrtʃ] 2d .

"	March	2d	.
"	行进	2d	.

3月2日。

[fel] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['hæmək] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] ['kɑːntest]
Fell **out** **of** **my** **hammock** **last** **night** **and** **momentarily** **interrupted** **the** **snoring** **contest**
费尔 出去 的 我的 吊床 最后的 夜晚 和 片刻 中断 这 打鼾 竞赛
['hoʊldɪŋ] [sweɪ] .
holding **sway** **.**
保持 摇摆 .

昨晚我从吊床上摔了下来，短暂地打断了正在进行的鼾声比赛。

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] " [paɪp] [daʊn] " [ɪn] ['aɪrɪʃ] , ['jɪdɪʃ] , [θɜːrd] ['ævənuː] [ænd; ənd] [brɑːŋks] .
I **was** **told** **to** **"** **pipe** **down** **"** **in** **Irish** **,** **Yiddish** **,** **Third** **Avenue** **and** **Bronx** **.**
我 曾是 讲述 到 " 管道 向下 " 在 爱尔兰 , 意第绪语 , 第三 大街 和 布朗克斯 .

有人用爱尔兰语、意第绪语、第三大道和布朗克斯区让我“安静点”。

[ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] ['ɪndʒəri] ,
This **,** **I** **thought** **,** **was** **adding** **insult** **to** **injury** **,**
这 , 我 想法 , 曾是 添加 侮辱 到 受伤 ,

我觉得这简直是雪上加霜。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [wʌn] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but **could** **not** **make** **any** **one** **take** **the** **same** **view** **of** **it** **.**
但 可以 不是 制作 任何 一 拿 这 相同的 看法 的 它 .

但却无法让任何人接受同样的观点。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
I **hope** **the** **thing** **does** **not** **become** **a** **habit** **with** **me** **.**
我 希望 这 事物 做 不是 变得 一个 习惯 和 我 .

我希望这件事不会成为我的习惯。

[aɪ] [fɔːrm] ['hæbɪts] [soʊ] ['redɪli] .
I **form** **habits** **so** **readily** **.**
我 形式 习惯 所以 容易 .

我很容易养成习惯。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['snɔːrɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ]
In **connection** **with** **snoring** **I** **have** **written** **the** **following** **song** **which** **I** **am** **going**
在 联系 和 打鼾 我 有 书面 这 下列的 歌曲 哪个 我 是 去
[tuː; tə] [send] [hoʊm] [tuː; tə] ['pɑːli] .
to **send** **home** **to** **Polly** **.**
到 发送 家 到 波莉 .

关于打鼾这件事，我写了下面这首歌，准备寄回家给波莉听。

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [waɪl] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
I **wrote** **it** **in** **the** **Y** **.** **M** **.** **C** **.** **A** **.** **Hut** **this** **afternoon** **while** **crouching** **between** **the**
我 写道 它 在 这 是 . M . C . 一个 . 小屋 这 下午 尽管 蹲伏 之间 这
[fiːt] [ʌv; əv] [tuː] [ɪm'bætld] ['tʃekər] ['pleɪɚz] .
feet **of** **two** **embattled** **checker** **players** **.**
脚 的 二 陷入困境的 检查器 玩家 .

今天下午，我在 YMCA 小屋里写下了这篇文章，当时我正蹲在两个正在激烈下棋的棋手的脚之间。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] ['seɪlər] .
I'm **going** **to** **call** **it** **"** **The** **Rhyme** **of** **the** **Snoring** **Sailor** **.**
我是 去 到 称呼 它 " 这 韵 的 这 打鼾 水手 .

我打算把它叫做《打鼾水手的韵律》。

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [laɪk] [ðɪs] :
" **It** **goes** **like** **this** **:**
" 它 去 喜欢 这 :

事情是这样的：

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['mʌðər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['seɪlər] [sʌn]

The	mother	thinks	of	her	sailor	son
这	母亲	思考	的	她	水手	儿子

母亲想起了当水手的儿子。

[æz; əz] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][wɔːr] ,

As	clutched	in	the	arms	of	war	,
作为	紧握	在	这	武器	的	战争	,

如同被战争紧紧拥抱一般，

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

But	mother	should	listen	,	as	I	have	done	,
但	母亲	应该	听	,	作为	我	有	完毕	,

但是母亲应该听从我的建议。

[tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] ['seɪlər] [sʌn]

To	this	same	little	,	innocent	sailor	son
到	这	相同的	小的	,	清白的	水手	儿子

致这位天真无邪的小水手儿子

[sprɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] [ænd; ənd] [snɔːr] .

Sprawl	in	his	hammock	and	snore	.
蔓延	在	他的	吊床	和	鼾	.

他四仰八叉地躺在吊床上，打起了呼噜。

[oʊ] , [ðə; ði]['seɪlər][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [mæn] ,

Oh	,	the	sailor	man	is	a	rugged	man	,
哦	,	这	水手	男人	是	一个	崎岖	男人	,

哦，那个水手真是个硬汉。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] ,

The	master	of	wind	and	wave	,
这	掌握	的	风	和	海浪	,

风浪之主

[ænd; ənd]['poʊəts] [sɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [tiː] - [ruːmz; rʊmz] [rɪŋ]

And	poets	sing	till	the	tea	-	rooms	ring
和	诗人	唱歌	直到	这	茶	-	房间	戒指

诗人吟唱，直到茶室里回荡着歌声。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] , [diːp] [siː] [greɪv] ,

Of	his	picturesque	,	deep	sea	grave	,
的	他的	如画	,	深的	海	严重	,

他那风景如画的深海墓穴，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [stɔːrm][æt; ət] [naɪt]

And	they	likewise	write	of	the	"	Storm	at	Night
和	他们	同样地	写	的	这	"	风暴	在	夜晚

他们也同样写到了“夜间风暴”。

" [wen] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [nɔːrθ] ['waɪndz] [rɔːr] ,

"	When	the	numerous	north	winds	roar	,
"	什么时候	这	很多的	北	风	吼	,

“当无数北风呼啸而过时，

[bʌt; bət] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ɪz][ðə; ði]['dɪzməl] [saʊnd]

But	more	profound	is	the	dismal	sound
但	更多的	深刻的	是	这	惨淡	声音

但更令人深思的是那凄凉的声音。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['goʊɪŋ] ['seɪlɚz] [snɔːr] .

Of	a	sea	-	going	sailor's	snore	.
的	一个	海	-	去	水手的	鼾	.

就像远洋水手的鼾声。

[iː]
II
二

二

[oʊ] , ['mʌðərz] [nɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['seɪlər] [sʌnz]
Oh , mothers knit for their sailor sons
哦 , 母亲们 针织 为了 他们的 水手 儿子们

哦，母亲们为她们当水手的儿子织毛衣。

[sɑːks] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['nɔːtɪk(ə)l] [toʊz] ,
Socks for their nautical toes ,
袜子 为了 他们的 航海 脚趾 ,

给他们的航海脚趾准备的袜子，

[bʌt; bət] ['mʌðərz] [ʃʊd; ʃəd] [lɪst][tuː; tə][ðə; ðiː] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz]
But mothers should list to the frightful noise
但 母亲们 应该 列表 到 这 可怕 噪音

但母亲们应该注意这可怕的噪音。

[meɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['seɪlər] [bɔɪz]
Made by their innocent sailor boys
制成 经过 他们的 清白的 水手 男孩们

由他们天真的水手男孩们制作

[baɪ][ðə; ðiː][wɪnd] [ðeɪ] [bloʊ] [θruː] [ðer; ðər][noʊz] .
By the wind they blow through their nose .
经过 这 风 他们 吹 通过 他们的 鼻子 .

它们被风吹过鼻子。

[oʊ] , [laɪf][æt; ət] [siː] [ɪz][waɪld][ænd; ənd] [friː]
Oh , life at sea is wild and free
哦 , 生活 在 海 是 荒野 和 自由的

哦，海上生活真是自由自在，无拘无束。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] ,
And greatly to be admired ,
和 非常 到 是 钦佩 ,

非常值得钦佩。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [sliːp] [bəuθ] [saʊnd] [ænd; ənd] [diːp]
But I would sleep both sound and deep
但 我 会 睡觉 两个都 声音 和 深的

但我会睡得很香很沉。

[æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd] .
At night when I'm feeling tired .
在 夜晚 什么时候 我是 感觉 疲劳的 .

晚上感到疲倦的时候。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][joʊ] !
So here we go with a yo !
所以 这里 我们 去 和 一个 哟 !

好了，我们开始吧!

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯!

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯!

[waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪsts] [sɔːr] ,

While	the	waves	and	the	tempests	soar	,
尽管	这	波浪	和	这	暴风雨	翱翔	,

当巨浪和风暴肆虐之时，

[æn; ən]['ɑːrtɪst][kæn; kən] [peɪnt] [ə; eɪ] [ʃruː] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] ,

An	artist	can	paint	a	shrew	as	a	saint	,
一个	艺术家	能	画	一个	泼妇	作为	一个	圣	,

艺术家可以将泼妇描绘成圣人，

[bʌt; bət][nɑːt] ['kæməflɑːʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [snɔːr] .

But	not	camouflage	on	a	snore	.
但	不是	伪装	在	一个	鼾	.

但不能掩盖鼾声。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[oʊ] , ['mʌðərz] , [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [sʌnz] [æt; ət] [siː] ;

Oh	,	mothers	,	write	to	your	sons	at	sea	;
哦	,	母亲们	,	写	到	你的	儿子们	在	海	;

母亲们啊，请给在海上漂泊的儿子们写信吧；

[raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] ,

Write	to	them	,	I	implore	,
写	到	他们	,	我	恳求	,

请给他们写信，我恳求您。

[ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] ['ɜːrnɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ,

A	letter	as	earnest	as	it	can	be	,
一个	信	作为	认真	作为	它	能	是	,

一封情真意切的信，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['mʌðərli] [pliː] ,

Containing	a	delicate	,	motherly	plea	,
包含	一个	精美的	,	母性	恳求	,

其中包含着温柔而充满母爱的恳求，

[ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [snɔːr] .

A	plea	for	them	not	to	snore	.
一个	恳求	为了	他们	不是	到	鼾	.

恳求他们不要打鼾。

[oʊ] , [aɪ] [teɪk] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪn][maɪ] ['traʊzərz] [waɪd] ,

Oh	,	I	take	much	pride	in	my	trousers	wide	,
哦	,	我	拿	很多	自豪	在	我的	裤子	宽的	,

哦，我为我的宽大裤子感到非常自豪。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [swiːt] ,

The	ladies	all	think	them	sweet	,
这	女士们	全部	思考	他们	甜的	,

女士们都觉得他们很可爱。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][sɪt]

And	I	must	admit	that	I	love	to	sit
和	我	必须	承认	那	我	爱	到	坐

我必须承认，我喜欢坐着。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [maɪ] [fiːt] .

In	a	chair	and	relieve	my	feet	.
在	一个	椅子	和	缓解	我的	脚	.

坐在椅子上，让脚休息一下。

[ə'væst] ! [bɪ'leɪ] !

Avast	**!**	**Belay**	**!**
avast	!	保护	!

快点！系好安全绳！

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [baʊnd] [ə'weɪ]

and	**we're**	**bound**	**away**
和	是	边界	离开

我们即将远行

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [læʃ] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ,

With	**our**	**hearts**	**lashed**	**fast**	**to**	**the**	**fore**	**,**
和	我们的	心	鞭打	快速地	到	这	前	,

我们的心紧紧地牵挂着这一切，

[bʌt; bət] [wen] ['mɜːˌmeɪdz] [sliːp]

But	**when**	**mermaids**	**sleep**
但	什么时候	美人鱼	睡觉

但当美人鱼入睡时

[ɪn] [ðer; ðər] ['baʊərz] [diːp] ,

In	**their**	**bowers**	**deep**	**,**
在	他们的	鲍尔斯	深的	,

在它们幽深的树荫下，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [θɪŋz] [snɔːr] ?

Do	**you**	**think**	**that**	**the**	**sweet**	**things**	**snore**	**?**
做	你	思考	那	这	甜的	事物	鼾	?

你认为甜食会打鼾吗?

['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tɜːrmz] .

Our	**company**	**commander**	**spoke**	**to**	**us**	**this**	**morning**	**in**	**no**	**uncertain**	**terms**	**.**
我们的	公司	指挥官	辐	到	我们	这	早晨	在	不	不确定	条款	.

今天早上，我们连长用非常明确的措辞跟我们谈话。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [mæn] .

He	**seems**	**to**	**be**	**such**	**a**	**serious**	**man**	**.**
他	似乎	到	是	这样的	一个	严肃的	男人	.

他看起来真是个严肃的人。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['kwɑːləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

There	**is**	**a**	**peculiar**	**quality**	**in**	**his**	**voice**	**,**
那里	是	一个	奇特	质量	在	他的	嗓音	,

他的声音有一种独特的特质，

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] - [m; ʌm] . [gʌn] .

not	**unlike**	**the**	**tone**	**of**	**a**	**French**	**75**	**mm**	**.**	**gun**	**.**
不是	与此不同	这	语气	的	一个	法语	-	毫米	.	枪	.

听起来有点像法国75毫米炮的声音。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːzəli] [hɪr] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sez] — [maɪlz] [ə'weɪ] .

You	**can**	**easily**	**hear**	**everything**	**he**	**says**	**—**	**miles**	**away**	**.**
你	能	容易地	听到	一切	他	说道	—	英里	离开	.

即使远在几英里之外，你也能清楚地听到他说的每一句话。

[wiː; wi] ['restɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

We	**rested**	**this**	**afternoon**	**.**
我们	休息	这	下午	.

我们今天下午休息了。

[mɑːrtʃ] 3d .

March	**3d**	**.**
行进	3d	.

3月3日。

['sʌndeɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

Sunday	—	a	day	of	rest	,	for	which	I	gave	,	in	the	words	of	our
星期日	—	一个	天	的	休息	,	为了	哪个	我	给予	,	在	这	字	的	我们的

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['tʃæplɪn] ,

indefatigable	Chaplain	,
不懈	牧师	,

星期日——休息日，正如我们不知疲倦的随军牧师所说，我为此献出了.....

" [θriː] [gʊd] , ['rɑːlɪkɪŋ] [tʃɪrz] .

"	three	good	,	rollicking	cheers	.
"	三	好的	,	欢快的	干杯	.

“三声响亮而热烈的欢呼。”

" [sʌm; səm] [foʊks] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	Some	folks	are	coming	up	to	see	me	this	afternoon	.
"	一些	各位	是	未来	向上	到	看	我	这	下午	.

“今天下午有些人要来看我。”

[aɪ] [hɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [muː] [θruː] [ðə; ði] [fens] [æt; ət] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] .

I	hear	I	must	moo	through	the	fence	at	them	like	a	cow	.
我	听到	我	必须	哞	通过	这	栅栏	在	他们	喜欢	一个	奶牛	.

我听说我必须像牛一样隔着栅栏对着他们哞哞叫。

(['leɪtər] .)

(	Later	.	)
(	之后	.	)

（之后。）

[ðə; ði] [foʊks] [hæv; həv] [dʒʌst] [left] .

The	folks	have	just	left	.
这	各位	有	只是	左边	.

他们刚走。

['mʌðər] [kept] ['skriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['waɪər] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌndərwer] .

Mother	kept	screaming	through	the	wire	about	my	underwear	.
母亲	保留	尖叫	通过	这	金属丝	关于	我的	内衣	.

妈妈隔着电线不停地尖叫，说我的内裤有问题。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [breɪn] .

She	seemed	to	have	it	on	her	brain	.
她	似乎	到	有	它	在	她	脑	.

她似乎一直想着这件事。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['stændɪŋ] [raɪt] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

There	were	several	young	girls	standing	right	next	to	her	.
那里	是	一些	年轻的	女孩们	常设	正确的	下一个	到	她	.

她旁边站着几个年轻女孩。

[aɪ] ['riːəli] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

I	really	felt	I	was	no	longer	a	bachelor	.
我	真的	毛毡	我	曾是	不	更长	一个	学士	.

我感觉自己真的不再是单身汉了。

[waɪ] [duː] ['mʌðərz] [leɪ] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [stres] [ɑːn] ['ʌndərwer] ?

Why	do	mothers	lay	such	tremendous	stress	on	underwear	?
为什么	做	母亲们	躺	这样的	巨大的	压力	在	内衣	?

为什么母亲们如此重视内衣?

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌnz] [soʊl] ['duːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] [kən'sɪsts] [ɪn] ['pʌblɪkli]

They	seem	to	believe	that	a	son's	sole	duty	to	his	parents	consists	in	publicly
他们	似乎	到	相信	那	一个	儿子的	唯一	责任	到	他的	父母	由	在	公开

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [klæd] [ɪn] ['wɪntər] ['flænəlz] .

announcing	that	he	is	clad	in	winter	flannels	.
宣布	那	他	是	覆膜	在	冬天	法兰绒	.

他们似乎认为儿子对父母的唯一责任就是公开宣布自己穿着冬装法兰绒衬衫。

" ['mʌðər] [kept] ['skriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['waɪər] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌndərwer]

"	Mother	kept	screaming	through	the	wire	about	my	underwear
"	母亲	保留	尖叫	通过	这	金属丝	关于	我的	内衣

“妈妈隔着电线不停地尖叫着我的内裤

" ['pɑːli] [droʊv] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [dʒoʊ] ['hendərsən] .

"	Polly	drove	up	for	a	moment	with	Joe	Henderson	.
"	波莉	驾驶	向上	为了	一个	片刻	和	乔	亨德森	.

“波莉和乔·亨德森开车过来一会儿。”

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [dræft] [gets] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [bɜːrd] .

I	hope	the	draft	gets	hold	of	that	bird	.
我	希望	这	草稿	获得	抓住	的	那	鸟	.

我希望选秀能把那只鸟抓起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪlt͵mɔr] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

They	were	going	to	have	tea	at	the	Biltmore	when	they	got	back	to	the
他们	是	去	到	有	茶	在	这	比尔特莫尔	什么时候	他们	得到	后退	到	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

他们回到城里后打算在比尔特莫酒店喝下午茶。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [bɪt] [ðə; ði] [end] [ɔːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɛntriz] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs]

I	almost	bit	the	end	off	of	a	sentry's	bayonet	when	I	heard	this
我	几乎	少量	这	结尾	离开	的	一个	哨兵的	刺刀	什么时候	我	听到	这

['woʊfl] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

woeful	piece	of	news	.
悲惨的	片	的	消息	.

听到这个悲惨的消息，我差点把哨兵的刺刀尖咬掉。

['lɪbərti] [lʊks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

Liberty	looks	a	long	way	off	.
自由	看起来	一个	长的	方式	离开	.

自由似乎还遥不可及。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] ['letərz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

I	made	an	attempt	to	write	some	letters	in	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	this	evening
我	制成	一个	试图	到	写	一些	信件	在	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	这	晚上

[bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ,

but	gave	up	before	the	combined	assault	of	a	phonograph	,
但	给予	向上	前	这	合并	突击	的	一个	留声机	,

今天晚上我在基督教青年会尝试写几封信，但还没等留声机的“攻击”就放弃了。

[ə; eɪ] [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flæŋkɪŋ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['tʃekər] ['pleɪɝz] .

a	piano	,	and	a	flanking	detachment	of	checker	players	.
一个	钢琴	,	和	一个	侧翼	分离	的	检查器	玩家	.

一架钢琴，以及一队在两侧下棋的选手。

['sevrəl] [bentʃiz] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mæt] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

Several	benches	fell	on	me	and	I	went	to	the	mat	feeling	very	sorry	for
一些	长椅	跌倒	在	我	和	我	去	到	这	垫	感觉	非常	对不起	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

几条长凳倒在我身上，我跌倒在垫子上，感到非常难过。

[mɑːrtʃ] 4th .

March	4th	.
行进	4th	.

3月4日。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ['bædli] .

The	morning	broke	badly	.
这	早晨	打破	糟糕	.

清晨的天气很糟糕。

[aɪ] [læʃ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] ['hæmək] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði][piː] . [oʊ] .

I	lashed	my	hand	to	my	hammock	and	was	forced	to	call	on	the	P	.	O	.
我	鞭打	我的	手	到	我的	吊床	和	曾是	强制	到	称呼	在	这	P	.	哦	.

[tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ˌem 'iː] .

to	extricate	me	.
到	解脱	我	.

我把手绑在了吊床上，不得不打电话给警察来把我解救出来。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] ['bɪtərnəs] ,

He	remarked	,	with	ill	-	disguised	bitterness	,
他	评论	,	和	患病的	-	伪装	苦味	,

他带着难以掩饰的苦涩说道：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] ['eni] ['rʊki] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

that	I	could	think	of	more	ineffectual	things	to	do	than	any	rookie	it	had
那	我	可以	思考	的	更多的	无效	事物	到	做	比	任何	菜鸟	它	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] .

been	his	misfortune	to	meet	.
到过	他的	不幸	到	见面	.

我能想到的无效的事情，比他不幸遇到的任何一个菜鸟都要多。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dʒʌst] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] .

I	told	him	that	I	didn't	have	to	think	of	them	,	they	just	came	naturally	.
我	讲述	他	那	我	没有	有	到	思考	的	他们	,	他们	只是	来了	自然	.

我告诉他，我不用刻意去想，它们自然而然就出现了。

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['hæmək] [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]

Last	night	I	was	nearly	frightened	out	of	my	hammock	by	awakening	and	gazing
最后的	夜晚	我	曾是	几乎	害怕	出去	的	我的	吊床	经过	唤醒	和	凝视

['ɪntuː][ðə; ði] [mə'levələnt] [aɪ] [ʌv; əv][maɪ] [haɪ] - ['paʊərd] ,

into	the	malevolent	eye	of	my	high	-	powered	,
进入	这	恶意的	眼睛	的	我的	高的	-	动力	,

昨晚我差点从吊床上惊醒，被我那台高功率显示器上那双充满恶意的眼睛吓得魂飞魄散。

[twɪn] - [sɪks] [rɪst] [wɑːtʃ] .

twin	-	six	wrist	watch	.
双	-	六	手腕	手表	.

双六腕表。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wulwəːθ] ['taʊər] [hæd; həd] [krɔːld] ['ɪntuː][bed][wɪð; wɪθ]

I	thought	for	a	moment	that	the	Woolworth	tower	had	crawled	into	bed	with
我	想法	为了	一个	片刻	那	这	伍尔沃斯	塔	有	爬行	进入	床	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我一度以为伍尔沃斯大厦爬进了我的被窝。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt] .

It	gave	me	such	a	start	.
它	给予	我	这样的	一个	开始	.

它给了我很大的启发。

[aɪ][mʌst; məst][get] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [rɪst] [wɑːtʃ] — ['ɔːlsoʊ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌp][maɪ] [sliːv]

I	must	get	used	to	my	wrist	watch	—	also	wearing	a	handkerchief	up	my	sleeve
我	必须	得到	用过的	到	我的	手腕	手表	—	还	穿着	一个	手帕	向上	我的	袖子

.

:
.

我必须习惯戴手表——还要习惯把手帕藏在袖子里。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [kɪd] [hɪm'self] [naʊ] .

I	feel	like	the	sweet	kid	himself	now	.
我	感觉	喜欢	这	甜的	孩子	他自己	现在	.

我现在感觉自己就像那个可爱的孩子一样。

[drɪl] [ɔːl] [deɪ] .

Drill	all	day	.
钻头	全部	天	.

整天都在训练。

[maɪ] [belt] [fel] [ɔːf] [ænd; ənd] [trɪpt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

My	belt	fell	off	and	tripped	me	up	.
我的	腰带	跌倒	离开	和	绊倒了	我	向上	.

我的皮带掉了，绊倒了我。

[waɪ] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	do	such	things	always	happen	to	me	?
为什么	做	这样的	事物	总是	发生	到	我	?

为什么这种事总是发生在我身上?

['sʌmbɑːdi] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][skwɑːdz] [left] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Somebody	told	us	to	do	squads	left	and	it	looked	as	if	we	were
某人	讲述	我们	到	做	球队	左边	和	它	看起来	作为	如果	我们	是

['pleɪɪŋ] [rɪŋ] [ə'raʊnd] ['rəuziː] .

playing	Ring	Around	Rosie	.
玩耍	戒指	大约	罗西	.

有人告诉我们向左分组，看起来就像我们在玩“绕圈圈”游戏。

[ðen] [wiː; wi] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [kwə'drɪl] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['kʌmpəni]

Then	we	performed	a	fiendish	and	complicated	little	quadrille	called	a	"	company
然后	我们	执行	一个	邪恶的	和	复杂的	小的	方阵舞	称为	一个	"	公司

[skwer] .

square	.
正方形	.

然后我们表演了一段名为“公司方阵”的复杂而诡谲的小方阵舞。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] ,

"	I	found	myself	,	much	to	my	horror	,
"	我	成立	我	,	很多	到	我的	恐怖	,

“令我惊恐的是，我发现自己……”

[ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtræpʃn] ['wɔːkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

on	the	inside	of	the	contraption	walking	directly	behind	the	company
在	这	里面	的	这	装置	步行	直接地	在后面	这	公司

[kəˈmændər] .

commander	.
指挥官	.

在装置内部，他紧跟在连长身后。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

It	was	a	very	delicate	situation	for	a	while	.
它	曾是	一个	非常	精美的	情况	为了	一个	尽管	.

那段时间情况非常微妙。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][maɪ][tɪp] - [toʊz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ˌem ˈiː] .

I	walked	on	my	tip	-	toes	so	that	he	wouldn't	hear	me	.
我	步行	在	我的	提示	-	脚趾	所以	那	他	不会	听到	我	.

我踮着脚走路，这样他就不会听到我的声音。

[hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [aɪ] [noʊ] [aɪˈd][hæv; həv] [drɑːpt] [maɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [lɪt] [aʊt] [fɔːr; fər]

Had	he	looked	around	I	know	I'd	have	dropped	my	gun	and	lit	out	for
有	他	看起来	大约	我	知道	ID	有	掉落	我的	枪	和	点燃	出去	为了

[hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

home	and	mother	.
家	和	母亲	.

如果他环顾四周，我知道我肯定会扔掉枪，然后赶紧回家找妈妈。

[fərˈgɑːt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hæt][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [mes] [ruːm] .

Forgot	to	take	my	hat	off	in	the	mess	room	.
忘了	到	拿	我的	帽子	离开	在	这	混乱	房间	.

在餐厅里忘了摘帽子。

[aɪ][wʌz; wəz] [riˈmaindid] , [ðoʊ] , [baɪ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θɔːtf(ə)l] ['piːp(ə)l] .

I	was	reminded	,	though	,	by	several	hundred	thoughtful	people	.
我	曾是	提醒	,	尽管	,	经过	一些	百	周到	人们	.

不过，有几百位有思想的人提醒了我这一点。

[mɑːrtʃ] 5th .

March	5th	.
行进	5th	.

3月5日。

[stʊd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði][meɪl] [laɪn] .

Stood	for	half	an	hour	in	the	mail	line	.
站立	为了	一半	一个	小时	在	这	邮件	线	.

在邮件队伍里站了半个小时。

[gɑːt][wʌn] ['letər] .

Got	one	letter	.
得到	一	信	.

收到一封信。

[ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][pæst] ['lʌntʃən] .

A	bill	from	a	restaurant	for	eighteen	dollars	'	worth	of	past	luncheons	.
一个	账单	从	一个	餐厅	为了	十八	美元	-	值得	的	过去的	午餐会	.

餐厅账单，显示过去几次午餐共花费了十八美元。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] .

I	haven't	the	heart	to	write	more	.
我	还没有	这	心	到	写	更多的	.

我实在没有心情再写下去了。

" [ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər] $18 . - [wɜːrθ] [ʌv; əv][pæst] ['lʌntʃən]
" A bill from a restaurant for $18 . 00 worth of past luncheons
" 一个 账单 从 一个 餐厅 为了 $18 . - 值得 的 过去的 午餐会

餐厅账单显示，过去几次午餐共花费 18 美元。

" [mɑːrtʃ] 6th .
" March 6th .
" 行进 6th .

3月6日。

[bæg] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
Bag inspection .
包 检查 .

行李检查。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][pʊt][maɪ] [aɪ] [aʊt][æt; ət] [raɪt] [hænd] [sə'luːt] .
I almost put my eye out at right hand salute .
我 几乎 放 我的 眼睛 出去 在 正确的 手 礼炮 .

我行右手礼的时候差点戳瞎了眼睛。

[haʊ'evər] , [maɪ][bæg] [lʊkt] ['veri] [kjuːt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
However , my bag looked very cute indeed , and although he didn't say anything ,
然而 , 我的 包 看起来 非常 可爱的 的确 , 和 虽然 他 没有 说 任何事物 ,

然而，我的包看起来确实很可爱，虽然他什么也没说，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðə; ði] [ɪn'spektɪŋ] ['ɑːfɪsər] [θɔːt] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] .
I feel sure the inspecting officer thought mine was the best .
我 感觉 当然 这 检查 官 想法 矿 曾是 这 最好的 .

我觉得检查员肯定认为我的是最好的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [im'brɔidəd] ['hæŋkərtʃɪf] ['hoʊldər] , ['prɑːmɪnəntli] [dɪ'spleɪd] ,
I had a beautiful embroidered handkerchief holder , prominently displayed ,
我 有 一个 美丽的 绣花 手帕 持有者 , 突出地 显示 ,

我有一个漂亮的刺绣手帕架，摆放在显眼的位置。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mʌst; məst][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][koʊld] .
which I am sure must have knocked him cold .
哪个 我 是 当然 必须 有 敲门 他 寒冷的 .

我敢肯定，这肯定让他昏了过去。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['dɜːrti] [waɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
He missed the dirty white , but I will never be the same .
他 错过 这 肮脏的 白色的 , 但 我 将要 绝不 是 这 相同的 .

他怀念那脏兮兮的白色，但我再也回不到从前了。

" [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['dɜːrti] [waɪts] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
" He missed the dirty whites , but I will never be the same
" 他 错过 这 肮脏的 白人 , 但 我 将要 绝不 是 这 相同的

他怀念那些脏兮兮的白色，但我再也回不到从前了。

" ['faɪər] [drɪl] !
" Fire drill !
" 火 钻头 !

“消防演习！”

[maɪ] ['hæmək] [keɪm] [ʌn'læʃ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][siː] . [piː] . [oʊ] . [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː]
My hammock came unlashed right in front of a C . P . O . and he asked me
我的 吊床 来了 未加束缚的 正确的 在 正面 的 一个 C . P . 哦 . 和 他 问 我
[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
if I was going to sleep in it on the spot .
如果 我 曾是 去 到 睡觉 在 它 在 这 点 .

我的吊床在一名首席士官面前突然松开了，他问我是不是打算当场睡在里面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'spaɪərɪŋ] [siːn] .

It	was	a	very	inspiring	scene	.
它	曾是	一个	非常	鼓舞人心	场景	.

这是一个非常鼓舞人心的场景。

[pər'tɪkjələrli] ['θrɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [kɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['seɪlər] ['pɪkɪŋ] [ɑːn]

Particularly	thrilling	was	the	picture	I	caught	of	a	very	heavy	sailor	picking	on
特别	惊险	曾是	这	图片	我	捕捉	的	一个	非常	重的	水手	挑选	在

[ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] .

a	poor	innocent	looking	little	fire	extinguisher	.
一个	贫穷的	清白的	寻找	小的	火	灭火器	.

尤其令人兴奋的是我拍到的一张照片，照片中一个体型庞大的水手正在欺负一个看起来无辜的小型灭火器。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [fʊt] .

He	ran	the	thing	right	over	my	foot	.
他	跑	这	事物	正确的	超过	我的	脚	.

他直接开车碾过了我的脚。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

I	apologized	,	as	usual	.
我	道歉	,	作为	通常	.

我像往常一样道了歉。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [hæf] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɑːrlɪn] ['hɪtʃɪz] [ɪn][maɪ] ['hæmək]

I	discovered	that	I	have	been	putting	half	instead	of	marlin	hitches	in	my	hammock
我	发现	那	我	有	到过	推杆	一半	反而	的	马林鱼	挂钩	在	我的	吊床

,

,

,

我发现我一直用半结代替马林结来固定我的吊床。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [in'spektɪŋ] ['ɑːfɪsər] [dɪd] .

but	not	before	the	inspecting	officer	did	.
但	不是	前	这	检查	官	做过	.

但在此之前，检查人员已经完成了检查。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	seemed	very	upset	about	it	.
他	似乎	非常	沮丧的	关于	它	.

他似乎对此非常沮丧。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ]['oʊnli] [pʊt] [sɪks] ['hɪtʃɪz] [ɪn][maɪ] ['hæmək] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ,

When	he	asked	me	why	I	only	put	six	hitches	in	my	hammock	instead	of	seven	,
什么时候	他	问	我	为什么	我	仅有的	放	六	挂钩	在	我的	吊床	反而	的	七	,

当他问我为什么我的吊床上只打了六个结而不是七个时，

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [maɪ] [roʊp] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

I	replied	that	my	rope	was	short	.
我	回复	那	我的	绳索	曾是	短的	.

我回答说我的绳子不够短。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [stɪl] [bɜːrn] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

His	reply	still	burns	in	my	memory	.
他的	回复	仍然	烧伤	在	我的	记忆	.

他的回答至今仍让我记忆犹新。

[wʌt] ['eləkwəns] !

What	eloquence	!
什么	口才	!

多么雄辩！

[wʌt] ['ɜːrnɪstnəs] !
What earnestness !
什么 认真 !

真是认真啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !
What a day !
什么 一个 天 !

真是糟糕的一天!

" ['faɪər] [drɪl]
" Fire Drill
" 火 钻头

消防演习

" [mɑːrtʃ] 7th .
" March 7th .
" 行进 7th .

3月7日。

['sekənd] [dʒæb][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Second jab to - morrow .
第二 戳 到 - 明天 .

明天打第二针。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I am too nervous to write to - day .
我 是 也 紧张的 到 写 到 - 天 .

我今天太紧张了，写不了信。

[mɔːr] [ə'nɑːn] .
More anon .
更多的 匿名 .

稍后详述。

[mɑːrtʃ] 16th .
March 16th .
行进 16th .

3月16日。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [ɪz][dʒʌst][wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] [kiːp] .
Life in the Navy is just one round of engagements to keep .
生活 在 这 海军 是 只是 一 圆形的 的 订婚 到 保持 .

海军生活就是一轮又一轮的合约要履行。

['sɪmpli] ['splendɪd] !
Simply splendid !
简单地 灿烂 !

简直太棒了!

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] [ʌp] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
All we have to do is to get up at 6 o'clock in the morning when it is
全部 我们 有 到 做 是 到 得到 向上 在 6 点钟 在 这 早晨 什么时候 它 是
[naɪs] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kjuːtɪst]['lɪt(ə)l] ['hæmək] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
nice and dark and play around with the cutest little hammock imaginable .
好的 和 黑暗的 和 玩 大约 和 这 最可爱 小的 吊床 可以想象的 .

我们只需要在早上六点天还黑的时候起床，然后玩玩你能想象到的最可爱的小吊床。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] , [ðə; ði] [fɔːr]

When	you	have	arrived	at	the	most	interesting	part	of	this	game	,	the	four
什么时候	你	有	到达的	在	这	最多	有趣的	部分	的	这	游戏	,	这	四

[hɪtʃ] ['pɪriəd] ,

hitch	period	,
拴住	时期	,

当你到达游戏中最为精彩的部分，即四次接球阶段时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [jʊr; jər] ['priːviəs]

and	you	are	wondering	whether	you	are	going	to	beat	your	previous
和	你	是	好奇	无论	你	是	去	到	打	你的	以前的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][get][sɪks] [ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv] ,

record	and	get	six	instead	of	five	,
记录	和	得到	六	反而	的	五	,

你想知道自己能否打破之前的纪录，拿到六个而不是五个，

[ðə; ði]['bjuːgl] [bloʊz] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [θroʊz] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

the	bugle	blows	and	immediately	throws	you	into	a	state	of	great	indecision	.
这	号角	打击	和	立即地	投掷	你	进入	一个	状态	的	伟大的	优柔寡断	.

号角响起，立刻让你陷入极大的犹豫不决之中。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] ['weðər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [leɪt] [fɔːr; fər]

The	problem	is	whether	to	finish	the	hammock	and	be	reported	late	for
这	问题	是	无论	到	结束	这	吊床	和	是	据报道	晚的	为了

['mʌstər] [ɔːr][tuː; tə] [ə'tend] ['mʌstər] [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər]

muster	or	to	attend	muster	and	be	reported	for	not	having	finished	your
鼓起	或者	到	出席	鼓起	和	是	据报道	为了	不是	拥有	完成的	你的

['hæmək] .

hammock	.
吊床	.

问题是，是应该完成吊床的制作，然后因集合迟到而被报告，还是应该参加集合，然后因吊床制作未完成而被报告。

[ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] ['prɑːbləm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zʌlts] [ɪn][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː]

The	time	spent	in	considering	this	problem	usually	results	in	your	trying	to	do
这	时间	花费	在	考虑	这	问题	通常	结果	在	你的	尝试	到	做

[bəuθ][ænd; ənd][ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['iːðər] ,

both	and	in	failing	to	accomplish	either	,
两个都	和	在	失败	到	完成	任何一个	,

花时间思考这个问题通常会导致你试图同时做到这两点，结果却两边都做不成。

['getɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn] [tuː] [kaʊnts] .

getting	reported	on	two	counts	.
获得	据报道	在	二	计数	.

因两项罪名被举报。

['eni] [ɪn'lɪstɪd] [mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Any	enlisted	man	is	entitled	to	play	this	game	and	he	is	sure	of	making	a
任何	入伍	男人	是	标题	到	玩	这	游戏	和	他	是	当然	的	制作	一个

[skɔːr] .

score	.
分数	.

任何入伍士兵都有资格参加这个游戏，而且他肯定能得分。

['æftər] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [maɪlz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [kæmp] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ]

After	running	around	innumerable	miles	of	early	morning	camp	scenery	and	losing
后	跑步	大约	无数	英里	的	早期的	早晨	营	风景	和	输

['sevrəl] ['bʌtnz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [nuː] ['traʊzərz] ,

several	buttons	from	your	new	trousers	,
一些	按钮	从	你的	新的	裤子	,

在清晨奔跑了无数英里，欣赏着营地美景，并且新裤子上的几颗纽扣都掉了之后，

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][duː] [griːk] ['dænsəz, 'dænsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [əs'paiəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

you	come	back	and	do	Greek	dances	for	a	man	who	aspires	to	become
你	来	后退	和	做	希腊语	舞蹈	为了	一个	男人	WHO	渴望	到	变得

[ə; eɪ] ['sekənd] [mɔrdkɪn] [ɔːr][ə; eɪ]['mɪstər] . [ˌɪzə'dɔːrə] ['dʌŋkən] .

a	second	Mordkin	or	a	Mr	.	Isadora	Duncan	.
一个	第二	莫德金	或者	一个	先生	.	伊莎多拉	邓肯	.

你回来后，为一个渴望成为第二个莫德金或伊莎多拉·邓肯先生的男人跳希腊舞蹈。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪ] ['prɪtɪli] [tə'geðər] .

This	is	all	very	sweet	and	I	am	sure	the	boys	play	prettily	together	.
这	是	全部	非常	甜的	和	我	是	当然	这	男孩们	玩	漂亮	一起	.

这一切都非常温馨，我相信孩子们在一起玩耍一定很愉快。

[fɜːrst][hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðen] [wiː; wi] [dæns] ;

First	he	dances	,	then	we	dance	;
第一的	他	舞蹈	,	然后	我们	舞蹈	;

他先跳舞，然后我们也跳舞；

[ðen] [hiː; hi] [in'təːprits] [ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['flʌtər] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

then	he	interprets	a	bird	and	we	all	flutter	back	at	him	.
然后	他	解释	一个	鸟	和	我们	全部	扑	后退	在	他	.

然后他解读了一只鸟，我们都像鸟儿一样扑向他。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

This	being	done	to	his	apparent	satisfaction	,
这	存在	完毕	到	他的	明显	满意	,

这一切似乎都令他十分满意。

[wiː; wi] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [krɔːl] [ænd; ənd][greɪnd][ænd; ənd] [wiːv] [ænd; ənd] [weɪv] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

we	proceed	to	crawl	and	grind	and	weave	and	wave	in	a	most
我们	继续	到	爬行	和	研磨	和	编织	和	海浪	在	一个	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] .

extraordinary	manner	.
非凡的	方式	.

我们以一种极其奇特的方式开始爬行、磨蹭、蜿蜒和挥舞。

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['fɪzɪk(ə)l] [pɔɪz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ə'lɔːft][ɪn][ə; eɪ]

This	is	designed	to	give	us	physical	poise	to	enable	us	to	go	aloft	in	a
这	是	设计	到	给	我们	身体的	沉着	到	使能够	我们	到	去	高空	在	一个

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['mænər] .

graceful	and	pleasing	manner	.
优美	和	令人愉悦	方式	.

这样做是为了让我们保持身体平衡，从而能够以优雅迷人的方式升空。

['æftər] [ðɪs] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

After	this	dancing	in	the	dew	you	return	for	a	few	more	rounds	with	your
后	这	跳舞	在	这	露	你	返回	为了	一个	很少	更多的	回合	和	你的

['hæmək] ,

hammock	,
吊床	,

在露水中翩翩起舞之后，你又回到吊床上，继续享受几轮清晨的宁静。

[kliːn] [ʌp][jʊr; jər] [beɪ] [ænd; ənd][stænd][ɪn] [laɪn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

clean	up	your	bay	and	stand	in	line	for	breakfast	.
干净的	向上	你的	湾	和	站立	在	线	为了	早餐	.

清理你的停车位，然后去排队吃早餐。

['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] ['mʌstər] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [tɔːks] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

After	breakfast	we	muster	again	and	a	gentleman	talks	to	us	in	a	voice
后	早餐	我们	鼓起	再次	和	一个	绅士	会谈	到	我们	在	一个	嗓音

[ðæt] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['haɪdɪŋ] ['sʌmwer]

that	would	lead	you	to	believe	that	he	thought	we	were	all	in	hiding	somewhere
那	会	带领	你	到	相信	那	他	想法	我们	是	全部	在	隐藏	某处

[ɪn] [nuː] [rəu'ʃel] .

in	New	Rochelle	.
在	新的	罗谢尔	.

早餐后我们再次集合，一位先生用一种让人觉得他认为我们都躲在新罗谢尔某个地方的语气和我们说话。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][tuː; tə][daɪ'vɜːrt]['aʊər; ɑːr][maɪndz] — [skrʌb]

Then	there	are	any	number	of	things	to	do	to	divert	our	minds	—	scrub
然后	那里	是	任何	数字	的	事物	到	做	到	转移	我们的	思想	—	擦洗

['hæməks] , [pɪk] [ʌp] [sɪgə'rets] ,

hammocks	,	pick	up	cigarettes	,
吊床	,	挑选	向上	香烟	,

然后有很多事情可以做来转移我们的注意力——比如擦洗吊床、捡香烟等等。

[drɪl] , [haɪk] [ænd; ənd] [ə'tend] ['lektʃərz] .

drill	,	hike	and	attend	lectures	.
钻头	,	远足	和	出席	讲座	.

进行训练、徒步旅行和参加讲座。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wiː; wi][duː][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

As	a	rule	we	do	all	of	these	things	.
作为	一个	规则	我们	做	全部	的	这些	事物	.

通常情况下，我们会做所有这些事情。

[frʌm; frəm][faɪv][piː] . [em] . [ʌn'tɪl] [eɪt] :

From	5	p	.	m	.	until	8	:
从	5	p	.	米	.	直到	8	:

下午5点至晚上8点：

- [piː] . [em] . [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lektʃər] ['pɑːrti][wiː; wi]

45	p	.	m	.	if	we	are	unfortunate	enough	not	to	have	a	lecture	party	we
-	p	.	米	.	如果	我们	是	不幸	足够的	不是	到	有	一个	演讲	派对	我们

[ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ɑːr'selvz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪətəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,

are	free	to	give	ourselves	over	to	the	riotous	joy	of	the	moment	,
是	自由的	到	给	我们自己	超过	到	这	暴乱的	喜悦	的	这	片刻	,

下午4点45分，如果我们不幸没有讲座聚会，我们就可以尽情享受当下的狂欢乐趣了。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [swer] ['bɪtərli] [æt; ət][ə; eɪ][pi'ænoʊ] [lɔːŋ]

which	consists	of	listening	to	a	phonograph	swear	bitterly	at	a	piano	long
哪个	由	的	聆听	到	一个	留声机	发誓	苦涩地	在	一个	钢琴	长的

[pæst][ɪts] [praɪm] .

past	its	prime	.
过去的	它是	主要的	.

其中包括聆听留声机对着一架早已过了巅峰期的钢琴发出痛苦的咒骂声。

[ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][ækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hæmək] — [æn; ən]

The	final	act	of	the	drama	of	the	day	is	performed	on	the	hammock	—	an
这	最终的	行为	的	这	戏剧	的	这	天	是	执行	在	这	吊床	—	一个

['ænɪmeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [kən'dʌktɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [huː'diːni]

animated	little	sketch	of	arms	and	legs	conducted	along	the	lines	of	Houdini
动画	小的	草图	的	武器	和	腿	实施	沿着	这	线条	的	胡迪尼

['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] ,

getting	into	a	strait	-	jacket	,
获得	进入	一个	海峡	-	夹克	,

当天戏剧的最后一幕是在吊床上上演的——一段模仿胡迪尼穿上束缚衣的肢体动作的动画小短剧。

[ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

or	does	he	get	out	of	them	?
或者	做	他	得到	出去	的	他们	?

或者他能摆脱困境吗?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , [pərˈhæps] [bəuθ] .

I	don't	know	,	perhaps	both	.
我	不	知道	,	也许	两个都	.

我不知道，或许两者都有。

[ˈeniweɪ] , [juː; jʊ] [get] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

Anyway	,	you	get	what	I	mean	.
反正	,	你	得到	什么	我	意思是	.

总之，你明白我的意思。

" [ðɪs] [ɪz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɔɪz]

"	This	is	designed	to	give	us	physical	poise
"	这	是	设计	到	给	我们	身体的	沉着

“这样做是为了让我们保持身体平衡。”

" [mɑːrtʃ] 17th .

"	March	17th	.
"	行进	17th	.

3月17日。

[ðɪs] [sprɪŋ] [ˈweðər] [ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [ˈkwɑːntətiz] .

This	spring	weather	is	bringing	the	birds	out	in	great	quantities	.
这	春天	天气	是	带来	这	鸟类	出去	在	伟大的	数量	.

春天的天气吸引了大量的鸟类出来活动。

[ðeɪ] [bluːmd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [təˈdeɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈzɪgfɛld] [ˈkɔːrəs] [ɑːn] [æn; ən] [ˈaʊtɪŋ] .

They	bloomed	along	the	fence	today	like	a	Ziegfeld	chorus	on	an	outing	.
他们	盛开	沿着	这	栅栏	今天	喜欢	一个	齐格菲	合唱	在	一个	外出	.

今天，它们沿着篱笆盛开，就像齐格菲歌舞团外出演出一样。

[wʌn] [gɜːrl] [ˈkærid] [ɑːn] [ə; eɪ] [koʊˈhɪrənt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [ˈdɪfrənt] [ˈfɛloʊz] [æt; ət] [wʌns]

One	girl	carried	on	a	coherent	conversation	with	six	different	fellows	at	once
一	女孩	携带	在	一个	相干	对话	和	六	不同的	伙伴们	在	一次

[ænd; ənd] [left] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər]

and	left	each	of	them	feeling	that	he	alone	had	been	singled	out	for
和	左边	每个	的	他们	感觉	那	他	独自的	有	到过	单身	出去	为了

[hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [ˈfeɪvər] .

her	particular	favor	.
她	特别的	偏爱	.

一位女孩同时与六位不同的男士进行了流畅的交谈，让每位男士都感觉自己受到了她的特别优待。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd]

As	a	matter	of	fact	I	was	flirting	with	her	all	the	time	and	I	could
作为	一个	事情	的	事实	我	曾是	调情	和	她	全部	这	时间	和	我	可以

[tel] [baɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈræðər] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]

tell	by	the	very	way	she	looked	that	she	would	have	much	rather	been	talking	to
告诉	经过	这	非常	方式	她	看起来	那	她	会	有	很多	相当	到过	说	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

事实上，我一直都在和她调情，从她的眼神中我就能看出，她更愿意和我说话。

[læst] [wiːk] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈmʌðər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [maɪ] [ˈflænəlz] ;

Last	week	I	had	to	convince	mother	that	I	was	wearing	my	flannels	;
最后的	星期	我	有	到	说服	母亲	那	我	曾是	穿着	我的	法兰绒	;

上周我不得不说服妈妈我穿了我的法兰绒衬衫；

[ðɪs] [wiːk] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn] .

this	week	I	had	to	convince	her	I	still	had	them	on	.
这	星期	我	有	到	说服	她	我	仍然	有	他们	在	.

这周我不得不说服她我仍然戴着它们。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['pʌblɪkli] [ɪn] [ðem; ðəm] .

The	only	way	to	satisfy	her	,	I	suppose	,	is	to	appear	before	her	publicly	in	them	.
这	仅有的	方式	到	满足	她	,	我	认为	,	是	到	出现	前	她	公开	在	他们	.

我想，唯一能让她满意的方法就是穿着它们公开出现在她面前。

[pʊr] , [dɪr] ['mʌðər] ,

Poor	,	dear	mother	,
贫穷的	,	亲爱的	母亲	,

可怜的母亲，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['dɑːktər][ʌp] [hɪr] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][skwɜːrt][maɪ] [ɑːrm] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l][dʒəːmz] ['eni] [mɔːr] .

she	told	me	she	had	written	the	doctor	up	here	asking	him	not	to	squirt	my	arm	full	of	those	horrid	little	germs	any	more	.
她	讲述	我	她	有	书面	这	医生	向上	这里	问	他	不是	到	喷出	我的	手臂	满的	的	那些	可怕的	小的	细菌	任何	更多的	.

她告诉我她已经写信给这里的医生，要求他不要再往我胳膊上喷洒那些可怕的小细菌了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] , [kliːn] ['fæməli] ,

She	said	I	came	from	a	good	,	clean	family	,
她	说	我	来了	从	一个	好的	,	干净的	家庭	,

她说我出身于一个良好、干净的家庭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [beɪðd] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

and	had	been	bathed	once	a	week	all	my	life	,
和	有	到过	洗澡	一次	一个	星期	全部	我的	生活	,

我一生中每周只洗一次澡。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz]

except	the	time	when	I	had	the	measles
除了	这	时间	什么时候	我	有	这	麻疹

除了我得麻疹的那段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [əd'vaɪzəb(ə)l] .

and	then	it	wasn't	advisable	.
和	然后	它	不是	建议	.

后来发现这样做并不明智。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃɪrd] [ðə; ði]['dɑːktər][ʌp] [trə'mendəsli] .

I	am	sure	this	must	have	cheered	the	doctor	up	tremendously	.
我	是	当然	这	必须	有	欢呼	这	医生	向上	非常	.

我相信这一定让医生非常高兴。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][gɑːt][maɪ] [miːlz] ['regjələrli] .

She	also	asked	him	to	be	sure	to	see	that	I	got	my	meals	regularly	.
她	还	问	他	到	是	当然	到	看	那	我	得到	我的	餐	经常	.

她还嘱咐他一定要确保我按时吃饭。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [mes] - [hɔːl] .

I	can	see	him	now	taking	me	by	the	hand	and	leading	me	to	the	mess	-	hall	.
我	能	看	他	现在	采取	我	经过	这	手	和	领导	我	到	这	混乱	-	大厅	.

我仿佛看到他牵着我的手，领着我走向食堂。

[wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [raɪt] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

When	I	suggested	to	mother	that	she	write	President	Wilson	asking	him	to	be
什么时候	我	建议	到	母亲	那	她	写	总统	威尔逊	问	他	到	是

[ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] ['blæŋkits] ['dɪdnt] [fɔːl] [ɔːf] [æt; ət] [naɪt] ,

sure	to	see	that	my	blankets	didn't	fall	off	at	night	,
当然	到	看	那	我的	毯子	没有	落下	离开	在	夜晚	,

当我建议妈妈写信给威尔逊总统，请他务必确保我的毯子晚上不会掉下来时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] , [ʌn'greɪtfl] [bɔɪ] .

she	said	that	I	was	a	sarcastic	,	ungrateful	boy	.
她	说	那	我	曾是	一个	讽刺的	,	忘恩负义	男生	.

她说我是一个尖酸刻薄、忘恩负义的男孩。

[mɑːrtʃ] 18th .

March	18th	.
行进	18th	.

3月18日。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] .

There	is	something	decidedly	wrong	with	me	as	a	sailor	.
那里	是	某物	绝对地	错误的	和	我	作为	一个	水手	.

作为一名水手，我的素质肯定有问题。

[aɪ][gɑːt][maɪ] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	got	my	pictures	to	-	day	.
我	得到	我的	图片	到	-	天	.

我今天收到照片了。

[traɪ][æz; əz][aɪ] [meɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

Try	as	I	may	,	I	am	unable	to	locate	the	trouble	.
尝试	作为	我	可能	,	我	是	无法	到	定位	这	麻烦	.

我尽力查找问题所在，但始终找不到原因。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['aɪtəm] [left] [aʊt] .

There	seems	to	be	some	item	left	out	.
那里	似乎	到	是	一些	物品	左边	出去	.

似乎漏掉了一些东西。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [sɔːlt][ɪn][ðə; ði] ['mɪkstʃər] , [pər'hæps] .

Not	enough	salt	in	the	mixture	,	perhaps	.
不是	足够的	盐	在	这	混合物	,	也许	.

可能是混合物中盐放少了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	don't	know	exactly	what	it	is
我	不	知道	确切地	什么	它	是

我不太清楚它到底是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] , ['hænsəm] [ɔːr] , [pər'hæps] ,

but	I	seem	to	be	a	little	too	,	may	I	say	,	handsome	or	,	perhaps	,
但	我	似乎	到	是	一个	小的	也	,	可能	我	说	,	英俊的	或者	,	也许	,

但我似乎有点太……太英俊了，或者，也许……

['pɑːlɪʃt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [wɜːrd] .

polished	would	be	the	better	word	.
抛光	会	是	这	更好的	单词	.

用“精雕细琢”来形容更为贴切。

[aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

I'm	afraid	to	send	the	pictures	away	because	no	one	will	believe	them	.
我是	害怕的	到	发送	这	图片	离开	因为	不	一	将要	相信	他们	.

我不敢把照片寄出去，因为没人会相信。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [kloʊðz] .

They	will	think	I	borrowed	the	clothes	.
他们	将要	思考	我	借来的	这	衣服	.

他们会以为我的衣服是借的。

[mɑːrtʃ] 19th .

March	19th	.
行进	19th	.

3月19日。

[ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ['hæpənd] [læst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

A	funny	thing	happened	last	Sunday	that	I	forgot	to	record	.
一个	有趣的	事物	发生	最后的	星期日	那	我	忘了	到	记录	.

上周日发生了一件趣事，但我忘了记录下来。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['evri] [wʌn] [jeld] ,

A	girl	had	her	foot	on	the	fence	and	when	she	took	it	down	every	one	yelled	,
一个	女孩	有	她	脚	在	这	栅栏	和	什么时候	她	采取	它	向下	每一个	一	大喊	,

一个女孩把脚搭在栅栏上，当她把脚拿开时，所有人都大喊起来。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .

"	As	you	were	.
"	作为	你	是	.

“就这样吧。”

" ['seɪləz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

"	Sailors	have	such	a	delicate	sense	of	humor	.
"	水手们	有	这样的	一个	精美的	感觉	的	幽默	.

水手们的幽默感真是微妙。

[wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] .

Well	,	that's	about	enough	for	to	-	day	.
出色地	,	那就是	关于	足够的	为了	到	-	天	.

好了，今天就到这里吧。

[mɑːrtʃ] 20th .

March	20th	.
行进	20th	.

3月20日。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] ['boʊts] [tuː; tə] - [deɪ] .

We	had	a	lecture	on	boats	to	-	day	.
我们	有	一个	演讲	在	船	到	-	天	.

今天我们听了一场关于船的讲座。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [naʊ] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [bɪldʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['peɪntər] .

The	only	thing	I	don't	know	now	is	how	to	tell	a	bilge	from	a	painter	.
这	仅有的	事物	我	不	知道	现在	是	如何	到	告诉	一个	舱底	从	一个	画家	.

我现在唯一不明白的就是如何区分舱底和油漆工。

[ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

The	oar	was	easy	.
这	桨	曾是	简单的	.

划桨很容易。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] , [ðə; ði] [stem] , [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌzl] .

It	is	divided	into	three	parts	,	the	stem	,	the	lead	and	the	muzzle	.
它	是	分割	进入	三	部分	,	这	干	,	这	带领	和	这	枪口	.

它分为三部分：枪管、枪托和枪口。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

I	must	remember	this	,	it	is	very	important	.
我	必须	记住	这	,	它	是	非常	重要的	.

我必须记住这一点，这非常重要。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [soʊ] [juːst][tuː; tə] [ɪˌnɑːkjʊ'leɪʃn] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'pleɪn] [wen]

The	men	are	getting	so	used	to	inoculations	around	here	that	they	complain	when
这	男人	是	获得	所以	用过的	到	接种	大约	这里	那	他们	抱怨	什么时候

[ðeɪ] [dəʊnt][get] [ɪ'nʌf] .

they	don't	get	enough	.
他们	不	得到	足够的	.

这里的男人们已经习惯了接种疫苗，以至于如果接种次数不够，他们就会抱怨。

[wɪə(r)] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][faɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][men] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [toʊld][ˌjuː 'es]

We're	shaping	up	into	a	fine	body	of	men	,	our	company	commander	told	us
是	成型	向上	进入	一个	美好的	身体	的	男人	,	我们的	公司	指挥官	讲述	我们

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

“我们正在成长为一支优秀的队伍，”我们连长今天早上告诉我们。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	added	,
和	额外	,

并补充道：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sɪgəret] [bʌts] ['sevrəl] [mɔːr] [wiːks] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

that	if	we	continue	to	pick	up	cigarette	butts	several	more	weeks	we'll	be	able
那	如果	我们	继续	到	挑选	向上	卷烟	屁股	一些	更多的	周	出色地	是	有能力的

[tuː; tə] [stæk] [ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] ['drɑːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz] .

to	stack	arms	without	dropping	our	guns	.
到	堆	武器	没有	下降	我们的	枪支	.

如果我们再坚持捡拾烟头几个星期，我们就能囤积武器而不丢枪了。

['iːlaɪ] , [ðə; ði][goʊt] , [siːmz] [ʌn'wel] [tuː; tə] - [deɪ] .

Eli	,	the	goat	,	seems	unwell	to	-	day	.
伊莱	,	这	山羊	,	似乎	不适	到	-	天	.

山羊伊莱今天好像不太舒服。

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ]

I	attribute	his	unfortunate	condition	to	his	constant	and	unrelenting
我	属性	他的	不幸	状况	到	他的	持续的	和	毫不留情

['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kæn'tiːn] [klɪr] [ʌv; əv]['peɪpər] .

efforts	to	keep	the	canteen	clear	of	paper	.
努力	到	保持	这	食堂	清除	的	纸	.

我认为他不幸的状况是由于他不断不懈地努力保持食堂没有纸张造成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [goʊts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['helθi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [iːt]

It	is	my	belief	that	goats	are	not	healthy	because	of	the	fact	that	they	eat
它	是	我的	信仰	那	山羊	是	不是	健康	因为	的	这	事实	那	他们	吃

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

我认为山羊不健康是因为它们吃纸。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	in	spite	of	it	,
但	在	尽管如此	的	它	,

尽管如此，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [goʊts] [gɑːt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ˈpeɪpər]

and	I	feel	sure	that	if	all	goats	got	together	and	decided	to	cut	out	paper
和	我	感觉	当然	那	如果全部	山羊	得到	一起	和	决定	到	切	出去	纸	

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ]['regjələr]['daɪət] ,

for	a	while	and	live	on	a	regular	diet	,
为了	一个	尽管	和	居住	在	一个	常规的	饮食	,

我确信，如果所有的山羊聚在一起，决定暂时不吃纸，而是吃普通的食物，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [roʊˈbʌst] [reɪs] .

they	would	be	a	much	more	robust	race	.
他们	会	是	一个	很多	更多的	强壮的	种族	.

他们会成为一支更强大的队伍。

[ðə; ði] [muvɪz] [wɜːr; wər] [greɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

The	movies	were	great	to	-	night	.
这	电影	是	伟大的	到	-	夜晚	.

今晚的电影太棒了。

[aɪ] [sɔː] ['saidni] [druːz] [left] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

I	saw	Sidney	Drew's	left	ear	and	a	mole	on	the	neck	of	the	man	in	front	of
我	锯	西德尼	德鲁的	左边	耳朵	和	一个	痣	在	这	脖子	的	这	男人	在	正面	的

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我看到了西德尼·德鲁的左耳，以及我前面那个男人脖子上的一颗痣。

[mɑːrtʃ] 21st .

March	21st	.
行进	21st	.

3月21日。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [beɪ] [æskt] [læst] [naɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ædmɜ-əlz] [peɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

A	fellow	in	our	bay	asked	last	night	how	much	an	admiral's	pay	was	a
一个	同伴	在	我们的	湾	问	最后的	夜晚	如何	很多	一个	海军上将的	支付	曾是	一个

[mʌnθ] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [jɔːnd] ,

month	and	when	we	told	him	he	yawned	,
月	和	什么时候	我们	讲述	他	他	打哈欠	,

昨晚我们海湾里有个家伙问海军上将一个月的薪水是多少，当我们告诉他时，他打了个哈欠。

[tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [sed] , " [nɑːt] [ɪˈnʌf] .

turned	over	on	his	side	and	said	,	"	Not	enough	.
转向	超过	在	他的	边	和	说	,	"	不是	足够的	.

他翻了个身，侧躺着说："还不够。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [pəˈreɪd] ['eni] [taɪm] .

"	He	added	that	he	could	pick	up	that	much	at	a	first	-	class	parade	any	time	.
"	他	额外	那	他	可以	挑选	向上	那	很多	在	一个	第一的	-	班级	游行	任何	时间	.

他还补充说，他随时都可以在一流的阅兵式上买到这么多东西。

[wiː; wi][ɔːl] ['taɪtnd] ['aʊər; ɑːr] [rɪst] ['wɑːtʃɪz] .

We	all	tightened	our	wrist	watches	.
我们	全部	收紧	我们的	手腕	手表	.

我们都把手表系紧了。

[bɪn] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blɪŋkər] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] .

Been	blinking	at	the	blinker	all	evening	.
到过	眨眼	在	这	信号灯	全部	晚上	.

整个晚上都在盯着转向灯眨眼。

[kɑːnt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Can't	make	much	sense	out	of	it	.
不能	制作	很多	感觉	出去	的	它	.

完全看不懂。

[ðə; ði] ['blumin] - [θɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [blɪŋks] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	**bloomin**	**'**	**thing**	**is**	**always**	**two**	**blinks**	**ahead**	**of**	**me**	**.**
这	盛开	-	事物	是	总是	二	眨眼	前方	的	我	.

该死的，它总是比我快两步。

[its] [ɔːl] ['veri] [naɪs] , [aɪ] [der] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [get][maɪ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːn] ['sentɪd] ['peɪpər] .

It's	**all**	**very**	**nice**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**	**but**	**I'd**	**much**	**rather**	**get**	**my**	**messages**	**on**	**scented**	**paper**	**.**
它是	全部	非常	好的	,	我	敢	说	,	但	ID	很多	相当	得到	我的	消息	在	香味	纸	.

这一切都很好，我敢说，但我更喜欢用香氛纸写信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔特莫尔奥斯瓦尔德(Biltmore Oswald)
第2/6页

[aɪ][gɑːt][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .

I	got	one	to	-	day	.
我	得到	一	到	-	天	.

我今天收到一个。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] " [greɪt] , [bɪg] , [kjuːt] ['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [bɔɪ] .

She	called	me	her	"	Great	,	big	,	cute	little	sailor	boy	.
她	称为	我	她	"	伟大的	,	大的	,	可爱的	小的	水手	男生	.

她称我为她“伟大、高大、可爱的小水手男孩”。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ɪgˈzækt][wɜːrdz] .

"	Those	were	her	exact	words	.
"	那些	是	她	精确的	字	.

“她原话就是这么说的。”

[haʊ] ['klevər] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

How	clever	she	is	.
如何	聪明的	她	是	.

她真聪明。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['dʒuːniər] [luːˈtenənt] .

I'm	going	to	marry	her	just	as	soon	as	I'm	a	junior	lieutenant	.
我是	去	到	结婚	她	只是	作为	很快	作为	我是	一个	初级	中尉	.

我一晋升为少尉就打算娶她。

[ʃiːl] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] , ['eniweɪ] .

She'll	wait	a	year	,	anyway	.
壳	等待	一个	年	,	反正	.

反正她还要等一年。

[mɑːrtʃ] 22d .

March	22d	.
行进	22d	.

3月22日。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [vəːsiz] [tuː; tə][maɪˈself][ɪn][maɪ] ['hæmək] [læst] [naɪt] .

I	made	up	verses	to	myself	in	my	hammock	last	night	.
我	制成	向上	诗句	到	我	在	我的	吊床	最后的	夜晚	.

昨晚我躺在吊床上，自言自语地吟诗。

[pərˈhæps] [aɪl] [send] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][kæmp]['peɪpər] .

Perhaps	I'll	send	some	of	them	to	the	camp	paper	.
也许	患病的	发送	一些	的	他们	到	这	营	纸	.

或许我会把其中一些寄给营地报社。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [stʌf] [ɪn] [prɪnt] .

It	would	be	nice	to	see	your	stuff	in	print	.
它	会	是	好的	到	看	你的	东西	在	打印	.

很期待看到你的作品被印刷出版。

[hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] :

Here's	one	of	the	poems	:
这里是	一	的	这	诗歌	:

以下是其中一首诗:

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['seɪlər] [mæn]
THE **UNREGENERATE** **SAILOR** **MAN**
这 未再生 水手 男人

顽固不化的水手

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [buːz]
I **take** **my** **booze**
我 拿 我的 豪饮

我喝我的酒

[ɪn][maɪ] ['əuvəʃuːz] ;
In **my** **overshoes** **;**
在 我的 套鞋 ;

在我的套鞋里;

[aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['rʌbər] ;
I'm **fond** **of** **the** **taste** **of** **rubber** **;**
我是 喜爱 的 这 品尝 的 橡皮 ;

我喜欢橡胶的味道;

[aɪ][ɔɪl][maɪ] [her]
I **oil** **my** **hair**
我 油 我的 头发

我往头发上抹油。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːs] [ʌv; əv] [ber]
With **the** **grease** **of** **bear**
和 这 润滑脂 的 熊

熊油

[ɔːr] [els] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] ['weɪlz, 'hweɪlz] ['blʌbər] .
Or **else** **with** **a** **bull** **whale's** **blubber** **.**
或者 别的 和 一个 公牛 鲸鱼的 大声哭 .

或者用公鲸的鲸脂。

[iː]
II
二

二

[maɪ] ['dʌski] [waɪf]
My **dusky** **wife**
我的 昏暗 妻子

我肤色黝黑的妻子

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [straɪf] ,
Was **a** **source** **of** **strife** **,**
曾是 一个 来源 的 冲突 ,

曾是纷争的根源,

[soʊ][aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn] ['sɪŋəpɔːr]
So **I** **left** **her** **in** **Singapore**
所以 我 左边 她 在 新加坡

所以我把她留在了新加坡。

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ]
And **sailed** **away**
和 航行 离开

然后扬帆远航

[æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] —
At the break of day —
在 这 休息 的 天 —

破晓时分——

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['wɪdoʊd] [fɔːr] .
Since then I have widowed four .
自从 然后 我 有 寡 四 .

从那以后，我先后失去了四位妻子。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə'væst] ! [bɪ'leɪ] ,
Avast ! Belay ,
avast ! 保护 ,

啊！保护！

[ænd; ənd] [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ]
And alack - a - day
和 呜呼 - 一个 - 天

唉

[ðæt] [aɪ] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
That I gazed in the eyes of beauty .
那 我 凝视 在 这 眼睛 的 美丽 .

我凝视着美丽的双眸。

[fɔːr; fər][ɪn] ['diːviəs] [weɪz]
For in devious ways
为了 在 狡猾的 方式

因为以诡计

[ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪz]
Their innocent gaze
他们的 清白的 目光

他们纯真的目光

[hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['ekstrə]['duːti] .
Has caused me much extra duty .
有 导致 我 很多 额外的 责任 .

这让我承担了很多额外的工作。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ] ['nevər] [get] [pæst]
I never get past
我 绝不 得到 过去的

我永远无法超越

[ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld][mæst] ,
The jolly old mast ,
这 快乐的 老的 桅杆 ,

那根快乐的老桅杆，

[ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['tʃʌmi] ;
The skipper and I are quite chummy ;
这 船长 和 我 是 相当 亲密 ;

我和船长关系很好；

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː][baɪ] [saɪt]

He	knows	me	by	sight
他	知道	我	经过	视线

他一眼就认出了我。

[wen] [aɪm]['soʊbər][ɔːr] [taɪt]

When	I'm	sober	or	tight
什么时候	我是	清醒	或者	紧的

当我清醒或紧张时

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] " ['wɪkɪd] [oʊld] ['rʌmi] .

And	calls	me	a	"	wicked	old	rummy	.
和	呼叫	我	一个	"	邪恶	老的	拉米纸牌	.

他称我为“邪恶的老顽固”。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['swiːthɑːrt] - [ɪn] - ['evri] - [pɔːrt] [taɪp] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

"	A	sort	of	sweetheart	-	in	-	every	-	port	type	I	intend	to	make	him	—	a
"	一个	种类	的	亲爱的	-	在	-	每一个	-	港口	类型	我	打算	到	制作	他	—	一个

['siːferɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - ['straɪpər]

seafaring	man	of	the	old	school	such	as	I	suppose	some	of	the	six	-	stripers
航海	男人	的	这	老的	学校	这样的	作为	我	认为	一些	的	这	六	-	条纹鲈

[ə'raʊnd] [hɪr] [wɜːr; wər] .

around	here	were	.
大约	这里	是	.

“我打算把他塑造成那种在每个港口都广受欢迎的甜心——一个老派的水手，就像我猜想这里一些六条纹水手一样。”

[aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [kən'dʌkt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]

I	don't	imagine	it	was	very	difficult	to	get	a	good	conduct	record	in	the
我	不	想象	它	曾是	非常	难的	到	得到	一个	好的	执行	记录	在	这

[oʊld] [deɪz] ,

old	days	,
老的	天	,

我想在过去获得良好的行为记录应该不难吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

because	from	all	the	tales	I've	heard	from	this	source	and	that	,
因为	从	全部	这	故事	我已经	听到	从	这	来源	和	那	,

因为从我从这个渠道和那个渠道听到的所有故事来看，

[ə; eɪ] ['seɪlər] - [mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [tuː] ['oʊpənli] [boʊst] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] [ænd; ənd] [huː]

a	sailor	-	man	who	did	not	too	openly	boast	of	being	a	bigamist	and	who
一个	水手	-	男人	WHO	做过	不是	也	公然	夸	的	存在	一个	重婚者	和	WHO

['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] - [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɔːrənərz] [wen] [ɑːn] [ʃɔːr] [liːv] ,

limited	his	homicidical	inclinations	to	half	a	dozen	foreigners	when	on	shore	leave	,
有限的	他的	-	倾向	到	一半	一个	打	外国人	什么时候	在	支撑	离开	,

一名水手，他并不公开炫耀自己是重婚者，而且在岸上休假时，他的杀人倾向仅限于杀害五六个外国人。

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['kærəktər] .

was	considered	a	highly	respectable	character	.
曾是	经过考虑的	一个	高度	可敬	特点	.

他被认为是一位非常值得尊敬的人物。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [truː] [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ]

Perhaps	**this**	**is**	**not**	**at**	**all**	**true**	**and**	**I**	**for**	**one**	**can**	**hardly**	**believe**	**it**	**when**	**I**
也许	这	是	不是	在	全部	真的	和	我	为了	一	能	几乎	相信	它	什么时候	我

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [ɪm'pekəb(ə)l] [eks'tiəriəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ]

look	**at**	**the**	**virtuous**	**and**	**impeccable**	**exteriors**	**of**	**the**	**few**	**remaining**
看	在	这	有德行的	和	完美无瑕	外观	的	这	很少	其余的

[reprɪ'zentətɪv] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] .

representatives	**with**	**whom**	**I**	**have**	**come**	**in**	**contact**	**.**
代表	和	谁	我	有	来	在	接触	.

也许这完全不是事实，就我个人而言，当我看到我接触过的少数几位代表的品德高尚、无可挑剔的外表时，我很难相信这一点。

[haʊ'evər] , ['eni] [wʌn][hæz; həz][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] ,

However	**,**	**any**	**one**	**has**	**my**	**permission**	**to**	**ask**	**them**	**if**	**it**	**is**	**true**	**or**	**not**	**,**
然而	,	任何	一	有	我的	允许	到	问	他们	如果	它	是	真的	或者	不是	,

但是，任何人都可以去问问他们这件事是否属实。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ker] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

should	**they**	**care**	**to**	**find**	**out**	**for**	**themselves**	**.**
应该	他们	关心	到	寻找	出去	为了	他们自己	.

如果他们有兴趣自己去了解的话。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ðoʊ] .

I	**refuse**	**to**	**be**	**held**	**responsible**	**though**	**.**
我	拒绝	到	是	握住	负责任的	尽管	.

但我拒绝承担责任。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ðɪs] ['poʊəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪpər] [suːn] .

I	**think**	**I**	**shall**	**send**	**this**	**poem**	**to**	**the**	**paper**	**soon**	**.**
我	思考	我	将	发送	这	诗	到	这	纸	很快	.

我想我应该尽快把这首诗寄给报社。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər]['poʊəmz][ɪn] [prɪnt] .

It	**must**	**be**	**wonderful**	**to**	**get**	**your**	**poems**	**in**	**print**	**.**
它	必须	是	精彩的	到	得到	你的	诗歌	在	打印	.

诗歌能被印刷出版一定很棒。

[ɔːl] [maɪ] [frendz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

All	**my**	**friends**	**would**	**be**	**so**	**proud**	**to**	**know**	**me**	**.**
全部	我的	朋友们	会	是	所以	自豪的	到	知道	我	.

我的所有朋友都会为认识我而感到骄傲。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['editəz] [ɑːr; ər] [wel] [dɪ'spoʊzd] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] [men] .

I	**wonder**	**if**	**the**	**editors**	**are**	**well**	**disposed**	**,**	**God**	**-**	**fearing**	**men**	**.**
我	想知道	如果	这	编辑	是	出色地	处置	,	上帝	-	害怕	男人	.

我想知道这些编辑是否都是心地善良、敬畏上帝的人。

" ['lɪbərti] ['pɑːrti]

"	**Liberty**	**Party**
"	自由	派对

自由党

" [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][lɑːt] .

"	**From**	**all**	**I**	**hear**	**they**	**must**	**be**	**a**	**hard**	**lot**	**.**
"	从	全部	我	听到	他们	必须	是	一个	难的	很多	.

“我听到的都是些难伺候的人。”

['prɑːbəbli] [ðeɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [kə'nekʃnz] .

Probably	**they'll**	**be**	**nice**	**to**	**me**	**because**	**of**	**my**	**connections**	**.**
大概	他们会	是	好的	到	我	因为	的	我的	连接	.

他们可能会因为我的人脉关系而对我好。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] ['meni] ['bɑ:tendəz] .

I	know	so	many	bartenders	.
我	知道	所以	许多	调酒师	.

我认识好多调酒师。

[nekst] [wi:k] [aɪ] [reɪt] ['lɪbərti] !

Next	week	I	rate	liberty	!
下一个	星期	我	速度	自由	!

下周我将对自由进行评级!

[ɑ:] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [kən'teɪn] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Ah	,	little	book	,	I	wonder	what	these	pages	will	contain	when	I	come	back	.
啊	,	小的	书	,	我	想知道	什么	这些	页面	将要	包含	什么时候	我	来	后退	.

啊，小书，我回来的时候，不知道这些书页里会记录些什么。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

I	hate	to	think	.
我	恨	到	思考	.

我讨厌思考。

[nu:] [jɔ:k] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] .

New	York	,	you	know	,	is	such	an	interesting	place	.
新的	约克	,	你	知道	,	是	这样的	一个	有趣的	地方	.

你知道，纽约真是个有趣的地方。

[mɑ:rtʃ] 25th .

March	25th	.
行进	25th	.

3月25日。

[mæn] !

Man	!
男人	!

男人!

[mæn] !

Man	!
男人	!

男人!

[haʊ] [aɪ] ['sʌfər] !

How	I	suffer	!
如何	我	遭受	!

我好痛苦啊!

[aɪm][soʊ] ['wɪri] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [ɑ:n][maɪ] ['kʌmpəni] [kə'mændɝz] [brest] ,

I'm	so	weary	I	could	sleep	on	my	company	commander's	breast	,
我是	所以	厌倦	我	可以	睡觉	在	我的	公司	指挥官的	胸部	,

我累得只想躺在连长的胸膛上睡觉。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [wʌn'self] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] [fə'ti:gd] , [soʊ][tu:; tə]

and	to	bring	oneself	to	that	one	must	be	considerably	fatigued	,	so	to
和	到	带来	自己	到	那	一	必须	是	相当	疲劳	,	所以	到

[spi:k] .

speak	.
说话	.

要做到这一点，可以说，一个人必须相当疲惫。

[hu:] [ɪn'ventɪd] ['lɪbərti] , ['eniweɪ] ?

Who	invented	liberty	,	anyway	?
WHO	发明	自由	,	反正	?

究竟是谁发明了自由?

[its] [ə; eɪ] ['greɪtli] ['oʊvər] - ['reɪtɪd] ['pæstaɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

It's	a	greatly	over	-	rated	pastime	as	far	as	I	can	make	out	,
它是	一个	非常	超过	-	评级	消遣	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,

依我看来，这是一种被严重高估的消遣方式。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pɑːrt] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

consisting	of	coming	and	going	with	the	middle	part	omitted	.
由	的	未来	和	去	和	这	中间	部分	省略	.

由来来往往组成，中间部分省略了。

[wʌn] [mæn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['mʌstər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər]

One	man	whispered	to	me	at	muster	this	morning	that	all	he	could	remember
一	男人	低声说道	到	我	在	鼓起	这	早晨	那	全部	他	可以	记住

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] ['tʃekɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ɪn] .

of	his	liberty	was	checking	out	and	checking	in	.
的	他的	自由	曾是	检查	出去	和	检查	在	.

今天早上点名时，一个男人悄悄告诉我，他唯一记得的自由时光就是离开营地和重新入营。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'wel] .

He	looked	unwell	.
他	看起来	不适	.

他看上去身体不舒服。

[maɪ] [oʊld] [pæl] , " [spaɪk] " ['keli] , [aɪ] [hɪr] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] .

My	old	pal	,	"	Spike	"	Kelly	,	I	hear	was	also	out	of	luck	.
我的	老的	朋友	,	"	长钉	"	凯莉	,	我	听到	曾是	还	出去	的	运气	.

我听说我的老朋友“斯派克”凯利也运气不好。

[hɪz; ɪz] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] [ˌkrɔːs'taʊn] [kɑːr] ,

His	girl	was	the	skipper	of	a	Fourteenth	Street	crosstown	car	,
他的	女孩	曾是	这	船长	的	一个	第十四	街道	横城	车	,

他的女友是十四街横贯线电车的司机。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [spend] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['raɪdɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['rɪvəz] .

so	he	was	forced	to	spend	most	of	his	time	riding	,	between	the	two	rivers	.
所以	他	曾是	强制	到	花费	最多	的	他的	时间	骑术	,	之间	这	二	河流	.

因此，他被迫将大部分时间都花在骑马往返于两条河流之间。

[hiː; hi] ['nɪkəld] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	nickeled	himself	to	death	in	doing	it	.
他	镀镍	他自己	到	死亡	在	正在做	它	.

他为此耗费了太多金钱，最终把自己害死了。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] ['mɪstər] . [ʃɑːnts] [pleɪz] [gɑːlf] , [æz; əz] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [dʌz] ,

He	said	if	Mr	.	Shonts	plays	golf	,	as	no	doubt	he	does	,
他	说	如果	先生	.	肖恩茨	演出	高尔夫球	,	作为	不	怀疑	他	做	,

他说，如果肖恩茨先生打高尔夫球（毫无疑问他会打），

[hiː; hi] [hæz; həz] " [spaɪk] " ['keli] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪs] , [nuː] [bɑːks] [ʌv; əv] [gɑːlf] [bɔːlz] .

he	has	"	Spike	"	Kelly	to	thank	for	a	nice	,	new	box	of	golf	balls	.
他	有	"	长钉	"	凯莉	到	感谢	为了	一个	好的	,	新的	盒子	的	高尔夫球	球	.

他得感谢“斯派克”凯利送他一盒崭新的高尔夫球。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , " [spaɪk] " [əb'zəːvz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [kɑːr] [saɪnz]

And	while	on	the	subject	,	"	Spike	"	observes	that	one	of	those	engaging	car	signs
和	尽管	在	这	主题	,	"	长钉	"	观察	那	一	的	那些	引人入胜	车	标志

[ʃʊd; ʃəd] [riːd] :

should	read	:
应该	读	:

说到这里，“Spike”指出，那些引人注目的汽车标语中，应该有一条写着：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['gæləntri] , [ɔːr][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] ,
" Is it Gallantry , or the Advent of Woman Suffrage ,
" 是 它 英勇 , 或者 这 来临 的 女士 选举权 ,

这是英勇行为，还是妇女参政权的到来?

[ɔːr][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðæt] ['kɔːzɪz] [soʊ] ['meni] ['seɪləz] [tuː; tə] [wer] [aʊt]
or the Presence of the Conductorette that Causes So Many Sailors to Wear Out
或者 这 在场 的 这 女售票员 那 原因 所以 许多 水手们 到 穿 出去
[ðer; ðər] [siːts] ['raɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
Their Seats Riding Back and Forth ,
他们的 座位 骑术 后退 和 第四 ,

或者说，是因为女售票员的存在，导致许多水手来回乘坐，把座椅都磨损了。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌn'nesəseri] [ferz] [tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] [ʌp] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ?
and So Many Unnecessary Fares to Be Rung Up in So Doing ?
和 所以 许多 不必要 票价 到 是 阶 向上 在 所以 正在做 ?

这样做会产生这么多不必要的费用吗?

" [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] " ['meɪm] , " [hɪz; ɪz] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] , [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ə'lɔːŋ]
" His conversation with " Mame , " his light - o ' - love , was conducted along
" 他的 对话 和 " 梅姆 , " 他的 光 - o - - 爱 , 曾是 实施 沿着
[ðɪs] [laɪn] :
this line :
这 线 :

他和他的爱人"梅姆"的对话大致是这样的:

" [seɪ] , ['meɪm] . "
" Say , Mame . "
" 说 , 梅姆 . "

"说，梅姆。"

" [jes] , [dʒɔːrdʒ] , [dɪr] ([fer] , [pliːz] , ['mædəm]) .
" Yes , George , dear (fare , please , madam) .
" 是的 , 乔治 , 亲爱的 (票价 , 请 , 女士) .

"是的，乔治，亲爱的（请付车费，夫人）。

[wʌt] [dʌz] - [wɑːnt] ? "
What does tweetums want ? "
什么 做 - 想 ? "

Tweetums想要什么?

" [juː; jʊ] [lʊk] [swel] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] . "
" You look swell in your new uniform . "
" 你 看 膨胀 在 你的 新的 制服 . "

"你穿新制服真好看。"

" [oʊ] , ['dʒɔːrdʒi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɪts] ?
" Oh , Georgie , do you think it fits ?
" 哦 , 乔治 , 做 你 思考 它 适合 ?

"哦，乔治，你觉得它合适吗？"

([jes] , ['mædəm] , ['pɑːzətɪvli] , [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [brʌʃt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [jʊr; jər]['beɪbi] [wɪl] [biː; bi]
(Yes , madam , positively , the car was brushed this morning , your baby will be
(是的 , 女士 , 积极地 , 这 车 曾是 刷过 这 早晨 , 你的 婴儿 将要 是
['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ˌɪn'saɪd] .) "
perfectly safe inside .) "
完美 安全的 里面 .) "

（是的，女士，当然，车子今天早上已经刷过车了，您的宝宝在里面绝对安全。）

" ['meɪm] . "
" Mame . "
" 梅姆 . "

"梅姆。"

" [dʒɔːrdʒ] ! ([step] ['fɔːrwərd] , [pliːz] .)
" George ! (Step forward , please .)
" 乔治 ! (步 向前 , 请 .)

“乔治！（请上前一步。）

[goʊ][ɑːn] , [dɪr] . "
Go on , dear . "
去 在 , 亲爱的 . "

继续，亲爱的。

" ['meɪm] , [ɪts] - [hɑːrd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] . "
" Mame , it's doggon hard to talk to you here . "
" 梅姆 , 它是 - 难的 到 讲话 到 你 这里 . "

“妈咪，在这里跟你说话真难啊。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] !
" Isn't it just !
" 不是 它 只是 !

“难道不是吗！

([wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['leɪdi] ?
(What is it lady ?
(什么 是 它 女士 ?

（女士，什么事？）

['kæbɪdʒ] ?
Cabbage ?
卷心菜 ?

卷心菜?

[oʊ] , ['bægɪdʒ] !
Oh , baggage !
哦 , 行李 !

哦，行李！

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [tʃek] ['bægɪdʒ] [hɪr] ; [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ]['regjələr] [treɪn] .)
No , no , you can't check baggage here ; this isn't a regular train .)
不 , 不 , 你 不能 查看 行李 这里 ; 这 不是 一个 常规的 火车 .)

不，不，这里不能托运行李；这不是普通的火车。）

[dʒɔːrdʒ] , [stɑːp] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] !
George , stop holding my hand !
乔治 , 停止 保持 我的 手 !

乔治，别再牵我的手了！

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [tʃeɪndʒ] ! "
I can't make change ! "
我 不能 制作 改变 ! "

我没法找零！

" [ɔː] , ['meɪm] , [huː] [duː][juː; jʊ] [lʌv] ? "
" Aw , Mame , who do you love ? "
" 啊 , 梅姆 , WHO 做 你 爱 ? "

“哎呀，梅姆，你爱谁呢？”

" [waɪ] , - , [aɪ] [lʌv] — (['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ʌp] ['fɔːrwərd] !
" Why , tweetums , I love — (plenty of room up forward !
" 为什么 , - , 我 爱 — (很多 的 房间 向上 向前 !

“为什么，tweetums，我喜欢——（前面还有很多空间！）

[dəunt][dʒæm][ʌp][ðə; ði] [dɔːr])
Don't jam up the door)
不 果酱 向上 这 门)

不要把门堵住）

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
you , of course .
你 , 的 课程 .

当然是你。

([fer] , [pliːz] !
(Fare , please !
(票价 , 请 !

（请出车费！）

[fer] , [pliːz] !
Fare , please !
票价 , 请 !

请付车费！

[hæv; həv][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] ['redi] !) "
Have your change ready !) "
有 你的 改变 准备好 !) "

请准备好零钱！

" [kɑːnt] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'loʊn] , ['meɪm] ? "
" Can't we get a moment alone , Mame ? "
" 不能 我们 得到 一个 片刻 独自的 , 梅姆 ? "

“梅姆，我们能单独待一会儿吗？”

" [jes] , [dɪr] ; [weɪt] [ʌn'tɪl] [twelv] - ['θɜːrti] , [ænd; ənd] [wiːl] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][bɑːrn] [ðen] .
" Yes , dear ; wait until twelve - thirty , and we'll drive to the car barn then .
" 是的 , 亲爱的 ; 等待 直到 十二 - 三十 , 和 出色地 驾驶 到 这 车 谷仓 然后 .

“好的，亲爱的；等到十二点半，我们再开车去车库。”

([trænsˈfɝːz, ˈtrænsfɝz] ! [trænsˈfɝːz, ˈtrænsfɝz] !) "
(Transfers ! Transfers !) "
(转账 ! 转账 !) "

（转会！转会！）

" [spaɪk] " [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['æktʃuəl] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]
" Spike " says that his liberty was his first actual touch with the horrors of
" 长钉 " 说道 那 他的 自由 曾是 他的 第一的 实际的 触碰 和 这 恐怖 的
[wɔːr] .
war .
战争 .

“斯派克”说，获得自由是他第一次真正接触到战争的恐怖。

[ə'nʌðər] [bɜːrd] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ɪn] ['pɪtɪf(ə)l]
Another bird that lived in some remote corner of New York State told me in pitiful
其他 鸟 那 居住地 在 一些 偏僻的 角落 的 新的 约克 状态 讲述 我 在 可怜
[toʊnz] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
tones that all he had time to do was to walk down the street of his
音调 那 全部 他 有 时间 到 做 曾是 到 走 向下 这 街道 的 他的
[hoʊm] [taʊn] ,
home town ,
家 镇 ,

另一只生活在纽约州某个偏远角落的鸟儿用可怜兮兮的语气告诉我，它唯一能做的就是在家乡的街道上散步。

[ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] ,
shake hands with the Postmaster ,
摇 双手 和 这 邮政局长 ,

与邮政局长握手，

[liːn] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz][gɜːrl] ([ˌaɪ'tiː][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [tuː] [weɪz] , [hə'loʊ]

lean	over	the	fence	and	kiss	his	girl	(	it	had	to	go	two	ways	,	Hello
倾斜	超过	这	栅栏	和	吻	他的	女孩	(	它	有	到	去	二	方式	,	你好

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ]) ,

and	Good	-	by	)	,
和	好的	-	经过	)	,

他俯身越过栅栏，亲吻了他的女朋友（这必须是双向的，你好和再见），

[teɪk] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [kliːn] ['ʌndərwer] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ]

take	a	package	of	clean	underwear	from	his	mother	as	he	passed	by
拿	一个	包裹	的	干净的	内衣	从	他的	母亲	作为	他	通过了	经过

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['aʊtbaʊnd] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [rʌn] .

and	catch	the	outbound	train	on	the	dead	run	.
和	抓住	这	出站	火车	在	这	死的	跑步	.

路过时，他从母亲那里拿了一包干净的内衣，然后一路狂奔赶上了开往目的地的火车。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] .

All	he	could	do	was	to	wave	to	the	seven	other	inhabitants	.
全部	他	可以	做	曾是	到	海浪	到	这	七	其他	居民	.

他只能向其他七位居民挥手致意。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['tɜːrmɪn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel] [dʌmp] , [ðoʊ] .

He	thought	the	Grand	Central	Terminal	was	a	swell	dump	,	though	.
他	想法	这	盛大	中央	终端	曾是	一个	膨胀	倾倒	,	尽管	.

不过，他觉得中央车站简直是个破烂不堪的地方。

[hiː; hi] [sed] : " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [wɪtʃ] [ɪz] [truː] .

He	said	:	"	There	was	quite	a	lot	of	it	,	"	which	is	true	.
他	说	:	"	那里	曾是	相当	一个	很多	的	它	,	"	哪个	是	真的	.

他说："确实有很多这样的事。"这倒是真的。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [pæs] ['laɪtli] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

I	think	it	best	to	pass	lightly	over	most	of	the	incidents	of	my	own	personal
我	思考	它	最好的	到	经过	轻轻	超过	最多	的	这	事件	的	我的	自己的	个人的

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

我认为最好对大多数涉及我个人自由的事件轻描淡写地带过。

[ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəri][ɪz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [ʃoʊ] [ʌp] [wʌnz] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	best	part	of	a	diary	is	that	one	can	show	up	one's	friends	to	the
这	最好的	部分	的	一个	日记	是	那	一	能	展示	向上	一个人的	朋友们	到	这

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [wʌn'self] .

exclusion	of	oneself	.
排除	的	自己	.

日记最棒的地方在于，你可以把所有丑事都写在日记里，而不用顾及自己。

['eniweɪ] , [waɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['fɔːrti] - [θriː] ['aʊərz] ?

Anyway	,	why	put	down	the	happenings	of	the	past	forty	-	three	hours	?
反正	,	为什么	放	向下	这	事件	的	这	过去的	四十	-	三	小时	?

总之，为什么要记录过去43小时发生的事情呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'deləbli] [stæmpt] [ɑːn][maɪ] ['meməri] .

They	are	indelibly	stamped	on	my	memory	.
他们	是	不可磨灭地	盖章	在	我的	记忆	.

它们深深地烙印在我的记忆中。

[wʌn] [saɪt] [aɪ] ['vɪvɪdli] [rɪ'kɔ:l] , " ['ɑrdi] " ['mʌgɪnz] , [ðə; ði] ['mʌlti] - [sʌn] [ʌv; əv] ['mʌgɪnz] [hu:] [meɪks]

One	sight	I	vividly	recall	,	"	Ardy	"	Muggins	,	the	multi	-	son	of	Muggins	who	makes
一	视线	我	生动地	记起	,	"	阿迪	"	傻瓜	,	这	多	-	儿子	的	傻瓜	WHO	制作

[ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [kloʊðz] ['ræŋgləz] .

the	automatic	clothes	wranglers	.
这	自动的	衣服	牧马人	.

我至今仍清晰地记得一个景象："阿迪"·穆金斯，他是制造自动衣物整理器的穆金斯家族的多子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['roʊdstər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪltˌmɔr] ,

He	was	sitting	in	a	full	-	blooded	roadster	in	front	of	the	Biltmore	,
他	曾是	坐着	在	一个	满的	-	血腥	敞篷跑车	在	正面	的	这	比尔特莫尔	,

他当时正坐在比尔特莫酒店前的一辆敞篷跑车里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [drest] [ðɪs] [waɪz] (" ['ɑrdi] " [ɪz][ə; eɪ] ['seɪlər] , [tu:] , [aɪ][fər'gɑ:t]

and	the	dear	boy	was	dressed	this	wise	(	"	Ardy	"	is	a	sailor	,	too	,	I	forgot
和	这	亲爱的	男生	曾是	穿着	这	明智的	(	"	阿迪	"	是	一个	水手	,	也	,	我	忘了

[tu:; tə] ['menʃ(ə)n]) :

to	mention	)	:
到	提到	)	:

这位可爱的男孩穿着这身衣服（我忘了提，"Ardy"也是一名水手）：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ;

There	was	a	white	hat	on	his	head	;
那里	曾是	一个	白色的	帽子	在	他的	头	;

他头上戴着一顶白帽子；

['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [blu:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['berskɪn] [koʊt] ,

covering	and	completely	obliterating	his	liberty	blues	was	a	huge	bearskin	coat	,
覆盖	和	完全地	彻底摧毁	他的	自由	蓝调	曾是	一个	巨大的	熊皮	外套	,

一件巨大的熊皮大衣完全遮盖住了他忧郁的自由之色，彻底掩盖了这一切。

[wɪtʃ] [wen] [pʊld] [ʌp] [dis'kləuzd] [hɪz; ɪz] ['lɛgɪnz] ['ni:tli] [stræpt] ['oʊvər]['pæt(ə)nt] ['leðər] ['dænsɪŋ]

which	when	pulled	up	disclosed	his	leggins	neatly	strapped	over	patent	leather	dancing
哪个	什么时候	拉	向上	披露	他的	紧身裤	整齐地	绑带	超过	专利	皮革	跳舞

[pʌmps] .

pumps	.
水泵	.

拉起裤子后，露出了他整齐地系在漆皮舞鞋外面的紧身裤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [saɪt] .

It	was	an	astounding	sight	.
它	曾是	一个	惊人	视线	.

那景象令人震惊。

[wʌn] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

One	that	filled	me	with	profound	emotion	.
一	那	已填	我	和	深刻的	情感	.

让我内心充满深刻情感的一件事。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm] , ['ɑrdi] ?

"	Aren't	you	a	trifle	out	of	uniform	,	Ardy	?
"	不是	你	一个	琐事	出去	的	制服	,	阿迪	?

"阿迪，你是不是穿得有点不合时宜？"

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

[wʌn] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['delɪkət] [wɪð; wɪθ] ['ɑrdi] , ['hi:z] [ðæt] ['sensətɪv] .

One	has	to	be	so	delicate	with	Ardy	,	he's	that	sensitive	.
一	有	到	是	所以	精美的	和	阿迪	,	他是	那	敏感的	.

对阿迪要格外小心，他非常敏感。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪm'belɪʃ] [maɪ'self][ə; eɪ][bɪt] , " [sez] ['ɑrdi] .
" Why , I thought I might as well embellish myself a bit , " says Ardy .
" 为什么 , 我 想法 我 可能 作为 出色地 润 我 一个 少量 , " 说道 阿迪 .

“我想我不妨稍微美化一下自己，”阿迪说道。

" [juːv] [dʌn] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dɪr] ,
" You've done all of that , " says I , " but for heaven's sake , dear ,
" 你已经 完毕 全部 的 那 , " 说道 我 , " 但 为了 天 清酒 , 亲爱的 ,

“你已经做了所有这些，”我说，“但是看在上帝的份上，亲爱的，

[duː] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] ;
do keep away from Fourteenth Street ;
做 保持 离开 从 第十四 街道 ;

千万不要去第十四街;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [siː] - ['goʊɪŋ] ['seɪləz] [daʊn] [ðer; ðər] [huː] [maɪt] [ɪm'belɪʃ] [juː; jʊ] [stɪl]
there are numerous sea - going sailors down there who might embellish you still
那里 是 很多的 海 - 去 水手们 向下 那里 WHO 可能 润 你 仍然
['fɜːrðər] . "
further . "
更远 . "

那里有很多远洋水手，他们可能会进一步美化你。

" [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪz] ['ɑrdi] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] , " [aɪ] ['nevər]
" My God ! " cries Ardy , striving to crush the wind out of the horn , " I never
" 我的 上帝 ! " 哭泣 阿迪 , 努力 到 压碎 这 风 出去 的 这 喇叭 , " 我 绝不
[slʌm] . "
slum . "
贫民窟 . "

“我的天哪！”阿尔迪喊道，努力压平号角的气流，“我从不去贫民窟。”

" [dəunt] , " [sez] [aɪ] , ['pæsɪŋ] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [bɪ'haɪnd]
" Don't , " says I , passing inside to shake hands with several of my friends behind
" 不 , " 说道 我 , 通过 里面 到 摇 双手 和 一些 的 我的 朋友们 在后面
[ðə; ði] [mə'hɑːgəni] .
the mahogany .
这 桃花心木 .

“别，”我说着，走进屋里，和几个躲在红木后面的朋友握手。

[ʃeɪk] [hændz] , [ə'læs] , [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][dɪd] .
Shake hands , alas , was all I did .
摇 双手 , 唉 , 曾是 全部 我 做过 .

唉，我所做的也仅限于握手而已。

[mɑːrtʃ] 26th .
March 26th .
行进 26th .

3月26日。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I must speak about the examinations before I forget it .
我 必须 说话 关于 这 考试 前 我 忘记 它 .

我必须趁还没忘记的时候谈谈考试的事。

[wʌt] [ə; eɪ] ['klʌbi] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
What a clubby time we had of it .
什么 一个 俱乐部 时间 我们 有 的 它 .

我们在俱乐部里玩得非常开心。

[aɪ][gɑːt][ɪn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['neɪtʃər] .
I got in a trifle wrong at the start on account of my sociable nature .
我 得到 在 一个 琐事 错误的 在 这 开始 在 帐户 的 我的 善于交际的 自然 .

由于我性格外向，一开始犯了一点小错误。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]

I	thought	it	was	a	sort	of	a	farewell	reception	given	by	the	officers	and
我	想法	它	曾是	一个	种类	的	一个	告别	接待	给定	经过	这	警官	和

[ðə; ði][siː] . [piː] . [oʊ] . - [es][tuː; tə][ðə; ði][men] [diˈpɑːtɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [ɪn]

the	C	.	P	.	O	.	'	s	to	the	men	departing	after	their	twenty	-	one	days	in
这	C	.	P	.	哦	.	-	s	到	这	男人	离开	后	他们的	二十	-	一	天	在

[proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

Probation	,
缓刑	,

我原以为这是警官和社区警务人员为那些结束21天缓刑期即将离开的人员举行的告别招待会。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [went] [ɪn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ensən] ,

so	the	first	thing	I	did	when	I	went	in	was	to	shake	hands	with	an	Ensign	,
所以	这	第一的	事物	我	做过	什么时候	我	去	在	曾是	到	摇	双手	和	一个	军旗	,

所以我进去后做的第一件事就是和一名少尉握手。

[huː] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] .

who	I	thought	was	receiving	.
WHO	我	想法	曾是	接收	.

我以为是他接收的。

[hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['brɪsknəs] [ðæt] [wʌn] [rɪ'muːvz] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl]

He	got	rid	of	my	hand	with	the	same	briskness	that	one	removes	a	live	coal
他	得到	摆脱	的	我的	手	和	这	相同的	轻快	那	一	移除	一个	居住	煤炭

[frʌm; frəm] [wʌnz] ['pɜːrs(ə)n] .

from	one's	person	.
从	一个人的	人	.

他迅速甩开了我的手，就像从身上扯掉一块燃烧的煤炭一样。

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [bə'zɑːr] .

The	whole	proceeding	struck	me	as	being	a	sort	of	charity	bazaar	.
这	所有的	进行中	击	我	作为	存在	一个	种类	的	慈善机构	市场	.

整个过程给我的感觉就像一场慈善义卖。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [buːθ] [tuː; tə] [buːθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['soʊʃəb(ə)l]

People	were	wandering	around	from	booth	to	booth	,	in	a	pleasant	sociable
人们	是	漫游	大约	从	展位	到	展位	,	在	一个	令人愉快的	善于交际的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

人们愉快地在各个摊位间闲逛，彼此寒暄。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] - ['goʊɪŋ] [wei] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

passing	a	word	here	and	sitting	down	there	in	the	easiest	-	going	way	imaginable	.
通过	一个	单词	这里	和	坐着	向下	那里	在	这	最容易	-	去	方式	可以想象的	.

这里传递几句话，那里坐下，以你能想象到的最轻松自在的方式交谈。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ensən] ['ræðər] [ə'brʌptli] ,

Leaving	the	Ensign	rather	abruptly	,
离开	这	军旗	相当	突然	,

突然离开《旗帜报》

[aɪ] [ə'tætʃt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [keɪk]

I	attached	myself	to	the	throng	and	started	in	search	of	ice	cream	and	cake
我	随附的	我	到	这	人群	和	开始	在	搜索	的	冰	奶油	和	蛋糕

.

:

.

我融入人群，开始寻找冰淇淋和蛋糕。

[ðɪs] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [siː] . [piː]

This	brought	me	up	at	a	table	where	there	was	a	very	pleasant	looking	C	.	P
这	带来	我	向上	在	一个	桌子	在哪里	那里	曾是	一个	非常	令人愉快的	寻找	C	.	P

. [oʊ] . ['hoʊldɪŋ] [sweɪ] ,

.	O	.	holding	sway	,
.	哦	.	保持	摇摆	,

这让我有机会坐在一张桌子旁，桌边坐着一位看起来很和蔼的首席产品官，他掌握着话语权。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

and	with	him	I	thought	I	would	hold	a	few	words	.
和	和	他	我	想法	我	会	抓住	一个	很少	字	.

我想和他说几句话。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɔːrər] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][snæp] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['krʌsti] ['mænər] :

What	was	my	horror	on	hearing	him	snap	out	in	a	very	crusty	manner	:
什么	曾是	我的	恐怖	在	听力	他	折断	出去	在	一个	非常	硬皮的	方式	:

听到他用极其粗暴的方式突然发火，我感到无比震惊：

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [sɑːks] ?

"	How	often	do	you	change	your	socks	?
"	如何	经常	做	你	改变	你的	袜子	?

你多久换一次袜子?

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [ə'laʊ] [noʊ][mæn][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] .

"	This	is	a	question	I	allow	no	man	to	ask	me	.
"	这	是	一个	问题	我	允许	不	男人	到	问	我	.

“我不允许任何人问我这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [əb'dʒekʃənəbl] .

It	is	particularly	objectionable	.
它	是	特别	令人反感的	.

这尤其令人反感。

" [waɪ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['slaɪtli] ['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz]

"	Why	,	sir	,	"	I	replied	,	"	don't	you	think	you	are	slightly	overstepping	the	bounds
"	为什么	,	先生	,	"	我	回复	,	"	不	你	思考	你	是	轻微地	越界	这	界限

[ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] ?

of	good	taste	?
的	好的	品尝	?

“先生，”我回答说，“您不觉得您有点越界了吗？”

[wʌn] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n][dʒest] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['toʊtəli] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] , [jiː; ji] [noʊ] .

One	does	not	even	jest	about	such	totally	personal	matters	,	ye	know	.
一	做	不是	甚至	笑话	关于	这样的	完全	个人的	事情	,	是的	知道	.

你知道，这种完全私人的事情，是不能开玩笑的。

" [ðen] ['raɪzɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

"	Then	rising	,	I	was	about	to	walk	away	without	even	waiting	for	his	reply	,
"	然后	上升	,	我	曾是	关于	到	走	离开	没有	甚至	等待	为了	他的	回复	,

“然后我起身，甚至没等他回答就准备离开。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][maɪ]['peɪpər] ,

but	he	called	me	back	and	handed	me	my	paper	,
但	他	称为	我	后退	和	递交	我	我的	纸	,

但他随后给我回了电话，并把我的试卷递给了我。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] " [ænd; ənd] ['ʌndə,laind] [ˌaɪ 'tiː] .

on	which	he	had	written	"	Impossible	"	and	underlined	it	.
在	哪个	他	有	书面	"	不可能的	"	和	下划线	它	.

他在上面写了“不可能”，并划了线。

[ðə; ði][nekst] [buːθ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

The	next	booth	I	visited	seemed	to	be	a	little	more	hospitable	,
这	下一个	展位	我	到访	似乎	到	是	一个	小的	更多的	好客	,

我参观的下一个展位似乎更热情一些。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	I	sat	down	with	the	rest	of	the	fellows	and	prepared	to	talk	of	the
所以	我	卫星	向下	和	这	休息	的	这	伙伴们	和	准备	到	讲话	的	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] .

events	of	the	past	twenty	-	one	days	.
活动	的	这	过去的	二十	-	一	天	.

于是我和其他同事坐下来，准备谈谈过去二十一天发生的事情。

" [haʊ] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər][ðer; ðər] ? " ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ə; eɪ][siː] . [piː] . [oʊ] . [huː] [ˌhɪðər'tuː]

"	How	many	Articles	are	there	?	"	suddenly	asked	a	C	.	P	.	O	.	who	hitherto
"	如何	许多	文章	是	那里	?	"	突然	问	一个	C	.	P	.	哦	.	WHO	迄今为止

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	escaped	my	attention	.
有	逃脱	我的	注意力	.

“有多少篇文章？”一位我之前从未注意过的首席产品官突然问道。

" [twelv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [tuː] .

"	Twelve	,	"	I	replied	promptly	,	thinking	I	might	just	as	well	play	the	game	,	too	.
"	十二	,	"	我	回复	及时	,	思维	我	可能	只是	作为	出色地	玩	这	游戏	,	也	.

“十二，”我立刻回答道，心想我干脆也玩玩这个游戏吧。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [beɪst] [ɑːn] ? " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [hist] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] .

"	What	are	they	based	on	?	"	he	almost	hissed	,	but	not	quite	.
"	什么	是	他们	基于	在	?	"	他	几乎	嘶嘶作响	,	但	不是	相当	.

“它们依据的是什么？”他几乎是嘶嘶地说，但最终还是忍住了。

" [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [juː'naɪtɪd] [steɪts] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [vɔɪs]

"	The	Constitution	of	these	United	States	,	"	I	cried	in	a	loud	,	public	-	spirited	voice
"	这	宪法	的	这些	团结的	各州	,	"	我	哭	在	一个	大声	,	民众	-	精神抖擞	嗓音

,

,

,

“美利坚合众国的宪法！”我用洪亮而充满公德心的声音喊道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][siː] . [piː] . [oʊ] . [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['deɪndʒərəsli] [red] .

at	which	the	C	.	P	.	O	.	choked	and	turned	dangerously	red	.
在	哪个	这	C	.	P	.	哦	.	窒息	和	转向	危险地	红色的	.

这时，首席士官长被噎住了，脸涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] ,

It	seems	that	not	only	was	I	not	quite	right	,
它	似乎	那	不是	仅有的	曾是	我	不是	相当	正确的	,

看来我不仅不完全正确，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɔːŋ] .

but	that	I	couldn't	have	been	more	wrong	.
但	那	我	不能	有	到过	更多的	错误的	.

但我错了，我完全错了。

" [goʊ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː][juː; jʊ][sʌm; səm]['ɪndʒəri] .

"	Go	,	"	he	gasped	,	"	before	I	do	you	some	injury	.
"	去	,	"	他	倒吸一口气	,	"	前	我	做	你	一些	受伤	.

“快走，”他喘着气说，“不然我就揍你。”

" [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər] [mæn] , [aɪ] [θɔ:t] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

"	A	very	peculiar	man	,	I	thought	,	but	,	nevertheless	,
"	一个	非常	奇特	男人	,	我	想法	,	但	,	尽管如此	,

“我当时想，他真是个古怪的人，但是，尽管如此……”

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md] [soʊ] [set] [ɑ:n] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər] [ju: 'es]

his	heart	seemed	so	set	on	my	going	that	I	thought	it	would	be	best	for	us
他的	心	似乎	所以	放	在	我的	去	那	我	想法	它	会	是	最好的	为了	我们

[tu:; tə] [pɑ:rt] .

to	part	.
到	部分	.

他似乎铁了心要我走，所以我认为我们最好还是分开。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [maɪ'self] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] ,

"	I	am	sure	I	do	not	wish	to	force	myself	upon	you	,
"	我	是	当然	我	做	不是	希望	到	力量	我	之上	你	,

我确信我并不想强迫你，

" [aɪ] [sed] ['aɪsɪli] [æz; əz] [aɪ] [left] .

"	I	said	icily	as	I	left	.
"	我	说	冰冷地	作为	我	左边	.

我冷冷地说着，然后离开了。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] .

The	poor	man	appeared	to	be	on	the	verge	of	having	a	fit	.
这	贫穷的	男人	出现	到	是	在	这	边缘	的	拥有	一个	合身	.

这个可怜的男人看起来像是快要发作了。

" [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [taɪ] [sʌm; səm] [nɑ:ts] ? " [æskt] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [vɔɪst] [pi:] . [oʊ] . [æt; ət] [ðə; ði]

"	Do	you	want	to	tie	some	knots	?	"	asked	a	kind	-	voiced	P	.	O	.	at	the
"	做	你	想	到	领带	一些	绳结	?	"	问	一个	种类	-	配音	P	.	哦	.	在	这

[nekst] [bu:θ] .

next	booth	.
下一个	展位	.

“你想打几个结吗？”隔壁摊位一位语气温和的邮递员问道。

" ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sez] [aɪ] , ['i:zi] [laɪk] .

"	Crazy	about	it	,	"	says	I	,	easy	like	.
"	疯狂的	关于	它	,	"	说道	我	,	简单的	喜欢	.

“我对此着迷了，”我轻松地说。

" [ðen] [taɪ] [sʌm; səm] , " [sez] [hi:; hi] .

"	Then	tie	some	,	"	says	he	.
"	然后	领带	一些	,	"	说道	他	.

“那就绑一些吧，”他说。

[soʊ] [aɪ] [taɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪndərgɑ:rt(ə)n] [sʌm; səm]

So	I	tied	a	very	pretty	little	knot	I	had	learned	at	the	kindergarten	some
所以	我	系	一个	非常	漂亮的	小的	结	我	有	学习	在	这	幼儿园	一些

['jɪrz] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

years	ago	and	showed	it	to	him	.
年	前	和	显示	它	到	他	.

于是，我打了一个几年前在幼儿园学到的非常漂亮的小结，并把它展示给他看。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sez] [hi:; hi] .

"	What's	that	?	"	says	he	.
"	是什么	那	?	"	说道	他	.

“那是什么？”他问道。

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [aɪ] ['kɔɪli] .

"	That	,	"	replies	I	coyly	.
"	那	,	"	回复	我	羞涩地	.

“是啊，”我羞涩地回答。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvɝz] [nɑːt] .

"	Why	,	that	is	simply	a	True	Lover's	knot	.
"	为什么	,	那	是	简单地	一个	真的	恋人的	结	.

“那其实就是真爱结。”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	like	it	?	"
做	你	喜欢	它	?	"

你喜欢它？ ”

" ['ɔːrdərli] , " [hiː; hi] [skriːmd] .

"	Orderly	,	"	he	screamed	.
"	秩序	,	"	他	尖叫	.

“守规矩！”他喊道。

" ['ɔːrdərli] , [rɪ'muːv] [ðɪs] .

"	Orderly	,	remove	this	.
"	秩序	,	消除	这	.

“勤务兵，把这个拿走。”

" [ænd; ənd] [hændz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [həːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	And	hands	were	laid	upon	me	and	I	was	hurled	into	the	arms	of	a
"	和	双手	是	铺设	之上	我	和	我	曾是	投掷	进入	这	武器	的	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

“有人把手放在我身上，把我扔进一个小孩的怀里，

[bʌt; bət] ['evər] [soʊ] [siː] - ['goʊɪŋ] [ə'piərɪŋ] [tʃæp] ,

but	ever	so	sea	-	going	appearing	chap	,
但	曾经	所以	海	-	去	出现	小伙子	,

但这位看起来非常像航海家的家伙，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [wɪg] -

who	was	engaged	in	balancing	his	hat	on	the	bridge	of	his	nose	and	wig	-
WHO	曾是	已订婚的	在	平衡	他的	帽子	在	这	桥	的	他的	鼻子	和	假发	-

['wægɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

wagging	at	the	same	time	.
摇尾巴	在	这	相同的	时间	.

他一边用鼻梁顶着帽子保持平衡，一边挥舞着假发。

['æftər] ['biːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flægz] ,

After	beating	me	over	the	head	several	times	with	the	flags	,
后	殴打	我	超过	这	头	一些	时代	和	这	旗帜	,

他们用旗子多次击打我的头部后，

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː]

he	said	I	could	play	with	him	,	and	he	began	to	send	me
他	说	我	可以	玩	和	他	,	和	他	开始	到	发送	我

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdəti] .

messages	with	lightning	-	like	rapidity	.
消息	和	闪电	-	喜欢	快速	.

他说我可以和他一起玩，然后他就开始以闪电般的速度给我发信息。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['riːəli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] .

"	Really	,	"	I	replied	,	"	I	lost	interest	in	your	message	before	you	finished	.
"	真的	,	"	我	回复	,	"	我	丢失的	兴趣	在	你的	信息	前	你	完成的	.

“真的吗？”我回答说，“你还没说完，我就对你的信息失去了兴趣。”

" ['æftər] [ðɪs] [maɪ] ['peɪpər] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [nɑːkt] [ɔːf] .

"	After	this	my	paper	looked	like	a	million	dollars	with	the	one	knocked	off	.
"	后	这	我的	纸	看起来	喜欢	一个	百万	美元	和	这	一	敲门	离开	.

“之后，我的论文看起来就像价值百万美元一样，因为被扣掉了一张。”

" [wɒts] [ə; eɪ] - ? " [æskt] [ðə; ði] [nekst] [gai] .

"	What's	a	hackamatack	?	"	asked	the	next	guy	.
"	是什么	一个	-	?	"	问	这	下一个	盖伊	.

“什么是黑客攻击？”旁边的人问道。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['juːzɪŋ] ['beɪbi] [tɔːk] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

Thinking	he	was	either	kidding	me	or	given	to	using	baby	talk	,	I	replied	:
思维	他	曾是	任何一个	开玩笑	我	或者	给定	到	使用	婴儿	讲话	,	我	回复	:

我以为他要么是在跟我开玩笑，要么就是喜欢用儿语跟我说话，于是回答道：

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['θiŋəmibɔb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - .

"	Why	,	it's	a	mixture	between	a	thingamabob	and	a	nibleck	.
"	为什么	,	它是	一个	混合物	之间	一个	东西	和	一个	-	.

“为什么呢？它就像是小玩意儿和尼布莱克的混合体。”

" [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['æftər] [ðɪs] ['ænsər] [soʊ] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [gʌn]

"	His	treatment	of	me	after	this	answer	so	unnerved	me	that	I	dropped	my	gun
"	他的	治疗	的	我	后	这	回答	所以	不安	我	那	我	掉落	我的	枪

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [buːθ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kəm'pliːtli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .

at	the	next	booth	and	became	completely	demoralized	.
在	这	下一个	展位	和	成为	完全地	士气低落	.

“他回答这个问题后对我的态度让我非常不安，以至于我在隔壁的摊位上丢掉了枪，彻底泄了气。”

[ðə; ði] ['gretɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] [æt; ət] " ['mʌŋki] [drɪl] , " [ɔːr] ['setɪŋ] [ʌp] ['eksərsaɪzɪz] ,

The	greatest	disappointment	awaited	me	at	"	Monkey	Drill	,	"	or	setting	up	exercises	,
这	最	失望	等待中	我	在	"	猴	钻头	,	"	或者	环境	向上	练习	,

[haʊ'evər] .

however	.
然而	.

然而，最令我失望的却是“猴子训练”，也就是设置练习。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] .

I	thought	I	was	going	to	kill	this	.
我	想法	我	曾是	去	到	杀	这	.

我以为我能把它干掉。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ɔːl] [kəm'pɛtətərz] .

I	felt	sure	I	was	going	to	outstrip	all	competitors	.
我	毛毡	当然	我	曾是	去	到	超过	全部	竞争对手	.

我当时觉得自己肯定能超越所有竞争对手。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [jeld] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɑːr'kæstɪk]

But	in	the	middle	of	it	all	the	examiner	yelled	out	in	one	of	those	sarcastic
但	在	这	中间	的	它	全部	这	考官	大喊	出去	在	一	的	那些	讽刺的

['vɔɪsɪz] [ðæt] [ɔːl] ['rʊkiːz] [lɜːrn] [tuː; tə] [fɪr] :

voices	that	all	rookies	learn	to	fear	:
声音	那	全部	新秀	学习	到	害怕	:

但就在这时，考官用那种所有新手都害怕的讽刺语气喊道：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blumin] - ['eɪndʒl] ?

"	Are	you	trying	to	flirt	with	me	or	do	you	think	you're	a	bloomin	'	angel	?
"	是	你	尝试	到	调情	和	我	或者	做	你	思考	你是	一个	盛开	-	天使	?

“你是在跟我调情，还是觉得自己是个天使？”

" [ðɪs] [soʊ] ['sɪkənd] [ˌem 'iː][æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] ,

"	This	so	sickened	me	at	heart	that	I	left	the	place	without	further	ado	,
"	这	所以	恶心	我	在	心	那	我	左边	这	地方	没有	更远	阿多	,

“这让我感到非常恶心，所以我二话不说就离开了那里。”

[wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	that	might	be	.
任何	那	可能	是	.

无论那是什么。

[pɪŋk] [tiːz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'mikst] ['vɜːrtʃʊ] .

Pink	teas	in	the	Navy	are	not	unmixed	virtues	.
粉色的	茶	在	这	海军	是	不是	未混合的	美德	.

海军中的粉红茶并非完美无瑕。

[mɑːrtʃ] 27th .

March	27th	.
行进	27th	.

3月27日。

[maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ][duː] [mɪs] [maɪ] [keɪk] .

My	birthday	,	and	,	oh	,	how	I	do	miss	my	cake	.
我的	生日	,	和	,	哦	,	如何	我	做	错过	我的	蛋糕	.

我的生日到了，哦，我多么想念我的蛋糕啊。

[ɪts] [ðə; ði][fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] [aɪ]['evər] [hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [keɪk] [ɪk'sept] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

It's	the	first	birthday	I	ever	had	without	a	cake	except	two	and	then	I
它是	这	第一的	生日	我	曾经	有	没有	一个	蛋糕	除了	二	和	然后	我

[hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

had	a	bottle	.
有	一个	瓶子	.

这是我过的第一个没有蛋糕的生日，除了两个蛋糕之外，我还喝了一瓶酒。

[oʊ] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][læst] ['pɑːrti] (['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti]) !

Oh	,	how	well	I	remember	my	last	party	(	birthday	party	)	!
哦	,	如何	出色地	我	记住	我的	最后的	派对	(	生日	派对	)	!

哦，我多么清楚地记得我的上一次聚会（生日聚会）啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ɔːl] [lɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;

There	was	father	and	the	cake	all	lit	up	in	the	center	of	the	table	;
那里	曾是	父亲	和	这	蛋糕	全部	点燃	向上	在	这	中心	的	这	桌子	;

父亲和蛋糕在桌子中央熠熠生辉；

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [keɪk] , [nɑːt] ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	mean	the	cake	,	not	father	,	of	course	.
我	意思是	这	蛋糕	,	不是	父亲	,	的	课程	.

我指的是蛋糕，当然不是父亲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['glædɪs] ([aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [glæd] ") .

And	there	was	Gladys	(	I	always	called	her	"	Glad	"	)	.
和	那里	曾是	格拉迪斯	(	我	总是	称为	她	"	高兴的	"	)	.

还有格拉迪斯（我总是叫她“格拉迪斯”）。

[ʃiːd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

She'd	been	coming	to	my	birthday	parties	for	years	and	years	.
棚	到过	未来	到	我的	生日	各方	为了	年	和	年	.

多年来，她一直都来参加我的生日派对。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [fɜːrst][ænd; ənd] [left] [læst][ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði][moʊst][ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['sɪkəst]

She	always	came	first	and	left	last	and	ate	the	most	and	got	the	sickest
她	总是	来了	第一的	和	左边	最后的	和	吃	这	最多	和	得到	这	病态

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][aɪ] [nuː] .

of	all	the	girls	I	knew	.
的	全部	这	女孩们	我	知道	.

在我认识的所有女孩中，她总是第一个到，最后一个走，吃得最多，也最容易生病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] [haʊ] [ðæt] [gɜːrl][kʊd; kəd] [iːt] .

It	was	appalling	how	that	girl	could	eat	.
它	曾是	令人震惊	如何	那	女孩	可以	吃	.

那个女孩的食量令人震惊。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] ,

But	,	as	I	was	saying	,	there	was	father	and	the	cake	,
但	,	作为	我	曾是	说	,	那里	曾是	父亲	和	这	蛋糕	,

但是，正如我刚才所说，有父亲和蛋糕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌðər] [ænd; ənd] " [glæd] " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kændlz] [wɜːr; wər]

and	there	was	mother	and	"	Glad	"	and	all	the	little	candles	were
和	那里	曾是	母亲	和	"	高兴的	"	和	全部	这	小的	蜡烛	是

['twɪŋklɪŋ] ,

twinkling	,
闪烁	,

妈妈和"格拉德"都在场，所有的小蜡烛都在闪烁。

['laɪtɪŋ] [ʌp][maɪ]['prez(ə)nts] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mə'ruːn]

lighting	up	my	presents	clustered	around	,	among	them	being	half	a	dozen	maroon
灯光	向上	我的	礼物	聚类	大约	,	之中	他们	存在	一半	一个	打	栗色

[sɪlk] [sɑːks] ,

silk	socks	,
丝绸	袜子	,

我点亮了周围堆放的礼物，其中有六双酒红色丝绸袜子。

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [straɪpt] [nek] [taɪz] , [ɔːl] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪz] ; [spæts] , [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [gaʊn] ,

a	box	of	striped	neck	ties	,	all	perfect	joys	;	spats	,	a	lounging	gown	,
一个	盒子	的	有条纹的	脖子	领带	,	全部	完美的	喜悦	;	争吵	,	一个	休闲	袍	,

一盒条纹领带，全是令人愉悦的；还有绑腿、一件休闲睡袍。

['evər][soʊ] ['meni] [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snæpɪˌɛst] ['lɪt(ə)l] [keɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

ever	so	many	gloves	and	the	snappiest	little	cane	in	all	the	world	.
曾经	所以	许多	手套	和	这	最快	小的	甘蔗	在	全部	这	世界	.

好多副手套和世界上最灵巧的小拐杖。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

And	what	have	I	around	me	now	?
和	什么	有	我	大约	我	现在	?

那我身边现在有什么呢?

[ə; eɪ][swɑːb][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [bruːm] [dreɪpt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

A	swab	on	one	side	,	a	bucket	on	the	other	,	a	broom	draped	over	my	shoulder	,
一个	拭子	在	一	边	,	一个	桶	在	这	其他	,	一个	扫帚	垂坠的	超过	我的	肩膀	,

一边是棉签，一边是水桶，肩上搭着一把扫帚。

[siː] . [piː] . [oʊ] . - [es][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [piː] . [oʊ] . - [es][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][wɜːrk] [ɔːl] [ə'raʊnd]

C	.	P	.	O	.	'	s	in	front	of	me	,	P	.	O	.	'	s	behind	me	and	work	all	around
C	.	P	.	哦	.	-	s	在	正面	的	我	,	P	.	哦	.	-	s	在后面	我	和	工作	全部	大约

[ˌem 'iː] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] - !

me	—	oh	,	what	a	helluvabirthday	!
我	—	哦	,	什么	一个	-	!

CPO 在我面前，PO 在我身后，工作就在我周围——哦，多么棒的生日啊!

[aɪ][toʊld][maɪ] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [læst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]

I	told	my	company	commander	last	night	that	the	next	day	was	going	to	be	my
我	讲述	我的	公司	指挥官	最后的	夜晚	那	这	下一个	天	曾是	去	到	是	我的

['bɜːrθdeɪ] ,

birthday	,
生日	,

我昨晚告诉连长，明天是我的生日。

['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]

hoping	he	would	do	the	handsome	thing	and	let	me	sleep	a	little	later	in	the
希望	他	会	做	这	英俊的	事物	和	让	我	睡觉	一个	小的	之后	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

希望他能体贴入微，让我早上多睡一会儿。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] ?

but	did	he	?
但	做过	他	?

但他真的这么做了吗?

[noʊ] , [ðə; ði] [bruːt] , [hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] ['ɜːrliər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] .

No	,	the	Brute	,	he	said	I	should	get	up	earlier	so	as	to	enjoy	it	longer	.
不	,	这	蛮力	,	他	说	我	应该	得到	向上	早些时候	所以	作为	到	享受	它	更长	.

不，那个蛮汉说我应该早点起床，这样才能享受更长时间。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ,

As	far	as	I	can	find	out	,
作为	远的	作为	我	能	寻找	出去	,

据我所知，

[ðə; ði][kæmp] [rɪ'meɪnz] ['toʊtəli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [jɪr] ['oʊldər][tuː; tə] - [deɪ]

the	Camp	remains	totally	unmoved	by	the	fact	that	I	am	one	year	older	to	-	day
这	营	遗迹	完全	不动	经过	这	事实	那	我	是	一	年	老	到	-	天

— [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [reɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

—	and	what	a	hubbub	they	used	to	raise	at	home	.
—	和	什么	一个	尘嚣	他们	用过的	到	增加	在	家	.

营地里的人对我今天又老了一岁这件事完全无动于衷——而他们以前在家可为此闹得沸沸扬扬的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ʌp] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt]

I	think	the	very	least	they	could	do	up	here	would	be	to	ask	me	to	eat
我	思考	这	非常	至少	他们	可以	做	向上	这里	会	是	到	问	我	到	吃

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

with	the	officers	.
和	这	警官	.

我认为他们至少应该邀请我和军官们一起吃饭。

[mɑːrtʃ] 28th .

March	28th	.
行进	28th	.

3月28日。

[ðiːz] [nuː] ['bærəks] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][meɪn][kæmp][ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ] ;

These	new	barracks	over	in	the	main	camp	are	too	large	;
这些	新的	兵营	超过	在	这	主要的	营	是	也	大的	;

主营地里的这些新营房太大了;

[nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][naɪs][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['kəuzi]['lɪt(ə)l] [beɪz] .

not	nearly	so	nice	as	our	cosey	little	bays	.
不是	几乎	所以	好的	作为	我们的	舒适的	小的	海湾	.

远不如我们舒适的小海湾那么好。

[aɪm] ['riːəli] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][proʊ'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kʌmpəni]

I'm	really	homesick	for	Probation	and	the	sound	of	our	old	company
我是	真的	想家	为了	缓刑	和	这	声音	的	我们的	老的	公司

[kə'mændɚz] ['dʌlsɪt] [vɔɪs] .

commander's	dulcet	voice	.
指挥官的	甜美	嗓音	.

我真的很想念预备役部队，想念我们以前连长那悦耳的声音。

[aɪ] [met] ['iːlaɪ][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]

I	met	Eli	on	the	street	to	-	day	and	I	almost	broke	down	on	his	neck	and
我	遇见	伊莱	在	这	街道	到	-	天	和	我	几乎	打破	向下	在	他的	脖子	和

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

今天我在街上遇到了伊莱，我差点扑到他脖子上哭起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [fə'mɪliər] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]

He	was	the	first	familiar	thing	I	had	seen	since	I	came	over	to	the	main
他	曾是	这	第一的	熟悉的	事物	我	有	已见	自从	我	来了	超过	到	这	主要的

[kæmp] .

camp	.
营	.

自从我来到主营地以来，他是我见到的第一个熟悉的人或事物。

[mɑːrtʃ] 29th .

March	29th	.
行进	29th	.

3月29日。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][proʊ'beɪʃ(ə)n][kæmp] , ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] .

This	place	is	just	like	the	Probation	Camp	,	only	more	so	.
这	地方	是	只是	喜欢	这	缓刑	营	,	仅有的	更多的	所以	.

这里简直就像缓刑营，甚至更甚。

[laɪf] [ɪz][wʌn] [kən'tɪnjuəl] ['lektʃər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [drɪlz] [ænd; ənd] [haɪk] — [oʊ] , [wen] [wɪl] [aɪ]['evər]

Life	is	one	continual	lecture	trimmed	with	drills	and	hikes	—	oh	,	when	will	I	ever
生活	是	一	持续的	演讲	修剪过的	和	演习	和	徒步旅行	—	哦	,	什么时候	将要	我	曾经

[biː; bi][æn; ən] ['ensən] ,

be	an	Ensign	,
是	一个	军旗	,

人生就像一场永无止境的讲座，穿插着操练和远征——哦，我什么时候才能成为一名少尉呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['tʃeɪsər] [ɔːl][maɪ] [oʊn] ?

with	a	cute	little	Submarine	Chaser	all	my	own	?
和	一个	可爱的	小的	潜艇	追逐者	全部	我的	自己的	?

拥有一艘完全属于我自己的可爱小型潜艇追逐者?

['eɪprəl] 6th .

April	6th	.
四月	6th	.

4月6日。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [hæv; həv][soʊ] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən]

The	events	of	the	past	few	days	have	so	unnerved	me	that	I	have	fallen
这	活动	的	这	过去的	很少	天	有	所以	不安	我	那	我	有	倒下

[bɪ'haɪnd][ɪn][maɪ]['daɪəri] .

behind	in	my	diary	.
在后面	在	我的	日记	.

过去几天发生的事情让我心神不宁，以至于我落下了日记。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] ,

I	must	try	to	catch	up	,
我	必须	尝试	到	抓住	向上	,

我必须努力追赶上来。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [pɑːˈsterəti] [duː] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðiˈ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [kəˈrɪr] [ɪn] [ðə; ðiˈ]

for	what	would	posterity	do	should	the	record	of	my	inspiring	career	in	the
为了	什么	会	后人	做	应该	这	记录	的	我的	鼓舞人心	职业	在	这

[ˈsɜːrvɪs] [nɑːt] [biː; bi] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈkɔːrdɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] [ænd; ənd]

service	not	be	faithfully	recorded	for	them	to	read	with	reverence	and
服务	不是	是	忠实	记录	为了	他们	到	读	和	尊敬	和

[əˈmeɪzmənt] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ?

amazement	in	days	to	come	?
惊愕	在	天	到	来	?

如果我不忠实地记录下我在军队中鼓舞人心的职业生涯，让后人在未来的日子里带着敬畏和惊叹阅读，那又会怎样呢?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪˈvents] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ˈskreɪpɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns]

One	of	the	unfortunate	events	arose	from	scraping	a	too	intimate	acquaintance
一	的	这	不幸	活动	出现	从	刮擦	一个	也	亲密的	熟人

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [oʊld] [pʊʃ] [bɔːl] .

with	that	horrid	old	push	ball	.
和	那	可怕的	老的	推	球	.

其中一件不幸的事源于我和那个可怕的旧推球过于亲密的接触。

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [get] [ˈɪntuː] [kæmp] [ˈeniweɪ] ,

How	did	it	ever	get	into	camp	anyway	,
如何	做过	它	曾经	得到	进入	营	反正	,

它到底是怎么进入营地的?

[ænd; ənd] [huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [lɑːrdʒ] ?

and	who	ever	heard	of	a	ball	being	so	large	?
和	WHO	曾经	听到	的	一个	球	存在	所以	大的	?

谁听说过这么大的球?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈsʌmhaʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [aʊt] [ʌv; əv] [teɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

It	doesn't	seem	somehow	right	to	me	—	out	of	taste	,	if	you	get	what	I	mean	.
它	不	似乎	不知何故	正确的	到	我	—	出去	的	品尝	,	如果	你	得到	什么	我	意思是	.

我总觉得哪里不太对劲——如果你明白我的意思的话，就是品味方面的问题。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd] [kənˈsɜːrvətɪzəm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ɔːl] [geɪmz]

There	is	a	certain	lack	of	restraint	and	conservatism	about	it	which	all	games
那里	是	一个	肯定	缺少	的	克制	和	保守主义	关于	它	哪个	全部	游戏

[pleɪd] [əˈmʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [moʊst] [ˈpɑːzətɪvli] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] .

played	among	gentlemen	most	positively	should	possess	.
玩	之中	先生们	最多	积极地	应该	具有	.

它缺乏某种克制和保守的特质，而所有绅士之间的游戏都应该具备这种特质。

[bʌt; bət] [ðə; ðiˈ] [tʃæp] [huː] [pʊʃt] [ðæt] [greɪt] [bɪg] [biːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊʃ] [bɔːl] [ˈvaɪələntli] [əˈpɑːn] [maɪ]

But	the	chap	who	pushed	that	great	big	beast	of	a	push	ball	violently	upon	my
但	这	小伙子	WHO	推动	那	伟大的	大的	兽	的	一个	推	球	暴力	之上	我的

[ˌʌnsəˈspektɪŋ] [noʊz] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

unsuspecting	nose	was	certainly	no	gentleman	.
毫无戒心的	鼻子	曾是	当然	不	绅士	.

但是，那个把又大又重的推球猛地推到我毫无防备的鼻子上的家伙，绝对算不上什么绅士。

[ˈgɑːli] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [wæk] !

Golly	,	what	a	resounding	whack	!
发誓	,	什么	一个	高亢	猛击	!

哎呀，好响亮的一击!

[ðɪs] ['feloʊ] ([aɪ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ] ,

This	fellow	(	I	suspect	him	of	being	a	German	spy	,
这	同伴	(	我	怀疑	他	的	存在	一个	德语	间谍	,

这个人（我怀疑他是德国间谍），

['beɪsɪŋ] [maɪ] [səs'piʃənz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'trɔsitiz]) [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ]

basing	my	suspicions	upon	his	seeming	disposition	for	atrocities	)	was	standing	by
立足	我的	怀疑	之上	他的	似乎	处置	为了	暴行	)	曾是	常设	经过

,

,

,

我根据他似乎有残暴倾向而产生的怀疑，当时他正待命。

['lʊkɪŋ] [mə'roʊsli] [æt; ət] [ðɪs] [smɔːl] [saɪz] ['plænɪt] [wen] [aɪ] [bloʊz] ['dʒentli] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] ['pleɪfəli]

looking	morosely	at	this	small	size	planet	when	I	blows	gently	up	and	says	playfully
寻找	忧郁地	在	这	小的	尺寸	行星	什么时候	我	打击	轻轻地	向上	和	说道	嬉戏地

[ɪn][maɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [vɔɪs] :

in	my	most	engaging	voice	:
在	我的	最多	引人入胜	嗓音	:

我忧郁地望着这颗小小的星球，这时我轻轻地膨胀起来，用我最迷人的声音俏皮地说：

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [dɪr] , [juː; jʊ] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — ['sɔːftli]

"	I	say	,	old	dear	,	you	push	it	to	me	and	I'll	push	it	to	you	—	softly
"	我	说	,	老的	亲爱的	,	你	推	它	到	我	和	患病的	推	它	到	你	—	轻轻

,

,

,

“我说，老伙计，你把它推给我，我轻轻地把它推给你，

[ðoʊ] , ['tʃæpi] , ['sɔːftli] .

though	,	chappy	,	softly	.
尽管	,	家伙	,	轻轻	.

不过，声音很轻柔。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ə'pɑːn][maɪ]

"	And	with	that	he	flung	himself	upon	the	ball	and	hurled	it	full	upon	my
"	和	和	那	他	扔	他自己	之上	这	球	和	投掷	它	满的	之上	我的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

“说完，他猛地扑向球，把球狠狠地砸在我的鼻子上。”

[kəm'pliːtli] [di'mɔliʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

completely	demolishing	it	.
完全地	拆除	它	.

彻底摧毁它。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][maɪ] [noʊz] .

Now	I	have	always	been	a	little	partial	to	my	nose	.
现在	我	有	总是	到过	一个	小的	部分的	到	我的	鼻子	.

我一直都对自己的鼻子有点偏爱。

[maɪ] [aɪz] , [aɪl] [æd'mɪt] , [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz]['soʊlf(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] ['lɪkwɪd] [ɔːbz] [ʌv; əv]['frænsɪs][eks]

My	eyes	,	I'll	admit	,	are	not	quite	as	soulful	as	those	liquid	orbs	of	Francis	X
我的	眼睛	,	患病的	承认	,	是	不是	相当	作为	深情的	作为	那些	液体	球体	的	弗朗西斯	X

. ['bʊʃmənz] ,

.	Bushman's	,
.	丛林人的	,

我承认，我的眼睛不如弗朗西斯·X·布什曼那双水汪汪的眼眸那样深邃动人。

[bʌt; bət][maɪ][noʊz][hæz; həz] [bɪn] ['fri:kwəntli] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['envid] [ɪn][ðə; ði][best] ['drɔ:ɪŋ]

but	my	nose	has	been	frequently	admired	and	envied	in	the	best	drawing
但	我的	鼻子	有	到过	频繁地	钦佩	和	令人羡慕	在	这	最好的	绘画

[ru:mz; rʊmz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

rooms	in	New	York	.
房间	在	新的	约克	.

但是，我的鼻子经常在纽约最好的客厅里受到赞赏和羡慕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['envid] ['eni] [mɔ:r] , [aɪ] [fɪr] — ['pitid] ['ræðər] .

But	it	won't	be	envied	any	more	,	I	fear	—	pitied	rather	.
但	它	惯于	是	令人羡慕	任何	更多的	,	我	害怕	—	可怜的	相当	.

但我担心，它以后不会再让人羡慕了，反而会让人怜悯。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [noʊ] [mɔ:r] .

Of	course	I	played	the	game	no	more	.
的	课程	我	玩	这	游戏	不	更多的	.

当然，我之后就没再玩那个游戏了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɔ:zieɪtɪd] [baɪ][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] .

I	was	nauseated	by	pain	and	the	sight	of	blood	.
我	曾是	恶心	经过	疼痛	和	这	视线	的	血	.

疼痛和血腥的景象让我感到恶心。

[maɪ] [wʊd] - [bi:; bi] [ə'sæsn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [fɔ:rst] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k]

My	would	-	be	assassin	was	actually	forced	to	sit	down	,	he	was	so	weak
我的	会	-	是	刺客	曾是	实际上	强制	到	坐	向下	,	他	曾是	所以	虚弱的

[frʌm; frəm]['bru:t(ə)l] ['læftər] .

from	brutal	laughter	.
从	野蛮	笑声	.

我的刺客本来想刺杀我，结果被我残忍的笑声弄得筋疲力尽，不得不坐了下来。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər][bi:; bi][æn; ən] ['ensən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [laɪk] [ðɪs] ?

I	wonder	if	I	can	ever	be	an	Ensign	with	a	nose	like	this	?
我	想知道	如果	我	能	曾经	是	一个	军旗	和	一个	鼻子	喜欢	这	?

我不知道我长着这样的鼻子还能不能当上少尉?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [noʊ] [mɔ:r]

"	Of	course	I	played	the	game	no	more
"	的	课程	我	玩	这	游戏	不	更多的

当然，我不再玩那个游戏了。

" ['eɪprəl] 7th .

"	April	7th	.
"	四月	7th	.

“4月7日。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [maɪ] [kəm'pænjən] , [tɪm] ,

On	the	way	back	from	a	little	outing	the	other	day	my	companion	,	Tim	,
在	这	方式	后退	从	一个	小的	外出	这	其他	天	我的	伴侣	,	蒂姆	,

前几天我们外出游玩回来的路上，我的同伴蒂姆

[hu:] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:rˌki:pər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ,

who	in	civil	life	had	been	a	barkeeper	and	a	good	one	at	that	,
WHO	在	民用	生活	有	到过	一个	酒保	和	一个	好的	一	在	那	,

在平民生活中，他曾是一名酒吧老板，而且做得相当不错。

[ɪn'greɪʃi:ˌeɪtid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɔ:təməbi:l] ['pɑ:rti][ænd; ənd][wi:; wi]

ingratiated	himself	in	the	good	graces	of	a	passing	automobile	party	and	we
讨好	他自己	在	这	好的	恩典	的	一个	通过	汽车	派对	和	我们

['kɑ:nsɪkwentli] [wɜ:r; wər] [æskt] [ɪn] .

consequently	were	asked	in	.
最后	是	问	在	.

他讨好了一队路过的汽车，结果我们也被邀请上了车。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['gɜːlz] , ['sɪstər] , [aɪ]['fænsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'bɔːrd] .

There	were	two	girls	,	sisters	,	I	fancy	,	and	a	father	and	mother	aboard	.
那里	是	二	女孩们	,	姐妹	,	我	想要	,	和	一个	父亲	和	母亲	船上	.

船上有两个女孩，我猜是姐妹，还有一对父母。

" [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	And	where	do	you	come	from	,	young	gentlemen	?	"	asked	the	old	man	.
"	和	在哪里	做	你	来	从	,	年轻的	先生们	?	"	问	这	老的	男人	.

“各位年轻人，你们来自哪里呢？”老人问道。

" [ˌem 'iː][pæl] [kʌmz] [frʌm; frəm][sæn][diː'eɪgoʊ] , " [paɪps] [ʌp][maɪ] [ʌn'skruːpjələs] [frend] ,

"	Me	pal	comes	from	San	Diego	,	"	pipes	up	my	unscrupulous	friend	,
"	我	朋友	来	从	圣	迭戈	,	"	管道	向上	我的	无良的	朋友	,

“我朋友来自圣地亚哥，”我那不择手段的朋友突然插嘴道。

" [ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] [taʊn] [ɪz][sæn][frən'sɪskoʊ] .

"	and	my	home	town	is	San	Francisco	.
"	和	我的	家	镇	是	圣	弗朗西斯科	.

我的家乡是旧金山。

" [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæn; ðən]

"	I	knew	for	a	fact	that	he	had	never	been	farther	from	home	than
"	我	知道	为了	一个	事实	那	他	有	绝不	到过	更远	从	家	比

[ðə; ði]['poʊloʊ] [graʊndz] ,

the	Polo	Grounds	,
这	马球	理由	,

“我确信他从未离家比马球场更远过。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['skɛʧɪɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [maɪ] [hoʊm] [taʊn]

and	as	for	me	I	had	only	the	sketchiest	idea	of	where	my	home	town
和	作为	为了	我	我	有	仅有的	这	最粗略的	主意	的	在哪里	我的	家	镇

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

was	supposed	to	be	.
曾是	据称	到	是	.

至于我，我对家乡的位置只有个模糊的概念。

" [ɑː] , ['westənəz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	Ah	,	Westerners	!	"	exclaimed	the	old	lady	.
"	啊	,	西方人	!	"	惊呼	这	老的	女士	.

“啊，西方人！”老太太惊呼道。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [maɪ'self] .

"	I	come	from	the	West	myself	.
"	我	来	从	这	西方	我	.

“我本人来自西方。”

[maɪ]['fæməli] [goʊz] [bæk] [ðer; ðər] ['evri] [jɪr] . "

My	family	goes	back	there	every	year	.	"
我的	家庭	去	后退	那里	每一个	年	.	"

我们家每年都会回去。

" [jes] , " [ʧaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] , " [wiː; wi][dʒʌst] [lʌv] [sæn][diː'eɪgoʊ] ! "

"	Yes	,	"	chimed	in	the	girls	,	"	we	just	love	San	Diego	!	"
"	是的	,	"	齐声说道	在	这	女孩们	,	"	我们	只是	爱	圣	迭戈	!	"

“是的，”女孩们齐声说道，“我们太爱圣地亚哥了！”

" [ɪn] [wʌt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

"	In	what	section	of	the	town	did	you	live	?	"	asked	the	gentleman	,
"	在	什么	部分	的	这	镇	做过	你	居住	?	"	问	这	绅士	,

“你住在镇上的哪个区域？”那位先生问道。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['kəːsiŋ] , ['siːɪŋ] [maɪ][pər'pleksəti] , ['kwɪkli] [pʊt][ɪn]

and	my	friend	whom	I	was	inwardly	cursing	,	seeing	my	perplexity	,	quickly	put	in
和	我的	朋友	谁	我	曾是	内心	咒骂	,	看到	我的	困惑	,	迅速地	放	在

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

for	me	:
为了	我	:

我那位我当时在心里暗骂的朋友，看到我一脸茫然，立刻替我出头：

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [ðen] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]

"	Oh	,	you	would	never	know	it	,	sir	,	"	and	then	lowering	his	voice	in	a
"	哦	,	你	会	绝不	知道	它	,	先生	,	"	和	然后	降低	他的	嗓音	在	一个

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [weɪ] ,

confidential	way	,
机密的	方式	,

“哦，您永远不会知道的，先生，”然后他压低声音，以一种神秘的语气说道。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['bɑːruːmˌbɑːrʊm][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "

he	added	,	"	he	kept	a	barroom	in	the	Mexican	part	of	the	town	.	"
他	额外	,	"	他	保留	一个	酒吧间	在	这	墨西哥	部分	的	这	镇	.	"

他还补充说：“他在镇上的墨西哥人聚居区开了一家酒吧。”

" [ə; eɪ]['bɑːruːmˌbɑːrʊm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	A	barroom	!	"	exclaimed	the	old	lady	.
"	一个	酒吧间	!	"	惊呼	这	老的	女士	.

“酒吧！”老太太惊呼道。

" ['fænsi] [ðæt] !

"	Fancy	that	!
"	想要	那	!

真是不可思议！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪntrəst] .

"	She	looked	at	me	with	great	,	innocent	interest	.
"	她	看起来	在	我	和	伟大的	,	清白的	兴趣	.

她用一种充满好奇和天真的眼神看着我。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [lɔːst] [soʊl] , " [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] ['senətər] ,

"	Yes	,	"	continued	this	lost	soul	,	"	my	father	,	who	is	a	State	senator	,
"	是的	,	"	持续	这	丢失的	灵魂	,	"	我的	父亲	,	WHO	是	一个	状态	参议员	,

“是的，”这位迷失的灵魂继续说道，“我的父亲是一位州参议员，

[sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

sent	him	to	boarding	school	and	tried	to	do	everything	for	him	,
发送	他	到	登机	学校	和	尝试	到	做	一切	为了	他	,

把他送到寄宿学校，并试图替他做一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['drɪftɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][laɪf][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

but	he	drifted	back	into	the	old	life	just	as	soon	as	he	could	.
但	他	漂移	后退	进入	这	老的	生活	只是	作为	很快	作为	他	可以	.

但他一有机会就又回到了以前的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It	gets	a	hold	on	them	,	you	know	.	"
它	获得	一个	抓住	在	他们	,	你	知道	.	"

你知道，它会控制他们的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['sædli] ,

"	Yes	,	I	know	,	"	said	the	old	lady	,	sadly	,
"	是的	,	我	知道	,	"	说	这	老的	女士	,	令人遗憾的是	,

“是的，我知道，”老太太悲伤地说。

" [maɪ] [kʊk] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [ðæt] [went] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "
" my cook had a son that went the same way . "
" 我的 厨师 有 一个 儿子 那 去 这 相同的 方式 . "

“我的厨师有个儿子也走了同样的道路。”

" [hiː; hi] ['iznt] ['riːəli] ['vɪʃəs] , [ðoʊ] , " ['ædɪd] [maɪ] [fɔːls] [frend] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] ['lɔɪəlti] — "
" He isn't really vicious , though , " added my false friend with feigned loyalty — "
" 他 不是 真的 恶毒 , 尽管 , " 额外 我的 错误的 朋友 和 假装 忠诚 — "
['mɪrli] ['rekləs] . "
merely reckless . "
仅仅 鲁莽 . "

“不过，他其实并不凶狠，”我那虚情假意、假装忠诚的朋友补充道，“只是鲁莽而已。”

" [wel] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
" Well , my poor boy , " put in the old gentleman with cheery consideration ,
" 出色地 , 我的 贫穷的 男生 , " 放 在 这 老的 绅士 和 欢快的 考虑 ,

“哎，我可怜的孩子，”老先生带着欣慰的语气说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] ['neɪvi] [laɪf] [dʌz] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] — ['regjələr]
" I am sure you must find that navy life does you a world of good — regular
" 我 是 当然 你 必须 寻找 那 海军 生活 做 你 一个 世界 的 好的 — 常规的
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

“我相信你一定会发现海军生活对你大有裨益——规律的工作时间，

['tempərət] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "
temperate living and all that . "
温带 活的 和 全部 那 . "

温和的生活方式等等。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [spɔːrt] , " [sez] [aɪ] ['bɪtərli] , [ə'suːmɪŋ] [maɪ] [ɪn'fɔːrst] [roʊl] ,
" Right you are , sport , " says I bitterly , assuming my enforced role ,
" 正确的 你 是 , 运动 , " 说道 我 苦涩地 , 假设 我的 强制执行 角色 ,

“你说得对，伙计，”我愤愤不平地说，扮演着我被迫扮演的角色。

" [aɪ] ['hævnt] [slɪt][ə; eɪ] [griːsɝz] [θroʊt] [sɪns] [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] . "
" I haven't slit a Greaser's throat since I enlisted . "
" 我 还没有 缝隙 一个 油脂工 喉 自从 我 入伍 . "

“自从我入伍以来，我还没割过哪个油头党的喉咙。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðiːz] [deɪz] , " [said] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" We must all make sacrifices these days , " sighed the old lady .
" 我们 必须 全部 制作 牺牲 这些 天 , " 叹了口气 这 老的 女士 .

“如今我们都必须做出牺牲，”老太太叹了口气。

" [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksərsaɪz][jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] ['ræðər] [roʊ'bʌst]
" And perhaps you will be able to exercise your — er — er rather robust
" 和 也许 你 将要 是 有能力的 到 锻炼 你的 — 呃 — 呃 相当 强壮的
[ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,
inclinations on the Germans when you meet them on the high seas ,
倾向 在 这 德国人 什么时候 你 见面 他们 在 这 高的 海域 ,

“或许当你在公海上遇到德国人时，你就能好好发挥你——呃——呃，你那相当强悍的性情了。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] ['evɪdəntli] [θɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .
" remarked the old man , who evidently thought to comfort me .
" 评论 这 老的 男人 , WHO 显然 想法 到 舒适 我 .

“老人说道，显然他是想安慰我。”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] , " [sed] [ðɪs] [loʊ] - [daʊn] [frend] [ʌv; əv]
" If I can only keep him out of the brig , " said this low - down friend of
" 如果 我 能 仅有的 保持 他 出去 的 这 布里格 , " 说 这 低的 - 向下 朋友 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

“如果我能让他免于被关进禁闭室就好了，”我这个卑鄙的朋友说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [mes] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" I think they might make a first - rate mess hand out of him ,
" 我 思考 他们 可能 制作 一个 第一的 - 速度 混乱 手 出去 的 他 ,

“我觉得他们可能会把他培养成一个一流的搞砸高手。”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ,
" at which remark both of the girls ,
" 在 哪个 评论 两个都 的 这 女孩们 ,

听到这话，两个女孩都.....

[huː] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'iː]['saɪləntli] ,
who up to this moment had been studying me silently ,
WHO 向上 到 这 片刻 有 到过 学习 我 默默 ,

直到此刻，他一直在默默地观察着我。

[ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː] [laʊd] [piːlz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][hæd; həd] [met] [ðem; ðəm]
exploded into loud peals of mirth and then I knew where I had met them
爆炸了 进入 大声 果皮 的 欢笑 和 然后 我 知道 在哪里 我 有 遇见 他们
[bɪ'fɔːr] — [æt; ət] ['kɪti] [væn] ['tæsəlz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['pɑːrti] ,
before — at Kitty Van Tassel's coming out party ,
前 — 在 猫咪 范 流苏的 未来 出去 派对 ,

一阵阵响亮的笑声爆发出来，然后我才知道我以前在哪里见过他们——在 Kitty Van Tassel 的成人礼派对上。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔːld] ['hævɪŋ] [spɪld] [sʌm; səm] [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪtiːɚ] [wʌnz] [waɪt]
and I distinctly recalled having spilled some punch on the prettier one's white
和 我 明显地 召回 拥有 洒了 一些 冲床 在 这 更漂亮 一个人的 白色的
['sætn] ['slɪpər] .
satin slipper .
缎 拖鞋 .

我清楚地记得我不小心把一些潘趣酒洒在了那个比较漂亮的女孩的白色缎面拖鞋上。

" [wiː; wi] [get] [aʊt] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , ['hɔːrsli] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" We get out here , " I said , hoarsely , choking with rage .
" 我们 得到 出去 这里 , " 我 说 , 沙哑地 , 窒息 和 愤怒 .

“我们出去，”我嘶哑着嗓子说，气得几乎喘不过气来。

" [bʌt; bət] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [its] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] . "
" But ! " exclaimed the old lady , " it's the loneliest part of the road . "
" 但 ! " 惊呼 这 老的 女士 , " 它是 这 最孤独的 部分 的 这 路 . "

“但是！”老太太惊呼道，“这是路上最寂寞的一段路。”

" [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['fɜːrmnəs] , " [aɪ][mʌst; məst] [ˌnevərðə'les]
" However that may be , " I replied with fine firmness , " I must nevertheless
" 然而 那 可能 是 , " 我 回复 和 美好的 硬度 , " 我 必须 尽管如此
[ə'laɪt] [hɪr] .
alight here .
点燃 这里 .

“无论如何，”我坚定地回答道，“我必须在这里下车。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][kæmp][ænd; ənd] ['loʊnli] [roʊdz]
I have a great many things to do before I return to camp and lonely roads
我 有 一个 伟大的 许多 事物 到 做 前 我 返回 到 营 和 孤独 道路
[ɑ:r; ər] [wel] ['su:tɪd] [tu:; tə][maɪ]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .
are well suited to my purposes .
是 出色地 适合 到 我的 目的 .

在我返回营地之前，我有很多事情要做，而人烟稀少的道路非常适合我的目的。

[maɪ][ˌhɑ:mɪ'saɪdl] ['li:nɪŋz] [ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] ['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] [ˌem 'i:] . "
My homicidal leanings are completely over - powering me . "
我的 杀人犯 倾向 是 完全地 超过 - 动力 我 . "

我的杀人倾向完全控制了我。

" [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən] ,
" Watch him closely , " said the old lady to my companion ,
" 手表 他 密切 , " 说 这 老的 女士 到 我的 伴侣 ,

“好好看着他，”老太太对我的同伴说。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .
as the car came to a stop .
作为 这 车 来了 到 一个 停止 .

汽车停了下来。

" [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] , [æz; əz][aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'laɪt] .
" He will have to , " I replied grimly , as I prepared to alight .
" 他 将要 有 到 , " 我 回复 阴沉地 , 作为 我 准备 到 点燃 .

“他必须这么做，”我一边准备下车，一边冷冷地回答道。

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['ɔzwəld] [wɪl] [mɪks][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['kɑ:kteɪl] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Perhaps Mr . Oswald will mix us a cocktail some day , " said one of the
" 也许 先生 . 奥斯瓦尔德 将要 混合 我们 一个 鸡尾酒 一些 天 , " 说 一 的 这
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

“也许奥斯瓦尔德先生哪天会给我们调杯鸡尾酒呢，”其中一个姐妹说道。

['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
leaning over the side of the car .
倾斜 超过 这 边 的 这 车 .

身体探出车外。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['meni] [ba:z][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
" I have heard that he supported many bars at one time ,
" 我 有 听到 那 他 有 许多 酒吧 在 一 时间 ,

我听说他曾同时支持过很多酒吧，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nu:] [hi:; hi] ['ri:əli] [oʊnd] [wʌn] . "
but I never knew he really owned one . "
但 我 绝不 知道 他 真的 拥有 一 . "

但我一直不知道他真的拥有一辆。

" [wʌt] , " [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [iks'kleimɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [pʊld] [ə'weɪ] ,
" What , " I heard the old lady exclaiming as the car pulled away ,
" 什么 , " 我 听到 这 老的 女士 惊呼 作为 这 车 拉 离开 ,

“什么？”我听到老太太在车子开走时惊呼道。

" [hi:; hi] ['ri:əli] ['iznt] [ə; eɪ]['bɑ:rtendər] [æt; ət][ɔ:l] — [wel] , ['fænsi] [ðæt] !
" he really isn't a bartender at all — well , fancy that !
" 他 真的 不是 一个 调酒师 在 全部 — 出色地 , 想要 那 !

“他根本不是调酒师——真是不可思议！”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv] ['ræðər] ['dʌsti] ['lɪbərti] [bluːz] [ɪn][kæmp] [ðæt] [naɪt] .

"	There	were	a	couple	of	pairs	of	rather	dusty	liberty	blues	in	camp	that	night	.
"	那里	是	一个	夫妻	的	对	的	相当	尘土飞扬	自由	蓝调	在	营	那	夜晚	.

“那天晚上营地里有几双沾满灰尘的自由蓝制服。”

['eɪprəl] 8th .

April	8th	.
四月	8th	.

4月8日。

['jestərdeɪ] ['mʌðər] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ]

Yesterday	mother	paid	a	visit	to	camp	and	insisted	upon	me	breaking	out	my
昨天	母亲	有薪酬的	一个	访问	到	营	和	坚持	之上	我	打破	出去	我的

['hæmək] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['kʌvərz] [ɪ'nʌf] .

hammock	in	order	for	her	to	see	if	I	had	covers	enough	.
吊床	在	命令	为了	她	到	看	如果	我	有	封面	足够的	.

昨天妈妈来营地看望我，非要我拿出吊床，好让她看看我的被子够不够。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ,

"	I	can	never	permit	you	to	sleep	in	that	,	my	dear	,
"	我	能	绝不	允许	你	到	睡觉	在	那	,	我的	亲爱的	,

“我绝不会允许你睡在那个地方，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['nʌmbərz] ;

"	she	said	after	pounding	and	prodding	it	for	a	few	numbers	;
"	她	说	后	猛击	和	催促	它	为了	一个	很少	数字	;

“她敲敲打打地问了几下后说道；

" ['nevər] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [kə'mændər] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər][aɪ][hæv; həv]

"	never	—	and	I	am	sure	the	Commander	will	agree	with	me	after	I	have
"	绝不	—	和	我	是	当然	这	指挥官	将要	同意	和	我	后	我	有

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['delɪkət] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

explained	to	him	how	delicate	you	have	always	been	.
解释	到	他	如何	精美的	你	有	总是	到过	.

“绝不——我相信，在我向指挥官解释过你一直以来有多么娇弱之后，他一定会同意我的看法。”

" ['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['mɔləˌfaɪd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]

"	Later	in	the	afternoon	she	became	a	trifle	mollified	when	I	told	her	that	the
"	之后	在	这	下午	她	成为	一个	琐事	柔和的	什么时候	我	讲述	她	那	这

['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [keɪm] [ə'raʊnd] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['ekstrə] ['blæŋkits] [tuː; tə]

master	-	at	-	arms	came	around	every	night	and	distributed	extra	blankets	to
掌握	-	在	-	武器	来了	大约	每一个	夜晚	和	分布式	额外的	毯子	到

['evri] [wʌn] [ðæt] [felt] [koʊld] .

every	one	that	felt	cold	.
每一个	一	那	毛毡	寒冷的	.

“当天下午晚些时候，当我告诉她军需官每晚都会过来，给每个觉得冷的人分发额外的毯子时，她的心情稍微缓和了一些。

" [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['kʌvɝɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] ,

"	Be	sure	to	see	that	he	gives	you	enough	coverings	,	"	she	said	severely	,
"	是	当然	到	看	那	他	给予	你	足够的	覆盖物	,	"	她	说	严重	,

“一定要确保他给你足够的遮盖物，”她严厉地说。

" [ɔːr] [els] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [rɪ'pɔːrt] , " [wɪtʃ] [aɪ] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] .

"	or	else	put	him	on	report	,	"	which	I	faithfully	promised	to	do	.
"	或者	别的	放	他	在	报告	,	"	哪个	我	忠实	承诺	到	做	.

“否则就把他报告上报，”我信守承诺会这样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊstəs]

She	was	greatly	delighted	with	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	and	the	Hostess
她	曾是	非常	高兴极了	和	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	和	这	女主人

[kə'mɪti] .

Committee	.
委员会	.

她对基督教青年会和接待委员会非常满意。

[hɪr] [aɪ] [stʊd] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər] ['sevrəl] [brɪks] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti]

Here	I	stood	her	up	for	several	bricks	of	ice	cream	and	a	large	quantity
这里	我	站立	她	向上	为了	一些	砖块	的	冰	奶油	和	一个	大的	数量

[ʌv; əv] [keɪk] .

of	cake	.
的	蛋糕	.

我让她放了我鸽子，结果她买了好多块冰淇淋和一大块蛋糕。

[maɪ] [fɔːrθ] [ə'tempt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [haʊ'evər] ,

My	fourth	attempt	she	refused	,	however	,
我的	第四	试图	她	拒绝	,	然而	,

然而，我第四次尝试她还是拒绝了。

['seɪɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

saying	by	way	of	explanation	to	a	very	pretty	girl	standing	by	,
说	经过	方式	的	解释	到	一个	非常	漂亮的	女孩	常设	经过	,

他向旁边一位非常漂亮的女孩解释道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ; [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ]

"	It	wouldn't	be	good	for	him	,	my	dear	;	my	son	has	always	had	such
"	它	不会	是	好的	为了	他	,	我的	亲爱的	;	我的	儿子	有	总是	有	这样的

[ə; eɪ] [wiːk] ['stʌmək] .

a	weak	stomach	.
一个	虚弱的	胃	.

“这对他不好，亲爱的；我儿子一直肠胃很差。”

[ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][hɪm; ɪm] . "

The	least	little	thing	upsets	him	.	"
这	至少	小的	事物	爆冷	他	.	"

一点小事就能让他心烦意乱。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . "

"	She	was	greatly	delighted	with	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	"
"	她	曾是	非常	高兴极了	和	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	"

她对基督教青年会非常满意。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	I	believe	you	,	"	replied	the	young	lady	,	sympathetically	,	as	she	gazed	at	me	.
"	我	相信	你	,	"	回复	这	年轻的	女士	,	同情地	,	作为	她	凝视	在	我	.

“我相信你，”那位年轻女士一边看着我，一边同情地回答道。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ˌʌp'set] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

I	certainly	looked	upset	at	the	moment	.
我	当然	看起来	沮丧的	在	这	片刻	.

我当时看起来确实很沮丧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌndərwer] .

This	was	worse	than	the	underwear	.
这	曾是	更糟	比	这	内衣	.

这比内衣还糟糕。

" [soʊ] [ðæts] [æn; ən] ['ensən] !

"	So	that's	an	Ensign	!
"	所以	那就是	一个	军旗	!

“所以那是一艘少尉舰艇！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪtər][ɪn][æn; ən] [ˈɑːbviəsli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] ; " [wel] ,

"	she	exclaimed	later	in	an	obviously	disappointed	tone	of	voice	;	"	well	,
"	她	惊呼	之后	在	一个	明显地	失望的	语气	的	嗓音	;	"	出色地	,

“她后来用明显失望的语气说道：‘好吧，

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn] [naʊ] .

I'm	not	so	sure	that	I	want	you	to	become	one	now	.
我是	不是	所以	当然	那	我	想	你	到	变得	一	现在	.

我不太确定我是否希望你现在就成为那样的人。

" [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈensən] [ˈkudnt] [help] [bʌt; bət] [hɪr] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli]

"	The	passing	ensign	couldn't	help	but	hear	her	,	as	she	had	practically
"	这	通过	军旗	不能	帮助	但	听到	她	,	作为	她	有	几乎

[skriːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

screamed	in	his	ear	.
尖叫	在	他的	耳朵	.

“路过的少尉忍不住听到了她的话，因为她几乎是在他耳边尖叫。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [maɪ] [feɪs] [ˈkerfəli] .

He	turned	and	studied	my	face	carefully	.
他	转向	和	研究	我的	脸	小心	.

他转过身，仔细地打量着我的脸。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	think	he	was	making	sure	that	he	could	remember	it	.
我	思考	他	曾是	制作	当然	那	他	可以	记住	它	.

我认为他是在确保自己能记住这件事。

" [naʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , " [kəˈmɑːndid] [ˈmʌðər] , [ˈrezəluːtli] .

"	Now	take	me	to	your	physician	,	"	commanded	mother	,	resolutely	.
"	现在	拿	我	到	你的	医生	,	"	命令	母亲	,	坚决地	.

“现在带我去见你的医生，”母亲斩钉截铁地命令道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [sprɪŋ] [ˈtɑːnɪk] [ˈregjələrli] . "

"	I	want	to	be	sure	that	he	sees	that	you	take	your	spring	tonic	regularly	.	"
"	我	想	到	是	当然	那	他	看到	那	你	拿	你的	春天	补品	经常	.	"

“我想确保他看到你定期服用春季滋补品。”

" [ˈmʌðər] , " [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] ?

"	Mother	,	"	I	pleaded	,	"	don't	you	think	it	is	time	you	were	going	?
"	母亲	,	"	我	恳求	,	"	不	你	思考	它	是	时间	你	是	去	?

“母亲，”我恳求道，“您不觉得您该走了吗？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈles(ə)n] [ɪn] [seɪl] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [mɪs] [fɔːr; fər]

I	have	a	private	lesson	in	sale	embroidery	in	ten	minutes	that	I	wouldn't	miss	for
我	有	一个	私人的	课	在	销售	刺绣	在	十	分钟	那	我	不会	错过	为了

[ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] [swiːtəst] [mæn] [ˈtiːtʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

the	world	—	the	sweetest	man	teaches	it	!	"
这	世界	—	这	最甜美的	男人	教导	它	!	"

我十分钟后有个刺绣私教课，我绝对不会错过——教课的老师人特别好！

" [wel] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmʌðər] ,

"	Well	,	under	the	circumstances	I	won't	keep	you	,	"	said	mother	,
"	出色地	,	在下面	这	情况	我	惯于	保持	你	,	"	说	母亲	,

“好吧，在这种情况下，我不会留你，”母亲说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

"	but	I'll	write	to	the	doctor	just	the	same	.	"
"	但	患病的	写	到	这	医生	只是	这	相同的	.	"

“但我还是会给医生写信。”

" [jes] , [duː] , " [aɪ] ['ɝːdʒd] ,
" Yes , do , " I urged ,
" 是的 , 做 , " 我 敦促 ,

“是的，去做吧，”我敦促道。

" [send] [ˌaɪ 'tiː] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" send it care of me so that he'll be sure to get it .
" 发送 它 关心 的 我 所以 那 地狱 是 当然 到 得到 它 .

“请转交给我，这样他一定能收到。”

" ['mʌðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['restfl] ['kriːtʃər] [ɪn] [kæmp] .
" Mother is not a restful creature in camp .
" 母亲 是 不是 一个 宁静 生物 在 营 .

“母亲在营地里并不安宁。”

['eɪprəl] 9th .
April 9th .
四月 9th .

4月9日。

" [seɪ] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊz] , " [kraɪd] [maɪ] [piː] . [oʊ] . ['kʌmpəni] [kə'mændər] [tuː; tə] -
" Say , there , you with the nose , " cried my P . O . company commander to -
" 说 , 那里 , 你 和 这 鼻子 , " 哭 我的 P . 哦 . 公司 指挥官 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“喂，那个长鼻子的！”我所在后勤连的连长今天喊道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ?
" are you with us or are you playing a little game of your own ?
" 是 你 和 我们 或者 是 你 玩耍 一个 小的 游戏 的 你的 自己的 ?

“你是和我们站在一起，还是在玩你自己的小游戏？”

" [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [rɔːŋ] — [dʒʌst] [ðə; ði] [slaɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [pɔːrt] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt]
" I wasn't so very wrong — just the slight difference between port and present
" 我 不是 所以 非常 错误的 — 只是 这 轻微 不同之处 之间 港口 和 展示
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“我其实也没错得太离谱——只是持枪和现身之间的细微差别而已。”

" [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" With you , heart and soul , " I replied ,
" 和 你 , 心 和 灵魂 , " 我 回复 ,

“我全心全意地与你同在，”我回答道。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [smɑːrt] [rɪ'tɔːrt] .
hoping to make a favorable impression by a smart retort .
希望 到 制作 一个 有利 印象 经过 一个 聪明的 反驳 .

希望用机智的反驳给人留下好印象。

" [ðæt] [dəunt] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['mænjuəl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [juːz] [jʊr; jər] [breɪn] [ænd; ənd] [ɪrz] .
" That don't work in the manual , " he replied ; " use your brain and ears .
" 那 不 工作 在 这 手动的 , " 他 回复 ; " 使用 你的 脑 和 耳朵 .

“手册里可没这么说，”他回答道；“动动脑子，听听就知道了。”

" [ˌʌnˌnesə'serəli] [rʌf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['wɔznt] [raɪt] .
" Unnecessarily rough he was , but I don't know but what he wasn't right .
" 不必要的 粗糙的 他 曾是 , 但 我 不 知道 但 什么 他 不是 正确的 .

“他确实有点粗鲁，但我不知道他哪里做错了。”

" [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [rɔːŋ] — [dʒʌst][ðə; ði] [slaɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [pɔːrt][ænd; ənd]['prez(ə)nt]

"	I	wasn't	so	very	wrong	—	just	the	slight	difference	between	port	and	present
"	我	不是	所以	非常	错误的	—	只是	这	轻微	不同之处	之间	港口	和	展示

[ɑːrmz]

arms
武器

“我其实也没错得太离谱——只是持枪和现役军衔之间略有不同而已。”

" ['eɪprəl] 10th .

"	April	10th	.
"	四月	10th	.

“4月10日。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [mes] [kruː] .

I	hear	that	I	am	going	to	be	put	on	the	mess	crew	.
我	听到	那	我	是	去	到	是	放	在	这	混乱	全体人员	.

我听说我要被安排到伙食组。

[gɑːd] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [pʊr] [retʃ] !

God	pity	me	,	poor	wretch	!
上帝	遗憾	我	,	贫穷的	可怜虫	!

上帝可怜我吧，可怜的家伙!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [kiːp] [maɪ][hændz][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [red] ?

How	shall	I	ever	keep	my	hands	from	becoming	red	?
如何	将	我	曾经	保持	我的	双手	从	成为	红色的	?

我该如何避免双手变红呢?

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	terrible	war	it	is	!
什么	一个	糟糕的	战争	它	是	!

多么可怕的战争啊!

['eɪprəl] 11th .

April	11th	.
四月	11th	.

4月11日。

[sɔː] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [bɔːl] [geɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

Saw	a	basket	ball	game	the	other	night	.
锯	一个	篮子	球	游戏	这	其他	夜晚	.

前几天晚上看了场篮球比赛。

['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [rʌf] .

Never	knew	it	was	so	rough	.
绝不	知道	它	曾是	所以	粗糙的	.

没想到会这么艰难。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [spɔːrt] .

I	used	to	play	it	with	the	girls	and	we	had	such	sport	.
我	用过的	到	玩	它	和	这	女孩们	和	我们	有	这样的	运动	.

我以前经常和女孩们一起玩，我们玩得非常开心。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

There	seemed	to	be	some	reason	for	it	then	.
那里	似乎	到	是	一些	原因	为了	它	然后	.

当时看来，这似乎是有原因的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] ['brʌðərz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tiːm] [huː] [siːm] [tuː; tə][traɪ]

There	are	a	couple	of	queer	looking	brothers	on	our	team	who	seem	to	try
那里	是	一个	夫妻	的	酷儿	寻找	兄弟	在	我们的	团队	WHO	似乎	到	尝试

['ʌtərli] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] .

utterly	to	demolish	their	opponents	.
完全地	到	拆除	他们的	对手	.

我们队里有一对长相奇特的兄弟，他们似乎一心想要彻底击败对手。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌf] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['skræntən] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt]

They	remind	me	of	a	couple	of	tough	gentlemen	from	Scranton	I	heard	about
他们	提醒	我	的	一个	夫妻	的	艰难的	先生们	从	斯克兰顿	我	听到	关于

[ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌns] .

in	a	story	once	.
在	一个	故事	一次	.

他们让我想起我曾经在故事里听到的来自斯克兰顿的两位强悍的绅士。

['eɪprəl] 12th .

April	12th	.
四月	12th	.

4月12日。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][fægz] ([dʒiː] !

The	price	of	fags	(	gee	!
这	价格	的	同性恋	(	哎呀	!

香烟的价格（哎呀！）

[aɪm] ['getɪŋ] [rʌf]) [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [ə'gen] .

I'm	getting	rough	)	has	gone	up	again	.
我是	获得	粗糙的	)	有	已消失	向上	再次	.

我感觉有点难受）又涨了。

[ðɪs] [wɔːr][ɪz] ['ræpɪdli] ['kræmpɪŋ] [maɪ] [staɪl] .

This	war	is	rapidly	cramping	my	style	.
这	战争	是	快速	抽筋	我的	风格	.

这场战争正在迅速地限制我的生活方式。

['eɪprəl] 14th .

April	14th	.
四月	14th	.

4月14日。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [maɪ]['daɪəri] — ['iːlaɪ][ɪz] [ded] !

I	have	been	too	sick	at	heart	to	write	up	my	diary	—	Eli	is	dead	!
我	有	到过	也	生病的	在	心	到	写	向上	我的	日记	—	伊莱	是	死的	!

我悲痛欲绝，无法写日记——伊莱死了！

" [pɑːp] , " [ðə; ði] ['dʒɪmi] - [legz] , [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] [tʃiːf]

"	Pop	,	"	the	Jimmy	-	legs	,	found	the	body	and	has	been	promoted	to	Chief
"	流行音乐	,	"	这	吉米	-	腿	,	成立	这	身体	和	有	到过	推广	到	首席

['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .

Master	-	at	-	arms	.
掌握	-	在	-	武器	.

“波普”（绰号“吉米腿”）发现了尸体，并被提拔为首席军械士官长。

[its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [noʊ] [gʊd] .

It's	an	ill	wind	that	blows	no	good	.
它是	一个	患病的	风	那	打击	不	好的	.

这是一股不祥之风，吹来毫无益处。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] ['iːlaɪ][ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rʌnz] [wʌn]

I	don't	know	whether	it	was	because	he	found	Eli	or	because	he	runs	one
我	不	知道	无论	它	曾是	因为	他	成立	伊莱	或者	因为	他	跑步	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɑːdərnli] ['mænɪdʒd] [mes] [hɔːlz] [ɪn][kæmp][ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz]

of	the	most	modernly	managed	mess	halls	in	camp	or	because	his	working	parties
的	这	最多	现代	管理	混乱	大厅	在	营	或者	因为	他的	在职的	各方

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wel] [ə'tendid] [ðæt] " [pɑːp] " [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,

are	always	well	attended	that	"	Pop	"	received	his	appointment	,
是	总是	出色地	参加	那	"	流行音乐	"	已收到	他的	预约	,

我不知道“老爹”获得任命是因为他找到了伊莱，还是因为他经营着营地里管理最现代化的食堂之一，又或者是因为他组织的劳动队总是人满为患。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['riːəl] ['siːgoʊɪŋ] [oʊld][sɔːlt]

but	whatever	it	was	it	does	my	heart	good	to	see	a	real	seagoing	old	salt
但	任何	它	曾是	它	做	我的	心	好的	到	看	一个	真实的	远洋	老的	盐

,

,

,

但不管怎样，看到一位真正的老水手，我心里就感到很欣慰。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [eks] - [ə'prentɪs] [bɔɪz] , [rɪ'siːv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][soʊ] [wel]

one	of	our	few	remaining	ex	-	apprentice	boys	,	receive	recognition	that	is	so	well
一	的	我们的	很少	其余的	前任	-	学徒	男孩们	,	收到	认出	那	是	所以	出色地

['merɪtɪd] .

merited	.
值得	.

我们仅存的几名前学徒之一，获得了他应得的认可。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['iːlaɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][proʊ'beɪʃ(ə)n]

I	was	on	much	more	intimate	terms	with	Eli	when	I	was	over	in	Probation
我	曾是	在	很多	更多的	亲密的	条款	和	伊莱	什么时候	我	曾是	超过	在	缓刑

[kæmp][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] " [pɑːp] .

Camp	than	I	was	with	"	Pop	.
营	比	我	曾是	和	"	流行音乐	.

我在缓刑营时和 Eli 的关系比和“老爹”的关系要亲密得多。

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [wʌns][fɔːr; fər] [leɪt] ['hæməks] ,

"	He	almost	had	me	in	his	clutches	once	for	late	hammocks	,
"	他	几乎	有	我	在	他的	离合器	一次	为了	晚的	吊床	,

“有一次，他差点就因为我睡吊床晚了而把我骗到他手里了。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [eɪt] ['ʌðər] [pʊr] ['vɪktəms][aɪ][hæd; həd][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

me	and	eight	other	poor	victims	I	had	led	into	the	trouble	,
我	和	八	其他	贫穷的	受害者	我	有	引领	进入	这	麻烦	,

我和另外八个被我引入麻烦的可怜受害者，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['wiːlbæroʊ] [ɔːl] [pɪkt] [aʊt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

and	he	had	our	wheelbarrows	all	picked	out	for	us	,
和	他	有	我们的	独轮车	全部	挑选	出去	为了	我们	,

他已经帮我们选好了手推车。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][lɑːrdʒ][paɪl][ʌv; əv][sænd][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][pleɪ][wɪð; wɪθ][wen][feɪt][ˌɪntə'siːdid]

and	a	nice	large	pile	of	sand	for	us	to	play	with	when	fate	interceded
和	一个	好的	大的	桩	的	沙	为了	我们	到	玩	和	什么时候	命运	介入

[ɪn]['aʊər; ɑːr][bɪ'hæf] .

in	our	behalf	.
在	我们的	代表	.

命运眷顾我们，让我们拥有了一大堆沙子玩耍。

[ðə; ði][pʊr][mæn]['nɪrli][kraɪd][aʊt][ʌv; əv][ʃɪr]['æŋgwɪʃ][ʌv; əv][soʊl] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt]['dʒʌstli][bleɪm]

The	poor	man	nearly	cried	out	of	sheer	anguish	of	soul	,	and	I	can't	justly	blame
这	贫穷的	男人	几乎	哭	出去	的	透明	痛苦	的	灵魂	,	和	我	不能	公正地	责备

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这位可怜的人几乎要哭出来了，他内心充满了痛苦，我不能责怪他。

[ɪts][hɑːrd][laɪnz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][fæt]['ekstrə]['duːti]['pɑːrti][goʊ][ded][ɑːn][jʊr; jər][hændz] .

It's	hard	lines	to	have	a	nice	fat	extra	duty	party	go	dead	on	your	hands	.
它是	难的	线条	到	有	一个	好的	胖的	额外的	责任	派对	去	死的	在	你的	双手	.

最棘手的情况莫过于让一个原本不错的额外工作小组彻底垮掉。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['iːlaɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɪfrənt] .

But	with	Eli	it	was	different	.
但	和	伊莱	它	曾是	不同的	.

但伊莱的情况就不同了。

[wen][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊmləs]['rʊki][hiː; hi][tʊk][ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd][aɪ][fed][hɪm; ɪm]—['sɪgəret]

When	I	was	a	homeless	rookie	he	took	me	in	and	I	fed	him	—	cigarette
什么时候	我	曾是	一个	无家可归者	菜鸟	他	采取	我	在	和	我	美联储	他	—	卷烟

[bʌts]— [ænd; ənd][aɪl]['ɑːnɪstli][seɪ][ðæt][hiː; hi][ʃoʊd][mɔːr]['dʒenjuɪn][əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

butts	—	and	I'll	honestly	say	that	he	showed	more	genuine	appreciation	than
屁股	—	和	患病的	诚实地	说	那	他	显示	更多的	真的	欣赏	比

['meni][ə; eɪ]['flæpər][aɪ][hæv; həv][plaɪ][wɪð; wɪθ]['kɔːstli]['vaɪəndz] .

many	a	flapper	I	have	plied	with	costly	viands	.
许多	一个	翻盖	我	有	合拢	和	昂贵	菜肴	.

当我还是个无家可归的新手时，他收留了我，我给他吃东西——烟头——说实话，他表现出的真诚感激比我用昂贵菜肴款待过的许多时髦女郎都要多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd][goʊt] , ['iːlaɪ] .

He	was	a	good	goat	,	Eli	.
他	曾是	一个	好的	山羊	,	伊莱	.

他是一只好山羊，伊莱。

[nɑːt][ə; eɪ][rɪ'faɪnd][goʊt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊr] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gʊd] , ['ɑːnɪst] , [hoʊl] - [soʊld][goʊt]

Not	a	refined	goat	,	to	be	sure	,	but	a	good	,	honest	,	whole	-	souled	goat
不是	一个	精制	山羊	,	到	是	当然	,	但	一个	好的	,	诚实的	,	所有的	-	有灵魂的	山羊

[dʒʌst][ðə; ði][seɪm] .

just	the	same	.
只是	这	相同的	.

当然，它不是一只出身高贵的山羊，但它仍然是一只善良、诚实、充满灵魂的山羊。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][ʃer][ɪn][pə'liːsɪŋ][ðə; ði][graʊndz] ,

He	did	his	share	in	policing	the	grounds	,
他	做过	他的	分享	在	警务	这	理由	,

他尽了自己的一份力来维护场地秩序。

['nevər] [ʃɜ:kt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][end][ɔ:r][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [ə'mju:zd] ['meni] [ə; eɪ] [mes] [gɪr]
never shirked a cigar end or a bit of paper and amused many a mess gear
绝不 逃避 一个 雪茄 结尾 或者 一个 少量 的 纸 和 觉得好笑 许多 一个 混乱 齿轮
[laɪn] .
line .
线 .

他从不吝啬雪茄头或纸片，逗乐了许多排队等候餐具的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
He was loyal to his friends ,
他 曾是 忠诚 到 他的 朋友们 ,

他忠于朋友。

['tɑ:lərənt][wɪð; wɪθ] [nu:] [rɪ'kru:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
tolerant with new recruits and a credit to the service in general .
宽容 和 新的 新兵 和 一个 信用 到 这 服务 在 一般的 .

对新兵宽容，为部队增光添彩。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [di'pɔ:tid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
Considering the environment in which he lived , I think he deported himself with
考虑 这 环境 在 哪个 他 居住地 , 我 思考 他 被驱逐出境 他自己 和
[mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .
much dignity and moderation .
很多 尊严 和 适度 .

考虑到他所处的环境，我认为他举止得体，非常节制。

[aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['i:laɪ] .
I for one shall miss Eli .
我 为了 一 将 错过 伊莱 .

我个人会非常想念伊莱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:ɚ] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ] ['rʊki] [deɪz] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Some of the happier memories of my rookie days die with him .
一些 的 这 更快乐 回忆 的 我的 菜鸟 天 死 和 他 .

随着他的离世，我新秀时期的一些美好回忆也随之消逝了。

[hi:; hi][ɪz] [sə'vaɪvd] [baɪ] ['nu:mərəs] [dɔ:gz] .
He is survived by numerous dogs .
他 是 幸存下来 经过 很多的 狗 .

他身后留下了许多狗。

['eɪprəl] 25th .
April 25th .
四月 25th .

4月25日。

['jestərdeɪ] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [proʊ'beɪʃ(ə)n][kæmp][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd]
Yesterday I wandered around Probation Camp in a very patronizing manner and
昨天 我 漫步 大约 缓刑 营 在 一个 非常 居高临下 方式 和
['faɪnəli] [stɑ:pt] [tu:; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑ:n][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [greɪv] [ʌv; əv]['i:laɪ] .
finally stopped to shed a tear on the humble grave of Eli .
最后 停止 到 棚 一个 撕 在 这 谦逊的 严重 的 伊莱 .

昨天，我以一种居高临下的姿态在缓刑营里闲逛，最后停下来，在伊莱简陋的坟墓前流下了眼泪。

" [pʊr] ['sɪnfl] [goʊt] , " [aɪ] [θɔ:t] ['sædli] , " [hɪr] [ju:; jʊ][laɪ][æt; ət][læst][ɪn][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ]
" Poor sinful goat , " I thought sadly , " here you lie at last in your final resting
" 贫穷的 罪恶的 山羊 , " 我 想法 令人遗憾的是 , " 这里 你 说谎 在 最后的 在 你的 最终的 休息
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“可怜的罪孽深重的山羊，”我悲伤地想，“你最终还是躺在这里，安息于此。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fæntəm] , [aɪ] ['wʌndər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ['kɔːrsɪŋ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,

but	your	phantom	,	I	wonder	,	does	it	go	coursing	madly	down	the	Milky	Way	,
但	你的	幻影	,	我	想知道	,	做	它	去	赛跑	疯狂地	向下	这	乳白色	方式	,

但我很好奇，你的幻影是否会在银河系中疯狂穿梭?

['bʌtɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ɪts]['bæt(ə)l] - ['skaːd] [hed] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [swɪft] [gliːmz] [ʌv; əv]

butting	the	stars	aside	with	its	battle	-	scarred	head	and	sending	swift	gleams	of
对冲	这	明星	旁边	和	它是	战斗	-	疤痕	头	和	发送	迅速	闪光	的

[laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] [æz; əz][ɪts] [huːf] [straɪk] [ə'genst] [æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] ['plænɪt] ?

light	through	the	heavens	as	its	hoofs	strike	against	an	upturned	planet	?
光	通过	这	天	作为	它是	蹄子	罢工	反对	一个	翻转	行星	?

它用伤痕累累的头颅顶开群星，蹄子击打着一颗翻倒的星球，迸发出耀眼的光芒划破天际?

[jʊr; jər][hɔːrnz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd][jʊr; jər] [bɪrd] ['glɔːriəsli] [ə'fleɪm] ,

Your	horns	,	are	they	tipped	with	fire	and	your	beard	gloriously	aflame	,
你的	角	,	是	他们	倾斜	和	火	和	你的	胡须	辉煌地	燃烧	,

你的角尖燃着火焰，你的胡须也熊熊燃烧着火焰，光辉灿烂。

[ɔːr][hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['weɪwərd] [goʊts] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɔːrn]

or	has	the	great	evil	spirit	of	Wayward	Goats	descended	upon	you	and	borne
或者	有	这	伟大的	邪恶的	精神	的	任性的	山羊	下降	之上	你	和	出生

[juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bʌt] [seɪv] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli]

you	away	to	a	place	where	there	is	never	anything	to	butt	save	unsatisfactorily
你	离开	到	一个	地方	在哪里	那里	是	绝不	任何事物	到	屁股	节省	不尽如人意

['jiːldɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [pædɪd] ['kɑːt(ə)n] ?

yielding	walls	of	padded	cotton	?
屈服	墙壁	的	带衬垫	棉布	?

还是说，邪恶的山羊之灵降临到你身上，把你带到了一个除了令人失望的棉花墙之外，没有任何东西可以让你撞击的地方?

['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] , ['iːlaɪ] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [mʌtʃ] [əd'vɜːrsəti]

Many	changes	have	taken	place	,	Eli	,	since	you	were	with	us	,	much	adversity
许多	变化	有	已采取	地方	,	伊莱	,	自从	你	是	和	我们	,	很多	逆境

[hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] ,

has	befallen	me	,
有	发生	我	,

伊莱，自从你离开我们之后，发生了许多变化，我遭遇了许多逆境。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

but	the	world	in	the	large	is	very	much	the	same	.
但	这	世界	在	这	大的	是	非常	很多	这	相同的	.

但从宏观角度来看，世界其实并没有太大变化。

[bɪl] [ænd; ənd] [maɪk] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɪpt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,

Bill	and	Mike	have	been	shipped	to	sea	and	strange	enough	to	say	,
账单	和	麦克风	有	到过	已发货	到	海	和	奇怪的	足够的	到	说	,

比尔和迈克被运往海上，说来也怪，

[oʊld] [spaɪk] ['keli] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [skuːl] .

old	Spike	Kelly	has	made	the	Quartermasters	School	.
老的	长钉	凯莉	有	制成	这	军需官	学校	.

老斯派克·凯利考上了军需官学校。

[aɪ] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gæŋ] [rɪ'meɪn] [ʌn'spoʊkən] [fɔːr; fər] — ['noʊbɑːdi] [siːmz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'veɪl]

I	alone	of	all	the	gang	remain	unspoken	for	—	nobody	seems	anxious	to	avail
我	独自的	的	全部	这	帮派	保持	未说出口的	为了	—	无人	似乎	焦虑的	到	可用

[ðəm'selvz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

themselves	of	my	services	.
他们自己	的	我的	服务	.

帮派里只有我还没被人搭理——似乎没有人急于雇用我。

[maɪ] [teɪps] [ɑːr; ər]['dɜːrtiər][ænd; ənd][maɪ] [waɪt] [hæt] [grəuz] [les] " [siː] - ['goʊɪŋ] " ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]

My	tapes	are	dirtier	and	my	white	hat	grows	less	"	sea	-	going	"	every	day	and
我的	磁带	是	更脏	和	我的	白色的	帽子	生长	较少的	"	海	-	去	"	每一个	天	和

['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,

even	you	,
甚至	你	,

我的磁带越来越脏，我的白帽子也一天比一天更不像“航海帽”，甚至连你也是如此。

['iːlaɪ] , [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [fər'gɑːtn] .

Eli	,	are	being	forgotten	.
伊莱	,	是	存在	被遗忘的	.

伊莱，你们都被遗忘了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [stɪl] ['kærəlz] ['swiːtli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] " - " [ænd; ənd]

The	company	commander	still	carols	sweetly	in	the	morning	about	"	barrackses	"	and
这	公司	指挥官	仍然	圣诞颂歌	甜蜜地	在	这	早晨	关于	"	-	"	和

['faɪər] " [dɪstɪŋgwɪʃɝz] ,

fire	"	distinguishers	,
火	"	区别	,

连长早上依然会甜甜地唱着关于“营房”和消防“识别器”的颂歌，

" ['rʊkiːz] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp][ɪn][ðer; ðər]['tɪmɪd] , [maɪld] - [aɪd] [weɪ] ,

"	rookies	still	continue	to	rook	about	the	camp	in	their	timid	,	mild	-	eyed	way	,
"	新秀	仍然	继续	到	车	关于	这	营	在	他们的	胆小	,	温和的	-	眼睛	方式	,

新秀们依然以他们胆怯、眼神温和的方式在训练营里四处走动。

[waɪl] [wiːk] - [oʊld] ['seɪləz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'wɑːʃt] ['lɛgɪnz] [dɪ'laɪt] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [kraɪz]

while	week	-	old	sailors	with	unwashed	leggins	delight	their	simple	souls	with	cries
尽管	星期	-	老的	水手们	和	未洗的	紧身裤	喜	他们的	简单的	灵魂	和	哭泣

[ʌv; əv] - ['twenti] - [wʌn] [deɪz] . -

of	'	twenty	-	one	days	.	'
的	-	二十	-	一	天	.	-

而穿着没洗过的紧身裤、刚出生一周的水手们，则用“二十一天”的叫喊声，让他们的纯朴心灵感到无比欣慰。

[nuː] [goʊts] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd]

New	goats	have	sprung	up	to	take	your	place	in	the	life	of	the	camp	and
新的	山羊	有	弹簧	向上	到	拿	你的	地方	在	这	生活	的	这	营	和

[bɪ'lɪt(ə)l] [jʊr; jər][pæst] [ə'tʃiːvmənts] ,

belittle	your	past	achievements	,
贬低	你的	过去的	成就	,

新的“山羊”涌现出来，取代了你在营地生活中的地位，并贬低了你过去的成就。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊ] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [goʊt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['meməri] .

but	to	me	,	O	unregenerate	goat	,	you	shall	ever	remain	a	refreshing	memory	.
但	到	我	,	哦	未再生	山羊	,	你	将	曾经	保持	一个	令人耳目一新	记忆	.

但对我而言，哦，顽固不化的山羊啊，你将永远是一段令人愉悦的回忆。

[gʊd] ['bʌtɪŋ] , [oʊ] ['eksələnt] ['ruːmɪnənt] , [wer'evər] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] .

Good	butting	,	O	excellent	ruminant	,	wherever	thou	should	chance	to	be	.
好的	对冲	,	哦	出色的	反刍动物	,	无论	你	应该	机会	到	是	.

优秀的反刍动物啊，无论你身在何处，都要好好地顶撞。

[aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] .

I	salute	you	.
我	礼炮	你	.

我向你致敬。

" [ðɪs] [sə'lɪləkwi] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [breɪk] - [daʊn] .

"	This	soliloquy	brought	me	to	the	verge	of	an	emotional	break	-	down	.
"	这	独白	带来	我	到	这	边缘	的	一个	情绪	休息	-	向下	.

“这段独白几乎让我情绪崩溃。”

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði][spɑːt][ɪn] ['saɪləns] .

I	departed	the	spot	in	silence	.
我	已离开	这	点	在	沉默	.

我默默地离开了那里。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [θruː] [proʊ'beɪʃ(ə)n][aɪ] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['rʊkiːz] ['stʌdiɪŋ]

On	my	way	back	through	Probation	I	chanced	upon	a	group	of	rookies	studying
在	我的	方式	后退	通过	缓刑	我	偶然	之上	一个	团体	的	新秀	学习

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd]

for	their	examinations	and	was	surprised	to	remember	how	much	I	had
为了	他们的	考试	和	曾是	惊讶	到	记住	如何	很多	我	有

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [fər'get] .

contrived	to	forget	.
人为的	到	忘记	.

在返回实习期的路上，我偶然遇到一群正在备考的新兵，惊讶地发现自己竟然忘记了那么多东西。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [stɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] "

Nevertheless	I	stopped	one	of	the	students	and	asked	him	what	a	"
尽管如此	我	停止	一	的	这	学生	和	问	他	什么	一个	"

- " [wʌz; wəz][ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

hakamaback	"	was	and	found	to	my	relief	that	he	didn't	know	.
-	"	曾是	和	成立	到	我的	宽慰	那	他	没有	知道	.

不过，我还是拦住了一名学生，问他“hakamaback”是什么，令我欣慰的是，他并不知道。

" [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['mænjuəl] , " [sed] [aɪ] ['gluːmɪli] , " [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlər] .

"	Back	to	your	manual	,	"	said	I	gloomily	,	"	I	fear	you	will	never	be	a	sailor	.
"	后退	到	你的	手动的	,	"	说	我	阴郁地	,	"	我	害怕	你	将要	绝不	是	一个	水手	.

“回去看看你的手册吧，”我沮丧地说，“恐怕你永远也当不成水手。”

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [meɪd] ['hevi] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

"	Having	thus	made	heavy	the	heart	of	another	,
"	拥有	因此	制成	重的	这	心	的	其他	,

“如此令他人心痛，

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][maɪ] [weɪ] ['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] ['greɪtli] [tʃɪrd] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə'pɑːn] ['entərɪŋ]

I	continued	on	my	way	feeling	somehow	greatly	cheered	only	to	find	upon	entering
我	持续	在	我的	方式	感觉	不知何故	非常	欢呼	仅有的	到	寻找	之上	进入

[maɪ] ['bærəks] [ðæt] [maɪ] ['blæŋkits] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['lʌki] [bæg] .

my	barracks	that	my	blankets	were	in	the	lucky	bag	.
我的	兵营	那	我的	毯子	是	在	这	幸运的	包	.

我继续前行，心情莫名地好了很多，结果一进营房就发现我的毯子在幸运袋里。

[haʊ] [dɪd][aɪ]['evər] [fər'get] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['hæmək] ?

How	did	I	ever	forget	to	place	them	in	my	hammock	?
如何	做过	我	曾经	忘记	到	地方	他们	在	我的	吊床	?

我怎么会忘记把它们放在吊床上呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'mɪʃ(ə)n] [ðoʊ] , [aɪ]['fænsi] ,

It	was	a	natural	omission	though	,	I	fancy	,
它	曾是	一个	自然的	省略	尽管	,	我	想要	,

不过，我想，这应该是一种自然的疏漏吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][soʊ] ['terifaiz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt]

for	the	master	-	at	-	arms	so	terrifies	me	in	the	morning	with	his	great
为了	这	掌握	-	在	-	武器	所以	令人恐惧	我	在	这	早晨	和	他的	伟大的

[ʃaʊts] [ʌv; əv] " [hɪt] [ðə; ði] [dek] ,

shouts	of	"	Hit	the	deck	,
喊叫	的	"	打	这	甲板	,

每天早上，军械长都会大声喊“趴下！”，这让我感到非常害怕。

['seɪlər] !
sailor !
水手 !

水手!

[ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] — [raɪz][æn; ən] - [ʃaɪn] " [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌn'nə:vd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
Shake a leg — rise an - shine " that I am unnerved for the remainder of
摇 一个 腿 — 上升 一个 - 闪耀 " 那 我 是 不安 为了 这 余 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

“振作起来——起床，闪耀光芒”，这让我一整天都心神不宁。

['eɪprəl] 29th .
April 29th .
四月 29th .

4月29日。

[laɪf] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][dʒʌst][wʌn] [pə'reɪd] ['æftər] [ə'nʌðər] .
Life seems to be composed of just one parade after another .
生活 似乎 到 是 由 的 只是 一 游行 后 其他 .

生活似乎就是一场接一场的游行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɔ:dɪts] [ænd; ənd] [ˌæklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]
I am weary of the plaudits and acclamation of the multitude and long
我 是 厌倦 的 这 赞誉 和 欢呼 的 这 民众 和 长的
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sɪ'kwestərd] [spɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [pi:k] [ɪn] [ti'bet] .
for some sequestered spot on a mountain peak in Thibet .
为了 一些 隔离 点 在 一个 山 顶峰 在 西藏 .

我厌倦了众人的赞扬和喝彩，渴望在西藏的某个山顶上找个僻静的地方。

['evri] [taɪm] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [stri:t] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [stɑ:rt][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Every time I see a street I instinctively start to walk down the middle of it .
每一个 时间 我 看 一个 街道 我 本能地 开始 到 走 向下 这 中间 的 它 .

每次看到街道，我都会不由自主地走到街道中央。

[læst] [wi:k] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['peləm] [men] [hu:] ['mɑ:tʃt]
Last week I was one of the many thousands of Pelham men who marched
最后的 星期 我 曾是 一 的 这 许多 数千 的 佩勒姆 男人 WHO 行军
[ə'lɔ:ŋ] [fɪfθ] ['ævənu:] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] [loʊn] [pə'reɪd] .
along Fifth Avenue in the Liberty Loan parade .
沿着 第五 大街 在 这 自由 贷款 游行 .

上周，我和成千上万的佩勒姆男士一起参加了自由公债游行，沿着第五大道行进。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [skɔ:r]
I thought I was doing particularly well and would have made a perfect score
我 想法 我 曾是 正在做 特别 出色地 和 会 有 制成 一个 完美的 分数
[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['lɛgɪnz] ['hædnt] [kʌm] [ɔ:f] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'vju:ɪŋ] [stænd] [mʌtʃ]
if one of my leggins hadn't come off right in front of the reviewing stand much
如果 一 的 我的 紧身裤 之前没有 来 离开 正确的 在 正面 的 这 复习 站立 很多
[tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [trɪpt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
to the annoyance of the guy behind me because he tripped on it and
到 这 烦恼 的 这 盖伊 在后面 我 因为 他 绊倒了 在 它 和
['ɔ:lmoʊst] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
almost dropped his gun .
几乎 掉落 他的 枪 .

我当时觉得自己表现得特别好，如果不是我的一条紧身裤在阅卷台前突然脱落，让后面的人很恼火，差点把枪都摔了，我肯定能得满分。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] [aɪ][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv]

For	the	remainder	of	the	parade	I	was	subjected	to	a	running	fire	of
为了	这	余	的	这	游行	我	曾是	受	到	一个	跑步	火	的

[ə'bjuːs] [ðæt] ['ferli] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [krɔːl] .

abuse	that	fairly	made	my	flesh	crawl	.
虐待	那	相当	制成	我的	肉	爬行	.

在游行的剩余时间里，我遭受了铺天盖地的辱骂，简直让我毛骨悚然。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] ['nebjələs] ,

At	the	end	of	the	march	I	ran	into	a	rather	nebulous	,
在	这	结尾	的	这	行进	我	跑	进入	一个	相当	模糊的	,

行军结束时，我遇到了一个相当模糊不清的……

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ['lʊkɪŋ]

middle	-	aged	sort	of	a	gentleman	soldier	who	was	sitting	on	the	curb	looking
中间	-	老年人	种类	的	一个	绅士	士兵	WHO	曾是	坐着	在	这	抑制	寻找

['muːdɪli] [æt; ət][ə; eɪ]['mænhoʊl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

moodily	at	a	manhole	as	if	he	would	like	to	jump	in	it	.
情绪低落地	在	一个	人孔	作为	如果	他	会	喜欢	到	跳	在	它	.

一位中年绅士士兵坐在路边，忧郁地望着一个井盖，好像很想跳进去似的。

" [hə'loʊ] , ['streɪndʒər] , " [sez] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['blʌstəri] , ['siːferɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Hello	,	stranger	,	"	says	I	in	a	blustery	,	seafaring	voice	,
"	你好	,	陌生人	,	"	说道	我	在	一个	狂风	,	航海	嗓音	,

“你好，陌生人，”我用一种粗犷、带着水手腔的声音说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

"	you	look	as	if	you'd	been	cursed	at	about	as	much	as	I	have	.
"	你	看	作为	如果	你会	到过	被诅咒的	在	关于	作为	很多	作为	我	有	.

“你看上去好像和我一样，被人诅咒过很多次。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtfɪt] [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ?

What	sort	of	an	outfit	do	you	belong	to	?
什么	种类	的	一个	全套服装	做	你	属于	到	?

你属于哪种类型的团体?

" [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl]

"	He	scrutinized	one	of	his	buttons	with	great	care	and	then	told	me	all
"	他	仔细审查	一	的	他的	按钮	和	伟大的	关心	和	然后	讲述	我	全部

[ə'baʊt] [hɪm'self] .

about	himself	.
关于	他自己	.

“他仔细地检查了一件衣服上的纽扣，然后向我讲述了他自己的故事。”

" [aɪm][ə; eɪ] [hoʊm] [gɑːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] , " [ɔːl][wiː; wi][duː][ɪz][tuː; tə]['eskɔːrt]

"	I'm	a	home	guard	,	you	know	,	"	he	added	bitterly	,	"	all	we	do	is	to	escort
"	我是	一个	家	警卫	,	你	知道	,	"	他	额外	苦涩地	,	"	全部	我们	做	是	到	护送

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“你知道，我是个民防队员，”他苦涩地补充道，“我们所做的就是护送人们。”

[aɪv] ['eskɔːtid] [ðə; ði] [bluː] ['dɛvəlz] , [ðə; ði][pwɑː'luːz] , [ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] , ['mʌðərz] [ʌv; əv] [ɪn'lɪstɪd] [men]

I've	escorted	the	Blue	Devils	,	the	Poilus	,	the	Australians	,	mothers	of	enlisted	men
我已经	护送	这	蓝色的	魔鬼	,	这	猪	,	这	澳大利亚人	,	母亲们	的	入伍	男人

,

,
,

我曾护送过蓝魔鬼队、波伊卢斯队、澳大利亚队以及士兵的母亲们。

['mʌðərz] [ʌv; əv] [men] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

mothers	of	men	who	would	have	enlisted	if	they	could	,
母亲们	的	男人	WHO	会	有	入伍	如果	他们	可以	,

那些如果可以的话就会参军的男人的母亲们

[bɔɪ] [skaʊts] [ænd; ənd] [loʊn] ['wɜ:rkərz] [ʌn'tɪl] [maɪ] [dɔ:gz] [ɑ:r; ər] ['dʒɑ:li] [wel] [nɪr] ['broʊkən] [daʊn] [ɑ:n] [ˌem 'i:]

Boy	Scouts	and	loan	workers	until	my	dogs	are	jolly	well	near	broken	down	on	me
男生	童子军	和	贷款	工人	直到	我的	狗	是	快乐的	出色地	靠近	破碎的	向下	在	我

.

:

.

童子军和贷款工人，直到我的狗都快累垮了。

['gɑ:li] ,

Golly	,
发誓	,

发誓，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['naɪts] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [fɔ:r; fər]

I	wish	I	was	young	enough	to	enjoy	a	quiet	night's	sleep	in	the	trenches	for
我	希望	我	曾是	年轻的	足够的	到	享受	一个	安静的	夜晚	睡觉	在	这	战壕	为了

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

a	change	.
一个	改变	.

我真希望自己还年轻，能在战壕里享受一夜安眠。

" ['leɪtər] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['glu:mɪli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

"	Later	I	saw	him	gloomily	surveying	the	world	from	the	window	of	a	passing
"	之后	我	锯	他	阴郁地	测量	这	世界	从	这	窗户	的	一个	通过

[kæb] .

cab	.
出租车	.

“后来我看到他忧郁地从一辆路过的出租车的车窗里环顾四周。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [θru:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [li:st] .

He	was	evidently	through	for	the	time	being	at	least	.
他	曾是	显然	通过	为了	这	时间	存在	在	至少	.

显然，至少目前来看，他已经出局了。

['eɪprəl] 30th .

April	30th	.
四月	30th	.

4月30日。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [bɑ:r] - ['ki:pɪŋ] [pæl] [hoʊm] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] [wi:k] - [end] ['lɪbərti] .

I	took	my	bar	-	keeping	pal	home	over	the	last	week	-	end	liberty	.
我	采取	我的	酒吧	-	保持	朋友	家	超过	这	最后的	星期	-	结尾	自由	.

上周末休假期间，我把我的酒吧老板朋友带回了家。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	was	a	mistake	.
它	曾是	一个	错误	.

这是一个错误。

[hi:; hi] [əd'mits] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

He	admits	it	himself	.
他	承认	它	他自己	.

他自己也承认了这一点。

['mʌðər] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

Mother	will	never	have	him	in	the	house	again	.
母亲	将要	绝不	有	他	在	这	房子	再次	.

母亲再也不会让他进家门了。

['mʌðər] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

Mother	could	never	get	him	in	the	house	again	.
母亲	可以	绝不	得到	他	在	这	房子	再次	.

母亲再也见不到他了。

[hiː; hi] [fɪrz] [hɜːr; hər] .

He	fears	her	.
他	恐惧	她	.

他害怕她。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [mɪks] [pʊr] [dɪr] ['grænfɑːðər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ðæt] [kɔːzd]

The	first	thing	he	did	was	to	mix	poor	dear	grandfather	a	drink	that	caused
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	混合	贫穷的	亲爱的	祖父	一个	喝	那	导致

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [ɪn] ['bætlz] ,

the	old	gentleman	to	forget	his	game	leg	which	had	been	damaged	in	battles	,
这	老的	绅士	到	忘记	他的	游戏	腿	哪个	有	到过	损坏的	在	战斗	,

他做的第一件事就是给可怜的爷爷调了一杯饮料，让这位老先生忘记了他在战斗中受伤的那条腿。

['reɪndʒɪŋ] ['eniwer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meksɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['wɔrz] ,

ranging	anywhere	from	the	Mexican	to	the	Spanish	wars	,
范围	任何地方	从	这	墨西哥	到	这	西班牙语	战争	,

范围涵盖从墨西哥战争到西班牙战争的各个时期。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [muːd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

according	to	grandfather's	mood	at	the	time	he	is	telling	the	story	,
根据	到	祖父的	情绪	在	这	时间	他	是	讲述	这	故事	,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

but	which	I	believe	,
但	哪个	我	相信	,

根据爷爷当时讲故事时的心情，但我相信，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['θiːəri] [ʌv; əv] [maɪn] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [bed] .

according	to	a	private	theory	of	mine	,	was	really	caught	in	a	folding	bed	.
根据	到	一个	私人的	理论	的	矿	,	曾是	真的	捕捉	在	一个	折叠式的	床	.

根据我个人的推测，他其实是被困在折叠床上了。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

However	it	was	,
然而	它	曾是	,

然而，事实的确如此。

['grænfɑːðər] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [leg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

grandfather	forgot	all	about	this	leg	of	his	entirely	and	insisted	on	dancing	with
祖父	忘了	全部	关于	这	腿	的	他的	完全	和	坚持	在	跳舞	和

['nɔːrə] ,

Nora	,
诺拉	,

爷爷完全忘记了自己腿脚不便的事，坚持要和诺拉跳舞。

['aʊər; ɑːr] [nuː] [meɪd] .

our	new	maid	.
我们的	新的	女佣	.

我们的新女佣。

['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .

Mother	,	of	course	,	was	horrified	.
母亲	,	的	课程	,	曾是	惊恐万分	.

母亲当然吓坏了。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

But	not	content	with	that	,
但	不是	内容	和	那	,

但他并不满足于此，

[ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [kən'kɔktid] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['bevərɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['peɪtər] [wɪtʃ] [soʊ]

this	friend	of	mine	concocted	some	strange	beverage	for	the	pater	which	so
这	朋友	的	矿	捏造的	一些	奇怪的	饮料	为了	这	父亲	哪个	所以

[dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ləund] [maɪ] [soʊ] - [kɔ:ld] [pæl] [ðə; ði] [ten] [spɑ:t] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]

delighted	him	that	he	loaned	my	so	-	called	pal	the	ten	spot	I	had	been
高兴极了	他	那	他	借出的	我的	所以	-	称为	朋友	这	十	点	我	有	到过

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] .

intending	to	borrow	.
意图	到	借	.

我的这位朋友为父亲调制了一种奇怪的饮料，父亲非常高兴，于是把原本打算借给我的这位所谓的朋友的十块钱借给了他。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sæt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] [ænd; ənd]

The	three	of	them	sat	up	until	all	hours	of	the	night	playing	cards	and
这	三	的	他们	卫星	向上	直到	全部	小时	的	这	夜晚	玩耍	牌	和

['telɪŋ] ['rɪbld¸raɪbɔ:ld] ['stɔ:riz] .

telling	ribald	stories	.
讲述	粗俗的	故事	.

他们三人彻夜未眠，打牌、讲荤段子。

[æz; əz] ['mʌðər] [tʊk] [¸em 'i:] [¸ʌp'sterz] [tu:; tə] [bed] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:]

As	mother	took	me	upstairs	to	bed	she	gazed	down	on	her	father	-	in	-	law
作为	母亲	采取	我	楼上	到	床	她	凝视	向下	在	她	父亲	-	在	-	法律

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['di:mən] [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] ['bɪtərli] [tu:; tə]

and	her	husband	in	the	clutches	of	this	demon	and	remarked	bitterly	to
和	她	丈夫	在	这	离合器	的	这	恶魔	和	评论	苦涩地	到

[¸em 'i:] :

me	:
我	:

母亲带我上楼去睡觉时，她俯视着被恶魔控制的公公和丈夫，痛苦地对我说：

" [laɪk] ['fɑ:ðər] , [laɪk] [sʌn] ,

"	Like	father	,	like	son	,
"	喜欢	父亲	,	喜欢	儿子	,

有其父必有其子

" [ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

"	and	I	knew	that	she	was	thoroughly	determined	to	make	both	of	them
"	和	我	知道	那	她	曾是	彻底	决定	到	制作	两个都	的	他们

[peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['ɪntərlu:d] .

pay	dearly	for	their	pleasant	interlude	.
支付	亲爱的	为了	他们的	令人愉快的	插曲	.

我知道她决心要让他们俩为这段愉快的插曲付出惨痛的代价。

['brekfəst] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [ɔ:r'di:l] .

Breakfast	the	next	morning	was	a	rather	trying	ordeal	.
早餐	这	下一个	早晨	曾是	一个	相当	尝试	考验	.

第二天早上吃早餐简直是一场煎熬。

['grænfɑ:ðər] [wʌns] [mɔ:r] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['vɪgər] ,

Grandfather	once	more	resorted	to	his	game	leg	with	renewed	vigor	,
祖父	一次	更多的	复原	到	他的	游戏	腿	和	更新	活力	,

爷爷再次使出浑身解数，恢复了往日的斗志。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æləmoʊ] ,

referring	several	times	to	the	defense	of	the	Alamo	,
指	一些	时代	到	这	防御	的	这	阿拉莫	,

多次提及阿拉莫保卫战，

[soʊ][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

so	I	knew	he	was	pretty	low	in	his	mind	.
所以	我	知道	他	曾是	漂亮的	低的	在	他的	头脑	.

所以我知道他当时情绪很低落。

['fɑːðər] [wɪð'druː] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['beɪkən] .

Father	withdrew	at	the	sight	of	bacon	.
父亲	退出	在	这	视线	的	熏肉	.

父亲一看到培根就退缩了。

['mʌðər] [læft] ['skɔːrnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Mother	laughed	scornfully	as	he	departed	.
母亲	笑了	轻蔑地	作为	他	已离开	.

他离开时，母亲轻蔑地笑了。

[maɪ] [frend] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki]

My	friend	ate	a	hearty	breakfast	and	kept	a	sort	of	a	happy	-	go	-	lucky
我的	朋友	吃	一个	爽朗	早餐	和	保留	一个	种类	的	一个	快乐的	-	去	-	幸运的

['mɑːnəlɔːg] [θruː'aʊt] [ɪts][ɪn'taɪər] [kɔːrs] .

monologue	throughout	its	entire	course	.
独白	自始至终	它是	全部的	课程	.

我的朋友吃了一顿丰盛的早餐，并在整个过程中一直自言自语，一副乐天派的样子。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] ['æftərwərd] [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

I	took	him	out	walking	afterward	and	forgot	to	bring	him	back	.
我	采取	他	出去	步行	之后	和	忘了	到	带来	他	后退	.

之后我带他出去散步，结果忘了把他送回来。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][mɪks] [pʊr] [dɪr] ['grænfɑːðər] [ə; eɪ] [drɪŋk]

"	The	first	thing	he	did	was	to	mix	poor	dear	grandfather	a	drink
"	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	混合	贫穷的	亲爱的	祖父	一个	喝

他做的第一件事就是给可怜的爷爷调了一杯酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔特莫尔奥斯瓦尔德(Biltmore Oswald)
第3/6页

" ['eɪprəl] 31st .
" April 31st .
" 四月 31st .

“4月31日。

[hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɔːf] [gɑːrd] ['duːti][ænd; ənd] [fiːl] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .
Have just come off guard duty and feel quite exhausted .
有 只是 来 离开 警卫 责任 和 感觉 相当 筋疲力尽的 .

刚结束执勤，感觉很累。

[ðə; ði] ['gʌnz] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['hevi] .
The guns are altogether too heavy .
这 枪支 是 共 也 重的 .

这些枪太重了。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
I can think of about five different things I could remove from them without
我 能 思考 的 关于 五 不同的 事物 我 可以 消除 从 他们 没有
['greɪtli] [dɪ'kriːsɪŋ] [ðer; ðər][juː'tɪləti] .
greatly decreasing their utility .
非常 递减 他们的 公用事业 .

我想我可以移除它们中的大约五种不同的元素，而不会大大降低它们的实用性。

[ðə; ði][fɜːrst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['bærəl] .
The first would be the barrel .
这 第一的 会 是 这 桶 .

首先是枪管。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [druː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [læst] [kæmp]['peɪpər][ʌv; əv] [dɑːn] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði]
The artist who drew the picture in the last camp paper of Dawn appearing in the
这 艺术家 WHO 画 这 图片 在 这 最后的 营 纸 的 黎明 出现 在 这
[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [lʌk] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər]
form of a beautiful woman must have had more luck than I have ever
形式 的 一个 美丽的 女士 必须 有 有 更多的 运气 比 我 有 曾经
[hæd; həd] .
had .
有 .

在最后一份营地报纸上画出黎明化身为美丽女子的那位画家，他的运气一定比我好得多。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn]
I think he would have been closer to the truth if he had put her in
我 思考 他 会 有 到过 更近 到 这 真相 如果 他 有 放 她 在
[ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊd] [haʊs] .
a speeding automobile on its way home from a road house .
一个 超速 汽车 在 它是 方式 家 从 一个 路 房子 .

我认为，如果他把她放在一辆从路边旅馆飞驰回家的汽车里，他可能更接近真相。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ,
It surely is a proof of discipline to hear the mocking ,
它 一定 是 一个 证明 的 纪律 到 听到 这 嘲讽 ,

听到嘲讽，这无疑是自律的证明。

['sɪlvər] - [toʊnd] ['læftər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [rɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['oʊnli] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɑːt]

silver	**-**	**toned**	**laughter**	**of**	**women**	**ring**	**out**	**in**	**the**	**night**	**only**	**ten**	**feet**	**away**	**and**	**not**
银	-	色调	笑声	的	女性	戒指	出去	在	这	夜晚	仅有的	十	脚	离开	和	不是

[drɑːp] [jʊr; jər] [gʌn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] .

drop	**your**	**gun**	**and**	**follow**	**it**	**right**	**through**	**the**	**barbed**	**wire**	**.**
降低	你的	枪	和	跟随	它	正确的	通过	这	带倒刺的	金属丝	.

夜色中传来女人银铃般的笑声，距离你只有十英尺远。不要丢下你的枪，径直穿过带刺铁丝网。

['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] ,

After	**the**	**war**	**,**
后	这	战争	,

战后，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [lɑːts] [ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [dʒʌst]

I	**am**	**going**	**to**	**buy**	**lots**	**of**	**barbed**	**wire**	**and**	**cut**	**it**	**up**	**into**	**little**	**bits**	**just**
我	是	去	到	买	很多	的	带倒刺的	金属丝	和	切	它	向上	进入	小的	比特	只是

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

to	**relieve**	**my**	**feelings**	**.**
到	缓解	我的	情怀	.

我打算买很多铁丝网，然后把它剪成小段，以此来排解我的情绪。

[læst] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

Last	**night**	**I**	**had**	**the**	**fright**	**of**	**my**	**life**	**.**
最后的	夜晚	我	有	这	惊吓	的	我的	生活	.

昨晚我吓得魂飞魄散。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fens] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Some	**one**	**was**	**fooling**	**around**	**the**	**fence**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
一些	一	曾是	愚弄	大约	这	栅栏	在	这	黑暗	.

有人在夜里靠近栅栏玩耍。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	**Who's**	**there**	**?**
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [waɪ] , [aɪm] ['kaɪzər] ['wɪljəm] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] .

"	**Why**	**,**	**I'm**	**Kaiser**	**William**	**,**	**"**	**came**	**the**	**answer**	**in**	**a**	**subdued**	**voice**	**.**
"	为什么	,	我是	凯撒	威廉	,	"	来了	这	回答	在	一个	低沉的	嗓音	.

“哦，我是威廉皇帝，”一个低沉的声音回答道。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [ə'weɪ] , ['kaɪzər] ['wɪljəm] , " [sed] [aɪ] ['nɜːrvəsli] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**wish**	**you'd**	**go**	**away**	**,**	**Kaiser**	**William**	**,**	**"**	**said**	**I**	**nervously**	**,**
"	出色地	,	我	希望	你会	去	离开	,	凯撒	威廉	,	"	说	我	紧张地	,

“唉，我真希望你离开，威廉皇帝，”我紧张地说。

" [jʊə(r)] ['bʌstɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [ruːl] ['nʌmbər] [sɪks] . "

"	**you're**	**busting**	**the**	**lights**	**out**	**of**	**rule**	**number**	**six**	**.**	**"**
"	你是	突袭	这	灯	出去	的	规则	数字	六	.	"

“你完全违反了第六条规则。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [æsks] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**What's**	**that**	**?**	**"**	**asks**	**the**	**voice**	**.**
"	是什么	那	?	"	问	这	嗓音	.

“那是什么？”那个声音问道。

" [nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['mænər] , " [aɪ]
" Not to commit a nuisance with any one except in a military manner , " I
" 不是 到 犯罪 一个 滋扰 和 任何 一 除了 在 一个 军队 方式 , " 我
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“除了军事行动之外，不得以任何方式骚扰任何人，”我回答道。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['slaɪtli] [ɪn'vɑːlvd] .
becoming slightly involved .
成为 轻微地 涉及 .

开始稍微参与其中。

" [ðæts] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ruːl] , " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊnz] .
" That's not such a wonderful rule , " came back the voice in complaining tones .
" 那就是 不是 这样的 一个 精彩的 规则 , " 来了 后退 这 嗓音 在 抱怨 音调 .

“那可不是什么好规矩，”一个声音抱怨道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ruːl] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" I could make up a rule better than that . "
" 我 可以 制作 向上 一个 规则 更好的 比 那 . "

“我可以制定一条比这更好的规则。”

" [dəunt][traɪ][tuː; tə][tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Don't try to to - night , " I pleaded .
" 不 尝试 到 到 - 夜晚 , " 我 恳求 .

“今晚别这么做，”我恳求道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ['sɪriəsli] , " [seɪ] , [aɪm]
There was silence for a moment , then the voice continued seriously , " Say , I'm
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 这 嗓音 持续 严重地 , " 说 , 我是
[nɑːt] ['kaɪzər] ['wɪljəm] ['riːəli] .
not Kaiser William really .
不是 凯撒 威廉 真的 .

沉默了一会儿，然后那个声音严肃地继续说道：“我说，我其实不是凯撒威廉。”

['ɑːnɪst] [aɪm][nɑːt] . "
Honest I'm not . "
诚实的 我是 不是 . "

我不诚实。

" [wel] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Well , who are you ?
" 出色地 , WHO 是 你 ?

“那么，你是谁？”

" [aɪ] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .
" I asked impatiently .
" 我 问 不耐烦地 .

我急切地问道。

" [waɪ] , [aɪm] [tʌks] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .
" Why , I'm Tucks , " the voice replied .
" 为什么 , 我是 褶皱 , " 这 嗓音 回复 .

“哦，我是塔克斯，”那个声音回答道。

" [foʊks] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [teɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['traʊzərz] . "
" Folks call me that because I take so many of them in my trousers . "
" 各位 称呼 我 那 因为 我 拿 所以 许多 的 他们 在 我的 裤子 . "

“人们这样叫我，是因为我裤子里塞了太多这种东西。”

" [wel] , [tʌks] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [juːd] ['betər] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .
" Well , Tucks , " I replied , " you'd better be moving on .
" 出色地 , 褶皱 , " 我 回复 , " 你会 更好的 是 移动 在 .

“好了，塔克斯，”我回答说，“你最好继续前进。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʌn] .
I don't know what might happen with this gun .
我 不 知道 什么 可能 发生 和 这 枪 .

我不知道这把枪会发生什么事。

[aɪm] ['temptɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtər] . "
I'm tempted to shoot the cartridge out of it just to make it lighter . "
我是 受诱惑 到 射击 这 墨盒 出去 的 它 只是 到 制作 它 打火机 . "

我真想把弹匣里的子弹射出来，让它轻点儿。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [tʌks] , " [aɪm]['kreɪzi] .
" Oh , you can't shoot me , " cried Tucks , " I'm crazy .
" 哦 , 你 不能 射击 我 , " 哭 褶皱 , " 我是 疯狂的 .

“哦，你不能开枪打我，”塔克斯喊道，“我疯了。”

[aɪ][bet][juː; jʊ]['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
I bet you didn't know that , did you ? "
我 赌注 你 没有 知道 那 , 做过 你 ? "

我敢肯定你不知道这一点，对吧?

" [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I wasn't sure , " I answered .
" 我 不是 当然 , " 我 回答 .

“我不确定，”我回答道。

" [oʊ] , [aɪm] ['ɔːfli] ['kreɪzi] , " [kən'tɪnjuːd] [tʌks] , " ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk]
" Oh , I'm awfully crazy , " continued Tucks , " everybody says so , and I look
[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
it , too ,
" 哦 , 我是 非常 疯狂的 , " 持续 褶皱 , " 大家 说道 所以 , 和 我 看
它 , 也 ,

“哦，我真是疯了，”塔克斯继续说道，“大家都这么说，而且我的样子也像疯了一样。”

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] . "
in the daylight . "
在 这 日光 . "

在白天。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" You must , " I replied .
" 你 必须 , " 我 回复 .

“你必须这样做，”我回答道。

" [wel] , [gʊd] [naɪt] , " [sed] [tʌks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [səb'duːd] [vɔɪs] .
" Well , good night , " said Tucks in the same subdued voice .
" 出色地 , 好的 夜晚 , " 说 褶皱 在 这 相同的 低沉的 嗓音 .

“好吧，晚安。”塔克斯用同样低沉的声音说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['lɪbərti] [bɑːndz] [ə'raʊnd] [hɪr] , [rɪ'membər] [aɪ] [lɔːst] [ðem; ðəm] .
" If you find a flock of pink Liberty Bonds around here , remember I lost them .
" 如果 你 寻找 一个 群 的 粉色的 自由 债券 大约 这里 , 记住 我 丢失的 他们 .

“如果你在这附近发现一大堆粉红色的自由债券，请记住是我弄丢的。”

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['sɪti] ['aɪlənd] .
" He departed in the direction of City Island .
" 他 已离开 在 这 方向 的 城市 岛 .

他朝着城市岛的方向出发了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [aʊt][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtər]

"	I	was	tempted	to	shoot	the	cartridge	out	just	to	make	it	lighter
"	我	曾是	受诱惑	到	射击	这	墨盒	出去	只是	到	制作	它	打火机

我当时真想把弹壳射出来，让它轻点。

" [meɪ] 1st .

"	May	1st	.
"	可能	1st	.

5月1日。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]['peɪpər][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

I	visited	the	office	of	the	camp	paper	to	-	day	and	found	it	to	be
我	到访	这	办公室	的	这	营	纸	到	-	天	和	成立	它	到	是

[æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hektɪk] [pleɪs] .

an	extremely	hectic	place	.
一个	极其	忙碌的	地方	.

我今天去了营地报社，发现那里非常繁忙。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd]

In	the	course	of	a	conversation	with	the	Chief	I	chanced	to	look	up	and
在	这	课程	的	一个	对话	和	这	首席	我	偶然	到	看	向上	和

[kɔːt] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ['sterɪŋ] [mə'levələntli] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['daːkənd] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

caught	two	shining	eyes	staring	malevolently	at	me	from	a	darkened	corner	of
捕捉	二	灼灼	眼睛	凝视	恶意地	在	我	从	一个	变暗	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

在与酋长交谈的过程中，我偶然抬头，发现房间黑暗的角落里有两只闪亮的眼睛恶狠狠地盯着我。

[ðɪs] ['kriːtʃər] [bliŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] ['veri] ['ræpɪdli] ,

This	creature	blinked	at	me	several	times	very	rapidly	,
这	生物	眨眼	在	我	一些	时代	非常	快速	,

这只生物快速地眨了好几次眼睛，

['wɪg(ə)l] [ɪts]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['ʃæˌdoʊz] .

wiggled	its	mustache	and	suddenly	disappeared	into	the	thick	shadows	.
扭动	它是	胡子	和	突然	消失	进入	这	厚的	阴影	.

它抖了抖胡须，突然消失在浓密的阴影中。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?

"	Who	is	that	?
"	WHO	是	那	?

“那是谁？”

" [aɪ] [kraɪd] , ['stɑːrtld] .

"	I	cried	,	startled	.
"	我	哭	,	惊慌	.

我吓了一跳，哭了起来。

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr][mæd] [fə'tɑːgrəfər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .

"	That's	our	mad	photographer	,	"	said	the	Chief	.
"	那就是	我们的	疯狂的	摄影师	,	"	说	这	首席	.

“那是我们那位疯狂的摄影师，”局长说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

"	What	do	you	think	of	him	?	"
"	什么	做	你	思考	的	他	?	"

你觉得他怎么样?

" [duː][juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ?

"	Do	you	keep	him	in	there	?
"	做	你	保持	他	在	那里	?

“你们把他关在里面吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][koʊl] - [blæk] ['kʌbərd] - [laɪk] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] [streɪndʒ]

"	I	asked	,	pointing	to	the	coal	-	black	cupboard	-	like	room	into	which	this	strange
"	我	问	,	指向	到	这	煤炭	-	黑色的	橱柜	-	喜欢	房间	进入	哪个	这	奇怪的

['kriːtʃər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

creature	had	disappeared	.
生物	有	消失	.

我指着那间漆黑如煤的、像橱柜一样的房间问道，那个奇怪的生物就消失在里面了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	said	the	Chief	,	"	and	he	likes	it	.
"	是的	,	"	说	这	首席	,	"	和	他	点赞	它	.

“是的，”酋长说，“他很喜欢。”

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [steɪz] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [er] .

Often	he	stays	there	for	days	at	a	time	,	only	coming	out	for	air	.
经常	他	停留	那里	为了	天	在	一个	时间	,	仅有的	未来	出去	为了	空气	.

他经常一连几天都待在那里，只出来透透气。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ruːm] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs]

"	At	this	juncture	there	came	from	the	dark	room	the	sounds	of	breaking	glass
"	在	这	契机	那里	来了	从	这	黑暗的	房间	这	声音	的	打破	玻璃

,

,

,

就在这时，黑暗的房间里传来玻璃破碎的声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [saʊndz] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæd]

which	was	immediately	followed	by	strange	animal	-	like	sounds	as	the	mad
哪个	曾是	立即地	随后	经过	奇怪的	动物	-	喜欢	声音	作为	这	疯狂的

[fə'tɑːgrəfər] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][den][ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt]

photographer	burst	out	of	his	den	and	proclaimed	to	all	the	world	that
摄影师	爆裂	出去	的	他的	丹	和	宣布	到	全部	这	世界	那

['nʌθɪŋ] [ment] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪmə'tɪriəl]

nothing	meant	very	much	in	his	life	and	that	it	would	be	absolutely	immaterial
没有什么	意思是	非常	很多	在	他的	生活	和	那	它	会	是	绝对地	无关紧要

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ðɪ]['peɪpər][ænd; ənd][ɪts][ɪn'taɪər] [stɑːf] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

to	him	if	the	paper	and	its	entire	staff	should	suddenly	be	visited	with
到	他	如果	这	纸	和	它是	全部的	职员	应该	突然	是	到访	和

[flʌd] ,

flood	,
洪水	,

紧接着传来一阵奇怪的、类似动物的叫声，疯狂的摄影师从他的巢穴里冲了出来，向全世界宣称，他生命中的一切都无关紧要，即使报社和全体员工突然遭遇洪水，对他来说也完全无关紧要。

['faɪər][ænd; ənd] ['fæmɪn] .

fire	and	famine	.
火	和	饥荒	.

火灾和饥荒。

['æftər] [ðɪs] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [grə'tuːɪtəs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'gen] [wɪð'druː] ,

After	this	gracious	and	purely	gratuitous	piece	of	information	he	again	withdrew	,
后	这	亲切	和	纯粹	无偿的	片	的	信息	他	再次	退出	,

在提供了这条慷慨且完全无偿的信息后，他又退缩了。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] ['mʌtɚɪŋz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] .

but	strange	mutterings	still	continued	to	issue	forth	from	his	lair	.
但	奇怪的	低语	仍然	持续	到	问题	前进	从	他的	巢穴	.

但是，他的巢穴里仍然不断传出奇怪的低语声。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['edɪtər] ['hæpənd] [tuː; tə] [drɪft] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

While	I	was	sitting	in	the	office	the	editor	happened	to	drift	in	from	the
尽管	我	曾是	坐着	在	这	办公室	这	编辑	发生	到	漂移	在	从	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] ['krɪspli] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rægɪd] ,

adjacent	room	crisply	attired	in	a	pair	of	ragged	,
邻近的	房间	清脆地	穿着	在	一个	一对	的	破烂不堪	,

我当时正坐在办公室里，编辑碰巧从隔壁房间走了进来，他穿着一套破旧的、笔挺的西装。

[dɪs'repjətəbl] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːvləs] [greɪ] ['swetər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rævlɪŋ] [ɪn]

disreputable	trousers	and	a	sleeveless	gray	sweater	which	was	raveling	in
声名狼藉的	裤子	和	一个	无袖的	灰色的	毛衣	哪个	曾是	解开	在

['nuːmərəs] ['pleɪsɪz] .

numerous	places	.
很多的	地方	.

一条破旧的裤子和一件多处脱线的无袖灰色毛衣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

It	was	the	shock	of	my	life	.
它	曾是	这	震惊	的	我的	生活	.

这真是我人生中最震惊的事。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['aʊər; ɑːr] ['joʊmən] ? " [hiː; hi] ['grʌmbld] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['joʊmən] ,

"	Where's	our	yeoman	?	"	he	grumbled	,	at	which	the	yeoman	,
"	在哪里?	我们的	乡绅	?	"	他	咕哝	,	在	哪个	这	乡绅	,

“我们的侍从在哪儿？”他咕哝道，这时侍从……

[huː] ['sʌmhaʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kærəktər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['nɑːvəlz] ,

who	somehow	reminded	me	of	some	character	from	one	of	Dickens's	novels	,
WHO	不知何故	提醒	我	的	一些	特点	从	一	的	狄更斯的	小说	,

[edʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

edged	out	of	the	door	,
边缘	出去	的	这	门	,

他不知怎的让我想起了狄更斯小说里的某个人物，被人挤出了门外。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	he	was	too	late	.
但	他	曾是	也	晚的	.

但他来晚了。

['spaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['edɪtər] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

Spying	him	,	the	editor	launched	forth	on	a	violent	denunciation	,
间谍活动	他	,	这	编辑	发射	前进	在	一个	暴力	谴责	,

编辑一见到他就立刻对他进行了猛烈的谴责。

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] ['edɪtər] [dʒɔɪnd] .

in	which	for	no	particular	reason	the	cartoonist	and	sporting	editor	joined	.
在	哪个	为了	不	特别的	原因	这	漫画家	和	体育	编辑	加入	.

漫画家和体育编辑也莫名其妙地加入了进来。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	they	stood	,	the	three	of	them	,
那里	他们	站立	,	这	三	的	他们	,

他们三人站在那里，

[ə'bjuːzɪŋ] [ðɪs] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] ['joʊmən] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'nesəseri] ['mænər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

abusing	this	poor	simple	yeoman	in	the	most	unnecessary	manner	as	far	as	I
滥用	这	贫穷的	简单的	乡绅	在	这	最多	不必要	方式	作为	远的	作为	我

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

could	make	out	.
可以	制作	出去	.

在我看来，这种虐待这位可怜的普通农民的方式完全没有必要。

[θriː] ['hɑːrdər] [kʌt] - [θroʊt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] .

Three	harder	cut	-	throats	I	have	never	encountered	.
三	更难	切	-	喉咙	我	有	绝不	遭遇	.

我从未遇到过三个更凶狠的割喉鳟。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

While	in	the	office	,
尽管	在	这	办公室	,

在办公室的时候，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] ['eldərli] ['ɑːrtɪst] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['raɪðɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

I	came	upon	a	rather	elderly	artist	crouched	over	in	a	corner	writhing	as	if	he
我	来了	之上	一个	相当	老年	艺术家	蹲着	超过	在	一个	角落	扭动	作为	如果	他

[wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] .

was	in	great	pain	.
曾是	在	伟大的	疼痛	.

我偶然发现一位年纪较大的艺术家蜷缩在角落里，痛苦地扭动着身体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	in	the	throes	of	composition	,	I	was	told	,	and	he	looked	it	.
他	曾是	在	这	阵痛	的	作品	,	我	曾是	讲述	,	和	他	看起来	它	.

据我所知，他当时正在全神贯注地创作，而且他看上去确实如此。

[pʊr] [retʃ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Poor	wretch	,	he	seemed	to	have	something	on	his	mind	.
贫穷的	可怜虫	,	他	似乎	到	有	某物	在	他的	头脑	.

可怜的人儿，他好像有心事。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ] [sɔː] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bæləns] [maɪnd][wʌz; wəz]

The	only	man	I	saw	who	seemed	to	have	anything	like	a	balanced	mind	was
这	仅有的	男人	我	锯	WHO	似乎	到	有	任何事物	喜欢	一个	均衡	头脑	曾是

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ʃɑːrk] ,

the	financial	shark	,
这	金融的	鲨鱼	,

我见到的唯一一个看起来头脑还算清醒的人，竟然是那个金融大亨。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ferɪt] - [aɪd] , ['ɑːnəri] - ['lʊkɪŋ] [kʌs] [huːm] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

a	little	ferret	-	eyed	,	onery	-	looking	cuss	whom	I	wouldn't	have	trusted	out	of	my
一个	小的	雪貂	-	眼睛	,	一	-	寻找	坏话	谁	我	不会	有	可信	出去	的	我的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

一个长着雪貂般眼睛、一脸暴躁的小家伙，我绝对不会让他离开我的视线。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [θrʌst] [ɪn][sʌm; səm] ['dʌsti] ['vɑːljəm] ['toʊtəli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]

He	was	sitting	with	his	nose	thrust	in	some	dusty	volume	totally	oblivious	of
他	曾是	坐着	和	他的	鼻子	推力	在	一些	尘土飞扬	体积	完全	浑然不觉	的

[ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm] [ðæt] ['reɪnd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

the	pandemonium	that	reigned	around	him	.
这	混乱	那	统治	大约	他	.

他埋头于一本布满灰尘的书里，对周围的喧嚣浑然不觉。

[hiː; hi] ['iːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] — ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['lætər] .

He	either	has	a	great	mind	or	none	at	all	—	probably	the	latter	.
他	任何一个	有	一个	伟大的	头脑	或者	没有任何	在	全部	—	大概	这	后者	.

他要么才智过人，要么一无所知——很可能是后者。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [æn; ən]['edɪtər] .

I	fear	I	would	never	make	an	editor	.
我	害怕	我	会	绝不	制作	一个	编辑	.

恐怕我永远也当不了编辑。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['strenjuəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	atmosphere	is	simply	altogether	too	strenuous	for	me	.
这	气氛	是	简单地	共	也	费力的	为了	我	.

这里的气氛对我来说实在太紧张了。

[meɪ] 4th .

May	4th	.
可能	4th	.

5月4日。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

There	seems	to	be	no	place	in	the	service	for	me	;
那里	似乎	到	是	不	地方	在	这	服务	为了	我	;

看来我在军队里没有位置;

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'saɪd] [wʌt] ['reɪtɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] .

I	cannot	decide	what	rating	to	select	.
我	不能	决定	什么	等级	到	选择	.

我无法决定选择哪个评分。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwɔːrtərmæstər] [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] ['sɪgnəlɪŋ]

To	be	a	quartermaster	one	must	know	how	to	signal	,	and	signaling
到	是	一个	军需	一	必须	知道	如何	到	信号	,	和	信号传导

['ɔːlweɪz] ['taɪərz][maɪ][ɑːrmz] .

always	tires	my	arms	.
总是	轮胎	我的	武器	.

要成为一名军需官，就必须懂得如何发出信号，而发出信号总是让我的胳膊很累。

[wʌn] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

One	must	know	how	to	blow	a	horrid	shrill	little	whistle	in	order	to	become	a
一	必须	知道	如何	到	吹	一个	可怕的	尖锐	小的	哨	在	命令	到	变得	一个

['boʊsn] [meit] ,

boatswain	mate	,
水手长	伴侣	,

要想成为水手长，必须学会吹奏一种刺耳难听的小哨子。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [kʊd; kəd] ['nevər] [stænd] [ðɪs] .

and	my	ears	could	never	stand	this	.
和	我的	耳朵	可以	绝不	站立	这	.

我的耳朵根本受不了这种声音。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['joʊmən] ,

To	be	a	yeoman	,
到	是	一个	乡绅	,

成为一名自耕农，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['ræt(ə)l] ['pepərz] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mænər] [ænd; ənd]

it	is	necessary	to	know	how	to	rattle	papers	in	an	important	manner	and
它	是	必要的	到	知道	如何	到	嘎嘎作响	文件	在	一个	重要的	方式	和

[dɪ'semɪneɪt] [ˌmɪsɪnfər'meɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] ,

disseminate	misinformation	with	a	straight	face	,
传播	误传	和	一个	直的	脸	,

必须懂得如何以一种重要的方式翻阅文件，并面不改色地散布虚假信息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [duː] .

and	this	I	could	never	do	.
和	这	我	可以	绝不	做	.

而这是我永远做不到的。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

I	fear	the	only	thing	left	for	me	is	to	try	for	a	commission	.
我	害怕	这	仅有的	事物	左边	为了	我	是	到	尝试	为了	一个	委员会	.

恐怕我唯一的出路就是去争取一份委托工作了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['wɔːrdruːm,'wɔːrdrʊm] .

I'm	sure	I	would	be	a	valuable	addition	to	any	wardroom	.
我是	当然	我	会	是	一个	有价值的	添加	到	任何	军官餐厅	.

我相信我能为任何军官餐厅增添价值。

[meɪ] 6th .

May	6th	.
可能	6th	.

5月6日。

" [mæn][ðə; ði][drægz] !

"	Man	the	drags	!
"	男人	这	拖拽	!

“驾驶拖车！”

[heɪ] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['flænl] - ['fʊtɪd] ['kæm(ə)l] , [stɑːp] ['gæləpɪŋ] !

Hey	,	there	,	you	flannel	-	footed	camel	,	stop	galloping	!
嘿	,	那里	,	你	绒布	-	有脚的	骆驼	,	停止	疾驰	!

喂，你这只穿着法兰绒脚的骆驼，别跑了！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['eniweɪ] — ['pleɪɪŋ] ['hɔːrsɪz] ? "

What	are	you	doing	,	anyway	—	playing	horses	?	"
什么	是	你	正在做	,	反正	—	玩耍	马匹	?	"

你到底在干什么——玩赛马吗?

" [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , " [aɪ][kraɪd] [aʊt] , [hɑːt][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ; " [juː; jʊ] [noʊ]

"	Don't	be	ridiculous	,	"	I	cried	out	,	hot	with	rage	and	humiliation	;	"	you	know
"	不	是	荒谬的	,	"	我	哭	出去	,	热的	和	愤怒	和	屈辱	;	"	你	知道

['pɜːrfɪktli] [wel]

perfectly	well
完美	出色地

“别胡说八道了！”我怒吼道，羞愧难当，怒火中烧；“你心里很清楚……”

[aɪm][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [hɔːrs] .

I'm	not	playing	horse	.
我是	不是	玩耍	马	.

我不玩赛马。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] —

I	realize	as	well	as	you	do	that	this	is	a	serious	—
我	意识到	作为	出色地	作为	你	做	那	这	是	一个	严肃的	—

我和你一样清楚，这是件严肃的事情——

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] [rɪ'tɔːrt] [ə; eɪ] [gʌn] ['bærəl] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed]

"	At	this	juncture	of	my	brave	retort	a	gun	barrel	stove	in	the	back	of	my	head
"	在	这	契机	的	我的	勇敢的	反驳	一个	枪	桶	火炉	在	这	后退	的	我的	头

,

,
,

“就在我勇敢反驳的时候，后脑勺突然挨了一枪。”

[sʌm; səm][wʌn] [kɪkt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪn] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mænər] [ðə; ði] [bʌt]

some	one	kicked	me	on	the	shin	and	in	some	indescribable	manner	the	butt
一些	一	踢	我	在	这	胫	和	在	一些	无法形容	方式	这	屁股

[ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] [bɪ'twiːn] [maɪ] [fiːt] ,

of	a	rifle	became	entangled	between	my	feet	,
的	一个	步枪	成为	纠缠	之间	我的	脚	,

有人踢了我的小腿，不知怎么的，一支步枪的枪托卡在了我的双脚之间。

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [oʊðz] .

and	down	I	went	in	a	cloud	of	dust	and	oaths	.
和	向下	我	去	在	一个	云	的	灰尘	和	誓言	.

于是我坠落下去，扬起一阵尘土，口中满是咒骂。

[wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['peləm] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] [pæst] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
One - fourth of the entire Pelham field artillery passed over my body , together with
一 - 第四 的 这 全部的 佩勒姆 场地 炮兵 通过了 超过 我的 身体 , 一起 和
[ɪts] [kruː] ,
its crew ,
它是全体人员 ,

佩勒姆野战炮兵连同炮兵部队的四分之一从我的遗体上飞过。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [reɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['kætəklɪzəm][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr]
while through the roar and confusion raised by this horrible cataclysm I could hear
尽管 通过 这 吼 和 困惑 提高 经过 这 可怕 灾难 我 可以 听到
[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [siː] . [piː] . [oʊ] . - [es] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['blækgɑːdɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['frenzid] [toʊnz] ,
innumerable C . P . O . ' s howling and blackguarding me in frenzied tones ,
无数 C . P . 哦 . - s 嚎叫 和 恶棍 我 在 丧心病狂 音调 ,

在这场可怕的灾难所造成的轰鸣和混乱中，我能听到无数名首席士官用疯狂的语气对我嚎叫和辱骂。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪmli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðer; ðər] [fɔːrmz] ['dænsɪŋ] [ɪn][reɪdʒ][ə'mɪd] [dɪ'sendɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv]
and I dimly distinguished their forms dancing in rage amid descending billows of
和 我 依稀 杰出的 他们的 表格 跳舞 在 愤怒 之中 下降 波澜 的
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

我隐约看到他们在滚滚尘土中愤怒地跳舞。

[ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] [swɜːld] ['dɪzɪli] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
The parade ground swirled dizzily around me ,
这 游行 地面 旋转 晕眩地 大约 我 ,

阅兵场在我周围晕眩地旋转着，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nuː] .
but I had no desire to arise and begin life anew .
但 我 有 不 欲望 到 出现 和 开始 生活 重新 .

但我丝毫没有想要重新开始生活的愿望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .
It would not be worth while .
它 会 不是 是 值得 尽管 .

这样做不值得。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][moʊst]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
I felt that I had at the most only a short time to live ,
我 毛毡 那 我 有 在 这 最多 仅有的 一个 短的 时间 到 居住 ,

我感觉自己最多只剩下很短的时间了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] .
and that that was too long .
和 那 那 曾是 也 长的 .

而且时间太长了。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['ɔːfərd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The world offered nothing but the most horrifying possibilities to me .
这 世界 提供 没有什么 但 这 最多 恐怖的 可能性 到 我 .

这个世界带给我的只有最可怕的可能性。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪltˌmɔr] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , ['eniweɪ] ?
" What is the Biltmore to a man in uniform , anyway ?
" 什么 是 这 比尔特莫尔 到 一个 男人 在 制服 , 反正 ?

“对于一个身穿制服的人来说，比尔特莫庄园又算得了什么呢？”

" [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊz] [prest] [flæt] [tuː; tə]

"	I	remember	thinking	to	myself	as	I	lay	there	with	my	nose	pressed	flat	to
"	我	记住	思维	到	我	作为	我	躺	那里	和	我的	鼻子	按下	平坦的	到

[æn; ən][ænt] [hɪl] ,

an	ant	hill	,
一个	蚂蚁	爬坡道	,

“我记得当时我躺在那里，鼻子紧贴着一个蚁丘，心里想着……”

" [ɔːl][ðə; ði][best][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['ærɪd] ['distrikts] , [weɪst] ['pleɪsɪz] , ['lɪmɪtləs] - [tuː; tə]

"	all	the	best	parts	of	it	are	arid	districts	,	waste	places	,	limitless	Saharas	to
"	全部	这	最好的	部分	的	它	是	干旱	地区	,	浪费	地方	,	无限	-	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在他眼里，那里所有最好的地方都是干旱的地区、荒凉的地方、无边无际的撒哈拉沙漠。

[deθ] , [wer] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] ?

Death	,	where	is	thy	sting	?
死亡	,	在哪里	是	你的	蜇	?

死亡啊，你的毒钩在哪里?

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][æn; ən]['aʊtreɪdʒd][ænt] [ə'sɔːltɪd] [maɪ][noʊz] .

"	I	continued	,	as	an	outraged	ant	assaulted	my	nose	.
"	我	持续	,	作为	一个	义愤填膺	蚂蚁	袭击	我的	鼻子	.

“我继续说道，这时一只愤怒的蚂蚁攻击了我的鼻子。”

[ðə; ði][wɜːrld] [keɪm] [θrɑːbɪŋ] [bæk] .

The	world	came	throbbing	back	.
这	世界	来了	悸动	后退	.

世界仿佛又重新焕发了生机。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['drægd] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] .

I	felt	myself	being	dragged	violently	away	from	my	resting	place	.
我	毛毡	我	存在	拖拽	暴力	离开	从	我的	休息	地方	.

我感觉自己被猛地从休息的地方拖走了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] .

I	was	choking	.
我	曾是	窒息	.

我当时被噎住了。

['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][ænts] , [aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self][tuː; tə] [swuːn] [wen] ['grædʒuəli] ,

Bidding	farewell	to	the	ants	,	I	prepared	myself	to	swoon	when	gradually	,
投标	告别	到	这	蚂蚁	,	我	准备	我	到	昏厥	什么时候	逐步地	,

向蚂蚁们告别后，我正准备晕倒，这时，渐渐地，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][piː] . [oʊ] .

as	if	from	a	great	distance	,	I	heard	the	voice	of	my	P	.	O	.
作为	如果	从	一个	伟大的	距离	,	我	听到	这	嗓音	的	我的	P	.	哦	.

仿佛从很远的地方，我听到了我的前任的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] .

He	was	almost	crying	.
他	曾是	几乎	哭泣	.

他几乎要哭了。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [fɔːr; fər][gɔːrd] [seɪk] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

"	Take	him	out	,	"	he	pleaded	;	"	for	Gord	sake	,	take	him	out	.
"	拿	他	出去	,	"	他	恳求	;	"	为了	戈尔德	清酒	,	拿	他	出去	.

“把他带出去，”他恳求道；“看在上帝的份上，把他带出去。”

['hiːz] ['hɜːrtɪn] - ['aʊər; ɑːr] [gʌn] . "
He's hurtin ' our gun . "
他是 受伤 - 我们的 枪 . "

他弄坏了我们的枪。

" [wʌn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['peləm] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] [pæst] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi]
" One fourth of the entire Pelham field artillery passed over my body
" 一 第四 的 这 全部的 佩勒姆 场地 炮兵 通过了 超过 我的 身体

“佩勒姆野战炮兵四分之一的火力从我身上掠过。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['greɪsfəli] .
" This remark gave me the strength to rise , but not gracefully .
" 这 评论 给予 我 这 力量 到 上升 , 但 不是 优雅地 .

“这句话给了我重新站起来的力量，但站起来的姿势并不优雅。”

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌhænd'pɪkt] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðɪs] [piː] . [oʊ] . [ʌv; əv] [maɪn]
My intention was to address a few handpicked words to this P . O . of mine
我的 意图 曾是 到 地址 一个 很少 精挑细选 字 到 这 P . 哦 . 的 矿

,

,

,

我本意是想对我的这位邮政局长说几句精心挑选的话，

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['ʌtərəns] .
but fortunately for my future peace of mind I was beyond utterance .
但 幸运的是 为了 我的 未来 和平 的 头脑 我 曾是 超过 发声 .

但幸运的是，为了我日后的安心，我当时已经无法言语了。

['wiːkli] [aɪ] ['tɔtəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self][ə'pɑːn]
Weakly I tottered in the direction of the gun , hoping to support myself upon
弱 我 摇摇晃晃 在 这 方向 的 这 枪 , 希望 到 支持 我 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我虚弱地摇摇晃晃地朝枪的方向走去，希望能扶住它。

" [heɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [gʌn] ! " [hauld] [ðə; ði][piː] . [oʊ] . " [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ]
" Hey , come away from that gun ! " howled the P . O . " Don't let him touch
" 嘿 , 来 离开 从 那 枪 ! " 嚎叫 这 P . 哦 . " 不 让 他 触碰
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“嘿，快把枪拿开！”警察吼道，“别让他碰它！”

['fɛlɚz] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
fellers , " he pleaded .
伙计们 , " 他 恳求 .

“伙计们，”他恳求道。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't let him even go near it .
" 不 让 他 甚至 去 靠近 它 .

“千万别让他靠近它。”

['hiːl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
He'll spoil it .
地狱 剧透 它 .

他会搞砸的。

['hiːl] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
He'll completely destroy it . "
地狱 完全地 破坏 它 . "

他会彻底摧毁它。

" [seɪ] , ['bʌdi] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv]
" Say , Buddy , " said the Chief to me , and how I hated the ignominy of
" 说 , 伙伴 , " 说 这 首席 到 我 , 和 如何 我 憎恨 这 耻辱 的
[ðə; ði][wɜ:rd] ,
the word ,
这 单词 ,

“嘿，伙计，”酋长对我说，我多么痛恨这个侮辱性的称呼啊！

" [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] .
" I guess I'll take you out of the game for to - day .
" 我 猜测 患病的 拿 你 出去 的 这 游戏 为了 到 - 天 .

“看来今天我就让你退出比赛了。”

[aɪm][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['gʌvərnmənt] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [bɪg][ə; eɪ]
I'm responsible for Government property , and you are altogether too big a
我是 负责任的 为了 政府 财产 , 和 你 是 共 也 大的 一个
[rɪsk] . "
risk . "
风险 . "

我负责政府财产，而你存在的风险实在太大了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [aɪ] [æskt] , ['hʌskɪli] .
" I asked , huskily .
" 我 问 , 沙哑地 .

我沙哑地问道。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ? "
" Where shall I go ? "
" 在哪里 将 我 去 ? "

我该去哪里?

" [du:] ?
" Do ?
" 做 ?

“做?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [vɔɪs] .
" he repeated , in a thoughtful voice .
" 他 重复 , 在 一个 周到 嗓音 .

他若有所思地重复道。

" [goʊ] ?
" Go ?
" 去 ?

“去?

[wel] , [hɪəz] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] , " [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ,
Well , here's where you can go , " and he told me ,
出色地 , 这里是 在哪里 你 能 去 , " 和 他 讲述 我 ,

“你可以去这里，”他告诉我。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [wen] [ju:; jʊ][get][ðer; ðər] ,
" and this is what you can do when you get there ,
" 和 这 是 什么 你 能 做 什么时候 你 得到 那里 ,

“这就是你到达那里后可以做的事情，”

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ræðər] ['heɪstɪli] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] .

"	and	as	I	departed	rather	hastily	he	told	me	this	also	.
"	和	作为	我	已离开	相当	草草	他	讲述	我	这	还	.

“当我匆匆离开时，他还告诉我这件事。”

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [pə'reɪd] [graʊnd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

The	entire	parade	ground	heard	him	.
这	全部的	游行	地面	听到	他	.

整个阅兵场都听到了他的声音。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ə'gen] [ɪn][kæmp] ?

How	shall	I	ever	be	able	to	hold	up	my	head	again	in	Camp	?
如何	将	我	曾经	是	有能力的	到	抓住	向上	我的	头	再次	在	营	?

我以后该如何才能在集中营里昂起头来?

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['ʌndər] [wʌn] ['bɔɪlər] ; [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [fer] [spiːd] .

I	departed	the	spot	,	but	only	under	one	boiler	;	however	,	I	made	fair	speed	.
我	已离开	这	点	,	但	仅有的	在下面	一	锅炉	;	然而	,	我	制成	公平的	速度	.

我离开了那里，但只剩下一个锅炉；不过，我的速度还算快。

[laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

Like	a	soldier	returning	from	a	week	in	the	trenches	,
喜欢	一个	士兵	返回	从	一个	星期	在	这	战壕	,

就像一名士兵从战壕里待了一周回来一样，

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] .

I	sought	the	comfort	and	seclusion	of	the	Y	.	M	.	C	.	A	.
我	寻求	这	舒适	和	隔离	的	这	是	.	M	.	C	.	一个	.

我寻求基督教青年会的舒适和僻静。

[hɪr] [aɪ] ['witnist] [ə; eɪ] ['tʃekər] ['kɑːntest][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['ɔːrdər] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌn'skruːpjələs]

Here	I	witnessed	a	checker	contest	of	a	low	order	between	two	unscrupulous
这里	我	目击者	一个	检查器	竞赛	的	一个	低的	命令	之间	二	无良的

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

我在这里目睹了两个不择手段的兄弟之间一场低级的跳棋比赛。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tek'niːk] [kəm'pliːtli] [ðer; ðər] [oʊn] .

They	had	a	peculiar	technique	completely	their	own	.
他们	有	一个	奇特	技术	完全地	他们的	自己的	.

他们有一种完全属于他们自己的独特技术。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd] [dɔdʒz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [juːz][ʌv; əv] [ðoʊz]

It	consisted	of	arts	and	dodges	and	an	extravagant	use	of	those
它	由……组成	的	艺术	和	躲闪	和	一个	靡	使用	的	那些

['ædʒɪktɪvz] [wʌn][ɪz] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ʃʌn] .

adjectives	one	is	commonly	supposed	to	shun	.
形容词	一	是	通常	据称	到	回避	.

它由各种技巧和诡计组成，并且大量使用了人们通常应该避免使用的形容词。

" [seɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kwiːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Say	,	there's	a	queen	down	at	the	end	of	the	room	,
"	说	,	有	一个	女王	向下	在	这	结尾	的	这	房间	,

“比如说，房间尽头躺着一位皇后，”

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪm] ,

"	one	of	them	would	suddenly	exclaim	,
"	一	的	他们	会	突然	惊叹	,

其中一人会突然惊呼：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['i:gərli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hi:; hi] [wʊd]

and	while	the	other	brother	was	gazing	eagerly	in	that	direction	he	would
和	尽管	这	其他	兄弟	曾是	凝视	急切地	在	那	方向	他	会

[dɪ'lɪbərətli] [rɪ'mu:v] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔ:rd] .

deliberately	remove	several	of	his	men	from	the	board	.
故意地	消除	一些	的	他的	男人	从	这	木板	.

当另一个兄弟热切地注视着那个方向时，他会故意将他的几个棋手从棋盘上撤走。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['bɑ:mi] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] ,

But	the	other	brother	,	who	was	not	so	balmy	as	he	looked	,
但	这	其他	兄弟	,	WHO	曾是	不是	所以	芳香	作为	他	看起来	,

但另一个兄弟，却不像他看起来那么和善，

[wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [slaɪt] [ɪˌregjə'lærəti] [ænd; ənd] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

would	occasionally	discover	this	slight	irregularity	and	proceed	to	express	his
会	偶尔	发现	这	轻微	不规则	和	继续	到	表达	他的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [maʊθ] ,

opinion	of	it	by	word	of	mouth	,
观点	的	它	经过	单词	的	嘴	,

他偶尔会发现这种轻微的不规范之处，然后口头表达自己的看法。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

which	for	sheer	force	of	expression	was	in	the	nature	of	a	revelation	to
哪个	为了	透明	力量	的	表达	曾是	在	这	自然	的	一个	启示	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

就其表达的力量而言，这对我来说简直是一种启示。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðoʊz] [tu:] [jʌŋ] [men] ,

It	was	appalling	to	sit	there	and	watch	those	two	young	men	,
它	曾是	令人震惊	到	坐	那里	和	手表	那些	二	年轻的	男人	,

坐在那里看着那两个年轻人，真是令人感到震惊。

[hu:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ,

who	had	evidently	at	one	time	come	from	a	good	home	,
WHO	有	显然	在	一	时间	来	从	一个	好的	家	,

他显然曾经出身于一个良好的家庭，

[sɪt] [ɪn] ['gɑ:dz] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [tʃi:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [æn; ən]

sit	in	God's	bright	sunshine	and	cheat	each	other	throughout	the	course	of	an
坐	在	神的	明亮的	阳光	和	欺骗	每个	其他	自始至终	这	课程	的	一个

[ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [laɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑ:bviəs] ['mænər] .

afternoon	and	lie	out	of	it	in	the	most	obvious	manner	.
下午	和	说谎	出去	的	它	在	这	最多	明显的	方式	.

在上帝明媚的阳光下，他们坐在一起，一下午都在互相欺骗，并以最明目张胆的方式撒谎。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ˌdɪskən'tɪnju:d] ,

The	game	was	finally	discontinued	,
这	游戏	曾是	最后	已停产	,

游戏最终停运了。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ʃɔ:rtɪdʒ] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kri:tid] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑ:kəts] ,

owing	to	a	shortage	of	checkermen	which	they	had	secreted	in	their	pockets	,
欠款	到	一个	短缺	的	-	哪个	他们	有	分泌物	在	他们的	口袋	,

由于棋子数量不足，而这些棋子都是他们藏在口袋里的，

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌn] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'delɪkət] [vaʊz] .

a	fact	which	each	one	stoutly	denied	with	many	weird	and	rather	indelicate	vows	.
一个	事实	哪个	每个	一	坚定地	否认	和	许多	诡异的	和	相当	不雅	誓言	.

但他们每个人都坚决否认这一事实，并提出了许多奇怪且相当粗俗的誓言。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [geɪm] [ʌv; əv] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ,

I	left	them	engaged	in	the	pleasant	game	of	recrimination	,
我	左边	他们	已订婚的	在	这	令人愉快的	游戏	的	相互指责	,

我离开时，他们正沉浸在互相指责的愉快游戏中。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['stoʊlən] [gɑːlf] [bɔːlz] , [ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]

which	had	to	do	with	stolen	golf	balls	,	the	holding	out	of	change	and
哪个	有	到	做	和	被盗	高尔夫球	球	,	这	保持	出去	的	改变	和

['kɪndrəd] ['sɔːrdɪd]['sʌbdʒekts] .

kindred	sordid	subjects	.
亲属	肮脏的	主题	.

这与高尔夫球被盗、拒收零钱以及其他类似的卑鄙事件有关。

[ɪn][maɪ] ['wiːkənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l] [dɪ'prævəti] [soʊ] [ə'fendɪd] [maɪ] [ɪn'stɪŋktɪv]

In	my	weakened	condition	this	display	of	fraternal	depravity	so	offended	my	instinctive
在	我的	减弱	状况	这	展示	的	兄弟	堕落	所以	被冒犯了	我的	本能

[sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'taɪər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

sense	of	honor	that	I	was	forced	to	retire	behind	the	protecting	pages	of	a
感觉	的	荣誉	那	我	曾是	强制	到	退休	在后面	这	保护	页面	的	一个

- ['ɪʃuː] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

1913	issue	of	"	The	Farmer's	Wife	Indispensable	Companion	,
-	问题	的	"	这	农民的	妻子	必不可少	伴侣	,

在我虚弱的状态下，这种兄弟间的堕落行为如此冒犯了我本能的荣誉感，以至于我不得不躲到1913年出版的《农妇不可或缺的伴侣》杂志的保护页后。

" [wer] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

"	where	I	managed	to	lose	myself	for	the	time	in	a	rather	complicated	exposition
"	在哪里	我	管理	到	失去	我	为了	这	时间	在	一个	相当	复杂的	展览

[ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] ['tʃɪkɪn] [leɪd] [wʌt] [eg] [ɪf] ['eni] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

of	how	to	tell	which	chicken	laid	what	egg	if	any	or	something	to	that	effect	,
的	如何	到	告诉	哪个	鸡	铺设	什么	蛋	如果	任何	或者	某物	到	那	影响	,

“我当时完全沉浸在一个相当复杂的讲解中，这个讲解是如何分辨哪只鸡下了哪个蛋（如果有的话），或者类似的事情。”

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] ['ʌtərli] [di'mɔliʃt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hen] ,

an	article	that	utterly	demolished	the	moral	character	of	the	average	hen	,
一个	文章	那	完全地	已拆除	这	道德	特点	的	这	平均的	母鸡	,

一篇彻底摧毁普通母鸡道德品质的文章

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['hɑːrdli] [ə; eɪ][leg][tuː; tə] [ruːst] [ɑːn] .

leaving	her	hardly	a	leg	to	roost	on	.
离开	她	几乎	一个	腿	到	栖息地	在	.

她几乎无处栖身。

[meɪ] 8th .

May	8th	.
可能	8th	.

5月8日。

" [gɪv] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːksn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Give	away	,	"	said	the	coxswain	to	-	day	,
"	给	离开	,	"	说	这	舵手	到	-	天	,

“送出去吧，”舵手今天说道。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] ['kʌtər] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,

when	we	were	struggling	to	get	our	cutter	off	from	the	pier	,
什么时候	我们	是	挣扎	到	得到	我们的	刀具	离开	从	这	码头	,

当我们费力地将小艇从码头上开走时，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] , [ɪn][fækt] ,

and	I	gave	away	to	such	an	extent	,	in	fact	,
和	我	给予	离开	到	这样的	一个	程度	,	在	事实	,

事实上，我捐赠的金额非常庞大。

[ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] ['bæləns] ['klevərli] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm]

that	I	suddenly	found	myself	balanced	cleverly	on	the	back	of	my	neck	in	the	bottom
那	我	突然	成立	我	均衡	巧妙地	在	这	后退	的	我的	脖子	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

of	the	boat	,
的	这	船	,

我突然发现自己巧妙地用脖子后侧支撑着身体，稳稳地坐在船底。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['rædər] [ɑ:d] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [səʊls]

so	that	I	experienced	the	rather	odd	sensation	of	feeling	the	hot	sun	on	the	soles
所以	那	我	经验丰富的	这	相当	奇怪的	感觉	的	感觉	这	热的	太阳	在	这	鞋底

[ʌv; əv][maɪ] [fi:t] .

of	my	feet	.
的	我的	脚	.

于是，我体验到了脚底被烈日炙烤的奇特感觉。

[ðɪs] [prə'si:dʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪd][nɑ:t][goʊ] [ˌʌn'noʊtɪst] .

This	procedure	,	of	course	,	did	not	go	unnoticed	.
这	程序	,	的	课程	,	做过	不是	去	未被察觉	.

当然，这一举动并没有逃过人们的眼睛。

['nʌθɪŋ] [aɪ][du:] [goʊz] [ˌʌn'noʊtɪst] , [seɪv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] .

Nothing	I	do	goes	unnoticed	,	save	the	good	things	.
没有什么	我	做	去	未被察觉	,	节省	这	好的	事物	.

除了好事之外，我做的任何事都会被人注意到。

[ðə; ði] ['kɑ:ksn] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:ments] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θɜ:rəli]

The	coxswain	made	a	few	comments	which	showed	him	to	be	a	thoroughly
这	舵手	制成	一个	很少	评论	哪个	显示	他	到	是	一个	彻底

[ɪl] - [bred] ['pɜ:rs(ə)n] ,

ill	-	bred	person	,
患病的	-	繁殖	人	,

舵手说了几句话，从中可以看出他是个极其没教养的人。

[bʌt; bət] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pə:sikju:tid] .

but	further	than	this	I	was	not	persecuted	.
但	更远	比	这	我	曾是	不是	受迫害	.

但除此之外，我没有受到任何迫害。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [rəud] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['distənsiz] [θru:] [li:gz] [ə'pɑ:n] [li:gz] [ʌv; əv]

After	we	had	rowed	interminable	distances	through	leagues	upon	leagues	of
后	我们	有	划船	没完没了	距离	通过	联赛	之上	联赛	的

['dɔ:gɪdli] [rɪ'zɪstɪŋ] ['wɔ:tər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ri'mɑ:kt] ['kæʒuəli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

doggedly	resisting	water	a	man	in	the	bow	remarked	casually	that	he	had
顽强地	抵抗	水	一个	男人	在	这	弓	评论	随意地	那	他	有

['sevrəl] [frendz] [ɪn]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][wi:; wi] [maɪt] [kɔ:l][ə'pɑ:n] [ɪf] [wi:; wi] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

several	friends	in	Florida	we	might	call	upon	if	we	kept	it	up	a	little
一些	朋友们	在	佛罗里达	我们	可能	称呼	之上	如果	我们	保留	它	向上	一个	小的

[lɔ:ŋgər] ,

longer	,
更长	,

当我们划着船穿过一里又一里顽强抵抗的湍急水流，划了漫长的距离之后，船头的一个人漫不经心地说道，如果我们再坚持一段时间，他在佛罗里达有几个朋友可以帮我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:ksn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [en'skɔnst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - ,

but	the	coxswain	comfortably	ensconced	upon	the	hackamatack	,
但	这	舵手	舒适地	安顿下来	之上	这	-	,

但舵手却安然地坐在了哈克马塔克号上。

[wʌz; wəz][soʊ] ['di:pli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][vest] ['pɑ:kɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] "

was	so	deeply	engrossed	in	the	perusal	of	a	vest	pocket	edition	of	the	"
曾是	所以	深	全神贯注	在	这	仔细阅读	的	一个	背心	口袋	版	的	这	"

['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] " [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][græsp][ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] .

Merchant	of	Venice	"	that	he	failed	to	grasp	the	full	meaning	of	the	remark	.
商人	的	威尼斯	"	那	他	失败的	到	抓牢	这	满的	意义	的	这	评论	.

他全神贯注地阅读袖珍版的《威尼斯商人》，以至于没有完全理解这句话的含义。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] ['ræpɪdli] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kelsən] [ænd; ənd]

I	lifted	my	rapidly	glazing	eyes	with	no	little	effort	from	the	keelson	and
我	抬起	我的	快速	玻璃	眼睛	和	不	小的	努力	从	这	基尔森	和

[dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [pæst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl]

discovered	to	my	horror	that	we	had	hardly	passed	more	than	half	a	mile
发现	到	我的	恐怖	那	我们	有	几乎	通过了	更多的	比	一半	一个	英里

[ʌv; əv] [ʃɔ:r] - [laɪn] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

of	shore	-	line	at	the	most	.
的	支撑	-	线	在	这	最多	.

我费了好大劲才从船底抬起昏花的双眼，惊恐地发现我们最多只走过了半英里的海岸线。

[wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] .

What	we	had	been	doing	all	the	time	I	was	unable	to	figure	out	.
什么	我们	有	到过	正在做	全部	这	时间	我	曾是	无法	到	数字	出去	.

我始终无法弄明白我们一直在做的事情到底是什么。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['roʊɪŋ] .

I	thought	we	had	been	rowing	.
我	想法	我们	有	到过	划船	.

我以为我们一直在划船。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['roʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] .

I	could	have	sworn	we	had	been	rowing	,	but	apparently	we	had	not	.
我	可以	有	宣誓	我们	有	到过	划船	,	但	显然	我们	有	不是	.

我明明记得我们一直在划船，但显然并没有。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][taɪm][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ai'rɔnik,-kəl] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	looked	up	from	my	meditation	in	time	to	catch	the	ironical	gaze	of	the
我	看起来	向上	从	我的	冥想	在	时间	到	抓住	这	讽刺	目光	的	这

['kɑ:ksn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

coxswain	upon	me	,
舵手	之上	我	,

我从冥想中抬起头，正好看到舵手带着嘲讽的目光打量着我。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [breɪst] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] .

and	I	involuntarily	braced	myself	to	the	assault	.
和	我	不由自主	支撑	我	到	这	突击	.

我不由自主地做好了迎接袭击的准备。

" [ðə; ði] [prə'si:dʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪd][nɑ:t][goʊ] [ˌʌn'noʊtɪst] "

"	The	procedure	,	of	course	,	did	not	go	unnoticed	"
"	这	程序	,	的	课程	,	做过	不是	去	未被察觉	"

“当然，这一举动并没有被忽视。”

" [seɪ] , [ðer; ðər] , ['seɪlər] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [ʌn'plez(ə)nt] [drɔ:l] , " [jʊə(r)] [nɑ:t]

"	Say	,	there	,	sailor	,	"	said	he	,	with	a	slow	,	unpleasant	drawl	,	"	you're	not
"	说	,	那里	,	水手	,	"	说	他	,	和	一个	慢的	,	令人不快的	拖长音	,	"	你是	不是

['roʊɪŋ] ; [jʊə(r)] ['wi:vɪŋ] .

rowing	;	you're	weaving	.
划船	;	你是	编织	.

“喂，水手，”他用缓慢而令人不快的拖腔说道，“你不是在划船，你是在摇摆。”

[its] ['fænsi] [wɜːrk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [blæst] [jər] [aɪz] !
It's fancy work you're doing , blast yer eyes !
它是 想要 工作 你是 正在做 , 爆炸 你的 眼睛 !

你做的是高难度的工作，快睁大你的眼睛！

" [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [left] [ɪn][ðem; ðəm] [læft] ['dʒiəriŋli] [æt; ət] [ðɪs] [waɪz]
" All who had sufficient strength left in them laughed jeeringly at this wise
" 全部 WHO 有 充足的 力量 左边 在 他们 笑了 嘲笑地 在 这 明智的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

“所有还有余力的人都对这句睿智的见解嗤之以鼻。”

[bʌt; bət][aɪ] [ri'teind] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] — [ðæt] [ɪz] ,
but I retained a dignified silence — that is ,
但 我 保留 一个 凝重 沉默 — 那 是 ,

但我保持了尊严的沉默——也就是说，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [kæn; kən][biː; bi]['saɪlənt] .
so far as a man panting from exhaustion can be silent .
所以 远的 作为 一个 男人 喘息 从 疲惫 能 是 沉默的 .

一个精疲力竭、气喘吁吁的人，能做到如此沉默吗?

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ['biːɪŋ] [rəud] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ][nɑːt]
At this moment we passed a small boat being rowed briskly along by a not
在 这 片刻 我们 通过了 一个 小的 船 存在 划船 轻快地 沿着 经过 一个 不是
[ˌʌnə'træktɪv] [gɜːrl] .
unattractive girl .
不吸引人 女孩 .

这时，我们看到一艘小船正由一位长相还不错的女孩快速划行。

" [naʊ] , [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːksn] , ['helpfəli] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " ['stʌdi] [ðə; ði] [wei] [ðæt]
" Now , watch her , " said the coxswain , helpfully , to me ; " study the way that
" 现在 , 手表 她 , " 说 这 舵手 , 乐于助人 , 到 我 ; " 学习 这 方式 那
[pʊr] ['frædʒ(ə)l][gɜːrl] ,
poor fragile girl ,
贫穷的 脆弱的 女孩 ,

“现在，看着她，”舵手好心地对我说，“仔细观察这个可怜的、柔弱的女孩的举动。”

[ðæt] [mɪr] [tʃaɪld] , [pulz] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] .
that mere child , pulls the oars , and try to do likewise .
那 仅仅 孩子 , 拉 这 桨 , 和 尝试 到 做 同样地 .

那个孩子，拉着桨，也试着这样做。

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ʃeɪmd] ['saɪləns] .
" I observed in shamed silence .
" 我 观察到 在 羞愧 沉默 .

我羞愧地默默观察着。

[maɪ][hændz] [eɪkt] .
My hands ached .
我的 双手 疼痛 .

我的手很疼。

[ə; eɪ]['moʊtər][boʊt] [slɪd] ['swɪftli] [baɪ][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [frʌm; frəm]
A motor boat slid swiftly by and I distinctly saw a man drinking beer from
一个 发动机 船 滑行 迅速地 经过 和 我 明显地 锯 一个 男人 喝 啤酒 从
[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
the bottle .
这 瓶子 .

一艘摩托艇疾驰而过，我清楚地看到一个男人正对着瓶子喝啤酒。

" [hel] ['iznt] [dɑ:rk][ænd; ənd]['smoʊki] , " [θɔ:t] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ; " [hel] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ,
" Hell isn't dark and smoky , " thought I to myself ; " hell is bright and sunny ,
" 地狱 不是 黑暗的 和 烟 , " 想法 我 到 我 ; " 地狱 是 明亮的 和 阳光明媚 ,

“地狱并非黑暗烟雾弥漫，”我心想；“地狱是阳光明媚的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][lɑ:ts][ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] ['wɔ:tər][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['wɔ:tər][ɑ:r; ər]
and there is lots of sparkling water in it and on the sparkling water are
和 那里 是 很多 的 闪闪发光 水 在 它 和 在 这 闪闪发光 水 是
[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['boʊts] [ænd; ənd][ɪn] [ði:z] ['boʊts][ɑ:r; ər] ['hʌdld] [ðə; ði] [pʊr] [lɔ:st] ['mɔ:təlz] [hu:] [ɑ:r; ər]
innumerable boats and in these boats are huddled the poor lost mortals who are
无数 船 和 在 这些 船 是 蜷缩着 这 贫穷的 丢失的 凡人 WHO 是
[fɔ:rst] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [θru:] [ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪz] [kræks] [ʌv; əv]['kloʊvn; 'kloʊvən] - [hu:ft] ,
forced to listen through eternity to the wise cracks of cloven - hoofed ,
强制 到 听 通过 永恒 到 这 明智的 裂缝 的 裂瓣 - 有蹄的 ,

里面有很多波光粼粼的水，波光粼粼的水面上停泊着无数的小船，这些小船上挤满了迷失的凡人，他们被迫永世聆听蹄蹄动物的奇特叫喊声。

[spaɪk] - [teɪld] ['kɑ:ksweɪnz] .
spike - tailed coxswains .
长钉 - 有尾巴的 舵手 .

尖尾舵手。

[ðæts] [wʌt] [hel] [ɪz] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] [raɪt] [naʊ] . "
That's what hell is , " thought I , " and I am in my probation period right now . "
那就是 什么 地狱 是 , " 想法 我 , " 和 我 是 在 我的 缓刑 时期 正确的 现在 . "

“这就是地狱，”我心想，“而我现在正处于缓刑期。”

" ['feðər] [jʊr; jər][ɔ:rz; oʊrz] ! " ['sʌd(ə)nli] [skri:md] ['aʊər; ɑ:r]['mæstər][æt; ət][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [kru:] .
" Feather your oars ! " suddenly screamed our master at the straining crew .
" 羽毛 你的 桨 ! " 突然 尖叫 我们的 掌握 在 这 紧张 全体人员 .

“快划桨！”船长突然对着奋力划桨的船员们大喊。

" ['feðər] [ˌem 'i:] [aɪ] ! " [jeld] [bæk] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['aɪrɪʃmən] .
" Feather me eye ! " yelled back a courageous Irishman .
" 羽毛 我 眼睛 ! " 大喊 后退 一个 勇敢 爱尔兰人 .

“去你的！”一位勇敢的爱尔兰人大声回喊道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ði:z] [ɔ:rz; oʊrz][ɑ:r; ər] , ['eniweɪ] — [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] [bɜ:rdz] ?
" What do you think these oars are , anyway — a flock of humming birds ?
" 什么 做 你 思考 这些 桨 是 , 反正 — 一个 群 的 哼唱 鸟类 ?

“你觉得这些桨是什么？一群蜂鸟吗？”

[hu:'evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['feðərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [tʌn] [weɪt] ?
Whoever heard of feathering a hundred - ton weight ?
谁 听到 的 羽毛 一个 百 - 吨 重量 ?

谁听说过用羽毛轻拍百吨重物？

['feðər] [paɪks] [pi:k] , [seɪ] [aɪ] ; [its] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] .
Feather Pike's Peak , say I ; it's just as easy .
羽毛 梭鱼 顶峰 , 说 我 ; 它是 只是 作为 简单的 .

我说，羽毛派克峰也一样容易。

" ['sʌmhaʊ] [wi:; wi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'lɪriəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]
" Somehow we got back to the pier , but I was almost delirious by this time
" 不知何故 我们 得到 后退 到 这 码头 , 但 我 曾是 几乎 谵妄 经过 这 时间
.
:
.

“不知怎么的，我们回到了码头，但那时我已经神志不清了。”

[ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [dræb] , [dʌl] ['naɪtmer] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	last	part	of	the	trip	was	all	one	drab	,	dull	nightmare	to	me	.
这	最后的	部分	的	这	旅行	曾是	全部	一	单调	,	乏味的	恶梦	到	我	.

旅程的最后一部分对我来说简直是一场单调乏味、令人沮丧的噩梦。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [maɪ] [hændz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['swoʊlən] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]

This	evening	my	hands	were	so	swollen	I	was	forced	to	the	extremity	of
这	晚上	我的	双手	是	所以	肿	我	曾是	强制	到	这	末端	的

['braɪbɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ʌp] ['mʌðər]

bribing	a	friend	to	hold	the	telephone	receiver	for	me	when	I	called	up	mother
贿赂	一个	朋友	到	抓住	这	电话	接收者	为了	我	什么时候	我	称为	向上	母亲

.

:

.

今天晚上我的手肿得厉害，以至于我不得不贿赂一个朋友帮我拿着电话听筒才能给妈妈打电话。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

"	What	have	you	been	doing	?
"	什么	有	你	到过	正在做	?

“你这阵子都在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['roʊɪŋ] , " [keɪm] [maɪ] [ʃɔːrt] ['ænsər] .

"	Rowing	,	"	came	my	short	answer	.
"	划船	,	"	来了	我的	短的	回答	.

“赛艇，”我简短地回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['aʊtɪŋ] !

"	What	a	splendid	outing	!
"	什么	一个	灿烂	外出	!

“多么精彩的一次郊游啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [dɪr] ? "

"	You	had	such	a	lovely	day	for	it	,	didn't	you	,	dear	?	"
"	你	有	这样的	一个	迷人的	天	为了	它	,	没有	你	,	亲爱的	?	"

“你那天天气真好，是不是，亲爱的？”

" [hæŋ] [ʌp] [ðæt] [rɪ'siːvər] !

"	Hang	up	that	receiver	!
"	悬挂	向上	那	接收者	!

挂断电话!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [frend] ; " [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

"	I	shouted	to	my	friend	;	"	hang	it	up	,
"	我	喊叫	到	我的	朋友	;	"	悬挂	它	向上	,

我朝朋友喊道：“挂断电话！”

[ɔːr] [maɪ] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hɪr]

or	my	mother	shall	hear	from	the	lips	of	her	son	words	she	should	only	hear
或者	我的	母亲	将	听到	从	这	嘴唇	的	她	儿子	字	她	应该	仅有的	听到

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

from	her	husband	.
从	她	丈夫	.

否则，我的母亲将从她儿子口中听到她本该只从丈夫口中听到的话。

" [meɪ] 9th .
" May 9th .
" 可能 9th .

5月9日。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæm] ['bæt(ə)l] ,
I am just after having been killed in a sham battle ,
我 是 只是 后 拥有 到过 被杀 在 一个 假 战斗 ,

我刚刚在一场虚假战斗中丧命，

[ænd; ənd][soʊ] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['gæstli] [tuː; tə] - [deɪ] .
and so consequently I feel rather ghastly to - day .
和 所以 最后 我 感觉 相当 阴森 到 - 天 .

因此，我今天感觉非常糟糕。

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [ɔːr][ə; eɪ] [bluː] ,
I don't exactly know whether I was a Red or a Blue ,
我 不 确切地 知道 无论 我 曾是 一个 红色的或者 一个 蓝色的 ,

我不太清楚自己当时是红队还是蓝队。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
because I did a deal of fighting on both sides , but always with the same
因为 我 做过 一个 交易 的 斗争 在 两个都 侧面 , 但 总是 和 这 相同的
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

因为我曾多次在双方阵营中战斗，但结果总是一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .
I was killed instantly and completely .
我 曾是 被杀 即刻 和 完全地 .

我当场被彻底杀死了。

['piːp(ə)l] [gɑːt] [sɪk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
People got sick of putting me out of my misery after a while and I was
人们 得到 生病的 的 推杆 我 出去 的 我的 苦难 后 一个 尽管 和 我 曾是
[ə'laʊd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'raʊnd] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]
allowed to wander around at large in a state of great mystification and
允许 到 漫步 大约 在 大的 在 一个 状态 的 伟大的 神秘化 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

过了一段时间，人们厌倦了让我摆脱痛苦，于是允许我自由自在地四处游荡，沉浸在极大的困惑和兴奋之中。

['ʃuːtɪŋ] [maɪ][blæŋk] ['bulits] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænər]
shooting my blank bullets into the face of nature in an aimless sort of manner
射击 我的 空白的 子弹 进入 这 脸 的 自然 在 一个 漫无目的 种类 的 方式
[wen'evər] [ðə; ði]['bæt(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
whenever the battle began to pall upon me .
每当 这 战斗 开始 到 灵柩 之上 我 .

每当战斗让我感到厌倦时，我就会漫无目的地向大自然发射空包弹。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] [pæst] ['plezntli] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ,
Most of the time I passed pleasantly on the soft ,
最多 的 这 时间 我 通过了 愉快 在 这 柔软的 ,

大多数时候，我愉快地走过柔软的地面，

[freʃ] [flæŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [wer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [slept] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [kaʊ] [briːðd] ['hevɪli] [ɪn]

fresh	flank	of	a	hill	where	for	a	while	I	slept	until	a	cow	breathed	heavily	in
新鲜的	侧翼	的	一个	爬坡道	在哪里	为了	一个	尽管	我	睡着了	直到	一个	奶牛	呼吸	重度	在

[maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːr] ['æftər] [ɔːl] .

my	face	and	reminded	me	that	it	was	war	after	all	.
我的	脸	和	提醒	我	那	它	曾是	战争	后	全部	.

我曾在山坡上一片新鲜的斜坡上睡了一会儿，直到一头牛对着我的脸重重地喘气，才提醒我，这终究还是一场战争。

[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [get] [kɪld] [æz; əz] [suːn]

My	instructions	were	to	keep	away	from	the	guns	,	and	get	killed	as	soon
我的	指示	是	到	保持	离开	从	这	枪支	,	和	得到	被杀	作为	很快

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

我的指示是远离枪支，尽快被杀。

[æz; əz] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [aɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

As	these	instructions	were	not	difficult	to	follow	,	I	carried	them	out	to	the
作为	这些	指示	是	不是	难的	到	跟随	,	我	携带	他们	出去	到	这

['letər] .

letter	.
信	.

这些指示并不难理解，所以我严格按照指示执行了。

[aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] ['sevrəl]

I	stayed	away	from	the	guns	and	I	permitted	myself	to	be	killed	several
我	入住	离开	从	这	枪支	和	我	允许	我	到	是	被杀	一些

[taɪmz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] .

times	in	order	to	make	sure	it	would	take	.
时代	在	命令	到	制作	当然	它	会	拿	.

我远离枪支，并且多次让自己被杀，以确保它能够奏效。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kəm'pɑːzət] [kæmp] ['fɑːloʊər] , [dɪ'zɜːrtər] [ænd; ənd] ['stræglər] .

After	that	I	became	a	sort	of	composite	camp	follower	,	deserter	and	straggler	.
后	那	我	成为	一个	种类	的	合成的	营	追随者	,	逃兵	和	掉队者	.

之后，我变成了一个兼具随军人员、逃兵和掉队者身份的混合体。

[ɪn] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] ['tʃænst] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['enəmi] [ʌv; əv] ['meni] [pæst] [in'kauntəz] .

In	my	wandering	I	chanced	upon	an	ancient	enemy	of	many	past	encounters	.
在	我的	漫游	我	偶然	之上	一个	古老的	敌人	的	许多	过去的	遭遇	.

在游荡的过程中，我偶然遇到了一个过去多次交锋的老对手。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [red] [ɔːr] [bluː] ?

"	Are	you	Red	or	Blue	?
"	是	你	红色的	或者	蓝色的	?

你是红队还是蓝队?

" [aɪ] [æskt] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

"	I	asked	,	preparing	to	die	for	the	fifth	time	.
"	我	问	,	准备	到	死	为了	这	第五	时间	.

“我问，同时做好了第五次赴死的准备。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [sɑːr'kæstɪkli] , " [aɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['elɪfənt] [ɪr] [greɪ] . "

"	No	,	"	he	answered	,	sarcastically	,	"	I'm	what	you	might	call	elephant	ear	gray	.	"
"	不	,	"	他	回答	,	讽刺地	,	"	我是	什么	你	可能	称呼	大象	耳朵	灰色的	.	"

“不，”他讽刺地回答说，“我的头发可以说是灰得像大象耳朵一样。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [gai] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp]['peɪpər][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz]
" Are you the guy the reporter for the camp paper was referring to in his
" 是 你 这 盖伊 这 记者 为了 这 营 纸 曾是 指 到 在 他的
[læst] ['stɔːri] ?
last story ?
最后的 故事 ?

“你就是营地报纸记者在上一篇报道中提到的那个人吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['slændərɪŋ] ['blækgɑːrd] . "
" Yes , " he replied , " the slandering blackguard . "
" 是的 , " 他 回复 , " 这 诽谤 浑蛋 . "

“是的，”他回答说，“那个诽谤人的恶棍。”

" [juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊʃ] - [bɔːl] , " [sed] [aɪ] .
" You hit me on the nose with a push - ball , " said I .
" 你 打 我 在 这 鼻子 和 一个 推 - 球 , " 说 我 .

“你用推球打中了我的鼻子，”我说。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'll do it again , " said he .
" 患病的 做 它 再次 , " 说 他 .

“我会再做一次，”他说。

" [ðæt] [rɪ'pɔːrtər] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
" That reporter , evidently a man of some observation ,
" 那 记者 , 显然 一个 男人 的 一些 观察 ,

“那位记者显然是一位颇具观察力的人，

[sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .
said you didn't wash your neck and that you had the habits of a camel .
说 你 没有 洗 你的 脖子 和 那 你 有 这 习惯 的 一个 骆驼 .
"
"
"

他说你不洗脖子，而且生活习惯像骆驼一样。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɑːʃ] [maɪ] [nek] , " [hiː; hi] [sed] , ['stʌbərnli] ,
" But I do wash my neck , " he said , stubbornly ,
" 但 我 做 洗 我的 脖子 , " 他 说 , 固执地 ,

“但我确实会洗脖子，”他固执地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ,
" and I don't know anything about the habits of a camel ,
" 和 我 不 知道 任何事物 关于 这 习惯 的 一个 骆驼 ,

“我对骆驼的习性一无所知。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] - [ɪm] . "
but whatever they might happen to be , I haven't got ' em . "
但 任何 他们 可能 发生 到 是 , 我 还没有 得到 - 呃 . "

但不管它们是什么，我都没有。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][maɪ'self] , " [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [nek] .
" Yes , " I replied , as if to myself , " you certainly should wash your neck .
" 是的 , " 我 回复 , 作为 如果 到 我 , " 你 当然 应该 洗 你的 脖子 .

“是的，”我自言自语道，“你当然应该洗洗脖子。”

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [li:st] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] . "

That's	the	very	least	you	could	do	.	"
那就是	这	非常	至少	你	可以	做	.	"

这是你至少应该做的。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['despərətli] ,

"	But	I	tell	you	,	"	he	cried	,	desperately	,
"	但	我	告诉	你	,	"	他	哭	,	绝望地	,

“但我告诉你，”他绝望地喊道，“

" [aɪ] [ki:p] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][du:] [wɑ:ʃ] [maɪ] [nek] .

"	I	keep	telling	you	that	I	do	wash	my	neck	.
"	我	保持	讲述	你	那	我	做	洗	我的	脖子	.

我一直跟你说我会洗脖子。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] !

Why	do	you	go	on	talking	about	it	as	if	I	didn't	!
为什么	做	你	去	在	说	关于	它	作为	如果	我	没有	!

你为什么一直谈论这件事，好像我没说过一样！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][du:] [wɑ:ʃ] [maɪ] [nek] ,

I	tell	you	now	,	once	for	all	time	,	that	I	do	wash	my	neck	,
我	告诉	你	现在	,	一次	为了	全部	时间	,	那	我	做	洗	我的	脖子	,

我现在郑重声明，我会洗脖子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɛndz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	ends	it	.
和	那	结束	它	.

事情就此结束。

[dəunt] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] .

Don't	talk	any	more	.
不	讲话	任何	更多的	.

别再说话了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] .

I	want	to	think	.
我	想	到	思考	.

我想思考。

" [wi:; wi][sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] [aɪ] [ri'mɑ:kt] ['kæʒuəli] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] ,

"	We	sat	in	silence	for	a	space	,	then	I	remarked	casually	,	almost	inaudibly	,
"	我们	卫星	在	沉默	为了	一个	空间	,	然后	我	评论	随意地	,	几乎	听不见	,

我们沉默了一会儿，然后我漫不经心地、几乎听不见地说道：

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .

"	and	you	certainly	shouldn't	have	the	habits	of	a	camel	.
"	和	你	当然	不应该	有	这	习惯	的	一个	骆驼	.

你当然不应该养成骆驼般的习惯。

" [ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['kri:tʃər] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .

"	The	depraved	creature	stirred	uneasily	.
"	这	堕落的	生物	搅拌	不安地	.

“那堕落的生物不安地动了动。”

" [aɪ] [eint] [gɑ:t] - [ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	ain't	got	'	em	,	"	he	said	.
"	我	不是	得到	-	呃	,	"	他	说	.

“我没有，”他说。

" [gʊd] , " [aɪ] [kraɪd] ['hɑ:rtɪli] .

"	Good	,	"	I	cried	heartily	.
"	好的	,	"	我	哭	衷心地	.

“好！”我由衷地喊道。

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pɜːrfɪktli] .

"	We	understand	each	other	perfectly	.
"	我们	理解	每个	其他	完美	.

我们彼此非常了解。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd] [siːs] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

In	the	future	you	will	try	to	wash	your	neck	and	cease	from	having	the
在	这	未来	你	将要	尝试	到	洗	你的	脖子	和	停止	从	拥有	这

['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .

habits	of	a	camel	.
习惯	的	一个	骆驼	.

将来你会努力洗净脖子，改掉骆驼的坏习惯。

[noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] [ɪz] ['nesəseri] .

No	compromise	is	necessary	.
不	妥协	是	必要的	.

无需妥协。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [wɜːrd] . "

I	know	you	will	keep	your	word	.	"
我	知道	你	将要	保持	你的	单词	.	"

我知道你会信守诺言。

" [goʊ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][hɜːrl][æt; ət]

"	Go	away	quickly	,	"	he	gasped	,	searching	around	for	a	stone	to	hurl	at
"	去	离开	迅速地	,	"	他	倒吸一口气	,	搜索	大约	为了	一个	石头	到	投	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“快走开！”他喘着粗气说，一边四处寻找石头想扔向我。

[ænd; ənd] [dis'kɑːdɪŋ] ['sevrəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔːl] [saɪz] .

and	discarding	several	because	of	their	small	size	.
和	丢弃	一些	因为	的	他们的	小的	尺寸	.

其中几个因为个头太小而被丢弃。

" [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmwer] [els] .

"	Go	away	to	somewhere	else	.
"	去	离开	到	某处	别的	.

“滚到别的地方去。”

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ,

I'm	telling	you	now	,
我是	讲述	你	现在	,

我现在就告诉你，

[goʊ] [ə'weɪ] [ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['diːteɪl] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['laɪfləs] ['bɑːdi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [sʌm; səm]

go	away	or	else	a	special	detail	will	find	your	lifeless	body	here	in	the	bushes	some
去	离开	或者	别的	一个	特别的	细节	将要	寻找	你的	无生命	身体	这里	在	这	灌木丛	一些

[taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

time	to	-	morrow	.	"
时间	到	-	明天	.	"

滚开，否则明天某个时候，一支特别行动小组会在这片灌木丛里发现你的尸体。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['θɜːrəli] [kɪld] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [triː]

"	I've	already	been	thoroughly	killed	several	times	to	-	day	,	"	I	said	,	putting	a	tree
"	我已经	已经	到过	彻底	被杀	一些	时代	到	-	天	,	"	我	说	,	推杆	一个	树

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

“我今天已经被彻底杀死好几次了，”我说着，在我们之间架起了一棵树。

" [bʌt; bət][dəunt][fər'get] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæm(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk][duː][traɪ][tuː; tə] [kiːp]
" but don't forget about the camel , and for heaven's sake do try to keep
" 但 不 忘记 关于 这 骆驼 , 和 为了 天 清酒 做 尝试 到 保持
[jʊr; jər] [nek] —
your neck —
你的 脖子 —

“但别忘了骆驼，还有，看在老天的份上，一定要保住你的脖子——”

" [ə; eɪ] [stoʊn] [hɪt][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræk] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɪstəns]
" A stone hit the tree with a resounding crack , and I increased the distance
" 一个 石头 打 这 树 和 一个 高亢 裂缝 , 和 我 增加 这 距离
.
:
.

“一块石头重重地砸在树上，发出了一声巨响，我便拉开了距离。”

" [dæm] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] !
" Damn the torpedoes !
" 该死 这 鱼雷 !

“管他什么鱼雷！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [æz; əz][aɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [wɔːmd]
" I shouted back as I disappeared into the pleasant security of the sun - warmed
" 我 喊叫 后退 作为 我 消失 进入 这 令人愉快的 安全 的 这 太阳 - 温暖
[wʊdz] .
woods .
树林 .

我一边大声回应，一边消失在阳光温暖、舒适安全的树林中。

[meɪ] 11th .
May 11th .
可能 11th .

5月11日。

" [wʌt] ['neɪvi][duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ? " [æskt] [æn; ən] ['ensən] , ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , "
" What navy do you belong to ? " asked an Ensign , stopping me to - day , "
" 什么 海军 做 你 属于 到 ? " 问 一个 军旗 , 停止 我 到 - 天 , "
[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ? "
the Chinese ? "
这 中国人 ? "

“你属于哪个海军？”今天一位少尉拦住我问道，“中国海军吗？”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , [sɜːr] ?
" Why do you ask , sir ?
" 为什么 做 你 问 , 先生 ?

“先生，您为什么这么问？”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [sə'luːtɪŋ] ['greɪsfəli] .
" I replied , saluting gracefully .
" 我 回复 , 敬礼 优雅地 .

我优雅地敬了个礼，回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['neɪvi] . "
" Of course I don't belong to the Chinese Navy . "
" 的 课程 我 不 属于 到 这 中国人 海军 . "

“我当然不属于中国海军。”

" [wɒts] [jʊr; jər] ['reɪtɪŋ] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" What's your rating ? " he snapped .
" 是什么 你的 等级 ? " 他 啪啪 .

“你的评分是多少？”他厉声问道。

" [ʃoʊ] [gɜːrl][fɜːrst] [klæs] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [bɪf] !
" Show girl first class attached to the good ship Biff !
" 展示 女孩 第一的 班级 随附的 到 这 好的 船 比夫 !

“头等舱歌舞女郎隶属于好船比夫号！”

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[sɜːr] , " [keɪm] [maɪ][prɑːmpt] [rɪˈtɔːrt] .
sir , " came my prompt retort .
先生 , " 来了 我的 迅速的 反驳 .

“先生，”我立即反驳道。

" [wel] , [pʊt][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [mɑːrk][ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] , ['seɪlər] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['prɑːntoʊ] ,
" Well , put a watch mark on your arm , sailor , and put it there pronto ,
" 出色地 , 放 一个 手表 标记 在 你的 手臂 , 水手 , 和 放 它 那里 普朗托 ,

“好了，水手，赶紧在胳膊上打个表圈，马上打上。”

[ɔːr] [juːl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [æn; ən] ['ʌndərstʌdi] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
or you'll be needing an understudy to pinch hit for you .
或者 你会 是 需要 一个 替补 到 捏 打 为了 你 .

否则你就需要找个替补来顶替你了。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pʊt][maɪ] [wɑːtʃ] [mɑːrk][ɑːn] ,
" As a matter of fact I have never put my watch mark on ,
" 作为 一个 事情 的 事实 我 有 绝不 放 我的 手表 标记 在 ,

事实上，我从未在我的手表上留下过我的手表标记。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] [æt; ət] ['eni]
for the simple reason that I have been rather expecting a rating at any
为了 这 简单的 原因 那 我 有 到过 相当 期待 一个 等级 在 任何
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

原因很简单，我一直都预料到会很快收到评分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
but it seems as if my expectations were doomed to disappointment .
但 它 似乎 作为 如果 我的 期望 是 注定失败 到 失望 .

但我的期望似乎注定要落空。

['nʌθɪŋ] ['mætərz] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] , [naʊ] , [haʊ'evər] ,
Nothing matters much , anyway , now , however ,
没有什么 事情 很多 , 反正 , 现在 , 然而 ,

反正现在什么都不重要了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ]
for I have been selected from among all the men in the station to play
为了 我 有 到过 已选 从 之中 全部 这 男人 在 这 车站 到 玩
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['peləm] [prəˈdʌkʃn] ,
the part of a Show Girl in the coming magnificent Pelham production ,
这 部分 的 一个 展示 女孩 在 这 未来 壮丽 佩勒姆 生产 ,

因为我从车站所有男人中被选中，将在即将上演的盛大佩勒姆歌舞剧中扮演歌舞女郎的角色。

" [bɪf] ! [bæŋ] !
" Biff ! Bang !
" 比夫 ! 砰 !

“砰！砰！”

" [æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [aɪ]

"	At	last	I	have	found	the	occupation	to	which	by	training	and	inclination	I
"	在	最后的	我	有	成立	这	职业	到	哪个	经过	训练	和	倾角	我

[ˌeɪ ˈem] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈdæptɪd] .

am	naturally	adapted	.
是	自然	改编	.

“我终于找到了我经过训练且有兴趣从事的职业。”

[ðə; ði] [grænd] [məuˈgʌls] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃoʊ] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbærəks] [ðə; ði] [ˈʌðər]

The	Grand	Moguls	that	are	running	this	show	came	around	the	barracks	the	other
这	盛大	大亨	那	是	跑步	这	展示	来了	大约	这	兵营	这	其他

[deɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [məˈtɪrɪəl] ,

day	looking	for	material	,
天	寻找	为了	材料	,

那些幕后操纵这一切的大亨们前几天来兵营转悠，寻找素材。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn]

and	when	they	gazed	upon	me	I	felt	sure	that	their	search	had	not	been	in
和	什么时候	他们	凝视	之上	我	我	毛毡	当然	那	他们的	搜索	有	不是	到过	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

当他们注视着我时，我确信他们的寻找没有白费。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] - [nʌt] - [pɑːrt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

"	Why	don't	you	write	a	'	nut	'	part	for	him	?
"	为什么	不	你	写	一个	-	坚果	-	部分	为了	他	?

“为什么不给他写一个‘疯子’角色呢？”

" [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsɜrˌveɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkrɪtɪkli] [æz; əz] [ɪf]

"	asked	one	of	them	of	the	playwright	as	they	surveyed	me	critically	as	if
"	问	一	的	他们	的	这	剧作家	作为	他们	调查	我	关键	作为	如果

[aɪ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [rer] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [bʌg] [laɪf] .

I	was	some	rare	specimen	of	bug	life	.
我	曾是	一些	稀有的	标本	的	漏洞	生活	.

“其中一人问剧作家，同时他们用审视的目光打量着我，仿佛我是某种罕见的昆虫标本。”

" [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [duː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	That	would	never	do	,	"	he	answered	.
"	那	会	绝不	做	,	"	他	回答	.

“那绝对不行，”他回答道。

" [ˈriːəl] - [nʌts] - [kæn; kən] [ˈnevər] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

"	Real	'	nuts	'	can	never	play	the	part	on	the	stage	.
"	真实的	-	坚果	-	能	绝不	玩	这	部分	在	这	阶段	.

真正的“疯子”永远无法在舞台上扮演这个角色。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] . "

You've	got	to	have	a	man	of	intelligence	.	"
你已经	得到	到	有	一个	男人	的	智力	.	"

你必须要有一个有智慧的人。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] .

"	Look	here	,	"	I	broke	in	.
"	看	这里	,	"	我	打破	在	.

“看这里，”我插话道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] ['prez(ə)nt]
" You've got to stop talking about me before my face as if I wasn't really present
" 你已经 得到 到 停止 说 关于 我 前 我的 脸 作为 如果 我 不是 真的 展示
.
:
.

“你们别当着我的面议论我，好像我根本不存在一样。”

[nʌts] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , ['iːv(ə)n] [wen] ['bædli]['spoʊkən] ,
Nuts I may be , but I can still understand English , even when badly spoken ,
坚果 我 可能 是 , 但 我 能 仍然 理解 英语 , 甚至 什么时候 糟糕 说 ,
[ænd; ənd] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
and resent it .
和 怨恨 它 .

我或许是个疯子，但我仍然能听懂英语，即使说得不好，而且我很讨厌它。

[leɪ] [ɔːf] [ðæt] [stʌf] [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [brænd][ʌv; əv] -
Lay off that stuff or I'll be constrained to introduce you to a new brand of '
莱 离开 那 东西 或者 患病的 是 受限 到 介绍 你 到 一个 新的 品牌 的 -
[bɪf]
Biff
比夫

别再碰那些玩意儿了，不然我就不得不让你见识见识另一种“比夫”了。

! [bæŋ] ! -
! Bang ! '
! 砰 ! -

砰！

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [strʌk] [æn; ən][hə'roʊɪk] ['ætɪtuːd] ,
" Saying this , I struck an heroic attitude ,
" 说 这 , 我 击 一个 英勇 态度 ,

“说着这些话，我摆出了一副英雄的姿态。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [noʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər][kɑːm] , [dɪ'lɪbərət]
but it seemed to produce no startling change in their calm , deliberate
但 它 似乎 到 生产 不 令人震惊 改变 在 他们的 冷静的 , 商榷
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
examination of me .
考试 的 我 .

但这似乎并没有让他们冷静、审慎地审视我，并产生任何惊人的变化。

" ['hiːl] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [gɜːrl] , " [ðə; ði] [dæns] - ['mæstər] [mjuːzd] ['driːmɪli] .
" He'll do , I think , as a Show Girl , " the dance - master mused dreamily .
" 地狱 做 , 我 思考 , 作为 一个 展示 女孩 , " 这 舞蹈 - 掌握 沉思 梦幻般地 .

“我觉得他很适合当歌舞女郎，”舞蹈老师若有所思地想。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪz][bæd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ɪz][nɑːt]
" Like a cabbage , every one of his features is bad , but the whole effect is not
" 喜欢 一个 卷心菜 , 每一个 一 的 他的 特征 是 坏的 , 但 这 所有的 影响 是 不是
[rɪ'voʊltɪŋ] .
revolting .
令人作呕的 .

“就像一颗卷心菜，他的每一处特征都很糟糕，但整体效果却并不令人反感。”

[streɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] .
Strange , isn't it , how such things happen .
奇怪的 , 不是 它 , 如何 这样的 事物 发生 .

真奇怪，这种事怎么会发生呢？

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [broʊk] [ɪn] .

"	At	this	point	the	musician	broke	in	.
"	在	这	观点	这	音乐家	打破	在	.

这时，音乐家插话道。

" [hiː; hi] [eint] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] [maɪ] ['mjuːzɪk] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	ain't	agoing	to	dance	to	my	music	if	I	know	it	.
"	他	不是	过去	到	舞蹈	到	我的	音乐	如果	我	知道	它	.

“如果我知道的话，他肯定不会跟着我的音乐跳舞。”

['hiːl] ['ruːɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He'll	ruin	it	.
地狱	废墟	它	.

他会毁了这一切。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [aɪ] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræðər] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [niːt] [steps] [aɪ]

"	At	which	remark	I	executed	a	few	rather	simple	but	nevertheless	neat	steps	I
"	在	哪个	评论	我	执行	一个	很少	相当	简单的	但	尽管如此	整洁的	步骤	我

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['tʃærəti] [bə'zɑːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [maɪ]

had	learned	at	the	last	charity	Bazaar	to	which	I	had	contributed	my
有	学习	在	这	最后的	慈善机构	市场	到	哪个	我	有	贡献	我的

['sɜːrvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

“听到这话，我立刻使出了几个我在上次慈善义卖会上学到的简单却又利落的招式，当时我曾参与义卖服务。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [steps] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [diːl] .

and	these	few	steps	were	sufficient	to	close	the	deal	.
和	这些	很少	步骤	是	充足的	到	关闭	这	交易	.

仅此几步就足以促成交易。

[aɪ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

I	was	signed	up	on	the	spot	.
我	曾是	签名	向上	在	这	点	.

我当场就报名了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bærəks] [wʌn] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd]

As	they	were	leaving	the	barracks	one	excited	young	person	ran	up	and	halted
作为	他们	是	离开	这	兵营	一	兴奋的	年轻的	人	跑	向上	和	停止

[ðə; ði] ['ærəgənt] ['θespiːənz] .

the	arrogant	Thespians	.
这	傲慢的	戏剧演员	.

当他们离开兵营时，一个兴奋的年轻人跑上前去，拦住了傲慢的戏剧演员们。

" [ɪf] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ] ['ædəmz] ['æp(ə)l] , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['wɪstfəli] ,

"	If	I	get	the	doctor	to	remove	my	Adam's	Apple	,	"	he	pleaded	wistfully	,
"	如果	我	得到	这	医生	到	消除	我的	亚当的	苹果	,	"	他	恳求	怅然地	,

“如果我能让医生把我的喉结切除掉，”他渴望地恳求道，

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊni] ? "

"	do	you	think	you	could	take	me	on	as	a	pony	?	"
"	做	你	思考	你	可以	拿	我	在	作为	一个	小马	?	"

“你觉得你能把我当小马骑吗？”

" [noʊ] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

"	No	,	"	said	one	of	them	,	not	without	a	certain	show	of	kindness	.
"	不	,	"	说	一	的	他们	,	不是	没有	一个	肯定	展示	的	仁慈	.

“不，”其中一人说道，语气中带着一丝和善。

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

"	I	fear	not	.
"	我	害怕	不是	.

我不怕。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][mæp]

It	would	be	necessary	for	him	to	remove	the	greater	part	of	your	map
它	会	是	必要的	为了	他	到	消除	这	更大的	部分	的	你的	地图

[ænd; ənd][græft][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsædli] [ˌʌnin'dajd, -en-] [lɪmz] .

and	graft	a	couple	of	pounds	on	to	your	sadly	unendowed	limbs	.
和	接枝	一个	夫妻	的	磅	在	到	你的	令人遗憾的是	未获资助	四肢	.

他需要移除你地图的大部分，并在你可怜的、发育不良的四肢上嫁接几磅重物。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [tɔɪl] .

"	From	that	day	on	my	life	has	become	one	of	unremitting	toil	.
"	从	那	天	在	我的	生活	有	变得	一	的	不懈	辛劳	.

“从那天起，我的生活就变成了无休止的辛劳。”

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈgɜːlz][aɪ][væmp][ænd; ənd] [slaʊtʃ] [maɪ] [weɪ] [əˈraʊnd]

Together	with	the	rest	of	the	Show	Girls	I	vamp	and	slouch	my	way	around
一起	和	这	休息	的	这	展示	女孩们	我	鞋面	和	伛	我的	方式	大约

[ðə; ði] [klɑːk] [wɪð; wɪθ]['evər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [sɪˈdʌktɪvnəs] .

the	clock	with	ever	increasing	seductiveness	.
这	钟	和	曾经	增加	诱惑力	.

我和其他歌舞女郎一起，日夜扭动着身子，越来越具有诱惑力。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] ['duːɪŋ] ['splendɪdli] .

We	are	really	doing	splendidly	.
我们	是	真的	正在做	精彩地	.

我们做得非常出色。

[ðə; ði]['pəuniz] [kʌm] ['liːpɪŋ] ['laɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['frekld] ,

The	ponies	come	leaping	lightly	across	the	floor	waving	their	freckled	,
这	小马	来	跳跃	轻轻	穿过	这	地面	挥手	他们的	雀斑	,

小马们轻盈地跃过地板，挥舞着它们长满雀斑的尾巴，

['mʌskjələr] [ɑːrmz][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ˌʌnə'træktɪv] [ɪn'diːd] [ɪn][ðer; ðər]

muscular	arms	from	side	to	side	and	looking	very	unattractive	indeed	in	their
肌肉发达的	武器	从	边	到	边	和	寻找	非常	不吸引人	的确	在	他们的

[biː] . [viː] . [diː] . - [es] ,

B	.	V	.	D	.	'	s	,
B	.	V	.	D	.	-	s	,

他们肌肉发达的手臂左右摇摆，穿着丁字裤看起来确实非常不美观。

[haɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɑːk] [səˈpɔːrtərz] .

high	shoes	and	sock	supporters	.
高的	鞋	和	短袜	支持者	.

高跟鞋和袜子支撑垫。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [sez] [ðə; ði][dəˈrektər] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [vɔɪs] ,

"	I	can	see	it	all	,	"	says	the	Director	,	in	an	enthusiastic	voice	,
"	我	能	看	它	全部	,	"	说道	这	导演	,	在	一个	热情的	嗓音	,

“我全都看得清了，”导演兴奋地说。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [aɪl] [æd'mɪt][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][roʊˈbʌst]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	if	he	can	I'll	admit	he	has	some	robust	quality	of	imagination
和	如果	他	能	患病的	承认	他	有	一些	强壮的	质量	的	想像力

[ðæt] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [pə'zes] .

that	I	fail	to	possess	.
那	我	失败	到	具有	.

如果他能做到，我会承认他拥有我所不具备的丰富想象力。

[ˌjuː 'es] [ʃoʊ] ['gɜːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mɑːdɪst][ðæn; ðən][ðə; ði]

Us	Show	Girls	,	of	course	,	have	to	be	a	little	more	modest	than	the
我们	展示	女孩们	,	的	课程	,	有	到	是	一个	小的	更多的	谦虚的	比	这

['pəuniz] ,

ponies	,
小马	,

当然，我们这些表演女郎得比小马驹们谦虚一些。

[soʊ][wiː; wi] [rɪ'teɪn] ['aʊər; ɑːr] [waɪt] ['traʊzərz] .

so	we	retain	our	white	trousers	.
所以	我们	保持	我们的	白色的	裤子	.

所以我们保留了我们的白色裤子。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [roʊld] [ʌp] , [haʊ'evər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] ,

These	are	rolled	up	,	however	,	in	order	to	afford	the	mosquitoes	,
这些	是	滚动	向上	,	然而	,	在	命令	到	买得起	这	蚊子	,

然而，为了给蚊子腾出空间，这些东西都被卷了起来。

[huː] [ɑːr; ər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [ruːm] [tuː; tə] [ruːst] [ɑːn] .

who	are	covering	the	show	most	conscientiously	,	room	to	roost	on	.
WHO	是	覆盖	这	展示	最多	切实	,	房间	到	栖息地	在	.

那些最认真负责地报道节目的人，有地方栖息。

[ænd; ənd][sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði][laɪf][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [bɔɪz] .

And	sad	to	relate	,	the	life	is	beginning	to	affect	the	boys	.
和	伤心	到	涉及	,	这	生活	是	开始	到	影响	这	男孩们	.

令人难过的是，这种生活已经开始影响到孩子们了。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʌfəst] ['pəuniz] [væmp] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mes]

Only	yesterday	I	saw	one	of	our	toughest	ponies	vamping	up	the	aisle	of	Mess
仅有的	昨天	我	锯	一	的	我们的	最难	小马	吸血鬼	向上	这	走道	的	混乱

[hɔːl] [noʊ] . [ˌtuː'tuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪ] [held]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrʒn]

Hall	No	.	2	with	his	tray	held	over	his	head	in	the	manner	of	a	Persian
大厅	不	.	2	和	他的	托盘	握住	超过	他的	头	在	这	方式	的	一个	波斯语

[sleɪv] [gɜːrl] .

slave	girl	.
奴隶	女孩	.

就在昨天，我看到我们最强壮的小马之一，像波斯女奴一样，头顶着托盘，昂首阔步地走过 2 号食堂的过道。

[ðə; ði] ['dʒɪmi] - [legz] , ['wɪtnəsɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə]

The	Jimmy	-	legs	,	witnessing	this	strange	sight	,	dropped	his	jaw	and	forgot	to
这	吉米	-	腿	,	见证	这	奇怪的	视线	,	掉落	他的	颚	和	忘了	到

[lɪft] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

lift	it	up	again	.
举起	它	向上	再次	.

吉米腿目睹了这奇异的景象，下巴都惊掉了，忘了再抬起来。

" [swiːt] ['ætər] [ʌv; əv]['roʊziz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Sweet	attar	of	roses	,	"	he	muttered	.
"	甜的	阿塔尔	的	玫瑰	,	"	他	低声说道	.

“玫瑰的甜香，”他喃喃自语道。

" [wʌt] ['evər][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['neɪvi] ?

"	What	ever	has	happened	to	our	poor	,	long	-	suffering	navy	?
"	什么	曾经	有	发生	到	我们的	贫穷的	,	长的	-	痛苦	海军	?

“我们可怜的、饱经风霜的海军究竟发生了什么事？”

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [hɔːl] [ðə; ði]['poʊni] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]

"	At	the	door	of	the	Mess	Hall	the	pony	bowed	low	to	the	deck	and
"	在	这	门	的	这	混乱	大厅	这	小马	鞠躬	低的	到	这	甲板	和

[wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪ] ['bækwərd] [flɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .

withdrew	with	a	coy	backward	flirt	of	his	foot	.
退出	和	一个	害羞	落后	调情	的	他的	脚	.

“在食堂门口，小马深深地向甲板鞠了一躬，然后羞涩地向后踢了踢蹄子，退了回去。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːrdz] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	can't	express	in	words	the	remarkable	appearance	made	by	some	of	our
我	不能	表达	在	字	这	卓越	外貌	制成	经过	一些	的	我们的

['siːgoʊɪŋ] ['kɔːrəs] ['gɜːlz] [wen] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ['greɪsɪz] [ʌv; əv]

seagoing	chorus	girls	when	they	attempt	to	assume	the	light	and	airy	graces	of
远洋	合唱	女孩们	什么时候	他们	试图	到	认为	这	光	和	轻盈的	恩典	的

[ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

the	real	article	.
这	真实的	文章	.

我无法用语言来形容我们一些海上歌舞女郎在试图模仿真正的歌舞女郎轻盈飘逸的优雅姿态时所展现出的非凡风采。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæv; həv][soʊ] ['diːpli] ['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər][pɑːrts] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

Some	of	the	men	have	so	deeply	entered	into	their	parts	that	they	have
一些	的	这	男人	有	所以	深	进入	进入	他们的	部分	那	他们	有

[ə'teɪnd] ['æbsəluːt] [self] - [fər'getflnəs] ,

attained	absolute	self	-	forgetfulness	,
已达到	绝对	自己	-	健忘	,

有些演员已经完全融入角色，达到了完全忘我的境界。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [liːp] [ænd; ənd] [priːn] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə]

with	the	result	that	they	leap	and	preen	about	in	a	manner	quite	startling	to
和	这	结果	那	他们	飞跃	和	梳妆打扮	关于	在	一个	方式	相当	令人震惊	到

[ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ['spekteɪtər] .

the	dispassionate	spectator	.
这	冷静	旁观者	.

结果就是，它们蹦蹦跳跳、互相梳理羽毛，这种景象对于冷漠的旁观者来说相当惊人。

[maɪ] [kə'rɪr] [soʊ][fɑːr][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['traɪʌmf] .

My	career	so	far	has	not	been	a	personal	triumph	.
我的	职业	所以	远的	有	不是	到过	一个	个人的	胜利	.

到目前为止，我的职业生涯还算不上个人的成功。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['mæstər] [klæpt] [hɪz; ɪz]

In	the	middle	of	a	number	,	the	other	night	,	the	dancing	master	clapped	his
在	这	中间	的	一个	数字	,	这	其他	夜晚	,	这	跳舞	掌握	鼓掌	他的

[hændz] ['vaɪələntli] [tə'geðər] ,

hands	violently	together	,
双手	暴力	一起	,

那天晚上，在表演某个节目时，舞蹈老师突然用力拍了拍手。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [hiː; hi] ['juːzɪz] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɔːl] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːs] .

a	signal	he	uses	when	he	wants	all	motion	to	cease	.
一个	信号	他	用途	什么时候	他	想要	全部	运动	到	停止	.

这是他想要所有动作停止时使用的信号。

" [teɪk] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	'	em	down	to	the	end	of	the	room	,	boys	,	"	he	said	.
"	拿	-	呃	向下	到	这	结尾	的	这	房间	,	男孩们	,	"	他	说	.

“把他们带到房间尽头去，孩子们，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [θriː] ['mɪnɪts] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .

"	I	can	tell	three	minutes	ahead	of	time	when	things	are	going	to	go	wrong	.
"	我	能	告诉	三	分钟	前方	的	时间	什么时候	事物	是	去	到	去	错误的	.

“我能提前三分钟预感到事情会出错。”

[ðæt] [mæn][ɑːn][ðə; ði][end] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

That	man	on	the	end	didn't	have	a	thought	in	his	head	.
那	男人	在	这	结尾	没有	有	一个	想法	在	他的	头	.

站在最边上的那个人脑子里一片空白。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [smiəd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['nʌmbər] .

He	would	have	smeared	the	entire	number	.
他	会	有	涂抹	这	全部的	数字	.

他本可以抹去整个数字。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][end] .

"	I	was	the	man	on	the	end	.
"	我	曾是	这	男人	在	这	结尾	.

“我就是站在最边上的那个人。”

[meɪ] 23d .

May	23d	.
可能	23d	.

5月23日。

[ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ə'griːəb(ə)l] [deɪ] ,

This	has	not	been	a	particularly	agreeable	day	,
这	有	不是	到过	一个	特别	同意	天	,

今天过得不太愉快。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['moʊmənts][ʌv; əv]

although	to	a	woman	no	doubt	it	would	have	been	laden	with	moments	of
虽然	到	一个	女士	不	怀疑	它	会	有	到过	满载	和	时刻	的

[ɪk'skwɪzɪt] ['ekstəsi] .

exquisite	ecstasy	.
精美的	狂喜	.

虽然对女人来说，这无疑会充满极致的快感。

['femənɪn] [ə'pærəl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæz; həz][lɔːst][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt]

Feminine	apparel	for	me	has	lost	for	ever	the	charm	of	mystery	that
女性	服饰	为了	我	有	丢失的	为了	曾经	这	魅力	的	神秘	那

['fɔːrmərli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntmənt] .

formerly	touched	it	with	enchantment	.
以前	感动	它	和	魅力	.

对我而言，女性服装已经永远失去了曾经赋予它的神秘魅力。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [naʊ] .

There	is	nothing	I	do	not	know	now	.
那里	是	没有什么	我	做	不是	知道	现在	.

现在没有什么我不知道的了。

[ɪts] ['ɪnərmoʊst] ['siːkrət][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'viːld] [ænd; ənd][ɪts][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

Its	innermost	secret	has	been	revealed	and	its	revelation	has	brought	with
它是	最内层	秘密	有	到过	揭晓	和	它是	启示	有	带来	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪts] [fʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][woʊ] .

it	its	full	burden	of	woe	.
它	它是	满的	负担	的	悲哀	.

它最深层的秘密已被揭露，而这一揭露也带来了它全部的苦难。

[ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][peɪn][ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːrsə] .

All	knowledge	is	pain	and	vice	versa	.
全部	知识	是	疼痛	和	副	反之亦然	.

知识即痛苦，痛苦亦然。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][əd'maɪəd]['wɪmɪn] ; ['weðər][soʊ][prə'faʊndli][æz; əz][ðeɪ][hæv; həv][əd'maɪəd][ˌem 'iː]
I have always admired women ; whether so profoundly as they have admired me
我 有 总是 钦佩 女性 ; 无论 所以 深刻地 作为 他们 有 钦佩 我
[aɪ][noʊ][nɑːt] ;
I know not ;
我 知道 不是 ;

我一直都很欣赏女性；至于她们是否像欣赏我那样深深地欣赏我，我并不清楚；

[haʊ'evər][ðæt][meɪ][biː; bi] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][əd'maɪəd][ðem; ðəm][kə'lektɪvli][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]
however that may be , I have always admired them collectively and individually
然而 那 可能 是 , 我 有 总是 钦佩 他们 集体 和 单独
[ɪn][ðə; ði][pæst] ,
in the past ,
在 这 过去的 ,

无论如何，我过去一直都很欣赏他们，无论是作为一个整体还是作为个体。

[bʌt; bət]['æftər][tə'deɪz, 'tuːdeɪz][ɪk'spɪriəns][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz][tɪndʒd][wɪð; wɪθ]['pɪti] .
but after today's experience my admiration is tinged with pity .
但 后 今天的 经验 我的 钦佩 是 带点色调 和 遗憾 .

但经历了今天的事情之后，我的钦佩之情中夹杂着一丝怜悯。

[ðə; ði][sɔːrs][ʌv; əv][ðiːz][rɪ'flekʃnz][laɪz][ɪn][noʊ][les][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɔːrsɪt] .
The source of these reflections lies in no less an article than a corset .
这 来源 的 这些 反思 谎言 在 不 较少的 一个 文章 比 一个 紧身胸衣 .

这些思考的源头竟然是一件紧身胸衣。

[æz; əz][ə; eɪ][ʃoʊ][gɜːrl] ,
As a Show Girl ,
作为 一个 展示 女孩 ,

作为一名歌舞女郎，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bɪn][maɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðiːz]['fiːndɪʃ][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv]
it has been my lot to be provided with one of these fiendish devices of
它 有 到过 我的 很多 到 是 假如 和 一 的 这些 邪恶的 设备 的
[ˌmiːd'iːv(ə)l][deɪz] .
medieval days .
中世纪 天 .

我竟然有幸得到了一件中世纪时期这种邪恶的装置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː][mʌtʃ] .
It is too much .
它 是 也 很多 .

太多了。

[ðə; ði]['kɔːrsɪt][mʌst; məst][goʊ] .
The corset must go .
这 紧身胸衣 必须 去 .

必须脱掉束身衣。

[noʊ]['wʊmən][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'spɪriənst][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][dɪs'kʌmfərt][aɪ][hæv; həv][bɪn]
No woman could have experienced the pain and discomfort I have been
不 女士 可以 有 经验丰富的 这 疼痛 和 不适 我 有 到过
[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðɪs][deɪ][wɪ'ðaʊt]['fiːlɪŋ][ɪn'taɪtld][tuː; tə][ðə; ði][voʊt] .
subjected to this day without feeling entitled to the vote .
受 到 这 天 没有 感觉 标题 到 这 投票 .

任何一个女人，如果经历了我今天所遭受的痛苦和不适，都不会觉得自己有权投票。

[jet] [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] ['glædli] [biː; bi] [pɔːd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] ['kɔːrsɪt]

Yet	I	dare	say	there	are	women	who	would	gladly	be	poured	into	a	new	corset
然而	我	敢	说	那里	是	女性	WHO	会	乐意	是	倾倒	进入	一个	新的	紧身胸衣

['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

every	day	of	their	lives	.
每一个	天	的	他们的	生活	.

但我敢说，有些女性乐意一生每天都穿上新的紧身胸衣。

[ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [maɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æskɪŋ] .

They	can	have	mine	for	the	asking	.
他们	能	有	矿	为了	这	问	.

只要他们开口，就可以拿走我的。

[laɪf] [æt; ət] [ɪts] [best] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'nʌf] ['aʊtlʊk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['kʌnɪŋli]

Life	at	its	best	presents	a	narrow	enough	outlook	without	resorting	to	cunningly
生活	在	它是	最好的	礼物	一个	狭窄的	足够的	前景	没有	复原	到	狡猾地

[rɔːt] [dɪ'vaɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɔːsits] [ɪn] ['ɔːrdər] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [kən'faɪn] [wʌnz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɔːr]

wrought	devices	such	as	corsets	in	order	further	to	confine	one's	point	of	view	or
锻	设备	这样的	作为	紧身胸衣	在	命令	更远	到	局限	一个人的	观点	的	看法	或者

['æbdəmən] ,

abdomen	,
腹部	,

美好的生活本身就足以让人拥有足够广阔的视野，无需借助诸如紧身胸衣之类的巧妙装置来进一步限制自己的观点或腹部。

[wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

which	amounts	to	the	same	thing	.
哪个	金额	到	这	相同的	事物	.

实际上，这两者本质上是一样的。

[ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] , [ðə; ði] [weɪl] ,

The	whale	is	a	noble	animal	,	it	was	a	very	good	idea	,	the	whale	,
这	鲸	是	一个	高贵	动物	,	它	曾是	一个	非常	好的	主意	,	这	鲸	,

鲸鱼是一种高贵的动物，这是一个非常好的想法，鲸鱼。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] ['evri] [boʊn] [ɪn] [ɪts] ['bɑːdi] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

and	I	love	every	bone	in	its	body	,	so	long	as	it	keeps	them	there	.
和	我	爱	每一个	骨	在	它是	身体	,	所以	长的	作为	它	保持	他们	那里	.

我爱它身上的每一块骨头，只要它能保持原样就好。

[soʊ] ['taɪtli] [wʌz; wəz] [maɪ] ['bɑːdi] [klʌtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʃəs] [kən'træpʃn] [ðæt] [aɪ]

So	tightly	was	my	body	clutched	in	the	embrace	of	this	vicious	contraption	that	I
所以	紧紧	曾是	我的	身体	紧握	在	这	拥抱	的	这	恶毒	装置	那	我

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [maɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ['sɪgəret] .

found	it	impossible	to	inhale	my	much	needed	cigarette	.
成立	它	不可能的	到	吸入	我的	很多	需要	卷烟	.

我的身体被这个可怕的装置紧紧地束缚着，以至于我根本无法吸入我急需的香烟。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʊd] [dɪ'send] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [maɪ] [θroʊt] .

The	smoke	would	descend	no	further	than	my	throat	.
这	抽烟	会	下降	不	更远	比	我的	喉	.

烟雾不会再往下飘，只会停留在我的喉咙处。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊzd] [pɔːrt] , [ə; eɪ] ['roʊdweɪ] [blɑːkt] [tuː; tə] ['træfɪk] .

The	rest	of	me	was	a	closed	port	,	a	roadway	blocked	to	traffic	.
这	休息	的	我	曾是	一个	关闭	港口	,	一个	道路	已屏蔽	到	交通	.

我的其余部分就像一个封闭的港口，一条被封锁的道路。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] .

I	have	suffered	.
我	有	遭受	.

我受苦了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [dɪ'vaɪsɪz] , ['ʌðər] [sɔːft] , [sɪ'dʌktɪv] ['ʌndər] [stræpɪŋz] .

But	there	were	also	other	devices	,	other	soft	,	seductive	under	strappings	.
但	那里	是	还	其他	设备	,	其他	柔软的	,	诱人的	在下面	捆扎带	.

但还有其他装置，其他柔软、诱人的内衣。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðer; ðər][læst][moʊst] ['ɪntɪmət] ['diːteɪl] .

I	know	them	all	to	their	last	most	intimate	detail	.
我	知道	他们	全部	到	他们的	最后的	最多	亲密的	细节	.

我了解他们每一个人，甚至包括最私密的细节。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['soʊɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][æz; əz]

I	feel	that	now	I	could	join	a	woman's	sewing	circle	and	talk	with	as
我	感觉	那	现在	我	可以	加入	一个	女性的	缝纫	圆圈	和	讲话	和	作为

[mʌtʃ] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] - ['kɔːrsɪt] ['werər] ['prez(ə)nt] .

much	authority	and	wisdom	as	the	most	veteraned	corset	wearer	present	.
很多	权威	和	智慧	作为	这	最多	-	紧身胸衣	佩戴者	展示	.

我觉得我现在可以加入一个女性缝纫小组，像在场最有经验的束身衣穿着者一样，充满权威和智慧地发言。

[maɪ] [vjuːz] [wʊd] [biː; bi]['rædɪk(ə)l][pər'hæps][bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['vɜːrtʃuː]

My	views	would	be	radical	perhaps	but	at	least	they	would	have	the	virtue
我的	浏览	会	是	激进的	也许	但	在	至少	他们	会	有	这	美德

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'freʃɪŋ] .

of	being	refreshing	.
的	存在	令人耳目一新	.

我的观点或许有些激进，但至少会让人耳目一新。

[haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [sʌm; səm] [gʊd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ə'kwaɪrd]

However	,	I	can	see	some	good	coming	out	of	my	unavoidably	acquired
然而	,	我	能	看	一些	好的	未来	出去	的	我的	不可避免的	获得

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ə'taɪər] .

knowledge	of	female	attire	.
知识	的	女性	服装	.

然而，我意识到，我不可避免地获得的关于女性服饰的知识也带来了一些好处。

[ɪn] ['fjuːtʃər] [deɪz] , [waɪl] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [aʊt] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['ʃɜːts] [ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

In	future	days	,	while	my	wife	is	out	purchasing	shirts	and	neckties	for	me	,
在	未来	天	,	尽管	我的	妻子	是	出去	购买	衬衫	和	领带	为了	我	,

以后，当我的妻子外出为我购买衬衫和领带时，

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['ʃɑːpɪŋ] [ə'raʊnd] [fɪfθ] ['ævənuː] [ɪn]

I	can	easily	employ	my	time	to	advantage	in	shopping	around	Fifth	Avenue	in
我	能	容易地	采用	我的	时间	到	优势	在	购物	大约	第五	大街	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [ɪn][ˌlɑːndʒə'reɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

search	of	the	correct	thing	in	lingerie	for	her	.
搜索	的	这	正确的	事物	在	内衣	为了	她	.

我可以利用空闲时间在第五大道逛逛，为她挑选合适的内衣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪm'pres] [maɪ][waɪf]

It	will	be	a	great	help	to	the	household	and	I	am	sure	impress	my	wife
它	将要	是	一个	伟大的	帮助	到	这	家庭	和	我	是	当然	令人印象深刻	我的	妻子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

with	the	depth	and	range	of	my	education	,
和	这	深度	和	范围	的	我的	教育	,

这将对家庭大有帮助，而且我确信我的学识广博深厚一定会让我妻子刮目相看。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [θæŋk] [gɑːd] , [wʌz; wəz] ['ɪnəsntli] [ə'kwaɪrd] .

which	I	will	be	able	to	tell	her	,	thank	God	,	was	innocently	acquired	.
哪个	我	将要	是	有能力的	到	告诉	她	,	感谢	上帝	,	曾是	天真地	获得	.

感谢上帝，我可以告诉她，这东西是我无意中获得的。

[meɪ] 28th .
May 28th .
可能 28th .

5月28日。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sloʊli] ['fɔ:miŋ] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] ['prɪsti:n] [ʃeɪp] [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fri:d]
I am slowly forming back into my pristine shape but only after having been freed
我 是 缓慢地 成型 后退 进入 我的 纯净无瑕 形状 但 仅有的 后 拥有 到过 自由
[frʌm; frəm] ['bɑ:ndɪʤ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .
from bondage for some hours .
从 束缚 为了 一些 小时 .

我已经从束缚中解脱出来几个小时了，现在正在慢慢恢复到我原本完美的状态。

['æftər] ['sevrəl] [mɔ:r] ['səudəz] , [kən'kɑ:kʃn] [wɪtʃ] [ʌp] [tɪl] ['ri:s(ə)ntli] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz]
After several more sodas , concoctions which up till recently I have despised as
后 一些 更多的 汽水 , 混合物 哪个 向上 直到 最近 我 有 被鄙视的 作为
[ɪn'dʒʊriəs] ,
injurious ,
有害的 ,

又喝了几杯汽水之后，这些饮料直到最近我还一直鄙视它们，认为它们有害健康。

[aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fɪld] [aʊt] [tu:; tə][maɪ]['ju:ʒuəl][daɪ'menʃ(ə)nz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [laɪn] ,
I guess I will have filled out to my usual dimensions around the waist line ,
我 猜测 我 将要 有 已填 出去 到 我的 通常 方面 大约 这 腰部 线 ,

我想我的腰围应该会恢复到以前的尺寸了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]
but when I consider the long days of womanhood stretched out before me in the
但 什么时候 我 考虑 这 长的 天 的 女性 拉伸 出去 前 我 在 这
['fju:tʃər] [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ,
future I will admit it is with a sinking not only of the waist ,
未来 我 将要 承认 它 是 和 一个 下沉 不是 仅有的 的 这 腰部 ,

但是，当我想到未来漫长的女性生涯摆在我面前时，我不得不承认，这不仅仅是腰部下垂的问题。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
but also of the heart .
但 还 的 这 心 .

但也关乎内心。

[mɔ:r] [ɪn'dɪgnɪti:z] [hæv; həv] [bɪn] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
More indignities have been heaped upon me .
更多的 侮辱 有 到过 堆积如山 之上 我 .

我遭受了更多侮辱。

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [gɜ:rl] ?
Why did I ever take up the profession of a show girl ?
为什么 做过 我 曾经 拿 向上 这 职业 的 一个 展示 女孩 ?

我当初为什么会选择当歌舞女郎这个职业呢?

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:bəz] .
To - day I fell into the clutches of the barbers .
到 - 天 我 跌倒 进入 这 离合器 的 这 理发师 .

今天我落入了理发师的圈套。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['dʒent(ə)l] ['klʌtʃɪz] , ['bru:t(ə)l] ['ræðər] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][aʊt'spoʊkən][lɑ:t] [ðeɪ]
They were not gentle clutches , brutal rather ; and such an outspoken lot they
他们 是 不是 温和的 离合器 , 野蛮 相当 ; 和 这样的 一个 直言不讳 很多 他们
[wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] .
were at that .
是 在 那 .

他们不是温柔的爪牙，而是残暴的爪牙；而且他们还如此直言不讳。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [stʊd] ['ræðər] ['nɜ:rvəsli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
" What's that ? " asked one of them as I stood rather nervously before him
" 是什么 那 ? " 问 一 的 他们 作为 我 站立 相当 紧张地 前 他
[wɪð; wɪθ] ['bɛrd] [tʃest] .
with bared chest .
和 裸露 胸部 .

"那是什么？"其中一个人问道，当时我赤裸着上身，有些紧张地站在他面前。

" [waɪ] , [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] , " [ðæts] [maɪ] [tʃest] .
" Why , that , " I replied , a trifle disconcerted , " that's my chest .
" 为什么 , 那 , " 我 回复 , 一个 琐事 不安 , " 那就是 我的 胸部 .

"为什么，"我有些不知所措地回答说，"那是我的胸部。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [smaɪld] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .
" He looked at me for a moment , then smiled a slow , pitying smile .
" 他 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 然后 微笑 一个 慢的 , 怜悯 微笑 .

他看了我一会儿，然后缓缓地、带着怜悯的微笑。

" [heɪ] , ['toʊni] , " [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] ,
" Hey , Tony , " he suddenly called to his colleague ,
" 嘿 , 托尼 , " 他 突然 称为 到 他的 同事 ,

"嘿，托尼，"他突然向同事喊道。

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðɪs] [bɜ:rd] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃest] .
" come over here a moment and see what this bird claims to be a chest .
" 来 超过 这里 一个 片刻 和 看 什么 这 鸟 索赔 到 是 一个 胸部 .

"过来一下，看看这只鸟声称的箱子是什么。"

" [ɔ:l] [ðɪs] [jeld] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [bɪf] - [bæŋ] ['kʌmpəni] .
" All this yelled in the faces of the entire Biff - Bang company .
" 全部 这 大喊 在 这 面孔 的 这 全部的 比夫 - 砰 公司 .

"这一切都是对整个 Biff-Bang 公司的当面吼叫。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'hju:mən][ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ][fɜ:rst] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]
It was more inhuman and debasing than my first physical examination in
它 曾是 更多的 不人道 和 贬值 比 我的 第一的 身体的 考试 在
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

这比我第一次在公共场合接受体检还要不人道、更屈辱。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['kɔmplɪməntid] [ˌem 'i:] ,
The doctors on this occasion , although they had not complimented me ,
这 医生 在 这 场合 , 虽然 他们 有 不是 赞扬 我 ,

这次医生们虽然没有夸奖我，

[hæd; həd][æt; ət] [li:st] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l][ɪn] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
had at least been comparatively impersonal in despatching their offices ,
有 在 至少 到过 比较 不具个人色彩 在 派遣 他们的 办公室 ,

至少他们在派遣办事处时还算比较客观冷静。

[bʌt; bət] [ði:z] [men] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] .
but these men were far from being impersonal .
但 这些 男人 是 远的 从 存在 不具个人色彩 .

但这些人绝非冷漠无情。

[aɪ] [pər'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z][maɪ] [tʃest] [æz; əz][ə; eɪ]
I perceived with horror that it was their intention to use my chest as a
我 感知 和 恐怖 那 它 曾是 他们的 意图 到 使用 我的 胸部 作为 一个
[mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['hju:mər]['ɪntu:][ðer; ðər][dræb] [ɪg'zɪstəns] .
means of bringing humor into their drab existences .
方法 的 带来 幽默 进入 他们的 单调 存在 .

我惊恐地意识到，他们打算利用我的胸部来为他们单调乏味的生活增添幽默感。

['toʊni] [keɪm] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] ['krɪtɪkli] .

Tony	came	and	surveyed	me	critically	.
托尼	来了	和	调查	我	关键	.

托尼走过来，用审视的目光打量着我。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [drɔːld] ['mjuːzɪkli] , " ['iːz] [nɑːt][ə; eɪ] [tʃest] .

"	That	,	"	he	drawled	musically	,	"	ees	not	a	chest	.
"	那	,	"	他	拖长音	音乐上	,	"	伊斯	不是	一个	胸部	.

“那，”他用一种悠扬的语调说道，“不是箱子。”

[ðæt] ['iːz] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [pɑːrt][ʌv; əv] ['hiːz] [nek] . "

That	ees	the	bottom	part	of	hees	neck	.	"
那	伊斯	这	底部	部分	的	希斯	脖子	.	"

那是他脖子的下半部分。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	know	it	is	,	"	replied	the	other	,
"	我	知道	它	是	,	"	回复	这	其他	,

“我知道是这样，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæv; həv] ['gɑːtn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	somehow	his	arms	have	gotten	mixed	up	in	the	middle	of	it	.
"	但	不知何故	他的	武器	有	获得	混合	向上	在	这	中间	的	它	.

但不知何故，他的双臂却缠绕在了一起。

" ['toʊni] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['eləkwəntli] .

"	Tony	shrugged	his	shoulders	eloquently	.
"	托尼	耸了耸肩	他的	肩膀	雄辩地	.

托尼耸了耸肩，意味深长。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] .

He	assumed	the	appearance	of	a	man	completely	baffled	.
他	假定	这	外貌	的	一个	男人	完全地	困惑	.

他一副完全困惑的样子。

" ['ɑːnɪstli] , [naʊ] , [jʌŋ] ['felər] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ][fɜːrst] [tɔːr'mentər] ,

"	Honestly	,	now	,	young	feller	,	"	continued	my	first	tormentor	,
"	诚实地	,	现在	,	年轻的	伙计	,	"	持续	我的	第一的	折磨者	,

“说真的，小伙子，”我的第一个折磨者继续说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [tʃest] ?

"	are	you	serious	when	you	try	to	tell	us	that	that	is	your	chest	?
"	是	你	严肃的	什么时候	你	尝试	到	告诉	我们	那	那	是	你的	胸部	?

“你是认真的吗？你竟然说那是你的胸部？”

" [hiː; hi] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪli] [dɪ'spjuːtɪd] ['terətɔːri] [baɪ] [poʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ['dɪlɪdʒəntli] [wɪð; wɪθ]

"	He	drew	attention	to	the	highly	disputed	territory	by	poking	me	diligently	with
"	他	画	注意力	到	这	高度	争议	领土	经过	戳	我	勤勉地	和

[hɪz; ɪz] [θʌm] .

his	thumb	.
他的	拇指	.

“他用拇指不停地戳我，以此来引起人们对这片争议领土的注意。”

" [ðæts] [ðə; ði][pɑːrt][ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [tuː; tə] [wen'evər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] ,

"	That's	the	part	the	doctor	always	listened	to	whenever	I	had	a	cold	,
"	那就是	这	部分	这	医生	总是	听着	到	每当	我	有	一个	寒冷的	,

“每次我感冒的时候，医生总是会仔细听我说这部分。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	I	replied	as	indifferently	as	possible	.
"	我	回复	作为	漠不关心	作为	可能的	.

我尽可能冷漠地回答道。

[ðə; ði][mæn] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	man	pondered	over	this	for	a	moment	.
这	男人	沉思	超过	这	为了	一个	片刻	.

那人沉思了一会儿。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [raɪt] ,

"	Well	,	"	he	replied	at	length	,	"	probably	the	doctor	was	right	,
"	出色地	,	"	他	回复	在	长度	,	"	大概	这	医生	曾是	正确的	,

“嗯，”他最终回答道，“医生或许是对的。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][maɪ] [frend] ['toʊni][soʊ]

but	to	the	impartial	observer	it	would	seem	to	be	,	as	my	friend	Tony	so
但	到	这	公正	观察员	它	会	似乎	到	是	,	作为	我的	朋友	托尼	所以

['ækjərətli] [əb'zɜːrvd] ,

accurately	observed	,
准确	观察到	,

但对于公正的观察者来说，正如我的朋友托尼准确地指出的那样，情况似乎正是如此：

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [nek] . "

the	bottom	part	of	your	neck	.	"
这	底部	部分	的	你的	脖子	.	"

你脖子的下半部分。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] ['æftər][ɔːl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði]

"	It	really	doesn't	matter	much	after	all	,	"	I	replied	,	hoping	to	close	the
"	它	真的	不	事情	很多	后	全部	,	"	我	回复	,	希望	到	关闭	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“其实这也没什么大不了的，”我回答道，希望能结束这个话题。

" [juː; jʊ][ɔːl][wɜːr; wər][nɑːt][sent] [hɪr] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːrts]

"	You	all	were	not	sent	here	to	establish	the	location	of	the	different	parts
"	你	全部	是	不是	发送	这里	到	建立	这	地点	的	这	不同的	部分

[ʌv; əv][maɪ] [ə'nætəmi] ,

of	my	anatomy	,
的	我的	解剖学	,

“你们来这里可不是为了确定我身体各个部位的位置。”

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

" [ðə; ði][mæn] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

"	The	man	appeared	not	to	have	heard	me	.
"	这	男人	出现	不是	到	有	听到	我	.

“那人似乎没听到我说话。”

" [aɪ'd] [swer] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['mjuːziŋli] , ['stændɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

"	I'd	swear	,	"	he	murmured	musingly	,	standing	back	and	regarding	me	with
"	ID	发誓	,	"	他	低声说道	若有所思地	,	常设	后退	和	关于	我	和

['tɪltɪd] [hed] ,

tilted	head	,
斜	头	,

“我敢肯定，”他若有所思地低声说道，后退一步，歪着头看着我。

" [aɪ'd] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nek] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	I'd	swear	it	was	his	neck	if	it	warn't	for	his	arms	.
"	ID	发誓	它	曾是	他的	脖子	如果	它	警告	为了	他的	武器	.

“如果不是因为他的胳膊，我真会以为那是他的脖子。”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['driːmi] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl] ['bɪznəs] .

"	He	suddenly	discontinued	his	dreamy	observations	and	became	all	business	.
"	他	突然	已停产	他的	梦幻般的	观察	和	成为	全部	商业	.

他突然停止了沉思，变得全神贯注于工作。

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['brɪskli] ,

"	Well	,	sir	,	"	he	began	briskly	,
"	出色地	,	先生	,	"	他	开始	轻快地	,

“好的，先生，”他干脆利落地说道。

" [naʊ] [ðæt] [wiːv] ['setld] [ðæt] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	now	that	we've	settled	that	what	do	you	want	me	to	do	to	it	?	"
"	现在	那	我们已经	定居	那	什么	做	你	想	我	到	做	到	它	?	"

“既然我们已经达成一致，你想让我怎么处理它？”

" [waɪ] , [ʃeɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['bɪtərli] .

"	Why	,	shave	it	,	of	course	,	"	I	replied	bitterly	.
"	为什么	,	刮胡子	它	,	的	课程	,	"	我	回复	苦涩地	.

“当然是剃光啦！”我苦涩地回答道。

" [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	what	you're	here	for	,	isn't	it	?
"	那就是	什么	你是	这里	为了	,	不是	它	?

“这就是你来这里的目的，对吧？”

[ɔːl] [ˌjuː 'es] [ʃoʊ] ['gɝːlz] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [tʃests] [ʃeɪvd] . "

All	us	Show	Girls	have	got	to	have	our	chests	shaved	.	"
全部	我们	展示	女孩们	有	得到	到	有	我们的	箱子	剃光	.	"

我们这些歌舞女郎都必须剃掉胸毛。

" [æn; ən] - ['æftər] [aɪv] [ʃeɪvd] [jʊr; jər] [tʃest] , [dɪr] , " [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] ,

"	An	'	after	I've	shaved	your	chest	,	dear	,	"	he	asked	in	a	soothing	voice	,
"	一个	-	后	我已经	剃光	你的	胸部	,	亲爱的	,	"	他	问	在	一个	舒缓	嗓音	,

“亲爱的，等我刮完你胸前的毛之后，”他用温柔的声音问道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	what	do	you	want	me	to	do	with	it	?	"
"	什么	做	你	想	我	到	做	和	它	?	"

“你想让我怎么处理它？”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'reɪdʒd] , " [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tʃest] ? "

"	With	what	?	"	I	replied	,	enraged	,	"	with	my	chest	?	"
"	和	什么	?	"	我	回复	,	愤怒	,	"	和	我的	胸部	?	"

“用什么？”我怒吼道，“用我的胸膛吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['iːzəli] , " [nɑːt] [jʊr; jər] [tʃest] ,

"	No	,	"	he	answered	easily	,	"	not	your	chest	,
"	不	,	"	他	回答	容易地	,	"	不是	你的	胸部	,

“不，”他轻松地回答，“不是你的胸部。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɪtɪf(ə)l] [her] [ðæt] [ə'dɔːnz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	one	poor	little	pitiful	hair	that	adorns	it	.
但	那	一	贫穷的	小的	可怜	头发	那	装饰	它	.

但那根可怜兮兮的、不起眼的小头发却点缀其上。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [mɑː] ,

Do	you	want	me	to	send	it	home	to	your	ma	,
做	你	想	我	到	发送	它	家	到	你的	玛	,

你想让我把它寄回家给你妈妈吗？

[ɔːl] [taɪd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['rɪbən] ?

all	tied	around	with	a	pink	ribbon	?
全部	系	大约	和	一个	粉色的	丝带	?

都用粉色丝带绑起来了吗？

" [aɪ] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

"	I	saw	no	reason	to	reply	to	this	insult	,
"	我	锯	不	原因	到	回复	到	这	侮辱	,

我认为没有必要回应这种侮辱。

[bʌt; bət] [stʊd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['dɪgnəti] [waɪl] [hiː; hi] ['læðəd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

but	stood	uneasily	and	tried	to	maintain	my	dignity	while	he	lathered	me	with	undue	elaboration	.
但	站立	不安地	和	尝试	到	维持	我的	尊严	尽管	他	起泡的	我	和	过度	详细说明	.

但我却不安地站着，努力保持尊严，而他却对我进行过多的赘述。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['reɪzər] [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

When	it	was	time	for	him	to	produce	his	razor	he	faltered	.
什么时候	它	曾是	时间	为了	他	到	生产	他的	剃刀	他	犹豫不决	.

轮到他拿出剃刀时，他却犹豫了。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] ,

"	I	can't	do	it	,	"	he	said	brokenly	,
"	我	不能	做	它	,	"	他	说	破碎地	,

“我做不到，”他哽咽着说。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [ɪts] [praɪm] .

"	I	haven't	the	heart	to	cut	it	down	in	its	prime	.
"	我	还没有	这	心	到	切	它	向下	在	它是	主要的	.

“我实在不忍心在它最壮年的时候把它砍掉。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['helpləs] [ðer; ðər] [baɪ] [ɪt'self] .

It	looks	so	lonely	and	helpless	there	by	itself	.
它	看起来	所以	孤独	和	无助	那里	经过	本身	.

它孤零零地待在那里，看起来好孤独、好无助。

" [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] ['reɪzər] [ə'raʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [friː] - ['hændɪd] , [blʌd] - ['kɜːrdl] [swuːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

"	He	swept	his	razor	around	several	times	with	a	free	-	handed	,	blood	-	curdling	swoop	of	his	arm	.
"	他	扫荡	他的	剃刀	大约	一些	时代	和	一个	自由的	-	递交	,	血	-	凝固	俯冲	的	他的	手臂	.

“他挥动手臂，徒手挥动剃刀，动作令人毛骨悚然，反复划过几圈。”

" [wel] , [hɪr] [goʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	here	goes	,	"	he	said	,	shutting	his	eyes	and	approaching	me	.
"	出色地	,	这里	去	,	"	他	说	,	关闭	他的	眼睛	和	接近	我	.

“好吧，开始了，”他闭上眼睛，朝我走来，说道。

['toʊni] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [siːn] .

Tony	turned	away	as	if	unable	to	witness	the	scene	.
托尼	转向	离开	作为	如果	无法	到	证人	这	场景	.

托尼转过身去，似乎不忍目睹这一幕。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌn'nəːvd] , [bʌt; bət] [aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] .

I	was	unnerved	,	but	I	stood	my	ground	.
我	曾是	不安	,	但	我	站立	我的	地面	.

我当时很不安，但我坚持了自己的立场。

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [friː] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

The	deed	was	done	and	I	was	at	last	free	to	depart	.
这	契据	曾是	完毕	和	我	曾是	在	最后的	自由的	到	离开	.

事情办妥了，我终于可以离开了。

" [ðæts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ] [gɜːrl] ,
" That's a terrible chest for a Show Girl ,
" 那就是 一个 糟糕的 胸部 为了 一个 展示 女孩 ,

“对于一个歌舞女郎来说，这胸部太糟糕了。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['toʊni][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .
" I heard him to say to Tony as I did so .
" 我 听到 他 到 说 到 托尼 作为 我 做过 所以 .

我当时听到他对托尼说的话。

[meɪ] 29th .
May 29th .
可能 29th .

5月29日。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [kʌm] ['klætɝɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['berid] ,
The world has come clattering down around my ears and I am buried ,
这 世界 有 来 咔嗒咔嗒 向下 大约 我的 耳朵 和 我 是 埋葬 ,

世界在我耳边轰然崩塌，我被埋葬了。

[krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [də'briː] .
crushed and bruised beneath the debris .
碎 和 瘀伤 下面 这 碎片 .

被压在废墟下，遍体鳞伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ,
There was a dress rehearsal to - day , and I , from the whole company ,
那里 曾是 一个 裙子 排演 到 - 天 , 和 我 , 从 这 所有的 公司 ,

今天有彩排，我，作为全剧组的一员，

[wʌz; wəz] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
was singled out for the wrath of the gods .
曾是 单身 出去 为了 这 愤怒 的 这 神 .

被众神选中，招致愤怒。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['kɔːrəs] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][end] ['æktɪŋ] ['fræntɪk] ?
" Who is that chorus girl on the end acting frantic ?
" WHO 是 那 合唱 女孩 在 这 结尾 表演 疯狂的 ?

“最后那个表现得如此惊慌失措的合唱团女孩是谁？”

" [kraɪd] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] .
" cried out one of the directors in the middle of a number .
" 哭 出去 一 的 这 导演 在 这 中间 的 一个 数字 .

“一位导演在演出过程中突然喊道。”

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndid] [ænd; ənd]
My name was shouted across the stage until it echoed and resounded and
我的 姓名 曾是 喊叫 穿过 这 阶段 直到 它 回声 和 回荡着 和
[keɪm] ['baʊndɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [plʌndʒd] ['θiːətər] .
came bounding back in my face from every corner of the shadow - plunged theater .
来了 边界 后退 在 我的 脸 从 每一个 角落 的 这 阴影 - 暴跌 剧院 .

我的名字在舞台上被大声喊叫，回声此起彼伏，从阴影笼罩的剧院的每个角落都传回我的耳边。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [maɪ'self][ʌp] [mə'dʒestɪkli] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [tɜːrnd]
I knew I was in for it and drew myself up majestically although I turned
我 知道 我 曾是 在 为了 它 和 画 我 向上 雄伟地 虽然 我 转向
[peɪl] ['ʌndər] [maɪ][wɔːr] [peɪnt] .
pale under my war paint .
苍白 在下面 我的 战争 画 .

我知道自己要倒霉了，于是摆出一副威风凛凛的姿态，尽管战妆下我的脸色已经惨白。

" [wel] , [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['iznt] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [stɪlts] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [də'rektər] ,

"	Well	,	tell	him	he	isn't	walking	on	stilts	,	"	continued	the	director	,
"	出色地	,	告诉	他	他	不是	步行	在	高跷	,	"	持续	这	导演	,

“那就告诉他，他不是踩着高跷走路，”导演继续说道。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'nesəseri] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ænd; ənd] ['sevrəl]

and	although	it	was	perfectly	unnecessary	,	I	was	told	that	and	several
和	虽然	它	曾是	完美	不必要	,	我	曾是	讲述	那	和	一些

['ʌðər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l]['kændər] .

other	things	with	brutal	candor	.
其他	事物	和	野蛮	坦率	.

虽然完全没有必要，但我还是被以极其坦率的方式告知了这件事以及其他几件事。

[ðə; ði] [dæns] [went] [ɑːn][bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektər][wɜːr; wər][ɑːn][ˌem 'iː] .

The	dance	went	on	but	I	knew	the	eyes	of	the	director	were	on	me	.
这	舞蹈	去	在	但	我	知道	这	眼睛	的	这	导演	是	在	我	.

舞会继续进行，但我知道导演的目光一直盯着我。

[maɪ][legz] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl]['prɑːpər][koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] .

My	legs	seemed	to	lose	all	proper	coordination	.
我的	腿	似乎	到	失去	全部	恰当的	协调	.

我的双腿似乎完全失去了协调性。

[maɪ][ɑːrmz] [bɪ'keɪm] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

My	arms	became	unmanageable	.
我的	武器	成为	难以控制	.

我的双臂变得无法控制。

[aɪ] [lɔːst] [step] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [jet] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

I	lost	step	and	could	not	pick	it	up	again	,	yet	,	as	in	a	nightmare	,
我	丢失的	步	和	可以	不是	挑选	它	向上	再次	,	然而	,	作为	在	一个	恶梦	,

我失去了平衡，再也找不回来了，然而，就像噩梦一样，

[aɪ] ['strʌgld] [ɑːn] ['despərətli] .

I	struggled	on	desperately	.
我	挣扎	在	绝望地	.

我拼命挣扎着。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][də'rektər] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

Suddenly	the	director	clapped	his	hands	.
突然	这	导演	鼓掌	他的	双手	.

导演突然拍了拍手。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] , [ænd; ənd][aɪ] [sleud] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['ʃʌf(ə)l] .

The	music	ceased	,	and	I	slowed	down	to	an	uneasy	shuffle	.
这	音乐	停止	,	和	我	减速	向下	到	一个	不安	洗牌	.

音乐停止了，我的脚步也慢了下来，变得有些局促不安。

" ['swiːthɑːrt] , " [sed] [ðə; ði][də'rektər] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ['dænsɪŋ] .

"	Sweetheart	,	"	said	the	director	,	addressing	me	personally	,	"	you're	not	dancing	.
"	亲爱的	,	"	说	这	导演	,	解决	我	亲自	,	"	你是	不是	跳舞	.

“亲爱的，”导演对我说，“你不会跳舞的。”

[jʊə(r)] ['swɪmɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .

You're	swimming	,	that's	what	you're	doing	.
你是	游泳	,	那就是	什么	你是	正在做	.

你在游泳，这就是你正在做的事情。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [gɜːrl][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] [skwɔː] .

As	a	Persian	girl	you	would	make	a	first	class	squaw	.
作为	一个	波斯语	女孩	你	会	制作	一个	第一的	班级	印第安女人	.

作为一个波斯女孩，你绝对会成为一个一流的印第安女人。

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [bɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] , "

"	He	halted	for	a	moment	and	then	bawled	out	in	a	great	voice	,	"
"	他	停止	为了	一个	片刻	和	然后	嚎啕大哭	出去	在	一个	伟大的	嗓音	,	"

['ʌndərstʌdi] !

Understudy	!
替补	!

他停顿了一下，然后大声喊道："替补演员！"

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	and	I	was	removed	from	the	stage	in	a	fainting	condition	.
"	和	我	曾是	已移除	从	这	阶段	在	一个	昏厥	状况	.

"我当时昏倒了，被抬下了舞台。"

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ʃoʊ] [gɜːrl] .

This	evening	I	was	shipped	back	to	camp	a	thoroughly	discredited	Show	Girl	.
这	晚上	我	曾是	已发货	后退	到	营	一个	彻底	声名狼藉	展示	女孩	.

今晚我被送回了营地，成了一个名誉扫地的歌舞女郎。

[aɪ][hæd; həd] ['leɪbərd] [lɔːŋ] [ɪn] ['vɪʃəs] , [soʊl] - [skweltʃɪŋ] ['kɔːsits] [ænd; ənd] [laɪk] ['sæmsən] [bɪn]

I	had	labored	long	in	vicious	,	soul	-	squelching	corsets	and	like	Samson	been
我	有	辛勤劳作	长的	在	恶毒	,	灵魂	-	闷响	紧身胸衣	和	喜欢	参孙	到过

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːks] ,

shorn	of	my	locks	,
剪	的	我的	锁	,

我曾长期穿着令人窒息、扼杀灵魂的紧身胸衣，像参孙一样被剃光了头发。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər][ɔːl][maɪ]['sækrɪfaɪsɪz] ['religeitid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][skræp] [hiːp] .

and	here	I	am	after	all	my	sacrifices	relegated	back	to	the	scrap	heap	.
和	这里	我	是	后	全部	我的	牺牲	降级	后退	到	这	废料	堆	.

而我付出了那么多牺牲，最终却还是被弃之如敝履。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] ?

Why	am	I	always	the	unfortunate	one	?
为什么	是	我	总是	这	不幸	一	?

为什么我总是那个倒霉蛋?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [plɑːt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'lʌki] [stɑːrz] .

I	must	have	a	private	plot	in	the	sky	strewn	with	unlucky	stars	.
我	必须	有	一个	私人的	阴谋	在	这	天空	散落的	和	倒霉	明星	.

我一定在天空中拥有一块被厄运星辰点缀的私人地盘。

[kæmp] [ruː'tiːn] ['æftər][ðə; ði] [friː] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [ʌn'berəbli] ['ɜːrksəm] .

Camp	routine	after	the	free	life	of	the	stage	is	unbearably	irksome	.
营	常规	后	这	自由的	生活	的	这	阶段	是	难以忍受	烦人的	.

舞台上自由自在的生活过后，夏令营的日常作息令人难以忍受地烦躁。

[maɪ] [pər'tɪkjələr] ['dʒɪmi] [legz] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bæk] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][kraɪd][æz; əz]

My	particular	jimmy	legs	was	so	glad	to	see	me	back	that	he	almost	cried	as
我的	特别的	吉米	腿	曾是	所以	高兴的	到	看	我	后退	那	他	几乎	哭	作为

[hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][swɑːb]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

he	thrust	a	broom	and	a	swab	into	my	hands	.
他	推力	一个	扫帚	和	一个	拭子	进入	我的	双手	.

我的那条小短腿看到我回来非常高兴，几乎要哭了，它把扫帚和棉签塞到我手里。

" [ber] [ə; eɪ][hænd] , " [hiː; hi] [sed] ['gliːfəli] , " [get][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Bear	a	hand	,	"	he	said	gleefully	,	"	get	to	work	and	stick	to	it	.
"	熊	一个	手	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	得到	到	工作	和	戳	到	它	.

"伸出援手，"他兴高采烈地说，"开始工作，坚持下去。"

[wɪə(r)] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [men] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

We're	short	of	men	,	"	he	added	,
是	短的	的	男人	,	"	他	额外	,

"我们人手不够，"他补充道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

"	and	there	is	no	end	of	things	for	you	to	do	.
"	和	那里	是	不	结尾	的	事物	为了	你	到	做	.

“你有很多事情要做。”

" [aɪ][dɪd][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	I	did	them	all	and	he	was	right	.
"	我	做过	他们	全部	和	他	曾是	正确的	.

“我全都做了，他是对的。”

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

There	surely	is	no	end	to	the	things	he	can	devise	for	me	to	do	.
那里	一定	是	不	结尾	到	这	事物	他	能	设计	为了	我	到	做	.

他能给我安排的事情真是无穷无尽。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glæmər] [ænd; ənd] ['fʊtlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [waɪt] [wei] ,

I	long	for	the	glamour	and	footlights	of	the	gay	white	way	,
我	长的	为了	这	魅力	和	脚灯	的	这	同性恋	白色的	方式	,

我渴望同性恋白人圈子的魅力和聚光灯，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kæst][aʊt][ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [gɜːrl][hæz; həz] [bɪn]

but	I	have	been	cast	out	and	rejected	as	many	a	Show	Girl	has	been
但	我	有	到过	投掷	出去	和	拒绝	作为	许多	一个	展示	女孩	有	到过

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

但我像许多以前的歌舞女郎一样，遭到了驱逐和拒绝。

[dʒuːn] 1st .

June	1st	.
六月	1st	.

6月1日。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [seɪ] [ɔːl][sɔːrt][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [bɪf] - [bæŋ] [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli]

The	morning	papers	say	all	sort	of	nice	things	about	Biff	-	Bang	but	I	can	hardly
这	早晨	文件	说	全部	种类	的	好的	事物	关于	比夫	-	砰	但	我	能	几乎

[bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [sɪn'sɪr] ['æftər][ðə; ði] ['triːtmənt] [aɪ] [rɪ'siːvd] .

believe	them	sincere	after	the	treatment	I	received	.
相信	他们	真诚	后	这	治疗	我	已收到	.

晨报上对 Biff-Bang 赞不绝口，但我在经历了那样的待遇之后，很难相信他们是真心的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔特莫尔奥斯瓦尔德(Biltmore Oswald)
第4/6页

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɑːk] - [niːd] [ænd; ənd]
I know for a fact that the man who took my place was knock - kneed and
我 知道 为了 一个 事实 那 这 男人 WHO 采取 我的 地方 曾是 敲 - 膝盖 和
[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [maɪn] .
that the rest of his figure could not hold a candle to mine .
那 这 休息 的 他的 数字 可以 不是 抓住 一个 蜡烛 到 矿 .

我确信，取代我的那个人是罗圈腿，而且他的身材也远不如我。

[aɪ] [stɪl] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [bɪf] - [bæŋ] [lɔːst] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ænd; ənd] ['tæləntɪd]
I still feel convinced that Biff - Bang lost one of its most prepossessing and talented
我 仍然 感觉 确信 那 比夫 - 砰 丢失的 一 的 它是 最多 令人着迷 和 才华横溢
['ɑːrtɪsts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
artists when I was so unceremoniously removed from the chorus .
艺术家 什么时候 我 曾是 所以 不体面地 已移除 从 这 合唱 .

我仍然坚信，当我被如此草率地从合唱团除名时，Biff-Bang 失去了一位最有魅力、最有才华的艺术家。

[dʒuːn] 10th .
June 10th .
六月 10th .

6月10日。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['duːɪŋ] [hɑːrm][tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , ['ræðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [weɪ] [aɪ]
I was standing doing harm to no one in a vague , rather unfortunate way I
我 曾是 常设 正在做 伤害 到 不 一 在 一个 模糊的 , 相当 不幸 方式 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

我当时站在那里，并没有伤害任何人，但我的处境却很模糊，也相当不幸。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] ,
when all of a sudden , without word or warning ,
什么时候全部 的 一个 突然 , 没有 单词 或者 警告 ,

突然之间，没有任何预兆或警告，

[ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmpɪtənt] ['lʊkɪŋ] ['seɪlər] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]
a very competent looking sailor seized me by the shoulders and , thrusting his
一个 非常 胜任的 寻找 水手 查获 我 经过 这 肩膀 和 , 推进 他的
[feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] ,
face close to mine ,
脸 关闭 到 矿 ,

一个看起来很能干的水手抓住我的肩膀，把脸凑近我的脸，

[kraɪd] [aʊt] :
cried out :
哭 出去 :

喊道：

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ?
" Do you want to make a name for yourself in the service ?
" 做 你 想 到 制作 一个 姓名 为了 你自己 在 这 服务 ?

你想在军队里闯出一番名堂吗?

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [fraɪt] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈlaɪt] [ðer; ðər]
" I left the ground two feet below me in my fright and when I alighted there
" 我 左边 这 地面 二 脚 以下 我 在 我的 惊吓 和 什么时候 我 下车 那里
[wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
were tears of eagerness in my eyes .
是 眼泪 的 渴望 在 我的 眼睛 .

“我吓得离地两英尺，落地时眼里噙满了渴望的泪水。”

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈbreθləsli] , " [oʊ] , [sɜːr] , [jes] . "
" Yes , " I replied breathlessly , " oh , sir , yes . "
" 是的 , " 我 回复 气喘吁吁 , " 哦 , 先生 , 是的 . "

“是的，”我气喘吁吁地回答，“哦，先生，是的。”

" [ðen] [pɪk] [ʌp] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] [drəˈmætɪkli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [bʌt] [ɑːn][ðə; ði]
" Then pick up that , " he cried dramatically , pointing to a cigar butt on the
" 然后 挑选 向上 那 , " 他 哭 戏剧性地 , 指向 到 一个 雪茄 屁股 在 这
[pəˈreɪd] [graʊnd] .
parade ground .
游行 地面 .

“那就把它捡起来！”他夸张地喊道，指着阅兵场上的一个雪茄烟头。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlæftər] .
I didn't wait for the laughter .
我 没有 等待 为了 这 笑声 .

我没等他们笑出来。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .
I didn't have to .
我 没有 有 到 .

我本来不必这么做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] .
It was forthcoming immediately .
它 曾是 即将推出 立即地 .

它很快就送到了。

[hjuːdʒ] [piːlz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Huge peals of it .
巨大的 果皮 的 它 .

大片大片的。

[ˈseɪləz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [traɪb] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtɪbrət] .
Sailors are a very low tribe of vertebrate .
水手们 是 一个 非常 低的 部落 的 脊椎动物 .

水手是脊椎动物中非常低等的一个类群。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈraʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf]
They seem to hang around most of the time waiting for something to laugh
他们 似乎 到 悬挂 大约 最多 的 这 时间 等待 为了 某物 到 笑
[æt; ət] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˌem ˈiː] .
at — usually me .
在 — 通常 我 .

他们似乎大部分时间都在附近闲逛，等着找点乐子——通常是我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɔːr] [mɜːrθ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]
It is my belief that I have been the subject of more mirth since I came to
它 是 我的 信仰 那 我 有 到过 这 主题 的 更多的 欢笑 自从 我 来了 到
[kæmp][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
camp than any other man on the station .
营 比 任何 其他 男人 在 这 车站 .

我相信，自从我来到营地以来，我比营地里的任何其他人都更能给大家带来欢乐。

[wət'evər] [aɪ][duː][aɪ] [siːm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

Whatever	I	do	I	seem	to	do	it	too	much	or	too	little	.
任何	我	做	我	似乎	到	做	它	也	很多	或者	也	小的	.

无论我做什么，似乎要么做得太多，要么做得太少。

[ðer; ðər]['iːv(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] [ɪn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

There	even	seems	to	be	something	mirth	-	provoking	in	my	personal	appearance	,
那里	甚至	似乎	到	是	某物	欢笑	-	挑衅	在	我的	个人的	外貌	,

就连我的外表似乎也带有某种令人发笑的特质。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

which	I	have	always	regarded	hitherto	not	without	a	certain	shade	of	satisfaction	.
哪个	我	有	总是	认为	迄今为止	不是	没有	一个	肯定	阴影	的	满意	.

对此，我一直都抱有一丝满意之情。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmiɪst] ['seɪlər] [ɪn][kæmp] ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'iː]

Only	the	other	day	I	caught	the	eyes	of	the	gloomiest	sailor	in	camp	studying	me
仅有的	这	其他	天	我	捕捉	这	眼睛	的	这	最阴郁的	水手	在	营	学习	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	a	puzzled	expression	.
和	一个	困惑	表达	.

就在前几天，我瞥见营地里最阴郁的水手正用疑惑的表情打量着我。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

He	gazed	at	me	for	such	a	long	time	that	I	became	quite	disconcerted	.
他	凝视	在	我	为了	这样的	一个	长的	时间	那	我	成为	相当	不安	.

他盯着我看了很久，让我感到非常不安。

['sloʊli] [ə; eɪ] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['rʌsti] [læf] [fɔːrst] [ɪt'self]

Slowly	a	smile	spread	over	his	face	,	then	a	strange	,	rusty	laugh	forced	itself
缓慢地	一个	微笑	传播	超过	他的	脸	,	然后	一个	奇怪的	,	生锈的	笑	强制	本身

[θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] .

through	his	lips	.
通过	他的	嘴唇	.

他的脸上慢慢浮现出一丝笑容，然后一阵奇怪而沙哑的笑声从他嘴里逸出。

" ['dɔːggɔːn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Doggone	if	I	can	solve	it	,	"	he	chuckled	,	turning	away	and	shaking	his
"	该死的	如果	我	能	解决	它	,	"	他	轻笑	,	转弯	离开	和	摇晃	他的

[hed] ;

head	;
头	;

“要是我能解决这个问题，那可就糟了，”他笑着转过身，摇了摇头；

" [its] [dʒʌst] ['sɪmpli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	it's	just	simply	too	much	for	me	.
"	它是	只是	简单地	也	很多	为了	我	.

“这对我来说实在太难了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wʌns] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['merəli]

"	He	looked	back	once	,	clapped	his	hands	over	his	mouth	and	proceeded	merrily
"	他	看起来	后退	一次	,	鼓掌	他的	双手	超过	他的	嘴	和	继续	兴高采烈地

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

on	his	way	.
在	他的	方式	.

他回头看了一眼，捂住嘴，然后兴高采烈地继续前行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɔɪ]['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['seɪləz] ,

I	am	glad	of	course	to	be	able	to	bring	joy	into	the	lives	of	sailors	,
我	是	高兴的	的	课程	到	是	有能力的	到	带来	喜悦	进入	这	生活	的	水手们	,

我当然很高兴能够给水手们的生活带来快乐。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'lɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [soʊl] ['pɜːrpəs] .

but	I	did	not	enlist	for	that	sole	purpose	.
但	我	做过	不是	入伍	为了	那	唯一	目的	.

但我参军并非仅仅为了这个目的。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [bʌt] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Returning	to	the	cigar	butt	,	however	,	I	was	really	quite	disappointed	.
返回	到	这	雪茄	屁股	,	然而	,	我	曾是	真的	相当	失望的	.

然而，回到雪茄烟蒂这件事上，我真的非常失望。

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['iːgərli]

I	do	so	want	to	make	a	name	for	myself	in	the	service	that	I	would	eagerly
我	做	所以	想	到	制作	一个	姓名	为了	我	在	这	服务	那	我	会	急切地

[dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kil] [kə'næl][ɪn][ə; eɪ]['bɑrnɪˌgæt] [sniːk] [bɑːks][wɜːr; wər]

jump	at	the	chance	of	sailing	up	the	Kiel	canal	in	a	Barnegat	Sneak	Box	were
跳	在	这	机会	的	帆船	向上	这	基尔	运河	在	一个	巴内加特	潜行	盒子	是

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['seɪlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['deθli] [sɪk] .

it	not	for	the	fact	that	sailing	always	makes	me	deathly	sick	.
它	不是	为了	这	事实	那	帆船	总是	制作	我	致命的	生病的	.

我非常想在军队里闯出一番名堂，如果不是因为航海总是让我恶心想吐，我肯定会欣然接受驾驶巴内加特偷偷船沿着基尔运河航行的机会。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	don't	know	why	it	is	,
我	不	知道	为什么	它	是	,

我不知道为什么会这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [aɪ][faɪnd][fɔːr; fər]

but	the	more	I	have	to	do	with	water	the	more	reasons	I	find	for
但	这	更多的	我	有	到	做	和	水	这	更多的	原因	我	寻找	为了

[ʃʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

shunning	it	.
回避	它	.

但我越是与水打交道，就越是找到各种理由来避开它。

[ðə; ði][sɪ'gɑːr] [bʌt] ['epɪsoʊd] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [ðoʊ] .

The	cigar	butt	episode	broke	my	heart	though	.
这	雪茄	屁股	插曲	打破	我的	心	尽管	.

雪茄烟蒂那件事真的让我心碎。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [kiːd] [ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm][hə'roʊɪk] [diːd] — [wʌt] [æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] !

I	was	all	keyed	up	for	some	heroic	deed	—	what	an	anti	-	climax	!
我	曾是	全部	按键	向上	为了	一些	英勇	契据	—	什么	一个	反对	-	高潮	!

我原本满心欢喜地准备大显身手——结果却大失所望!

[aɪ] [left] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] , [hju'milieitid] [muːd] .

I	left	the	spot	in	a	bitter	,	humiliated	mood	.
我	左边	这	点	在	一个	苦的	,	受辱	情绪	.

我带着痛苦和屈辱的心情离开了那里。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['kʌmfərtɪŋ] [pɑːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [sɪ'gɑːr]

There	is	only	one	comforting	part	about	the	whole	affair	—	I	did	not	pick	up	that	cigar
那里	是	仅有的	一	令人感到安慰	部分	关于	这	所有的	事务	—	我	做过	不是	挑选	向上	那	雪茄

[bʌt] .

butt	.
屁股	.

整件事唯一令人欣慰的地方是——我没有捡起那个雪茄烟头。

[hiː; hi][dɪd] , [aɪl] [bet] , [ðoʊ] [wen] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

He	did	,	I'll	bet	,	though	when	nobody	was	looking	.
他	做过	,	患病的	赌注	,	尽管	什么时候	无人	曾是	寻找	.

我敢肯定，他趁人不注意的时候做了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['sevrəl] ['helθi] [drægz] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

I	don't	know	as	I	blame	him	—	there	were	still	several	healthy	drags	left	in	it
我	不	知道	作为	我	责备	他	—	那里	是	仍然	一些	健康	拖拽	左边	在	它

.

:

.

我不知道我为什么要责怪他——那根管子里还有好几口健康的烟呢。

[dʒuːn] 11th .

June	11th	.
六月	11th	.

6月11日。

[ðɪs] [wɔːr][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃaɪnəmən] [aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ʌp]

This	war	is	going	to	put	a	lot	of	Chinamen	out	of	business	if	it	keeps	up
这	战争	是	去	到	放	一个	很多	的	中国人	出去	的	商业	如果	它	保持	向上

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

much	longer	.
很多	更长	.

如果这场战争持续下去，很多中国人将会破产。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə; eɪ]['seɪlər] [wɪl] [duː]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [ɔːf] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]

The	first	thing	a	sailor	will	do	after	he	has	been	paid	off	will	be	to
这	第一的	事物	一个	水手	将要	做	后	他	有	到过	有薪酬的	离开	将要	是	到

[ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['lɔːndri] ,

establish	a	laundry	,
建立	一个	洗衣店	,

水手们拿到退伍金后做的第一件事就是开一家洗衣店。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðæt] .

and	he	won't	be	a	slouch	at	the	business	at	that	.
和	他	惯于	是	一个	伛	在	这	商业	在	那	.

而且他在这方面也不会差强人意。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kwɑːlɪfaɪd] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]['fæməli] ['lɔːndri] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

I	feel	sure	that	I	am	qualified	right	now	to	take	in	family	laundry	and	before
我	感觉	当然	那	我	是	合格的	正确的	现在	到	拿	在	家庭	洗衣店	和	前

[ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sʌmər] [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['fænsi] [wɜːrk] .

the	end	of	summer	I	guess	I'll	be	able	to	do	fancy	work	.
这	结尾	的	夏天	我	猜测	患病的	是	有能力的	到	做	想要	工作	.

我觉得我现在完全有能力承接家庭洗衣服务，而且在夏天结束之前，我想我应该就能承接一些更高级的洗衣工作了。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] ['lɔːndrimən, 'lɑːn-] ,

At	present	I	am	what	you	might	call	a	first	class	laundryman	,
在	展示	我	是	什么	你	可能	称呼	一个	第一的	班级	洗衣工	,

目前我算是你们所说的顶级洗衣工吧。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['fænsi]['lɔːndrimən, 'lɑːn-] [jet] .

but	I'm	not	a	fancy	laundryman	yet	.
但	我是	不是	一个	想要	洗衣工	然而	.

但我还不是什么高级洗衣工。

[sɪns] [ðeɪv] [pʊt][ˌjuː 'es][ɪn] [waɪts] [aɪ][goʊ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːʃər] - ['wʊmənz] [kəm'pleɪnt]

Since	they've	put	us	in	whites	I	go	around	with	the	washer	-	woman's	complaint
自从	他们有	放	我们	在	白人	我	去	大约	和	这	垫圈	-	女性的	抱怨

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

most	of	the	time	.
最多	的	这	时间	.

自从他们让我们穿白衣服以来，我大部分时间都在抱怨洗衣妇的遭遇。

['terəb(ə)l] ['ʃu:tɪŋ] [peɪnz] [ɪn] [maɪ] [bæk] !

Terrible	**shooting**	**pains**	**in**	**my**	**back**	**!**
糟糕的	射击	疼痛	在	我的	后退	!

背部剧痛!

[maɪ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['daʊntrɑ:d(ə)n] [ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] .

My	**sympathy**	**for**	**the**	**downtrodden**	**is**	**increasing**	**by**	**leaps**	**and**	**bounds**	**.**
我的	同情	为了	这	受压迫的	是	增加	经过	跳跃	和	界限	.

我对弱势群体的同情与日俱增。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʌb]

I	**can**	**picture**	**myself**	**without**	**any**	**effort**	**of**	**the**	**imagination**	**bending**	**over**	**a**	**tub**
我	能	图片	我	没有	任何	努力	的	这	想像力	弯曲	超过	一个	浴缸

['æftər][ðə; ði][wɔ:r] ['du:ɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['wɑ:ʃɪŋ] [waɪl] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [aʊt] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɔ:ldərmən] [ɔ:r]

after	**the**	**war**	**doing**	**the**	**family**	**washing**	**while**	**my**	**wife**	**is**	**out**	**running**	**for**	**alderman**	**or**
后	这	战争	正在做	这	家庭	洗涤	尽管	我的	妻子	是	出去	跑步	为了	市议员	或者

['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:ks] .

pulling	**the**	**wires**	**to**	**be**	**appointed**	**Commissioner**	**of**	**the**	**Docks**	**.**
拉	这	电线	到	是	任命	专员	的	这	码头	.

我不费吹灰之力就能想象出战后自己弯腰在浴缸里洗全家人的衣服，而我的妻子则在外奔波竞选市议员，或者忙着拉关系争取被任命为码头专员。

[ðə; ði] [waɪt] [kloʊðz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['sɪriəs] .

The	**white**	**clothes**	**situation**	**,**	**however**	**,**	**is**	**serious**	**.**
这	白色的	衣服	情况	,	然而	,	是	严肃的	.

然而，白色衣服的问题却很严重。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['evri] [sper] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:ðər] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

It	**seems**	**that**	**every**	**spare**	**moment**	**I**	**have**	**I**	**am**	**either**	**washing**	**or**	**thinking**	**of**
它	似乎	那	每一个	空闲的	片刻	我	有	我	是	任何一个	洗涤	或者	思维	的

['wɑ:ʃɪŋ] [ɔ:r][dʒʌst]['æftər] ['hævɪŋ] [wɑ:ʃt] ,

washing	**or**	**just**	**after**	**having**	**washed**	**,**
洗涤	或者	只是	后	拥有	洗过	,

似乎我所有空闲时间都在洗衣服、想着洗衣服或者刚洗完衣服。

[ænd; ənd][tu:; tə][wʌn] [hu:] [pə'zesiz] [æz; əz][aɪ][du:][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

and	**to**	**one**	**who**	**possesses**	**as**	**I**	**do**	**the**	**uncanny**	**faculty**	**of**	**being**	**able**	**to**
和	到	一	WHO	拥有	作为	我	做	这	不可思议	学院	的	存在	有能力的	到

[get]['dɜ:rtiər][ɪn] [mɔ:r] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [ðæn; ðən] ['eni] [ten] [stri:t] ['tʃɪldrən]

get	**dirtier**	**in**	**more**	**places**	**in**	**the**	**shortest**	**space**	**of**	**time**	**than**	**any**	**ten**	**street**	**children**
得到	更脏	在	更多的	地方	在	这	最短	空间	的	时间	比	任何	十	街道	孩子们

[pɪkt] [æt; ət]['rændəm][kʊd; kəd]['evər]['i:kwəl] ,

picked	**at**	**random**	**could**	**ever**	**equal**	**,**
挑选	在	随机的	可以	曾经	平等的	,

对于像我这样拥有不可思议的本领的人来说，我能在最短的时间内弄得比随机挑选的十个街头儿童还要脏，而且脏的程度也远超后者。

[laɪf]['prez(ə)nts][wʌn] [lɔ:ŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd][sʌdz] .

life	**presents**	**one**	**long**	**vista**	**of**	**soap**	**and**	**suds**	**.**
生活	礼物	一	长的	景色	的	肥皂	和	泡沫	.

人生就像一场漫长的肥皂泡盛宴。

" [ðɪs] [wɔ:r][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['tʃainəmən] [aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] "

"	**This**	**war**	**is**	**going**	**to**	**put**	**a**	**lot**	**of**	**Chinamen**	**out**	**of**	**business**	**"**
"	这	战争	是	去	到	放	一个	很多	的	中国人	出去	的	商业	"

“这场战争会让很多中国人破产。”

" [ju:; jʊ] [bɔɪz] [lʊk] [soʊ] [kju:t] [ɪn][jʊr; jər] ['fʌni] [waɪt] ['ju:nɪfɔ:rmz] ,

"	**You**	**boys**	**look**	**so**	**cute**	**in**	**your**	**funny**	**white**	**uniforms**	**,**
"	你	男孩们	看	所以	可爱的	在	你的	有趣的	白色的	制服	,

“你们这些男孩穿着滑稽的白色制服看起来真可爱！”

" [ə; eɪ][gɜːrl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

"	a	girl	said	to	me	the	other	day	.
"	一个	女孩	说	到	我	这	其他	天	.

“前几天一个女孩对我说。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ]['dʒɑːli] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	It	must	be	so	jolly	wearing	them	.
"	它	必须	是	所以	快乐的	穿着	他们	.

穿上它们一定很开心。

" [aɪ] ['dɪdnt] [streɪk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ten] [paʊndz] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]

"	I	didn't	strike	her	,	for	she	was	easily	ten	pounds	heavier	than	I	was
"	我	没有	罢工	她	,	为了	她	曾是	容易地	十	磅	较重	比	我	曾是

,

,

,

“我没有打她，因为她比我重至少十磅。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ə'pærənt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] ['nevər] ['prɑːgres] ['fɜːrðər]

but	I	made	it	easily	apparent	that	our	relations	would	never	progress	further
但	我	制成	它	容易地	明显	那	我们的	关系	会	绝不	进步	更远

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['weðər] [veɪn] .

than	the	weather	vane	.
比	这	天气	叶片	.

但我清楚地表明，我们的关系永远不会比风向标更进一步。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ə'fekt] [waɪt] [pə'dʒæməz] ,

I	used	to	affect	white	pajamas	,
我	用过的	到	影响	白色的	睡衣	,

我以前喜欢穿白色睡衣，

[ðə; ði] [seɪm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ,

the	same	seeming	to	harmonize	with	the	natural	purity	of	my	nature	,
这	相同的	似乎	到	协调	和	这	自然的	纯度	的	我的	自然	,

这似乎与我天性中的纯洁自然相协调。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][wɔːr][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɪn]['feɪvər]

but	after	the	war	I	fear	I	shall	be	forced	to	discontinue	the	practise	in	favor
但	后	这	战争	我	害怕	我	将	是	强制	到	中止	这	实践	在	偏爱

[ʌv; əv] [mɔːr] ['lʊrɪd] [ə'taɪər] .

of	more	lurid	attire	.
的	更多的	骇人的	服装	.

但战后，恐怕我将被迫放弃这种做法，转而选择更加艳丽的服装。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wer] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [waɪt] [pə'dʒæməz]

I	still	believe	that	a	bachelor	should	never	wear	anything	other	than	white	pajamas
我	仍然	相信	那	一个	学士	应该	绝不	穿	任何事物	其他	比	白色的	睡衣

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][moʊst]['lævəndər] ,

or	at	the	most	lavender	,
或者	在	这	最多	薰衣草	,

我仍然认为单身汉除了白色睡衣，或者最多是淡紫色睡衣，其他任何衣服都不应该穿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪnjən] .

but	this	of	course	is	merely	a	personal	opinion	.
但	这	的	课程	是	仅仅	一个	个人的	观点	.

但这当然只是个人观点。

[dʒuːn] 14th .

June	14th	.
六月	14th	.

6月14日。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][pʊt][tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	been	hard	put	to	-	day	.
我	有	到过	难的	放	到	-	天	.

我今天过得很艰难。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['traɪəlz][ænd; ənd] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][nekst] .

The	Lord	only	knows	what	trials	and	tribulations	will	be	visited	upon	me	next	.
这	主	仅有的	知道	什么	试验	和	苦难	将要	是	到访	之上	我	下一个	.

只有上帝才知道接下来我会遭遇怎样的考验和磨难。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['ʌn'nəːvd] .

At	present	I	am	quite	unnerved	.
在	展示	我	是	相当	不安	.

我现在非常不安。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	-	day	I	was	initiated	into	all	the	horrifying	secrets	and	possibilities	of	the
到	-	天	我	曾是	启动	进入	全部	这	恐怖的	秘密	和	可能性	的	这

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [ˌjʊrə'piːən] [staɪl] .

bayonet	,	European	style	.
刺刀	,	欧洲的	风格	.

今天，我领略了欧洲式刺刀所有可怕的秘密和可能性。

['nevər] [duː][aɪ] [rɪ'membər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

Never	do	I	remember	spending	a	more	unpleasant	half	an	hour	.
绝不	做	我	记住	开支	一个	更多的	令人不快的	一半	一个	小时	.

我从未想过会度过如此不愉快的半小时。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [mæn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	instructor	was	a	resourceful	man	possessed	of	a	most	vivid	imagination	.
这	讲师	曾是	一个	足智多谋	男人	拥有	的	一个	最多	生动	想像力	.

这位老师足智多谋，拥有极其丰富的想象力。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [pə'tenʃ(ə)l] [ˌdelɪkə'tesn] ['diːlɚz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]

Before	he	had	finished	with	us	potential	delicatessen	dealers	were	lying
前	他	有	完成的	和	我们	潜在的	熟食	经销商	是	说谎

[ə'raʊnd] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [flaɪz] .

around	as	thick	as	flies	.
大约	作为	厚的	作为	苍蝇	.

他还没等我们收拾完，潜在的熟食店经销商就像苍蝇一样密密麻麻地躺在我们周围。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] .

We	were	brushing	them	off	.
我们	是	刷牙	他们	离开	.

我们当时对他们不予理睬。

['æftər] ['sevrəl] [her] - ['reɪzɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [tuː] [laɪnz] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

After	several	hair	-	raising	exhibitions	he	formed	us	into	two	lines	facing	each	other
后	一些	头发	-	提高	展览	他	形成	我们	进入	二	线条	面向	每个	其他

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	told	us	to	begin	.
和	讲述	我们	到	开始	.

经过几场惊心动魄的表演后，他让我们排成两列面对面站着，然后命令我们开始。

" [naʊ] [lʌndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] ['bɪznəs] .

"	Now	lunge	,	"	he	said	,	"	and	look	as	if	you	meant	business	.
"	现在	弓步	,	"	他	说	,	"	和	看	作为	如果	你	意思是	商业	.

“现在猛扑过去，”他说，“摆出一副认真的样子。”

" [aɪ] [glɑːnst] [ɪnˈgreɪʃieɪtɪŋli] [əˈkrɔːs] [æt; ət][maɪ] ['ædvərseri] .

"	I	glanced	ingratiatingly	across	at	my	adversary	.
"	我	瞥了一眼	谄媚地	穿过	在	我的	对手	.

我谄媚地瞥了一眼我的对手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['gleɪɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	was	simply	glaring	at	me	.
他	曾是	简单地	刺眼	在	我	.

他只是怒视着我。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪtər] [fəˈrɑːsəti] .

Never	have	I	seen	an	expression	of	greater	ferocity	.
绝不	有	我	已见	一个	表达	的	更大的	恶	.

我从未见过如此凶狠的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [lʌndʒd] [æt; ət][ˌem 'iː][aɪd] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [drɔː]

I	knew	for	certain	that	if	he	ever	lunged	at	me	I'd	never	live	to	draw
我	知道	为了	肯定	那	如果	他	曾经	猛扑	在	我	ID	绝不	居住	到	画

[əˈnʌðər] ['jeloʊ] [slɪp] .

another	yellow	slip	.
其他	黄色的	滑	.

我确信，如果他朝我扑过来，我就再也活不到抽到黄牌的那一刻了。

" ['mɪstər] ['ɑːfɪsər] , " [aɪ] [gɑːspt] , ['pɔɪntɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ðɪs] [blʌd] - ['θɜːrsti] [mæn] ,

"	Mister	Officer	,	"	I	gasped	,	pointing	across	at	this	blood	-	thirsty	man	,
"	先生	官	,	"	我	倒吸一口气	,	指向	穿过	在	这	血	-	渴	男人	,

“警官先生，”我喘着气说，指着对面那个嗜血的男人。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kloʊz] ?

"	don't	you	think	that	he's	just	a	little	too	close	?
"	不	你	思考	那	他是	只是	一个	小的	也	关闭	?

你不觉得他离得有点太近了吗?

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [maɪt] [hɜːrt][hɪm; ɪm][baɪ]['æksɪdənt] .

I'm	afraid	I	might	hurt	him	by	accident	.
我是	害怕的	我	可能	伤害	他	经过	事故	.

我怕我不小心伤到他。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['præktɪk(ə)l] [aɪ] .

"	The	officer	surveyed	the	situation	with	a	swift	,	practical	eye	.
"	这	官	调查	这	情况	和	一个	迅速	,	实际的	眼睛	.

“警官迅速而务实地审视了情况。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Oh	,	I	guess	he	can	take	care	of	himself	all	right	,	"	he	replied	.
"	哦	,	我	猜测	他	能	拿	关心	的	他自己	全部	正确的	,	"	他	回复	.

“哦，我想他应该能照顾好自己吧。”他回答道。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] .

That	was	just	what	I	feared	.
那	曾是	只是	什么	我	害怕	.

正如我所担心的那样。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['grɪmli] .

The	man	smiled	grimly	.
这	男人	微笑	阴沉地	.

那人露出了阴冷的笑容。

" [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] ['præktɪs] ?

"	But	does	he	know	that	this	is	only	practise	?
"	但	做	他	知道	那	这	是	仅有的	实践	?

但他是否知道这只是练习?

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	continued	.
"	我	持续	.

我继续说道。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] . "

"	He	certainly	doesn't	look	as	if	he	did	.	"
"	他	当然	不	看	作为	如果	他	做过	.	"

“他看起来肯定不像做过这件事。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , " [wɜːrk][jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] [ʌp][ə; eɪ][bɪt]

"	That's	the	way	you	should	look	,	"	said	the	officer	,	"	work	your	own	face	up	a	bit
"	那就是	这	方式	你	应该	看	,	"	说	这	官	,	"	工作	你的	自己的	脸	向上	一个	少量

.

:
.

“你应该看起来是这样的,”警官说，“稍微打扮一下自己。”

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ]['væmpaɪər] [siːn] .

This	isn't	a	vampire	scene	.
这	不是	一个	吸血鬼	场景	.

这不是吸血鬼场景。

[dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] .

Don't	look	as	if	you	were	going	to	lure	him	.
不	看	作为	如果	你	是	去	到	饵	他	.

不要摆出一副要引诱他的样子。

[jə'noʊ] [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'poʊnənt] [wen] [juː; jʊ] [miːt]

Y'know	you're	supposed	to	be	angry	with	your	opponent	when	you	meet
你知道的	你是	据称	到	是	生气的	和	你的	对手	什么时候	你	见面

[hɪm; ɪm][ɪn]['bæt(ə)l] ,

him	in	battle	,
他	在	战斗	,

你知道，在战场上遇到对手时，你应该对他感到愤怒才对。

[kwaɪt] [pʊt] [aʊt] [ɪn][fækt] .

quite	put	out	in	fact	.
相当	放	出去	在	事实	.

事实上，他相当失望。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	furthermore	you're	supposed	to	look	it	.
和	此外	你是	据称	到	看	它	.

而且你还得看它。

" [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ] [ə'poʊnənt] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['terər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

"	I	regarded	my	opponent	,	but	only	terror	was	written	on	my	face	.
"	我	认为	我的	对手	,	但	仅有的	恐怖	曾是	书面	在	我的	脸	.

“我看着我的对手，但我的脸上只有恐惧。”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [lʌndʒd] [ænd; ənd] ['iːðər] [θruː] [fɪr] [ɔːr] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [aɪ]

Then	suddenly	we	lunged	and	either	through	fear	or	mismanagement	I
然后	突然	我们	猛扑	和	任何一个	通过	害怕	或者	管理不善	我

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['oʊnli][ɪn] ['rʌnɪŋ] [maɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

succeeded	only	in	running	my	bayonet	deep	into	the	ground	.
成功了	仅有的	在	跑步	我的	刺刀	深的	进入	这	地面	.

然后我们突然猛扑过去，可能是出于恐惧，也可能是操作失误，结果我只是把刺刀深深地插进了土里。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mænər] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [dʒæbd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd]

In	some	strange	manner	the	butt	of	the	gun	jabbed	me	in	the	stomach	and
在	一些	奇怪的	方式	这	屁股	的	这	枪	刺伤	我	在	这	胃	和

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['wɪndɪd] .

I	was	completely	winded	.
我	曾是	完全地	喘息	.

不知何故，枪托戳到了我的肚子，我顿时喘不过气来。

[maɪ] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l][bʌt; bət] ['θɜːroʊ]

My	opponent	was	dancing	and	darting	around	me	like	a	local	but	thorough
我的	对手	曾是	跳舞	和	飞镖	大约	我	喜欢	一个	当地的	但	彻底

- ['goʊɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [stɔːrm] .

-	going	lightning	storm	.
-	去	闪电	风暴	.

我的对手像一场局部但彻底的雷暴一样，在我周围跳跃穿梭。

[aɪ] [ə'bændənd] [maɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪdweɪz] , [ðʌs] [dɪ'kriːsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['eriə] [ʌv; əv]

I	abandoned	my	gun	and	stood	sideways	,	thus	decreasing	the	possible	area	of
我	弃	我的	枪	和	站立	侧身	,	因此	递减	这	可能的	区域	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

我扔掉枪，侧身站立，从而缩小了可能的危险区域。

[hæd; həd][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]

Had	the	exercises	continued	much	longer	I	would	have	had	a	spell	of
有	这	练习	持续	很多	更长	我	会	有	有	一个	拼写	的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

如果这些练习持续更长时间，我可能会出现某种症状。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][blaɪnd] ['stægər] .

probably	the	blind	staggers	.
大概	这	瞎的	踉跄	.

可能是盲人踉跄。

" [aɪ] [stʊd] [saɪd] - [weɪz] , [ðʌs] [dɪ'kriːsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['eriə] [ʌv; əv]['deɪndʒər] "

"	I	stood	side	-	ways	,	thus	decreasing	the	possible	area	of	danger	"
"	我	站立	边	-	方式	,	因此	递减	这	可能的	区域	的	危险	"

“我侧身站立，这样可以缩小潜在的危险区域。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [poʊl] ['vɔːltɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [gʌn]

"	You're	not	pole	vaulting	,	"	said	the	instructor	to	me	,	as	he	returned	the	gun
"	你是	不是	极	拱形	,	"	说	这	讲师	到	我	,	作为	他	返回	这	枪

.

.
.

“你不是在练撑杆跳，”教练一边把枪还给我一边对我说。

" [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [ʃoʊ] [juːd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][pɪn] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	In	a	real	show	you'd	have	looked	like	a	pin	cushion	by	this	time	.
"	在	一个	真实的	展示	你会	有	看起来	喜欢	一个	别针	软垫	经过	这	时间	.

“如果是在真正的比赛中，你现在应该已经像个针垫了。”

" [aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] .

"	I	felt	like	one	.
"	我	毛毡	喜欢	一	.

我感觉自己就像那样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['stɑːrtɪd] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Then **it** **all** **started** **over** **again** **and** **this** **time** **I** **thought** **I** **was** **doing** **a** **little**
然后 它 全部 开始 超过 再次 和 这 时间 我 想法 我 曾是 正在做 一个 小的
['betər] ,
better **,**
更好的 ,

然后一切又重新开始了，这一次我觉得自己做得稍微好一些。

[wen] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
when **quite** **unexpectedly** **the** **instructor** **shouted** **at** **me** **.**
什么时候 相当 不料 这 讲师 喊叫 在 我 .

出乎意料的是，教练突然对我大吼。

" [stɑːp] [prænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['sɪli] ['mænər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd]
" **Stop** **prancing** **around** **in** **that** **silly** **manner** **,** **"** **he** **cried** **,** **"** **you're** **not** **doing** **a** **sword**
" 停止 轻快地跳跃 大约 在 那 愚蠢的 方式 , " 他 哭 , " 你是 不是 正在做 一个 剑
[dæns] , ['sʌni] . "
dance **,** **sonny** **.** **"**
舞蹈 , 桑尼 . "

“别再那样傻乎乎地跳来跳去了，”他喊道，“你又不是在跳剑舞，小子。”

" [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [gɜːrl] , " [sʌm; səm][wʌn] ['tʃʌkld] , " ['hiːz] [ðæt] [sɪ'dʌktɪv] .
" **He** **thinks** **he's** **still** **a** **show** **girl** **,** **"** **some** **one** **chuckled** **,** **"** **he's** **that** **seductive** **.**
" 他 思考 他是 仍然 一个 展示 女孩 , " 一些 一 轻笑 , " 他是 那 诱人的 .

“他以为自己还是个歌舞演员呢，”有人笑着说，“他就是这么有魅力。”

" [mes] [gɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Mess** **gear** **interrupted** **our** **happy** **morning** **.**
" 混乱 齿轮 中断 我们的 快乐的 早晨 .

“餐具打断了我们愉快的早晨。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ['ferli] ['sɪkənd] [ˌem 'iː] .
The **sight** **of** **a** **knife** **fairly** **sickened** **me** **.**
这 视线 的 一个 刀 相当 恶心 我 .

看到刀让我感到非常恶心。

[dʒuːn] 24th .
June **24th** **.**
六月 24th .

6月24日。

[læst] [wiːk] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fɔːrti] - [θriː] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [spend]
Last **week** **I** **caught** **a** **liberty** **—** **a** **perfect** **Forty** **-** **three** **—** **and** **went** **to** **spend**
最后的 星期 我 捕捉 一个 自由 — 一个 完美的 四十 - 三 — 和 去 到 花费
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [klɪf] ['dwelɪŋ] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] ,
it **with** **some** **cliff** **dwelling** **friends** **of** **mine** **who** **,**
它 和 一些 悬崖 住宅 朋友们 的 矿 WHO ,

上周我侥幸逃过一劫——天气晴朗，气温高达43度——于是我去和几个住在悬崖边的朋友一起度过这段时光。

['hev(ə)n] [help] [ðer; ðər] ['retʃɪd] [lɑːt] !
heaven **help** **their** **wretched** **lot** **!**
天堂 帮助 他们的 可怜 很多 !

天佑他们这群可怜虫！

[lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪməs] [nuː] [jɔːk] ['strʌg(ə)l] - [ʌps]
lived **on** **the** **sixth** **and** **top** **floor** **of** **one** **of** **those** **famous** **New** **York** **struggle** **-** **ups**
居住地 在 这 第六 和 顶部 地面 的 一 的 那些 著名的 新的 约克 斗争 - UPS
.
.
.

住在纽约那些著名的底层公寓楼的六楼，也就是顶楼。

[bɪ'fɔːr] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'spektɪŋ]

Before	**shoving**	**off**	**there**	**was**	**some**	**slight**	**misunderstanding**	**between**	**the**	**inspecting**
前	推搡	离开	那里	曾是	一些	轻微	误解	之间	这	检查

['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][maɪ'self] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] ,

officer	**and**	**myself**	**relative**	**to**	**the**	**exact**	**color**	**of**	**my**	**,**
官	和	我	相对的	到	这	精确的	颜色	的	我的	,

出发前，我和检查人员之间就我的车的具体颜色产生了一些小小的误会。

['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , [waɪts] .

broadly	**speaking**	**,**	**Whites**	**.**
总体而言	请讲	,	白人	.

广义上讲，是白人。

" [fɔːl] [aʊt] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Fall**	**out**	**,**	**there**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**me**	**.**
"	落下	出去	,	那里	,	"	他	说	到	我	.

“在那儿摔倒吧，”他对我说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] ['lɪbərti] [ɪn] [bluːz] . "

"	**You**	**can't**	**go**	**out**	**on**	**liberty**	**in**	**Blues**	**.**	**"**
"	你	不能	去	出去	在	自由	在	蓝调	.	"

“穿蓝调服装是不能自由行动的。”

" [bʌt; bət] [ðiːz] , [sɜːr] , " [aɪ] [ri'spɔndid] ['hʌskɪli] , " [ɑːr; ər][nɑːt] [bluːz] ; [ðeə(r)] [waɪts] . "

"	**But**	**these**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**I**	**responded**	**huskily**	**,**	**"**	**are**	**not**	**Blues**	**;**	**they're**	**Whites**	**.**	**"**
"	但	这些	,	先生	,	"	我	回应	沙哑地	,	"	是	不是	蓝调	;	它们是	白人	.	"

“但是先生，”我沙哑地回答道，“这些不是蓝调乐队；它们是白调乐队。”

" [lʊk] [laɪk] [bluːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['skeptɪkli] .

"	**Look**	**like**	**Blues**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**skeptically**	**.**
"	看	喜欢	蓝调	到	我	,	"	他	说	怀疑地	.

“我看像是蓝调，”他怀疑地说。

" [fɔːl] [aʊt] ['eniweɪ] .

"	**Fall**	**out**	**anyway**	**.**
"	落下	出去	反正	.

无论如何都会发生冲突。

[jʊə(r)] [tuː] ['dɜːrti] .

You're	**too**	**dirty**	**.**
你是	也	肮脏的	.

你太脏了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

"	**For**	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**I**	**said**	**nothing**	**at**	**the**	**right**	**time**	**.**
"	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	说	没有什么	在	这	正确的	时间	.

“我这辈子第一次在恰当的时机保持沉默。”

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	**just**	**looked**	**at**	**him**	**.**
我	只是	看起来	在	他	.

我只是看了他一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌm] ['mɪzəri] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [mjuːt] ,

There	**was**	**a**	**dumb**	**misery**	**in**	**my**	**eyes**	**,**	**a**	**mute**	**,**
那里	曾是	一个	哑的	苦难	在	我的	眼睛	,	一个	沉默的	,

我眼中充满了无声的痛苦，一种沉默的痛苦。

['hʌmb(ə)l] [ə'piːl] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] [baɪ][dɔːgz] .

humble	**appeal**	**such**	**as**	**is**	**practised**	**with**	**so**	**much**	**success**	**by**	**dogs**	**.**
谦逊的	上诉	这样的	作为	是	已实践	和	所以	很多	成功	经过	狗	.

像狗那样，用谦卑的姿态博取同情，而且这种策略非常成功。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	resist	it	.
他	不能	抵抗	它	.

他无法抗拒。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] , [tuː] ,

Probably	he	was	thinking	of	the	days	when	he	,	too	,
大概	他	曾是	思维	的	这	天	什么时候	他	,	也	,

或许他是在回忆自己也曾经历过的那些日子。

[stʊd] [ɪn] [laɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fɔːr'mælətiz] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [θruː]

stood	in	line	waiting	impatiently	for	the	final	formalities	to	be	run	through
站立	在	线	等待	不耐烦地	为了	这	最终的	手续	到	是	跑步	通过

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'gen] .

before	the	world	was	his	again	.
前	这	世界	曾是	他的	再次	.

他排着队，焦急地等待着最后的手续办完，然后世界将再次属于他。

" [tɜːrn] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] .

"	Turn	around	,	"	he	said	brokenly	.
"	转动	大约	,	"	他	说	破碎地	.

“转过身去，”他断断续续地说。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

" [fɔːl] [ɪn] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ]

"	Fall	in	,	"	he	ordered	,	after	having	made	a	prolonged	inspection	of	my	shrinking
"	落下	在	,	"	他	订购	,	后	拥有	制成	一个	延长	检查	的	我的	收缩

[bæk] .

back	.
后退	.

“集合，”他命令道，此前他仔细打量了我日渐萎靡的背影。

" [aɪ] [ges] [juːl] [duː] ,

"	I	guess	you'll	do	,
"	我	猜测	你会	做	,

我想你会的，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['getɪŋ] [θruː] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] — [ðeəz; ðəz][wʌn] [waɪt] [spɑːt] ['ʌndər]

but	you	are	only	getting	through	on	a	technicality	—	there's	one	white	spot	under
但	你	是	仅有的	获得	通过	在	一个	技术性	—	有	一	白色的	点	在下面

[jʊr; jər]['kɑːlər] .

your	collar	.
你的	衣领	.

但你只是钻了个空子——你的衣领下有一块白点。

" ['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['æftər][ɔːl] , [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [its] [hɑːrd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Officers	are	people	after	all	,	although	sometimes	it's	hard	to	realize	it	.
"	警官	是	人们	后	全部	,	虽然	有时	它是	难的	到	意识到	它	.

“警官毕竟也是人，虽然有时候很难意识到这一点。”

[ðɪs] [wʌn] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl][ænd; ənd] [rer] ['pəːfjuːmz] ,

This	one	,	in	imagination	,	I	anointed	with	oil	and	rare	perfumes	,
这	一	,	在	想像力	,	我	受膏者	和	油	和	稀有的	香水	,

在想象中，我用油和珍贵的香水膏抹了它。

[ænd; ənd] ['kɔːstli] [gɪfts] [aɪ] [leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	costly	gifts	I	laid	at	his	feet	,
和	昂贵	礼物	我	铺设	在	他的	脚	,

我把贵重的礼物放在他脚下，

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ][glæd] [vɔɪs] [aɪ] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][dʒɑːn] [pɔːl] [dʒəʊnz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

while	in	a	glad	voice	I	called	down	the	blessings	of	John	Paul	Jones	upon	his
尽管	在	一个	高兴的	嗓音	我	称为	向下	这	祝福	的	约翰	保罗	琼斯	之上	他的

['eksələnt] [hed] .

excellent	head	.
出色的	头	.

我欢欣雀跃地祈求约翰·保罗·琼斯赐福于他英俊的头颅。

[ðʌs] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [smel]

Thus	I	departed	with	my	kind	and	never	did	the	odor	of	gasoline	smell
因此	我	已离开	和	我的	种类	和	绝不	做过	这	气味	的	汽油	闻

[swiːtər] [ɪn][maɪ][noʊz][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [fjuːmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

sweeter	in	my	nose	than	did	the	fumes	that	were	being	emitted	by	the
更甜	在	我的	鼻子	比	做过	这	烟雾	那	是	存在	发射	经过	这

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['flɪvər] [ðæt] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] .

impatient	flivver	that	waited	without	the	gate	.
不耐烦	货车	那	等待	没有	这	门	.

于是我和同伴们一起离开了，我闻到的汽油味，从来没有比停在大门外焦急等待的汽车散发出的废气更甜美的。

[ænd; ənd] [swiːt] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['fetɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['æftər][ðə; ði] [kliːn] ,

And	sweet	,	too	,	was	the	fetid	atmosphere	of	the	subway	after	the	clean	,
和	甜的	,	也	,	曾是	这	恶臭	气氛	的	这	地铁	后	这	干净的	,

['breɪsɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['peləm] ,

bracing	air	of	Pelham	,
支撑	空气	的	佩勒姆	,

而且，在佩勒姆清新提神的空气之后，地铁里那污浊的空气也别有一番滋味。

[swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['gɑːrlɪk] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

sweet	was	the	smell	of	garlic	belonging	to	a	mustache	that	sat	beside	me
甜的	曾是	这	闻	的	蒜	属于	到	一个	胡子	那	卫星	旁	我

,

,

,

坐在我旁边的那位男士，他胡子上的蒜味很香甜。

[ænd; ənd] [swiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bʌtəri] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [huː] [kept] ['klɔɪŋ] [æt; ət]

and	sweet	were	the	buttery	fingers	of	a	small	child	who	kept	clawing	at
和	甜的	是	这	黄油味	手指	的	一个	小的	孩子	WHO	保留	爪子	在

[ˌem 'iː] [waɪl] [ðer; ðər] ['oʊnər] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɑːr] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [wiːl] [meɪvi]

me	while	their	owner	demanded	of	the	whole	car	if	I	was	a	"	weal	mavy
我	尽管	他们的	所有者	要求	的	这	所有的	车	如果	我	曾是	一个	"	福利	梅维

['seɪlər] [bɔɪ] ?

sailor	boy	?
水手	男生	?

一个小孩的手指像涂了黄油一样甜美，不停地抓挠着我，而他的主人则质问我是否是个“英勇的水手男孩”，并要求把整辆车都交给他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	didn't	look	it	,	and	I	didn't	feel	it	,
"	我	没有	看	它	,	和	我	没有	感觉	它	,

“我既没看出来了，也没感觉到了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['fɔːrti] - [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [soʊ] [wʌt] [dɪd][aɪ] [ker] ?

but	I	had	forty	-	three	hours	of	freedom	ahead	of	me	,	so	what	did	I	care	?
但	我	有	四十	-	三	小时	的	自由	前方	的	我	,	所以	什么	做过	我	关心	?

但我还有 43 个小时的自由时间，所以我才不在乎呢?

[ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɛ'seɪd] [ðə; ði][sɪks] [flaɪt] [klaɪm] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]

All	went	well	with	me	until	I	essayed	the	six	flight	climb	-	up	to	the	cave	of
全部	去	出色地	和	我	直到	我	尝试	这	六	航班	爬	-	向上	到	这	洞穴	的

[ðiːz] [klɪf] - ['dwelɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

these	cliff	-	dwelling	people	,
这些	悬崖	-	住宅	人们	,

一切都很顺利，直到我尝试攀登六层楼梯到达这些居住在悬崖上的人们的洞穴。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] - ['stɔːrid] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['peləm]

when	I	found	that	the	one	-	storied	existence	I	had	been	leading	in	the	Pelham
什么时候	我	成立	那	这	一	-	有故事的	存在	我	有	到过	领导	在	这	佩勒姆

['bʌŋgələʊz] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ʌn'fɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] .

bungalows	had	completely	unfitted	me	for	mountain	climbing	.
平房	有	完全地	不合适的	我	为了	山	攀登	.

当我发现我在佩勒姆平房里过着的那种单层生活完全不适合登山时，我意识到了这一点。

[æz; əz][aɪ] ['tɔɪld] ['ʌpwərd] [aɪ] ['wʌndɝd] ['dɪmli] [haʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ]

As	I	toiled	upward	I	wondered	dimly	how	these	people	ever	managed	to	keep	so
作为	我	辛勤劳作	向上	我	想知道	依稀	如何	这些	人们	曾经	管理	到	保持	所以

[fæt]['æftər] ['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] .

fat	after	having	mounted	to	such	a	great	distance	for	so	long	a	time	.
胖的	后	拥有	安装	到	这样的	一个	伟大的	距离	为了	所以	长的	一个	时间	.

当我奋力向上攀登时，我隐约感到疑惑：这些人是如何在长途跋涉和长时间攀登之后还能保持如此肥胖的?

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['oʊnli] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [fæt][bʌt; bət]

Somehow	they	had	done	it	,	not	only	maintained	their	already	acquired	fat	but
不知何故	他们	有	完毕	它	,	不是	仅有的	维持	他们的	已经	获得	胖的	但

['ædɪd] ['greɪtli] [ˌðer'tuː] .

added	greatly	thereto	.
额外	非常	到	.

他们竟然做到了，不仅保持了已有的脂肪含量，而且还大幅增加了脂肪。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [kʌp] [tuː; tə] [kwɑːf] [ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , ['oʊnli]['wɔːtər] , [ɔːr][æt; ət] [best] [mɪlk] .

There	would	be	no	refreshing	cup	to	quaff	upon	arriving	,	only	water	,	or	at	best	milk	.
那里	会	是	不	令人耳目一新	杯子	到	畅饮	之上	抵达	,	仅有的	水	,	或者	在	最好的	牛奶	.

到达目的地后不会有清爽的饮品，只有水，或者最多是牛奶。

[ðɪs] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['ædɪd] [paʊndz] [tuː; tə][maɪ] [ɔːl'redi] ['hevi] [fiːt] .

This	I	knew	and	the	knowledge	added	pounds	to	my	already	heavy	feet	.
这	我	知道	和	这	知识	额外	磅	到	我的	已经	重的	脚	.

这一点我早已知晓，而这知识更让我本就沉重的双脚雪上加霜。

" [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['seɪlər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	My	,	what	a	dirty	sailor	you	are	,	to	be	sure	,
"	我的	,	什么	一个	肮脏的	水手	你	是	,	到	是	当然	,

“哎呀，你真是个肮脏的水手啊！”

" [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [plʌmp] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

"	they	said	to	me	from	the	depth	of	their	plump	complacency	.
"	他们	说	到	我	从	这	深度	的	他们的	丰满	自满	.

“他们从他们那肥硕的自满情绪中对我说。”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [aɪ] [gɑːspt] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Quite	so	,	"	I	gasped	,	falling	into	a	chair	,
"	相当	所以	,	"	我	倒吸一口气	,	坠落	进入	一个	椅子	,

“正是如此，”我喘着气说，跌坐在椅子上。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	seem	to	remember	having	heard	the	same	thing	once	before	to	-	day	.
"	我	似乎	到	记住	拥有	听到	这	相同的	事物	一次	前	到	-	天	.

“我好像今天之前也听过同样的话。”

" [dʒuːn] 25th .

"	June	25th	.
"	六月	25th	.

“6月25日。

['niːðər] ['sætərdeɪ] [nɔːr] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

Neither	Saturday	nor	Sunday	was	a	complete	success	and	for	a	while
两者都不	周六	也不	星期日	曾是	一个	完全的	成功	和	为了	一个	尽管

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə'suːmd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zæstər] .

Saturday	afternoon	assumed	the	proportions	of	a	disaster	.
周六	下午	假定	这	比例	的	一个	灾难	.

周六和周日都不算完全成功，周六下午一度演变成一场灾难。

['æftər] ['hævɪŋ] ['restɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [klaɪm] ,

After	having	rested	from	my	climb	,
后	拥有	休息	从	我的	爬	,

攀登结束后休息了一会儿，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ] [waɪts] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [ɔːr]

I	decided	to	wash	my	Whites	so	that	I	wouldn't	be	arrested	as	a	deserter	or
我	决定	到	洗	我的	白人	所以	那	我	不会	是	被捕	作为	一个	逃兵	或者

[biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][brɪg][ə'pɑːn] ['tʃekɪŋ] [ɪn] .

be	thrown	into	the	brig	upon	checking	in	.
是	抛掷	进入	这	布里格	之上	检查	在	.

我决定把我的白色制服洗干净，这样我就不会因为逃兵罪被逮捕，也不会在报到时被关进禁闭室。

[ðə; ði][fæt] ['piːp(ə)l] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['leɪbər]

The	fat	people	on	learning	of	my	intentions	decided	that	the	sight	of	such	labor
这	胖的	人们	在	学习	的	我的	意图	决定	那	这	视线	的	这样的	劳动

[wʊd] ['taɪər][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,

would	tire	them	beyond	endurance	,
会	胎	他们	超过	耐力	,

那些胖子们得知我的意图后，认为看到这样的劳动会让他们筋疲力尽，无法忍受。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['sɑːlətəri] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flæt] .

so	they	departed	,	leaving	me	in	solitary	possession	of	their	flat	.
所以	他们	已离开	,	离开	我	在	孤	拥有	的	他们的	平坦的	.

于是他们离开了，留下我独自一人占据他们的公寓。

[aɪ] [ˌðerə'pɑːn] [rɪ'muːvd] [maɪ]['dʒʌmpər] , [hʌmpt] [maɪ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [tʌb] ,

I	thereupon	removed	my	jumper	,	humped	my	back	over	the	tub	,
我	于是	已移除	我的	套头衫	,	驼背	我的	后退	超过	这	浴缸	,

于是我脱掉套头衫，弓着背趴在浴缸上，

[skrʌbd] [ɪn'dʌstriəsli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['gɑːrmənt][wʌz; wəz] [waɪt] , [ðen] ['heɪsnd] - [ænd; ənd]

scrubbed	industriously	until	the	garment	was	white	,	then	hastened	roofwards	and
擦洗过	勤奋地	直到	这	服装	曾是	白色的	,	然后	加快	-	和

[ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪtɪli] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] .

arranged	it	prettily	on	the	line	.
安排	它	漂亮	在	这	线	.

他勤奋地搓洗，直到衣服洁白如新，然后迅速跑到屋顶，把衣服漂亮地晾在晾衣绳上。

[ðɪs] [əˈkɑːmplɪʃt] , [aɪ] [ˈhɜːrid] [daʊn] , [rɪˈmuːvd] [maɪ] [ˈtraʊzərz] , - [maɪ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði]
This accomplished , I hurried down , removed my trousers , rehumped my back over the
这 完成 , 我 慌忙 向下 , 已移除 我的 裤子 , - 我的 后退 超过 这
[tʌb] ,
tub ,
浴缸 ,

完成这些事后，我赶紧跑下楼，脱掉裤子，重新趴在浴缸上。

[skrʌbd] [ɪnˈdʌstriəsli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtraʊzərz] [ɪn][tɜːrn][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [dæʃt]
scrubbed industriously until the trousers in turn were white and once more dashed
擦洗过 勤奋地 直到 这 裤子 在 转动 是 白色的 和 一次 更多的 虚线
- .
roofwards .
- .

他勤奋地擦洗，直到裤子也变得洁白，然后再次高高地扔向屋顶。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈæbsənt][ˈmaɪndɪd] ,
I have always been absent minded ,
我 有 总是 到过 缺席的 有思想 ,

我一直都很心不在焉。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ɪkˈstent] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [klæd][ˈoʊnli][ɪn][maɪ] [ˈskænti]
but never to such an appalling extent as to appear clad only in my scanty
但 绝不 到 这样的 一个 令人震惊 程度 作为 到 出现 覆膜 仅有的 在 我的 稀少
[ˈʌndərwer] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] ,
underwear in the midst of a mixed throng of ladies ,
内衣 在 这 中间 的 一个 混合 人群 的 女士们 ,

但绝不会糟糕到只穿着单薄的内衣出现在一群男女混杂的人群中。

[ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
gentlemen and children .
先生们 和 孩子们 .

先生和孩子们。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] .
This I did .
这 我 做过 .

我做到了。

[sʌm; səm] [ˈventʃərəs] [soʊlz] [hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] [ruːf] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] [soʊ]
Some venturous souls had claimed the roof as their own during my absence so
一些 冒险的 灵魂 有 声称 这 屋顶 作为 他们的 自己的 期间 我的 缺席 所以
[ðæt] [wen] [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [step] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [faʊnd]
that when I sprang from the final step to claim my place in the sun I found
那 什么时候 我 弹簧 从 这 最终的 步 到 宣称 我的 地方 在 这 太阳 我 成立
[maɪˈself][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈloʊn] .
myself by no means alone .
我 经过 不 方法 独自的 .

在我不在的时候，一些胆大的人占领了屋顶，所以当我从最后一级台阶上跳下来，想要占据阳光下的位置时，我发现自己绝非孤身一人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [aɪ] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn][ænd; ənd]
With a cry of horror I leaped to the other side of the clothes - line and
和 一个 哭 的 恐怖 我 跳跃 到 这 其他 边 的 这 衣服 - 线 和
[enˈdevəd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [maɪˈself][bɪˈhaɪnd][æn; ən][oʊld][ˈleɪdiːz] [ˈpetɪkoʊt] [ɔːr][ə; eɪ][ˈleɪdiːz][oʊld]
endeavored to conceal myself behind an old lady's petticoat or a lady's old
努力 到 隐藏 我 在后面 一个 老的 女士的 衬裙 或者 一个 女士的 老的
[ˈpetɪkoʊt] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] .
petticoat or something of that nature .
衬裙 或者 某物 的 那 自然 .

我惊恐地叫了一声，跳到晾衣绳的另一边，试图躲在一位老太太的衬裙、一位女士的旧衬裙或类似的东西后面。

[huːˈevər] [wɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈdiːd] ,

Whoever	wore	the	thing	must	have	been	a	very	short	person	indeed	,
谁	穿着	这	事物	必须	有	到过	一个	非常	短的	人	的确	,

戴那玩意儿的人肯定个子很矮。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɑːrmənt] [riːtʃt] [ˈskersli] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [niːz] ,

for	the	garment	reached	scarcely	down	to	my	knees	,
为了	这	服装	达到	几乎	向下	到	我的	膝盖	,

因为那件衣服只到我的膝盖处，

[bɪˈloʊ] [wɪtʃ] [maɪ][biː] . [viː] . [diː] . - [es] [ˈflʌtəd] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtriːgɪŋ] [ˈmænər] .

below	which	my	B	.	V	.	D	.	'	s	fluttered	in	an	intriguing	manner	.
以下	哪个	我的	B	.	V	.	D	.	-	s	飘动	在	一个	引人入胜	方式	.

我的丁字裤在下面飘动，显得格外引人注目。

" [sɜːr] , " [ˈθʌndəd] [ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	Sir	,	"	thundered	a	pompous	gentleman	,	"	have	you	any	explanation	for	your
"	先生	,	"	雷鸣	一个	傲慢	绅士	,	"	有	你	任何	解释	为了	你的

[sərˈpraɪzɪŋ] [kənˈdʌkt] ? "

surprising	conduct	?	"
奇怪	执行	?	"

“先生，”一位傲慢的绅士怒吼道，“您对您这出乎意料的举动有何解释？”

" [ˈsevrəl] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈbrɪskli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][maɪ][ˈoʊnli] [kleɪm] [ɑːn] [rɪˌspektəˈbɪləti] .

"	Several	,	"	I	replied	briskly	from	behind	my	only	claim	on	respectability	.
"	一些	,	"	我	回复	轻快地	从	在后面	我的	仅有的	宣称	在	体面	.

“好几个，”我从我唯一能称得上体面的东西后面干脆利落地回答道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][æn; ən] [ˈɔːdiəns] .

"	In	the	first	place	,	I	didn't	expect	an	audience	.
"	在	这	第一的	地方	,	我	没有	预计	一个	观众	.

“首先，我没想到会有观众。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] — "

In	the	second	—	"
在	这	第二	—	"

在第二个——

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [sɜːr] , " [broʊk] [ɪn] [ðɪs] [ˈhevi] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtərdek] [vɔɪs] .

"	That	will	do	,	sir	,	"	broke	in	this	heavy	person	in	a	quarterdeck	voice	.
"	那	将要	做	,	先生	,	"	打破	在	这	重的	人	在	一个	后甲板	嗓音	.

“这样就可以了，先生，”一个身材魁梧的人用海军上校的声音插话道。

" [huː] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Who	,	may	I	ask	,	are	you	?	"
"	WHO	,	可能	我	问	,	是	你	?	"

请问，您是哪位？

" [juː; jʊ] [meɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	You	may	,	"	I	replied	.
"	你	可能	,	"	我	回复	.

“可以，”我回答道。

" [aɪm][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] ['seɪlər][mæn] [huː] [ɪz]['duːɪŋ] [ðə; ði][best][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [naɪs]

"	I'm	a	God	-	fearing	sailor	man	who	is	doing	the	best	he	can	to	keep	nice
"	我是	一个	上帝	-	害怕	水手	男人	WHO	是	正在做	这	最好的	他	能	到	保持	好的

[ænd; ənd] [klɪːn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [oʊf]

and	clean	in	spite	of	the	uncalled	for	intervention	of	a	red	-	faced	oaf
和	干净的	在	尽管如此	的	这	未命名	为了	干涉	的	一个	红色的	-	面对	笨蛋

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʌmər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] [ə'raʊnd] ['wɑtʃɪŋ]

of	a	plumber	person	who	should	know	better	than	to	stand	around	watching
的	一个	水管工	人	WHO	应该	知道	更好的	比	到	站立	大约	观看

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

“我是一个敬畏上帝的水手，尽管有个满脸通红的笨蛋水管工不必要地插手，我还是尽力保持干净整洁。那个水管工应该更懂事才对，不该站在旁边看着我。”

" [aɪm][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] ['seɪlər][mæn] [huː] [ɪz]['duːɪŋ] [ðə; ði][best][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [klɪːn] "

"	I'm	a	God	-	fearing	sailor	man	who	is	doing	the	best	he	can	to	keep	clean	"
"	我是	一个	上帝	-	害怕	水手	男人	WHO	是	正在做	这	最好的	他	能	到	保持	干净的	"

“我是一个敬畏上帝的水手，我正在尽我所能保持清洁。”

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , [dʒɔːrdʒ] ,

"	Don't	take	on	so	,	George	,
"	不	拿	在	所以	,	乔治	,

“别这样，乔治。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [aɪ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['edʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ]

"	said	one	of	the	women	whom	I	suspected	of	edging	around	in	order	to	get	a
"	说	一	的	这	女性	谁	我	怀疑	的	边缘	大约	在	命令	到	得到	一个

['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

better	view	of	me	,
更好的	看法	的	我	,

“我怀疑其中一个女人故意绕着我走，想看得更清楚些，”她说。

" [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['seɪlər] — [wer] [ɪz][jʊr; jər]['peɪtrɪətɪzəm] ? "

"	the	poor	young	man	is	a	sailor	—	where	is	your	patriotism	?	"
"	这	贫穷的	年轻的	男人	是	一个	水手	—	在哪里	是	你的	爱国主义	?	"

“这个可怜的年轻人是个水手——你的爱国心呢？”

" [jes] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , ['edʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

"	Yes	,	"	broke	in	the	other	woman	,	edging	around	on	the	other	side	,
"	是的	,	"	打破	在	这	其他	女士	,	边缘	大约	在	这	其他	边	,

“是的，”另一个女人插嘴道，她从另一边绕了过来。

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪlər] [bɔɪz] .

"	he's	one	of	our	sailor	boys	.
"	他是	一	的	我们的	水手	男孩们	.

“他是我们水兵队的一员。”

[triːt] [hɪm; ɪm][naɪs] . "

Treat	him	nice	.	"
对待	他	好的	.	"

对他就好。

" [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['ræθfəli] ,

"	Patriotic	,	I	am	,	"	roared	George	wrathfully	,
"	爱国	,	我	是	,	"	咆哮	乔治	愤怒地	,

“我是个爱国者！”乔治愤怒地咆哮道。

" [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [kən'doʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" but not to the extent of condoning and looking lightly upon such a
" 但 不是 到 这 程度 的 纵容 和 寻找 轻轻 之上 这样的 一个
['fleɪgrənt] [briːtʃ] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][æz; əz] [ðɪs] ['semi] - [nuːd] ,
flagrant breach of decency as this semi - nude ,
明目张胆 违反 的 体面 作为 这 半 - 裸体 ,

“但绝不能纵容和轻视这种公然违反体面的行为，比如这种半裸行为。”

[soʊ] - [kɔːld] ['seɪlər] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] . "
so - called sailor has committed in our midst . "
所以 - 称为 水手 有 坚定的 在 我们的 中间 . "

所谓的“水手”在我们中间犯下了罪行。

" [ɪf] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [θrɪft] [stæmps] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,
" If you'd give me a couple of Thrift Stamps , " I suggested ,
" 如果 你会 给 我 一个 夫妻 的 节约 邮票 , " 我 建议 ,

“如果你能给我几张节俭邮票，”我建议道。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bluːmɪŋ] [bə'rɑːʒ] . "
" I might be able to come out from behind this blooming barrage . "
" 我 可能 是 有能力的 到 来 出去 从 在后面 这 盛开 弹幕 . "

“我或许能从这片繁花似锦的炮火中走出来。”

" ['ʃeɪmləs] , " [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði][mæn] .
" Shameless , " exploded the man .
" 不要脸 , " 爆炸了 这 男人 .

“无耻！”那人怒斥道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Not at all , " I replied ,
" 不是 在 全部 , " 我 回复 ,

“完全不是，”我回答道。

" [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['eldərli]
" in the olden days it was quite customary for young gentlemen and elderly
" 在 这 古老的 天 它 曾是 相当 习惯 为了 年轻的 先生们 和 老年
[staʊt] [wʌnz] [laɪk] [jɔːr'self] ,
stout ones like yourself ,
肥硕 一个 喜欢 你自己 ,

“在过去，年轻绅士和像您这样年纪大、身材魁梧的人这样做是很常见的。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

例如，

[tuː; tə][drɑːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [best] [keivz] [wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [les] [ɑːn][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [wɪ'ðaʊt]
to drop in at the best caves with very much less on than I have without
到 降低 在 在 这 最好的 洞穴 和 非常 很多 较少的 在 比 我 有 没有
['eni] [wʌn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ɪ'regjələr] .
any one considering their conduct in any degree irregular .
任何 一 考虑 他们的 执行 在 任何 程度 不规律的 .

穿着比我少得多的衣服去最好的洞穴探险，没有人会觉得他们的行为有任何不妥之处。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [ðəm'selvz] ,
In fact , the ladies of this time were no better themselves ,
在 事实 , 这 女士们 的 这 时间 是 不 更好的 他们自己 ,

事实上，当时的女性也好不到哪里去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [diːmd] [ˈhaɪli] [ˈprɑːpər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv]

it	being	deemed	highly	proper	for	them	to	appear	in	some	small	bit	of
它	存在	被认为	高度	恰当的	为了	他们	到	出现	在	一些	小的	少量	的

[stʌf] [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

stuff	and	nobody	thought	the	worst	of	it	at	all	.
东西	和	无人	想法	这	最差	的	它	在	全部	.

他们出演一些小作品被认为是非常合适的，没有人会往坏处想。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [biː] . [siː] . —

Take	the	early	days	of	the	fifteenth	century	B	.	C	.	—
拿	这	早期的	天	的	这	第十五	世纪	B	.	C	.	—

以公元前十五世纪早期为例——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [ˈeləkwənt] [əˈdres] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ɪˈskeɪpt]

"	At	this	point	in	my	eloquent	address	a	young	child	,	who	had	hitherto	escaped
"	在	这	观点	在	我的	雄辩	地址	一个	年轻的	孩子	,	WHO	有	迄今为止	逃脱

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

my	attention	,
我的	注意力	,

“就在我滔滔不绝地演讲进行到这时，一个之前一直没有引起我注意的小孩……”

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːrˈself][tuː; tə] [swɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]

took	it	upon	herself	to	swing	on	the	line	with	the	result	that	it	parted	with
采取	它	之上	她自己	到	摇摆	在	这	线	和	这	结果	那	它	分手了	和

[ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][maɪ][læst] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

a	snap	and	my	last	vestige	of	protection	came	fluttering	to	the	roof	.
一个	折断	和	我的	最后的	痕迹	的	保护	来了	飘动	到	这	屋顶	.

她自作主张地荡到绳子上，结果绳子啪的一声断了，我最后的保护也飘到了屋顶上。

[fɔːr; fər][wʌn] [tens] [ˈmoʊmənt][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

For	one	tense	moment	I	stood	gazing	into	the	dilated	eyes	of	those	before	me	.
为了	一	紧张	片刻	我	站立	凝视	进入	这	扩张	眼睛	的	那些	前	我	.

那一瞬间，我紧张地凝视着眼前这些人睁大的眼睛。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlædər] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

Then	with	surprising	presence	of	mind	,	I	sprang	to	a	ladder	that	led	to	the
然后	和	奇怪	在场	的	头脑	,	我	弹簧	到	一个	梯子	那	引领	到	这

[ˈwɔːtər] [tæŋk] ,

water	tank	,
水	坦克	,

然后，我出乎意料地临危不乱，跳到通往水箱的梯子上。

[swɔːmd] [ʌp] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp]

swarmed	up	it	with	the	agility	of	a	cat	and	lowered	myself	with	a	gasp
蜂拥而至	向上	它	和	这	敏捷	的	一个	猫	和	降低	我	和	一个	喘气

[ʌv; əv] [dɪˈsper] [ˈɪntuː][ðə; ði][koʊld] ,

of	despair	into	the	cold	,
的	绝望	进入	这	寒冷的	,

我像猫一样敏捷地爬了上去，然后绝望地倒吸一口气，跌入冰冷的空气中。

[koʊld][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

cold	water	of	the	tank	.
寒冷的	水	的	这	坦克	.

水箱里的冷水。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [aɪ] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

From	this	place	of	security	I	gazed	down	on	the	man	who	had	been
从	这	地方	的	安全	我	凝视	向下	在	这	男人	WHO	有	到过

[rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [plaɪt] .

responsible	for	my	unfortunate	plight	.
负责任的	为了	我的	不幸	困境	.

从这个安全的地方，我俯视着那个造成我不幸境遇的人。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [sind] [ə'genst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['wɔːtər] , [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [nek] ,

I	felt	myself	sinned	against	,	and	the	longer	I	remained	in	that	water	,	up	to	my	neck	,
我	毛毡	我	罪过	反对	,	和	这	更长	我	剩余	在	那	水	,	向上	到	我的	脖子	,

我感到自己受到了冒犯，而且我在水里待的时间越长，水都淹到了我的脖子，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [felt] [maɪ] [rɔŋz] .

the	more	I	felt	my	wrongs	.
这	更多的	我	毛毡	我的	错误	.

我越发感到自己犯了错。

[aɪ] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	gave	voice	to	them	.
我	给予	嗓音	到	他们	.

我让他们的声音被听到。

[aɪ] [sed] ['bɪtər] , [ə'bjuːsɪv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] .

I	said	bitter	,	abusive	things	to	the	man	.
我	说	苦的	,	虐待	事物	到	这	男人	.

我对那个男人说了些恶毒的、辱骂性的话。

" [klɪr] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [dek] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [get] [æft] , [ɔːr] , [baɪ] [gæd] ,

"	Clear	the	quarter	deck	,	"	I	shouted	,	"	get	aft	,	or	,	by	gad	,
"	清除	这	四分之一	甲板	,	"	我	喊叫	,	"	得到	后部	,	或者	,	经过	加德	,

“清空后甲板，”我喊道，“到船尾去，否则，该死的！”

[aɪl] [kʌm] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːn] [jʊr; jər] [flæt] , [bɔːld] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [flʌd] .

I'll	come	fluttering	down	there	on	your	flat	,	bald	head	like	a	blooming	flood	.
患病的	来	飘动	向下	那里	在	你的	平坦的	,	秃	头	喜欢	一个	盛开	洪水	.

我会像一股奔腾的洪流，飘落在你那扁平的光秃秃的脑袋上。

[væmuːz] , ['ɑːmbreɪ] , ['prɑːntoʊ] — ['plenti] [kwɪk] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [bruːd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Vamoos	,	hombre	,	pronto	—	plenty	quick	and	take	your	brood	with	you	.
瓦莫斯	,	男人	,	普朗托	—	很多	快的	和	拿	你的	幼虫	和	你	.

Vamoos, hombre, pronto—pletom quick and take your brod with you.

" [ðen] [aɪ] [sed] [sʌm; səm] [mɔːr] [θɪŋz] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] ,

"	Then	I	said	some	more	things	as	my	father	before	me	had	said	them	,
"	然后	我	说	一些	更多的	事物	作为	我的	父亲	前	我	有	说	他们	,

然后我又说了一些我父亲以前说过的话，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] .

and	the	man	withdrew	with	his	women	.
和	这	男人	退出	和	他的	女性	.

于是，那男人带着他的女眷们离开了。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['seɪlər] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

"	He's	a	sailor	,	"	he	said	as	he	did	so	.
"	他是	一个	水手	,	"	他	说	作为	他	做过	所以	.

“他是一名水手，”他一边说着一边说道。

" ['hɜːri] , [maɪ] [dɪrz] , [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['neɪkɪdnəs] .

"	Hurry	,	my	dears	,	this	is	worse	than	nakedness	.
"	匆忙	,	我的	亲爱的们	,	这	是	更糟	比	裸体	.

“快点，亲爱的们，这比赤身裸体更糟糕。”

" [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['bæθroʊb] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	I	emerged	and	sat	in	a	borrowed	bathrobe	the	rest	of	the	evening	.
"	我	出现	和	卫星	在	一个	借来的	浴衣	这	休息	的	这	晚上	.

“我出来后，穿着借来的浴袍坐了一整晚。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [stɪl] [dæmp] .

The	next	morning	my	clothes	were	still	damp	.
这	下一个	早晨	我的	衣服	是	仍然	潮湿	.

第二天早上我的衣服还是湿的。

[naʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['stuːpɪd] [weɪ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɑːn] ['lɪbərti] .

Now	,	that's	what	I	call	a	stupid	way	to	spend	a	Saturday	night	on	liberty	.
现在	,	那就是	什么	我	称呼	一个	愚蠢的	方式	到	花费	一个	周六	夜晚	在	自由	.

这才是我心目中度过周六晚上自由时光的愚蠢方式。

[ðə; ði][fæt] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	fat	people	enjoyed	it	.
这	胖的	人们	享受	它	.

胖子们很喜欢。

[dʒuːn] 29th .

June	29th	.
六月	29th	.

6月29日。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [dɔːg] ['jestərdeɪ] ,

I	met	a	very	pleasant	dog	yesterday	,
我	遇见	一个	非常	令人愉快的	狗	昨天	,

我昨天遇到了一只非常可爱的狗。

[huːm] [aɪ] [kɔːld] ['mɪstər] . ['fɑːdʒɚti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

whom	I	called	Mr	.	Fogerty	because	of	his	sober	countenance	and	the
谁	我	称为	先生	.	福格蒂	因为	的	他的	清醒	面容	和	这

[bɪ'naɪn] [bʌt; bət] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,

benign	but	rather	puzzled	expression	in	his	large	,
良性	但	相当	困惑	表达	在	他的	大的	,

我称他为福格蒂先生，因为他神情严肃，而且他那双大眼睛里流露出和蔼却又略带困惑的神情。

['lɪmpɪd] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [bæŋz] .

limpid	eyes	,	which	were	almost	completely	hidden	by	his	bangs	.
清澈的	眼睛	,	哪个	是	几乎	完全地	隐	经过	他的	刘海	.

他那双清澈的眼睛几乎完全被刘海遮住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][kæmp] ,

He	was	evidently	a	visitor	in	camp	,
他	曾是	显然	一个	游客	在	营	,

他显然是营地里的访客。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd]

so	I	took	him	around	and	introduced	him	to	the	rest	of	the	dogs	and
所以	我	采取	他	大约	和	介绍	他	到	这	休息	的	这	狗	和

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv] [goʊts] .

several	of	the	better	sort	of	goats	.
一些	的	这	更好的	种类	的	山羊	.

于是我带他四处转转，把他介绍给了其他的狗和几只比较好的山羊。

[ɪn] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] ['ɪntrəst] ,

In	all	of	these	he	displayed	a	friendly	but	dignified	interest	,
在	全部	的	这些	他	显示	一个	友好的	但	凝重	兴趣	,

在所有这些事情中，他都表现出了友好而又不失尊严的兴趣。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

seeming	to	question	them	on	the	life	of	the	camp	,
似乎	到	问题	他们	在	这	生活	的	这	营	,

似乎是在询问他们关于集中营的生活情况，

[haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['neɪvi] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['prɑ:spekts] [fɔ:r; fər] [æn; ən]

how	they	liked	the	Navy	and	what	they	thought	were	the	prospects	for	an
如何	他们	喜欢	这	海军	和	什么	他们	想法	是	这	前景	为了	一个

['ɜ:rli] [pi:s] .

early	peace	.
早期的	和平	.

他们如何评价海军，以及他们认为早日实现和平的前景如何。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [broʊk] ['ɪntu:]

He	refused	to	be	separated	from	me	,	however	,	and	even	broke	into
他	拒绝	到	是	分开	从	我	,	然而	,	和	甚至	打破	进入

[ðə; ði] [mes] [hɔ:l] ,

the	mess	hall	,
这	混乱	大厅	,

但他拒绝与我分开，甚至闯入了食堂。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ɪ'dʒɛktɪd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd]

from	which	he	was	unceremoniously	ejected	,	but	not	before	he	had
从	哪个	他	曾是	不体面地	被弹出	,	但	不是	前	他	有

['gɑ:tn] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] ['ræʃ(ə)n] .

gotten	half	of	my	ration	.
获得	一半	的	我的	配给	.

他被毫不留情地赶了出去，但在此之前，他已经分到了我一半的口粮。

[ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mænər] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]

In	some	strange	manner	he	must	have	found	out	from	one	of	the	other
在	一些	奇怪的	方式	他	必须	有	成立	出去	从	一	的	这	其他

[dɔ:gz] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ænd; ənd] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ] [swʌŋ] ,

dogs	my	name	and	address	and	exactly	where	I	swung	,
狗	我的	姓名	和	地址	和	确切地	在哪里	我	摇摆	,

他一定是以某种奇怪的方式从其他狗那里得知了我的姓名、地址以及我常去的秋千店的具体位置。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [ə'woʊk] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] ['waɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

for	in	the	middle	of	the	night	I	awoke	to	hear	a	lonesome	whining	in	the
为了	在	这	中间	的	这	夜晚	我	醒来	到	听到	一个	寂寞	抱怨	在	这

['dɑ:rknəs] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['hæmək] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snɪf] ,

darkness	beneath	my	hammock	and	then	the	sniff	,
黑暗	下面	我的	吊床	和	然后	这	嗅	,

半夜里，我醒来听到吊床下黑暗中传来一声孤独的呜咽，然后是抽泣声。

[snɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [noʊz] .

sniff	of	an	investigating	nose	.
嗅	的	一个	调查	鼻子	.

仔细嗅了嗅。

[æz; əz] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['loʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [blæk] ['bærəks] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]

As	I	know	how	it	feels	to	be	lonely	in	a	big	black	barracks	in	the	dead	of
作为	我	知道	如何	它	感觉	到	是	孤独	在	一个	大的	黑色的	兵营	在	这	死的	的

[naɪt] [aɪ] ['kerfəli] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

night	I	carefully	descended	to	the	deck	and	collected	this	animal	—	it	was
夜晚	我	小心	下降	到	这	甲板	和	集	这	动物	—	它	曾是

[maɪ] [oʊld] [frend] ,

my	old	friend	,
我的	老的	朋友	,

因为我知道在漆黑的夜晚独自待在黑色大营房里是什么感觉，所以我小心翼翼地走到甲板上，把这只动物带了回来——它是我的老朋友。

['mɪstər] . ['fɑ:dʒɝti] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [faʊnd] [ˌem 'i:] .

Mr	.	Fogerty	,	and	he	was	quite	overjoyed	at	having	once	more	found	me	.
先生	.	福格蒂	,	和	他	曾是	相当	欣喜若狂	在	拥有	一次	更多的	成立	我	.

福格蒂先生，他很高兴再次找到我。

['æftər] ['lɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] ['grætɪtuːd] [hiː; hi][sæt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

After	licking	my	face	in	gratitude	he	sat	back	on	his	haunches	and	waited	for
后	舔舐	我的	脸	在	感激	他	卫星	后退	在	他的	臀部	和	等待	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] .

me	to	do	something	amusing	.
我	到	做	某物	有趣	.

他感激地舔了舔我的脸，然后蹲坐在地上，等着我做些有趣的事情。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

I	didn't	have	the	heart	to	leave	him	there	in	the	darkness	.
我	没有	有	这	心	到	离开	他	那里	在	这	黑暗	.

我实在不忍心把他一个人留在黑暗里。

[dɔːgz][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [gets] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] .

Dogs	have	a	certain	way	about	them	that	gets	me	every	time	.
狗	有	一个	肯定	方式	关于	他们	那	获得	我	每一个	时间	.

狗狗身上有一种特质，每次都能让我感动不已。

[aɪ] ['lɪftɪd] ['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] ,

I	lifted	Mr	.	Fogerty	,	a	huge	hulk	of	a	dog	,	with	much	care	,
我	抬起	先生	.	福格蒂	,	一个	巨大的	绿巨人	的	一个	狗	,	和	很多	关心	,

我小心翼翼地抱起了福格蒂先生，那是一条体型庞大的狗。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [pɔːz] ['ɪntuː][maɪ] ['hæmək] ,

and	adjusting	of	overlapping	paws	into	my	hammock	,
和	调整	的	重叠	爪子	进入	我的	吊床	,

我调整了一下重叠的爪子，把它们放进吊床上。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

and	received	a	kiss	in	the	eye	for	my	trouble	.
和	已收到	一个	吻	在	这	眼睛	为了	我的	麻烦	.

结果，我因此挨了一记眼球吻。

[ðen] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ] ['slʌmbər] , [bʌt; bət]

Then	I	followed	Mr	.	Fogerty	into	the	hammock	and	resumed	my	slumber	,	but
然后	我	随后	先生	.	福格蒂	进入	这	吊床	和	恢复	我的	睡眠	,	但

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] .

not	with	much	comfort	.
不是	和	很多	舒适	.

然后我跟着福格蒂先生上了吊床，继续睡觉，但睡得并不太舒服。

['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['sprɔːli] [dɔːg] ,

Mr	.	Fogerty	is	a	large	,	sprawly	dog	,
先生	.	福格蒂	是	一个	大的	,	蔓延的	狗	,

福格蒂先生是一只体型庞大、四肢舒展的狗。

[huː] ['evɪdəntli] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [ɪn][væst]['speɪsɪz][ænd; ənd] [huː] [siːz] [noʊ] ['riːz(ə)n]

who	evidently	has	been	used	to	sleeping	in	vast	spaces	and	who	sees	no	reason
WHO	显然	有	到过	用过的	到	睡眠	在	广阔的	空间	和	WHO	看到	不	原因

[fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['hæbɪt] .

for	changing	a	lifelong	habit	.
为了	变化	一个	终身	习惯	.

他显然已经习惯了睡在广阔的空间里，并且认为没有理由改变他一生的习惯。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ʌp'hoʊlstəri]

Consequently	he	considered	me	in	the	nature	of	a	piece	of	gratifying	upholstery
最后	他	经过考虑的	我	在	这	自然	的	一个	片	的	可喜	室内装潢

.

:

.

因此，他认为我就像一件令人满意的家具装饰品。

[hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] [ɑːn] [maɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːz] [prɔpt]

He	slept	with	his	hind	legs	on	my	stomach	and	his	front	paws	propped
他	睡着了	和	他的	后	腿	在	我的	胃	和	他的	正面	爪子	支撑

[ə'genst] [maɪ] [tʃɪn] .

against	my	chin	.
反对	我的	下巴	.

他睡觉时后腿搭在我的肚子上，前爪抵着我的下巴。

[wen] [hiː; hi] [skrætʃt] , [æz; əz] [hiː; hi] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [dɪd] , [wʌt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ]

When	he	scratched	,	as	he	not	infrequently	did	,	what	I	decided	must	be	a
什么时候	他	刮痕	,	作为	他	不是	不常	做过	,	什么	我	决定	必须	是	一个

[fliː] ,

flea	,
跳蚤	,

他经常挠痒，挠到的东西我断定一定是跳蚤。

[hɪz; ɪz] [haɪnd] [leg] [biːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [nɔɪz] [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] .

his	hind	leg	beat	upon	the	canvas	and	produced	a	noise	not	unlike	a	drum	.
他的	后	腿	打	之上	这	帆布	和	生产	一个	噪音	不是	与此不同	一个	鼓	.

他的后腿拍打在画布上，发出类似鼓声的声音。

[ðʌs] [wiː; wi] [slept] , [bʌt; bət] [θruː] [sʌm; səm] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] ['oʊvər] ,

Thus	we	slept	,	but	through	some	miscalculation	I	must	have	slept	over	,
因此	我们	睡着了	,	但	通过	一些	误算	我	必须	有	睡着了	超过	,

于是我们就睡着了，但由于某种计算失误，我一定是睡过了头。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l]

for	it	seems	that	the	Master	-	at	-	arms	,	a	very	large	and	capable
为了	它	似乎	那	这	掌握	-	在	-	武器	,	一个	非常	大的	和	有能力的

['aɪrɪʃmən] , [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] ['hæmək] .

Irishman	,	came	and	shook	my	hammock	.
爱尔兰人	,	来了	和	摇晃	我的	吊床	.

因为似乎是军械官，一个身材高大、能力出众的爱尔兰人，过来摇晃了我的吊床。

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːgz] [ænd; ənd]

"	I	took	him	around	and	introduced	him	to	the	rest	of	the	dogs	and
"	我	采取	他	大约	和	介绍	他	到	这	休息	的	这	狗	和

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['betər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [goʊts] "

several	of	the	better	sort	of	goatS	"
一些	的	这	更好的	种类	的	山羊	"

“我带他四处转转，把他介绍给了其他的狗和几只比较好的山羊。”

" [hɪt] [ðə; ði] [dek] [ðer; ðər] , ['seɪlər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃeɪk] [ə; eɪ] [leg] , [ʃeɪk] [ə; eɪ] [leg] .

"	Hit	the	deck	there	,	sailor	,	"	he	said	,	"	shake	a	leg	,	shake	a	leg	.
"	打	这	甲板	那里	,	水手	,	"	他	说	,	"	摇	一个	腿	,	摇	一个	腿	.

“趴下，水手，”他说，“动起来，动起来。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

"	At	this	point	Mr	.	Fogerty	took	it	upon	himself	to	peer	over	the	side	of
"	在	这	观点	先生	.	福格蒂	采取	它	之上	他自己	到	同伴	超过	这	边	的

[ðə; ði] ['hæmək] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

the	hammock	to	see	who	this	disturber	of	peace	and	quiet	could	be	.
这	吊床	到	看	WHO	这	扰乱者	的	和平	和	安静的	可以	是	.

“这时，福格蒂先生决定从吊床边探出头去，看看是谁打扰了大家的安宁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['duːti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɪmi] [legz] ,

This	was	just	a	little	out	of	the	line	of	duty	for	the	jimmy	legs	,
这	曾是	只是	一个	小的	出去	的	这	线	的	责任	为了	这	吉米	腿	,

对于吉米腿来说，这有点超出职责范围了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['ʌndər] ['ræðər] ['traɪɪŋ]
and **I** **can't** **say** **as** **I** **blame** **him** **for** **his** **conduct** **under** **rather** **trying**
和 我 不能 说 作为 我 责备 他 为了 他的 执行 在下面 相当 尝试
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

我不能说我责怪他在如此艰难的情况下所采取的行为。

['mɪstər] . ['fɑ:dʒɝti] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['ʃægi] [hed] , [nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ]['laɪənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Mr **.** **Fogerty** **has** **a** **large** **,** **shaggy** **head** **,** **not** **unlike** **a** **lion's** **,** **and** **his**
先生 . 福格蒂 有 一个 大的 , 毛茸茸 头 , 不是 与此不同 一个 狮子的 , 和 他的
[maʊθ] , [tu:] ,
mouth **,** **too** **,**
嘴 , 也 ,

福格蒂先生长着一个又大又蓬乱的脑袋，有点像狮子的脑袋，他的嘴巴也是如此。

[ɪz] [kwaɪt] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ti:θ] .
is **quite** **large** **and** **contains** **some** **very** **long** **and** **sharp** **teeth** **.**
是 相当 大的 和 包含 一些 非常 长的 和 锋利的 牙齿 .

体型相当大，而且长着一些又长又锋利的牙齿。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɑ:dʒɝti] , [stɪl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] ,
It **seems** **that** **Mr** **.** **Fogerty** **,** **still** **heavy** **with** **slumber** **,**
它 似乎 那 先生 . 福格蒂 , 仍然 重的 和 睡眠 ,

看来福格蒂先生仍然睡意朦胧，

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [jɔ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪmi] - [legz] , [hu:] ,
quite **naturally** **yawned** **into** **the** **horrified** **face** **of** **the** **Jimmy** **-** **legs** **,** **who** **,**
相当 自然 打哈欠 进入 这 惊恐万分 脸 的 这 吉米 - 腿 , WHO ,

她很自然地打了个哈欠，对着吉米腿惊恐的脸，吉米腿

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
mistaking **the** **operation** **for** **a** **hostile** **demonstration** **,**
误会 这 手术 为了 一个 敌对的 示范 ,

误将此次行动当作敌对示威活动

[ri'tri:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ][lɑ:rdʒ] ,
retreated **from** **the** **barracks** **with** **admirable** **rapidity** **for** **one** **so** **large** **,**
撤退 从 这 兵营 和 令人钦佩的 快速 为了 一 所以 大的 ,

对于如此庞大的部队来说，他们撤离兵营的速度令人钦佩。

['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] :
crying **in** **a** **distracted** **voice** **as** **he** **did** **so** **:**
哭泣 在 一个 愣 嗓音 作为 他 做过 所以 :

他一边这样做，一边用心声抽泣着：

" [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] , [ɪts] [ə; eɪ] [bi:st] ['hi:z] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
" **By** **the** **saints** **,** **it's** **a** **beast** **he's** **turned** **into** **during** **the** **night** **.**
" 经过 这 圣徒 , 它是 一个 兽 他是 转向 进入 期间 这 夜晚 .

“我的天哪，他一夜之间变成了一头野兽。”

[ʃʊr] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , ['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es] .
Sure **,** **it's** **a** **visitation** **of** **Providence** **,** **heaven** **preserve** **us** **.**
当然 , 它是 一个 探视 的 普罗维登斯 , 天堂 保存 我们 .

没错，这是天意，老天保佑我们。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] ['hæməks] ['evər] [sɪns] .
" **It** **seems** **I** **have** **been** **washing** **hammocks** **ever** **since** **.**
" 它 似乎 我 有 到过 洗涤 吊床 曾经 自从 .

“从那以后，我好像一直在洗吊床。”

['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] [sɪts] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] .

Mr	.	Fogerty	sits	around	and	wonders	what	it's	all	about	.
先生	.	福格蒂	坐着	大约	和	奇迹	什么	它是	全部	关于	.

福格蒂先生坐在那里，琢磨着这一切到底是怎么回事。

[aɪ] [laɪk] ['fɑːdʒɝti] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [gets] [ˌem 'iː] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [niːd] [noʊ] [help]

I	like	Fogerty	,	but	he	gets	me	in	trouble	,	and	in	this	I	need	no	help
我	喜欢	福格蒂	,	但	他	获得	我	在	麻烦	,	和	在	这	我	需要	不	帮助

[ˌwʌtsoʊ'evər] .

whatsoever	.
任何	.

我喜欢福格蒂，但他总是给我惹麻烦，而在这方面我完全不需要任何帮助。

" [aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] ['slʌmbər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt]

"	I	resumed	my	slumber	,	but	not	with	much	comfort
"	我	恢复	我的	睡眠	,	但	不是	和	很多	舒适

我继续睡去，但睡得并不安稳。

" [dʒʊ'laɪ] 1st .

"	July	1st	.
"	七月	1st	.

“7月1日。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kaʊnt] .

This	day	I	almost	succeeded	in	sinking	myself	for	the	final	count	.
这	天	我	几乎	成功了	在	下沉	我	为了	这	最终的	数数	.

今天我差点就彻底完蛋了。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv] ['sɪti] ['aɪlənd] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz]

The	fishes	around	about	the	environs	of	City	Island	were	disappointed	beyond	words
这	鱼	大约	关于	这	周边环境	的	城市	岛	是	失望的	超过	字

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ʌp] .

when	I	came	up	for	the	fourth	time	and	stayed	up	.
什么时候	我	来了	向上	为了	这	第四	时间	和	入住	向上	.

当我第四次浮出水面并熬夜时，城市岛周围的鱼儿们失望极了。

[ɪn] [maɪ] [dɪ'lɪriəm] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [let] [aʊt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n]

In	my	delirium	I	imagined	that	school	had	been	let	out	in	honor	of	my	reception
在	我的	谵妄	我	想象	那	学校	有	到过	让	出去	在	荣誉	的	我的	接待

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɪk'spektənt] [gruːps]

and	that	all	the	pretty	little	fishes	were	sticking	around	in	expectant	groups
和	那	全部	这	漂亮的	小的	鱼	是	粘性	大约	在	怀孕	团体

['tʃɪrɪŋ] ['laʊdli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['miːtlis] [deɪz] .

cheering	loudly	at	the	thought	of	the	conclusion	of	their	meatless	days	.
欢呼	高声	在	这	想法	的	这	结论	的	他们的	无肉	天	.

在我的迷糊状态下，我幻想学校为了庆祝我的到来而放学，所有漂亮的小鱼儿都三五成群地聚在一起，满怀期待地欢呼着，因为它们终于可以结束无肉的日子了。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪvi] , [haʊ'evər] ,

Fortunately	for	the	Navy	,	however	,
幸运的是	为了	这	海军	,	然而	,

但对海军来说幸运的是，

[aɪ] ['tʃiːtɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ'self] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [skrʌb] ['meni] [mɔːr] ['hæməks]

I	cheated	them	and	saved	myself	in	order	to	scrub	many	more	hammocks
我	作弊	他们	和	已保存	我	在	命令	到	擦洗	许多	更多的	吊床

[ænd; ənd] [waɪt] [kloʊðz] ,

and	white	clothes	,
和	白色的	衣服	,

我欺骗了他们，保住了自己的性命，这样我就可以清洗更多的吊床和白色衣服了。

[æn; ən]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd] [maɪ][laɪf] .

an	object	to	which	I	seem	to	have	dedicated	my	life	.
一个	目的	到	哪个	我	似乎	到	有	投入的	我的	生活	.

我似乎将毕生精力都投入到了这个对象身上。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌm] [ə'baʊt] , [æz; əz][du:][moʊst] ['draʊnɪŋ] ['pɑ:rtiz] , [ɪn] [kwaɪt][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

It	all	come	about	,	as	do	most	drowning	parties	,	in	quite	an	unexpected	manner	.
它	全部	来	关于	,	作为	做	最多	溺水	各方	,	在	相当	一个	意外	方式	.

这一切的发生，就像大多数溺水事件一样，都是以一种意想不到的方式发生的。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] ['oʊvər][æt; ət]

For	some	reason	it	had	been	arranged	that	I	should	take	a	swim	over	at
为了	一些	原因	它	有	到过	安排	那	我	应该	拿	一个	游泳	超过	在

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [em'pɔ:riəm] [æt; ət] ['sɪti] ['aɪlənd] ,

one	of	the	emporiums	at	City	Island	,
一	的	这	商场	在	城市	岛	,

不知何故，有人安排我去城市岛的某个商场游泳。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] ,

and	,	as	I	interposed	no	objections	,
和	,	作为	我	插入	不	反对意见	,

由于我没有提出任何异议，

[aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mɪstər] . ['fɑ:dʒɝti] ['tʌmblɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] .

I	accordingly	departed	with	my	faithful	Mr	.	Fogerty	tumbling	along	at	my	heels	.
我	因此	已离开	和	我的	忠实	先生	.	福格蒂	翻滚	沿着	在	我的	高跟鞋	.

于是我便启程了，我忠实的福格蒂先生跌跌撞撞地跟在我身后。

[sɪns] ['mɪstər] . ['fɑ:dʒɝti] [ɪn'vɑ:lvd] [ˌem 'i:][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [baɪ] ['bɑ:kiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɪmi] -

Since	Mr	.	Fogerty	involved	me	in	trouble	the	other	day	by	barking	at	the	Jimmy	-
自从	先生	.	福格蒂	涉及	我	在	麻烦	这	其他	天	经过	叫声	在	这	吉米	-

[legz] [hi:; hi][hæz; həz] [en'devəd] [ɪn][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [weɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['θɔ:tləs]

legs	he	has	endeavored	in	all	possible	ways	to	make	up	for	his	thoughtless
腿	他	有	努力	在	全部	可能的	方式	到	制作	向上	为了	他的	轻率

[ˌregjə'lærəti] .

irregularity	.
不规则	.

自从福格蒂先生前几天对着吉米腿吠叫，让我陷入麻烦之后，他就想尽一切办法弥补他粗心大意的违规行为。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[hi:; hi] [met] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][brænd] [nu:] [ʃu:] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər]

he	met	me	this	morning	with	an	almost	brand	new	shoe	which	in	some	manner
他	遇见	我	这	早晨	和	一个	几乎	品牌	新的	鞋	哪个	在	一些	方式

[hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] .

he	had	managed	to	pick	up	in	his	wanderings	.
他	有	管理	到	挑选	向上	在	他的	漫游	.

今天早上他来见我，手里拿着一双几乎全新的鞋子，不知怎么的，他在四处游荡时弄到了这双鞋。

[ˌaɪ 'ti:][fɪts] ['pɜ:rfɪktli] ,

It	fits	perfectly	,
它	适合	完美	,

它非常合身。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnlɪ] [sək'siːdz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəblɪ] [nɑːt] [lʊk]

and	if	he	only	succeeds	in	finding	the	mate	to	it	I	shall	probably	not	look
和	如果	他	仅有的	成功	在	寻找	这	伴侣	到	它	我	将	大概	不是	看

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] .

for	the	owner	.
为了	这	所有者	.

如果他只找到了与它匹配的另一只鸟，我可能就不会去找它的主人了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] ['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] [bɪt] , [ɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə][baɪt] ,

As	a	further	proof	of	his	good	will	Mr	.	Fogerty	bit	,	or	attempted	to	bite	,
作为	一个	更远	证明	的	他的	好的	将要	先生	.	福格蒂	少量	,	或者	尝试过	到	咬	,

为了进一步证明他的善意，福格蒂先生咬了人一口，或者说试图咬人。

[ə; eɪ][piː] . [oʊ] . [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['rʌflɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz]

a	P	.	O	.	who	spoke	to	me	roughly	regarding	the	picturesque	way	I	was
一个	P	.	哦	.	WHO	辐	到	我	大致	关于	这	如画	方式	我	曾是

['hoʊldɪŋ] [maɪ] [gʌn] .

holding	my	gun	.
保持	我的	枪	.

一名缓刑监督官粗鲁地对我说话，说我拿枪的姿势很滑稽。

" [huːz] [dɔːg][ɪz] [ðæt] ? " [di'mɑːndɪd] [ðə; ði][piː] . [oʊ] .

"	Whose	dog	is	that	?	"	demanded	the	P	.	O	.
"	谁	狗	是	那	?	"	要求	这	P	.	哦	.

“那是谁的狗？”邮递员问道。

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

Silence	in	the	ranks	.
沉默	在	这	排名	.

队伍一片寂静。

['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] [lʊkt] [dɪ'faɪəntlɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [trɔtɪd]

Mr	.	Fogerty	looked	defiantly	at	him	for	a	moment	and	then	trotted
先生	.	福格蒂	看起来	公然挑衅	在	他	为了	一个	片刻	和	然后	小跑

[dɪ'lɪbərətlɪ] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [fʊt] .

deliberately	over	and	sat	down	upon	my	foot	.
故意地	超过	和	卫星	向下	之上	我的	脚	.

福格蒂先生挑衅地看了他一眼，然后慢悠悠地小跑过来，一屁股坐在我的脚上。

" [oʊ] , [soʊ][hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Oh	,	so	he	belongs	to	you	!
"	哦	,	所以	他	属于	到	你	!

“哦，原来他是你的啊！”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][piː] . [oʊ] . [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] .

"	continued	the	P	.	O	.	in	a	threatening	voice	.
"	持续	这	P	.	哦	.	在	一个	威胁	嗓音	.

“警官继续用威胁的语气说道。”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] ['fɔːltəd] ; " [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	sir	,	"	I	faltered	;	"	you	see	,	it	isn't	that	way	at	all	.
"	不	,	先生	,	"	我	犹豫不决	;	"	你	看	,	它	不是	那	方式	在	全部	.

“不，先生，”我结结巴巴地说；“您看，事情根本不是那样的。”

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] . "

I	belong	to	Mr	.	Fogerty	.	"
我	属于	到	先生	.	福格蒂	.	"

我属于福格蒂先生。

" [huː] [ɪn] — [huː] [ɪn] — [huː] [ɪz]['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] ?

"	Who	in	—	who	in	—	who	is	Mr	.	Fogerty	?
"	WHO	在	—	WHO	在	—	WHO	是	先生	.	福格蒂	?

“福格蒂先生是谁？

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][piː] . [oʊ] . " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] — [haʊ] [ɪn] — [haʊ] [dɪd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə][get]['ɪntuː]
" shouted the P . O . " And how in — how in — how did he happen to get into
" 喊叫 这 P . 哦 . " 和 如何 在 — 如何 在 — 如何 做过 他 发生 到 得到 进入
[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ? "
the conversation ? "
这 对话 ? "

“他是怎么——怎么——怎么会插进谈话里的？”警官喊道。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ðɪs] [dɔːg] [hɪr] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fʊt] . "
" Why , this is Mr . Fogerty , " I replied ; " this dog here , sitting on my foot . "
" 为什么 , 这 是 先生 . 福格蒂 , " 我 回复 ; " 这 狗 这里 , 坐着 在 我的 脚 . "

“哦，这是福格蒂先生，”我回答说；“这条狗，正坐在我的脚上。”

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [dʒɪəd] [ðə; ði][piː] . [oʊ] . , [ə; eɪ][mæn]['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [riˈtɔːts] .
" Oh , is that so ? " jeered the P . O . , a man noted for his quick retorts .
" 哦 , 是 那 所以 ? " 嘲笑 这 P . 哦 . , 一个 男人 著名的 为了 他的 快的 反驳 .

“哦，是吗？”这位以反应敏捷著称的邮递员嘲讽道。

" [wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['sɪli] ['lʊkɪŋ] [dɔːg] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][ɪn]
" Well , you take your silly looking dog away from here and secure him in
" 出色地 , 你 拿 你的 愚蠢的 寻找 狗 离开 从 这里 和 安全的 他 在
[sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] .
some safe place .
一些 安全的 地方 .

“好，你把你那只傻乎乎的狗带走，放到安全的地方去。”

[hiː; hi] [eɪnt] [noʊ][fɪt][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][kæmp][dɔːgz] .
He ain't no fit associate for our camp dogs .
他 不是 不 合身 联系 为了 我们的 营 狗 .

他根本不适合和我们营地的狗一起生活。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
And , furthermore , " he added ,
和 , 此外 , " 他 额外 ,

而且，他还补充道：

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] ['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] [əˈtempts] [tuː; tə] [baɪt] [ˌem 'iː][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɑːn]
" the next time Mr . Fogerty attempts to bite me I'm going to put you on
" 这 下一个 时间 先生 . 福格蒂 尝试 到 咬 我 我是 去 到 放 你 在
[rɪ'pɔːrt] — [səˈveɪ] ?
report — savez ?
报告 — savez ?

“下次福格蒂先生再敢咬我，我就要举报你——明白吗？”

" ['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][kæmp][æz; əz] ['mʌðər] .
" Mr . Fogerty is almost as much of a comfort in camp as mother .
" 先生 . 福格蒂 是 几乎 作为 很多 的 一个 舒适 在 营 作为 母亲 .

“福格蒂先生在营地里带给我们的安慰几乎和母亲一样多。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðæts] [əˈnʌðər] ['sʌmθɪŋ] [els] [əˈgen] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [swɪm]
that's another something else again and has nothing to do with my swim
那就是 其他 某物 别的 再次 和 有 没有什么 到 做 和 我的 游泳
[ænd; ənd] [əˈprɑːksɪmət] ['draʊnɪŋ] [æt; ət] ['sɪti] ['aɪlənd] .
and approximate drowning at City Island .
和 近似 溺水 在 城市 岛 .

那又是另一回事了，与我在城市岛游泳和险些溺水无关。

['swɪmɪŋ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnts] ,

Swimming	**has**	**always**	**been**	**one**	**of**	**my**	**strong**	**points**	**,**
游泳	有	总是	到过	一	的	我的	强的	积分	,

游泳一直是我的强项之一。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][pæst][noʊ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] ,

and	**I**	**have**	**taken**	**in**	**the**	**past**	**no**	**little**	**pride**	**in**	**my**	**appearance**	**,**
和	我	有	已采取	在	这	过去的	不	小的	自豪	在	我的	外貌	,

我过去一直很注重自己的外表，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] ['aʊtfɪt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

not	**only**	**in**	**a**	**bathing**	**outfit**	**,**	**but**	**also**	**in**	**the**	**water**	**.**
不是	仅有的	在	一个	洗澡	全套服装	,	但	还	在	这	水	.

不仅穿着泳装，而且还在水中。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[ðə; ði][suːt] [ðeɪ] [prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

the	**suit**	**they**	**provided**	**me**	**with**	**on**	**this**	**occasion**	**did**	**not**	**show**	**me**	**up**	**in**	**a**	**very**
这	套装	他们	假如	我	和	在	这	场合	做过	不是	展示	我	向上	在	一个	非常

[ə'lʊrɪŋ] [laɪt] .

alluring	**light**	**.**
诱人	光	.

这次他们提供给我的那套西装并没有让我显得很有魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [bɪlt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

It	**was**	**quite**	**large**	**and**	**evidently**	**built**	**according**	**to**	**a**	**model**	**of**	**the**	**early**
它	曾是	相当	大的	和	显然	建造	根据	到	一个	模型	的	这	早期的

[vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] .

Victorian	**Era**	**.**
维多利亚时代	时代	.

它规模相当大，显然是按照维多利亚时代早期的建筑风格建造的。

[aɪ][wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] [jaːdz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ]

I	**was**	**swathed**	**in**	**yards**	**of**	**cloth**	**much**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**as**	**is**	**a**	**very**	**young**
我	曾是	裹挟着	在	码	的	布	很多	在	这	相同的	方式	作为	是	一个	非常	年轻的

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

我被裹在厚厚的布料里，就像一个很小的孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] ,

It	**delighted**	**Mr**	**.**	**Fogerty**	**,**
它	高兴极了	先生	.	福格蒂	,

这令福格蒂先生非常高兴。

[huː] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][maɪ][ə'taɪər]

who	**expressed**	**his**	**admiration**	**by**	**attaching**	**himself**	**to**	**the**	**lower**	**half**	**of**	**my**	**attire**
WHO	表达	他的	钦佩	经过	连接	他自己	到	这	降低	一半	的	我的	服装

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [weidid] [θruː] ['sevrəl] ['kɑːləniz] [ʌv; əv] ['bɑːrnəklz]

and	**remaining**	**there**	**until**	**I**	**had**	**waded**	**through**	**several**	**colonies**	**of**	**barnacles**
和	其余的	那里	直到	我	有	涉水	通过	一些	殖民地	的	藤壶

[fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .

far	**out**	**into**	**the**	**bay**	**.**
远的	出去	进入	这	湾	.

它表达爱慕之情的方式是附着在我的下半身衣服上，一直待在那里，直到我涉水穿过海湾深处的几处藤壶群落。

['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Bidding	**farewell**	**to**	**Mr**	**.**	**Fogerty**	**at**	**this**	**point**	**,**
投标	告别	到	先生	.	福格蒂	在	这	观点	,

此时，我向福格蒂先生道别。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [went] ['wɔləuiŋ] [ə'lɔːŋ] ,

I	**gave**	**myself**	**over**	**to**	**the**	**joy**	**of**	**the**	**moment**	**and**	**went**	**wallowing**	**along**	**,**
我	给予	我	超过	到	这	喜悦	的	这	片刻	和	去	沉溺	沿着	,

我沉浸在当下的喜悦中，任由自己沉溺其中。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ɔː'streɪliən] [krɔːl] .

giving	**a**	**surprising**	**imitation**	**of**	**the**	**famous**	**Australian**	**crawl**	**.**
给予	一个	奇怪	模仿	的	这	著名的	澳大利亚	爬行	.

他惟妙惟肖地模仿了著名的澳大利亚式爬行。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] ['saɪtɪd] [æn; ən]['aɪlənd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][swɪm] .

Far	**in**	**the**	**distance**	**I**	**sighted**	**an**	**island**	**,**	**to**	**which**	**I**	**decided**	**to**	**swim**	**.**
远的	在	这	距离	我	目击者	一个	岛	,	到	哪个	我	决定	到	游泳	.

远处我看到了一座岛屿，我决定游过去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪn'diːd] ,

This	**was**	**a**	**very**	**poor**	**decision**	**,**	**indeed**	**,**
这	曾是	一个	非常	贫穷的	决定	,	的确	,

这确实是一个非常糟糕的决定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n]

because	**long**	**before**	**I**	**had**	**reached**	**the**	**spot**	**I**	**was**	**in**	**a**	**sinking**	**condition**
因为	长的	前	我	有	达到	这	点	我	曾是	在	一个	下沉	状况

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hevinəs] [ʌv; əv][maɪ][suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['slækɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]

owing	**to**	**the**	**great**	**heaviness**	**of**	**my**	**suit**	**and**	**a**	**tremendous**	**slacking**	**down**	**of**
欠款	到	这	伟大的	沉重	的	我的	套装	和	一个	巨大的	松懈	向下	的

[lʌŋ] ['paʊər] .

lung	**power**	**.**
肺	力量	.

因为在我到达目的地之前很久，由于潜水服的沉重和肺活量的急剧下降，我已经处于下沉状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt]

It	**was**	**too**	**late**	**to**	**retreat**	**to**	**the**	**shore**	**;**	**the**	**island**	**was**	**the**	**nearest**	**point**
它	曾是	也	晚的	到	撤退	到	这	支撑	;	这	岛	曾是	这	最近的	观点

,

,

,

撤退到岸边已经太晚了；岛屿是最近的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] [nɪr] .

and	**that**	**wasn't**	**near**	**.**
和	那	不是	靠近	.

而且那还差得很远。

[ɑːn][aɪ] [gɑːspt] , [maɪ][maɪnd] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrləs] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃənz] [bed] ['weɪtɪŋ]

On	**I**	**gasped**	**,**	**my**	**mind**	**teeming**	**with**	**cheerless**	**thoughts**	**of**	**the**	**ocean's**	**bed**	**waiting**
在	我	倒吸一口气	,	我的	头脑	繁盛	和	冷冷清清	想法	的	这	海洋的	床	等待

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

to	**receive**	**me**	**.**
到	收到	我	.

我喘着粗气，脑海中充满了沮丧的想法，想象着大海的床铺正等着迎接我。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ]

Just	as	I	was	about	to	shake	hands	with	myself	for	the	last	time	I
只是	作为	我	曾是	关于	到	摇	双手	和	我	为了	这	最后的	时间	我

[klɪrd] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði]['aɪlənd] [ðoʊ] [stɪl]

cleared	the	water	from	my	eyes	and	discovered	that	the	island	though	still
已清除	这	水	从	我的	眼睛	和	发现	那	这	岛	尽管	仍然

['dɪstənt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

distant	was	not	altogether	impossible	.
遥远	曾是	不是	共	不可能的	.

正当我准备最后一次与自己握手时，我擦干了眼中的泪水，发现虽然那个岛屿仍然遥远，但并非完全不可能。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][aɪ][dɪ'skɑ:rdɪd][ðə; ði][tɑ:p][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][su:t][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][wʌns] [mɔ:r] .

Therewith	I	discarded	the	top	part	of	my	suit	and	struck	out	once	more	.
由此	我	丢弃	这	顶部	部分	的	我的	套装	和	击	出去	一次	更多的	.

于是，我扔掉了西装的上半部分，再次出局。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] .

The	island	was	now	almost	within	my	grasp	.
这	岛	曾是	现在	几乎	之内	我的	抓牢	.

这座岛屿现在几乎已经在我的掌控之中了。

[laɪf] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɔ:st] [kɔ:z] ['æftər][ɔ:l] .

Life	seemed	to	be	not	such	a	lost	cause	after	all	.
生活	似乎	到	是	不是	这样的	一个	丢失的	原因	后	全部	.

看来生活并非完全没有希望。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [kwaɪt] ['klɪrli] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [pʊl] [maɪ'self][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]

Then	suddenly	,	quite	clearly	,	just	as	I	was	about	to	pull	myself	up	on	the
然后	突然	,	相当	清楚地	,	只是	作为	我	曾是	关于	到	拉	我	向上	在	这

[ʃɔ:r] ,

shore	,
支撑	,

然后突然间，非常清晰地，就在我准备爬上岸的时候，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

I	saw	a	woman	standing	on	the	bank	and	heard	her	shouting	in	a	very
我	锯	一个	女士	常设	在	这	银行	和	听到	她	喊叫	在	一个	非常

[kən'venʃən(ə)l] [vɔɪs] :

conventional	voice	:
传统的	嗓音	:

我看到一个女人站在河岸上，听到她用一种非常普通的声音喊叫：

" ['praɪvət] ['prɑ:pərti] !

"	Private	property	!
"	私人的	财产	!

“私有财产！”

['praɪvət] ['prɑ:pərti] !

Private	property	!
私人的	财产	!

私人财产！

" [aɪ][sæŋk] .

"	I	sank	.
"	我	沉没	.

我沉了下去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .

This	was	too	much	.
这	曾是	也	很多	.

这太过分了。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [kaʊnt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][sæŋk] [bæk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

As	I	came	up	for	the	first	count	,	and	just	before	I	sank	back	beneath	the
作为	我	来了	向上	为了	这	第一的	数数	,	和	只是	前	我	沉没	后退	下面	这

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

当我第一次浮出水面，即将再次沉入深渊之前，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [rɪˈpiːt] :

I	had	time	to	hear	her	repeat	:
我	有	时间	到	听到	她	重复	:

我有时间听她重复了一遍：

" [ˈpraɪvət] [ˈprɑːpərti] !

"	Private	property	!
"	私人的	财产	!

“私有财产！”

[pliːz] [kiːp] [ɔːf] !

Please	keep	off	!
请	保持	离开	!

请勿靠近！

" [aɪ] [went] [daʊn] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈveri] [fɑːr] .

"	I	went	down	very	quickly	this	time	and	very	far	.
"	我	去	向下	非常	迅速地	这	时间	和	非常	远的	.

“这次我下落得非常快，而且很远。”

[wen] [aɪ][əˈroʊz][aɪ] [sɔː] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]

When	I	arose	I	saw	as	though	in	a	dream	another	woman	standing	by	the	first
什么时候	我	出现	我	锯	作为	尽管	在	一个	梦	其他	女士	常设	经过	这	第一的

[wʌn][ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

one	and	seemingly	arguing	with	her	.
一	和	似乎	争论	和	她	.

我醒来后，仿佛在梦中看到另一个女人站在第一个女人旁边，似乎在和她争论。

" [ˈhiːz] [ˈdraʊnɪŋ] !

"	He's	drowning	!
"	他是	溺水	!

他溺水了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] !

"	I'm	sure	I	can't	help	that	!
"	我是	当然	我	不能	帮助	那	!

“我肯定对此无能为力！”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [ˈænsər] .

"	the	other	one	answered	.
"	这	其他	一	回答	.

另一个人回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ɪmˈpɪriəs] [vɔɪs] :

And	then	in	a	loud	,	imperious	voice	:
和	然后	在	一个	大声	,	专横	嗓音	:

然后，他用一种响亮而专横的声音说道：

" ['praɪvət] ['prɑːpərti] !
" **Private property** !
" 私人的 财产 !

“私有财产！”

[noʊ] ['vɪzɪtər] [ə'laʊd] !
No visitors allowed !
不 访客 允许 !

禁止访客进入！

" [ðə; ði]['wɔːtər] [kloʊzd] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['stɪld] [hɜːr; hər] ['heɪtfl] [vɔɪs] .
" **The water closed over my head and stilled her hateful voice** .
" 这 水 关闭 超过 我的 头 和 静止 她 可恶 嗓音 .

“水淹没了我的头，也止住了她那可恨的声音。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ; " [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" **No , " she was saying as I came up for the third time ; " I can't do it** .
" 不 , " 她 曾是 说 作为 我 来了 向上 为了 这 第三 时间 ; " 我 不能 做 它 .

“不，”当我第三次走上前去时，她说道，“我做不到。”

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ɔːl] .
If I make an exception of one I must make an exception of all .
如果 我 制作 一个 例外 的 一 我 必须 制作 一个 例外 的 全部 .

如果我对其中一人破例，就必须对所有人破例。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dis'laikt] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn]
" **Although I hated to be rude about it , having always disliked forcing myself upon**
" 虽然 我 憎恨 到 是 粗鲁的 关于 它 , 拥有 总是 不喜欢 强制 我 之上
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“虽然我很不想显得无礼，因为我一直不喜欢强迫别人，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][maɪ] [fɔːrθ] [trɪp] [daʊn] [ðæt] [ən'les] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['seɪlər][aɪ]
I decided on my fourth trip down that unless I wanted to be a dead sailor I
我 决定 在 我的 第四 旅行 向下 那 除非 我 通缉 到 是 一个 死的 水手 我
[hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [steps] .
had better be taking steps .
有 更好的 是 采取 步骤 .

第四次下水时，我意识到，除非我想成为一个死水手，否则我最好采取措施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] .
It was almost too late .
它 曾是 几乎 也 晚的 .

几乎太迟了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [left] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə]['fæt(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪzd] ['bʌb(ə)l] .
There wasn't enough wind left in me to fatten a small sized bubble .
那里 不是 足够的 风 左边 在 我 到 催肥 一个 小的 尺寸 气泡 .

我体内剩下的气体不足以吹出一个小气泡。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] !
" **There he is again** !
" 那里 他 是 再次 !

他又来了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['petʃələnt] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɪrd] .
" **she cried in a petulant voice as I once more appeared** .
" 她 哭 在 一个 任性的 嗓音 作为 我 一次 更多的 出现 .

当我再次出现时，她用不耐烦的声音喊道。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][goʊ] [ə'weɪ] ? "

"	Why	doesn't	he	go	away	?	"
"	为什么	不	他	去	离开	?	"

他为什么不离开?

" ['hiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] — [fɔːr; fər] [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] .

"	He's	just	about	to	—	for	good	!	"	said	the	other	lady	.
"	他是	只是	关于	到	—	为了	好的	!	"	说	这	其他	女士	.

“他马上就要——彻底地！”另一位女士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][jæp][aɪ] [strʌk] [aʊt] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

With	a	pitiful	yap	I	struck	out	feebly	in	the	general	direction	of	the	shore	.
和	一个	可怜	雅普	我	击	出去	虚弱地	在	这	一般的	方向	的	这	支撑	.

我可怜兮兮地叫了一声，无力地朝着岸边的方向游去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] .

It	wouldn't	work	.
它	不会	工作	.

这行不通。

[maɪ][ɑːrmz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] .

My	arms	refused	to	move	.
我的	武器	拒绝	到	移动	.

我的手臂动不了了。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəsli] [aɪ] [felt] [tuː] [sɔːft] , [kuːl] [ɑːrmz][ɪn'foʊld][ˌem 'iː] ,

Then	quite	suddenly	and	deliriously	I	felt	two	soft	,	cool	arms	enfold	me	,
然后	相当	突然	和	神志不清地	我	毛毡	二	柔软的	,	凉爽的	武器	拥抱	我	,

然后，我突然间，在一种迷迷糊糊的状态下，感到两只柔软冰凉的手臂环住了我。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['delɪkətli] [ʌn'hoʊlstərd] ['ʃoʊldər] .

and	my	head	sank	back	on	a	delicately	unholstered	shoulder	.
和	我的	头	沉没	后退	在	一个	轻柔地	拔出枪套	肩膀	.

我的头向后仰去，靠在了没有戴枪套的肩膀上。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

Somehow	it	reminded	me	of	the	old	days	.
不知何故	它	提醒	我	的	这	老的	天	.

这让我不禁想起了过去的日子。

" [hoʊm] , [dʒeɪmz] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sloʊli] [toʊd] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

"	Home	,	James	,	"	I	murmured	,	as	I	was	slowly	towed	to	shore	.
"	家	,	詹姆斯	,	"	我	低声说道	,	作为	我	曾是	缓慢地	被拖走	到	支撑	.

“回家吧，詹姆斯，”我喃喃自语，被缓缓拖向岸边。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ][maɪ] [aɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][klæd][ɪn][wʌn]

Just	before	closing	my	eyes	I	caught	a	fleeting	glimpse	of	a	young	lady	clad	in	one
只是	前	结束	我的	眼睛	我	捕捉	一个	转瞬即逝	一瞥	的	一个	年轻的	女士	覆膜	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - - [wʌn] - [piːs] ['beɪðɪŋ] ['suːts][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

of	the	one	-	piecest	one	-	piece	bathing	suits	I	had	ever	seen	.
的	这	一	-	-	一	-	片	洗澡	西装	我	有	曾经	已见	.

就在我闭上眼睛之前，我瞥见了一位年轻女子，她穿着一件我见过的最紧身的连体泳衣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

She	was	bending	over	me	sympathetically	.
她	曾是	弯曲	超过	我	同情地	.

她同情地俯身看着我。

" ['praɪvət] ['prɑːpərti] ! " [kraɪd][maɪ] [tɔːr'mentər] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Private	property	!	"	cried	my	tormentor	,	shaking	a	finger	at	me	.
"	私人的	财产	!	"	哭	我的	折磨者	,	摇晃	一个	手指	在	我	.

“私有财产！”折磨我的人一边喊着，一边用手指着我。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" What a pity !
" 什么 一个 遗憾 !

“真可惜!

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɔ:f] ['ɪntu:] [swi:t] [dri:mz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər]
" I thought as I closed my eyes and drifted off into sweet dreams in which Mr
" 我 想法 作为 我 关闭 我的 眼睛 和 漂移 离开 进入 甜的 梦境 在 哪个 先生
. ['fɑ:dʒɝti] ,
. Fogerty ,
. 福格蒂 ,

“我闭上眼睛，进入甜美的梦乡，梦里有福格蒂先生……”

[maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['reskju:ər] ,
my beautiful rescuer ,
我的 美丽的 救援人员 ,

我美丽的救命恩人，

[ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [hænd] - [ænd; ənd] - [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]
and myself were dancing hand - and - hand on the parade ground to the
和 我 是 跳舞 手 - 和 - 手 在 这 游行 地面 到 这
['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [mæst] [bænd] ,
music of the massed band ,
音乐 的 这 大量 乐队 ,

我和她手牵手在阅兵场上随着联合乐队的音乐翩翩起舞。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['steɪʃ(ə)n] [ə'sembld] [ɪn] [rɪ'vju:] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] .
much to the edification of the entire station assembled in review formation .
很多 到 这 启迪 的 这 全部的 车站 组装 在 审查 形成 .

令全体列队检阅的站员受益匪浅。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [ə'woʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][hɑ:rd] - ['ʃɛlz] [vɔɪs] :
Presently I awoke to the hateful strains of this old hard - shell's voice :
目前 我 醒来 到 这 可恶 菌株 的 这 老的 难的 - 壳的 嗓音 :

这时，我被这只老硬壳动物令人憎恶的声音吵醒了：

" [si:] [wʌt] [ju:v] [dʌn] !
" See what you've done !
" 看 什么 你已经 完毕 !

“看看你都做了些什么！”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
" she was saying to the young girl .
" 她 曾是 说 到 这 年轻的 女孩 .

她对那个小女孩说。

" [ju:v] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['neɪkɪd] [mæn] ,
" You've brought in a half naked man ,
" 你已经 带来 在 一个 一半 裸 男人 ,

你带进来一个半裸的男人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] ,
and now that he has seen you in a much worse condition than he is ,
和 现在 那 他 有 已见 你 在 一个 很多 更糟 状况 比 他 是 ,

现在他看到你比他糟糕得多，

[wi:l] [hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['seɪləz] ['swɪmɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [swɔ:rm] .
we'll have ten thousand sailors swimming out to this island in one continuous swarm .
出色地 有 十 千 水手们 游泳 出去 到 这 岛 在 一 连续的 蜂群 .
"
"
"

我们将派出上万名水手，像潮水般涌向这座岛屿。

" [oʊ] , [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] !

"	Oh	,	won't	that	be	fun	!
"	哦	,	惯于	那	是	乐趣	!

“哦，那该多有趣啊！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	cried	the	girl	.
"	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əbˈdʒɛkʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [wiː; wi]

And	from	that	time	on	,	in	spite	of	the	objections	of	her	mother	,	we
和	从	那	时间	在	,	在	尽管如此	的	这	反对意见	的	她	母亲	,	我们

[wɜːr; wər] [fæst] [frendz] .

were	fast	friends	.
是	快速地	朋友们	.

从那时起，尽管她母亲反对，我们还是成了好朋友。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈroʊboʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fer] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] .

When	I	returned	to	shore	it	was	in	a	rowboat	with	this	fair	young	creature	.
什么时候	我	返回	到	支撑	它	曾是	在	一个	划艇	和	这	公平的	年轻的	生物	.

当我回到岸边时，我正和这位美丽的年轻女子一起坐在一艘小船上。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑːdʒɝti] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [wer] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈleɪtər]

The	faithful	Fogerty	was	waiting	on	the	beach	for	me	,	where	,	it	later
这	忠实	福格蒂	曾是	等待	在	这	海滩	为了	我	,	在哪里	,	它	之后

[dɪˈveləpt] ,

developed	,
发达	,

忠实的福格蒂在海滩上等我，后来事情发展到这里.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] [kwaɪt] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɑːn] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈwʊmənz] [haɪ]

he	had	been	sleeping	quite	comfortably	on	an	unknown	woman's	high
他	有	到过	睡眠	相当	舒适地	在	一个	未知	女性的	高的

[ˈpaʊərd] [spɔːrt] [hæt] ,

powered	sport	hat	,
动力	运动	帽子	,

他当时正舒服地睡在一顶不知名女士的高档运动帽上。

[æz; əz] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

as	is	only	reasonable	.
作为	是	仅有的	合理的	.

这才是合情合理的。

[dʒʊˈlaɪ] 2nd .

July	2nd	.
七月	2nd	.

7月2日。

[ˈmʌðər] [gɑːt] [ɪn] [əˈgen] .

Mother	got	in	again	.
母亲	得到	在	再次	.

母亲又进来了。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [ˈpræktɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .

There	seems	to	be	no	practical	way	of	keeping	her	out	.
那里	似乎	到	是	不	实际的	方式	的	保持	她	出去	.

似乎没有切实可行的办法阻止她进来。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈbriːzɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [iːst] [ɔːˈrɔːrə] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

This	time	she	came	breezing	in	with	a	friend	from	East	Aurora	,	a	large	,
这	时间	她	来了	微风	在	和	一个	朋友	从	东方	极光	,	一个	大的	,

这次她和一位来自东奥罗拉的朋友一起轻快地来了，一个身材高大的朋友

['eldərli] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['sʌmərz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['i:kwəl] ['nʌmbər]

elderly	woman	of	about	one	hundred	and	ten	summers	and	an	equal	number
老年	女士	的	关于	一	百	和	十	夏天	和	一个	平等的	数字

[ʌv; əv] ['veri] [hɑ:rd] ['wɪntɚz] .

of	very	hard	winters	.
的	非常	难的	冬天	.

一位老妇人，经历了大约一百一十个夏天和同样多的严冬。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] ['mʌðər] [sed] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt]

The	first	thing	mother	said	was	to	the	effect	that	she	was	going	to	see	what
这	第一的	事物	母亲	说	曾是	到	这	影响	那	她	曾是	去	到	看	什么

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] .

she	could	do	about	getting	me	a	rating	.
她	可以	做	关于	获得	我	一个	等级	.

母亲说的第一句话就是，她要看看能不能帮我争取个评级。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] .

She	did	.
她	做过	.

她做到了。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi] [seɪld] [ʌp] [tu:; tə] [ænd; ənd] ['bʌtnhəʊld] [mʌtʃ] [tu:; tə] [maɪ]

The	very	first	officer	she	saw	she	sailed	up	to	and	buttonholed	much	to	my
这	非常	第一的	官	她	锯	她	航行	向上	到	和	纽扣孔	很多	到	我的

['hɔ:rər] .

horror	.
恐怖	.

她见到的第一个军官就径直游到他面前，紧紧拉住他，这让我感到非常震惊。

" [waɪ] [kɑ:nt] [maɪ] [bɔɪ] ['ɔzwəld] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['i:g(ə)l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,

"	Why	can't	my	boy	Oswald	have	a	pretty	little	eagle	on	his	arm	,
"	为什么	不能	我的	男生	奥斯瓦尔德	有	一个	漂亮的	小的	鹰	在	他的	手臂	,

为什么我的儿子奥斯瓦尔德的手臂上不能纹一只漂亮的小鹰呢?

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [si:] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌp] [hɪr] ['werɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæmp] ?

such	as	I	see	so	many	of	the	young	men	up	here	wearing	about	the	camp	?
这样的	作为	我	看	所以	许多	的	这	年轻的	男人	向上	这里	穿着	关于	这	营	?

比如我看到营地里很多年轻人穿的那种?

" [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ˌmoʊmən'terəli] [stʌnd] ,

"	The	abruptness	of	this	question	left	the	officer	momentarily	stunned	,
"	这	突兀	的	这	问题	左边	这	官	片刻	目瞪口呆	,

这个问题来得如此突然，让警官一时语塞。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['rælid] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli]

but	I	will	say	for	him	that	he	rallied	quickly	and	returned	a	remarkably
但	我	将要	说	为了	他	那	他	集结	迅速地	和	返回	一个	非常

[ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['i:g(ə)l] ,

diplomatic	reply	to	the	effect	that	the	pretty	little	eagle	,
外交	回复	到	这	影响	那	这	漂亮的	小的	鹰	,

但我必须说，他很快就振作起来，并做出了非常得体的外交回应，大意是说那只漂亮的小鹰.....

[ɔ:l'ðoʊ] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] ,

although	pleasing	to	gaze	upon	,
虽然	令人愉悦	到	目光	之上	,

虽然看起来赏心悦目，

[wʌz; wəz][nɑːt][praɪ'merəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [æz; əz] [miːnz] [ʌv; əv]

was	not	primarily	intended	to	be	so	much	of	a	decoration	as	means	of
曾是	不是	主要	故意的	到	是	所以	很多	的	一个	装饰	作为	方法	的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

identification	,
鉴别	,

其主要目的并非装饰，而是识别手段。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

and	that	certain	small	qualifications	were	required	,	as	a	rule	,
和	那	肯定	小的	资格	是	必需的	,	作为	一个	规则	,

而且通常需要具备某些特定的资格。

[bɪ'fɔːr] [wʌn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['embləmz] [ɪn] ['kwestʃən] ; [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz]

before	one	was	permitted	to	wear	one	of	the	emblems	in	question	;	qualifications
前	一	曾是	允许	到	穿	一	的	这	徽章	在	问题	;	资格

, [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

,	he	hastened	to	add	,
,	他	加快	到	添加	,

他赶紧补充道，在获准佩戴其中一种徽章之前，必须具备相应的资格。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]

which	he	had	not	the	slightest	doubt	that	I	failed	to	possess	if	I	was	the
哪个	他	有	不是	这	丝毫	怀疑	那	我	失败的	到	具有	如果	我	曾是	这

[truː] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

true	son	of	my	mother	,
真的	儿子	的	我的	母亲	,

他毫不怀疑，如果我是我母亲的亲生儿子，我就不具备这种品质。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l]

but	which	,	owing	to	fate	and	circumstances	,	I	had	probably	been	unable
但	哪个	,	欠款	到	命运	和	情况	,	我	有	大概	到过	无法

[tuː; tə]['eksərsaɪz] .

to	exercise	.
到	锻炼	.

但由于命运和环境的原因，我可能一直无法做到这一点。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][bɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['kɜːrtiəs] [gʊd] - [deɪ] , [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [sə'luːt] , [ænd; ənd]

Whereupon	he	bid	her	a	very	courteous	good	-	day	,	returned	my	salute	,	and
于是	他	出价	她	一个	非常	有礼貌	好的	-	天	,	返回	我的	礼炮	,	和

[pæst] [ɑːn] ,

passed	on	,
通过了	在	,

于是他彬彬有礼地向她道别，回以我的敬礼，然后继续前行。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [oʊld]['leɪdi] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [sə'luːtid] ['ɔːlsoʊ] ,

but	not	before	the	very	old	lady	accompanying	my	mother	saluted	also	,
但	不是	前	这	非常	老的	女士	随同	我的	母亲	敬礼	还	,

但在此之前，陪同我母亲的那位老太太也向我敬了个礼。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fʌni] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['snæpinəs]

raising	her	hand	to	her	funny	bit	of	a	bonnet	with	unnecessary	snappiness
提高	她	手	到	她	有趣的	少量	的	一个	引擎盖	和	不必要	敏捷性

[ænd; ənd] ['snɪkərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['siːnaɪl] ['mænər] .

and	snickering	in	a	senile	manner	.
和	窃笑	在	一个	衰老	方式	.

她抬起手，不由自主地拍了拍自己那顶滑稽的帽子，然后像个老态龙钟的人一样窃笑起来。

[ðɪs] [læst] ['epɪsoʊd] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

This	last	episode	upset	me	completely	,	but	the	old	lady	was	irrepressible	.
这	最后的	插曲	沮丧的	我	完全地	,	但	这	老的	女士	曾是	不可抑制的	.

最后一集让我非常难过，但那位老太太实在无法忍受。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ʃiː; ʃi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ]

From	that	time	on	she	punctuated	her	progress	through	the	camp	with
从	那	时间	在	她	标点符号	她	进步	通过	这	营	和

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sə'luːts] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

exaggerated	salutes	to	all	the	officers	she	encountered	on	the	way	.
夸张的	敬礼	到	全部	这	警官	她	遭遇	在	这	方式	.

从那时起，她每走一步，都会向遇到的所有军官夸张地敬礼。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [pər'fɔːrmənz] [fɔːr; fər][wʌn]

This	,	of	course	,	was	quite	a	startling	and	undignified	performance	for	one
这	,	的	课程	,	曾是	相当	一个	令人震惊	和	有失尊严	表现	为了	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

of	her	years	,
的	她	年	,

当然，对于她这个年纪来说，这无疑是一次相当惊人且有失体面的表现。

['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

very	embarrassing	to	me	,	as	well	as	mystifying	to	the	officers	,
非常	尴尬的	到	我	,	作为	出色地	作为	神秘的	到	这	警官	,

这让我非常尴尬，也让警官们感到困惑不解。

[huː] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə][hɜːrl][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][brɪg][æz; əz] [vaɪ'keriəs] [ə'toʊnmənt] [ɔːr][tuː; tə]

who	hardly	knew	whether	to	hurl	me	into	the	brig	as	vicarious	atonement	or	to
WHO	几乎	知道	无论	到	投	我	进入	这	布里格	作为	替代性的	赎罪	或者	到

[rɪ'bjuːk] [ðə; ði] ['flaɪti] [oʊld] ['kriːtʃər] ,

rebuke	the	flighty	old	creature	,
训斥	这	轻浮	老的	生物	,

他几乎不知道该把我扔进牢房以示对我的替代性惩罚，还是该斥责这个轻浮的老家伙。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ˌʌn'duː] ['levəti] .

on	the	grounds	of	undue	levity	.
在	这	理由	的	过度	轻浮	.

理由是过于轻率。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pæst] [baɪ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Most	of	them	passed	by	,	however	,	with	averted	eyes	and	a
最多	的	他们	通过了	经过	,	然而	,	和	避免了	眼睛	和	一个

[dɪs'kaʊntɪnəns] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

discountenanced	expression	,	feeling	,	I	am	sure	,
折扣	表达	,	感觉	,	我	是	当然	,

然而，他们中的大多数人只是避开了我的目光，脸上带着不屑的表情走过，我确信，他们心里是这么想的。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	had	put	her	up	to	it	.
那	我	有	放	她	向上	到	它	.

是我指使她这么做的。

['mʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ['hjuːdʒli] .

Mother	thought	it	quite	amusing	,	and	enjoyed	my	discomfiture	hugely	.
母亲	想法	它	相当	有趣	,	和	享受	我的	沮丧	非常	.

母亲觉得这很有趣，并且非常享受我的窘迫模样。

[ðen] [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gɑːrnɪʃ] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

Then	for	no	particular	reason	she	began	to	garnish	her	conversation	with
然后	为了	不	特别的	原因	她	开始	到	装饰	她	对话	和

[ˌɪnə'proʊpriət] ['siːgoʊɪŋ] [ɪk'spreʃənz] ,

inappropriate	seagoing	expressions	,
不当	远洋	表达式	,

然后，她毫无缘由地开始在谈话中夹杂一些不恰当的航海术语。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [paɪp] [daʊn] , "
such as " Pipe down , "
这样的 作为 " 管道 向下 , "

例如“安静点”，

" [hɪt] [ðə; ði] [dek] , "
" Hit the deck , "
" 打 这 甲板 , "

“趴下！”

" [ə'væst] , " [ænd; ənd] " [hə'loʊ] , ['bʌdi] !
" Avast , " and " Hello , Buddy !
" avast , " 和 " 你好 , 伙伴 !

“Avast”和“你好，伙计！”

" [wer] [ʃi:; ʃi] ['evər] [pɪkt] [ʌp] [ɔ:l] [ðɪs] ['nɑ:nsens] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ,
" Where she ever picked up all this nonsense I am at a loss to discover ,
" 在哪里 她 曾经 挑选 向上全部 这 废话 我 是 在 一个 损失 到 发现 ,

“我实在想不明白她是从哪里学来的这些胡说八道。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [end] .
but she continued to pull it to the bitter end .
但 她 持续 到 拉 它 到 这 苦的 结尾 .

但她坚持到了最后。

" [hə'loʊ] , ['bʌdi] !
" Hello , Buddy !
" 你好 , 伙伴 !

“你好，伙计！”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['dʒɪmi] - [legz] [ʌv; əv] [maɪ] ['bærəks] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd]
" was the way she greeted the Jimmy - legs of my barracks after I had
" 曾是 这 方式 她 问候 这 吉米 - 腿 的 我的 兵营 后 我 有
[ˌɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .
introduced her to him with much elaboration .
介绍 她 到 他 和 很多 详细说明 .

这是我详细介绍她认识我营房里的吉米腿之后，她向他打招呼的方式。

[ðɪs] [kəm'pli:tli] [flɔ:rd] [ðə; ði] [pʊr] [læd] , [ænd; ənd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] .
This completely floored the poor lad , and rendered him inarticulate .
这 完全地 倒地 这 贫穷的 小伙子 , 和 渲染 他 不善言辞 .

这彻底击垮了这个可怜的孩子，让他哑口无言。

[hi:; hi] [θɪŋks] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [θʌgz] [ɔ:r] ['meɪni:ˌæks] , ['prɑ:bəbli]
He thinks now that I come from either a family of thugs or maniacs , probably
他 思考 现在 那 我 来 从 任何一个 一个 家庭 的 暴徒 或者 疯子 , 大概
[ðə; ði] ['lætər] .
the latter .
这 后者 .

他现在认为我来自一个流氓家庭或者疯子家庭，很可能是后者。

[aɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
I succeeded in shaking the old thing for a while ,
我 成功了 在 摇晃 这 老的 事物 为了 一个 尽管 ,

我成功地让那件旧东西晃动了一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][nekst] [faʊnd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] ['meθəd] [ʌv; əv]

and	when	I	next	found	her	she	was	demonstrating	the	proper	method	of
和	什么时候	我	下一个	成立	她	她	曾是	演示	这	恰当的	方法	的

['wɑːʃɪŋ] [waɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ruːm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

washing	whites	to	a	group	of	sailors	assembled	in	the	wash	room	of	one	of
洗涤	白人	到	一个	团体	的	水手们	组装	在	这	洗	房间	的	一	的

['aʊər; ɑːr][moʊst]['pɑːpjələr] [lə'triːnz] .

our	most	popular	latrines	.
我们的	最多	受欢迎的	厕所	.

当我再次找到她时，她正在我们最受欢迎的厕所之一的盥洗室里，向一群水手演示如何正确洗涤白色衣物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] [bɑːðz] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] ['raʊndɪd]

She	was	heading	in	the	direction	of	the	shower	baths	when	I	finally	rounded
她	曾是	标题	在	这	方向	的	这	淋浴	浴室	什么时候	我	最后	圆润

[hɜːr; hər][ʌp] .

her	up	.
她	向上	.

当我最终把她拦住时，她正朝着淋浴间的方向走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [oʊld]['leɪdi] .

She	was	a	game	old	lady	.
她	曾是	一个	游戏	老的	女士	.

她是一位意志坚强的老太太。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər] [ðæt] .

I'll	have	to	hand	her	that	.
患病的	有	到	手	她	那	.

我不得不承认她这点做得不错。

[hɜːr; hər]['waɪldɪst]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

Her	wildest	escapade	was	reserved	for	the	end	of	her	visit	,
她	最狂野的	恶作剧	曾是	预订的	为了	这	结尾	的	她	访问	,

她最疯狂的冒险被安排在了此次访问的最后。

[wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][keɪ] . [ʌv; əv][siː] . [hʌt] ,

when	I	took	her	over	to	the	K	.	of	C	.	hut	,
什么时候	我	采取	她	超过	到	这	K	.	的	C	.	小屋	,

当我带她去骑士团小屋时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] ['eni] ['seɪlər]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [puːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ə; eɪ]

and	she	challenged	any	sailor	present	to	a	game	of	pool	for	a	quarter	a
和	她	挑战	任何	水手	展示	到	一个	游戏	的	水池	为了	一个	四分之一	一个

[bɔːl] .

ball	.
球	.

她向在场的任何水手发起挑战，要和他们打台球，每球付25美分。

[wen] [wiː; wi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] ['nevər] ['gæmbld] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

When	we	told	her	that	the	sailors	in	the	Navy	never	gambled	she	said	that	she
什么时候	我们	讲述	她	那	这	水手们	在	这	海军	绝不	赌博	她	说	那	她

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɔːf][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

was	completely	off	the	service	,
曾是	完全地	离开	这	服务	,

当我们告诉她海军水兵从不赌博时，她说她完全不相信海军。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]

and	that	she	thought	it	was	high	time	that	we	learned	to	do	something
和	那	她	想法	它	曾是	高的	时间	那	我们	学习	到	做	某物

['juːsf(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] ['ɪntrɪkət]

useful	instead	of	singing	sentimental	songs	and	weaving	ourselves	into	intricate
有用	反而	的	歌唱	感伤的	歌曲	和	编织	我们自己	进入	错综复杂

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

她认为我们早就应该学会做一些有用的事情，而不是唱些伤感的歌曲，把自己编织成复杂的人物形象。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [fɔːrst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

This	remark	forced	us	to	it	,
这	评论	强制	我们	到	它	,

这句话迫使我们这么做。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ʌp] [æt; ət] [puːl]

and	much	against	our	wills	we	proceeded	to	show	the	old	lady	up	at	pool
和	很多	反对	我们的	遗嘱	我们	继续	到	展示	这	老的	女士	向上	在	水池

.

:
.

尽管我们很不情愿，但我们还是在台球桌上让那位老太太相形见绌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['blʌfɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

She	had	been	bluffing	all	along	,
她	有	到过	虚张声势	全部	沿着	,

她一直都在虚张声势。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃoʊdaʊn] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ʃuːt] [fɔːr; fər]

and	when	it	came	to	a	showdown	we	found	that	she	couldn't	shoot	for
和	什么时候	它	来了	到	一个	摊牌	我们	成立	那	她	不能	射击	为了

[ʃʌks] .

shucks	.
哎呀	.

到了真正对决的时候，我们发现她根本不会射门。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [spred] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [ðə; ði] ['seɪlə(r)z] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θɪk] [æz; əz]

When	the	news	spread	around	the	hut	the	sailors	crowded	about	her	thick	as
什么时候	这	消息	传播	大约	这	小屋	这	水手们	挤	关于	她	厚的	作为

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

消息传遍小屋后，水手们蜂拥而至，像一群强盗一样围着她。

['tʃælɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] .

challenging	her	to	play	.
具有挑战性的	她	到	玩	.

向她发起挑战，和她一起玩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] [oʊld]['leɪdi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən]

She	was	a	wild	,	unregenerated	old	lady	,	but	she	was	by	no	means	an
她	曾是	一个	荒野	,	未再生	老的	女士	,	但	她	曾是	经过	不	方法	一个

['iːzi] [mɑːrk] ,

easy	mark	,
简单的	标记	,

她是个桀骜不驯、顽固不化的老太太，但绝非易受摆布的对象。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] [dɪ'veləpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [mætʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['winiŋz] , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

as	it	later	developed	when	she	matched	them	for	the	winnings	,	got	it	all
作为	它	之后	发达	什么时候	她	匹配	他们	为了	这	奖金	,	得到	它	全部

[bæk] ,

back	,
后退	,

后来，当她和他们一起赢回奖金时，事情就发展到了这个地步，她把所有钱都赢回来了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ][sʌm; səm] ['seɪləz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [left] [ðə; ði] [hʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv]

and	I	am	told	by	some	sailors	that	she	even	left	the	hut	a	little	ahead	of
和	我	是	讲述	经过	一些	水手们	那	她	甚至	左边	这	小屋	一个	小的	前方	的

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

一些水手告诉我，她甚至比比赛开始时间提前离开了小屋。

[aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌnoʊtə'raɪəti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	don't	object	to	notoriety	,	but	there	are	numerous	ways	of	winning	it
我	不	目的	到	恶名	,	但	那里	是	很多的	方式	的	获胜	它

[ðæt] [ɑːr; ər] [əb'dʒekʃənəbl] ,

that	are	objectionable	,
那	是	令人反感的	,

我不反对出名，但有很多出名的手段令人反感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][wʌn] .

and	this	old	lady	was	one	.
和	这	老的	女士	曾是	一	.

这位老太太就是其中之一。

['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gɪdiːə] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] .

Mother	must	have	been	giddier	in	her	youth	than	I	ever	imagined	.
母亲	必须	有	到过	更晕眩	在	她	青年	比	我	曾经	想象	.

母亲年轻时一定比我想象的还要活泼开朗。

[dʒʊ'laɪ] 3d .

July	3d	.
七月	3d	.

7月3日。

['jestərdeɪ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ][dɔːg] ['fɑːdʒɝti] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Yesterday	I	lost	my	dog	Fogerty	and	didn't	find	him	until	late	in	the	afternoon	.
昨天	我	丢失的	我的	狗	福格蒂	和	没有	寻找	他	直到	晚的	在	这	下午	.

昨天我的狗福格蒂走丢了，直到下午很晚才找到它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['redʒɪmənt] , ['mʌstəd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbərti] ['pɑːrti] .

He	was	up	in	front	of	the	First	Regiment	,	mustered	in	with	the	liberty	party	.
他	曾是	向上	在	正面	的	这	第一的	团	,	集结	在	和	这	自由	派对	.

他站在第一团的最前面，和自由党一起列队入伍。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [lʊkt] ['koʊldli][æt; ət][ˌem 'iː] ,

When	he	discovered	my	presence	he	looked	coldly	at	me	,
什么时候	他	发现	我的	在场	他	看起来	冷冷地	在	我	,

他发现我后，冷冷地看了我一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [soʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] .

as	if	he	had	never	seen	me	before	,	so	I	knew	that	he	had	a	date	.
作为	如果	他	有	绝不	已见	我	前	,	所以	我	知道	那	他	有	一个	日期	.

他好像从来没见过我一样，所以我知道他有约会。

[hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bæŋz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr]

He	just	sat	there	and	shook	his	bangs	over	his	eyes	and	tried	to	appear
他	只是	卫星	那里	和	摇晃	他的	刘海	超过	他的	眼睛	和	尝试	到	出现

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [els] .

as	if	he	were	somewhere	else	.
作为	如果	他	是	某处	别的	.

他只是坐在那里，甩了甩刘海遮住眼睛，装作自己身处别处的样子。

[wen] [ðə; ði]['ɔːrdər] [kʌm] [tuː; tə] [ʃʌv] [ɔːf] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['pɑːrti] [ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt]

When	the	order	come	to	shove	off	he	joined	the	party	and	trotted	off	without
什么时候	这	命令	来	到	推	离开	他	加入	这	派对	和	小跑	离开	没有

['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

even	looking	back	,
甚至	寻找	后退	,

接到出发命令后，他加入了队伍，头也不回地小跑离去。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm]

and	that	was	the	last	I	saw	of	him	until	this	morning	,	when	he	came
和	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	他	直到	这	早晨	,	什么时候	他	来了

['drɪftɪŋ] [ɪn] ,

drifting	in	,
漂流	在	,

那是我最后一次见到他，直到今天早上他缓缓飘了过来。

['ræðər] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪfti] [bʌt; bət] [ɪn'sʌltɪŋ] [aɪ] .

rather	unsteadily	,	and	regarded	me	with	a	shifty	but	insulting	eye	.
相当	不稳定地	,	和	认为	我	和	一个	狡猾的	但	侮辱	眼睛	.

他站得有些不稳，用一种闪烁不定却又充满侮辱的眼神看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ræpɪdli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] [ɪn]['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] ,

I	am	rapidly	discovering	hitherto	unsuspected	depths	of	depravity	in	Mr	.	Fogerty	,
我	是	快速	发现	迄今为止	意想不到的	深度	的	堕落	在	先生	.	福格蒂	,

我正迅速发现福格蒂先生身上有着我之前从未察觉的堕落程度。

[wɪtʃ] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] .

which	leads	me	to	believe	that	he	is	almost	human	.
哪个	线索	我	到	相信	那	他	是	几乎	人类	.

这让我相信他几乎和人类一样。

[dʒʊ'laɪ] 4th .

July	4th	.
七月	4th	.

7月4日。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['dɒgɒn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][aɪ]['evər] [spent] ,

This	has	been	the	doggonest	Fourth	of	July	I	ever	spent	,
这	有	到过	这	狗巢	第四	的	七月	我	曾经	花费	,

这是我经历过的最糟糕的七月四日。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

and	as	a	result	I	am	in	much	trouble	.
和	作为	一个	结果	我	是	在	很多	麻烦	.

结果，我遇到了很大的麻烦。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gruːmɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [spɪk][ænd; ənd][spæn][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː]

All	day	long	I	have	been	grooming	myself	to	look	spic	and	span	at	the	review
全部	天	长的	我	有	到过	美容	我	到	看	香料	和	跨度	在	这	审查

[held] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [nuː] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

held	in	honor	of	the	Secretary	when	he	opened	the	new	wing	to	the	camp	.
握住	在	荣誉	的	这	秘书	什么时候	他	打开	这	新的	翼	到	这	营	.

我一整天都在精心打扮，以便在为纪念部长为营地新翼楼揭幕而举行的检阅仪式上，以最佳形象示人。

[aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	missed	it	.
我	错过	它	.

我错过了。

[aɪ] [lɔːst] [kəm'pliːtli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

I	lost	completely	something	in	the	neighborhood	of	ten	thousand	men	.
我	丢失的	完全地	某物	在	这	邻里	的	十	千	男人	.

我在大约一万人的范围内彻底损失了一些东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd] [tuː; tə] [duː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] , [ðə; ði] ['gæstli] [fækt] , [rɪ'meɪnz] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seems	hard	to	do	,	but	the	fact	,	the	ghastly	fact	,	remains	that	I	did	it	.
它	似乎	难的	到	做	,	但	这	事实	,	这	阴森	事实	,	遗迹	那	我	做过	它	.

虽然很难做到，但事实，这个可怕的事实，就是我做了这件事。

[wen] [aɪ] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['nuːli] [wɑːʃt] , ['splendɪdli] ['siːgoʊɪŋ] ,

When	I	dashed	out	of	the	barracks	with	my	newly	washed	,	splendidly	seagoing	,
什么时候	我	虚线	出去	的	这	兵营	和	我的	新	洗过	,	精彩地	远洋	,

当我拿着刚洗干净的、性能卓越的航海服冲出营房时，

[stɪl] [dæmp] [waɪt] [hæt] [ɪn] [maɪ] [hænd] [maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp]

still	damp	white	hat	in	my	hand	my	company	was	gone	,	and	the	whole	camp
仍然	潮湿	白色的	帽子	在	我的	手	我的	公司	曾是	已消失	,	和	这	所有的	营

[siːmd] ['dɪzɜːrtɪd] .

seemed	deserted	.
似乎	荒凉的	.

我手里拿着一顶还湿漉漉的白色帽子，我的同伴们已经走了，整个营地似乎空无一人。

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] .

Far	in	the	distance	I	heard	the	music	of	the	band	.
远的	在	这	距离	我	听到	这	音乐	的	这	乐队	.

我听到远处传来乐队的音乐声。

['fɑːdʒɝti] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [fled] .

Fogerty	looked	inquiringly	at	me	and	I	fled	.
福格蒂	看起来	询问地	在	我	和	我	逃亡	.

福格蒂疑惑地看着我，我便逃走了。

[hiː; hi] [fled] ['æftər] [ˌem 'iː] .

He	fled	after	me	.
他	逃亡	后	我	.

他追着我跑了。

" [aɪ] [lɔːst] [kəm'pliːtli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - , - [men] "

"	I	lost	completely	something	in	the	neighborhood	of	10	,	000	men	"
"	我	丢失的	完全地	某物	在	这	邻里	的	-	,	-	男人	"

“我损失惨重，大约损失了1万人。”

" ['fɑːdʒɝti] , " [aɪ] [gɑːspt] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [trɪk] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ə'loʊn] .

"	Fogerty	,	"	I	gasped	,	"	this	is	a	trick	I	have	to	pull	off	alone	.
"	福格蒂	,	"	我	倒吸一口气	,	"	这	是	一个	诡计	我	有	到	拉	离开	独自的	.

“福格蒂，”我喘着气说，“这是我必须独自完成的绝招。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn] [ɑːn] [ðɪs] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [ækt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

You're	not	in	on	this	review	,	and	for	God's	sake	act	reasonable	.
你是	不是	在	在	这	审查	,	和	为了	神的	清酒	行为	合理的	.

你又没参与这次审查，看在上帝的份上，表现得理智一点吧。

" [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]

"	I	couldn't	bear	the	thought	of	chasing	across	the	parade	ground	with	that	simple
"	我	不能	熊	这	想法	的	追逐	穿过	这	游行	地面	和	那	简单的

- ['lʊkɪŋ] [dɔːg] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] .

-	looking	dog	bounding	along	at	my	heels	.
-	寻找	狗	边界	沿着	在	我的	高跟鞋	.

“我无法忍受在操场上追逐那只看起来很普通的狗，它在我身后蹦蹦跳跳地跟着我。”

[maɪ] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .

My	remark	had	no	effect	.
我的	评论	有	不	影响	.

我的话没有起到任何作用。

['fɑːdʒɜ-ti] ['mɪrli] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [haɪ] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [sped] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Fogerty	merely	threw	himself	into	high	,	and	together	we	sped	in	the	direction
福格蒂	仅仅	扔	他自己	进入	高的	,	和	一起	我们	加速	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

of	the	music	.
的	这	音乐	.

福格蒂全身心投入到高歌猛进中，我们一起朝着音乐的方向飞驰而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [pæst][ɪn] [rɪ'vjuː] ,

Thousands	of	men	were	swinging	past	in	review	,
数千	的	男人	是	摇摆	过去的	在	审查	,

成千上万的士兵正在接受检阅，

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [smɔːl] ['veɪkənt] [pleɪs] [ðæt] [aɪ]

and	in	all	that	mass	of	humanity	there	was	one	small	vacant	place	that	I
和	在	全部	那	大量的	的	人类	那里	曾是	一	小的	空缺	地方	那	我

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [fɪl] .

was	supposed	to	fill	.
曾是	据称	到	充满	.

在熙熙攘攘的人群中，有一个小小的空缺，而我注定要填补它。

[aɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [siːn] [θruː] ['strɪkən] [aɪz] .

I	crouched	down	behind	a	tree	and	observed	the	scene	through	stricken	eyes	.
我	蹲着	向下	在后面	一个	树	和	观察到	这	场景	通过	受打击的	眼睛	.

我蹲在一棵树后，用惊恐的眼神观察着眼前的景象。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [luːz] ['nɪrli] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] ?

How	could	I	possibly	have	managed	to	lose	nearly	ten	thousand	men	?
如何	可以	我	可能	有	管理	到	失去	几乎	十	千	男人	?

我怎么可能损失近万名士兵?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt]

It	seemed	incredible	,	and	I	realized	then	that	I	alone	could	have	accomplished
它	似乎	极好的	,	和	我	已实现	然后	那	我	独自的	可以	有	完成

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] .

such	a	feat	.
这样的	一个	特技	.

这似乎难以置信，我当时意识到，只有我一个人才能完成这样的壮举。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kliːn] , [tuː] ,

And	I	had	been	so	nice	and	clean	,	too	,
和	我	有	到过	所以	好的	和	干净的	,	也	,

而且我一直都很乖巧干净。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .

and	I	had	worked	so	hard	to	be	all	of	those	things	.
和	我	有	工作	所以	难的	到	是	全部	的	那些	事物	.

我为了成为那样的人付出了很多努力。

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ɪn] ['mɪzəri] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] , [gɑːd] [bles] [hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] [soʊl] ,

I	bowed	my	head	in	misery	,	and	Mr	.	Fogerty	,	God	bless	his	dissolute	soul	,
我	鞠躬	我的	头	在	苦难	,	和	先生	.	福格蒂	,	上帝	保佑	他的	荒淫	灵魂	,

我悲痛地低下了头，而福格蒂先生，愿上帝保佑他那放荡不羁的灵魂。

[krept] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

crept	up	to	me	and	tried	to	tell	me	it	was	all	right	,
悄悄地爬	向上	到	我	和	尝试	到	告诉	我	它	曾是	全部	正确的	,

他悄悄走到我跟前，试图告诉我一切都会好起来的。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ] ['eniweɪ] .

and	didn't	matter	much	anyway	.
和	没有	事情	很多	反正	.

而且也无关紧要。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [snoʊ] [waɪt] [hæt][wʌz; wəz][ɔːl] ['mʌdi] .

I	looked	down	,	and	discovered	that	my	snow	white	hat	was	all	muddy	.
我	看起来	向下	,	和	发现	那	我的	雪	白色的	帽子	曾是	全部	浑	.

我低头一看，发现我那顶雪白的帽子沾满了泥巴。

['fɑːdʒɝti] [sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Fogerty	sat	on	it	.
福格蒂	卫星	在	它	.

福格蒂坐在上面。

[dʒʊ'laɪ] 8th .

July	8th	.
七月	8th	.

7月8日。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [skrætʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] [rɪ'vjuː] [aɪ][hæv; həv]

As	a	result	of	my	being	scratched	out	of	the	Independence	day	review	I	have
作为	一个	结果	的	我的	存在	刮痕	出去	的	这	独立	天	审查	我	有

[bɪn] [traɪd] [aʊt] [æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pə'ziʃənz] ,

been	tried	out	as	punishment	in	all	sorts	of	disagreeable	positions	,
到过	尝试	出去	作为	惩罚	在	全部	排序	的	令人不快的	职位	,

由于我被取消了独立日影评的资格，作为惩罚，我被安排在各种令人不快的岗位上。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] ['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði][bæd] ['tempər]

all	of	which	I	have	filled	with	an	inefficiency	only	equaled	by	the	bad	temper
全部	的	哪个	我	有	已填	和	一个	效率低下	仅有的	等于	经过	这	坏的	脾气

[ʌv; əv][maɪ]['oʊvər] - [lɔːds] .

of	my	over	-	lords	.
的	我的	超过	-	领主们	.

所有这些都被我无能为力地填满了，其效率之低下，恐怕只有我的上级的坏脾气才能与之匹敌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔特莫尔奥斯瓦尔德(Biltmore Oswald)
第5/6页

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['tæsks] ,
Some **of** **these** **tasks** **,**
一些 的 这些 任务 ,

其中一些任务，

[wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː]
one **in** **particular** **was** **of** **such** **a** **ridiculous** **nature** **that** **I** **refuse** **to** **enter** **it**
一 在 特别的 曾是 的 这样的 一个 荒谬的 自然 那 我 拒绝 到 进入 它
['ɪntuː][maɪ]['daɪəri][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [pɑː'sterəti][tuː; tə][dʒɪr][æt; ət] .
into **my** **diary** **for** **an** **unfeeling** **posterity** **to** **jeer** **at** **.**
进入 我的 日记 为了 一个 冷漠无情 后人 到 嘲笑 在 .

其中一件事情实在太荒谬了，我拒绝把它写进日记里，以免被冷酷无情的后人嘲笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] , [ðæt]
I **am** **willing** **to** **state** **,** **however** **,** **that** **the** **accomplishments** **of** **Hercules** **,** **that**
我 是 愿意的 到 状态 , 然而 , 那 这 成就 的 赫拉克勒斯 , 那
[rɪ'daʊtəb(ə)l] ['hændi][mæn][ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] ,
redoubtable **handy** **man** **of** **mythology** **,**
令人敬畏的 便利 男人 的 神话 ,

然而，我愿意承认，神话中那位令人敬畏的能工巧匠赫拉克勒斯的成就，

[wɜːr; wər] ['traɪflɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
were **trifling** **in** **comparison** **with** **mine** **.**
是 琐事 在 比较 和 矿 .

与我的相比，这些简直微不足道。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [koʊl] [paɪl] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] [bæk] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər]
To **begin** **with** **,** **the** **coal** **pile** **is** **altogether** **too** **large** **and** **my** **back** **is** **altogether**
到 开始 和 , 这 煤炭 桩 是 共 也 大的 和 我的 后退 是 共
[tuː] [rɪ'faɪnd] .
too **refined** **.**
也 精制 .

首先，煤堆太大了，我的背也太光滑了。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [koʊl] [paɪlz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ˌtemprə'mentl] ['seɪləz] .
There **should** **be** **individual** **coal** **piles** **provided** **for** **temperamental** **sailors** **.**
那里 应该 是 个人 煤炭 堆 假如 为了 性情古怪 水手们 .

应该为脾气暴躁的水手们提供单独的煤堆。

[smɔːl] , ['kʌlərf(ə)l] , ['æpɪˌtaɪzɪŋli] [ʃeɪpt] [maʊndz] [ʌv; əv] [naɪs] , [kliːn] , ['glɪsnɪŋ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [koʊl]
Small **,** **colorful** **,** **appetizingly** **shaped** **mounds** **of** **nice** **,** **clean** **,** **glistening** **chunks** **of** **coal**
小的 , 丰富多彩的 , 令人垂涎欲滴 形状 土堆 的 好的 , 干净的 , 闪闪发光 块 的 煤炭
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
they **should** **be** **,**
他们 应该 是 ,

它们应该是小巧、色彩鲜艳、形状诱人、干净闪亮的煤块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [ɪt'self] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] ['laɪtər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]
and **the** **coal** **itself** **could** **easily** **be** **made** **much** **lighter** **,** **approaching** **if** **possible**
和 这 煤炭 本身 可以 容易地 是 制成 很多 打火机 , 接近 如果 可能的
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] .
the **weight** **of** **feathers** **.**
这 重量 的 羽毛 .

而且煤炭本身很容易变得更轻，如果可能的话，重量可以接近羽毛的重量。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][tæsk] ['eni] ['riːz(ə)nəbli] [ɪn'klaɪnd] ['seɪlər] [wʊd] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] ,

This	would	be	a	task	any	reasonably	inclined	sailor	would	attack	with	relish	,
这	会	是	一个	任务	任何	合理	倾斜	水手	会	攻击	和	尽情享用	,

任何一个头脑清醒的水手都会乐于接受这项任务。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] , ['snæpi]

particularly	if	his	efforts	were	attended	by	the	strains	of	some	good	,	snappy
特别	如果	他的	努力	是	参加	经过	这	菌株	的	一些	好的	,	轻快

[dʒæz] .

jazz	.
爵士乐	.

尤其是当他的努力伴随着欢快动听的爵士乐时。

[haʊ'evər] , [ri'ælәti] [werz] [ə; eɪ]['greɪvər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʊtiər] [wʌn] .

However	,	reality	wears	a	graver	face	and	a	sootier	one	.
然而	,	现实	穿着	一个	刻刀	脸	和	一个	更黑的	一	.

然而，现实却呈现出更加严峻、更加阴暗的面貌。

[lɔːŋ] [dɪd][aɪ]['leɪbər][ænd; ənd] ['væliəntli] [bʌt; bət][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] .

Long	did	I	labor	and	valiantly	but	to	little	effect	.
长的	做过	我	劳动	和	英勇地	但	到	小的	影响	.

我辛勤劳作了很久，也付出了巨大的努力，但收效甚微。

[mɔːr] [koʊl] [fel] [ɔːf] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

More	coal	fell	off	of	my	shovel	than	remained	on	it	.
更多的	煤炭	跌倒	离开	的	我的	铲	比	剩余	在	它	.

从我的铲子上掉下来的煤比留在铲子上的还多。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fækt] [ðæt] [koʊl] [dʌst] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː][moʊst]

This	was	due	to	the	unfortunate	fact	that	coal	dust	seems	to	affect	me	most
这	曾是	到期的	到	这	不幸	事实	那	煤炭	灰尘	似乎	到	影响	我	最多

[ʌn'plezntli] ,

unpleasantly	,
令人不快的	,

这是因为不幸的是，煤尘似乎对我的身体产生了非常不愉快的影响。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] ['deɪziz] [ɔːr]['goʊldən][rɑːd] [ə'fekt] [heɪ] ['fiːvər] ['sʌfərəz] .

much	in	the	same	manner	as	daisies	or	golden	rod	affect	hay	fever	sufferers	.
很多	在	这	相同的	方式	作为	雏菊	或者	金的	杆	影响	干草	发烧	受害者	.

就像雏菊或金鸡菊对花粉症患者的影响一样。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['ʃʌv(ə)l] [pɔɪzd] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][hɜːrl][ɪts]

The	result	was	that	every	time	I	had	my	shovel	poised	in	readiness	to	hurl	its
这	结果	曾是	那	每一个	时间	我	有	我的	铲	准备	在	准备就绪	到	投	它是

['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː] [speɪs] [ə; eɪ] [ˌmɑːnə'lɪθɪk] [sniːz] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] ,

burden	into	space	a	monolithic	sneeze	overpowered	me	,
负担	进入	空间	一个	整体式	喷嚏	实力悬殊	我	,

结果是，每当我举起铲子准备把铲子上的东西扔向空中时，就会响起一声巨大的喷嚏，让我措手不及。

[ʃʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kiːl] ,

shook	me	to	the	keel	,
摇晃	我	到	这	龙骨	,

把我震得晕头转向，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][koʊl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [træpt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ]

and	all	the	coal	that	I	had	trapped	with	so	much	patience	and	cunning
和	全部	这	煤炭	那	我	有	被困	和	所以	很多	耐心	和	狡猾

[fel] ['mɪzrəbli] [ə'raʊnd] [maɪ] [fiːt] ,

fell	miserably	around	my	feet	,
跌倒	惨痛地	大约	我的	脚	,

我费尽心思和智慧才收集到的所有煤炭，都可怜兮兮地散落在我的脚边。

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈrɪzn] .

from	whence	it	had	lately	risen	.
从	何处	它	有	最近	升起	.

它最近是从那里升起的。

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈkʌm] [moʊst] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wen] [strʌŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪriəd]

Little	things	like	this	become	most	discouraging	when	strung	out	for	a	great	period
小的	事物	喜欢	这	变得	最多	令人沮丧	什么时候	串	出去	为了	一个	伟大的	时期

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

像这样的小事如果持续很长时间，就会变得非常令人沮丧。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [aɪ] [sniːzd] [ænd; ənd] [ˈswetɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsweltərɪŋ]

In	this	manner	I	sneezed	and	sweated	throughout	the	course	of	a	sweltering
在	这	方式	我	打喷嚏	和	汗流浃背	自始至终	这	课程	的	一个	酷热

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

就这样，我在整个闷热的下午不停地打喷嚏、流汗。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [deɪ] [əˈlɔːŋ] [kʌmz] [æn; ən] [ˈiːvəli]

and	just	as	I	was	about	to	call	it	a	day	along	comes	an	evilly
和	只是	作为	我	曾是	关于	到	称呼	它	一个	天	沿着	来	一个	邪恶地

[ɪnˈklaɪnd] [koʊl] [ˈwægən][ænd; ənd] [dʌmps] [ˈpræktɪkli] [ɪn][maɪ][læp][wʌn] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [koʊl]

inclined	coal	wagon	and	dumps	practically	in	my	lap	one	hundred	times	more	coal
倾斜	煤炭	车皮	和	倾倒	几乎	在	我的	膝	一	百	时代	更多的	煤炭

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleibəz] .

than	I	had	disturbed	in	the	entire	course	of	my	labors	.
比	我	有	不安	在	这	全部的	课程	的	我的	劳动	.

正当我准备收工的时候，一辆心怀不轨的运煤车开了过来，几乎是直接把煤倾倒在我腿上，煤的量是我整个劳动过程中所倾倒煤的一百倍。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɑːdʒɝti] ,

On	top	of	this	Fogerty	,
在	顶部	的	这	福格蒂	,

除此之外，福格蒂

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊfɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] [dɪˈspɔːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn]

who	had	been	loafing	around	all	day	with	his	tongue	out	disporting	himself	on
WHO	有	到过	游手好闲	大约	全部	天	和	他的	舌头	出去	体育运动	他自己	在

[ðə; ði] [koʊl] [paɪl] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] ,

the	coal	pile	like	a	dog	in	the	first	snow	,
这	煤炭	桩	喜欢	一个	狗	在	这	第一的	雪	,

他整天游手好闲，吐着舌头在煤堆上嬉戏，就像一只在初雪中撒欢的狗。

[ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈlændslaɪd] [ˈsʌmwer] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd]

started	a	landslide	somewhere	above	and	came	bearing	down	on	me	in	a	cloud
开始	一个	滑坡	某处	多于	和	来了	轴承	向下	在	我	在	一个	云

[ʌv; əv] [dʌst] .

of	dust	.
的	灰尘	.

上方某处引发了山体滑坡，扬起漫天尘土向我袭来。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈberid] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈfɑːdʒɝti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv]

I	found	myself	buried	beneath	the	delighted	Fogerty	and	a	couple	of	tons	of
我	成立	我	埋葬	下面	这	高兴极了	福格蒂	和	一个	夫妻	的	吨	的

[koʊl] ,

coal	,
煤炭	,

我发现自己被埋在兴高采烈的福格蒂和几吨煤炭下面。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] - ,

from	which	I	emerged	unbeamingly	,
从	哪个	我	出现	-	,

我面无表情地走了出来，

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['fɑ:dʒɝti] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə][maɪ] ['blækənd] [feɪs]

but	not	before	Mr	.	Fogerty	had	addressed	his	tongue	to	my	blackened	face
但	不是	前	先生	.	福格蒂	有	已解决	他的	舌头	到	我的	变黑	脸

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [gʊd] ['hju:mər] .

as	an	expression	of	high	good	humor	.
作为	一个	表达	的	高的	好的	幽默	.

但在此之前，福格蒂先生已经用舌头舔了舔我被熏黑的脸，以示幽默。

" ['fɑ:dʒɝti] [keɪm] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] "

"	Fogerty	came	bearing	down	on	me	in	a	cloud	of	dust	"
"	福格蒂	来了	轴承	向下	在	我	在	一个	云	的	灰尘	"

“福格蒂带着尘土向我猛扑过来”

" [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][brɪg] , " [aɪ] [sed] , ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][pi:] . [oʊ] . , " [aɪm] [θru:] .

"	Take	me	to	the	brig	,	"	I	said	,	walking	over	to	the	P	.	O	.	,	"	I'm	through	.
"	拿	我	到	这	布里格	,	"	我	说	,	步行	超过	到	这	P	.	哦	.	,	"	我是	通过	.

“把我带到禁闭室去，”我一边说着，一边走向邮递员，“我受够了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [flæg][ɑ:n] [ðæt] [koʊl] [paɪl][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

You	can	put	a	service	flag	on	that	coal	pile	for	me	.	"
你	能	放	一个	服务	旗帜	在	那	煤炭	桩	为了	我	.	"

你可以帮我在那堆煤上插一面服务旗。

" [wɒts] [kən'su:mɪŋ] [ju:; jʊ] , ['bʌdi] ? " [æskt] [ðə; ði][pi:] . [oʊ] . [ɪn][nɑ:t][æn; ən] [ˌʌn'kaɪndli] [vɔɪs] .

"	What's	consuming	you	,	buddy	?	"	asked	the	P	.	O	.	in	not	an	unkindly	voice	.
"	是什么	消费	你	,	伙伴	?	"	问	这	P	.	哦	.	在	不是	一个	不友善的	嗓音	.

“伙计，你有什么烦心事吗？”警察语气并不刻薄地问道。

" [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][brɪg] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , " [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] .

"	Take	me	to	the	brig	,	"	I	repeated	,	"	it's	too	much	.
"	拿	我	到	这	布里格	,	"	我	重复	,	"	它是	也	很多	.

“把我关进禁闭室，”我重复道，“这太过分了。”

[hɪr] [aɪv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [hju:dʒ] [mæs] ,

Here	I've	been	working	diligently	all	day	to	reduce	the	size	of	this	huge	mass	,
这里	我已经	到过	在职的	勤勉地	全部	天	到	减少	这	尺寸	的	这	巨大的	大量的	,

我今天一整天都在努力工作，试图缩小这个巨大物体的体积。

[wen] [ʌp] [kʌmz] [ðæt] [oʊld]['wægən][ænd; ənd] [hʌmps] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [beltʃiz] [fɔ:rθ] [ɪts] ['hɔ:rɪd]

when	up	comes	that	old	wagon	and	humps	its	back	and	belches	forth	its	horrid
什么时候	向上	来	那	老的	车皮	和	驼峰	它是	后退	和	打嗝	前进	它是	可怕的

['kɑ:ntents] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

contents	all	over	the	place	.
内容	全部	超过	这	地方	.

这时，那辆破旧的马车出现了，车厢后部隆起，车厢里令人作呕的东西四处喷涌而出。

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] .

It's	ridiculous	.
它是	荒谬的	.

太荒谬了。

[aɪ] [sə'rendər] [maɪ] ['ʃʌv(ə)l] . "

I	surrender	my	shovel	.	"
我	投降	我的	铲	.	"

我交出我的铲子。

" [gɔːrd] , " [briːðd] [ðə; ðiː][piː] . [oʊ] . , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['pɪtiɪŋli] ,
" Gord , " breathed the P . O . . , looking at me pityingly ,
" 戈尔德 , " 呼吸 这 P . 哦 . , 寻找 在 我 可怜地 ,

“上帝，”邮递员喘着气说，怜悯地看着我。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'duːs] [ðæt] [koʊl] [paɪl] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
" we don't want to go and reduce that coal pile , we want to enlarge it .
" 我们 不 想 到 去 和 减少 那 煤炭 桩 , 我们 想 到 放大 它 .
"
"
"

“我们不想减少煤堆，我们想增加煤堆。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [stʌnd] , " [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
" I replied , stunned , " I didn't quite understand .
" 我 回复 , 目瞪口呆 , " 我 没有 相当 理解 .

我震惊地回答说：“我不太明白。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['smɔːlər] ,
I thought you wanted to make it smaller ,
我 想法 你 通缉 到 制作 它 较小的 ,

我以为你想把它缩小一些。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] . "
so I've been trying to shovel it away all afternoon . "
所以 我已经 到过 尝试 到 铲 它 离开 全部 下午 . "

所以我整个下午都在努力铲雪。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ɔːt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ,
" You shouldn't oughter have done that ,
" 你 不应该 应该 有 完毕 那 ,

你不应该那样做，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː][piː] . [oʊ] . [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɪdiət] ,
" replied the P . O . as if he were talking to an idiot ,
" 回复 这 P . 哦 . 作为 如果 他 是 说 到 一个 笨蛋 ,

“邮递员回答道，就好像在跟一个白痴说话一样。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [bɪn] ['ʃʌv(ə)l] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪl] [ɔːl] [deɪ] ?
" I suppose you've been shoveling her down hill all day ?
" 我 认为 你已经 到过 铲雪 她 向下 爬坡道 全部 天 ?

“我猜你今天一整天都在帮她铲雪下山吧？”

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .
" I admitted that I had .
" 我 承认 那 我 有 .

我承认我确实有过。

" [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ] ['ædɪd] [ɪn'geɪdʒɪŋli] , " [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [hɜːr; hər][ʌp] [hɪl] ,
" You see , " I added engagingly , " I began with trying to shovel her up hill ,
" 你 看 , " 我 额外 引人入胜 , " 我 开始 和 尝试 到 铲 她 向上 爬坡道 ,

“你看，”我饶有兴致地补充道，“我一开始是试图用铲子把她铲上山坡的。”

[bʌt; bət][ðə; ðiː][oʊld] [stʌf] [kept] [ɑːn] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
but the old stuff kept on rolling down on me ,
但 这 老的 东西 保留 在 滚动 向下 在 我 ,

但那些旧事却不断地向我袭来。

[soʊ][aɪ] [druː] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪd] ['betər] ['ʃʌv(ə)l] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪl] .

so	I	drew	the	natural	conclusion	that	I'd	better	shovel	her	down	hill	.
所以	我	画	这	自然的	结论	那	ID	更好的	铲	她	向下	爬坡道	.

所以我很自然地得出结论，我最好把她铲下山坡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] — "

It	seemed	more	reasonable	and	—	"
它	似乎	更多的	合理的	和	—	"

这似乎更合理，而且——”

" ['iziə] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][piː] . [oʊ] .

"	Easier	,	"	suggested	the	P	.	O	.
"	更轻松	,	"	建议	这	P	.	哦	.

“更容易些，”邮局局长建议道。

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	Yes	,	"	I	agreed	.
"	是的	,	"	我	同意	.

“是的，”我同意道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi][nekst] [spoʊk] .

There	was	a	faraway	expression	in	his	eyes	when	he	next	spoke	.
那里	曾是	一个	离这很远	表达	在	他的	眼睛	什么时候	他	下一个	辐	.

他下次开口说话时，眼神中带着一丝茫然。

" [aɪ'd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'neptɪtuːd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'd	recommend	you	for	an	ineptitude	discharge	,	"	he	said	,
"	ID	推荐	你	为了	一个	无能	释放	,	"	他	说	,

“我建议以能力不足为由将你开除，”他说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'vɪliən]

"	if	it	wasn't	for	the	fact	that	I	have	more	consideration	for	the	civilian
"	如果	它	不是	为了	这	事实	那	我	有	更多的	考虑	为了	这	平民

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

“如果不是因为我更顾及平民百姓的感受。”

[aɪ'd] ['glædli] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][brɪg][fɔːr; fər][laɪf] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː]

I'd	gladly	put	you	in	the	brig	for	life	if	I	could	feel	sure	you	wouldn't	injure	it
ID	乐意	放	你	在	这	布里格	为了	生活	如果	我	可以	感觉	当然	你	不会	损伤	它

[ɪn][sʌm; səm] [wei] .

in	some	way	.
在	一些	方式	.

如果我能确信你不会以任何方式伤害它，我很乐意把你终身关进禁闭室。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juːl] [kiːp] [ə'weɪ]

The	only	thing	left	for	me	to	do	is	to	make	you	promise	that	you'll	keep	away
这	仅有的	事物	左边	为了	我	到	做	是	到	制作	你	承诺	那	你会	保持	离开

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][koʊl] [paɪl] [ænd; ənd] [swer] ['nevər] [tuː; tə] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

from	our	coal	pile	and	swear	never	to	lay	violent	hands	on	it	again	.
从	我们的	煤炭	桩	和	发誓	绝不	到	躺	暴力	双手	在	它	再次	.

我唯一能做的就是让你保证远离我们的煤堆，并发誓永远不再对它动粗。

[juːl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

You'll	spoil	it	.
你会	剧透	它	.

你会搞砸的。

" [aɪ] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] [koʊl] ['rɪrɪŋ] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːrk] - [taʊn]

" I gazed up at the monumental mass of coal rearing itself like a dark - town

" 我 凝视 向上 在 这 宏伟的 大量的 的 煤炭 饲养 本身 喜欢 一个 黑暗的 - 镇

['mætəːˌhɔːn] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [swɔːr] ['fɜːrvəntli] ['nevər] [tuː; tə] [mə'lest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Matterhorn above my head and swore fervently never to molest it again .

马特洪峰 多于 我的 头 和 发誓 热切地 绝不 到 骚扰 它 再次 .

“我抬头凝视着那巨大的煤炭，它像一座黑暗城镇的马特洪峰一样耸立在我的头顶，我虔诚地发誓再也不去招惹它了。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [get] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [piː] . [oʊ] . [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

" Go back to your outfit and get washed and tell your P . O . for me

" 去 后退 到 你的 全套服装 和 得到 洗过 和 告诉 你的 P . 哦 . 为了 我

[ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ,

that you can't come here no more ,

那 你 不能 来 这里 不 更多的 ,

“回去换上你的衣服，去洗个澡，然后替我告诉你的缓刑监督官，你不能再来这里了。”

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

and , " he added , as I was about to depart ,

和 , " 他 额外 , 作为 我 曾是 关于 到 离开 ,

“而且，”他补充道，就在我即将离开的时候，

" [teɪk] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl] ['lʊkɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [its] [ɔːl] [rɔːŋ] .

" take that unusual looking bit of animal life with you — it's all wrong .

" 拿 那 异常 寻找 少量 的 动物 生活 和 你 — 它是 全部 错误的 .

“把那只长相奇特的动物带走——这完全不对。”

[pə'liːs] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɔːr] ['hiːl] ['ruːɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pælz] - [waɪt] [pænts] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt]

Police his body or he'll ruin some of your pals ' white pants and they wouldn't

警察 他的 身体 或者 地狱 废墟 一些 的 你的 朋友们 - 白色的 裤子 和 他们 不会

[laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .

like that at all .

喜欢 那 在 全部 .

管好他的身体，否则他会弄脏你朋友的白裤子，他们肯定不会喜欢的。

" [aɪ] [fɪrd] [ðeɪ] ['wʊdnt] .

" I feared they wouldn't .

" 我 害怕 他们 不会 .

我担心他们不会。

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [vɔɪs] , " [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [sɜːr] . "

" Yes , sir , " I replied in a crumpled voice , " Much obliged , sir . "

" 是的 , 先生 , " 我 回复 在 一个 皱巴巴的 嗓音 , " 很多 有义务 , 先生 . "

“是的，先生，”我声音沙哑地回答道，“非常感谢您，先生。”

" [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [duː] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] .

" Please go away now , " he said quietly , " or I think I might do you an injury .

" 请 去 离开 现在 , " 他 说 悄悄 , " 或者 我 思考 我 可能 做 你 一个 受伤 .

“请你现在就离开，”他平静地说，“否则我可能会伤到你。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ['nɜːrvəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

" He was fingering the shovel nervously as he spoke .

" 他 曾是 指法 这 铲 紧张地 作为 他 辐 .

“他一边说话，一边紧张地摆弄着铲子。”

[ðʌs] ['fɑːdʒɝti] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['bænɪʃt] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['dʌski] [ˌes 'tiː] . [he'linər] .

Thus Fogerty and I departed , banished even from our dusky St . Helena .

因此 福格蒂 和 我 已离开 , 被放逐 甚至 从 我们的 昏暗 英石 . 海伦娜 .

于是，我和福格蒂离开了，甚至被逐出了我们那片昏暗的圣赫勒拿岛。

[dʒʊ'laɪ] 9th .

July 9th .

七月 9th .

7月9日。

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] ,

Working	on	the	theory	of	opposites	,
在职的	在	这	理论	的	相反的	,

基于对立统一理论的研究，

[aɪ][wʌz; wəz][nekst] [pleɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] ['peti] ['ɔfɪsɝz] [mes] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['redʒɪmənt] .

I	was	next	placed	as	a	waiter	in	the	Chief	Petty	Officer's	Mess	over	in	the	First	Regiment	.
我	曾是	下一个	放置	作为	一个	服务员	在	这	首席	小气	警官们	混乱	超过	在	这	第一的	团	.

接下来，我被安排到第一团的士官长餐厅当服务员。

[aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [gʊd] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

I	wasn't	so	good	here	,	it	seems	.
我	不是	所以	好的	这里	,	它	似乎	.

看来我在这里表现得不太好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tek'niːk] .

There	was	something	wrong	with	my	technique	.
那里	曾是	某物	错误的	和	我的	技术	.

我的技术出了问题。

[ðə; ði][koʊl] [paɪl][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['delɪkət] [wɜːrk] .

The	coal	pile	had	ruined	me	for	delicate	work	.
这	煤炭	桩	有	毁坏	我	为了	精美的	工作	.

那堆煤让我再也做不了精细活了。

[aɪ] [kən'tɪnjuəli] [kept] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][maɪ][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ,

I	continually	kept	mistaking	the	plate	in	my	hand	for	a	shovel	,
我	持续	保留	误会	这	盘子	在	我的	手	为了	一个	铲	,

我总是把手里的盘子错认成铲子。

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .

a	mistake	which	led	to	disastrous	results	.
一个	错误	哪个	引领	到	灾难性的	结果	.

一个导致灾难性后果的错误。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːfs] , [haʊ'evər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [kliːn] - [kʌt] ,

I	will	say	this	for	the	chiefs	,	however	—	they	were	as	clean	-	cut	,
我	将要	说	这	为了	这	酋长们	,	然而	—	他们	是	作为	干净的	-	切	,

不过，我得说，这些首领们确实很干净利落。

[hɑːrd] - ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .

hard	-	eating	a	body	of	men	as	I	have	ever	met	.
难的	-	吃	一个	身体	的	男人	作为	我	有	曾经	遇见	.

我见过的最能吃的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] , [pər'tɪkjələrli] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] [tʃiːf] ,

It	was	a	pleasure	to	feed	them	,	particularly	so	in	the	case	of	one	chief	,
它	曾是	一个	乐趣	到	喂养	他们	,	特别	所以	在	这	案件	的	一	首席	,

招待他们是一件乐事，尤其是招待其中一位酋长的时候。

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

a	venerable	gentleman	,
一个	可敬	绅士	,

一位德高望重的绅士，

[huː] [siːmd] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [straɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [tuː; tə]

who	seemed	both	by	his	bearing	and	the	number	of	stripes	on	his	sleeve	to
WHO	似乎	两个都	经过	他的	轴承	和	这	数字	的	条纹	在	他的	袖子	到

[biː; bi][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .

be	the	dean	of	the	mess	.
是	这	院长	的	这	混乱	.

从他的举止和袖子上的条纹数量来看，他似乎都是食堂的院长。

[hiː; hi] [eɪt] ['kwaɪətli] , [kəm'poʊzdli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

He	ate	quietly	,	composedly	and	to	the	point	,
他	吃	悄悄	,	镇定	和	到	这	观点	,

他吃饭时安静、沉着、直奔主题。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [spɪld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pleɪts] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɑːn] ['sevrəl] [ʌv; əv]

and	after	I	had	spilled	a	couple	of	plates	of	rations	on	several	of
和	后	我	有	洒了	一个	夫妻	的	盘子	的	口粮	在	一些	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːfs] - [læps][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [wɪð'drɔːn] [ɪn]

the	other	chiefs	'	laps	he	suggested	that	I	call	it	a	day	and	be	withdrawn	in
这	其他	酋长们	-	圈数	他	建议	那	我	称呼	它	一个	天	和	是	撤回	在

['feɪvər][ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz] [maɪn] .

favor	of	one	whose	services	to	his	country	were	not	so	invaluable	as	mine	.
偏爱	的	一	谁	服务	到	他的	国家	是	不是	所以	无价	作为	矿	.

当我把几盘口粮洒到其他几位酋长的腿上之后，他建议我收工，让给一个对国家贡献不如我宝贵的人。

[ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [aɪ] [wɪð'druː] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [dʒɑːb]

Appreciating	his	delicacy	I	withdrew	,	but	only	to	be	sent	out	on	another	job
欣赏	他的	美味	我	退出	,	但	仅有的	到	是	发送	出去	在	其他	工作

[ðæt] [di'faiz] [dɪ'skrɪpʃn] .

that	defies	description	.
那	反抗	描述	.

我欣赏他的细心，便退出了，但随即又被派去执行另一项难以描述的任务。

['iːv(ə)n] [hɪr] [aɪ] ['kwɪkli] ['demənstreɪtɪd] [maɪ] [ʌn'fɪtnəs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['kɑːnsɪkwentli] [bɪn]

Even	here	I	quickly	demonstrated	my	unfitness	and	have	consequently	been
甚至	这里	我	迅速地	已证明	我的	不健康	和	有	最后	到过

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] .

incorporated	once	more	into	the	body	of	my	regiment	.
公司	一次	更多的	进入	这	身体	的	我的	团	.

即使在这里，我也很快表现出我的不胜任，因此又一次被重新编入我的部队。

[dʒʊ'laɪ] 10th .

July	10th	.
七月	10th	.

7月10日。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [mes] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [gai] ['hævɪŋ] ['iːtn]

I	had	the	most	terrible	experience	in	mess	to	-	day	when	a	guy	having	eaten
我	有	这	最多	糟糕的	经验	在	混乱	到	-	天	什么时候	一个	盖伊	拥有	吃

[mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['ræʃ(ə)n] .

more	rapidly	than	I	attempted	to	take	my	ration	.
更多的	快速	比	我	尝试过	到	拿	我的	配给	.

今天在食堂里我遇到了一件非常糟糕的事情，一个吃东西比我快的家伙试图抢走我的口粮。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [duː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['mɪrli] [læft] ['bruːtəli] [ænd; ənd] [kɪkt]

When	I	told	him	he	shouldn't	do	it	he	merely	laughed	brutally	and	kicked
什么时候	我	讲述	他	他	不应该	做	它	他	仅仅	笑了	残酷地	和	踢

[ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪn] .

me	an	awful	whack	on	the	shin	.
我	一个	可怕	猛击	在	这	胫	.

当我告诉他不应该这样做时，他只是残忍地大笑，然后狠狠地踢了我一脚，打在我的小腿上。

[ðɪs] ['ɪndʒəri] ,
This injury ,
这 受伤 ,

这次受伤，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [maɪ] [fuːd] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kræmd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
together with the sight of witnessing my food about to be crammed down his
一起 和 这 视线 的 见证 我的 食物 关于 到 是 拥挤 向下 他的
['predətɔːri] [mɔː] ,
predatory maw ,
掠食性 嘴 ,

再加上亲眼目睹我的食物即将被他那张贪婪的大嘴吞下，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][maɪ]['leɪt(ə)nt]['peɪtrɪətɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'pɑːn]
succeeded in bringing all my latent patriotism to the fore and I fell upon
成功了 在 带来 全部 我的 潜 爱国主义 到 这 前 和 我 跌倒 之上
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [bred] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .
him with a desperation bred of hunger .
他 和 一个 绝望 繁殖 的 饥饿 .

他成功地激发了我所有潜在的爱国情怀，我带着饥饿般的绝望扑向了他。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [mɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['fjuːt(ə)l] ,
We proceeded to mill it up in a rather futile ,
我们 继续 到 磨 它 向上 在 一个 相当 徒劳 ,

我们继续徒劳地将其研磨，

['tʃaɪldɪʃ] ['mænər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] [hiː; hi][hæz; həz]
childish manner until the Master - at - arms suggested in a certain way he has
幼稚 方式 直到 这 掌握 - 在 - 武器 建议 在 一个 肯定 方式 他 有
[ðæt] [wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmwer] [els] .
that we go away to somewhere else .
那 我们 去 离开 到 某处 别的 .

直到军械官以某种方式暗示我们离开去别的地方，他才像个孩子一样。

[ˌhɪr'æftər] [ɪf] ['eni] [wʌn][æsks] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['eni] ['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ]
Hereafter if any one asks if I did any actual fighting in this war I am going to say
此后 如果 任何 一 问 如果 我 做过 任何 实际的 斗争 在 这 战争 我 是 去 到 说
,
,
,

今后如果有人问我是否在这场战争中实际参战，我会说：

" [jes] , [aɪ] [fɔːt] [laɪk] [hel] ['meni] [hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['bætlz] [ɪn][kæmp][fɔːr; fər][maɪ]['ræʃ(ə)n] ,
" Yes , I fought like hell many hard and long battles in camp for my ration ,
" 是的 , 我 战斗 喜欢 地狱 许多 难的 和 长的 战斗 在 营 为了 我的 配给 ,

“是的，我在营地里为了争取口粮，打了很多场艰苦卓绝的持久战。”

" [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [truː] .
" which will be true .
" 哪个 将要 是 真的 .

“这将是真的。”

" [seɪ] , ['bʌdi] , " [sed] [maɪ] [ə'poʊnənt] ,
" Say , buddy , " said my opponent ,
" 说 , 伙伴 , " 说 我的 对手 ,

“嘿，伙计，”我的对手说道。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['lændɪd] [kwaɪt] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ,
after we had landed quite violently on the exterior of the Mess Hall ,
后 我们 有 登陆 相当 暴力 在 这 外部的 的 这 混乱 大厅 ,

我们重重地摔在了食堂外墙上之后，

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪt][noʊ] [fuːd] [æt; ət][ɔːl] , [dɪd] [jər] ? "

"	you	didn't	git	no	food	at	all	,	did	yer	?	"
"	你	没有	git	不	食物	在	全部	,	做过	你的	?	"

“你一点吃的都没拿到，是吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['bɪtərli] ; " [æt; ət][ɔːl][ɪz] [raɪt] .

"	No	,	"	I	replied	bitterly	;	"	at	all	is	right	.
"	不	,	"	我	回复	苦涩地	;	"	在	全部	是	正确的	.

“不，”我苦涩地回答道；“一切都是对的。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['stʌdiɪŋ] ['mænər] ,

"	He	looked	at	me	for	a	moment	in	a	strange	,	studying	manner	,
"	他	看起来	在	我	为了	一个	片刻	在	一个	奇怪的	,	学习	方式	,

他用一种奇怪的、审视的眼神看了我一会儿，

[ðen] [bɪ'gæn] ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

then	began	laughing	softly	to	himself	.
然后	开始	笑	轻轻	到	他自己	.

然后他开始低声自语地笑了起来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə]

"	I	don't	know	what	made	me	do	it	,	"	he	said	more	to	himself	than	to
"	我	不	知道	什么	制成	我	做	它	,	"	他	说	更多的	到	他自己	比	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我不知道是什么驱使我这么做，”他自言自语道，与其说是对我说，不如说是对自己说。

" [aɪ] ['wɔznt] ['hʌŋgri] [noʊ] [mɔːr] .

"	I	wasn't	hungry	no	more	.
"	我	不是	饥饿的	不	更多的	.

我不再感到饥饿了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	really	want	it	.
我	没有	真的	想	它	.

我其实并不想要它。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [gai] ['bruːt(ə)l] ?

I	wonder	what	makes	a	guy	brutal	?
我	想知道	什么	制作	一个	盖伊	野蛮	?

我想知道是什么让一个人变得残暴?

[ges] [hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv][hæz; həz][ə; eɪ] ['fiːlɪn] - [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Guess	he	sort	of	has	a	feelin	'	to	experiment	with	himself	and	other
猜测	他	种类	的	有	一个	感觉	-	到	实验	和	他自己	和	其他

[foʊks] . "

folks	.	"
各位	.	"

我猜他有点喜欢拿自己和别人做实验。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [traɪd] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] [els] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	wish	you'd	tried	that	experiment	on	some	one	else	,	"	I	replied	,
"	我	希望	你会	尝试	那	实验	在	一些	一	别的	,	"	我	回复	,

“我倒希望你把这个实验拿别人做，”我回答说。

['θɪŋkɪŋ] ['tendərli] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪn] .

thinking	tenderly	of	my	shin	.
思维	温柔地	的	我的	胫	.

温柔地想着我的小腿。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [soʊ] - [strɔːŋ] [ænd; ənd] [miːn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Sometimes I feel so doggon strong and mean , " he continued ,
" 有时 我 感觉 所以 - 强的 和 意思是 , " 他 持续 ,

“有时候我觉得自己非常强壮，非常邪恶，”他继续说道。

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [kiːp] [frʌm; frəm]['duːɪŋ] [θɪŋz] [aɪ][dəunt]['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] [laɪk] ['duːɪŋ] .
" I just can't keep from doing things I don't naturally feel like doing .
" 我 只是 不能 保持 从 正在做 事物 我 不 自然 感觉 喜欢 正在做 .

“我总是忍不住去做一些我并不想做的事情。”

[aɪ] [ges] [aɪm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] . "
I guess I'm sort of an animal . "
我 猜测 我是 种类 的 一个 动物 . "

我想我有点像个野兽。

" [seɪ] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] ,
" Say , " I asked him in surprise ,
" 说 , " 我 问 他 在 惊喜 ,

“你说，”我惊讶地问他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ðæt] [weɪ] [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ]
" if you keep talking about yourself that way I won't be able to call you all the
" 如果 你 保持 说 关于 你自己 那 方式 我 惯于 是 有能力的 到 称呼 你 全部 这
[neɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerfəli] [prɪ'peərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
names I am carefully preparing at this moment .
姓名 我 是 小心 准备 在 这 片刻 .

“如果你继续这样谈论自己，我就没办法把你所有我正在精心准备的难听的话都说出来。”

" [hiː; hi] [piəd] ['ɜːrnɪstli] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
" He peered earnestly down on me for a space .
" 他 窥视 切实 向下 在 我 为了 一个 空间 .

他认真地低头打量了我一会儿。

" [dʌz] [maɪ] [feɪs] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] ?
" Does my face make you talk that way ?
" 做 我的 脸 制作 你 讲话 那 方式 ?

“我的长相让你那样说话吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['fiːlɪŋ] ['dɪmli] [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" I asked , feeling dimly and uncomfortably that it did .
" 我 问 , 感觉 依稀 和 不舒服地 那 它 做过 .

“我问了，隐隐约约地感到不安，觉得确实如此。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [its] [jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['lʊkɪŋ] [feɪs] .
" Yes , " he replied , " it's your face , your foolish looking face .
" 是的 , " 他 回复 , " 它是 你的 脸 , 你的 愚蠢 寻找 脸 .

“是的，”他回答说，“是你的脸，你那张愚蠢的脸。”

[aɪ][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fʌni] ['empti] ['lɪt(ə)l] ['beli] . "
I can't help feeling sorry for it and your funny empty little belly . "
我 不能 帮助 感觉 对不起 为了 它 和 你的 有趣的 空的 小的 腹部 . "

我忍不住为它和它那滑稽的空肚子感到难过。

" [jʊə(r)] ['breɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['kaɪndnəs] . "
" You're breaking me down , " I answered ; " I can't stand kindness . "
" 你是 打破 我 向下 , " 我 回答 ; " 我 不能 站立 仁慈 . "

“你快把我逼疯了，”我回答说，“我受不了别人的善意。”

" [aɪ] [eint] [noʊ] ['bʊli] , " [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] .
" I ain't no bully , " he said fiercely , as if he was about to strike me .
" 我 不是 不 欺负 , " 他 说 激烈地 , 作为 如果 他 曾是 关于 到 罢工 我 .

“我可不是恶霸，”他恶狠狠地说，好像要打我似的。

" [aɪ] [eint] [noʊ] ['bʊli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . "

"	I	ain't	no	bully	,	"	he	repeated	,	"	I'll	tell	you	that	.	"
"	我	不是	不	欺负	,	"	他	重复	,	"	患病的	告诉	你	那	.	"

“我可不是个恶霸，”他重复道，“我跟你说清楚。”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] , ['kiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , " [juː; jʊ] [eint] [noʊ] ['bʊli] .

"	No	,	sir	,	"	I	replied	soothingly	,	keeping	on	the	alert	,	"	you	ain't	no	bully	.
"	不	,	先生	,	"	我	回复	舒缓地	,	保持	在	这	警报	,	"	你	不是	不	欺负	.

“不，先生，”我语气温和地回答，同时保持警惕，“您不是恶霸。”

" [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Here	he	took	me	by	the	arm	and	dragged	me	along	with	him	.
"	这里	他	采取	我	经过	这	手臂	和	拖拽	我	沿着	和	他	.

“他抓住我的胳膊，把我拖着往前走。”

" [kʌm] [ɑːn] , ['bʌdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kæn'tiːn] [ænd; ənd]

"	Come	on	,	buddy	,	"	he	said	,	"	I'm	going	to	take	you	to	the	canteen	and
"	来	在	,	伙伴	,	"	他	说	,	"	我是	去	到	拿	你	到	这	食堂	和

[fiːd] [juː; jʊ] .

feed	you	.
喂养	你	.

“来吧，伙计，”他说，“我带你去食堂吃饭。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd] .

I'm	going	to	do	it	,	I	swear	to	God	.
我是	去	到	做	它	,	我	发誓	到	上帝	.

我一定会做到，我向上帝发誓。

" [soʊ][hiː; hi] [fed] [ˌem 'iː] .

"	So	he	fed	me	.
"	所以	他	美联储	我	.

所以他就喂我。

[stæks] [ænd; ənd] [stæks] [ʌv; əv] [stʌf] [hiː; hi] [fɔːrst] [ɑːn][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [rɪ'beld] ,

Stacks	and	stacks	of	stuff	he	forced	on	me	until	the	flesh	rebelled	,
堆栈	和	堆栈	的	东西	他	强制	在	我	直到	这	肉	叛乱	,

他强迫我接受堆积如山的东西，直到我的肉体无法承受为止。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] , [rɪ'piːtɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [aɪ] [eint] [noʊ] ['bʊli]

after	which	he	put	things	in	my	pockets	,	repeating	every	little	while	,	"	I	ain't	no	bully
后	哪个	他	放	事物	在	我的	口袋	,	重复	每一个	小的	尽管	,	"	我	不是	不	欺负

,

,

,

之后他把东西放进我的口袋里，时不时地重复着：“我不是个恶霸，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [aɪ] [eint] [noʊ] ['bʊli] .

I'll	tell	you	that	,	I	ain't	no	bully	.
患病的	告诉	你	那	,	我	不是	不	欺负	.

我跟你说，我可不是个恶霸。

" [hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [aɪ] ['rekən] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

"	He	spent	most	of	his	money	,	I	reckon	,	but	I	did	not	try	to	stop	him	.
"	他	花费	最多	的	他的	钱	,	我	估计	,	但	我	做过	不是	尝试	到	停止	他	.

“我估计他把大部分钱都花光了，但我没有阻止他。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] .

He	wanted	to	do	it	and	I	guess	it	made	him	feel	better	.
他	通缉	到	做	它	和	我	猜测	它	制成	他	感觉	更好的	.

他想这么做，我想这让他感觉好些了。

['æftər][ðə; ði]['ɔ:rdʒi][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][pæt]['mɪstər] . ['fɑ:dʒɝti] .

After	the	orgy	I	took	him	around	and	let	him	pat	Mr	.	Fogerty	.
后	这	狂欢	我	采取	他	大约	和	让	他	拍	先生	.	福格蒂	.

狂欢结束后，我带他四处转转，让他摸了摸福格蒂先生。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [ðɪs] .

He	seemed	to	like	this	.
他	似乎	到	喜欢	这	.

他似乎很喜欢这样。

['fɑ:dʒɝti] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] .

Fogerty	took	it	in	good	part	.
福格蒂	采取	它	在	好的	部分	.

福格蒂对此表示理解。

[dʒʊ'laɪ] 11th .

July	11th	.
七月	11th	.

7月11日。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nu:nz] [ðæt] ['dʌznt] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

There's	something	about	Wednesday	afternoons	that	doesn't	appeal	to	me	.
有	某物	关于	周三	下午	那	不	上诉	到	我	.

我总觉得周三下午没什么吸引力。

[fɜ:rst] [ðeɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dres] [jɔ:r'self] [ʌp] [naɪs] [ænd; ənd] [kli:n]

First	they	make	you	go	away	and	dress	yourself	up	nice	and	clean
第一的	他们	制作	你	去	离开	和	裙子	你自己	向上	好的	和	干净的

他们先让你离开，好好打扮一番，让自己干净整洁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊk] [ju:; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] ['nɪrli] [æz; əz] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] .

and	then	they	look	you	over	and	make	you	feel	nearly	as	childish	as	you
和	然后	他们	看	你	超过	和	制作	你	感觉	几乎	作为	幼稚	作为	你

look	.
看	.

然后他们会上下打量你，让你觉得自己看起来几乎和你实际的样子一样幼稚。

[ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [gʌn] ['ɪntu:][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

Then	they	put	a	gun	into	your	hand	that	is	much	too	heavy	for	comfort	and
然后	他们	放	一个	枪	进入	你的	手	那	是	很多	也	重的	为了	舒适	和

[meɪk] [ju:; jʊ][du:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʌn] ,

make	you	do	all	sorts	of	ridiculous	things	with	this	gun	,
制作	你	做	全部	排序	的	荒谬的	事物	和	这	枪	,

然后他们把一把太重、握起来很不舒服的枪塞到你手里，让你用这把枪做各种各样荒唐的事情。

['æftər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn]

after	which	you	fall	in	with	numerous	thousands	of	other	men	who	have	been
后	哪个	你	落下	在	和	很多的	数千	的	其他	男人	WHO	有	到过

[səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tri:tmənt] ,

subjected	to	the	same	treatment	,
受	到	这	相同的	治疗	,

之后，你就会和其他成千上万遭受过同样待遇的男性一样，陷入困境。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi][ɔ:l][goʊ] [trɔtɪŋ] [pæst] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] ,

and	together	we	all	go	trotting	past	any	number	of	officers	,
和	一起	我们	全部	去	小跑	过去的	任何	数字	的	警官	,

然后我们一起小跑着经过无数名警官，

[huː] [lʊk] [juː; jʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] ['ɜːrnɪstnəs] [θruː] [aɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv]

who	look	you	over	with	uncanny	earnestness	through	eyes	that	seem	to	perceive
WHO	看	你	超过	和	不可思议	认真	通过	眼睛	那	似乎	到	感知

[ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['diːfekt][wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] ['ækjərəsi] .

the	remotest	defect	with	fiendish	accuracy	.
这	最远	缺点	和	邪恶的	准确性	.

他们用一种异乎寻常的认真目光打量你，他们的眼神似乎能以魔鬼般的精准度察觉到你身上最细微的缺陷。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl][trɑːt][hoʊm] [ə'gen] [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .

Then	we	all	trot	home	again	and	call	it	a	review	.
然后	我们	全部	小跑	家	再次	和	称呼	它	一个	审查	.

然后我们又都小跑回家，把这次审查称为一次总结。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

This	is	all	very	well	for	some	people	,	but	not	for	me	.
这	是	全部	非常	出色地	为了	一些	人们	,	但	不是	为了	我	.

对某些人来说这当然很好，但对我来说却并非如此。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [self] - ['kɑːnʃəs] .

I'm	a	little	too	self	-	conscious	.
我是	一个	小的	也	自己	-	有意识的	.

我有点太在意自己的形象了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,

I	have	always	the	feeling	that	I	am	the	review	,
我	有	总是	这	感觉	那	我	是	这	审查	,

我一直觉得我就是评论本身，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [steɪdʒd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪskʌmfɝtʃɝ] ,

that	it	has	been	staged	particularly	for	my	discomforture	,
那	它	有	到过	摆拍	特别	为了	我的	不适	,

这一切都是故意安排的，为了让我感到不舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['ɑːfɪsər] [ɪn][kæmp][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] ['eni] [slaɪt] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][maɪ]

and	that	every	officer	in	camp	is	on	the	lookout	for	any	slight	irregularity	in	my
和	那	每一个	官	在	营	是	在	这	瞭望台	为了	任何	轻微	不规则	在	我的

[kloʊðz] [ɔːr] [kən'dʌkt] .

clothes	or	conduct	.
衣服	或者	执行	.

营地里的每个军官都在密切关注我衣着或行为上的任何细微异常。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

In	this	they	have	little	difficulty	.
在	这	他们	有	小的	困难	.

在这方面，他们几乎没有遇到任何困难。

[aɪ] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ['greɪtli] [maɪ'self] .

I	assist	them	greatly	myself	.
我	协助	他们	非常	我	.

我本人也给予了他们很大的帮助。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :

To	-	day	,	for	instance	:
到	-	天	,	为了	实例	:

例如今天：

['aɪtəm][wʌn] : [drɑːpt] [maɪ][gʌn] .

Item	one	:	Dropped	my	gun	.
物品	一	:	掉落	我的	枪	.

第一件事：我的枪掉了。

['aɪtəm] [tuː] : [tɔːkt] [ɪn] [ræŋks] .

Item	two	:	Talked	in	ranks	.
物品	二	:	谈话	在	排名	.

第二点：按等级发言。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [gai] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]

I	asked	the	guy	next	to	me	how	he	would	like	to	go	to	a	place	and
我	问	这	盖伊	下一个	到	我	如何	他	会	喜欢	到	去	到	一个	地方	和

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['hiːd] [siː] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [fɜːrst] .

he	said	that	he'd	see	me	there	first	.
他	说	那	他会	看	我	那里	第一的	.

我问旁边的人他想怎么去某个地方，他说他会先在那里等我。

['aɪtəm] [θriː] : [feɪld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [gaɪd] .

Item	three	:	Failed	to	follow	the	guide	.
物品	三	:	失败的	到	跟随	这	指导	.

第三项：未遵循指南。

['aɪtəm] [fɔːr] : ['dɪdnt] [mɑːrk] [taɪm] [kə'rektli] .

Item	four	:	Didn't	mark	time	correctly	.
物品	四	:	没有	标记	时间	正确	.

第四项：计时错误。

['aɪtəm] [faɪv] : [wʌz; wəz] [ɪn] [step] [wʌns] .

Item	five	:	Was	in	step	once	.
物品	五	:	曾是	在	步	一次	.

第五项：曾参与过一次。

[naʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['traɪflɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] ['teɪkən] [ɪn] [mæs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Now	all	of	these	things	are	trifling	in	themselves	,	but	taken	en	mass	,	as	it
现在	全部	的	这些	事物	是	琐事	在	他们自己	,	但	已采取	英文	大量的	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

现在这些事情本身都微不足道，但综合起来来看，

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['saɪzəbl] [dɪ'spleɪ] ; [æt; ət] [liːst] ,

it	leads	up	to	a	sizable	display	;	at	least	,
它	线索	向上	到	一个	相当大的	展示	;	在	至少	,

它最终会呈现出相当可观的景象；至少，

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [dɪ'naɪd] ['eni] ['ʌðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [maɪ] [piː] . [oʊ] . [ænd; ənd]

so	I	was	told	in	words	that	denied	any	other	interpretation	by	my	P	.	O	.	and
所以	我	曾是	讲述	在	字	那	否认	任何	其他	解释	经过	我的	P	.	哦	.	和

['sevrəl] [pælz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

several	pals	of	his	.
一些	朋友们	的	他的	.

我的缓刑监督官和他的几个朋友用不容置疑的措辞告诉我这件事，否认了任何其他解释。

['æftər] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] ['aʊər; ɑːr] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mændər] [laɪnd] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌjuː 'es]

After	the	review	our	regimental	commander	lined	us	up	and	addressed	us
后	这	审查	我们的	团级	指挥官	衬里	我们	向上	和	已解决	我们

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

检阅结束后，我们的团长让我们列队，并发表了如下讲话：

" [ə'baʊt] [ðæt] [rɪ'vjuː] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] " ([lɔːŋ] , [drə'mætɪk]
" About that review to - day , " he began , " it was terrible " (long , dramatic
" 关于 那 审查 到 - 天 , " 他 开始 , " 它 曾是 糟糕的 " (长的 , 戏剧性
[pɔːz]) .
pause) .
暂停) .

“关于今天的评论，”他开口道，“真是太糟糕了”（长时间的、戏剧性的停顿）。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [wɜːrst] [rɪ'vjuː] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] (['sevrəl] [piː] . [oʊ] . - [es]
" It was probably the worst review I have ever seen (several P . O . ' s
" 它 曾是 大概 这 最差 审查 我 有 曾经 已见 (一些 P . 哦 . - s
[glɑːnst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli]) ,
glanced at me reproachfully) ,
瞥了一眼 在 我 责备地) ,

“这可能是我见过的最糟糕的评论（几位邮局工作人员责备地看了我一眼），”

[nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [rɪ'vjuː] [ðæt] ['enibɑːdi]
not only that , " he continued , " but it was the worst review that anybody
不是 仅有的 那 , " 他 持续 , " 但 它 曾是 这 最差 审查 那 任何人
[hæz; həz] ['evər] [siːn] .
has ever seen .
有 曾经 已见 .

“不仅如此，”他继续说道，“而且这是有史以来最糟糕的评论。”

['enibɑːdi] !
Anybody !
任何人 !

任何人！

(['ʃaʊtɪd]) [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] !
(shouted) without exception !
(喊叫) 没有 例外 !

（大声喊道）毫无例外！

(['ʃaʊtɪd]) ['ɔːf(ə)l] [rɪ'vjuː] !
(shouted) awful review !
(喊叫) 可怕 审查 !

（大声喊）差评！

([pɔːz]) ['terəb(ə)l] !
(pause) Terrible !
(暂停) 糟糕的 !

（停顿）太糟糕了！

" [wiː; wi] ['stedid] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [duːm] .
" We steadied in the ranks and waited for our doom .
" 我们 稳定 在 这 排名 和 等待 为了 我们的 厄运 .

“我们稳住阵脚，等待末日降临。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [soʊ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
" It will never be so again , " he continued , " I'll see to that .
" 它 将要 绝不 是 所以 再次 , " 他 持续 , " 患病的 看 到 那 .

“这种情况绝不会再发生了，”他继续说道，“我会确保这一点。”

[aɪl] [drɪl] [jiː; ji] [maɪ'self] .
I'll drill ye myself .
患病的 钻头 是的 我 .

我亲自来训练你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [drɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

If	you	have	to	get	up	at	four	o'clock	in	the	morning	to	drill	in	order	to
如果	你	有	到	得到	向上	在	四	点钟	在	这	早晨	到	钻头	在	命令	到

[miːt] [jʊr; jər] ['klæsɪz] ,

meet	your	classes	,
见面	你的	课程	,

如果你为了赶上课，必须凌晨四点起床训练，

[aɪl] [siː] [ðæt] [jiː; ji][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	see	that	ye	do	it	.
患病的	看	那	是的	做	它	.

我会督促你们去做。

['drɑːpɪŋ] ['gʌnz] !

Dropping	guns	!
下降	枪支	!

扔掉枪支!

([pɔːz]) .

(	pause	)	.
(	暂停	)	.

(暂停)。

['tɔːkɪŋ] [ɪn][ræŋks] !

Talking	in	ranks	!
说	在	排名	!

排成一列说话!

([pɔːz]) .

(	pause	)	.
(	暂停	)	.

(暂停)。

[aʊt] - [oʊ] - [step] (['terəb(ə)l] [pɔːz]) .

Out	-	o	-	step	(	terrible	pause	)	.
出去	-	o	-	步	(	糟糕的	暂停	)	.

步调不一致（可怕的停顿)。

['mɑːrkɪŋ] [taɪm] [rɔːŋ] .

Marking	time	wrong	.
标记	时间	错误的	.

错误地标记时间。

['evriθɪŋ] [rɔːŋ] !

Everything	wrong	!
一切	错误的	!

一切都错了!

['kʌmpəni] [kə'mɑːndəz] , [teɪk] - [ɪm] [ə'weɪ] .

Company	commanders	,	take	'	em	away	.
公司	指挥官	,	拿	-	呃	离开	.

连长们，把他们带走。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [tʊk] .

"	We	were	took	.
"	我们	是	采取	.

我们被带走了。

" [ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [sed] [maɪ][piː] . [oʊ] . [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][dɪd] .

"	All	of	those	things	,	"	said	my	P	.	O	.	in	a	trembling	voice	,	"	you	did	.
"	全部	的	那些	事物	,	"	说	我的	P	.	哦	.	在	一个	发抖	嗓音	,	"	你	做过	.

“所有这些事，”我的缓刑监督官颤抖着声音说，“都是你做的。”

[ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] .

All	of	'	em	.
全部	的	-	呃	.

全部。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['mænz] [sɔːr] [ɑːn] [juː 'es] [ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [hel] ,

Now	the	old	man's	sore	on	us	and	he's	going	to	give	us	hell	,
现在	这	老的	男人的	疮	在	我们	和	他是	去	到	给	我们	地狱	,

现在老头子对我们不满了，他要好好教训我们一顿。

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [baɪ] [juː; jʊ] . "

and	I'm	going	to	do	the	same	by	you	.	"
和	我是	去	到	做	这	相同的	经过	你	.	"

我也会以同样的方式对待你。

" [ʃuːt] , ['dɪri] , " [sez] [aɪ] ,

"	Shoot	,	dearie	,	"	says	I	,
"	射击	,	亲爱的	,	"	说道	我	,

“开枪吧，亲爱的，”我说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['despərət] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [luːz] ,

with	the	desperate	indifference	of	a	man	who	has	nothing	left	to	lose	,
和	这	绝望的	漠不关心	的	一个	男人	WHO	有	没有什么	左边	到	失去	,

带着一种绝望的冷漠，仿佛他已经没有什么可失去的了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

"	I	wouldn't	feel	natural	if	you	didn't	.
"	我	不会	感觉	自然的	如果	你	没有	.

如果你不这样做，我会觉得不自然。

" [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['hæmək] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed]

"	And	in	my	hammock	that	night	I	thought	of	another	thing	I	might	have	said
"	和	在	我的	吊床	那	夜晚	我	想法	的	其他	事物	我	可能	有	说

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [taɪm] .

if	it	had	occurred	to	me	in	time	.
如果	它	有	发生	到	我	在	时间	.

“那天晚上我躺在吊床上，想到了另一件事，如果我当时及时想到的话，我可能会说出来。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,

I	might	have	said	,
我	可能	有	说	,

我可能会说，

" [hel] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

"	Hell	is	the	only	thing	you	know	how	to	give	and	you're	generous	with	that
"	地狱	是	这	仅有的	事物	你	知道	如何	到	给	和	你是	慷慨的	和	那

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [friː] .

because	it's	free	.
因为	它是	自由的	.

“地狱是你唯一懂得给予的东西，你慷慨地给予它，因为它是免费的。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ges] ['æftər] [ɔːl] [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [aɪ] ['dɪdnt] .

"	But	I	guess	after	all	it's	just	as	well	I	didn't	.
"	但	我	猜测	后	全部	它是	只是	作为	出色地	我	没有	.

“但我想，最终我没那么做也未尝不是一件好事。”

['ɔːgəst] 1st .

August	1st	.
八月	1st	.

8月1日。

['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'bɔːrd] .

Mr	.	Fogerty	has	returned	aboard	.
先生	.	福格蒂	有	返回	船上	.

福格蒂先生已返回船上。

[maɪ] [wɜːrst] [fɪrz] [ɑːr; ər] ['riːəlaɪzd] .

My	worst	fears	are	realized	.
我的	最差	恐惧	是	已实现	.

我最担心的事还是发生了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

For	a	long	time	he	has	been	irritable	and	uncommunicative	with	me
为了	一个	长的	时间	他	有	到过	易怒的	和	不善交际的	和	我

[ænd; ənd] [hæz; həz] [in'dʌldʒd] [ɪn] [slaɪ] ,

and	has	indulged	in	sly	,
和	有	沉溺其中	在	狡猾	,

很长一段时间以来，他一直对我脾气暴躁、不愿沟通，而且还偷偷摸摸地.....

['fɜːrtɪv] ['lɪt(ə)l] [trɪks] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] .

furtive	little	tricks	unbecoming	to	a	dog	of	the	service	.
鬼鬼祟祟	小的	技巧	不体面	到	一个	狗	的	这	服务	.

偷偷摸摸的小伎俩，有辱军犬的身份。

[aɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

I	have	suspected	that	he	was	concealing	a	love	affair	from	me	.
我	有	怀疑	那	他	曾是	隐藏	一个	爱	事务	从	我	.

我一直怀疑他瞒着我一段婚外情。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪz] ['hevi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

This	it	appears	he	has	been	doing	and	his	guilt	is	heavy	upon	him	.
这	它	出现	他	有	到过	正在做	和	他的	有罪	是	重的	之上	他	.

看来他一直在这样做，他为此感到非常内疚。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [mə'tɜːrn(ə)l] [pæŋ] [ðæt]

I	realize	now	for	the	first	time	and	not	without	a	sharp	maternal	pang	that
我	意识到	现在	为了	这	第一的	时间	和	不是	没有	一个	锋利的	母体	疼痛	那

[hiː; hi] [hæz; həz] [riːtʃt] [æn; ən] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [dɪ'sɪʒənz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

he	has	reached	an	age	at	which	he	must	make	decisions	for	himself	.
他	有	达到	一个	年龄	在	哪个	他	必须	制作	决策	为了	他自己	.

我现在才第一次意识到，他已经到了必须自己做决定的年纪，这让我感到一阵强烈的母性悲痛。

[aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ɪk'splɔɪts] .

I	can	no	longer	follow	him	out	into	the	world	upon	his	nocturnal	exploits	.
我	能	不	更长	跟随	他	出去	进入	这	世界	之上	他的	夜	漏洞	.

我再也不能跟随他到外面的世界，见证他夜间的冒险了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [nɑːt] [maɪn] .

His	entire	confidence	is	not	mine	.
他的	全部的	信心	是	不是	矿	.

他对我完全不信任。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl]

I	must	be	content	to	share	a	part	of	his	heart	instead	of	the	whole
我	必须	是	内容	到	分享	一个	部分	的	他的	心	反而	的	这	所有的

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我只能满足于分享他的一部分内心，而不是全部。

[laɪk] ['fɑːðər] [laɪk] [sʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Like	father	like	son	,	I	suppose	.
喜欢	父亲	喜欢	儿子	,	我	认为	.

真是虎父无犬子啊。

[haʊ'evər] , [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] ['ɛrz] .

However	,	I	see	no	reason	for	him	to	put	on	such	airs	.
然而	,	我	看	不	原因	为了	他	到	放	在	这样的	播出	.

然而，我看不出他有什么理由摆出这种姿态。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['sɪti] ['aɪlənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get]

On	his	return	from	City	Island	this	time	he	had	somehow	contrived	to	get
在	他的	返回	从	城市	岛	这	时间	他	有	不知何故	人为的	到	得到

[hɪm'self] [kəm'pliːtli] [ʃeɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

himself	completely	shaved	up	to	the	shoulders	.
他自己	完全地	剃光	向上	到	这	肩膀	.

这次从城市岛回来后，他不知怎么地把自己全身的毛发都剃光了，只露出肩膀。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] .

The	result	is	startling	.
这	结果	是	令人震惊	.

结果令人震惊。

['fɑːdʒɜ-ti] [lʊks] [ɪk'striːmli] [ə,rɪstə'krætɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['fɑːpɪʃ] .

Fogerty	looks	extremely	aristocratic	but	a	trifle	foppish	.
福格蒂	看起来	极其	贵族	但	一个	琐事	纨绔子弟	.

福格蒂看起来极具贵族气质，但又略显浮夸。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [dɔːg] [ɪn] [kæmp] .

However	,	he	seems	to	consider	himself	the	only	real	four	-	footed	dog	in	camp	.
然而	,	他	似乎	到	考虑	他自己	这	仅有的	真实的	四	-	有脚的	狗	在	营	.

然而，他似乎认为自己是营地里唯一真正的四脚狗。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['bɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɔːg] [huː] [hæz; həz] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [stiːl]

This	is	a	trifle	boring	from	a	dog	who	has	never	hesitated	to	steal
这	是	一个	琐事	无聊的	从	一个	狗	WHO	有	绝不	犹豫了一下	到	偷

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæli] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['fɪkstʃər] .

from	the	galley	anything	that	wasn't	a	permanent	fixture	.
从	这	厨房	任何事物	那	不是	一个	永恒的	固定装置	.

对于一只从不犹豫从厨房偷走任何非固定物品的狗来说，这有点无聊。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [bʌt; bət] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [wen] [aɪ] [siː] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn]

I	can't	help	but	feel	sorry	for	him	though	when	I	see	that	far	-	away	look	in
我	不能	帮助	但	感觉	对不起	为了	他	尽管	什么时候	我	看	那	远的	-	离开	看	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

看到他眼神中流露出的茫然，我不禁为他感到惋惜。

[sæd] [deɪz] [aɪ] [fɪr] [ɑːr; ər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Sad	days	I	fear	are	in	store	for	him	.
伤心	天	我	害怕	是	在	店铺	为了	他	.

恐怕他未来的日子会很悲惨。

[ɑː] , [wel] , [wɪə(r)] ['oʊnli] [jʌŋ] [wʌns] .

Ah	,	well	,	we're	only	young	once	.
啊	,	出色地	,	是	仅有的	年轻的	一次	.

唉，青春只有一次。

['ɔːgəst] 3d .

August	3d	.
八月	3d	.

8月3日。

" [wel] , [naʊ] , [sʌn] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	Well	,	now	,	son	,	"	he	was	saying	,
"	出色地	,	现在	,	儿子	,	"	他	曾是	说	,

“好了，儿子，”他说道。

" [maɪnd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [jər] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['kleɪmɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]['evər][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]

"	mind	me	when	I	tell	yer	that	I'm	not	claiming	as	to	ever	have	seen	a
"	头脑	我	什么时候	我	告诉	你的	那	我是	不是	声称	作为	到	曾经	有	已见	一个

['mɜːrmeɪd] ,

mermaid	,
美人鱼	,

请记住，我并没有声称自己见过美人鱼。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæz; həz]['evər] [siːn] [wʌn][ʌv; əv]

but	what	I	am	saying	is	this	and	that	is	if	anybody	has	ever	seen	one	of
但	什么	我	是	说	是	这	和	那	是	如果	任何人	有	曾经	已见	一	的

[ðem; ðəm] [θɪŋz]

them	things
他们	事物

但我想说的是，如果有人见过那种东西的话。

[aɪm] [ðæt] [mæn] .

I'm	that	man	.
我是	那	男人	.

我就是那个人。

[aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [fɔːls] [kleɪmz] , [haʊ'evər] , [nʌn] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

I'm	not	making	no	false	claims	,	however	,	none	whatsoever	.
我是	不是	制作	不	错误的	索赔	,	然而	,	没有任何	任何	.

我没有任何虚假陈述，绝对没有。

" [aɪ] ['kerfəli] [pleɪst] [maɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ]

"	I	carefully	placed	my	shovel	against	the	wheelbarrow	and	seating	myself	upon	a
"	我	小心	放置	我的	铲	反对	这	独轮车	和	座位	我	之上	一个

[stʌmp] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] .

stump	prepared	to	listen	to	my	companion	.
树桩	准备	到	听	到	我的	伴侣	.

我小心翼翼地把铲子靠在独轮车上，然后坐在一个树桩上，准备听听同伴的讲述。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['meni] ['kruːzɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n]

He	was	a	chief	of	many	cruises	and	for	some	unaccountable	reason
他	曾是	一个	首席	的	许多	游轮	和	为了	一些	无法解释	原因

[hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [rɪ'sɪpiənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .

had	fixed	on	me	as	being	a	suitable	recipient	for	his	discourse	.
有	固定的	在	我	作为	存在	一个	合适的	接受者	为了	他的	话语	.

他曾是许多游轮的船长，不知何故，他认定我是他演讲的合适对象。

[wʌn] [mɔːr] [hæʃ] [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

One	more	hash	mark	on	his	arm	would	have	made	him	look	like	a	convict	.
一	更多的	哈希	标记	在	他的	手臂	会	有	制成	他	看	喜欢	一个	定罪	.

他手臂上再多一道划痕，就会让他看起来像个罪犯了。

[aɪ] ['lisnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['meni] [maʊndz] [ʌv; əv][sænd]['ɜːrdʒəntli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

I	listened	and	in	the	meanwhile	many	mounds	of	sand	urgently	in	need	of
我	听着	和	在	这	同时	许多	土堆	的	沙	紧急	在	需要	的

['ʃʌv(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

shoveling	remained	undisturbed	.
铲雪	剩余	未受干扰	.

我听着，与此同时，许多急需铲沙的沙堆却依然无人问津。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [sænd][aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kæst][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪ] .

Upon	this	sand	I	occasionally	cast	a	reflective	and	apprehensive	eye	.
之上	这	沙	我	偶尔	投掷	一个	反光的	和	忧虑	眼睛	.

我偶尔会带着沉思和忧虑的目光投向这片沙滩。

[ðə; ði] [tʃiːf] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , [nʌdʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgjələr] ['elboʊ] .

The	chief	,	noticing	this	,	nudged	me	in	the	ribs	with	an	angular	elbow	.
这	首席	,	注意到	这	,	轻推	我	在	这	肋骨	和	一个	角度	弯头	.

首领注意到这一点，用手肘轻轻碰了碰我的肋骨。

" [dəunt][maɪnd] [ðæt] , ['sʌni] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Don't	mind	that	,	sonny	,	"	he	said	,
"	不	头脑	那	,	桑尼	,	"	他	说	,

“别在意，孩子，”他说。

" [aɪl] [pʌmp] [ðə; ði] [fɪr] - [oʊ] - - [gɑːd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [piː] . [oʊ] . [wʌt] [ɪn'devərz] [tuː; tə]

"	I'll	pump	the	fear	-	o	'	-	God	into	the	heart	of	any	P	.	O	.	what	endeavors	to
"	患病的	泵	这	害怕	-	o	-	-	上帝	进入	这	心	的	任何	P	.	哦	.	什么	努力	到

[dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

disturb	you	.
打扰	你	.

“任何胆敢骚扰你的警察，我都会让他胆战心惊。”

[trʌst] [ˌem 'iː] .

Trust	me	.
相信	我	.

相信我。

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

" [naʊ] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɜːrmeɪd] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Now	getting	back	to	this	mermaid	,	"	he	began	in	a	confidential	voice	,
"	现在	获得	后退	到	这	美人鱼	,	"	他	开始	在	一个	机密的	嗓音	,

“现在让我们回到这条美人鱼身上，”他用一种神秘的语气说道。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔː] .

"	what	I	say	as	I	didn't	claim	to	have	saw	.
"	什么	我	说	作为	我	没有	宣称	到	有	锯	.

“我这么说是因为我并没有声称自己亲眼所见。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['sʌni] , [ɪz][ðə; ði][pleɪn] ,

It	happened	this	way	and	what	I'm	telling	you	,	sonny	,	is	the	plain	,
它	发生	这	方式	和	什么	我是	讲述	你	,	桑尼	,	是	这	清楚的	,

事情就是这样发生的，孩子，我告诉你的就是事实。

[ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [teɪk] - [ɪm] [ɔːr] [liːv] - [ɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

unvarnished	facts	of	the	case	,	take	'	em	or	leave	'	em	as	you	will	.
未经修饰的	事实	的	这	案件	,	拿	-	呃	或者	离开	-	呃	作为	你	将要	.

案件事实如实呈现，信不信由你。

[ðeɪ] ['hæpənd] [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [soʊ] . "

They	happened	and	I'm	here	to	tell	the	whole	world	so	.	"
他们	发生	和	我是	这里	到	告诉	这	所有的	世界	所以	.	"

事情确实发生了，我今天就是要告诉全世界。

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [tʃiːf] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['maɪldli] .

"	I	have	every	confidence	in	you	,	chief	,	"	I	replied	mildly	.
"	我	有	每一个	信心	在	你	,	首席	,	"	我	回复	轻微地	.

“我对您充满信心，长官，”我温和地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [grauld] , ['skænɪŋ] [maɪ] [feɪs] [sə'spɪʃəsli] .

"	It	is	well	you	have	,	"	he	growled	,	scanning	my	face	suspiciously	.
"	它	是	出色地	你	有	,	"	他	咆哮	,	扫描	我的	脸	可疑地	.

“幸好你这么做了，”他低声咆哮着，狐疑地打量着我的脸。

" [its] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [laʊs] . "

"	**It's**	**well**	**you**	**have**	,	**you**	**louse**	**.** **"**
"	它是	出色地	你	有	,	你	虱	. "

“幸好你这寄生虫。”

" [waɪ] , [tʃiːf] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][æn; ən] [əˈgriːvd] [vɔɪs] ,

"	**Why**	**,**	**chief**	**,**	**"**	**I**	**exclaimed**	**in**	**an**	**aggrieved**	**voice**	**,**
"	为什么	,	首席	,	"	我	惊呼	在	一个	受委屈的	嗓音	,

“为什么，老大？”我愤愤不平地喊道。

" [ˈiznt] [ðæt] [ˈræðər] [æn; ən] [ʌnˈæpɪtaɪzɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈkriːtʃər] ? "

"	**isn't**	**that**	**rather**	**an**	**unappetizing**	**word**	**to**	**apply**	**to**	**a**	**fellow**	**creature**	**?** **"**
"	不是	那	相当	一个	令人倒胃口的	单词	到	申请	到	一个	同伴	生物	? "

“用这个词来形容同类，难道不是相当令人反感吗？”

" [ˈmeihæp] , [jʌŋ] [ˈfelər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ˈmeihæp] .

"	**Mayhap**	**,**	**young**	**feller**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**mayhap**	**.**
"	或许	,	年轻的	伙计	,	"	他	回复	,	"	或许	.

“或许吧，年轻人，”他回答说，“或许吧。”

[aɪ] [eint] [noʊ] [diːp] [siː] [ˈdɪkʃəneri] [ˈdaɪvər] , [aɪ] [eint] ,

I	**ain't**	**no**	**deep**	**sea**	**dictionary**	**diver**	**,**	**I**	**ain't**	**,**
我	不是	不	深的	海	字典	潜水员	,	我	不是	,

我可不是深海词典潜水员，我真的不是。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

but	**all**	**this**	**has**	**got**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**what**	**I**	**was**	**about**	**to**	**tell**	**you**	**.**
但	全部	这	有	得到	没有什么	到	做	和	什么	我	曾是	关于	到	告诉	你	.

但这和我接下来要告诉你的事情毫无关系。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈmænər] , [ˈniːðər] [noʊ] [mɔːr] [nɔːr][noʊ] [les] .

It	**all**	**happened**	**after**	**this**	**manner**	**,**	**neither**	**no**	**more**	**nor**	**no**	**less**	**.**
它	全部	发生	后	这	方式	,	两者都不	不	更多的	也不	不	较少的	.

事情就是这样发生的，不多也不少。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [hɑːˈstɪləti] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pəˈreɪd]

"	**He**	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**gazed**	**with**	**undisguised**	**hostility**	**across**	**the**	**parade**
"	他	已清除	他的	喉	和	凝视	和	不加掩饰的	敌意	穿过	这	游行

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

他清了清嗓子，毫不掩饰地带着敌意扫视着阅兵场。

[ðʌs] [hiː; hi][bɪˈgæn] :

Thus	**he**	**began**	**:**
因此	他	开始	:

于是他开始了：

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - , [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ɑːd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , " [kwoʊθ]

"	**It**	**was**	**during**	**the**	**summer**	**of**	**1888**	**,**	**some**	**thirty**	**odd**	**years**	**ago**	**,** **"** **quoth**
"	它	曾是	期间	这	夏天	的	-	,	一些	三十	奇怪的	年	前	, " 引用

[hiː; hi] .

he	**.**
他	.

“那是在1888年的夏天，大约三十年前，”他说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [jʌŋ] [ðen] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [feɪs] [æz; əz][juː; jʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli]

"	**I**	**was**	**a**	**bit**	**young**	**then**	**,**	**but**	**never**	**such**	**a**	**whey**	**face**	**as**	**you**	**,** **certainly**
"	我	曾是	一个	少量	年轻的	然后	,	但	绝不	这样的	一个	乳清	脸	作为	你	, 当然

[nɑːt] . "

not	**.**	**"**
不是	.	"

“我那时年纪还小，但绝对没有你这么一张白脸。”

" ['pɑːzətɪvli] , " [sed] [aɪ] , [ɪn] ['hɑːrti] [ə'griːmənt] .

"	**Positively**	,	"	**said**	**I**	,	**in**	**hearty**	**agreement**	.
"	积极地	,	"	说	我	,	在	爽朗	协议	.

“当然，”我热情地表示同意。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] ,

"	**At**	**that**	**time**	,	"	**he**	**continued**	,	**not**	**noticing**	**my**	**remark**	,
"	在	那	时间	,	"	他	持续	,	不是	注意到	我的	评论	,

“那时，”他继续说道，没有注意到我的话。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['iːzi] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft][dʒɑːb] [bɪ'twiːn] ['kruːzɪz] [æz; əz] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [ɑːn][wʌn]

"	**I**	**was**	**resting**	**easy**	**on**	**a**	**soft**	**job**	**between**	**cruises**	**as**	**night**	**watchman**	**on**	**one**
"	我	曾是	休息	简单的	在	一个	柔软的	工作	之间	游轮	作为	夜晚	守望者	在	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm][piː] . [oʊ] . [dɑːks] [æt; ət]['doʊvər] .

of	**them**	**P**	.	**O**	.	**docks**	**at**	**Dover**	.
的	他们	P	.	哦	.	码头	在	多佛	.

“在两次邮轮航行之间，我在多佛港的一个邮局码头做夜间保安，这份工作轻松惬意。”

[ðə; ði][wɜːrk] [wɔrnt] [hɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

The	**work**	**warn't**	**hard**	,	**but**	**it**	**was**	**hard**	**enough**	.
这	工作	警告	难的	,	但	它	曾是	难的	足够的	.

工作本身并不难，但也足够辛苦了。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [fækt] [ðæt]

I	**would**	**never**	**have**	**taken**	**it**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**unpleasant**	**fact**	**that**
我	会	绝不	有	已采取	它	有	它	不是	到过	为了	这	令人不快的	事实	那

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌbz] [maɪ] [waɪf]

owing	**to**	**some**	**little**	**trouble**	**I**	**had**	**gotten**	**into**	**at**	**one**	**of**	**the**	**pubs**	**my**	**wife**
欠款	到	一些	小的	麻烦	我	有	获得	进入	在	一	的	这	酒吧	我的	妻子

[wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['næsti] ,

was	**in**	**one**	**of**	**her**	**nasty**	,
曾是	在	一	的	她	可恶的	,

如果不是因为我在一家酒吧惹了点小麻烦，导致我妻子在她那些糟糕的聚会中，我绝不会接受它。

[braʊ] - ['biːtɪŋ] [mudz] .

brow	-	**beating**	**moods**	.
眉头	-	殴打	情绪	.

令人畏惧的情绪。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l]

At	**these**	**times**	**the**	**solitude**	**and**	**the**	**stars**	**together**	**with**	**the**	**grateful**
在	这些	时代	这	孤独	和	这	明星	一起	和	这	感激的

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʌkits] [ʌv; əv] [bɪr] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd]

companionship	**of**	**a**	**couple**	**of**	**buckets**	**of**	**beer**	**was**	**greatly**	**to**	**be**	**preferred**
友谊	的	一个	夫妻	的	水桶	的	啤酒	曾是	非常	到	是	首选

[tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [hoʊm] .

to	**my**	**little**	**old**	**home**	.
到	我的	小的	老的	家	.

在这些时候，孤独和星空，再加上几桶啤酒的陪伴，远比待在我那破旧的小房子里要好得多。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [spent] [maɪ] [naɪts] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə]

So	**I**	**took**	**the**	**job**	**and**	**accordingly**	**spent**	**my**	**nights**	**sitting**	**with**	**my**	**back**	**to**
所以	我	采取	这	工作	和	因此	花费	我的	夜晚	坐着	和	我的	后退	到

[ə; eɪ] [paɪl] ,

a	**pile**	,
一个	桩	,

于是我接受了这份工作，相应地，我每晚都背靠着一堆东西坐着。

[maɪ] [legz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [stretʃt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt]

my	legs	comfortably	stretched	out	along	the	rim	of	the	dock	and	a	bucket
我的	腿	舒适地	拉伸	出去	沿着	这	轮缘	的	这	码头	和	一个	桶

[ʌv; əv] [bɪr] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] . "

of	beer	within	easy	reach	.	"
的	啤酒	之内	简单的	抵达	.	"

我的双腿舒服地伸展在码头边缘，一桶啤酒就在触手可及的地方。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən] [ðæt] ? " [sed] [aɪ] .

"	Could	anything	be	fairer	than	that	?	"	said	I	.
"	可以	任何事物	是	更公平	比	那	?	"	说	我	.

“还有比这更公平的吗？”我说道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	Nothing	,	"	said	he	,	and	continued	.
"	没有什么	,	"	说	他	,	和	持续	.

“没什么，”他说，然后继续说道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wʌn] [naɪt] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz]

one	night	as	I	was	sitting	there	looking	down	in	the	water	as	a	man	does
一	夜晚	作为	我	曾是	坐着	那里	寻找	向下	在	这	水	作为	一个	男人	做

[wen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wel] [dɪ'spoʊzd] ,

when	his	mind	is	empty	and	his	body	well	disposed	,
什么时候	他的	头脑	是	空的	和	他的	身体	出色地	处置	,

一天晚上，我坐在那里，像一个心无杂念、身心舒畅的人那样，低头看着水面。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [tuː] ['gloʊɪŋ] [puːlz] [ðæt] [wəːnt, weənt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv]

I	found	myself	gazing	down	into	two	glowing	pools	that	weren't	the	reflections	of
我	成立	我	凝视	向下	进入	二	发光	游泳池	那	不是	这	反思	的

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

我发现自己正凝视着下方两汪闪闪发光的水池，但它们并不是星光的倒影。

[ə'bʌv] [ðiːz] [tuː] [fleks] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] ['leghɔːrn] [hæt] ['æftər] [ðə; ði]

Above	these	two	flecks	of	light	was	perched	a	battered	old	leghorn	hat	after	the
多于	这些	二	斑点	的	光	曾是	栖息	一个	伤痕累累	老的	来航鸡	帽子	后	这

[staɪl] [ə'fektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

style	affected	in	the	music	halls	of	those	days	.
风格	做作的	在	这	音乐	大厅	的	那些	天	.

在这两点光亮上方，摆放着一顶破旧的莱格霍恩帽，那是当时音乐厅里流行的款式。

['floʊtɪŋ] [aʊt] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪvərɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['fɪlmi] [her]

Floating	out	back	of	this	hat	on	the	water	was	a	long	wavery	coil	of	filmy	hair
漂浮的	出去	后退	的	这	帽子	在	这	水	曾是	一个	长的	摇摆不定	线圈	的	电影	头发

,

,

,

从这顶帽子后面漂浮在水面上的是一缕长长的、波浪状的、薄如蝉翼的头发。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] , [bʌt; bət] [tuː] [lɔːŋ] [slɪm] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər]

the	face	was	shaded	,	but	two	long	slim	arms	were	thrust	out	of	the	water
这	脸	曾是	阴影	,	但	二	长的	苗条的	武器	是	推力	出去	的	这	水

[tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

toward	me	,
朝向	我	,

脸部被阴影遮挡，但两只修长的手臂却从水中伸向我。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [ɑːrmz] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]

and	following	these	arms	down	a	bit	I	was	shocked	and	surprised	to	find
和	下列的	这些	武器	向下	一个	少量	我	曾是	震惊	和	惊讶	到	寻找

[ðæt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][hæt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]

that	further	than	the	hat	the	young	lady	below	me	was	apparently	innocent	of
那	更远	比	这	帽子	这	年轻的	女士	以下	我	曾是	显然	清白的	的

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

顺着这些手臂往下看，我震惊地发现，除了帽子以外，我下面的这位年轻女士身上竟然没有穿任何衣服。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [dɪ'mændz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

Now	I	believe	in	going	out	with	the	boys	when	the	occasion	demands	and	making
现在	我	相信	在	去	出去	和	这	男孩们	什么时候	这	场合	需求	和	制作

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	bit	of	a	time	of	it	,
一个	少量	的	一个	时间	的	它	,

现在我觉得，如果场合合适，就应该和哥们儿出去玩玩，好好享受一下时光。

[bʌt; bət][maɪ][foʊks][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] , ['ɑːnɪst] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] [gʊd]

but	my	folks	have	always	been	good	,	honest	church	people	and	believers	in	good
但	我的	各位	有	总是	到过	好的	,	诚实的	教会	人们	和	信徒	在	好的

, [strɔːŋ] ,

,	strong	,
,	强的	,

但我的父母一直都是善良、诚实的教会成员，他们信仰美好、坚强的……

['mɑːdɪst] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] .

modest	clothing	and	plenty	of	'	em	.
谦虚的	衣服	和	很多	的	-	呃	.

朴素的衣物，而且数量充足。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] . "

I	have	always	followed	their	example	.	"
我	有	总是	随后	他们的	例子	.	"

我一直都以他们为榜样。

" [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , " [sed] [aɪ] .

"	Reluctantly	and	at	a	great	distance	,	"	said	I	.
"	勉强	和	在	一个	伟大的	距离	,	"	说	我	.

“很不情愿，而且远远地，”我说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	Not	at	all	,	"	said	he	and	continued	.
"	不是	在	全部	,	"	说	他	和	持续	.

“完全不是，”他说道，然后继续说道。

" [soʊ] [wen] [aɪ] [siːz] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [mʌtʃ]

"	So	when	I	sees	the	condition	the	young	lady	was	in	I	was	naturally	very	much
"	所以	什么时候	我	看到	这	状况	这	年轻的	女士	曾是	在	我	曾是	自然	非常	很多

[pʊt] [aʊt]

put	out
放	出去

“所以当我看到那位年轻女士的状况时，我自然感到非常难过。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['hezɪteɪt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] .

and	I	didn't	hesitate	telling	her	so	.
和	我	没有	犹豫	讲述	她	所以	.

我毫不犹豫地告诉了她这一点。

" - [goʊ] [hoʊm] , - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn] .
" ' Go home , ' says I , ' and put your clothes on .
" - 去 家 , - 说道 我 , - 和 放 你的 衣服 在 .

“回家去，”我说，“把衣服穿上。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] — [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] . -
You ought to be ashamed of yourself — a great big girl like you . '
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 — 一个 伟大的 大的 女孩 喜欢 你 . -

你应该感到羞耻——你这么大个子女孩，竟然会这样！

" - [ɔː] , [paɪp] [daʊn] , [oʊld] [ˈgrɪzl] [feɪs] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [wɑːtˌwʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt]
" ' Aw , pipe down , old grizzle face , ' says she ; ' wot have you got in the bucket
" - 啊 , 管道 向下 , 老的 灰色 脸 , - 说道 她 ; - 什么 有 你 得到 在 这 桶
? -
? '
? -

“哎呀，老家伙，安静点，”她说，“你桶里装的是什么？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
And if you will believe me she began raising herself out of the water .
和 如果 你 将要 相信 我 她 开始 提高 她自己 出去 的 这 水 .

如果你相信我，她开始从水中站起来。

- [gɪv] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' Give me some , ' says she .
- 给 我 一些 , - 说道 她 .

“给我一些，”她说。

" - [stɑːp] , - [aɪ] [kraɪz] [aʊt] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] ; - [stɑːp] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [juːv] [gɔːn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] .
" ' Stop , ' I cries out exasperated ; ' stop where you are ; you've gone far enough .
" - 停止 , - 我 哭泣 出去 恼怒 ; - 停止 在哪里 你 是 ; 你已经 已消失 远的 足够的 .

“‘停下！’我恼怒地喊道；‘就停在这里；你已经走得够远了。’”

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] . -
For shame . '
为了 耻辱 . -

真丢人。

" - [aɪl] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] ,
" ' I'll come all the way out , ' says she , laughing ,
" - 患病的 来 全部 这 方式 出去 , - 说道 她 , 笑 ,

“我会一路走出来的，”她笑着说。

- [ənˈles] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɑːtˌwʌt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɪn] [ðæt] [ˈbʌkɪt] . -
' unless you give me some of wot you got in that bucket . '
- 除非 你 给 我 一些 的 什么 你 得到 在 那 桶 . -

“除非你把桶里的东西分我一些。”

" - [ʃeɪm] , - [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , - [eint] [juː; jʊ] [gɑːt] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdiːs(ə)nsi] ? -
" ' Shame , ' I repeated , ' ain't you got no sense of decency ? '
" - 耻辱 , - 我 重复 , - 不是 你 得到 不 感觉 的 体面 ? -

“真丢人，”我重复道，“你难道一点羞耻心都没有吗？”

" - [nʌn] [wɑːtˌwʌt] [soʊ] [ˈevər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , - [bʌt; bət] [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈθɜːrsti] .
" ' None wot so ever , ' she replied , ' but I'm awfully thirsty .
" - 没有任何 什么 所以 曾经 , - 她 回复 , - 但 我是 非常 渴 .

“一点儿也没有，”她回答说，“但我非常渴。”

[ˈgɪmi] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr] [aʊt]
Gimme a drink or out
给我 一个 喝 或者 出去

给我一杯，不然就出去

[aɪl] [kʌm] . -
I'll **come** **.** **'**
患病的 来 . -

我会来的。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]
" **Now** **you** **can** **see** **for** **yourself** **that** **I** **couldn't** **afford** **to** **have** **a** **woman** **in**
" 现在 你 能 看 为了 你自己 那 我 不能 买得起 到 有 一个 女士 在
[hɜːr; hər] [get] - [ʌp] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ,
her **get** **-** **up** **sitting** **around** **with** **me** **on** **the** **end** **of** **a** **dock** **,**
她 得到 - 向上 坐着 大约 和 我 在 这 结尾 的 一个 码头 ,

“现在你应该明白，我根本负担不起让一个穿着打扮的女人和我一起坐在码头尽头闲逛。”

['biːɪŋ] ['mærid] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][maɪ][foʊks] [ɔːl] [gʊd] ['ɑːnɪst] [tʃɜːrtʃ] [foʊks] ,
being **married** **as** **I** **was** **and** **my** **folks** **all** **good** **honest** **church** **folks** **,**
存在 已婚 作为 我 曾是 和 我的 各位 全部 好的 诚实的 教会 各位 ,

因为我已婚，而且我的父母都是善良正直的教会成员，

[ænd; ənd] [braɪt] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [buːt] ,
and **bright** **moon** **shining** **in** **the** **sky** **to** **boot** **,**
和 明亮的 月亮 灼灼 在 这 天空 到 启动 ,

还有一轮明亮的明月挂在天上，真是锦上添花。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [θɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃ]
so **I** **was** **just** **naturally** **forced** **to** **give** **in** **to** **the** **brazen** **thing** **and** **reach**
所以 我 曾是 只是 自然 强制 到 给 在 到 这 厚颜无耻 事物 和 抵达
[hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ,
her **down** **the** **bucket** **,**
她 向下 这 桶 ,

所以，我自然而然地被迫屈服于这种厚颜无耻的行为，伸手把她从桶里递了进去。

[ə; eɪ] [fʊl] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .
a **full** **one** **at** **that** **.**
一个 满的 一 在 那 .

而且还是个完整的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] ['empti]
It **came** **back** **empty**
它 来了 后退 空的

它空着回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrwərdər] [ðæn; ðən]['evər] .
and **she** **was** **forwarder** **than** **ever** **.**
和 她 曾是 货运代理 比 曾经 .

她比以往任何时候都更加积极主动。

" - [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [aʊt] , ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [moʊst] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][oʊld]
" **'** **Say** **,** **'** **she** **cries** **out** **,** **swimming** **around** **most** **exasperatingly** **,** **'** **you're** **a** **nice** **old**
" - 说 , - 她 哭泣 出去 , 游泳 大约 最多 令人恼火地 , - 你是 一个 好的 老的
['pɑːrti] .
party **.**
派对 .

“‘我说，’她一边烦躁地游来游去，一边喊道，‘你真是个好老家伙。’”

[wʌt] [duː][jʊr; jər][foʊks] [noʊ] [juː; jʊ][baɪ] ? -
What **do** **your** **folks** **know** **you** **by** **?** **'**
什么 做 你的 各位 知道 你 经过 ? -

你家人都怎么称呼你?

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	I	told	her	my	name	was	none	of	her	business	and	that	I	was	a
"	我	讲述	她	我的	姓名	曾是	没有任何	的	她	商业	和	那	我	曾是	一个

['mærid] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [ʃiːd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]

married	man	and	that	I	wished	she'd	go	away	and	let	me	go	on	with	my
已婚	男人	和	那	我	希望	棚	去	离开	和	让	我	去	在	和	我的

[naɪt] ['wɑtʃɪŋ] .

night	watching	.
夜晚	观看	.

“我告诉她我的名字与她无关，我已经结婚了，我希望她离开，让我继续我的夜间巡逻。”

" - [aɪm] ['mærid] [tuː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] , - [tuː; tə][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [mes] .

"	'	I'm	married	too	,	'	says	she	,	in	a	conversational	tone	,	'	to	an	awful	mess	.
"	-	我是	已婚	也	,	-	说道	她	,	在	一个	对话	语气	,	-	到	一个	可怕	混乱	.

“我也结婚了，”她用闲聊的语气说，“嫁给了一个一团糟的人。”

[jʊə(r)] ['prɪti] ['fʌzi] , [bʌt; bət][aɪ'd][swɑːp][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] [deɪ] .

You're	pretty	fuzzy	,	but	I'd	swap	him	for	you	any	day	.
你是	漂亮的	模糊	,	但	ID	交换	他	为了	你	任何	天	.

你虽然有点迷糊，但我随时都愿意用他换你。

[kʌm] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːl] [swɪm] [daʊn] [tuː; tə][goʊld] [fɪʃ] [ɑːrmz][ænd; ənd]

Come	on	into	the	sea	with	me	and	we'll	swim	down	to	Gold	Fish	Arms	and
来	在	进入	这	海	和	我	和	出色地	游泳	向下	到	金子	鱼	武器	和

[stɪk] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

stick	around	until	we	get	a	drink	.
戳	大约	直到	我们	得到	一个	喝	.

跟我一起下海吧，我们游到金鱼酒吧，在那儿待到喝上一杯。

[aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [ðer; ðər] .

I	know	lots	of	the	boys	down	there	.
我	知道	很多	的	这	男孩们	向下	那里	.

我认识那里的很多男孩。

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['lɪkər] ['diːlɚz] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

There	ain't	no	liquor	dealers	where	I	come	from	,
那里	不是	不	酒	经销商	在哪里	我	来	从	,

我老家那边没有酒贩子。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [flɪps] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː]

'	and	with	this	if	you	will	believe	me	she	flips	a	bucket	full	of	water	into
-	和	和	这	如果	你	将要	相信	我	她	翻转	一个	桶	满的	的	水	进入

[maɪ][læp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːtist] ['lɪt(ə)l] [skeɪl] ['spæŋgld] [teɪl] [juː; jʊ]['evər] [siːn] .

my	lap	with	the	neatest	little	scale	spangled	tail	you	ever	seen	.
我的	膝	和	这	最整洁	小的	规模	闪闪发光的	尾巴	你	曾经	已见	.

“说完，如果你相信我，她会用她那条闪着鳞片的漂亮小尾巴，把一桶水泼到我的腿上。”

" - [noʊ] , - [sez] [aɪ] , - [maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] .

"	'	No	,	'	says	I	,	'	my	mind's	made	up	.
"	-	不	,	-	说道	我	,	-	我的	心灵的	制成	向上	.

“不，”我说，“我已经决定了。”

[aɪ] [eɪnt] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][noʊ]['semi] - [stuːd] , [ˌɔːltə'geðər] [nuːd]

I	ain't	agoing	to	go	swimming	around	with	no	semi	-	stewed	,	altogether	nude
我	不是	过去	到	去	游泳	大约	和	不	半	-	炖	,	共	裸体

['mɜːrmeɪd] .

mermaid	.
美人鱼	.

我可不想跟一个半死不活、一丝不挂的美人鱼一起游泳。

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [raɪt] .
It **ain't** **right** **.**
它 不是 正确的 .

这不对。

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] ['krɪstʃən] . -
It **ain't** **Christian** **.** **'**
它 不是 基督教 . -

这不符合基督教教义。

" - [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][hæt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪvli] ,
" **'** **I** **got** **a** **hat** **,** **'** **says** **she** **reflectively** **,**
" - 我 得到 一个 帽子 , - 说道 她 反思地 ,

“我有一顶帽子，”她若有所思地说。

- [ænd; ənd][aɪ] [eint] [soʊ] [stuːd] [bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][aɪ][kɑːnt] [swɪm] .
' **and** **I** **ain't** **so** **stewed** **but** **wot** **I** **can't** **swim** **.**
- 和 我 不是 所以 炖 但 什么 我 不能 游泳 .

我倒也没那么生气，但是我不会游泳。

[wɑːtˌwʌt][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [hæt] ?
Wot **do** **you** **think** **of** **that** **hat** **?**
什么 做 你 思考 的 那 帽子 ?

你觉得那顶帽子怎么样?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
One **of** **the** **boys** **stole** **it** **from** **his** **old** **woman** **and** **gave** **it** **to** **me** **.**
一 的 这 男孩们 偷窃 它 从 他的 老的 女士 和 给予 它 到 我 .

其中一个男孩从他老妈那里偷了它，然后给了我。

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] . -
Come **on** **,** **let's** **take** **a** **swim** **.** **'**
来 在 , 我们来吧 拿 一个 游泳 . -

来吧，我们去游泳。

" - [noʊ] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] [eint] [əˈgoʊɪŋ] . -
" **'** **No** **,** **'** **says** **I** **,** **'** **I** **ain't** **agoing** **.** **'**
" - 不 , - 说道 我 , - 我 不是 过去 . -

“不，”我说，“我不去。”

" - [dʒʌst] - [kɔːz] [aɪ] [eint] [ɔːl] [dɑːl] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **'** **Just** **'** **cause** **I** **ain't** **all** **dolled** **up** **in** **a** **lot** **of** **clothes** **?** **'** **says** **she** **.**
" - 只是 - 原因 我 不是 全部 玩偶 向上 在 一个 很多 的 衣服 ? - 说道 她 .

“就因为我没穿很多衣服打扮吗？”她说道。

" - ['pɑːrtli] , - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] .
" **'** **Partly** **,** **'** **says** **I** **,** **'** **and** **partly** **because** **you** **are** **a** **mermaid** **.**
" - 部分 , - 说道 我 , - 和 部分 因为 你 是 一个 美人鱼 .

“一部分原因是，”我说，“一部分原因是因为你是一条美人鱼。”

[aɪ] [eint] [əˈgoʊɪŋ] ['mɛsɪŋ] [əˈraʊnd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][noʊ]['mɜːrmeɪd] .
I **ain't** **agoing** **messing** **around** **through** **the** **water** **with** **no** **mermaid** **.**
我 不是 过去 胡闹 大约 通过 这 水 和 不 美人鱼 .

我才不会跟美人鱼在水里瞎晃悠呢。

[aɪ] [eint] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː]
I **ain't** **never** **done** **it**
我 不是 绝不 完毕 它

我从来没做过。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [əˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . -
and **I** **ain't** **agoing** **to** **begin** **it** **now** **.** **'**
和 我 不是 过去 到 开始 它 现在 . -

我现在可不想开始。

" - [ɪf] [aɪ] [get] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ɑːn] [ænd; ənd] [dres] [ɔːl] [ʌp] ['prɪti] ,
" ' If I get some clothes on and dress all up pretty ,
" - 如果 我 得到 一些 衣服 在 和 裙子 全部向上 漂亮的 ,

“如果我穿上衣服，打扮得漂漂亮亮的，

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðen] ? -
will you go swimming with me then ? '
将要 你 去 游泳 和 我 然后 ? -

那你愿意和我一起去游泳吗?

[ʃiː; ʃi] [æsks] ['pliːdɪŋli] .
she asks pleadingly .
她 问 恳求地 .

她恳求道。

" - [wel] [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , - [sez] [aɪ] , [ˌnɑːnkə'mɪtl] [laɪk] .
" ' Well that's another thing , ' says I , noncommittal like .
" - 出色地 那就是 其他 事物 , - 说道 我 , 不置可否 喜欢 .

“‘嗯，那是另一回事了，’”我含糊其辞地说。

" - [ɔːl] [raɪt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - ['gɪmi] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ]
" ' All right , ' says she , ' gimme something out of that other bucket and I'll go
" - 全部 正确的 , - 说道 她 , - 给我 某物 出去 的 那 其他 桶 和 患病的 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“好吧，”她说，“从另一个桶里给我点东西，我就走。”

[kʌm] [ɑːn] , [oʊld] ['swiːthɑːrt] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Come on , old sweetheart , ' and she held up her arms to me .
来 在 , 老的 亲爱的 , - 和 她 握住 向上 她 武器 到 我 .

“来吧，老甜心，”她向我伸出双臂。

" [wel] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [fɔːrm] [ʃiː; ʃi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I gave her the bucket and true to form she emptied it .
" 出色地 , 我 给予 她 这 桶 和 真的 到 形式 她 清空 它 .

“嗯，我把桶给了她，不出所料，她把桶里的水都倒了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ænd; ənd] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] [æn; ən] [ɪr] .
Then she began to argue and plead with me until I nearly lost an ear .
然后 她 开始 到 争论 和 恳求 和 我 直到 我 几乎 丢失的 一个 耳朵 .

然后她开始和我争论、恳求，直到我差点失去一只耳朵。

" - [noʊ] , - [aɪ] [jelz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
" ' No , ' I yells at her ,
" - 不 , - 我 喊叫 在 她 ,

“不！”我冲她喊道。

- [aɪ] [eint] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['mɜːrmeɪd] .
' I ain't agoing to spend the night arguing with a drunken mermaid .
- 我 不是 过去 到 花费 这 夜晚 争论 和 一个 醉 美人鱼 .

我可不想跟一个喝醉的美人鱼争论一整晚。

[goʊ] [ə'weɪ] , [naʊ] ; [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] . -
Go away , now ; you said you would . '
去 离开 , 现在 ; 你 说 你 会 . -

现在就走吧，你答应过会走的。

" - [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [lʌv] , - [ʃi:; ʃi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , - [bʌt; bət] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen]
" ' All right , old love , ' she replies good - naturedly , ' but I'll see you again
" - 全部 正确的 , 老的 爱 , - 她 回复 好的 - 自然地 , - 但 患病的 看 你 再次
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

"好吧，老情人，"她和蔼地回答，"但我还会再见到你的。"

[aɪ] [eint] ['evər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] .
I ain't ever going home again .
我 不是 曾经 去 家 再次 .

我再也不回家了。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðer; ðər] . -
I hate it down there . '
我 恨 它 向下 那里 . -

我讨厌下面那个地方。

[ænd; ənd] [ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [swɪmz] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld]
And off she swims in an unsteady manner in the direction of the Gold
和 离开 她 游泳 在 一个 不稳定 方式 在 这 方向 的 这 金子
[fɪʃ] [ɑ:rmz] .
Fish Arms .
鱼 武器 .

于是她摇摇晃晃地向金鱼酒吧游去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .
She was singing and shouting something terrible .
她 曾是 歌唱 和 喊叫 某物 糟糕的 .

她一边唱歌一边喊叫着什么可怕的东西。

" - [oʊ] , ['beri] [ˌem 'i:][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊnsəm] ['preri]
" ' Oh , bury me not on the lonesome prairie
" - 哦 , 埋葬 我 不是 在 这 寂寞 草原

"哦，请不要把我埋葬在荒凉的草原上。"

[wer] [ðə; ði][waɪld][kaɪ'əʊti:z] [haʊl] [ɔ:(r)] [ˌem 'i:] , -
Where the wild coyotes howl o'er me , '
在哪里 这 荒野 郊狼 嗥 超过 我 , -

野狼在我头顶嚎叫的地方，'

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
was the song she sang and I wondered where she had ever picked it up .
曾是 这 歌曲 她 唱 和 我 想知道 在哪里 她 有 曾经 挑选 它 向上 .

那是她唱的歌，我很好奇她是从哪里学来的。

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [tʃi:f] , " [tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [ʃi:p] [ʃæŋk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] ,
" Well , " continued the chief , " to cast a sheep shank in a long line ,
" 出色地 , " 持续 这 首席 , " 到 投掷 一个 羊 小腿 在 一个 长的 线 ,

"嗯，"酋长继续说道，"要把羊腿扔成一长串，

[ði:z] ['vɪzɪts] [kept] [ʌp] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [droʊv] [dɪ'stræktɪd] .
these visits kept up every evening until I was pretty near drove distracted .
这些 访问 保留 向上 每一个 晚上 直到 我 曾是 漂亮的 靠近 驾驶 愣 .

这些拜访每天晚上都持续不断，直到我几乎要因为分心而开车了。

[ə'lɔ:ŋ] [ʃi:d] [kʌm] [ə'baʊt] [sʌn] - [daʊn] [ænd; ənd] [stɪk] [ə'raʊnd] [dɛvɪlɪn] - [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp]
Along she'd come about sun - down and stick around devilin ' me and drinking up
沿着 棚 来 关于 太阳 - 向下 和 戳 大约 恶魔 - 我 和 喝 向上
[ɔ:l][maɪ] [grɑ:g] .
all my grog .
全部 我的 格罗格酒 .

她会在日落时分过来，待在我身边，捉弄我，把我的酒都喝光。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [dʒɪn] [ænd; ənd] [kept] ['θretnɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][dʒʌst]

After	a	while	she	began	calling	for	gin	and	kept	threatening	me	until	I	just
后	一个	尽管	她	开始	呼叫	为了	杜松子酒	和	保留	威胁	我	直到	我	只是

[hæd; həd][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər] .

had	to	satisfy	her	.
有	到	满足	她	.

过了一会儿，她开始嚷嚷着要杜松子酒，还不断威胁我，直到我不得不满足她。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [baɪ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] ,

She	also	made	me	buy	her	a	brush	and	comb	,
她	还	制成	我	买	她	一个	刷子	和	梳子	,

她还让我给她买了一把梳子和一把刷子。

[ə; eɪ] [maʊθ] ['ɔ:rgən][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] ,

a	mouth	organ	and	a	pair	of	spectacles	,
一个	嘴	器官	和	一个	一对	的	眼镜	,

口琴和一副眼镜，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] [stʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [aɪ]

together	with	a	lot	of	other	stuff	on	the	strength	of	the	fact	that	if	I
一起	和	一个	很多	的	其他	东西	在	这	力量	的	这	事实	那	如果	我

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] .

refused	she	would	make	a	scene	.
拒绝	她	会	制作	一个	场景	.

再加上其他很多事情，理由是如果我拒绝，她就会大吵大闹。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] - ['mɜ:rmeɪd] [kən'tɪnjuəli] [kept] [ˌem 'i:] [broʊk] ,

In	this	way	that	doggon	mermaid	continually	kept	me	broke	,
在	这	方式	那	-	美人鱼	持续	保留	我	打破	,

就这样，那条狗美人鱼不断地让我破产。

[fɔ:r; fər][maɪ][weɪdʒ] [wɔrnt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hevi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [hoʊm] [tu:; tə]

for	my	wage	warn't	enough	to	make	me	heavy	and	I	had	my	home	to
为了	我的	工资	警告	足够的	到	制作	我	重的	和	我	有	我的	家	到

[sə'pɔ:rt] .

support	.
支持	.

我的工资不够养家糊口，我还要养家糊口。

" - [dəunt][ju:; jʊ]['evər][goʊ] [hoʊm] ? -

"	'	Don't	you	ever	go	home	?	'
"	-	不	你	曾经	去	家	?	-

“你从来不回家吗？”

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][wʌn] [naɪt] .

I	asked	her	one	night	.
我	问	她	一	夜晚	.

一天晚上我问了她。

" - [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [eint] ['evər] ['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] .

"	'	No	,	'	she	replied	,	'	I	ain't	ever	going	back	home	.
"	-	不	,	-	她	回复	,	-	我	不是	曾经	去	后退	家	.

“不，”她回答说，“我永远不会回家。”

[aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðer; ðər] .

I	don't	like	it	down	there	.
我	不	喜欢	它	向下	那里	.

我不喜欢下面那个地方。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['lɪkər] ['di:lɚz] . -

There	ain't	no	liquor	dealers	.	'
那里	不是	不	酒	经销商	.	-

这里没有卖酒的。

" - [bʌt; bət][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , - [iks'kleimz] [aɪ] . - [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
" ' But your husband , ' exclaims I . ' What of him ? '
" - 但 你的 丈夫 , - 惊呼 我 . - 什么 的 他 ? -

“可是你的丈夫，”我惊呼道，“他怎么办？”

" - [aɪ] [noʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪm] [ɔːf] [maɪ]['beɪbi] , [tuː] .
" ' I know , ' says she , ' but I don't like him and I'm off my baby , too .
" - 我 知道 , - 说道 她 , - 但 我 不 喜欢 他 和 我是 离开 我的 婴儿 , 也 .

“我知道，”她说，“但我并不喜欢他，而且我也疏远了我的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] [skwɪnts] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
It squints , ' says she .
它 眯眼 , - 说道 她 .

“它眯着眼，”她说。

" - [bʌt; bət][ɔːl]['beɪbiːz] [skwɪnt] , - [sez] [aɪ] .
" ' But all babies squint , ' says I .
" - 但 全部 婴儿 眯 , - 说道 我 .

“但是所有的婴儿都会眯眼，”我说。

" - [maɪn] ['ʃʊdənt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' Mine shouldn't , ' says she .
" - 矿 不应该 , - 说道 她 .

“我的不应该这样，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] . -
' It ain't right . '
- 它 不是 正确的 . -

“这不对劲。”

" [ðen] [wʌn] [naɪt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" Then one night an awful thing happened .
" 然后 一 夜晚 一个 可怕 事物 发生 .

“然后有一天晚上，发生了一件可怕的事情。”

[maɪ] [waɪf] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [aɪ] [spent] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] .
My wife came down to the dock to find out how I spent all my money .
我的 妻子 来了 向下 到 这 码头 到 寻找 出去 如何 我 花费 全部 我的 钱 .

我妻子来到码头，想弄清楚我把钱都花到哪里去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [muːn] - [lɪt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] [lɔːst] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] [wʌz; wəz]
It was a bright moon - lit night and this lost soul of a mermaid was
['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] ,
hanging around ,
绞刑 大约 ,

那是一个月光皎洁的夜晚，一条迷失的美人鱼灵魂在附近徘徊。

[pər'tɪkjələrli] [dʒil] [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] .
particularly jilled and entreating .
特别 吉尔德 和 恳求 .

特别生气和恳求。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [dʒɪn] [flæsk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
I was just in the act of passing her down the gin flask and she was
['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
saying to me ,
说 到 我 ,

我正要把酒壶递给她，她就对我说：

- [kʌm] [ɑːn] [daʊn] , [oʊld] [lʌv] ; [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
' **Come on down , old love ; you know you're crazy about me ,**
- 来 在 向下 , 老的 爱 ; 你 知道 你是 疯狂的 关于 我 ,

“下来吧，老情人；你知道你为我疯狂。”

- [wen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ʃriːk] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ]
' **when all of a sudden I heard an infuriated shriek behind me and saw my**
- 什么时候全部 的 一个 突然 我 听到 一个 愤怒的 尖叫 在后面 我 和 锯 我的
[waɪf] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃeɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] [æt; ət] [ðɪs] ['hʌzi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] .
wife leaning over the dock shaking an umbrella at this huzzy of a mermaid .
妻子 倾斜 超过 这 码头 摇晃 一个 伞 在 这 模糊 的 一个 美人鱼 .

突然，我听到身后传来一声愤怒的尖叫，看到我的妻子倚在码头上，对着一个毛茸茸的美人鱼挥舞着一把伞。

[oʊ] , [sʌn] , " [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
Oh , son , " broke off the Chief ,
哦 , 儿子 , " 打破 离开 这 首席 ,

“哦，孩子，”酋长打断道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊld] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ʌv; əv] [tuː] [kən'tendɪŋ] ['wɪmɪn] .
" if you only knew the uncontrolled violence and fury of two contending women .
" 如果 你 仅有的 知道 这 不受控制 暴力 和 愤怒 的 二 争吵 女性 .

“如果你知道两个争吵的女人之间会爆发出多么无法控制的暴力和愤怒，你就会明白了。”

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [miːt] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] [wɪl] ['evər] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] .
Nothing you meet on shipboard will ever equal it .
没有什么 你 见面 在 船上 将要 曾经 平等的 它 .

你在船上遇到的任何东西都无法与之媲美。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] , [rɔkt] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
I was speechless , rocked in the surf of a tumult of words .
我 曾是 无言 , 摇滚 在 这 冲浪 的 一个 骚乱 的 字 .

我哑口无言，被汹涌澎湃的言语浪潮所震撼。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And in the midst of it all what should happen but the husband of the
和 在 这 中间 的 它 全部 什么 应该 发生 但 这 丈夫 的 这
['mɜːrmeɪd] [pɑːps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜrˌbeɪbi] [ɪn] [hɪz; ɪz]
mermaid pops out of the water with a funny little bit of a merbaby in his
美人鱼 流行音乐 出去 的 这 水 和 一个 有趣的 小的 少量 的 一个 美人鱼宝宝 在 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

就在这时，美人鱼的丈夫抱着一个滑稽的小人鱼宝宝从水中冒了出来。

" - [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] , - [skriːmz] [maɪ] [waɪf] , - [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [kloʊðz] . -
" ' Go home at once , sir , ' screams my wife , ' and put on your clothes . '
" - 去 家 在 一次 , 先生 , - 尖叫 我的 妻子 , - 和 放 在 你的 衣服 . -

“先生，立刻回家！”我妻子尖叫道，“穿上衣服！”

" - [aɪ] [wɪl] , - [hiː; hi] [ʃaʊts] [bæk] , - [ɪf] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . -
" ' I will , ' he shouts back , ' if my wife will come along with me . '
" - 我 将要 , - 他 喊叫 后退 , - 如果 我的 妻子 将要 来 沿着 和 我 . -

“‘我会的，’他大声回应道，‘如果我妻子愿意和我一起去的话。’”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wiːzənd] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [bæk] .
" He was a weazened up little old man with a crooked back .
" 他 曾是 一个 韦森 向上 小的 老的 男人 和 一个 歪 后退 .

“他是一个瘦弱的小老头，背也弯了。”

[nɑːt] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .
Not very prepossessing .
不是 非常 令人着迷 .

不太讨人喜欢。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

I	could	hardly	blame	his	wife	.
我	可以	几乎	责备	他的	妻子	.

我很难责怪他的妻子。

" - [soʊ] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [stʌf] [ɪz][jʊr; jər][waɪf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [kraɪz] [aʊt][maɪ][oʊld]['leɪdi] ,

"	'	So	that	bit	of	stuff	is	your	wife	,	is	it	?	'	cries	out	my	old	lady	,
"	-	所以	那	少量	的	东西	是	你的	妻子	,	是	它	?	-	哭泣	出去	我的	老的	女士	,

“‘所以，那个小东西就是你老婆，是吗？’我老太太喊道。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][pæst] .

and	with	that	she	began	telling	him	her	past	.
和	和	那	她	开始	讲述	他	她	过去的	.

于是她开始向他讲述自己的过去。

" - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['mɜːrmæn][æt; ət][læst] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] ; - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	'	I	know	it	,	'	says	the	little	old	merman	at	last	,	almost	crying	;	'	I	know	it
"	-	我	知道	它	,	-	说道	这	小的	老的	人鱼	在	最后的	,	几乎	哭泣	;	-	我	知道	它

,

,

,

“我知道了，”老人鱼终于说道，几乎要哭出来了；“我知道了，

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

but	I	ain't	got	no	control	over	her	whatsoever	.
但	我	不是	得到	不	控制	超过	她	任何	.

但我对她完全没有控制权。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] ,

I've	been	trying	to	get	her	to	come	home	for	the	last	fortnight	,
我已经	到过	尝试	到	得到	她	到	来	家	为了	这	最后的	两星期	,

过去两周我一直在努力劝她回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst][wəʊnt] [liːv] [ɔːf] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪləz] .

but	she	just	won't	leave	off	going	around	with	the	sailors	.
但	她	只是	惯于	离开	离开	去	大约	和	这	水手们	.

但她就是不肯停止和水手们到处走动。

[ðə; ði] [hoʊl] [biːtʃ] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	whole	beach	is	ashamed	of	her	.
这	所有的	海滩	是	羞愧	的	她	.

整个海滩都为她感到羞耻。

[its] ['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

It's	general	talk	down	below	.
它是	一般的	讲话	向下	以下	.

下面都是些闲聊。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['kɔːrəl] [haʊs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [eint] [bɪn]

The	little	old	coral	house	is	going	to	wrack	and	ruin	and	the	baby	ain't	been
这	小的	老的	珊瑚	房子	是	去	到	残骸	和	废墟	和	这	婴儿	不是	到过

['prɑːpərli] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] .

properly	took	care	of	since	she	left	.
适当地	采取	关心	的	自从	她	左边	.

那间破旧的小珊瑚屋即将坍塌，自从她离开后，婴儿就一直没有得到妥善照顾。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['mædəm] ?

What	am	I	going	to	do	,	madam	?
什么	是	我	去	到	做	,	女士	?

我该怎么办，夫人?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	going	to	do	?
什么	是	我	去	到	做	?

我该怎么办?

[aɪm] [wel] [naɪ] [dɪ'stræktɪd] . -

I'm	well	nigh	distracted	.	'
我是	出色地	夜	愣	.	-

我几乎心不在焉。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][tuː] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒɪn] ['bɑːt(ə)l][tuː; tə][peɪ] [mʌtʃ] [hiːd]

"	But	his	wife	was	too	taken	up	with	the	gin	bottle	to	pay	much	heed
"	但	他的	妻子	曾是	也	已采取	向上	和	这	杜松子酒	瓶子	到	支付	很多	注意

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l][wɜːrdz] .

to	his	pitiful	words	.
到	他的	可怜	字	.

“但他的妻子一心只想喝酒，根本没把他的可怜话放在心上。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kept] [flə:tɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][bæd]['seɪlər] ['sɔŋz]

She	just	kept	flirting	around	in	the	water	and	singing	snatches	of	bad	sailor	songs
她	只是	保留	调情	大约	在	这	水	和	歌唱	抢夺	的	坏的	水手	歌曲

[ʃiːd] [pɪkt] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɑːks] .

she'd	picked	up	around	the	docks	.
棚	挑选	向上	大约	这	码头	.

她不停地在水里嬉戏打闹，哼唱着她在码头附近学来的蹩脚水手歌。

" - [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , - [sed] [maɪ] [waɪf] , - [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [juː; jʊ] ['wiːklɪŋ] , [baɪ] [fɔːrs] . -

"	'	Take	her	home	,	'	said	my	wife	,	'	take	her	home	,	you	weakling	,	by	force	.	'
"	-	拿	她	家	,	-	说	我的	妻子	,	-	拿	她	家	,	你	弱者	,	经过	力量	.	-

“‘把她带回家，’我妻子说，‘你这个懦夫，用武力把她带回家。’”

" - [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [wen] [ʃiːz] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	'	But	I	can't	when	she's	in	this	condition	.
"	-	但	我	不能	什么时候	她是	在	这	状况	.

“但她现在这种状态，我做不到。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑːrmz] . -

I	got	a	child	in	my	arms	.	'
我	得到	一个	孩子	在	我的	武器	.	-

我怀里抱着一个孩子。

" - [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] , - [sed] [maɪ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	'	Give	me	the	baby	,	'	said	my	wife	,	with	sudden	determination	.
"	-	给	我	这	婴儿	,	-	说	我的	妻子	,	和	突然	决心	.

“把孩子给我，”我妻子突然坚定地说。

- [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [hɪr]

'	I'll	take	care	of	it	until	to	-	morrow	night	when	you	can	come	back	here
-	患病的	拿	关心	的	它	直到	到	-	明天	夜晚	什么时候	你	能	来	后退	这里

[ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] . -

and	get	it	.	'
和	得到	它	.	-

“我会一直保管到明天晚上，到时候你可以回来取。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['flɔpiŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	He	handed	the	flopping	little	thing	up	to	my	wife	and	turned	to	the
"	他	递交	这	扑腾	小的	事物	向上	到	我的	妻子	和	转向	到	这

['mɜːrmeɪd] .

mermaid	.
美人鱼	.

他把那个扑腾的小东西递给我妻子，然后转向美人鱼。

" - [lil] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , - [lil] , [wɪl] [juː; jʊ]

"	'	Lil	,	'	he	says	to	her	,	holding	out	his	arms	to	her	,	'	Lil	,	will	you
"	-	莉莉	,	-	他	说道	到	她	,	保持	出去	他的	武器	到	她	,	-	莉莉	,	将要	你

[kʌm] [hoʊm] ? -

come	home	?	'
来	家	?	-

“莉尔，”他张开双臂对她说，“莉尔，你愿意回家吗？”

" [lil] [swɪmz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət]

"	Lil	swims	up	to	him	then	and	takes	him	by	the	arm	and	looks	at
"	莉莉	游泳	向上	到	他	然后	和	需要	他	经过	这	手臂	和	看起来	在

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

him	for	a	long	time	.
他	为了	一个	长的	时间	.

“莉尔游到他身边，抓住他的胳膊，凝视了他很久。”

" - [kɪs] [ˌem 'iː] , ['ɑːtʃi] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ['sʌd(ə)nli] , - [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [duː] ,

"	'	Kiss	me	,	Archie	,	'	she	says	suddenly	,	'	I	don't	mind	if	I	do	,
"	-	吻	我	,	阿奇	,	-	她	说道	突然	,	-	我	不	头脑	如果	我	做	,

“吻我吧，阿奇，”她突然说道，“我不介意我吻你。”

- [ænd; ənd] ['flɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði]

'	and	flipping	a	couple	of	pounds	of	water	upon	the	both	of	us	on	the
-	和	翻转	一个	夫妻	的	磅	的	水	之上	这	两个都	的	我们	在	这

[pɪr] ,

pier	,
码头	,

然后，他把几磅重的水泼到了我们俩身上，我们俩当时都在码头上。

[ʃiː; ʃi] [pulz] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv]

she	pulls	him	under	the	water	laughing	and	that's	the	last	I	saw	of	either	of
她	拉	他	在下面	这	水	笑	和	那就是	这	最后的	我	锯	的	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她笑着把他拉到水下，那是我最后一次见到他们俩。

[naʊ] [aɪ] [eint] - [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] [maɪnd] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

Now	I	ain't	asaying	as	I	have	ever	seen	a	mermaid	mind	you	,	"	continued	the
现在	我	不是	-	作为	我	有	曾经	已见	一个	美人鱼	头脑	你	,	"	持续	这

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

“不过我可没说我见过的美人鱼是这样的，”酋长继续说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [duː] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['eni] [mæn] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [wʌn] [aɪm] [ðə; ði] [mæn] . "

"	but	what	I	do	say	is	that	if	any	man	has	ever	seen	one	I'm	the	man	.	"
"	但	什么	我	做	说	是	那	如果	任何	男人	有	曾经	已见	一	我是	这	男人	.	"

“但我可以肯定地说，如果说有人见过这种东西，那这个人就是我。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [wʌt] , [tʃiːf] , [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ? "

"	I	understand	perfectly	,	"	said	I	,	"	and	what	,	chief	,	became	of	the	baby	?	"
"	我	理解	完美	,	"	说	我	,	"	和	什么	,	首席	,	成为	的	这	婴儿	?	"

“我完全明白，”我说，“那么，长官，那个孩子后来怎么样了？”

" [oʊ] , [ðə; ði]['beɪbi] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['θɔːtf(ə)l] [laɪk] ; " [ðə; ði]['beɪbi] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
" Oh , the baby , " said the chief , thoughtful like ; " the baby — well , you see ,
" 哦 , 这 婴儿 , " 说 这 首席 , 周到 喜欢 ; " 这 婴儿 — 出色地 , 你 看 ,

“哦，那个孩子，”酋长若有所思地说，“那个孩子——嗯，你看，

[ə'baʊt] [ðæt] ['beɪbi] — " [hiː; hi] [geɪzd] ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
about that baby — " he gazed searchingly around the landscape for a moment
关于 那 婴儿 — " 他 凝视 仔细地 大约 这 景观 为了 一个 片刻
[bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .
before replying .
前 回复 .

“关于那个婴儿——”他环顾四周，目光搜寻了一会儿，然后才回答。

" [oʊ] , [ðə; ði]['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , " [wel] ,
" Oh , the baby , " he said suddenly , as if greatly relieved , " well ,
" 哦 , 这 婴儿 , " 他 说 突然 , 作为 如果 非常 松了口气 , " 出色地 ,

“哦，孩子，”他突然说道，仿佛如释重负，“嗯，

[maɪ] [waɪf] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] [hoʊm] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bæθtʌb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
my wife took the baby home and kept it in the bathtub for a couple of
我的 妻子 采取 这 婴儿 家 和 保留 它 在 这 浴缸 为了 一个 夫妻 的
[deɪz] ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['fɑːðər] .
days after which she returned it in person to its father .
天 后 哪个 她 返回 它 在 人 到 它是 父亲 .

我妻子把婴儿带回家，放在浴缸里养了两天，之后亲自把婴儿还给了孩子的父亲。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [ʌp] [maɪ][dʒɑːb] .
She made me give up my job .
她 制成 我 给 向上 我的 工作 .

她让我放弃了工作。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [skwɪnt] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] , " ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] .
It did squint , though , " said the chief , as he got up to go , " ever so little .
它 做过 眯 , 尽管 , " 说 这 首席 , 作为 他 得到 向上 到 去 , " 曾经 所以 小的 .

“不过，它确实眯起了眼睛，”酋长一边起身要走一边说，“虽然只是微微眯了一下。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['ʃʌv(ə)l] .
" I turned to my shovel .
" 我 转向 到 我的 铲 .

我转身拿起铲子。

" [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" But I ain't saying as I have ever seen a mermaid , " he said ,
" 但 我 不是 说 作为 我 有 曾经 已见 一个 美人鱼 , " 他 说 ,

“但我可没说过我见过美人鱼，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , " [ɔːl][aɪm] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] — "
turning back in his tracks , " all I'm saying is that — "
转弯 后退 在 他的 轨道 , " 全部 我是 说 是 那 — "

他转过身，说道：“我只是想说——”

" [aɪ] [noʊ] , [tʃiːf] , " [aɪ] [sed] ['wɪrəli] , " [aɪ] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['fernəs] .
" I know , Chief , " I said wearily , " I fully appreciate your delicacy and fairness .
" 我 知道 , 首席 , " 我 说 疲劳 , " 我 完全 欣赏 你的 美味 和 公平 .

“我知道，长官，”我疲惫地说，“我完全理解您的体贴和公正。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [fɔːls] [kleɪmz] . "
You're not the man to make any false claims . "
你是 不是 这 男人 到 制作 任何 错误的 索赔 . "

你不是那种会散布虚假信息的人。

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][aɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

"	No	,	sir	,	not	I	,	"	he	replied	,	as	he	walked	slowly	away	.
"	不	,	先生	,	不是	我	,	"	他	回复	,	作为	他	步行	缓慢地	离开	.

“不，先生，不是我，”他一边回答，一边慢慢地走开了。

['ɔːgəst] 5th .

August	5th	.
八月	5th	.

8月5日。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'strækt]['mɪstər] . ['fɑːdʒɝtiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'fer] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

In	order	to	distract	Mr	.	Fogerty's	attention	from	his	love	affair	and	in	a
在	命令	到	转移	先生	.	福格蒂	注意力	从	他的	爱	事务	和	在	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['despərət] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɑːn][maɪ]

sort	of	desperate	endeavor	to	win	him	back	to	me	I	took	him	away	on	my
种类	的	绝望的	努力	到	赢	他	后退	到	我	我	采取	他	离开	在	我的

[læst] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

last	liberty	with	me	.
最后的	自由	和	我	.

为了转移福格蒂先生对他的婚外情的注意力，并且孤注一掷地想把他赢回我身边，我趁着最后一次自由，把他带走了。

['fɑːdʒɝti] ['dʌznt] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][læp][dɔːg] ,

Fogerty	doesn't	come	under	the	heading	of	a	lap	dog	,
福格蒂	不	来	在下面	这	标题	的	一个	膝	狗	,

福格蒂可不是那种唯唯诺诺的跟班。

[bʌt; bət] [θruː] [sʌm; səm] ['teknɪk(ə)l] ['kwɪb(ə)l] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

but	through	some	technical	quibble	I	managed	to	smuggle	him	into	the
但	通过	一些	技术的	狡辩	我	管理	到	走私	他	进入	这

['sʌbweɪ] .

subway	.
地铁	.

但通过一些技术上的小插曲，我设法把他偷偷带进了地铁。

[ɔːl][hiː; hi][dɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [nɑːk] ['oʊvər][wʌn] ['eldərli] ['leɪdi][ænd; ənd] [lɪk] [hɜːr; hər] [feɪs]

All	he	did	there	was	to	knock	over	one	elderly	lady	and	lick	her	face
全部	他	做过	那里	曾是	到	敲	超过	一	老年	女士	和	舔	她	脸

[ɪ'fjuːsɪvli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [hɜːr; hər] [daʊn] .

effusively	when	he	had	gotten	her	down	.
热情洋溢	什么时候	他	有	获得	她	向下	.

他在那里所做的，就是把一位老妇人撞倒在地，然后热情地舔她的脸。

[ðɪs] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [kəm'pliːt] ['pænɪk] .

This	resulted	in	a	small	but	complete	panic	.
这	结果	在	一个	小的	但	完全的	恐慌	.

这导致了一场小规模但全面的恐慌。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][sæt]['kwaɪətli][ɑːn][maɪ][læp][ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət] [ðoʊz]

For	the	most	part	,	however	,	he	sat	quietly	on	my	lap	and	sniffed	at	those
为了	这	最多	部分	,	然而	,	他	卫星	悄悄	在	我的	膝	和	嗅了嗅	在	那些

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

不过，大多数时候，他都安静地坐在我的腿上，嗅着周围的事物。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ,

At	last	we	reached	Washington	Square	,
在	最后的	我们	达到	华盛顿	正方形	,

我们终于到达了华盛顿广场。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə]

whereupon	I	proceeded	to	take	Mr	.	Fogerty	around	and	show	him	off	to
于是	我	继续	到	拿	先生	.	福格蒂	大约	和	展示	他	离开	到

[maɪ] [frendz] .

my	friends	.
我的	朋友们	.

于是，我带着福格蒂先生四处走走，向我的朋友们炫耀他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

He	was	well	received	,	but	his	heart	wasn't	with	us	.
他	曾是	出色地	已收到	,	但	他的	心	不是	和	我们	.

他受到了热烈欢迎，但他的心却不在我们这边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['sɪti] ['aɪlənd] .

It	was	far	away	in	City	Island	.
它	曾是	远的	离开	在	城市	岛	.

它位于遥远的城市岛上。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][sæt]['kwaɪətli][ɑːn][maɪ][læp][ænd; ənd] [snɪft]

"	For	the	most	part	,	however	,	he	sat	quietly	on	my	lap	and	sniffed
"	为了	这	最多	部分	,	然而	,	他	卫星	悄悄	在	我的	膝	和	嗅了嗅

“不过，大多数时候，他都安静地坐在我的腿上嗅来嗅去。”

" [æt; ət][wʌn] ['restrɑːnt] [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [huːz] [her] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [ʃɔːrt]

"	At	one	restaurant	we	ran	into	a	female	whose	hair	was	nearly	as	short
"	在	一	餐厅	我们	跑	进入	一个	女性	谁	头发	曾是	几乎	作为	短的

[æz; əz] ['fɑːdʒɝtiːz] .

as	Fogerty's	.
作为	福格蒂	.

“我们在一家餐馆遇到一位女士，她的头发几乎和福格蒂的头发一样短。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['vɜːrsəs] . [ðə; ði] [lʌv] ['ɪmpʌls] ,

She	was	holding	forth	on	the	Silence	of	the	Soul	vs	.	the	Love	Impulse	,
她	曾是	保持	前进	在	这	沉默	的	这	灵魂	对比	.	这	爱	冲动	,

她滔滔不绝地讲述着灵魂的沉默与爱的冲动之间的对比，

[ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [plænt] .

the	cabbage	or	some	other	plant	.
这	卷心菜	或者	一些	其他	植物	.

卷心菜或其他植物。

['fɑːdʒɝti] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [bɪt][hɜːr; hər] .

Fogerty	listened	to	her	for	a	while	and	then	bit	her	.
福格蒂	听着	到	她	为了	一个	尽管	和	然后	少量	她	.

福格蒂听了她一会儿，然后咬了她一口。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

He	did	it	quietly	,	but	I	thought	it	best	to	take	him	away	.
他	做过	它	悄悄	,	但	我	想法	它	最好的	到	拿	他	离开	.

他悄悄地做了这件事，但我认为最好把他带走。

['æftər] ['sʌpər] [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] , [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər]

After	supper	we	went	up	to	another	place	for	coffee	,	a	fine	little	place	for	,
后	晚餐	我们	去	向上	到	其他	地方	为了	咖啡	,	一个	美好的	小的	地方	为了	,

sailormen	,
水手	,

晚饭后，我们去了另一家咖啡馆，那是一家很受水手欢迎的小店。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

situated	on	the	south	side	of	the	square	.
位于	在	这	南	边	的	这	正方形	.

位于广场南侧。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] ['fɑːdʒɝti] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

Here	we	were	received	with	winning	cordiality	and	Fogerty	was	given	a
这里	我们	是	已收到	和	获胜	亲切	和	福格蒂	曾是	给定	一个

[fraɪd] [eg] ,

fried	egg	,
油煎	蛋	,

我们受到了热情友好的接待，福格蒂还得到了一份煎蛋。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['pæʃənətli] [fɑːnd] .

a	dish	of	which	he	is	passionately	fond	.
一个	盘子	的	哪个	他	是	热情地	喜爱	.

他非常喜欢这道菜。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [fiːt] [θruː] [ə; eɪ]

But	even	here	he	got	into	trouble	by	putting	one	of	his	great	feet	through	a
但	甚至	这里	他	得到	进入	麻烦	经过	推杆	一	的	他的	伟大的	脚	通过	一个

[ˌjuːkə'leɪli] ,

Ukulele	,
尤克里里	,

但即便在这里，他还是惹上了麻烦，因为他的一只大脚踩穿了一把尤克里里琴。

[wɪtʃ] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɪk'sept] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz] .

which	isn't	such	a	terrible	thing	to	do	,	except	in	certain	places	.
哪个	不是	这样的	一个	糟糕的	事物	到	做	,	除了	在	肯定	地方	.

这样做本身并不是一件很糟糕的事情，只是在某些地方例外。

['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] .

Getting	back	to	the	station	was	a	crisp	little	affair	.
获得	后退	到	这	车站	曾是	一个	脆	小的	事务	.

返回车站的过程十分顺利。

['fɑːdʒɝti] [ænd; ənd][maɪ'self] [roʊz] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] .

Fogerty	and	myself	rose	at	five	and	went	forth	to	the	shuttle	.
福格蒂	和	我	玫瑰	在	五	和	去	前进	到	这	穿梭	.

我和福格蒂五点起床，前往接驳巴士站。

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædhaʊs] .

The	subway	was	a	madhouse	.
这	地铁	曾是	一个	疯人院	.

地铁里简直乱成一锅粥。

[wiː; wi] ['ʃʌt(ə)l] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [deθ] .

We	shuttled	ourselves	to	death	.
我们	往返	我们自己	到	死亡	.

我们把自己送上了死亡之路。

[æt; ət][faɪv] . - [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [skwer] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ,

At	5	.	30	we	were	at	the	Times	Square	end	of	the	shuttle	,
在	5	.	-	我们	是	在	这	《时代周刊》	正方形	结尾	的	这	穿梭	,

5点30分，我们到达了摆渡车时代广场站的终点站。

[æt; ət][faɪv] . - [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['wɪljəmz] ,

at	5	.	45	we	were	at	Williams	,
在	5	.	-	我们	是	在	威廉姆斯	,

5点45分，我们到达了威廉姆斯。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd]

at	6	o'clock	we	had	somehow	managed	to	get	ourselves	on	the	east	side
在	6	点钟	我们	有	不知何故	管理	到	得到	我们自己	在	这	东方	边

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ,

end	of	the	shuttle	,
结尾	的	这	穿梭	,

六点钟的时候，我们不知怎么地挤到了摆渡车的东侧车厢。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət] [taɪmz] [skwer] ,

five	minutes	later	we	were	back	at	Times	Square	,
五	分钟	之后	我们	是	后退	在	《时代周刊》	正方形	,

五分钟后，我们又回到了时代广场。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [wʌns] [mɔːr] .

ten	minutes	later	we	were	over	on	the	east	side	once	more	.
十	分钟	之后	我们	是	超过	在	这	东方	边	一次	更多的	.

十分钟后，我们再次来到了东边。

[æt; ət][sɪks] . - [aɪ] [lɔːst] ['fɑːdʒɝti] .

At	6	.	15	I	lost	Fogerty	.
在	6	.	-	我	丢失的	福格蒂	.

6点15分，我失去了福格蒂。

[æt; ət][sɪks] . - [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] [taɪmz] [skwer] .

At	6	.	25	I	was	back	at	Times	Square	.
在	6	.	-	我	曾是	后退	在	《时代周刊》	正方形	.

6点25分，我又回到了时代广场。

" [hə'loʊ] , ['bʌdi] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] , " [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ?

"	Hello	,	buddy	,	"	said	the	guard	,	"	you	back	again	?
"	你好	,	伙伴	,	"	说	这	警卫	,	"	你	后退	再次	?

“你好啊，伙计，”守卫说，“你又来了？”

[hɪəz] [jʊr; jər][dɔːg] .

Here's	your	dog	.
这里是	你的	狗	.

这是你的狗。

" [æt; ət]['sɛvən][ə'klɔk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][væn]['kɔːrtˌlændt][pɑːrk] , [æt; ət][eɪt][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]

"	At	7	o'clock	we	were	at	Van	Cortlandt	Park	,	at	8	we	were	at
"	在	7	点钟	我们	是	在	范	科特兰特	公园	,	在	8	我们	是	在

['naɪnti] - [sɪksθ] [striːt] ,

Ninety	-	sixth	Street	,
九十	-	第六	街道	,

“7点钟我们在范科特兰公园，8点钟我们在第九十六街，

[naɪn][ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['leɪbərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

9	o'clock	found	us	laboring	up	to	the	gate	of	the	camp	,
9	点钟	成立	我们	劳动	向上	到	这	门	的	这	营	,

九点钟的时候，我们费力地爬到了营地大门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [lɪst][ʌv; əv][iks'kjuːziz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['skedʒuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ]

with	a	written	list	of	excuses	that	looked	like	the	schedule	of	a	flourishing
和	一个	书面	列表	的	借口	那	看起来	喜欢	这	日程	的	一个	茁茁

['reɪlroʊd] .

railroad	.
铁路	.

以及一份看起来像是繁忙铁路时刻表的书面借口清单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] .

It	was	accepted	,	much	to	our	surprise	.
它	曾是	公认	,	很多	到	我们的	惊喜	.

出乎我们意料的是，它被接受了。

[ɔːg] . 7th .

Aug	.	7th	.
八月	.	7th	.

8月7日。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [aɪ'diːə] .

I	have	a	perfectly	splendid	idea	.
我	有	一个	完美	灿烂	主意	.

我有一个绝妙的主意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ'diːəz] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [wɜːrk] ,

Of	course	,	like	the	rest	of	my	ideas	it	won't	work	,
的	课程	,	喜欢	这	休息	的	我的	想法	它	惯于	工作	,

当然，就像我的其他想法一样，这个也行不通。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

but	it	is	a	perfectly	splendid	idea	for	all	that	.
但	它	是	一个	完美	灿烂	主意	为了	全部	那	.

但即便如此，这仍然是一个绝妙的主意。

[aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['trævlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ferɪ] [boʊt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['stætən] ['aɪlənd] —

I	got	it	while	traveling	on	the	ferry	boat	from	New	York	to	Staten	Island	—
我	得到	它	尽管	旅行	在	这	渡船	船	从	新的	约克	到	斯塔滕岛	岛	—

[ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sɪns] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['neɪvɪ] .

the	longest	sea	voyage	I	have	had	since	I	joined	the	Navy	.
这	最长	海	航程	我	有	有	自从	我	加入	这	海军	.

我在从纽约到斯塔滕岛的渡轮上得到了它——这是我加入海军以来最长的海上航行。

[ɑːn] [ðɪs] [trɪp] , ['streɪndʒli] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪn] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

On	this	trip	,	strangely	thrilling	to	a	sailor	in	my	situation	,
在	这	旅行	,	奇怪的	惊险	到	一个	水手	在	我的	情况	,

对于像我这样的水手来说，这次航行却出奇地令人兴奋。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] [ðə; ðɪ] [æm'fɪbiəs] [kə'mjuːtəz] [ðæt]

but	which	was	suffered	with	bored	indifference	by	the	amphibious	commuters	that
但	哪个	曾是	遭受	和	无聊的	漠不关心	经过	这	水陆两用	通勤者	那

[ɪn'fest] [ðɪs] ['aɪlənd] [ɪn] [ðoʊz] ['wɔːtərz] ,

infest	this	Island	in	those	waters	,
虫害	这	岛	在	那些	水	,

但那些栖息在这座岛屿和这些水域中的两栖通勤者却对此漠不关心，感到无聊。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [soʊ] ['gɔːdɪli] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [soʊ] ['kerləsli]

I	saw	a	number	of	ships	so	gaudily	and	at	the	same	time	so	carelessly
我	锯	一个	数字	的	船舶	所以	华丽地	和	在	这	相同的	时间	所以	粗心大意

['peɪntɪd] [ðæt] ['eni] [gɑːd] - [fiərɪŋ] ['skɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [meɪn] [wʊd] ['pɑːzətɪvli] [hæv; həv]

painted	that	any	God	-	fearing	skipper	of	the	Spanish	Main	would	positively	have
绘	那	任何	上帝	-	害怕	船长	的	这	西班牙语	主要的	会	积极地	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kə'mænd] .

refused	to	command	.
拒绝	到	命令	.

我看到一些船只的涂装俗艳而又粗糙，任何一位敬畏上帝的西班牙主航海家都会断然拒绝指挥这些船只。

['kæptɪn] [kɪd] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪbld¦raɪbɔːld] [fliːt]

Captain	Kidd	himself	would	have	blushed	at	the	very	sight	of	this	ribald	fleet
队长	基德	他自己	会	有	脸红了	在	这	非常	视线	的	这	粗俗的	舰队

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	turned	away	with	a	devout	imprecation	.
和	转向	离开	和	一个	虔诚的	诅咒	.

基德船长本人看到这支粗俗的舰队，恐怕都会脸红，然后虔诚地诅咒着转身离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] ['kæməflɑːʒ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [moʊst]

This	was	my	first	experience	with	camouflage	,	and	it	impressed	me	most
这	曾是	我的	第一的	经验	和	伪装	,	和	它	印象深刻	我	最多

[ʌn'feɪvərəbli] .

unfavorably	.
不利的	.

这是我第一次接触迷彩服，但它给我的印象非常糟糕。

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

An	ordinary	ship	on	a	grumbling	ocean	is	difficult	enough	as	it	is	to	establish
一个	普通的	船	在	一个	抱怨	海洋	是	难的	足够的	作为	它	是	到	建立

['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ,

friendly	relations	with	,
友好的	关系	和	,

在波涛汹涌的大海上，一艘普通的船只想要建立友好关系已经十分困难。

[bʌt; bət] [wen] [trɪgd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] — [waɪ] [sɜːrv] [miːlz] [æt; ət] [ɔːl] ,

but	when	trigged	out	in	this	manner	—	why	serve	meals	at	all	,
但	什么时候	触发	出去	在	这	方式	—	为什么	服务	餐	在	全部	,

但如果以这种方式被触发——那为什么还要提供餐食呢?

[seɪ] [aɪ] . [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə][æt; ət]

say	I	.	Nevertheless	it	occurred	to	me	that	it	would	not	be	a	bad	idea	at
说	我	.	尽管如此	它	发生	到	我	那	它	会	不是	是	一个	坏的	主意	在

[ɔːl][tuː; tə] ['kæməflɑːʒ] [wʌnz] ['hæmək] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'pɑːn][ɪt'self][ðə; ði]

all	to	camouflage	one's	hammock	in	such	a	manner	that	it	took	upon	itself	the
全部	到	伪装	一个人的	吊床	在	这样的	一个	方式	那	它	采取	之上	本身	这

['tekstʃər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

texture	and	appearance	of	the	bulkhead	of	the	barracks	in	which	it	was
质地	和	外貌	的	这	舱壁	的	这	兵营	在	哪个	它	曾是

[swʌŋ] .

swung	.
摇摆	.

我说。然而，我突然想到，如果把吊床伪装起来，让它看起来和悬挂吊床的营房隔板的质地和外观一样，那将是一个不错的想法。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ə; eɪ] ['seɪlər] [kʊd; kəd] [sliːp] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] (

In	this	manner	a	sailor	could	sleep	undisturbed	for	three	weeks	if	he	so	desired	(
在	这	方式	一个	水手	可以	睡觉	未受干扰	为了	三	周	如果	他	所以	想要的	(

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz]) ,

and	he	does	)	,
和	他	做	)	,

这样一来，如果水手愿意，他可以连续睡上三个星期而不受打扰（而且他确实会这么做）。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['biːɪŋ] ['teknɪkli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] .

without	ever	being	technically	considered	a	deserter	.
没有	曾经	存在	技术上来说	经过考虑的	一个	逃兵	.

但从技术上讲，他从未被认定为逃兵。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'læbərət] [ðɪs] [aɪ'diːə] [stɪl] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌnz] [siː] [bæg] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]

One	could	elaborate	this	idea	still	further	and	make	one's	sea	bag	look	like	a
一	可以	精心制作的	这	主意	仍然	更远	和	制作	一个人的	海	包	看	喜欢	一个

[klʌmp] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ['aɪvi] ,

clump	of	poison	ivy	,
丛	的	毒	常春藤	,

人们还可以进一步拓展这个想法，把自己的航海包设计成一丛毒藤的样子。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [in'spektɪŋ] ['ɑːfɪsər] [wʊd] ['evər] [ker] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nuːmərəs]

so	that	no	inspecting	officer	would	ever	care	to	become	intimate	with	its	numerous
所以	那	不	检查	官	会	曾经	关心	到	变得	亲密的	和	它是	很多的

['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn] ['klenlinəs] .

defects	in	cleanliness	.
缺陷	在	清洁	.

因此，任何检查人员都不会关心它存在的诸多清洁缺陷。

[wʌn] [maɪt] ['i:v(ə)n][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] ['kæməflɑ:ʒ] [wʌn'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] [soʊ] [ðæt]

One	might	even	go	so	far	as	to	camouflage	oneself	into	a	writing	desk	so	that
一	可能	甚至	去	所以	远的	作为	到	伪装	自己	进入	一个	写作	桌子	所以	那

[wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] " [waɪ] " [ɔ:r][ðə; ði] " [keɪ] - [si:] " [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [sɪŋ] [wʌn]

when	visiting	the	"	Y	"	or	the	"	K	-	C	"	and	unexpectedly	required	to	sing	one
什么时候	访问	这	"	是	"	或者	这	"	K	-	C	"	和	不料	必需的	到	唱歌	一

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [skri:m] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] ['θretnɪŋli] " [dɪr]

would	not	be	forced	to	rise	and	scream	impatiently	and	threateningly	"	Dear
会	不是	是	强制	到	上升	和	尖叫	不耐烦地	和	威胁地	"	亲爱的

['mʌðər] [maɪn] " [ɔ:r] " [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] ['mʌðər] .

Mother	Mine	"	or	"	Break	the	News	to	Mother	.
母亲	矿	"	或者	"	休息	这	消息	到	母亲	.

甚至有人会把自己伪装成写字台，这样，当去“Y”或“KC”时，如果突然被要求唱歌，就不会被迫站起来不耐烦地、威胁地大喊“亲爱的妈妈”或“告诉妈妈这个消息”。

" [nɑ:t] [ðæt] [ði:z] ['sɔŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [θɪŋz] [ʌv; əv] [rer] ['bju:ti] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

"	Not	that	these	songs	are	not	things	of	rare	beauty	in	themselves	,
"	不是	那	这些	歌曲	是	不是	事物	的	稀有的	美丽	在	他们自己	,

并不是说这些歌曲本身不优美，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊl] [paɪl] [wʌnz] [lʌŋz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['eksəd] [tu:; tə]

but	after	a	day	on	the	coal	pile	one's	lungs	have	been	sufficiently	exercised	to
但	后	一个	天	在	这	煤炭	桩	一个人的	肺	有	到过	足够	锻炼	到

['wɔ:rənt] [rɪ'li:f] .

warrant	relief	.
保证	宽慰	.

但是，在煤堆上待了一天之后，人的肺部已经得到了充分的锻炼，需要休息了。

[ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [maɪn] ,

This	is	merely	an	idea	of	mine	,
这	是	仅仅	一个	主意	的	矿	,

这只是我的一个想法，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [ges] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ju:z][ɪn] ['goʊɪŋ]

and	now	that	everybody	knows	about	it	I	guess	there	isn't	much	use	in	going
和	现在	那	大家	知道	关于	它	我	猜测	那里	不是	很多	使用	在	去

[ə'hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

ahead	with	it	.
前方	和	它	.

既然大家都知道了，我想继续下去也没什么意义了。

[ɔ:g] . 8th .

Aug	.	8th	.
八月	.	8th	.

8月8日

" [ðɪs] [gaɪd] [aɪ] - [es][el] - [i:] - [ef] - [ti:] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][pi:] . [oʊ] . ,

"	This	guide	i	-	s	l	-	e	-	f	-	t	!	"	shouted	the	P	.	O	.	,
"	这	指导	我	-	s	我	-	e	-	f	-	t	!	"	喊叫	这	P	.	哦	.	,

“这份指南丢了！”邮递员喊道。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] .

and	naturally	I	looked	around	to	see	what	had	become	of	the	poor	fellow	.
和	自然	我	看起来	大约	到	看	什么	有	变得	的	这	贫穷的	同伴	.

我自然而然地四处张望，想看看那个可怜的家伙怎么样了。

" [ki:p] [jʊr; jər] [hed] [streɪt] .

"	Keep	your	head	straight	.
"	保持	你的	头	直的	.

保持头脑清醒。

[aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !

Eyes	**to**	**the**	**front**	**!**
眼睛	到	这	正面	!

看向前方!

[dəunt] [muːv] !

Don't	**move**	**!**
不	移动	!

别动!

['hwʌttʃər] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ? "

Whatcha	**lookin**	**'**	**at**	**?**	**"**
你什么	在看	-	在	?	"

你在看什么?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gaɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] , " [sez] [aɪ] ['tɪmɪdli] .

"	**I**	**was**	**looking**	**for**	**the**	**guide**	**that**	**was**	**left**	**,**	**"**	**says**	**I**	**timidly**	**.**
"	我	曾是	寻找	为了	这	指导	那	曾是	左边	,	"	说道	我	胆怯地	.

“我当时在找那位落单的向导,”我怯生生地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [left] . "

"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**he**	**is**	**always**	**being**	**left**	**.**	**"**
"	它	似乎	到	我	那	他	是	总是	存在	左边	.	"

“我觉得他总是被抛弃。”

" ['kʌmpəni] [dɪs'mɪst] , " [sed] [ðə; ði][piː] . [oʊ] . ['prɑːmptli] ,

"	**Company**	**dismissed**	**,**	**"**	**said**	**the**	**P**	**.**	**O**	**.**	**promptly**	**,**
"	公司	解雇	,	"	说	这	P	.	哦	.	及时	,

“公司解雇了,”邮局负责人立即说道。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['ræðər] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

showing	**a**	**wonderful**	**command**	**of**	**the**	**situation**	**under**	**rather**	**trying**	**circumstances**	**,**
显示	一个	精彩的	命令	的	这	情况	在下面	相当	尝试	情况	,

在相当棘手的情况下，展现了出色的掌控力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [buː] - [huː] [ðæt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] ['æftər] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [dɪ'faɪd] [ɔːl] [rɪst'reɪnts]

for	**the**	**boo**	**-**	**hoo**	**that**	**went**	**up**	**from**	**the**	**men**	**after**	**my**	**remark**	**defied**	**all**	**restraints**
为了	这	嘘	-	呼	那	去	向上	从	这	男人	后	我的	评论	违抗	全部	约束

[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

of	**discipline**	**.**
的	纪律	.

因为我那番话完全无视纪律，男人们都哭了起来。

" [seɪ] , ['bɪltˌmɔr] , " [sez] [ðə; ði][piː] . [oʊ] . [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

"	**Say**	**,**	**Biltmore**	**,**	**"**	**says**	**the**	**P**	**.**	**O**	**.**	**to**	**me**	**a**	**moment**	**later**	**,**
"	说	,	比尔特莫尔	,	"	说道	这	P	.	哦	.	到	我	一个	片刻	之后	,

“喂，比尔特莫尔,”邮递员过了一会儿对我说。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [juː; jʊ] [ʃɪpt] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [wʌn] [ʌv; əv]

"	**I'm**	**going**	**to**	**see**	**if**	**I**	**can't**	**get**	**you**	**shipped**	**to**	**Siberia**	**if**	**you**	**pull**	**one**	**of**
"	我是	去	到	看	如果	我	不能	得到	你	已发货	到	西伯利亚	如果	你	拉	一	的

[ðem; ðəm] [bʌm] [dʒoʊks] [ə'gen] .

them	**bum**	**jokes**	**again**	**.**
他们	屁股	笑话	再次	.

“如果你再讲那种低俗笑话，我就看看能不能把你流放到西伯利亚。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	**understand**	**?**	**"**
你	理解	?	"

你明白吗?

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['dʒoʊkɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ɪnəsntli] .

"	But	I	wasn't	joking	,	"	I	replied	innocently	.
"	但	我	不是	开玩笑	,	"	我	回复	天真地	.

“但我不是在开玩笑，”我无辜地回答道。

" [ɔː] [goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ][slaɪ][dɔːg] , " [sed] [hiː; hi] , ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,

"	Aw	go	on	,	you	sly	dog	,	"	said	he	,	nudging	me	in	the	ribs	,
"	啊	去	在	,	你	狡猾	狗	,	"	说	他	,	轻推	我	在	这	肋骨	,

“哎呀，你这狡猾的家伙，”他一边说着，一边用胳膊肘捅了捅我的肋骨。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

and	for	some	strange	reason	he	departed	in	high	good	humor	,
和	为了	一些	奇怪的	原因	他	已离开	在	高的	好的	幽默	,

不知何故，他心情很好地离开了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtli] ['mɪstəˌfaɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

leaving	me	in	a	greatly	mystified	frame	of	mind	.
离开	我	在	一个	非常	困惑	框架	的	头脑	.

这让我感到非常困惑。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʃɪpt] ,

Speaking	of	getting	shipped	,
请讲	的	获得	已发货	,

说到被运送，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['bæləʊz]

I	have	just	written	a	very	sad	song	in	the	style	of	the	old	sentimental	ballads
我	有	只是	书面	一个	非常	伤心	歌曲	在	这	风格	的	这	老的	感伤的	民谣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɔːr] [deɪz] .

of	the	Spanish	war	days	.
的	这	西班牙语	战争	天	.

我刚刚创作了一首非常悲伤的歌曲，风格仿照西班牙战争时期的老式感伤民谣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔特莫尔奥斯瓦尔德(Biltmore Oswald)
第6/6页

[its] [kɔːld] " [ðə; ði] ['seɪlɚz] [ˌfer'wel] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['pɑːli] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

It's	called	"	The	Sailor's	Farewell	,	"	and	I	think	Polly	will	like	it	.
它是	称为	"	这	水手的	告别	,	"	和	我	思考	波莉	将要	喜欢	它	.

它的名字叫《水手的告别》，我想波莉会喜欢的。

[aɪ] ['hævnt] ['pɑːlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [jet] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

I	haven't	polished	it	up	yet	,	but	here	it	is	as	it	is	:
我	还没有	抛光	它	向上	然而	,	但	这里	它	是	作为	它	是	:

我还没来得及润色，但这就是目前的版本：

[ə; eɪ] ['seɪlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] ,

A	sailor	to	his	mother	came	and	said	,	"	Oh	,	mother	dear	,
一个	水手	到	他的	母亲	来了	和	说	,	"	哦	,	母亲	亲爱的	,

一个水手跑到他母亲面前说：“哦，亲爱的母亲，

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði][wɔːr] .

I	got	to	go	away	and	fight	the	war	.
我	得到	到	去	离开	和	斗争	这	战争	.

我必须离开去打仗。

[soʊ] , ['mʌðər] , [dəunt][juː; jʊ][kraɪ] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɪr]

So	,	mother	,	don't	you	cry	too	hard	,	and	don't	you	have	no	fear
所以	,	母亲	,	不	你	哭	也	难的	,	和	不	你	有	不	害怕

所以，妈妈，别哭得太厉害，也别害怕。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['stɪkɪŋ] - [raʊnd] [noʊ] [mɔːr] . "

When	you	find	that	I'm	not	sticking	'	round	no	more	.	"
什么时候	你	寻找	那	我是	不是	粘性	-	圆形的	不	更多的	.	"

当你发现我不会再待在这里的时候。”

" [maɪ] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [swiːt] [oʊld]['leɪdi] [sed] , " [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] .

"	My	boy	,	"	the	sweet	old	lady	said	,	"	I	hate	to	see	you	go	.
"	我的	男生	,	"	这	甜的	老的	女士	说	,	"	我	恨	到	看	你	去	.

“我的孩子，”慈祥的老太太说，“真舍不得你走。”

[aɪv] ['noʊd] [juː; jʊ] [sɪns] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][kɪd] ,

I've	knowed	you	since	when	you	was	but	a	kid	,
我已经	已知	你	自从	什么时候	你	曾是	但	一个	孩子	,

我认识你的时候你还是个孩子呢。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] , [aɪl] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [soʊ] —

But	if	the	question	you	should	ask	,	I'll	tell	the	whole	world	so	—
但	如果	这	问题	你	应该	问	,	患病的	告诉	这	所有的	世界	所以	—

但如果你要问这个问题，我会告诉全世界——

[its] [ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [dɪd] .

It's	the	only	decent	thing	you	ever	did	.
它是	这	仅有的	体面的	事物	你	曾经	做过	.

这是你做过的唯一一件像样的事。

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'saɪd] ,

"	A	tear	she	brushed	aside	,
"	一个	撕	她	刷过	旁边	,

她拂去一滴眼泪，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sædli] [kraɪd] :

And	then	she	sadly	cried	:
和	然后	她	令人遗憾的是	哭	:

然后她伤心地哭了起来：

['kɔːrəs]

CHORUS

合唱

合唱

" [aɪm] [praʊd] [maɪ] ['bɔɪz] [ə; eɪ] ['seɪlər] [mæn] [wʌt] [seɪlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] .

"	I'm	proud	my	boy's	a	sailor	man	what	sails	upon	the	sea	.
"	我是	自豪的	我的	男孩们	一个	水手	男人	什么	帆	之上	这	海	.

“我为我的儿子感到骄傲，他是一名水手，在海上航行。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [dʌm] .

I've	always	liked	him	pretty	well	although	he	is	so	dumb	.
我已经	总是	喜欢	他	漂亮的	出色地	虽然	他	是	所以	哑的	.

虽然他很笨，但我一直都挺喜欢他的。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['hiːz] [stʌk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] .

For	years	he's	stuck	around	the	house	and	disappointed	me	.
为了	年	他是	卡住	大约	这	房子	和	失望的	我	.

多年来他一直待在家里，让我很失望。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bʌm] .

I	thought	that	he	was	going	to	be	a	bum	.
我	想法	那	他	曾是	去	到	是	一个	屁股	.

我原以为他会是个游手好闲的人。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [biːn]

"	He	took	her	gently	by	the	hand	and	kissed	her	on	the	bean
"	他	采取	她	轻轻地	经过	这	手	和	亲吻	她	在	这	豆

他轻轻地握住她的手，吻了吻她的脸颊。

[ænd; ənd] [sed] , " [wen] [aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [hʌn]

And	said	,	"	When	I'm	about	to	fight	the	Hun
和	说	,	"	什么时候	我是	关于	到	斗争	这	匈奴

他说：“当我准备与匈奴人作战时。”

[juː; jʊ] ['jʊdənt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] ; [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɔːfli] [miːn] —

You	shouldn't	talk	to	me	that	way	;	I	think	it's	awfully	mean	—
你	不应该	讲话	到	我	那	方式	;	我	思考	它是	非常	意思是	—

你不应该那样跟我说话；我觉得那样很没礼貌——

[aɪ] [eint] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [fʌn] . "

I	ain't	agoin	'	to	have	a	lot	of	fun	.	"
我	不是	过去	-	到	有	一个	很多	的	乐趣	.	"

我可没打算玩得很开心。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] .

"	I	know	,	my	child	,	"	the	mother	said	.
"	我	知道	,	我的	孩子	,	"	这	母亲	说	.

“我知道，我的孩子，”母亲说。

" [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [sæd] ,

"	The	parting	makes	me	sad	,
"	这	离别	制作	我	伤心	,

离别让我感到难过，

[bʌt; bət] [goʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [wɔːr] .

But	go	you	must	away	and	fight	the	war	.
但	去	你	必须	离开	和	斗争	这	战争	.

但你必须离开去打仗。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd][jʊr; jər][dæd] —

At	least	you	will	not	live	to	drink	as	much	as	did	your	dad	—
在	至少	你	将要	不是	居住	到	喝	作为	很多	作为	做过	你的	爸爸	—

至少你不会像你父亲那样酗酒——

[soʊ] [hɪəz] [jʊr; jər][lɪd] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] .

So	here's	your	lid	,	my	lad	,	and	there's	the	door	.
所以	这里是	你的	盖	,	我的	小伙子	,	和	有	这	门	.

孩子，这是你的盖子，这是门。

" [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ]

"	Then	as	he	turned	away
"	然后	作为	他	转向	离开

然后他转身离开

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsɔːftli] [seɪ] :

He	heard	her	softly	say	:
他	听到	她	轻轻	说	:

他听到她轻声说道：

[ˈkɔːrəs]

CHORUS
合唱

合唱

" [ðə; ði] [ˈseɪləz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [lʌvd] .

"	The	sailors	I	have	ever	loved	.
"	这	水手们	我	有	曾经	喜爱	.

我一直以来都深爱着的水手们。

[aɪm][glæd][maɪ] [lædz] [ə; eɪ][gɑːb] ,

I'm	glad	my	lad's	a	gob	,
我是	高兴的	我的	小伙子的	一个	戈布	,

我很高兴我儿子是个大嘴巴。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈhiːz] [mʌtʃ] [tuː] [dʌm] .

Although	it	seems	to	me	he's	much	too	dumb	.
虽然	它	似乎	到	我	他是	很多	也	哑的	.

虽然我觉得他太笨了。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][pərˈhæps][hiː; hi] ['iznt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [slɑːb] —

But	after	all	perhaps	he	isn't	such	an	awful	slob	—
但	后	全部	也许	他	不是	这样的	一个	可怕	邋遢鬼	—

但或许他并没有那么邋遢——

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] ['kaɪzər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌm] !

I	always	knew	that	Kaiser	was	a	bum	!
我	总是	知道	那	凯撒	曾是	一个	屁股	!

我一直都知道凯撒是个游手好闲的人!

" [ɔːg] . 9th .

"	Aug	.	9th	.
"	八月	.	9th	.

8月9日。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪbərti]

The	best	way	to	make	a	deserter	of	a	man	is	to	give	him	too	much	liberty
这	最好的	方式	到	制作	一个	逃兵	的	一个	男人	是	到	给	他	也	很多	自由

.

:

.

让一个人成为逃兵的最好方法就是给予他过多的自由。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wiːk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [maɪ][dɔːg] ['fɑːdʒɝti] [ɑːn] ['nuːmərəs] ['lɪbərti] [lɪsts]

For	the	past	week	I	have	been	getting	my	dog	Fogerty	on	numerous	liberty	lists
为了	这	过去的	星期	我	有	到过	获得	我的	狗	福格蒂	在	很多的	自由	列表

[wen] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,

when	he	shouldn't	have	been	there	,
什么时候	他	不应该	有	到过	那里	,

过去一周，我的狗福格蒂多次出现在非法放生名单上，而它本不应该出现在那里。

[bʌt; bət][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

but	not	contented	with	that	he	has	taken	to	going	around	with	a	couple
但	不是	满足	和	那	他	有	已采取	到	去	大约	和	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['joʊmən] ,

of	yeomen	,
的	自耕农	,

但他并不满足于此，还带了几个仆人四处走动。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['diːteɪl] [wer] [ðə; ði]

and	the	first	thing	I	know	he	will	be	getting	on	a	special	detail	where	the
和	这	第一的	事物	我	知道	他	将要	是	获得	在	一个	特别的	细节	在哪里	这

['lɪbərti] [ɪz] [sɔːft] .

liberty	is	soft	.
自由	是	柔软的	.

据我所知，他很快就会被派去执行一项特殊任务，在那里他的自由度会很低。

[aɪ] [pʊt] ['nʌθɪŋ] [pæst] [ðæt] [dɔːg] [sɪns] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][sʌm; səm][flɑːp] - [ɪrd] ['hʌzi]

I	put	nothing	past	that	dog	since	he	lost	his	head	to	some	flop	-	eared	huzzy
我	放	没有什么	过去的	那	狗	自从	他	丢失的	他的	头	到	一些	失败	-	耳朵	模糊

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [tæn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

with	a	black	and	tan	reputation	.
和	一个	黑色的	和	棕褐色	名声	.

自从那条狗被一只长着耷拉耳朵、毛色黑褐色的恶犬砍下脑袋后，我就对它什么事都信了。

[ɔːg] . 10th .

Aug	.	10th	.
八月	.	10th	.

8月10日。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [sæks] [ʌv; əv]['flaʊər] .

All	day	long	and	a	little	longer	I	have	been	carrying	sacks	of	flour	.
全部	天	长的	和	一个	小的	更长	我	有	到过	携带	麻袋	的	面粉	.

我扛着面粉袋走了一整天多时间。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv] [wiːt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə][snɑːrl][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	next	time	I	see	a	stalk	of	wheat	I	am	going	to	snarl	at	it	.
这	下一个	时间	我	看	一个	茎	的	小麦	我	是	去	到	咆哮	在	它	.

下次我再看到麦穗，我就要冲它咆哮。

[ðɪs] [nuː] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['penəns] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [maɪ] ['hæmək]

This	new	occupation	is	a	sort	of	special	penance	for	not	having	my	hammock
这	新的	职业	是	一个	种类	的	特别的	忏悔	为了	不是	拥有	我的	吊床

[læʃ] [ɪn] [taɪm] .

lashed	in	time	.
鞭打	在	时间	.

这份新工作算是对我没能及时把吊床绑好的一种特殊惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ðə; ði]

It	seems	that	I	have	been	in	the	service	long	enough	to	know	how	to	do	the
它	似乎	那	我	有	到过	在	这	服务	长的	足够的	到	知道	如何	到	做	这

[θɪŋ] [raɪt] [baɪ] [naʊ] ,

thing	right	by	now	,
事物	正确的	经过	现在	,

看来我在部队待的时间足够长了，现在应该知道如何把事情做好了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [hɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [gets][ˌem 'iː] .

but	the	seventh	hitch	is	a	sly	little	devil	and	always	gets	me	.
但	这	第七	拴住	是	一个	狡猾	小的	魔鬼	和	总是	获得	我	.

但第七个障碍却是个狡猾的小恶魔，总是让我栽跟头。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [laɪn][ɔːr][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['hæmək] ,

I	need	a	longer	line	or	a	shorter	hammock	,
我	需要	一个	更长	线	或者	一个	较短	吊床	,

我需要更长的吊绳或者更短的吊床。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

but	the	only	way	out	of	it	that	I	can	see	is	to	get	a	commission
但	这	仅有的	方式	出去	的	它	那	我	能	看	是	到	得到	一个	委员会

[ænd; ənd] [reɪt] [ə; eɪ][bed] .

and	rate	a	bed	.
和	速度	一个	床	.

但我能看到的唯一解决办法就是赚取佣金，给床位打分。

" [aɪ] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði]['flaʊər][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [læst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sekʃ(ə)n]

"	I	carried	all	the	flour	to	-	day	that	was	raised	last	year	in	the	southern	section
"	我	携带	全部	这	面粉	到	-	天	那	曾是	提高	最后的	年	在	这	南部	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][mɑːn'tænə]

of	the	state	of	montana
的	这	状态	的	蒙大拿

“我今天运来了去年蒙大拿州南部地区生产的所有面粉。”

" [aɪ] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði]['flaʊər][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [læst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sekʃ(ə)n]

"	I	carried	all	the	flour	to	-	day	that	was	raised	last	year	in	the	southern	section
"	我	携带	全部	这	面粉	到	-	天	那	曾是	提高	最后的	年	在	这	南部	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][mɑːn'tænə] ,

of	the	State	of	Montana	,
的	这	状态	的	蒙大拿	,

“我今天运来了去年蒙大拿州南部地区生产的所有面粉。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][pet] ['fɪŋgər] [neɪlz] (

and	I	was	carrying	it	well	and	cheerfully	until	one	of	my	pet	finger	nails	(
和	我	曾是	携带	它	出色地	和	愉快地	直到	一	的	我的	宠物	手指	指甲	(

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪkjʊr] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['bɪltˌmɔr] [juːst] [tuː; tə] [reɪv] [ə'baʊt]) [θrʌst] [ɪt'self]

the	one	that	the	manicure	girls	in	the	Biltmore	used	to	rave	about	)	thrust	itself
这	一	那	这	美甲	女孩们	在	这	比尔特莫尔	用过的	到	锐舞	关于	)	推力	本身

[θruː] [ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [ɪts] ['kɑːntents][ə'pɑːn][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] .

through	the	sack	and	precipitated	its	contents	upon	myself	and	the	floor	.
通过	这	解雇	和	沉淀	它是	内容	之上	我	和	这	地面	.

我当时正愉快地拎着它，直到我的一根爱惜的指甲（比尔特莫酒店的美甲师们过去常常对它赞不绝口的那根指甲）戳破了袋子，把里面的东西洒了我一身，也洒在了地板上。

[ə; eɪ] ['kɑːmɪseri] ['stuːərd] [wen] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

A	commissary	steward	when	thoroughly	aroused	is	a	poisonous	member	of	society	.
一个	小卖部	管家	什么时候	彻底	被唤醒	是	一个	有毒	成员	的	社会	.

一个被彻底激怒的食堂管理员，会成为社会上的毒瘤。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [ðə; ði] [greɪt] [fliːt] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [bɜːrd] [went]

One	would	have	thought	that	I	had	sunk	the	great	fleet	the	way	this	bird	went
一	会	有	想法	那	我	有	沉没	这	伟大的	舰队	这	方式	这	鸟	去

[ɑːn] [ə'baʊt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [sæk] [ʌv; əv]['flaʊər] .

on	about	one	little	sack	of	flour	.
在	关于	一	小的	解雇	的	面粉	.

看这只鸟为了区区一袋面粉就喋喋不休，就好像我击沉了整个庞大的舰队似的。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['huːvər] [wɜːrks] [hɑːrd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɔːl] ['wɪntər] , " [hiː; hi]['sɒbz][æt; ət][ˌem 'iː] ,
" Here Mr . Hoover works hard night and day all winter , " he sobs at me ,
" 这里 先生 . 胡佛 作品 难的 夜晚 和 天 全部 冬天 , " 他 啜泣 在 我 ,

“胡佛先生整个冬天都在这里日夜辛勤工作，”他抽泣着对我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] .
" and you go spreading it around as if you were Marie Antoinette .
" 和 你 去 传播 它 大约 作为 如果 你 是 玛丽 安托瓦内特 .

“然后你像玛丽·安托瓦内特一样到处散播它。”

" [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [nuː] ['skænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] , [bʌt; bət][aɪ][held][maɪ]
" I wondered what new scandal he had about Marie Antoinette , but I held my
" 我 想知道 什么 新的 丑闻 他 有 关于 玛丽 安托瓦内特 , 但 我 握住 我的
[piːs] .
peace .
和平 .

“我很好奇他又爆出了关于玛丽·安托瓦内特的什么新丑闻，但我保持了沉默。”

[maɪ] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [meɪd] [ðə; ði]['flaʊər] [lʊk] [laɪk]
My horror was so great that the real color of my face made the flour look like
我的 恐怖 曾是 所以 伟大的 那 这 真实的 颜色 的 我的 脸 制成 这 面粉 看 喜欢
[ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] ['sʌnbɜːrn] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
a coat of sunburn in comparison .
一个 外套 的 晒斑 在 比较 .

我当时吓坏了，以至于我脸色都比面粉好看，面粉看起来就像是晒伤一样。

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['flaʊər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'proʊtʃfəli] ,
" There's enough flour there , " he continued reproachfully ,
" 有 足够的 面粉 那里 , " 他 持续 责备地 ,

“面粉够多了，”他责备地继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [maʊnd] [ʌv; əv] [stʌf] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][lɔːst][ɪk'splɔːrər][ɑːn][ə; eɪ]
pointing to the huge mound of stuff in which I stood like a lost explorer on a
指向 到 这 巨大的 冢 的 东西 在 哪个 我 站立 喜欢 一个 丢失的 探险家 在 一个
[snoʊ] - [kæpt] ['maʊnt(ə)n] [piːk] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ,
snow - capped mountain peak and wishing heartily that I was one ,
雪 - 封顶 山 顶峰 和 祝 衷心地 那 我 曾是 一 ,

我指着那堆巨大的杂物，像个迷失在雪山之巅的探险家一样站在里面，心里真希望自己就是个探险家。

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['flaʊər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['peti] ['ɑːfɪsər] [ɪn][paɪ]
" there's enough flour , " he continued , " to keep a chief petty officer in pie
" 有 足够的 面粉 , " 他 持续 , " 到 保持 一个 首席 小气 官 在 馅饼
[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . "
for twenty - four hours . "
为了 二十 - 四 小时 . "

“面粉够多，”他继续说道，“足够让一名海军士官长吃二十四小时的馅饼。”

" [dʒʌst][ə'baʊt] , " [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .
" Just about , " thought I to myself .
" 只是 关于 , " 想法 我 到 我 .

“差不多吧，”我心想。

" [wel] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['ɪrɪtəbli] , " [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Well , " he cried irritably , " pick it up .
" 出色地 , " 他 哭 易怒地 , " 挑选 它 向上 .

“好吧，”他烦躁地喊道，“把它捡起来。”

[biː; bi] [kwɪk] .
Be quick .
是 快的 .

快点。

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Pick	it	up	—	all	of	it	!	"
挑选	它	向上	—	全部	的	它	!	"

全部捡起来!

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [mɪst] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [pɪk] [ʌp] ['flaʊər] .

"	Pick	it	up	,	"	I	replied	through	a	cloud	of	mist	,	"	you	can't	pick	up	flour	.
"	挑选	它	向上	,	"	我	回复	通过	一个	云	的	薄雾	,	"	你	不能	挑选	向上	面粉	.

“把它捡起来,”我透过薄雾回答道,“面粉是捡不起来的。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] [ænd; ənd] ['kæbɪʤz] [ænd; ənd] ['sɪgəret] [bʌts] [fɔːr; fər]

You	can	pick	up	apples	and	pears	and	cabbages	and	cigarette	butts	for
你	能	挑选	向上	苹果	和	梨	和	卷心菜	和	卷烟	屁股	为了

[ðæt] ['mætər] ,

that	matter	,
那	事情	,

你可以捡苹果、梨、卷心菜,甚至烟头。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pɪk] [ʌp] ['flaʊər] .

but	you	can't	pick	up	flour	.
但	你	不能	挑选	向上	面粉	.

但你捡不起面粉。

" [ðə; ðiː] ['kɑːmɪseri] ['stuːərd] ['sʌd(ə)nli] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	The	commissary	steward	suddenly	handed	me	a	piece	of	paper	upon	which	he
"	这	小卖部	管家	突然	递交	我	一个	片	的	纸	之上	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['fræntɪkli] .

had	been	writing	frantically	.
有	到过	写作	疯狂地	.

“食堂管事突然递给我一张纸,上面他正疯狂地写着什么。”

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [piː] . [oʊ] . , " [hiː; hi] [sed] ['ʃrɪlli] , " [ænd; ənd] [teɪk] [jɔːr'self] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Take	this	to	your	P	.	O	.	,	"	he	said	shrilly	,	"	and	take	yourself	along	with
"	拿	这	到	你的	P	.	哦	.	,	"	他	说	尖锐地	,	"	和	拿	你自己	沿着	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“把这个带给你的缓刑监督官,”他尖声说道,“自己也一起带上。”

" [ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn] [ðə; ðiː] [sæk] , " [aɪ] [gɑːspt] , [di'pɑːtɪŋ] .

"	A	defect	in	the	sack	,	"	I	gasped	,	departing	.
"	一个	缺点	在	这	解雇	,	"	我	倒吸一口气	,	离开	.

“麻袋有瑕疵,”我喘着气说道,然后离开了。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['æftər] [ˌem 'iː] , " [jʊr; jər] [breɪn] [ɪz]

"	And	there's	a	defect	in	you	,	"	he	shouted	after	me	,	"	your	brain	is
"	和	有	一个	缺点	在	你	,	"	他	喊叫	后	我	,	"	你的	脑	是

[ig'zemptid] . "

exempted	.	"
豁免	.	"

“而你身上有一个缺陷,”他对着我的背影喊道,“你的大脑却被排除在外。”

" [teɪk] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] ['eni] [slaɪt] ['teknɪk(ə)l] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər]

"	Take	this	man	and	kill	him	if	you	can	find	any	slight	technical	excuse	for
"	拿	这	男人	和	杀	他	如果	你	能	寻找	任何	轻微	技术的	原谅	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“如果能找到任何稍微有点技术上的借口,就把这个人带走杀了。”

" [ðə; ði] [noʊt] [ræn] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

"	the	note	ran	,	"	and	if	you	can't	kill	him	,
"	这	笔记	跑	,	"	和	如果	你	不能	杀	他	,

纸条上写道："如果你杀不死他，

[gɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪn'æptəˌtjuːd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ,

give	him	an	inaptitude	discharge	with	my	compliments	,
给	他	一个	不称职	释放	和	我的	赞美	,

带着我的敬意，请允许我以不称职的方式解雇他。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] ,

and	if	you	are	unable	to	do	either	of	these	two	things	,
和	如果	你	是	无法	到	做	任何一个	的	这些	二	事物	,

如果你无法做到这两件事中的任何一件，

[æt; ət] [liːst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['aʊtfɪt] .

at	least	keep	him	away	from	my	outfit	.
在	至少	保持	他	离开	从	我的	全套服装	.

至少让他离我的衣服远点。

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [feɪs] [ə'raʊnd] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] [ɔːl] .

We	don't	want	to	see	his	silly	face	around	here	any	more	at	all	.
我们	不	想	到	看	他的	愚蠢的	脸	大约	这里	任何	更多的	在	全部	.

我们再也不想在这里看到他那张傻脸了。

" [ðə; ði] [piː] . [oʊ] . [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

"	The	P	.	O	.	read	it	to	me	with	great	delight	.
"	这	P	.	哦	.	读	它	到	我	和	伟大的	喜	.

"邮递员兴高采烈地把信读给我听。"

" [aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [saɪ'bɪriə] ['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ,

"	I	guess	we'll	have	to	send	you	to	Siberia	after	all	,	"	he	said	thoughtfully	,
"	我	猜测	出色地	有	到	发送	你	到	西伯利亚	后	全部	,	"	他	说	深思熟虑	,

"看来我们最终还是得把你送到西伯利亚去，"他若有所思地说。

" ['oʊnli] [ðæt] ['kʌntri] [ɪz] [ɪn] [fɑːr] [tuː] ['delɪkət] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]

"	only	that	country	is	in	far	too	delicate	a	condition	for	you	to	meddle	with
"	仅有的	那	国家	是	在	远的	也	精美的	一个	状况	为了	你	到	插手	和

[æt; ət] ['prez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

"只是那个国家目前的局势太过脆弱，你现在不宜干涉。"

[goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmwer] [wer] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['bɪtərli] ,

Go	away	to	somewhere	where	I	can't	see	you	,	"	he	continued	bitterly	,
去	离开	到	某处	在哪里	我	不能	看	你	,	"	他	持续	苦涩地	,

"滚到我看不见你的地方去，"他苦涩地继续说道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] , ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

"	for	I	feel	inclined	to	do	you	an	injury	,	something	permanent	and	serious	.
"	为了	我	感觉	倾斜	到	做	你	一个	受伤	,	某物	永恒的	和	严肃的	.

"因为我感觉自己想要伤害你，造成永久性的、严重的伤害。"

" [aɪ] [went] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	I	went	right	away	.
"	我	去	正确的	离开	.

我立刻就去了。

[ɔːg] . 11th .

Aug	.	11th	.
八月	.	11th	.

8月11日。

['mʌðər] [hæz; həz][dʒʌst] [peɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bə'lɪdʒərənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

Mother	**has**	**just**	**paid**	**one**	**of**	**her**	**belligerent**	**visits**	**to**	**the**	**camp**	**,**
母亲	有	只是	有薪酬的	一	的	她	好战的	访问	到	这	营	,

母亲刚刚又一次对营地进行了咄咄逼人的视察。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]

and	**as**	**a**	**consequence**	**I**	**am**	**on**	**the**	**point**	**of**	**having**	**a**	**flock**	**of**
和	作为	一个	结果	我	是	在	这	观点	的	拥有	一个	群	的

['breɪnˌstɔːmz] .

brainstorms	**.**
头脑风暴	.

因此，我即将迸发出大量的灵感。

[sʌm; səm] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['treɪnɪŋ] [skuːl]

Some	**misguided**	**person**	**had**	**been**	**telling**	**her**	**about**	**the**	**Officer**	**Training**	**School**
一些	错误的	人	有	到过	讲述	她	关于	这	官	训练	学校

[ʌp] [hɪr] ,

up	**here**	**,**
向上	这里	,

有人误以为这里有军官训练学校，便跟她说了这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['entər] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

and	**she**	**arrived**	**fired**	**with**	**the**	**ambition**	**to**	**enter**	**me**	**in**	**to**	**that**	**institution**
和	她	到达的	被解雇	和	这	志向	到	进入	我	在	到	那	机构

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

without	**further**	**delay**	**.**
没有	更远	延迟	.

她一来就火力全开，一心想让我立刻进入那所机构。

[truː] [tuː; tə][fɔːrm] ,

True	**to**	**form**	**,**
真的	到	形式	,

果然不出所料，

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ə'kɒst] [ðə; ði]

she	**bounded**	**headlong**	**into**	**the**	**matter**	**without**	**consulting**	**my**	**feelings**	**by**	**accosting**	**the**
她	有界	一头扎	进入	这	事情	没有	咨询	我的	情怀	经过	骚扰	这

['veri] [fɜːrst] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [ʃiː; ʃi] [met] .

very	**first**	**commissioned**	**officer**	**she**	**met**	**.**
非常	第一的	委托	官	她	遇见	.

她不顾我的感受，贸然行事，遇到的第一个军官就上前搭讪。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ensən] ,

He	**happened**	**to**	**be**	**an**	**Ensign**	**,**
他	发生	到	是	一个	军旗	,

他碰巧是一名少尉，

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] - ['ædmərəl][fɔːr; fər][ɔːl] ['mʌðər] [kɛəd] .

but	**he**	**might**	**as**	**well**	**have**	**been**	**a**	**Vice**	**-**	**Admiral**	**for**	**all**	**Mother**	**cared**	**.**
但	他	可能	作为	出色地	有	到过	一个	副	-	上将	为了	全部	母亲	关心	.

但母亲根本不在乎他是不是海军中将。

" [tel] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] ['ensən] , ['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

"	**Tell**	**me**	**,**	**young**	**man**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**this**	**Ensign**	**,**	**going**	**directly**	**to**	**the**	**point**
"	告诉	我	,	年轻的	男人	,	"	她	说	到	这	军旗	,	去	直接地	到	这	观点

,

,
,

“告诉我，年轻人，”她开门见山地对这位少尉说。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [maɪ] [bɔɪ] ['ɔzwəld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ensən] ? "

"	do	you	see	any	reason	why	my	boy	Oswald	should	not	go	to	that	place	where	they	make	all	the	Ensigns	?	"
"	做	你	看	任何	原因	为什么	我的	男生	奥斯瓦尔德	应该	不是	去	到	那	地方	在哪里	他们	制作	全部	这	旗帜	?	"

“你觉得我的儿子奥斯瓦尔德有什么理由不去那个制作海军少尉的地方吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['fɜːrmli] , " [aɪ][duː] . "

"	Yes	,	"	said	the	officer	firmly	,	"	I	do	.	"
"	是的	,	"	说	这	官	牢牢	,	"	我	做	.	"

“是的，”警官坚定地说，“我愿意。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , " [snæpt] ['mʌðər] ['æŋgrəli] , " [ænd; ənd] [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] ['riːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ? "

"	Oh	,	you	do	,	"	snapped	Mother	angrily	,	"	and	pray	tell	me	what	that	reason	might	be	?	"
"	哦	,	你	做	,	"	啪啪	母亲	愤怒地	,	"	和	祈祷	告诉	我	什么	那	原因	可能	是	?	"

“哦，你当然有，”母亲生气地厉声说道，“请告诉我，那原因是什么？”

" [jʊr; jər] [sʌn] ['ɔzwəld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ensən] [lə'kɑːnɪkli] .

"	Your	son	Oswald	,	"	replied	the	Ensign	laconically	.
"	你的	儿子	奥斯瓦尔德	,	"	回复	这	军旗	简洁地	.

“你的儿子奥斯瓦尔德，”少尉简短地回答道。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mʌðər] ,

"	What	!	"	exclaimed	Mother	,
"	什么	!	"	惊呼	母亲	,

“什么！”母亲惊呼道。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['ɔzwəld] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪli] [oʊld] [skuːl] ? "

"	you	mean	to	say	that	my	Oswald	is	not	good	enough	to	go	to	your	silly	old	school	?	"
"	你	意思是	到	说	那	我的	奥斯瓦尔德	是	不是	好的	足够的	到	去	到	你的	愚蠢的	老的	学校	?	"

“你的意思是说，我的奥斯瓦尔德不够格去你那所破旧的学校吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ensən] , ['wiːkənɪŋ] ['pɪtɪfəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['fjʊri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'raʊzd] ['mʌðər] ,

"	No	,	"	replied	the	Ensign	,	weakening	pitifully	before	the	withering	fury	of	an	aroused	mother	,
"	不	,	"	回复	这	军旗	,	减弱	可怜地	前	这	枯萎	愤怒	的	一个	被唤醒	母亲	,

“不，”少尉回答道，在一位愤怒的母亲的怒火面前，他可怜地虚弱了下来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] ['reɪtɪŋ] . "

"	but	you	see	,	my	dear	madam	,	he	has	not	a	first	class	rating	.	"
"	但	你	看	,	我的	亲爱的	女士	,	他	有	不是	一个	第一的	班级	等级	.	"

“但是您看，夫人，他并没有获得一等评级。”

" ['fɪdlstɪks] ! " [sed] ['mʌðər] .

"	Fiddlesticks	!	"	said	Mother	.
"	胡说八道	!	"	说	母亲	.

“胡说八道！”母亲说道。

" [krɔːst] ['æŋkərz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ensən] .

"	Crossed	anchors	,	"	replied	the	Ensign	.
"	交叉	锚	,	"	回复	这	军旗	.

“锚链交叉了，”少尉回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mʌðər] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] [mɪ'stɪriəs]
" I didn't mean that , " continued Mother , " I think the whole thing is very mysterious
" 我 没有 意思是 那 , " 持续 母亲 , " 我 思考 这 所有的 事物 是 非常 神秘
[ænd; ənd] ['sɪli] ,
and silly ,
和 愚蠢的 ,

“我不是那个意思，”母亲继续说道，“我觉得整件事既神秘又荒谬。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][stɑːp] [hɪr] .
and I'm not going to let it stop here .
和 我是 不是 去 到 让 它 停止 这里 .

我不会让事情就此结束。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['ɔzwəld] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['suːðɪŋli] .
You can trust me , Oswald , " she went on soothingly .
你 能 相信 我 , 奥斯瓦尔德 , " 她 去 在 舒缓地 .

“你可以相信我，奥斯瓦尔德，”她安慰道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][maɪ'self] .
" I am going to see the Commander of the station myself .
" 我 是 去 到 看 这 指挥官 的 这 车站 我 .

“我要亲自去见见车站指挥官。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] . "
I am going this very instant . "
我 是 去 这 非常 立即的 . "

我马上就走。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , ['tɔːsɪŋ] [ɔːl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
" But , Mother , " I cried in desperation , tossing all consequences to the wind ,
" 但 , 母亲 , " 我 哭 在 绝望 , 抛掷 全部 结果 到 这 风 ,

“可是，妈妈，”我绝望地哭喊着，把所有后果都抛在了脑后。

" [ðə; ði] - ['skɪpər] - ['ɪznt] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .
" the ' skipper ' isn't on the station to - day .
" 这 - 船长 - 不是 在 这 车站 到 - 天 .

“今天船长不在站上。”

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] - - ['aʊər] ['lɪbərti] .
He got a 43 - hour liberty .
他 得到 一个 - - 小时 自由 .

他获得了43小时的自由时间。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃek] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [maɪ'self] .
I saw him check out of the gate myself .
我 锯 他 查看 出去 的 这 门 我 .

我亲眼看到他离开大门。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] [dʒɔː] [drɑːpt] .
" For a moment the Ensign's jaw dropped .
" 为了 一个 片刻 这 少尉的 颚 掉落 .

“少尉一时语塞。”

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
I watched him anxiously .
我 观看 他 焦虑地 .

我焦急地看着他。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ]

Then	with	perfect	composure	he	turned	to	Mother	and	came	through	like	a
然后	和	完美的	镇定	他	转向	到	母亲	和	来了	通过	喜欢	一个

['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

little	gentleman	.
小的	绅士	.

然后他镇定自若地转向母亲，像个小绅士一样走了过来。

" [jes] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] , " [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [raɪt] .

"	Yes	,	madam	,	"	he	stated	,	"	your	son	is	right	.
"	是的	,	女士	,	"	他	声明	,	"	你的	儿子	是	正确的	.

“是的，夫人，”他说道，“您儿子说得对。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [riːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] ['pɑːrti] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] .

I	heard	his	name	read	out	with	the	liberty	party	only	a	moment	ago	.
我	听到	他的	姓名	读	出去	和	这	自由	派对	仅有的	一个	片刻	前	.

刚才我听到他的名字和自由党成员一起被念出来。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ʃʌvd] [ɔːf] [baɪ] [naʊ] .

He	has	shoved	off	by	now	.
他	有	推搡	离开	经过	现在	.

他现在已经离开了。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪst] [ðæt] ['ensən] .

"	I	could	have	kissed	that	Ensign	.
"	我	可以	有	亲吻	那	军旗	.

“我真想亲吻那位少尉。”

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['mʌðər] , " [ɪts] ['veri] ['fʌni] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [get] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

"	Well	,	I'm	sure	,	"	said	Mother	,	"	it's	very	funny	that	I	can	never	get	to	the
"	出色地	,	我是	当然	,	"	说	母亲	,	"	它是	非常	有趣的	那	我	能	绝不	得到	到	这

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

“嗯，我敢肯定，”母亲说，“我总是见不到船长，这真是太滑稽了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] . "

I	shall	write	him	,	however	.	"
我	将	写	他	,	然而	.	"

但我会给他写信。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['letərz] [ɔːl'redi] , " [aɪ]

"	He	must	have	an	interesting	collection	of	your	letters	already	,	"	I
"	他	必须	有	一个	有趣的	收藏	的	你的	信件	已经	,	"	我

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

“他肯定已经收藏了不少你的信件了，”我说道。

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] . "

"	They	would	be	interesting	to	publish	in	book	form	.	"
"	他们	会	是	有趣的	到	发布	在	书	形式	.	"

“如果把它们出版成书，应该会很有意思。”

" ['eniweɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mʌðər] , [ə'pærəntli] [nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Anyway	,	"	continued	Mother	,	apparently	not	attending	to	my	remark	,
"	反正	,	"	持续	母亲	,	显然	不是	参加	到	我的	评论	,

“总之，”母亲继续说道，显然没有注意到我的话。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs]
" I think you would look just as well as this young man in one of those nice
" 我 思考 你 会 看 只是 作为 出色地 作为 这 年轻的 男人 在 一 的 那些 好的
[waɪt] ['suːts] . "
white suits . "
白色的 西装 . "

“我觉得你穿上那种漂亮的白色西装，肯定和这位年轻人一样帅气。”

" [noʊ] [daʊt] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ensən] [prə'pɪʃieɪtɪŋli] , " [noʊ] [daʊt] . "
" No doubt , madam , " replied the Ensign propitiatingly , " no doubt . "
" 不 怀疑 , 女士 , " 回复 这 军旗 安抚地 , " 不 怀疑 . "

“毫无疑问，夫人，”少尉恭敬地回答道，“毫无疑问。”

" [kʌm] , ['mʌðər] , " [sed] [aɪ] ,
" Come , Mother , " said I ,
" 来 , 母亲 , " 说 我 ,

“来吧，母亲，”我说。

" [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [nəːvs] .
" let's go to the Y . M . C . A . I need something cool to steady my nerves .
" 我们来吧 去 到 这 是 . M . C . 一个 . 我 需要 某物 凉爽的 到 稳定的 我的 神经 .
"
"
"

“咱们去基督教青年会吧，我需要放松一下，平复一下紧张的情绪。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ʌndərwer] ? " [sed] ['mʌðər] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['meɪniə] ,
" How about your underwear ? " said Mother , coming back to her mania ,
" 如何 关于 你的 内衣 ? " 说 母亲 , 未来 后退 到 她 狂热 ,

“你的内衣怎么样？”母亲又开始胡言乱语起来，问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['ʌndərwer] [tuː; tə]
in a voice that invited all within earshot who were interested in my underwear to
在 一个 嗓音 那 受邀 全部 之内 听力范围 WHO 是 感兴趣的 在 我的 内衣 到
[drɔː] [naɪ] [ænd; ənd] [ə'tend] .
draw nigh and attend .
画 夜 和 出席 .

我用一种仿佛在邀请所有对我的内衣感兴趣的人在附近走近观看的声音说道。

" [hɪr] , [iːt] [ðɪs] [aɪs] [kriːm] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] , ['ɔːlmoʊst] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] .
" Here , eat this ice cream , " I put in quickly , almost feeding her .
" 这里 , 吃 这 冰 奶油 , " 我 放 在 迅速地 , 几乎 喂养 她 .

“来，吃这个冰淇淋，”我迅速地把冰淇淋递给她，几乎是喂她吃。

" [its] ['meltɪŋ] .
" It's melting .
" 它是 融化 .

“它正在融化。”

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kɔɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk] .
" But Mother was not to be decoyed away from her favorite topic .
" 但 母亲 曾是 不是 到 是 诱饵 离开 从 她 最喜欢的 话题 .

但是母亲却不肯放弃她最喜欢的话题。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['fɜːrmli] .
" I must look it over , " she continued firmly .
" 我 必须 看 它 超过 , " 她 持续 牢牢 .

“我必须仔细看看，”她坚定地继续说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['penətreɪtɪŋ] [maɪ] [waɪts]

It	seemed	to	me	that	every	eye	in	the	room	was	calmly	penetrating	my	whites
它	似乎	到	我	那	每一个	眼睛	在	这	房间	曾是	平静地	渗透	我的	白人

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌndərwer] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌðər] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	carefully	looking	over	the	underwear	in	which	Mother	took	such	an
和	小心	寻找	超过	这	内衣	在	哪个	母亲	采取	这样的	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ɪntrəst] .

exaggerated	interest	.
夸张的	兴趣	.

我觉得房间里的每一双眼睛都平静地盯着我的脸，仔细地打量着母亲如此过分感兴趣的内衣。

" [sɑːks] ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'sploʊdɪd] ['mʌðər] .

"	Socks	!	"	suddenly	exploded	Mother	.
"	袜子	!	"	突然	爆炸了	母亲	.

“袜子！”妈妈突然大叫道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][fɔːr; fər] [sɑːks] ? "

"	How	are	you	off	for	socks	?	"
"	如何	是	你	离开	为了	袜子	?	"

“你怎么会跑去买袜子呢？”

" ['splendɪdli] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .

"	Splendidly	,	"	I	said	in	a	hoarse	voice	.
"	精彩地	,	"	我	说	在	一个	嘶哑	嗓音	.

“太好了，”我用沙哑的声音说道。

[ə; eɪ][gɜːrl][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['snɪkəd] .

A	girl	behind	me	snickered	.
一个	女孩	在后面	我	窃笑	.

我身后一个女孩窃笑起来。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] ['lɪnəmənt][tuː; tə] [rʌb] [ɑːn][jʊr; jər] ['stʌmək] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	And	have	you	that	liniment	to	rub	on	your	stomach	when	you	have
"	和	有	你	那	擦剂	到	擦	在	你的	胃	什么时候	你	有

[kræmps] ?

cramps	?
痉挛	?

“你有没有那种痛经时可以涂在肚子上的药膏？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['rʌgɪdli] .

"	she	went	on	ruggedly	.
"	她	去	在	粗犷地	.

她继续说道，语气强硬。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [θruː] [ðə; ði] [fɔːl] ['siːz(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['muːdi] [vɔɪs] .

"	Enough	to	last	through	the	Fall	season	,	"	I	replied	in	a	moody	voice	.
"	足够的	到	最后的	通过	这	落下	季节	,	"	我	回复	在	一个	情绪化	嗓音	.

“足够撑过整个秋季了，”我闷闷不乐地回答道。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [tɪm] [ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	tell	her	that	Tim	the	barkeep	had	tried	to	drink	it	.
我	没有	告诉	她	那	蒂姆	这	酒保	有	尝试	到	喝	它	.

我没告诉她酒保蒂姆曾试图喝那杯酒。

" ['pɑːli] ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ['mʌðər] .

"	Polly	!	"	suddenly	exclaimed	Mother	.
"	波莉	!	"	突然	惊呼	母亲	.

“波莉！”妈妈突然喊道。

" ['pɑːli] !

"	Polly	!
"	波莉	!

“波莉！”

[waɪ] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Why	**,**	**I**	**forgot**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**she**	**said**	**that**	**she**	**would**	**be**	**up**	**this**	**afternoon**	**.**
为什么	,	我	忘了	到	告诉	你	那	她	说	那	她	会	是	向上	这	下午	.

哎呀，我忘了告诉你，她说她今天下午会起来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [naʊ] .

She	**must**	**be**	**here**	**now**	**.**
她	必须	是	这里	现在	.

她现在肯定在这里。

" [ðə; ðiː] [wɜːrld] [swæm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

"	**The**	**world**	**swam**	**around**	**me**	**.**
"	这	世界	游泳	大约	我	.

“世界围绕着我游动。”

['pɑːli] [wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['swiːti] .

Polly	**was**	**my**	**favorite**	**sweetie**	**.**
波莉	曾是	我的	最喜欢的	亲爱的	.

波莉是我最喜欢的甜心。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	**Oh**	**,**	**Mother**	**!**
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

" [aɪ] [kraɪd] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ?

"	**I**	**cried**	**reproachfully**	**,**	**"**	**how**	**could**	**you**	**have**	**forgotten**	**?**
"	我	哭	责备地	,	"	如何	可以	你	有	被遗忘的	?

我责备地喊道：“你怎么能忘记呢？”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]

"	**At**	**that**	**moment**	**I**	**heard**	**a**	**familiar**	**voice**	**issuing**	**from**	**the**	**corner**	**,**	**and**
"	在	那	片刻	我	听到	一个	熟悉的	嗓音	发行	从	这	角落	,	和

['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] ,

turning	**around**	**,**
转弯	大约	,

“就在这时，我听到角落里传来一个熟悉的声音，于是我转过身，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [stɑːf] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kæmp]['peɪpər] ,

I	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**staff**	**reporter**	**of**	**the**	**camp**	**paper**	**,**
我	捕捉	视线	的	这	职员	记者	的	这	营	纸	,

我瞥见了营地报纸的记者，

[ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəsli] [ʌn'skruːpjələs] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] ['predətɔːri] [prəʊ'klɪvɪtiːz] .

a	**notoriously**	**unscrupulous**	**sailor**	**with**	**predatory**	**proclivities**	**.**
一个	臭名昭著	无良的	水手	和	掠食性	倾向	.

一个臭名昭著、肆无忌惮、有掠夺倾向的水手。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] ['pɑːli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɪn] [ðə; ðiː] [ɪr] [ɔːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	**had**	**gotten**	**Polly**	**in**	**a**	**corner**	**and**	**was**	**chinning**	**the**	**ear**	**off**	**of**	**her**	.
他	有	获得	波莉	在	一个	角落	和	曾是	下巴	这	耳朵	离开	的	她	.

:
:

他把波莉逼到角落里，正用下巴猛击她的耳朵。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] :

As	**I**	**drew**	**near**	**I**	**heard**	**him**	**saying**	**:**
作为	我	画	靠近	我	听到	他	说	:

我走近时，听到他说：

" ['riːəli] [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] ,
" **Really** **it's** **an** **awful** **pity** **,**
" 真的 它是 一个 可怕 遗憾 ,

“真是太可惜了。”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['lɪbərti] [tuː; tə] -
but **I** **distinctly** **remember** **him** **saying** **that** **he** **was** **going** **away** **on** **liberty** **to** **-**
但 我 明显地 记住 他 说 那 他 曾是 去 离开 在 自由 到 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

但我清楚地记得他说他今天要休假。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm]['gɜːlz] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [jɔːrz] .
He **mentioned** **some** **girl's** **name** **,** **but** **it** **didn't** **sound** **anything** **at** **all** **like** **yours** **.**
他 提及 一些 女孩们 姓名 , 但 它 没有 声音 任何事物 在 全部 喜欢 你的 .

他提到了一个女孩的名字，但听起来和你的名字一点都不像。

" ['pɑːli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['trʌstfəli] .
" **Polly** **looked** **at** **him** **trustfully** **.**
" 波莉 看起来 在 他 值得信赖地 .

波莉信任地看着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['mɪstər] . — — "
" **Are** **you** **sure** **,** **Mr** **.** **—** **—** **"**
" 是 你 当然 , 先生 . — — "

“您确定吗，先生——”

" - , " [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [retʃ] [sə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [her] .
" **Savanrola** **,** **"** **the** **lying** **wretch** **supplied** **without** **turning** **a** **hair** **.**
" - , " 这 说谎 可怜虫 供应 没有 转弯 一个 头发 .

“萨瓦罗拉，”那个撒谎的家伙面不改色地说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? "
" **Are** **you** **sure** **,** **Mr** **.** **Savanrola** **,** **that** **he** **has** **left** **the** **station** **?** **"**
" 是 你 当然 , 先生 . - , 那 他 有 左边 这 车站 ? "

萨瓦罗拉先生，您确定他已经离开车站了吗?

" [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃek] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" **Saw** **him** **check** **out** **with** **my** **own** **eyes** **,** **"** **he** **said** **calmly** **.**
" 锯 他 查看 出去 和 我的 自己的 眼睛 , " 他 说 平静地 .

“我亲眼看到他出院了，”他平静地说。

[aɪ] [muːvd] ['nɪrər] , [maɪ][hændz] ['twɪtʃɪŋ] .
I **moved** **nearer** **,** **my** **hands** **twitching** **.**
我 已搬 更近 , 我的 双手 抽搐 .

我走近了一些，双手不由自主地颤抖起来。

" [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['siːferɪŋ] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]
" **Now** **with** **an** **honest** **old** **seafaring** **man** **like** **myself** **,** **"** **he** **continued** **,** **in** **a**
" 现在 和 一个 诚实的 老的 航海 男人 喜欢 我 , " 他 持续 , 在 一个
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] ,
confidential **voice** **,**
机密的 嗓音 ,

“现在，像我这样一位诚实的老水手，”他用一种神秘的语气继续说道，

" [its] ['dɪfrənt] .
" **it's** **different** **.**
" 它是 不同的 .

“情况不一样。”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ɔːl] [ðə; ði] [hæʃ] [maːrks] [aɪ] [reɪt] [aɪ'd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ziːbrə] .

Why	**,**	**if**	**I**	**should**	**wear**	**all**	**the**	**hash**	**marks**	**I**	**rate**	**I'd**	**look**	**like**	**a**	**zebra**	**.**
为什么	,	如果	我	应该	穿	全部	这	哈希	标记	我	速度	ID	看	喜欢	一个	斑马	.

为什么？如果我把所有我打出的分数都画上去，我看起来就像一只斑马。

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [dəunt] [wer] ['eni] .

So	**I**	**just**	**don't**	**wear**	**any**	**.**
所以	我	只是	不	穿	任何	.

所以我干脆什么都不穿。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	**know**	**how**	**it**	**is**	**.**
你	知道	如何	它	是	.

你知道的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [aɪ] [stɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

But	**when**	**I**	**like**	**a**	**girl**	**I**	**stick**	**to**	**her**	**.**
但	什么时候	我	喜欢	一个	女孩	我	戳	到	她	.

但我如果喜欢一个女孩，就会一直和她在一起。

[naʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['moʊmənt] [aɪ] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [juː; jʊ] —

Now	**from**	**the**	**very**	**first**	**moment**	**I**	**laid**	**eyes**	**on**	**you**	**—**
现在	从	这	非常	第一的	片刻	我	铺设	眼睛	在	你	—

从我第一眼看到你起——

" ['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] [kʊd; kəd] [stænd] [noʊ] [mɔːr] .

"	**Human**	**endurance**	**could**	**stand**	**no**	**more**	**.**
"	人类	耐力	可以	站立	不	更多的	.

人类的忍耐力已经到了极限。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

I	**threw**	**myself**	**between**	**them**	**.**
我	扔	我	之间	他们	.

我奋不顾身地挡在他们中间。

" [waɪ] , [hɪəz] ['ɔzwəld] [hi'self] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wɪð; wɪθ] ['mæstərfəli] [feɪnd] [sər'praɪz]

"	**Why**	**,**	**here's**	**Oswald**	**hisself**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**reporter**	**with**	**masterfully**	**feigned**	**surprise**
"	为什么	,	这里是	奥斯瓦尔德	他自己	,	"	惊呼	这	记者	和	精湛地	假装	惊喜

.

:

.

“瞧，奥斯瓦尔德本人就在这里！”记者装出一副惊讶的模样，惊呼道。

" [haʊ'evər] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [bæk] [soʊ] [suːn] ? "

"	**However**	**did**	**you**	**get**	**back**	**so**	**soon**	**?**	**"**
"	然而	做过	你	得到	后退	所以	很快	?	"

“你怎么这么快就回来了？”

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] ['eniwer] [tuː; tə] [get] [bæk] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**have**	**never**	**been**	**away**	**anywhere**	**to**	**get**	**back**	**from**	**,**	**and**	**you**	**know**	**it**	**,**
"	我	有	绝不	到过	离开	任何地方	到	得到	后退	从	,	和	你	知道	它	,

“我从来没有离开过任何地方，也没有从那里回来过，你知道的。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .

"	**I**	**replied**	**coldly**	**.**
"	我	回复	冷冷地	.

我冷冷地回答道。

" [streɪndʒ] !

"	**Strange**	**!**
"	奇怪的	!

“奇怪的！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tʃekɪŋ] [aʊt] .

"	he	said	,	"	I	could	have	sworn	that	I	saw	you	checking	out	.
"	他	说	,	"	我	可以	有	宣誓	那	我	锯	你	检查	出去	.

他说："我发誓我看到你退房了。"

[kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ][sʌm; səm][aɪs] [kriːm] ?

Can	I	get	you	some	ice	cream	?
能	我	得到	你	一些	冰	奶油	?

要不要我给你买点冰淇淋?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['smuːðli] .

"	he	added	smoothly	.
"	他	额外	顺利	.

他平静地补充道。

" [wʌt] [ɑːn] ?

"	What	on	?
"	什么	在	?

"什么事？"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['bɪtərli] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [broʊk] .

"	I	replied	bitterly	,	knowing	him	always	to	be	broke	.
"	我	回复	苦涩地	,	会心	他	总是	到	是	打破	.

"我愤愤不平地回答他，因为我知道他总是很穷。"

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] — "

"	Your	mother	must	have	—	"
"	你的	母亲	必须	有	—	"

你母亲一定有——

" [kʌm] , " [sed] [aɪ][tuː; tə] ['pɑːli] , " [liːv] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪd] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [pər'nɪʃəs]

"	Come	,	"	said	I	to	Polly	,	"	leave	this	degraded	creature	to	ply	his	pernicious
"	来	,	"	说	我	到	波莉	,	"	离开	这	退化的	生物	到	胶合板	他的	有害

[treɪd] [ə'loʊn] .

trade	alone	.
贸易	独自的	.

"来吧，"我对波莉说，"让这个堕落的生物继续从事他那有害的勾当吧。"

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	have	some	very	important	words	to	say	to	you	.	"
我	有	一些	非常	重要的	字	到	说	到	你	.	"

我有一些非常重要的话要对你说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . - , " [sed] ['pɑːli] .

"	Good	-	by	,	Mr	.	Savanrola	,	"	said	Polly	.
"	好的	-	经过	,	先生	.	-	,	"	说	波莉	.

"再见，萨瓦罗拉先生，"波莉说道。

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , " ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] .

"	Until	we	meet	again	,	"	answered	the	reporter	,	with	the	utmost	confidence	.
"	直到	我们	见面	再次	,	"	回答	这	记者	,	和	这	极致	信心	.

"下次再见，"记者充满信心地回答道。

[ɔːg] . 12th .

Aug	.	12th	.
八月	.	12th	.

8月12日。

[its] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] .

It's	all	arranged	.
它是	全部	安排	.

一切都安排好了。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['pɑːli] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['spoʊkən] [ɪn] [veɪn] .

Those	words	I	had	to	say	to	Polly	were	not	spoken	in	vain	.
那些	字	我	有	到	说	到	波莉	是	不是	说	在	徒劳	.

我对波莉说的那些话没有白说。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['pɜːrmənənt] ['swiːti] .

She	has	promised	to	be	my	permanent	sweetie	.
她	有	承诺	到	是	我的	永恒的	亲爱的	.

她答应过要永远做我的甜心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['trænzɪt] ['swiːtiz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,

Of	course	,	I	have	had	a	number	of	transit	sweeties	in	the	past	,
的	课程	,	我	有	有	一个	数字	的	交通	甜心们	在	这	过去的	,

当然，我过去也吃过不少过路甜食。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] ['stedi] , [deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ['swiːti] .

but	now	I'm	going	to	settle	down	to	one	steady	,	day	in	and	day	out	sweetie	.
但	现在	我是	去	到	定居	向下	到	一	稳定的	,	天	在	和	天	出去	亲爱的	.

但我现在打算安定下来，找一个稳定的、朝夕相处的爱人。

[aɪ] [toʊld] [tɪm] , [ðə; ði] ['bɑː,kiːp] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :

I	told	Tim	,	the	barkeep	,	about	it	last	night	and	all	he	said	was	:
我	讲述	蒂姆	,	这	酒保	,	关于	它	最后的	夜晚	和	全部	他	说	曾是	:

我昨晚把这件事告诉了酒保蒂姆，他只说了这么一句：

" [wʌt] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðoʊz] ['pɑːrtiz] [wiːd] [plænd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['æftər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [peɪd] [ɔːf] ?

"	What	about	all	those	parties	we'd	planned	to	have	after	we	were	paid	off	?
"	什么	关于	全部	那些	各方	我们会	计划	到	有	后	我们	是	有薪酬的	离开	?

“我们拿到赔偿金后，还计划举办哪些派对呢？”

" [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [set] [ˌem 'iː] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

"	This	sort	of	set	me	back	for	the	moment	.
"	这	种类	的	放	我	后退	为了	这	片刻	.

“这件事暂时让我受了点挫折。”

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['pɑːliːz] [aɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [tɪm] .

The	spell	of	Polly's	eyes	had	made	me	forget	all	about	Tim	.
这	拼写	的	波莉的	眼睛	有	制成	我	忘记	全部	关于	蒂姆	.

波莉那双迷人的眼睛让我完全忘记了蒂姆。

" [wel] , [tɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Well	,	Tim	,	"	I	replied	,	"	I'll	have	to	think	about	that	.
"	出色地	,	蒂姆	,	"	我	回复	,	"	患病的	有	到	思考	关于	那	.

“嗯，蒂姆，”我回答说，“我得好好想想。”

[kʌm] [ɑːn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæn'tiːn] [ænd; ənd] [aɪl] [fiːd] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːnɪst] ,

Come	on	over	to	the	canteen	and	I'll	feed	you	some	of	those	honest	,
来	在	超过	到	这	食堂	和	患病的	喂养	你	一些	的	那些	诚实的	,

过来食堂，我给你吃点儿那些朴实无华的东西。

[ʌp'stændɪŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['oʊvər] [ðer; ðər] . "

upstanding	sandwiches	they	have	over	there	.	"
正直	三明治	他们	有	超过	那里	.	"

他们那儿的三明治真不错。

" [seɪ] , " [sez] [tɪm] , [ðə; ði] ['kɑːrn(ə)l] [biːst] , [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [fuːd]

"	Say	,	"	says	Tim	,	the	carnal	beast	,	forgetting	everything	at	the	prospect	of	food
"	说	,	"	说道	蒂姆	,	这	肉体	兽	,	遗忘	一切	在	这	前景	的	食物

,

,

,

“说吧，”蒂姆说道，他像一头野兽，一想到食物就忘却了一切。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['kʌvər] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] .

"	I	feel	as	if	I	could	cover	a	flock	of	them	without	trying	.
"	我	感觉	作为	如果	我	可以	覆盖	一个	群	的	他们	没有	尝试	.

“我觉得我不用费力就能把它们全部盖住。”

" [soʊ] [tə'geðər] [tɪm] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['dɪnər] ['oʊvər][ðə; ði]

"	So	together	Tim	and	I	had	a	bachelor's	dinner	over	the
"	所以	一起	蒂姆	和	我	有	一个	学士	晚餐	超过	这

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

sandwiches	,
三明治	,

于是，我和蒂姆一起吃了顿单身汉晚餐，一边吃着三明治。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] .

which	were	worthy	of	that	auspicious	occasion	.
哪个	是	值得	的	那	吉祥	场合	.

这些都与那吉祥的场合相得益彰。

[ɔːg] . 17th .

Aug	.	17th	.
八月	.	17th	.

8月17日。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

We	were	standing	on	a	street	corner	of	a	neighboring	town	.
我们	是	常设	在	一个	街道	角落	的	一个	邻接	镇	.

我们当时站在邻镇的街角。

[ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tɪm] [ðə; ði] ['bɑː,kiːp] , [ðə; ði] " ['spaɪdər] ,

The	party	consisted	of	Tim	the	barkeep	,	the	"	Spider	,
这	派对	由……组成	的	蒂姆	这	酒保	,	这	"	蜘蛛	,

聚会成员包括酒保蒂姆、“蜘蛛”

" [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['mɑːdɪstli] [ək'nɑːlɪdʒd] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

"	an	individual	who	modestly	acknowledged	credit	for	having	brought	relief	to
"	一个	个人	WHO	谦虚地	已确认	信用	为了	拥有	带来	宽慰	到

['sevrəl] ['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [seɪfs] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][sə'vɪliən] [deɪz] ;

several	over	-	crowded	safes	in	the	good	old	civilian	days	;
一些	超过	-	挤	保险箱	在	这	好的	老的	平民	天	;

“一位谦逊地承认自己在过去美好的平民时代为几个过度拥挤的保险箱带来缓解的人；

['toʊni] , [huː] [dɪ'lɪvərd] [aɪs][ɪn][maɪ] ['dɪstrɪkt] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðoʊz] [ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd] [deɪz] , [ænd; ənd]

Tony	,	who	delivered	ice	in	my	district	also	in	those	aforementioned	days	,	and
托尼	,	WHO	发表	冰	在	我的	区	还	在	那些	上述	天	,	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

在上述那些日子里，托尼也在我的辖区送冰，还有我。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [piːs] ,

These	gentlemen	for	some	time	had	been	allowing	me	to	exist	in	peace	,
这些	先生们	为了	一些	时间	有	到过	允许	我	到	存在	在	和平	,

这些先生们一直以来都让我能够平静地生活下去。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wət'evər] ['lɪt(ə)l] ['deɪntiz]

and	I	had	been	showing	my	gratitude	by	buying	them	whatever	little	dainties
和	我	有	到过	显示	我的	感激	经过	购买	他们	任何	小的	精致小点心

[ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ,

they	desired	,
他们	想要的	,

我一直以来都通过购买他们想要的各种小点心来表达我的感激之情。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
but **such** **a** **comfortable** **state** **of** **affairs** **could** **not** **long** **continue** **with** **that**
但 这样的 一个 舒服的 状态 的 事务 可以 不是 长的 继续 和 那
[bʌntʃ] .
bunch **.**
束 .

但对于那群人来说，这种安逸的状态不可能长久持续下去。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pri:viəs] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [drɔ:n] [tə'geðər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
Suddenly **,** **without** **any** **previous** **consultation** **,** **as** **if** **drawn** **together** **as** **it** **were**
突然 , 没有 任何 以前的 咨询 , 作为 如果 绘制 一起 作为 它 是
[baɪ][sʌm; səm] ['fi:ndɪʃ] ['ʌndərkɜ:rənt] ,
by **some** **fiendish** **undercurrent** **,**
经过 一些 邪恶的 暗流 ,

突然间，没有任何事先商议，仿佛被某种邪恶的暗流牵引着聚集在一起，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ʌn'hæpi] — [ˌem 'i:] , [ðə; ði]['oʊnli] [gai] [ðæt] [spoʊk] [ʌn'broʊkən] ['ɪŋglɪʃ]
they **decided** **to** **make** **me** **unhappy** **—** **me** **,** **the** **only** **guy** **that** **spoke** **unbroken** **English**
他们 决定 到 制作 我 不开心 — 我 , 这 仅有的 盖伊 那 辐 未破 英语
[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
in **the** **crowd** **.**
在 这 人群 .

他们决定让我不高兴——我是人群中唯一一个能说一口流利英语的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðer; ðər] [loʊ] ['ɛndz] .
This **is** **the** **way** **they** **accomplished** **their** **low** **ends** **.**
这 是 这 方式 他们 完成 他们的 低的 结束 .

这就是他们实现低端目标的方式。

[wen] [ðə; ði][nekst][sə'vɪliən] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðeɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [toʊnz] [ðæt]
When **the** **next** **civilian** **came** **along** **they** **all** **of** **them** **shouted** **at** **me** **in** **tones** **that**
什么时候 这 下一个 平民 来了 沿着 他们 全部 的 他们 喊叫 在 我 在 音调 那
[kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][ɔ:l] ['pæsər] - [baɪ] :
could **be** **heard** **by** **all** **passers** **-** **by** **:**
可以 是 听到 经过 全部 过路人 - 经过 :

当下一个路人走过来时，他们都大声朝我喊叫，所有路人都能听到：

" [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] - - , - ['bʌdi] ; ['hi:l] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] . "
" **Here** **comes** **a** **'** **ciwilian** **,** **'** **buddy** **;** **he'll** **give** **you** **a** **quarter** **.** **"**
" 这里 来 一个 - - , - 伙伴 ; 地狱 给 你 一个 四分之一 . "

“伙计，来个‘ciwilian’(指爱尔兰裔美国人)，他会给你25美分。”

" [du:][ju:; jʊ] [ni:d] [sʌm; səm] ['mʌni] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" **Do** **you** **need** **some** **money** **,** **my** **boy** **?**
" 做 你 需要 一些 钱 , 我的 男生 ?

“孩子，你需要钱吗？”

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] .
" **said** **the** **old** **gentleman** **to** **me** **in** **a** **kindly** **voice** **.**
" 说 这 老的 绅士 到 我 在 一个 亲切地 嗓音 .

“老先生和蔼地对我说。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['stæməd] , ['getɪŋ] [red] [ɔ:l]['oʊvər] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
" **No** **,** **sir** **,** **"** **I** **stammered** **,** **getting** **red** **all** **over** **,** **"** **thank** **you** **very** **much** **,**
" 不 , 先生 , " 我 结结巴巴 , 获得 红色的全部 超过 , " 感谢 你 非常 很多 ,

“不，先生，”我结结巴巴地说，脸涨得通红，“非常感谢您。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [ni:d] ['eni] ['mʌni] .
but **I** **really** **don't** **need** **any** **money** **.**
但 我 真的 不 需要 任何 钱 .

但我真的不需要钱。

" [aiˈrɔnik,-kəl] ['læftər] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

"	Ironical	laughter	from	my	friends	in	the	background	.
"	讽刺	笑声	从	我的	朋友们	在	这	背景	.

背景中传来朋友们的嘲讽笑声。

" [oʊ] , [noʊ] , " [kraɪz] [tɪm] [sɑːrˈkæstɪkli] , " [hiː; hi][dəunt] [niːd] [noʊ] ['mʌni] .

"	Oh	,	no	,	"	cries	Tim	sarcastically	,	"	he	don't	need	no	money	.
"	哦	,	不	,	"	哭泣	蒂姆	讽刺地	,	"	他	不	需要	不	钱	.

“哦，不，”蒂姆讽刺地喊道，“他不需要钱。”

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Just	watch	him	when	he	sees	the	color	of	it	.	"
只是	手表	他	什么时候	他	看到	这	颜色	的	它	.	"

你只要看看他看到那颜色时的反应就知道了。

" [dəunt] ['hezɪteɪt] , [maɪ] [sʌn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn] ,

"	Don't	hesitate	,	my	son	,	"	continued	the	kind	old	man	,
"	不	犹豫	,	我的	儿子	,	"	持续	这	种类	老的	男人	,

“别犹豫，孩子，”慈祥的老人继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][help] [juː; jʊ] [aʊt] . "

"	if	you	need	anything	I	would	be	glad	to	help	you	out	.	"
"	如果	你	需要	任何事物	我	会	是	高兴的	到	帮助	你	出去	.	"

“如果你需要什么帮助，我很乐意效劳。”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][haɪd][maɪ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , " ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . "

"	No	,	sir	,	"	I	replied	,	turning	away	to	hide	my	mortification	,	"	everything	is	all	right	.	"
"	不	,	先生	,	"	我	回复	,	转弯	离开	到	隐藏	我的	屈辱	,	"	一切	是	全部	正确的	.	"

“不，先生，”我回答道，转过身去掩饰我的羞愧，“一切都很好。”

" [pʊr] [bʌt; bət] [praʊd] , " [hisiz] [ðə; ði] " ['spaɪdər] .

"	Poor	but	proud	,	"	hisses	the	"	Spider	.
"	贫穷的	但	自豪的	,	"	嘶嘶声	这	"	蜘蛛	.

“可怜的，却骄傲的，”蜘蛛嘶嘶地说。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pæst] [ɑːn] , ['sɔːrli] [pərˈplekst] .

"	The	old	gentleman	passed	on	,	sorely	perplexed	.
"	这	老的	绅士	通过了	在	,	非常	困惑	.

“这位老先生带着深深的困惑去世了。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kruːd] [plɑːt] .

For	some	time	I	was	a	victim	of	this	crude	plot	.
为了	一些	时间	我	曾是	一个	受害者	的	这	原油	阴谋	.

我曾一度成为这种卑劣阴谋的受害者。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [striːts] , ['kraɪɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] :

When	I	tried	to	move	away	they	followed	me	around	the	streets	,	crying	after	me	:
什么时候	我	尝试	到	移动	离开	他们	随后	我	大约	这	街道	,	哭泣	后	我	:

当我试图离开时，他们却跟着我满街跑，边走边哭：

" ['eni] - - - [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .

"	Any	'	ciwilian	'	will	give	you	a	quarter	.
"	任何	-	-	-	将要	给	你	一个	四分之一	.

任何一个“ciwilian”都会给你25美分。

[goʊ][ɑːn][æn; ən] - [æsk][ðem; ðəm] .

Go	on	an	'	ask	them	.
去	在	一个	-	问	他们	.

去问问他们吧。

" ['sevrəl] ['leɪdiz] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Several	ladies	stopped	and	asked	if	they	could	be	of	any	service	to	me	.
"	一些	女士们	停止	和	问	如果	他们	可以	是	的	任何	服务	到	我	.

“有好几位女士停下来问我是否需要帮忙。”

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] ,

I	assured	them	that	they	couldn't	,
我	保证	他们	那	他们	不能	,

我向他们保证他们不能这样做。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ði:z] [loʊ] ['seɪləz] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fi:dɪŋ] ['lævɪʃli] [kept] ['dʒɪrɪŋ]

but	all	the	time	these	low	sailors	whom	I	had	been	feeding	lavishly	kept	jeering
但	全部	这	时间	这些	低的	水手们	谁	我	有	到过	喂养	慷慨地	保留	嘲笑

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni]

and	intimating	that	I	was	fooling	and	would	take	any	amount	of	money
和	暗示	那	我	曾是	愚弄	和	会	拿	任何	数量	的	钱

['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [daɪm] [ʌp] .

offered	me	from	a	dime	up	.
提供	我	从	一个	一角硬币	向上	.

但是，我一直慷慨款待的这些下层水手却一直嘲笑我，暗示我是在愚弄他们，无论给我多少钱，哪怕是一角钱，他们都会接受。

[ðɪs] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['steɪtmənts] ['ɔ:lweɪz] [left] [ðə; ði] [ˌkaɪnd 'hɑ:rtɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd]

This	shower	of	conflicting	statements	always	left	the	kindhearted	people	in	a	confused
这	淋浴	的	冲突	声明	总是	左边	这	善良	人们	在	一个	使困惑

[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [broʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] [kəm'pli:tli] .

frame	of	mind	and	broke	me	up	completely	.
框架	的	头脑	和	打破	我	向上	完全地	.

这种前后矛盾的说法总是让善良的人们感到困惑，也让我彻底崩溃。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tʃeɪs] [wʌn][mæn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][hænd][hɪm; ɪm] [bæk]

I	had	to	chase	one	man	all	the	way	down	the	street	and	hand	him	back
我	有	到	追赶	一	男人	全部	这	方式	向下	这	街道	和	手	他	后退

[ðə; ði]['kwɔ:rtər][hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntu:][maɪ][hænd] .

the	quarter	he	had	thrust	into	my	hand	.
这	四分之一	他	有	推力	进入	我的	手	.

我不得不一路追着一个男人，把他塞到我手里的25美分硬币还给他。

[maɪ] [frendz] ['nevər] [fər'geɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] .

My	friends	never	forgave	me	for	this	.
我的	朋友们	绝不	原谅了	我	为了	这	.

我的朋友们一直没有原谅我这件事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər][spɔ:rt] , [ðeɪ] [dɪ'sɪstid] [ænd; ənd] [stʊd] ['glu:mɪli] [ɑ:n][ðə; ði]

At	length	,	tiring	of	their	sport	,	they	desisted	and	stood	gloomily	on	the
在	长度	,	令人疲惫	的	他们的	运动	,	他们	停止	和	站立	阴郁地	在	这

[kɜ:rb][æz; əz] ['seɪləz] [du:] ,

curb	as	sailors	do	,
抑制	作为	水手们	做	,

最后，他们厌倦了这项运动，便停止了玩耍，像水手一样垂头丧气地站在路边。

['lʊkɪŋ] ['aɪdli][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

looking	idly	at	nothing	.
寻找	闲散地	在	没有什么	.

茫然地望着虚空。

" [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [lʊk] [laɪk][wi:; wi][wʌz; wəz]['evər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [hɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] " ['spaɪdər] ,

"	It	don't	look	like	we	was	ever	going	to	get	a	hitch	,	"	said	the	"	Spider	,
"	它	不	看	喜欢	我们	曾是	曾经	去	到	得到	一个	拴住	,	"	说	这	"	蜘蛛	,

“看来我们永远也搭不上顺风车了，”蜘蛛说道。

" ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [ə'bæn.dn̩.əd.li] ['ɔ:fərd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['sevrəl] ['ɔ:təməbilz] .

"	after	we	had	abandonedly	offered	ourselves	to	several	automobiles	.
"	后	我们	有	被遗弃地	提供	我们自己	到	一些	汽车	.

“在我们自愿向几辆汽车献身之后。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][hju:dʒ] [mə'ʃi:n] [roʊld] ['hevɪli] [baɪ] .

At	that	moment	a	huge	machine	rolled	heavily	by	.
在	那	片刻	一个	巨大的	机器	滚动	重度	经过	.

就在这时，一台巨大的机器沉重地驶过。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][dʒʌŋk] , " [sed] [tɪm] .

"	There	goes	a	piece	of	junk	,	"	said	Tim	.
"	那里	去	一个	片	的	垃圾	,	"	说	蒂姆	.

“那堆破烂玩意儿就这么没了，”蒂姆说道。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,

The	lady	in	the	machine	must	have	heard	him	,
这	女士	在	这	机器	必须	有	听到	他	,

机器里的女士肯定听到了他的话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:r] [keɪm] [tu:; tə][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][get][ɪn] .

for	the	car	came	to	and	she	motioned	for	us	to	get	in	.
为了	这	车	来了	到	和	她	示意	为了	我们	到	得到	在	.

汽车停了下来，她示意我们上车。

" ['goʊɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌju: 'es] .

"	Going	our	way	?	"	she	asked	,	smiling	at	us	.
"	去	我们的	方式	?	"	她	问	,	微笑	在	我们	.

“你们要跟我们走吗？”她笑着问我们。

" [θæŋks] , ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [tɪm] , ['elboʊɪŋ] [ˌem 'i:][ə'saɪd][æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ə'bɔ:rd] .

"	Thanks	,	lady	,	"	replies	Tim	,	elbowing	me	aside	as	he	climbed	aboard	.
"	谢谢	,	女士	,	"	回复	蒂姆	,	肘击	我	旁边	作为	他	攀登	船上	.

“谢谢，女士，”蒂姆回答道，一边用胳膊肘把我推到一边，一边爬上了船。

" [dʌst] [jʊr; jər] [fi:t] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə]['toʊni][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [klaɪm] [ɪn] .

"	Dust	your	feet	,	"	I	whispered	to	Tony	as	he	was	about	to	climb	in	.
"	灰尘	你的	脚	,	"	我	低声说道	到	托尼	作为	他	曾是	关于	到	爬	在	.

“掸掸脚上的灰尘，”托尼正要爬进去时，我低声对他说。

" ['wɑ:tə] [ju:; jʊ] [mi:n] , - [maɪ] [fi:t] ? " ['ʃaʊtɪd] ['toʊni] ['ræθfəli] , " [ju:; jʊ][goʊ] [hed] [æn; ən] -

"	Whatta	you	mean	,	dusta	my	feet	?	"	shouted	Tony	wrathfully	,	"	you	go	head	an	'
"	什么?	你	意思是	,	-	我的	脚	?	"	喊叫	托尼	愤怒地	,	"	你	去	头	一个	-

- [jʊr; jər] [fi:t] !

dusta	your	feet	!
-	你的	脚	!

“你什么意思？掸我的脚？”托尼愤怒地喊道，“你去掸你的脚！”

[aɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ] [fi:t] [ɔ:l] [raɪt] . "

I	look	out	for	my	feet	all	right	.	"
我	看	出去	为了	我的	脚	全部	正确的	.	"

我会好好保护我的脚。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt] [jər] [tu:; tə][du:] , ['toʊni] ? " [æskt] [tɪm] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

"	What	did	he	want	yer	to	do	,	Tony	?	"	asked	Tim	in	a	loud	voice	.
"	什么	做过	他	想	你的	到	做	,	托尼	?	"	问	蒂姆	在	一个	大声	嗓音	.

“他想让你做什么，托尼？”蒂姆大声问道。

" - [maɪ] [fi:t] , " ['ænsər] ['toʊni] , ['greɪtli] ['ɪndʒərd] .

"	Dusta	my	feet	,	"	answered	Tony	,	greatly	injured	.
"	-	我的	脚	,	"	回答	托尼	,	非常	受伤	.

“掸掸我的脚上的灰尘吧，”托尼回答道，他身负重伤。

" [wʌt] [jər] ['dɔɪɪn] - , ['ɔzwəld] ? " [æsks] [tɪm] [sɑːr'kæstɪkli] , " ['traɪɪn] - [tuː; tə][dræg][juː 'es] [ʌp] ? "

| | | |

[ɪk'spektənt] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [juː 'es] .

Expectant	**silence**	**from**	**the**	**four**	**of**	**us**	**.**
怀孕	沉默	从	这	四	的	我们	.

我们四个人静静地等待着。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔɪz] [hæd; həd] ['dɪnər] ?

"	**Have**	**you**	**boys**	**had**	**dinner**	**?**
"	有	你	男孩们	有	晚餐	?

你们几个孩子吃过晚饭了吗?

" [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] .

"	**the**	**lady**	**asked**	**.**
"	这	女士	问	.

这位女士问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [wiː; wi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

"	**Certainly**	**not**	**,**	**"**	**we**	**cried**	**,**	**with**	**an**	**earnestness**	**that**	**gave**	**the**	**lie**	**to**	**our**
"	当然	不是	,	"	我们	哭	,	和	一个	认真	那	给予	这	说谎	到	我们的

['steɪtmənt] ,

statement	**,**
陈述	,

“当然不是！”我们大声喊道，语气中的认真与我们之前的说法自相矛盾。

" [noʊ] ['dɪnər] ! "

"	**no**	**dinner**	**!**	**"**
"	不	晚餐	!	"

“没晚饭吃！”

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " ['ædɪd] [tɪm] ['θɔːtfəli] .

"	**None**	**at**	**all**	**,**	**"**	**added**	**Tim**	**thoughtfully**	**.**
"	没有任何	在	全部	,	"	额外	蒂姆	深思熟虑	.

“完全没有，”蒂姆若有所思地补充道。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [druː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] 14k .

The	**automobile**	**drew**	**up**	**at**	**a**	**14k**	**.**
这	汽车	画	向上	在	一个	14k	.

这辆汽车的起步价为 14k。

[pleɪt] - [glæs] [haʊs] [ðæt] ['ferli] [meɪd] [ðə; ði] " ['spaɪdər] " [ɪtʃ] .

plate	**-**	**glass**	**house**	**that**	**fairly**	**made**	**the**	**"**	**Spider**	**"**	**itch**	**.**
盘子	-	玻璃	房子	那	相当	制成	这	"	蜘蛛	"	痒	.

这座玻璃房让“蜘蛛”感到十分痒痒。

" [gɑːʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , " [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][hɑːrd]

"	**Gosh**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**to**	**me**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**porch**	**,**	**"**	**that**	**wouldn't**	**be**	**hard**
"	天哪	,	"	他	低声说道	到	我	,	寻找	在	这	门廊	,	"	那	不会	是	难的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	**me**	**.**
为了	我	.

“哎呀，”他看着门廊，低声对我说，“那对我来说并不难。”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [hiː; hi] [kept] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [ðen]

"	**During**	**the**	**dinner**	**he**	**kept**	**sort**	**of**	**lifting**	**and**	**weighing**	**the**	**silver**	**and**	**then**
"	期间	这	晚餐	他	保留	种类	的	举重	和	称重	这	银	和	然后

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['mænər] .

looking	**at**	**me**	**and**	**winking**	**in**	**an**	**obvious**	**manner**	**.**
寻找	在	我	和	眨眼	在	一个	明显的	方式	.

“晚宴期间，他不停地拿起银器称重，然后看着我，还很明显地眨眨眼。”

" [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['toʊni][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

"	**Not**	**many**	**people**	**here**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**Tony**	**from**	**behind**	**his**	**plate**	**.**
"	不是	许多	人们	这里	到	-	夜晚	,	"	说	托尼	从	在后面	他的	盘子	.

“今晚这里人不多，”托尼从他的盘子后面说道。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn] [sər'praɪz] ,

"	Why	,	there	is	the	usual	number	,	"	said	the	husband	in	surprise	,
"	为什么	,	那里	是	这	通常	数字	,	"	说	这	丈夫	在	惊喜	,

“怎么，还是老样子呢，”丈夫惊讶地说。

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ'self] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] . "

"	my	wife	and	myself	live	alone	.	"
"	我的	妻子	和	我	居住	独自的	.	"

“我和妻子单独居住。”

" [oʊ] , " [sed] ['toʊni] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] , " [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] . "

"	Oh	,	"	said	Tony	,	looking	around	at	the	tremendous	dining	hall	,	"	I	thought	this	was	a	restaurant	.	"
"	哦	,	"	说	托尼	,	寻找	大约	在	这	巨大的	用餐	大厅	,	"	我	想法	这	曾是	一个	餐厅	.	"

“哦，”托尼环顾四周，看着这座巨大的餐厅说道，“我还以为这是家餐馆呢。”

" - [oʊ] , - [sed] ['toʊni] , - [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] -

"	-	'	Oh	,	'	said	Tony	,	'	-	I	thought	this	was	a	restaurant	'
"	-	哦	,	-	说	托尼	,	-	我	想法	这	曾是	一个	餐厅	-		

“哦，”托尼说，“我还以为这是家餐馆呢。”

" [tɪm] ['stɑːrtɪd] ['læfɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] [stɑːpt] [jet] .

"	Tim	started	laughing	then	,	and	he	hasn't	stopped	yet	.
"	蒂姆	开始	笑	然后	,	和	他	还没有	停止	然而	.

“蒂姆当时就开始大笑，而且到现在还没停。”

['hiːz] [soʊ] [praʊd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [hɪm'self] .

He's	so	proud	he	didn't	make	the	mistake	himself	.
他是	所以	自豪的	他	没有	制作	这	错误	他自己	.

他为自己没有犯同样的错误而感到非常自豪。

[ðə; ði] " ['spaɪdər] " ['dɪdnt] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

The	"	Spider	"	didn't	open	his	mouth	save	for	the	purpose	of	eating	.
这	"	蜘蛛	"	没有	打开	他的	嘴	节省	为了	这	目的	的	吃	.

除了吃东西之外，这只“蜘蛛”从不张嘴。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wʊd] ['tʃætər] .

He	told	me	he	was	afraid	his	teeth	would	chatter	.
他	讲述	我	他	曾是	害怕的	他的	牙齿	会	喋喋不休	.

他告诉我他害怕牙齿会打颤。

[ɔːg] . 20th .

Aug	.	20th	.
八月	.	20th	.

8月20日

[gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['pɑːli] [tuː; tə] - [deɪ] .

Got	a	letter	from	Polly	to	-	day	.
得到	一个	信	从	波莉	到	-	天	.

今天收到波莉的来信。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɪz] [dʒʌst] ['ɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪŋ] .

She	says	that	her	finger	is	just	itching	for	the	ring	.
她	说道	那	她	手指	是	只是	瘙痒	为了	这	戒指	.

她说她现在特别想要那枚戒指。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] " ['spaɪdər] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [ʌn'set]

I	told	the	"	Spider	"	about	it	and	he	said	that	he	had	several	unset
我	讲述	这	"	蜘蛛	"	关于	它	和	他	说	那	他	有	一些	未设置

[stoʊnz] ['hiːd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][fɔːr; fər][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

stones	he'd	let	me	have	for	next	to	nothing	.
石头	他会	让	我	有	为了	下一个	到	没有什么	.

我把这件事告诉了"蜘蛛"，他说他有几颗未镶嵌的宝石，可以几乎免费送给我。

[ə; eɪ] [gʊd] ['bɜːrglər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [frendz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [pə'zes] .

A	good	burglar	is	one	of	the	most	valuable	friends	a	man	can	possess	.
一个	好的	窃贼	是	一	的	这	最多	有价值的	朋友们	一个	男人	能	具有	.

一个好的窃贼是男人最宝贵的朋友之一。

[sept] . 3d .

Sept	.	3d	.
九月	.	3d	.

9月3日

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] - [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	had	such	a	set	-	back	to	-	day	.
我	有	这样的	一个	放	-	后退	到	-	天	.

我今天遭遇了很大的挫折。

['nevər] [wʌz; wəz][aɪ] [mɔːr] [kən'faʊndɪd] .

Never	was	I	more	confounded	.
绝不	曾是	我	更多的	令人困惑	.

我从未如此困惑过。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['noʊtɪs][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

This	morning	I	received	a	notice	to	report	before	the	examining	board	for	a
这	早晨	我	已收到	一个	注意	到	报告	前	这	检查	木板	为了	一个

[fɜːrst] [klæs] ['reɪtɪŋ] .

first	class	rating	.
第一的	班级	等级	.

今天早上我收到通知，要到考核委员会报到，参加一级等级评定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['riːəl] [wɜːrθ] [fɔːr; fər]

Of	course	I	had	been	expecting	some	slight	recognition	of	my	real	worth	for
的	课程	我	有	到过	期待	一些	轻微	认出	的	我的	真实的	值得	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

a	long	time	,
一个	长的	时间	,

当然，我早就期待着自己的真正价值能得到一些认可。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	when	the	blow	fell	I	was	hardly	prepared	for	it	.
但	什么时候	这	吹	跌倒	我	曾是	几乎	准备	为了	它	.

但当打击来临时，我却毫无准备。

['hʌrɪŋ] [tuː; tə] " [maɪ] [bluː] ['dʒækɪts] ['mænjuəl] ,

Hurrying	to	"	My	Blue	Jacket's	Manual	,
匆忙	到	"	我的	蓝色的	夹克的	手动的	,

急忙翻阅《我的蓝色夹克手册》，

" [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] ['getɪŋ] ['fɜːrmli][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][pɔːrt]
" I succeeded by the aid of a picture in getting firmly in my mind the port
" 我 成功了 经过 这 援助 的 一个 图片 在 获得 牢牢 在 我的 头脑 这 港口
[ænd; ənd] ['stɑːrbərd] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and starboard side of a ship and then I presented myself before the
和 右舷 边 的 一个 船 和 然后 我 呈现 我 前 这
[ɪg'zæmɪnəz] — [θriː] ['daʊti] [ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['ɑːfəsərz] .
examiners — three doughty and unsmiling officers .
考官 — 三 强悍 和 不苟言笑 警官 .

“我借助一张图片，成功地牢记了船的左舷和右舷，然后我出现在考官面前——三位勇敢而面无表情的军官。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [twelv] [ʌv; əv][juː 'es] [ʌp] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
There were about twelve of us up for examination .
那里 是 关于 十二 的 我们 向上 为了 考试 .

当时大约有十二个人接受检查。

['siːtɪŋ] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪl] -
Seating ourselves before the three gentlemen , we gazed upon them with ill -
座位 我们自己 前 这 三 先生们 , 我们 凝视 之上 他们 和 患病的 -
[kən'siːld] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
concealed trepidation .
暗 忐忑不安 .

我们坐在三位先生面前，带着难以掩饰的忐忑不安的神情打量着他们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [ðə; ði][roʊl][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['mænər] ,
One of them called the roll in a languid manner ,
一 的 他们 称为 这 卷 在 一个 慵懒的 方式 ,

其中一人懒洋洋地点了名。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
and then without further preliminaries the battle began , and I received the
和 然后 没有 更远 预备工作 这 战斗 开始 , 和 我 已收到 这
[fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
first shock of the assault .
第一的 震惊 的 这 突击 .

然后，战斗没有丝毫铺垫就开始了，我立刻感受到了这场攻击带来的冲击。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [mæn] [æskt] [ˌem 'iː] ,
I don't quite remember the question that man asked me ,
我 不 相当 记住 这 问题 那 男人 问 我 ,

我不太记得那个人问我的问题了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['gæstli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
it was all too ghastly at the time , but I think it was something like
它 曾是 全部 也 阴森 在 这 时间 , 但 我 思考 它 曾是 某物 喜欢
[ðɪs] :
this :
这 :

当时的情景太过可怕，但我想大概是这样的：

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [fɑːg] [ænd; ənd][juː; jʊ]
" What would you do if you were at the wheel in a dense fog and you
" 什么 会 你 做 如果 你 是 在 这 车轮 在 一个 稠密 多雾路段 和 你
[hɜːrd] [θriː] ['hwislz] [ɑːn][jʊr; jər][pɔːrt] [biːm] ,
heard three whistles on your port beam ,
听到 三 哨声 在 你的 港口 光束 ,

“如果你在浓雾中驾驶，突然听到左舷传来三声哨响，你会怎么做？”

[fɔːr] ['hwislz] [ɔːf][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [tuːt] [ded] [ə'hed] ? "
four whistles off the starboard bow , and a prolonged toot dead ahead ? "
四 哨声 离开 这 右舷 弓 , 和 一个 延长 嘟 死的 前方 ? "

右舷船首传来四声汽笛声，正前方传来一声长鸣？

" [aɪ] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [fɑːg] , " [aɪ] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	would	still	remain	in	a	dense	fog	,	"	I	gasped	in	a	low	voice	.
"	我	会	仍然	保持	在	一个	稠密	多雾路段	,	"	我	倒吸一口气	在	一个	低的	嗓音	.

“我依然会身处浓雾之中，”我低声喘息着说道。

" [spiːk] [ʌp] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	Speak	up	!	"	snapped	the	officer	.
"	说话	向上	!	"	啪啪	这	官	.

“大声点！”警官厉声说道。

" [fʊl] [spiːd] [ə'hed] [ænd; ənd][dʒʌmps] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [gai] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Full	speed	ahead	and	jumps	,	"	whispered	a	guy	next	to	me	.
"	满的	速度	前方	和	跳跃	,	"	低声说道	一个	盖伊	下一个	到	我	.

“全速前进，然后跳跃，”我旁边的一个人低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

It	sounded	reasonable	.
它	听起来	合理的	.

听起来合情合理。

[aɪ] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

I	seized	upon	it	eagerly	.
我	查获	之上	它	急切地	.

我欣然接受了它。

" [aɪ'd] [pʊt] [fʊl] [stiːm] [ə'hed] [ænd; ənd][dʒʌmp] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I'd	put	full	steam	ahead	and	jump	,	sir	,	"	I	replied	.
"	ID	放	满的	蒸汽	前方	和	跳	,	先生	,	"	我	回复	.

“我会全力以赴，纵身一跃，先生，”我回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['ɑːfɪsər] .

"	Are	you	mad	?	"	shouted	the	amazed	officer	.
"	是	你	疯狂的	?	"	喊叫	这	惊叹	官	.

“你疯了吗？”惊愕的警官喊道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , " ['oʊnli] [prə'faʊndli] [pər'plekst] .

"	No	,	sir	,	"	I	hastened	to	assure	him	,	"	only	profoundly	perplexed	.
"	不	,	先生	,	"	我	加快	到	保证	他	,	"	仅有的	深刻地	困惑	.

“不，先生，”我赶紧向他保证，“只是深感困惑。”

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	think	,	sir	,	that	I	would	go	into	a	conference	,	under	the	circumstances	.
我	思考	,	先生	,	那	我	会	去	进入	一个	会议	,	在下面	这	情况	.

先生，我认为在这种情况下，我会去参加会议。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] .

"	The	officer	seemed	to	be	on	the	verge	of	a	breakdown	.
"	这	官	似乎	到	是	在	这	边缘	的	一个	分解	.

“这名警官似乎濒临崩溃。”

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] ['sʌd(ə)nli] .

"	What's	your	name	?	"	asked	another	officer	suddenly	.
"	是什么	你的	姓名	?	"	问	其他	官	突然	.

“你叫什么名字？”另一名警官突然问道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

I	told	him	.
我	讲述	他	.

我告诉他了。

" [i'niʃəls] ?

"	Initials	?
"	首字母	?

姓名首字母?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	told	him	.
"	我	讲述	他	.

我告诉他了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	looked	at	the	paper	for	a	moment	.
他	看起来	在	这	纸	为了	一个	片刻	.

他看了看那张纸片，沉默了一会儿。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , " [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][mæn] .

"	That	explains	it	,	"	he	said	with	a	sigh	of	relief	,	"	you're	not	the	man	.
"	那	解释	它	,	"	他	说	和	一个	叹	的	宽慰	,	"	你是	不是	这	男人	.

“这就解释了，”他松了口气说，“你不是那个人。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] .

There	has	been	some	mistake	.
那里	有	到过	一些	错误	.

出现了一些错误。

['ɔːrdərli] , [teɪk] [ðɪs] [mæn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

Orderly	,	take	this	man	away	and	bring	back	the	right	one	.
秩序	,	拿	这	男人	离开	和	带来	后退	这	正确的	一	.

秩序井然，把这个人带走，把正确的人带回来。

['prɑːntoʊ] !

Pronto	!
普朗托	!

快点!

" [ðæt] ['spænɪʃ] [stʌf] [saʊndz] ['ɔːfli] [siː] - ['goʊɪŋ] .

"	That	Spanish	stuff	sounds	awfully	sea	-	going	.
"	那	西班牙语	东西	声音	非常	海	-	去	.

“那些西班牙的东西听起来很像航海用语。”

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] .

I	was	taken	away	,	but	the	officer	had	not	yet	recovered	.
我	曾是	已采取	离开	,	但	这	官	有	不是	然而	恢复	.

我被带走了，但那名警官还没缓过神来。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] .

He	regarded	me	with	an	expression	of	profound	disgust	.
他	认为	我	和	一个	表达	的	深刻的	厌恶	.

他用一种极其厌恶的眼神看着我。

['eniweɪ] [aɪ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

Anyway	I	created	a	sensation	.
反正	我	创建	一个	感觉	.

总之，我引起了轰动。

" - [aɪ] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [fɑːg] , - [aɪ] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

"	'	I	would	still	remain	in	a	dense	fog	,	'	I	gasped	in	a	low	voice
"	-	我	会	仍然	保持	在	一个	稠密	多雾路段	,	-	我	倒吸一口气	在	一个	低的	嗓音

“我依然会身处浓雾之中，”我低声喘息着说道。

" [sept] . 4th .

"	Sept	.	4th	.
"	九月	.	4th	.

9月4日。

[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [rə'pɪdəti] .

Things	have	been	happening	with	overwhelming	rapidity	.
事物	有	到过	发生	和	压倒	快速	.

事情发生得异常迅速。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['pɑːli] , [maɪ] ['pɜːrmənənt] ['swiːti] ,

On	the	strength	of	being	properly	engaged	to	Polly	,	my	permanent	sweetie	,
在	这	力量	的	存在	适当地	已订婚的	到	波莉	,	我的	永恒的	亲爱的	,

凭借着与我永远的甜心波莉正式订婚的这份自信，

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mændər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] .

I	went	to	my	Regimental	commander	this	morning	and	applied	for	a	furlough	.
我	去	到	我的	团级	指挥官	这	早晨	和	应用	为了	一个	休假	.

今天早上我去找了我的团长，申请了休假。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['pɪtiɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] [skænd] [ə; eɪ][lɪst]

He	regarded	me	pityingly	for	a	moment	and	then	carefully	scanned	a	list
他	认为	我	可怜地	为了	一个	片刻	和	然后	小心	扫描	一个	列表

[ʌv; əv] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

of	names	on	the	desk	before	him	.
的	姓名	在	这	桌子	前	他	.

他怜悯地看了我一会儿，然后仔细地扫了一眼面前桌子上的一串名字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

"	I	am	sorry	,	"	he	said	finally	,
"	我	是	对不起	,	"	他	说	最后	,

“对不起，”他最后说道。

" [bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grænt][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ,

"	but	not	only	am	I	not	able	to	grant	your	request	,
"	但	不是	仅有的	是	我	不是	有能力的	到	授予	你的	要求	,

“但我不仅无法满足你的请求，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

but	I	have	the	unpleasant	duty	to	inform	you	that	you	are	a	little	less
但	我	有	这	令人不快的	责任	到	通知	你	那	你	是	一个	小的	较少的

[ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv]['æmˌbroʊz] [laɪt] . "

than	forty	-	eight	hours	from	the	vicinity	of	Ambrose	light	.	"
比	四十	-	八	小时	从	这	附近	的	安布罗斯	光	.	"

但我不得不遗憾地通知您，距离安布罗斯灯塔附近还有不到四十八小时的路程。

" [ʃɪpt] !

"	Shipped	!
"	已发货	!

已发货！

" [aɪ] [gɑːspt] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [swæm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

"	I	gasped	as	the	world	swam	around	me	.
"	我	倒吸一口气	作为	这	世界	游泳	大约	我	.

“我倒吸一口凉气，感觉周围的一切都在旋转。”

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ɑːn] [ðɪs] [lɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	Your	name	is	on	this	list	,	"	said	the	officer	not	unkindly	.
"	你的	姓名	是	在	这	列表	,	"	说	这	官	不是	不友善的	.

“你的名字在名单上，”警官语气并不刻薄地说。

" [ʃɪpt] !

"	Shipped	!
"	已发货	!

已发货！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [vɔɪs] .

"	I	repeated	in	a	dazed	voice	.
"	我	重复	在	一个	茫然	嗓音	.

我茫然地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] , [aɪl] [æd'mɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	It	does	seem	ridiculous	,	I'll	admit	,	"	said	the	officer	,	smiling	,
"	它	做	似乎	荒谬的	, 患病的		承认	,	"	说	这	官	,	微笑	,

“我承认，这听起来确实很荒谬，”警官笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][tel] [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hæpən][ɪn][ðə; ði]['neɪvi]

"	but	you	never	can	tell	what	strange	things	are	going	to	happen	in	the	Navy
"	但	你	绝不	能	告诉	什么	奇怪的	事物	是	去	到	发生	在	这	海军

.

:
.

“但是你永远无法预料海军里会发生什么奇怪的事情。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hed] [stɑːrt][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]

If	I	were	in	your	place	I'd	take	advantage	of	this	head	start	I	have	given	you
如果	我	是	在	你的	地方	ID	拿	优势	的	这	头	开始	我	有	给定	你

[ænd; ənd][get][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [siː] - [bæg][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	get	my	clothes	and	sea	-	bag	in	some	sort	of	condition	.
和	得到	我的	衣服	和	海	-	包	在	一些	种类	的	状况	.

如果我是你，我会利用我给你的这个先机，把我的衣服和水手袋整理好。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

If	I	remember	rightly	,
如果	我	记住	没错	,

如果我没记错的话，

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðɪs] [sɪns] [juːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

you	have	never	been	able	successfully	to	achieve	this	since	you've	been	in	the
你	有	绝不	到过	有能力的	成功地	到	达到	这	自从	你已经	到过	在	这

['sɜːrvɪs] . "

service	.	"
服务	.	"

你入伍以来从未成功实现过这个目标。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [gɑːspt] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	I	gasped	,	and	bolted	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	我	倒吸一口气	,	和	螺栓连接	.

“谢谢您，先生，”我喘着气说，然后拔腿就跑。

[ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][ræn] ['vaɪələntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['ensən] ['stɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pə'reɪd]

In	my	excitement	I	ran	violently	into	a	flock	of	ensigns	stalking	across	the	parade
在	我的	激动	我	跑	暴力	进入	一个	群	的	旗帜	跟踪	穿过	这	游行

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

我兴奋地冲向一群正在阅兵场上列队行进的少尉。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] ,

"	I'm	going	to	be	shipped	,
"	我是	去	到	是	已发货	,

“我将被运送出去，

" [aɪ][kraɪd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz] ['ræθfəli] .

"	I	cried	by	way	of	explanation	to	one	of	them	as	he	arose	wrathfully	.
"	我	哭	经过	方式	的	解释	到	一	的	他们	作为	他	出现	愤怒地	.

“我哭着向其中一人解释，他愤怒地站了起来。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dæmd] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] .

"	You're	going	to	be	damned	,	"	said	he	,	and	I	was	.
"	你是	去	到	是	该死的	,	"	说	他	,	和	我	曾是	.

“你死定了，”他说，而我确实死定了。

[tuː] ['fræntɪk][tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] .

Too	**frantic**	**to**	**write**	**more**	**.**
也	疯狂的	到	写	更多的	.

太忙了，没法再写下去了。

[sept] . 5th .

Sept	**.**	**5th**	**.**
九月	.	5th	.

9月5日。

[ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

All	**preparations**	**have**	**been**	**made**	**.**
全部	准备工作	有	到过	制成	.

一切准备就绪。

[tɪm] , ['toʊni][ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] .

Tim	**,**	**Tony**	**and**	**the**	**Spider**	**are**	**going**	**too**	**.**
蒂姆	,	托尼	和	这	蜘蛛	是	去	也	.

蒂姆、托尼和蜘蛛侠也要去。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	**have**	**just**	**been**	**listening**	**to**	**the**	**most**	**disturbing**	**conversation**	**.**
我	有	只是	到过	聆听	到	这	最多	令人不安	对话	.

我刚才听到了一段非常令人不安的对话。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'roʊz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːbəb(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

It	**all**	**arose**	**from**	**our**	**speculating**	**as**	**to**	**our**	**probable**	**destination**	**and**
它	全部	出现	从	我们的	推测	作为	到	我们的	可能	目的地	和

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] .

the	**nature**	**of**	**our**	**services**	**.**
这	自然	的	我们的	服务	.

这一切都源于我们对可能目的地和所提供服务性质的推测。

[ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hæmək] [ræk] [æz; əz]['oʊnli]

The	**Master**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**,**	**who**	**had**	**been**	**sleeping**	**on**	**the**	**hammock**	**rack**	**as**	**only**
这	掌握	-	在	-	武器	,	WHO	有	到过	睡眠	在	这	吊床	架子	作为	仅有的

[ə; eɪ]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][kæn; kən] ,

a	**Master**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**can**	**,**
一个	掌握	-	在	-	武器	能	,

那位军械长一直睡在吊床上，只有军械长才能这样睡。

[pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] .

permitted	**himself**	**to**	**remain**	**awake**	**long**	**enough**	**to**	**join**	**in**	**.**
允许	他自己	到	保持	醒	长的	足够的	到	加入	在	.

他允许自己保持清醒足够长的时间，以便加入其中。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**I**	**wouldn't**	**be**	**at**	**all**	**surprised**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	我	不会	是	在	全部	惊讶	,	"	说	他	,

“我一点也不感到惊讶，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃɪpt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][prə'voʊkərz] . "

"	**if**	**you**	**were**	**shipped**	**to**	**one**	**of**	**these**	**new**	**Submarine**	**Provokers**	**.**	**"**
"	如果	你	是	已发货	到	一	的	这些	新的	潜艇	挑衅者	.	"

“如果你被派往这些新型潜艇挑衅舰之一。”

" [wɒts] [ðæt] ?

"	**What's**	**that**	**?**
"	是什么	那	?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] [ʌn'i:zɪli] .
" I asked uneasily .
" 我 问 不安地 .

我不安地问道。

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:] - [kɔɪ] , " [sed] [hi:; hi] , ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [hʌlk] , " [ə; eɪ]
" Why , it's a sort of a dee - coy , " said he , stretching his huge hulk , " a
" 为什么 , 它是 一个 种类 的 一个 迪 - 害羞 , " 说 他 , 伸展 他的 巨大的 绿巨人 , " 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“嗯，这是一种诱饵，”他一边说着，一边伸展着他庞大的身躯，“稍微……”

[ˌʌn'ɑ:rmd] [boʊt] [ðæt] [goʊz] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][faindz][ə; eɪ]
unarmed boat that goes messing around in the ocean until it finds a
徒手 船 那 去 胡闹 大约 在 这 海洋 直到 它 发现 一个
[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [prə'vəuks] [ˌaɪ 'ti:] . "
submarine and then it provokes it . "
潜艇 和 然后 它 挑衅 它 . "

一艘没有武装的船在海里闲逛，直到发现一艘潜艇，然后就挑衅它。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [æskt] [tɪm] .
" How's that ? " asked Tim .
" 怎么样 那 ? " 问 蒂姆 .

“怎么样？”蒂姆问道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['dʒɪmi] - [legz] ,
" Why , you see , " continued the jimmy - legs ,
" 为什么 , 你 看 , " 持续 这 吉米 - 腿 ,

“你看，”吉米腿继续说道，

" [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][sɔ:rt][ʌv; əv] [sti:mz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,
" it just sort of steams back and forth in front of the submarine ,
" 它 只是 种类 的 蒸汽 后退 和 前进 在 正面 的 这 潜艇 ,

“它就在潜艇前面来回晃动，

[dʒʌst] [sti:mz] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]
just steams slowly back and forth in front of the submarine until it
只是 蒸汽 缓慢地 后退 和 前进 在 正面 的 这 潜艇 直到 它
[prə'vəuks] [ˌaɪ 'ti:] . "
provokes it . "
挑衅 它 . "

就那样在潜艇前面缓慢地来回航行，直到激怒它为止。

" [ɑ:] ! " [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" Ah ! " said I , taking a deep breath .
" 啊 ! " 说 我 , 采取 一个 深的 气息 .

“啊！”我深吸一口气说道。

" [jes] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] ['tʃɪrfəli] ,
" Yes , " he continues cheerfully ,
" 是的 , " 他 继续 愉快地 ,

“是的，”他兴高采烈地继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [prə'vəukt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [waɪ] [ðə; ði]['hɑ:rdər][ˌaɪ 'ti:] [ʃu:ts]
" and the more you provoked the submarine why the harder it shoots
" 和 这 更多的 你 挑衅 这 潜艇 为什么 这 更难 它 芽
[æt; ət][ju:; jʊ] ,
at you ,
在 你 ,

“你越挑衅潜艇，它向你射击的力度就越大。”

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['noʊtɪs][ðə; ði]['riːəl][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['sɪŋkər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd]

so	of	course	it	doesn't	notice	the	real	Submarine	Sinker	coming	up	behind
所以	的	课程	它	不	注意	这	真实的	潜艇	沉子	未来	向上	在后面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

所以它当然不会注意到真正的潜艇击沉者正从它身后靠近。

[siː] [ðə; ði]['tæktɪks] . "

See	the	tactics	.	"
看	这	策略	.	"

看看他们的战术。

" [oʊ] , " [sez] [aɪ] ,

"	Oh	,	"	says	I	,
"	哦	,	"	说道	我	,

“哦，”我说。

" [wiː; wi][dʒʌst] [prə'voʊk] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ɪts] ['tempər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

"	we	just	provoke	the	submarine	until	it	loses	its	temper	and	the	other
"	我们	只是	惹	这	潜艇	直到	它	失败	它是	脾气	和	这	其他

[boʊt] [sɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] . "

boat	sinks	it	.	"
船	水槽	它	.	"

“我们只要不断挑衅潜艇，直到它失去理智，然后另一艘船把它击沉就行了。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði] ['dʒɪmi] - [legz] ,

"	That's	it	,	"	says	the	jimmy	-	legs	,
"	那就是	它	,	"	说道	这	吉米	-	腿	,

“就是这样，”吉米腿说道。

" [juː; jʊ][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [stiːm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] . "

"	you	just	sort	of	steam	back	and	forth	in	front	of	it	slowly	.	"
"	你	只是	种类	的	蒸汽	后退	和	前进	在	正面	的	它	缓慢地	.	"

“你只需在它前面慢慢地来回走动。”

" [haʊ] ['sloʊli] ? " [æsks][ðə; ði]['spaɪdər] .

"	How	slowly	?	"	asks	the	Spider	.
"	如何	缓慢地	?	"	问	这	蜘蛛	.

“有多慢？”蜘蛛问道。

" ['veri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒɪmi] - [legz] .

"	Very	,	"	replied	the	jimmy	-	legs	.
"	非常	,	"	回复	这	吉米	-	腿	.

“非常，”吉米腿回答道。

" [noʊ] ['gʌnz] [æt; ət] [ɔːl] ? " [æsks] [tɪm] .

"	No	guns	at	all	?	"	asks	Tim	.
"	不	枪支	在	全部	?	"	问	蒂姆	.

“一点枪都没有吗？”蒂姆问道。

" [nʌn] , " [sez] [hiː; hi] .

"	None	,	"	says	he	.
"	没有任何	,	"	说道	他	.

“没有，”他说。

" [ə; eɪ] ['regjələr] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] , " [sə'dʒests; səg'dʒests]['toʊni] .

"	A	regular	little	home	,	"	suggests	Tony	.
"	一个	常规的	小的	家	,	"	建议	托尼	.

“一间普通的小房子，”托尼建议道。

" [ʃʊr] , " [sez] [ðə; ði] ['dʒɪmi] - [legz] , " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] [stiːm] ['sloʊli] [bæk] —
" Sure , " says the jimmy - legs , " nothing to do at all but steam slowly back —
" 当然 , " 说道 这 吉米 - 腿 , " 没有什么 到 做 在 全部 但 蒸汽 缓慢地 后退 —
"
"
"

“当然，”那条跛脚的腿说，“除了慢慢地往回走，什么也做不了——”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [dwel] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ['eni] [mɔːr] !
" For God's sake don't dwell on that point any more !
" 为了 神的 清酒 不 住 在 那 观点 任何 更多的 !

“看在上帝的份上，别再纠结这一点了！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] . "
" We understand it perfectly . "
" 我们 理解 它 完美 . "

我们完全理解。

" [ə; eɪ] ['regjələr] [lil] - [hoʊm] , " ['mʌtəd] [tɪm] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [stoʊ] [hɪz; ɪz][bæg] .
" A regular lil ' home , " muttered Tim as he began to stow his bag .
" 一个 常规的 小 - 家 , " 低声说道 蒂姆 作为 他 开始 到 存放 他的 包 .

“一个普通的小房子，”蒂姆一边嘟囔着，一边开始收拾行李。

(['leɪtər]) [aɪ] [raɪt] [ðiːz] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
(Later) I write these lines with horror .
(之后) 我 写 这些 线条 和 恐怖 .

（后来）我怀着恐惧写下这些话。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪvi] [niːdz] ['paʊdər] ['teɪstər] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] ['nevər]
Some one has told me that the Navy needs Powder tasters , something I'd never
一些 一 有 讲述 我 那 这 海军 需求 粉末 品尝者 , 某物 ID 绝不
[hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,
heard of before ,
听到 的 前 ,

有人告诉我海军需要火药品尝员，我以前从未听说过这种职业。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] .
and that perhaps — that's what we are going to be used for .
和 那 也许 — 那就是 什么 我们 是 去 到 是 用过的 为了 .

或许——这就是我们存在的意义。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] , [ðɪs] [gai] [sez] ,
All you have to do , this guy says ,
全部 你 有 到 做 , 这 盖伊 说道 ,

这个人说，你只需要这样做：

[ɪz][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['paʊdər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [its] [dæmp][ɔːr][draɪ][ænd; ənd] [ɪf] [its] [dæmp][juː; jʊ] [teɪk]
is to taste the powder to see if it's damp or dry and if it's damp you take
是 到 品尝 这 粉末 到 看 如果 它是 潮湿 或者 干燥 和 如果 它是 潮湿 你 拿
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
it away and bake it .
它 离开 和 烤 它 .

就是尝尝粉末，看看它是湿的还是干的，如果是湿的，就把它拿出来烘烤。

[ðɪs] [saʊndz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][prə'voʊkər] .
This sounds worse than the Submarine Provoker .
这 声音 更糟 比 这 潜艇 挑衅者 .

这听起来比潜艇挑衅者还要糟糕。

([stɪl] ['leɪtər])
(Still later)
(仍然 之后)

（稍后）

['ruːmər] [ɪz] [raɪf] .
Rumor is rife .
谣言 是 普遍存在 .

谣言四起。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'pɔːrt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] ['əʊpənəz] .
The latest report is that we are going to be Mine Openers .
这 最新的 报告 是 那 我们 是 去 到 是 矿 开球手 .

最新报道显示，我们将成为矿场的开拓者。

" [wɒts] [ə; eɪ] [maɪn] ['oʊpənər] ?
" What's a Mine Opener ?
" 是什么 一个 矿 开球 ?

什么是地雷开启器?

" [aɪ] [æskt] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] .
" I asked my informant .
" 我 问 我的 线人 .

我问了我的线人。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [gaɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] ['pɪks] [ʌp] [ðə; ði] [maɪnz] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,
" Why , it's a guy , " says he , " that picks up the mines floating around his boat ,
" 为什么 , 它是 一个 盖伊 , " 说道 他 , " 那 精选 向上 这 矿井 漂浮的 大约 他的 船 ,

“哦，原来是个男的，”他说，“他会把船周围漂浮的水雷捞起来。”

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [maɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
but only the German mines of course ,
但 仅有的 这 德语 矿井 的 课程 ,

当然，仅限于德国的矿井。

[ænd; ənd] ['əupənz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] .
and opens them to see if they are as dangerous as they look .
和 打开 他们 到 看 如果 他们 是 作为 危险的 作为 他们 看 .

然后打开它们，看看它们是否像看起来那么危险。

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hæf] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ['iːzəli] ,
Some are not half as dangerous as they look , " he continues easily ,
一些 是 不是 一半 作为 危险的 作为 他们 看 , " 他 继续 容易地 ,

“有些动物看起来危险，但实际上并没有那么危险，”他轻松地继续说道。

" [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
" some are not quite so dangerous and of course some are a great deal
" 一些 是 不是 相当 所以 危险的 和 的 课程 一些 是 一个 伟大的 交易
[mɔːr] [soʊ] .
more so .
更多的 所以 .

“有些并不那么危险，当然，有些则危险得多。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] . "
But they are all dangerous enough . "
但 他们 是 全部 危险的 足够的 . "

但它们都足够危险。

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ['mɪzrəbli] , " [ə; eɪ] ['pɪnwiːl] [ɪz] [kwaɪt] ['deɪndʒərəs]
" My dear chap , " I replied , turning away miserably , " a pinwheel is quite dangerous
" 我的 亲爱的 小伙子 , " 我 回复 , 转弯 离开 惨痛地 , " 一个 风车 是 相当 危险的
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
enough for me .
足够的 为了 我 .

“我亲爱的伙计，”我沮丧地转过身回答道，“风车对我来说已经够危险的了。”

" [sept] . 6th .
" Sept . 6th .
" 九月 . 6th .

9月6日。

[ðɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .
This is being written from the gate .
这 是 存在 书面 从 这 门 .

这是从大门处写出来的。

[maɪ][bæg][ænd; ənd] ['hæmək] [ɑːr; ər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
My bag and hammock are beside me .
我的 包 和 吊床 是 旁 我 .

我的包和吊床就在我旁边。

[tɪm] [læʃ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [ʌn'dʌn] .
Tim lashed them together for me so they wouldn't come undone .
蒂姆 鞭打 他们 一起 为了 我 所以 他们 不会 来 未完成 .

蒂姆帮我把它们绑在一起，这样它们就不会散开了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌk] .
We are waiting for the truck .
我们 是 等待 为了 这 卡车 .

我们正在等卡车。

['toʊni][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtəbl] [weɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [gɑːrd] [gʊd] - [baɪ] .
Tony in his excitable way wants to kiss the guard good - by .
托尼 在 他的 易激动的 方式 想要 到 吻 这 警卫 好的 - 经过 .

托尼兴奋地想吻别警卫。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['dʌznt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] .
The guard doesn't want him to .
这 警卫 不 想 他 到 .

守卫不想让他这么做。

[maɪ][læst]['moʊmənts][æt; ət] ['peləm] [hæv; həv] [bɪn] ['hektɪk] .
My last moments at Pelham have been hectic .
我的 最后的 时刻 在 佩勒姆 有 到过 忙碌的 .

我在佩勒姆的最后时光非常忙碌。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [aɪ] [lʊkt] [wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
The doctor said I looked one hundred per cent better than when I came in ,
这 医生 说 我 看起来 一 百 每 中心 更好的 比 什么时候 我 来了 在 ,

医生说我看起来比刚来的时候好多了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] .
but that wasn't enough .
但 那 不是 足够的 .

但这还不够。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['kloʊsli] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]

If	you	didn't	look	at	me	very	closely	you	wouldn't	know	that	I	was	such	an
如果	你	没有	看	在	我	非常	密切	你	不会	知道	那	我	曾是	这样的	一个

['ɔːf(ə)l] [dʌb] .

awful	dub	.
可怕	配音	.

如果你不仔细看我，你不会知道我的配音有多糟糕。

[ðɪs] [ɪz] ['prɑːgres] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

This	is	progress	at	any	rate	.
这	是	进步	在	任何	速度	.

无论如何，这都是一种进步。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪɝz, 'waɪrz] [bɪ'twiːn] ['mʌðɝz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [wet]

The	telephone	wires	between	mother's	house	and	the	camp	were	dripping	wet
这	电话	电线	之间	母亲的	房子	和	这	营	是	滴落	湿的

[wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [aɪ] ['foʊnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] .

with	tears	when	I	phoned	her	that	I	was	being	shipped	.
和	眼泪	什么时候	我	电话	她	那	我	曾是	存在	已发货	.

当我打电话告诉母亲我要被送往集中营时，母亲家和集中营之间的电话线都被泪水浸湿了。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ'd] [tel]

she	braced	up	and	said	she	was	proud	of	me	and	said	she	hoped	I'd	tell
她	支撑	向上	和	说	她	曾是	自豪的	的	我	和	说	她	希望	ID	告诉

[ðə; ði] ['kæptɪn] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

the	captain	good	-	by	and	thank	him	for	all	he	has	done	.
这	队长	好的	-	经过	和	感谢	他	为了	全部	他	有	完毕	.

她鼓起勇气说她为我感到骄傲，并希望我能向船长道别，感谢他所做的一切。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [duː] [ðɪs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] .

I	assured	her	I	would	do	this	,	or	at	least	leave	a	note	.
我	保证	她	我	会	做	这	, 或者		在	至少	离开	一个	笔记	.

我向她保证我会这么做，或者至少会留个便条。

['pɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌmp] .

Polly	was	a	trump	.
波莉	曾是	一个	王牌	.

波莉是个大人物。

[ðə; ði]['spaɪdər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [best]

The	Spider	talked	to	her	and	said	that	he	was	going	to	save	the	best
这	蜘蛛	谈话	到	她	和	说	那	他	曾是	去	到	节省	这	最好的

[ˌʌn'kʌt] [stoʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['bɪtn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] .

uncut	stone	for	her	that	he	had	ever	bitten	out	of	a	ring	.
未剪辑版	石头	为了	她	那	他	有	曾经	被咬	出去	的	一个	戒指	.

蜘蛛跟她说，他要把从戒指上咬下来的最好的未切割宝石留给她。

[ðə; ði]['spaɪdər][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

The	Spider	has	been	very	valuable	to	us	all	.
这	蜘蛛	有	到过	非常	有价值的	到	我们	全部	.

蜘蛛对我们所有人来说都非常有价值。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [klɔːθ]

He	seems	to	have	the	uncanny	faculty	of	being	able	to	take	the	cloth
他	似乎	到	有	这	不可思议	学院	的	存在	有能力的	到	拿	这	布

[stræps] [ɔːf] ['ʌðər] ['piːpəlz] [kloʊðz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

straps	off	other	people's	clothes	right	before	their	eyes	.
肩带	离开	其他	人们的	衣服	正确的	前	他们的	眼睛	.

他似乎有一种不可思议的本领，能够当着别人的面解开他们衣服上的布带。

['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [sə'plaɪd] .

Consequently	we	are	well	supplied	.
最后	我们	是	出色地	供应	.

因此，我们的物资供应充足。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [weɪ] .

At	present	he's	looking	at	the	handle	of	the	gate	in	a	musing	way	.
在	展示	他是	寻找	在	这	处理	的	这	门	在	一个	沉思	方式	.

他此刻正若有所思地看着大门的把手。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .

I	think	he	would	like	to	have	it	as	a	souvenir	.
我	思考	他	会	喜欢	到	有	它	作为	一个	纪念品	.

我想他会想把它当作纪念品收藏。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [trʌk] .

Here	comes	the	truck	.
这里	来	这	卡车	.

卡车来了。

['peləm] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [moʊst] ['juːsləs] [rɪ'kruːt] .

Pelham	is	about	to	lose	its	most	useless	recruit	.
佩勒姆	是	关于	到	失去	它是	最多	无用	招募	.

佩勒姆即将失去他们最没用的新兵。

[aɪ][mʌst; məst] [tʌk] [ðiːz] ['praɪsləs] ['peɪdʒɪz][ɪn][maɪ] ['mʌni] [belt] .

I	must	tuck	these	priceless	pages	in	my	money	belt	.
我	必须	塞进	这些	无价	页面	在	我的	钱	腰带	.

我必须把这些无比珍贵的纸张塞进我的腰包里。

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pɑːli] .

Wish	I	had	a	picture	of	Polly	.
希望	我	有	一个	图片	的	波莉	.

真希望我能找到波莉的照片。

[wel] , [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [əd'ventʃər] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

Well	,	here's	to	the	High	Adventure	,	but	there's	something	about
出色地	,	这里是	到	这	高的	冒险	,	但	有	某物	关于

好吧，让我们为这场精彩的冒险干杯，但还有一些关于.....

[ðæt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][prə'voʊkər][aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [get] [juːst] [tuː; tə] .

that	Submarine	Provoker	I	can't	quite	get	used	to	.
那	潜艇	挑衅者	我	不能	相当	得到	用过的	到	.

我始终无法习惯那艘潜艇挑衅者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wʌn]['saɪdɪd] .

It	seems	just	a	trifle	one	sided	.
它	似乎	只是	一个	琐事	一	侧面	.

这似乎有点一边倒。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

However	,	that	is	in	the	lap	of	the	gods	.
然而	,	那	是	在	这	膝	的	这	神	.

然而，这要由神明来决定。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp][aɪ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði][væst] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

Instead	**of**	**a**	**camp**	**I**	**will**	**soon**	**have**	**the**	**vast**	**expanses**	**of**	**the**	**ocean**	**in**	**which**
反而	的	一个	营	我	将要	很快	有	这	广阔的	广阔的区域	的	这	海洋	在	哪个

[tuː; tə] ['demənstreɪt] [maɪ] [trə'mendəs] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][wʌn][dʒɑːn]

to	**demonstrate**	**my**	**tremendous**	**inability**	**to**	**emulate**	**the**	**example**	**of**	**one**	**John**
到	证明	我的	巨大的	无力	到	仿真	这	例子	的	一	约翰

[pɔːl] [dʒəʊnz] .

Paul	**Jones**	**.**
保罗	琼斯	.

我很快就不用待在营地里了，而是会在浩瀚的海洋中展现我完全无法效仿约翰·保罗·琼斯的榜样。

" [ber] [ə; eɪ][hænd][ðer; ðər] , ['bʌdi] , " [ðə; ði][piː] . [oʊ] . [hæz; həz][dʒʌst][kraɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**Bear**	**a**	**hand**	**there**	**,**	**buddy**	**,**	**"**	**the**	**P**	**.**	**O**	**.**	**has**	**just**	**cried**	**at**	**me**	**.**
"	熊	一个	手	那里	,	伙伴	,	"	这	P	.	哦	.	有	只是	哭	在	我	.

“帮帮忙，伙计，”警察刚才冲我喊道。

" ['bʌdi] " [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] " ['bʌdi] " [aɪ][goʊ] [aʊt] .

"	**Buddy**	**"**	**I**	**came**	**in**	**and**	**"**	**buddy**	**"**	**I**	**go**	**out**	**.**
"	伙伴	"	我	来了	在	和	"	伙伴	"	我	去	出去	.

“哥们儿”我进来，“哥们儿”我出去。

[wɪə(r)] [ɔːf] !

We're	**off**	**!**
是	离开	!

我们出发!

[aɪ][kæn; kən] ['dɪmli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['mɪstər] . ['fɑːdʒɝti] ,

I	**can**	**dimly**	**distinguish**	**Mr**	**.**	**Fogerty**	**,**
我	能	依稀	区分	先生	.	福格蒂	,

我隐约能认出福格蒂先生，

[ðæt] [ʌn'skruːpjələs] [dɔːg] [ðæt] [ə'bændənd] [maɪ][bed][ænd; ənd] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

that	**unscrupulous**	**dog**	**that**	**abandoned**	**my**	**bed**	**and**	**board**	**for**	**a**	**couple**	**of**
那	无良的	狗	那	弃	我的	床	和	木板	为了	一个	夫妻	的

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['joʊmən] .

influential	**yeomen**	**.**
有影响	自耕农	.

那条无良的狗，为了几个有权有势的乡绅，抛弃了我的床铺和食宿。

[ˌfer'wel] , ['fɑːdʒɝti] , [meɪ] [jʊr; jər]['iːv(ə)l] [weɪz] ['nevər] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [griːf] .

Farewell	**,**	**Fogerty**	**,**	**may**	**your**	**evil**	**ways**	**never**	**bring**	**you**	**to**	**grief**	**.**
告别	,	福格蒂	,	可能	你的	邪恶的	方式	绝不	带来	你	到	悲伤	.

再见了，福格蒂，愿你的恶行永远不会给你带来痛苦。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['swiːti] .

I	**do**	**wish**	**I**	**had**	**a**	**picture**	**of**	**my**	**Sweetie**	**.**
我	做	希望	我	有	一个	图片	的	我的	亲爱的	.

我真希望我能有一张我爱人的照片。

" - ['bʌdi] - [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] - ['bʌdi] - [aɪ][goʊ] [aʊt]

"	**-**	**Buddy**	**-**	**I**	**Came**	**In**	**And**	**-**	**Buddy**	**-**	**I**	**Go**	**Out**
"	-	伙伴	-	我	来	在	和	-	伙伴	-	我	去	出去

“哥们儿，我进来了，哥们儿，我出去了。”

" [ðə; ði][end]

"	**The**	**End**
"	这	结尾

完

['bɪltˌmɔr] ['ɔzwəld][ænd; ənd]['fɑːˌgɑːrti, 'foʊˌgɑːrti]

Biltmore	**Oswald**	**And**	**Fogarty**
比尔特莫尔	奥斯瓦尔德	和	福格蒂

比尔特莫尔·奥斯瓦尔德和福格蒂

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神